叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000001

2. 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000002

3. 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000003

4. 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000004

5. 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000005

6. 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000006

7. 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000007

8. 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mɑːrtn] ['pɛˌtɪt]
E - text prepared by Martin Pettit
E - 文本 准备 经过 马丁 佩蒂特

电子文本由马丁·佩蒂特撰写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / laniercavalry00kingrich
See http : / / www . archive . org / details / laniercavalry00kingrich
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / laniercavalry00kingrich

参见 http://www.archive.org/details/laniercavalry00kingrich

[lə'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri]
LANIER OF THE CAVALRY
拉尼尔 的 这 骑兵

骑兵兰尼尔

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'rest] .
" Tell Him That I'd Like an Extension of Arrest .
" 告诉 他 那 ID 喜欢 一个 扩大 的 逮捕 .

告诉他，我希望延长逮捕期限。

" [peɪdʒ] -
" **Page** **143**
" 页 -

第143页

[lə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri]
Lanier **of** **the** **Cavalry**
拉尼尔 的 这 骑兵

骑兵兰尼尔

[ɔ:r]
or
或者

或者

[ə; eɪ] ['wi:ks] [ə'rest]
A **Week's** **Arrest**
一个 本周 逮捕

一周的逮捕

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒen(ə)rəl] [tʃɑ:rlz] [kɪŋ]
General **CHARLES** **KING**
一般的 查尔斯 国王

查尔斯·金将军

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['dɔ:tər] , "
Author **of** **"** **The** **Colonel's** **Daughter** **,** **"**
作者 的 " 这 上校的 女儿 , "

《上校的女儿》的作者

" ['mɛri:ənz] [feɪθ] , "
" **Marion's** **Faith** **,** **"**
" 玛丽昂的 信仰 , "

《玛丽昂的信仰》

" ['kæptɪn] [bleɪk] , "
" **Captain** **Blake** **,** **"**
" 队长 布莱克 , "

“布莱克船长，”

" [foʊz] [ɪn] ['æmbʊʃ] , "
" **Foes** **in** **Ambush** **,** **"**
" 敌人 在 伏击 , "

“伏击之敌”

" ['ʌndər] ['faɪər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Under** **Fire** **,** **"** **etc** **.**
" 在下面 火 , " ETC .

“遭受炮火袭击”等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With **illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

[fræŋk] [mə'kɜ:nən]
FRANK **McKERNAN**
坦率 麦克南

弗兰克·麦克纳恩

[ˌfɪlə'delfɪr] & ['lʌndən]
Philadelphia & London
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] Company1909
J . B . Lippincott Company1909
J . B . 利平科特 Company1909

JB Lippincott 公司 1909

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1909
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
J . B . Lippincott Company
J . B . 利平科特 公司

JB Lippincott 公司

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published April , 1909
已发布 四月 , -

出版于1909年4月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
Printed by J . B . Lippincott Company
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB Lippincott 公司印刷

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [pres] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Washington Square Press , Philadelphia , U . S . A .
这 华盛顿 正方形 按 , 费城 , U . S . 一个 .

美国费城《华盛顿广场新闻报》

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
Chapter X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'rest] . "
" Tell Him That I'd Like an Extension of Arrest . "
" 告诉 他 那 ID 喜欢 一个 扩大 的 逮捕 . "

“告诉他，我希望延长逮捕期限。”

" ['mɪstər] . [lə'nɪr] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ɪn] [ə'rest] "

"	Mr	.	Lanier	,	Go	to	Your	Room	in	Arrest	"
"	先生	.	拉尼尔	,	去	到	你的	房间	在	逮捕	"

“兰尼尔先生，被逮捕后回房间去。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ə'kjuːzd] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] ?

"	But	Do	you	Mean	Colonel	Button	Accused	Mr	.	Lanier	of	Those	Letters	?
"	但	做	你	意思是	上校	按钮	被告	先生	.	拉尼尔	的	那些	信件	?

“但是，你的意思是说，巴顿上校指控拉尼尔先生写了那些信吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[lə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæv(ə)lri]

LANIER	OF	THE	CAVALRY
拉尼尔	的	这	骑兵

骑兵兰尼尔

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [loʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [plæt] .

The	sun	was	sinking	low	beyond	the	ford	of	the	foaming	Platte	.
这	太阳	曾是	下沉	低的	超过	这	福特	的	这	起泡	普拉特	.

太阳正缓缓沉入波涛汹涌的普拉特河浅滩。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [blʌfs] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtwɔtə] [stʊd] [ʃɑːrp]
[ænd; ənd] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['westwərd] [skaɪz] .

The	distant	bluffs	commanding	the	broad	valley	of	the	Sweetwater	stood	sharp	and	clear	against	the	westward	skies	.
这	遥远	悬崖	指挥	这	广阔	谷	的	这	甜水	站立	锋利的	和	清除	反对	这	向西	天空	.

远处，俯瞰着宽阔的斯威特沃特河谷的峭壁，在西方的天空映衬下显得格外清晰锐利。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] - [fairz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] [roʊz][ɪn] ['mɪsti] ['kɑːləmz] [streɪt]
[ə'lɔːft] ,

The	smoke	from	the	camp	-	fires	along	the	stream	rose	in	misty	columns	straight	aloft	,
这	抽烟	从	这	营	-	火灾	沿着	这	溪流	玫瑰	在	蒙蒙	列	直的	,	

溪边营火冒出的浓烟化作缕缕薄雾，直冲云霄。

[fɔːr; fər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [briːz] [hæd; həd] [wɑːftid] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]
[snoʊ] [fiːldz] [ʌv; əv] [klaʊd] [piːk] ,

for	not	so	much	as	a	breath	of	breeze	had	wafted	down	from	the	far	snow	fields	of	Cloud	Peak	,
为了	不是	所以	很多	作为	一个	气息	的	微风	有	飘散	向下	从	这	远的	雪	字段	的	云	顶峰	,

因为连一丝微风都没有从远处云峰的雪原吹下来。

[ɔːr][ðə; ði] [sʌn] - ['ʃeltərd] [rɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪg] [hɔːrn] .

or	the	sun	-	sheltered	rifts	of	the	Big	Horn	.
或者	这	太阳	-	避难所	裂痕	的	这	大的	喇叭	.

或者大角山脉阳光照射不到的裂谷。

[ðə; ði][flæg][æt; ət][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪt] ,

The	flag	at	the	old	fort	,	on	the	neighboring	height	,
这	旗帜	在	这	老的	堡	,	在	这	邻接	高度	,

邻近高地上老堡垒的旗帜

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] ['flʌtər] ,

clung	to	the	staff	with	scarcely	a	flutter	,
紧紧抓住	到	这	职员	和	几乎	一个	扑	,

紧紧抓住杖柄，几乎没有一丝颤动。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sə'luːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] .

awaiting	the	evening	salute	of	the	trumpets	and	the	roar	of	the	sunset	gun	.
等待中	这	晚上	礼炮	的	这	小号	和	这	吼	的	这	日落	枪	.

等待着傍晚的号角声和落日炮的轰鸣。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒuːn] [deɪ] [hæd; həd] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

The	long	June	day	had	seemed	unusually	unconscionably	long	to	the	young
这	长的	六月	天	有	似乎	异常地	丧尽天良	长的	到	这	年轻的

[gɜːrl] ['flɪtɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd]

girl	flitting	restlessly	about	the	vine	-	covered
女孩	飞掠	躁动不安	关于	这	藤	-	涵盖

对于在藤蔓缠绕的草地上焦躁不安地踱步的年轻女孩来说，六月漫长的一天似乎异常漫长得令人难以忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] .

porch	of	the	roadside	cottage	.
门廊	的	这	路边	小屋	.

路边小屋的门廊。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bɪg] [bɪ'nɑːkjələr] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,

She	laid	the	big	binocular	aside	,	for	perhaps	the	twentieth	time	within	the	hour	,
她	铺设	这	大的	双筒望远镜	旁边	,	为了	也许	这	第二十	时间	之内	这	小时	,

她把那副大望远镜放到一边，这或许是一个小时内的第二十次了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['kwɪvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] , ['roʊzbʌd] [maʊθ] ,

with	a	sigh	of	impatience	,	a	piteous	quiver	about	the	pretty	,	rosebud	mouth	,
和	一个	叹	的	不耐烦	,	一个	可怜的	颤动	关于	这	漂亮的	,	玫瑰花蕾	嘴	,

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

a	wistful	,
一个	怅惘	,

带着不耐烦的叹息，娇嫩的玫瑰花蕾般的嘴唇微微颤抖，带着一丝惆怅，

['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['driːmi] [aɪz] .

longing	look	in	the	dark	and	dreamy	eyes	.
渴望	看	在	这	黑暗的	和	梦幻般的	眼睛	.

黑暗中充满渴望和梦幻的眼神。

['evər] [sɪns] ['steɪb(ə)l][kɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ["fɑːðɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nevər] - [nɪ'glektɪd] ['duːti]

Ever	since	stable	call	,	and	her	father's	departure	to	his	never	-	neglected	duty
曾经	自从	稳定的	称呼	,	和	她	父亲的	离开	到	他的	绝不	-	被忽视的	责任

,

,

,

自从接到稳定的电话，以及她父亲离开去履行他从未懈怠的职责以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [nʊk] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]

she	had	hovered	about	that	shaded	nook	,	again	and	again	searching	the
她	有	悬停	关于	那	阴影	角落	,	再次	和	再次	搜索	这

['nɔːrθwərd] [sloʊps] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] .

northward	slopes	and	ridges	.
向北	连续下坡	和	山脊	.

她在那片阴凉的角落里徘徊，一遍又一遍地搜索着北面的山坡和山脊。

[ðə; ði] [skaʊts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['skwɑːdrən] ['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'haɪnd] .

The	scouts	had	been	in	three	hours	ago	,	reporting	the	squadron	only	a	mile	or	so	behind	.
这	侦察兵	有	到过	在	三	小时	前	,	报道	这	中队	仅有的	一个	英里	或者	所以	在后面	.

侦察兵三个小时前就已抵达，报告称中队只落后大约一英里。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪs'maʊntid] , ['ʌn'sædld] , [fed] , ['wɔːtərd] , [ænd; ənd] [gruːmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ,

It	should	have	dismounted	,	unsaddled	,	fed	,	watered	,	and	groomed	by	this	time	,
它	应该	有	下马	,	卸下鞍具	,	美联储	,	浇水	,	和	修剪过的	经过	这	时间	,

这时它应该已经下马、卸鞍、喂食、饮水并梳理完毕了。

[ænd; ənd] ['rɔdən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] — ['rɔdən] ,

and	Rawdon	should	have	been	here	at	her	side	—	Rawdon	,
和	罗登	应该	有	到过	这里	在	她	边	—	罗登	,

而罗顿本该在她身边——罗顿，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] [deɪz] — ['rɔdən] , [huːm] , [fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

whom	she	had	not	seen	for	three	mortal	days	—	Rawdon	,	whom	,	for	three	mortal	weeks	before	the	march	,
谁	她	有	不是	已见	为了	三	凡人	天	—	罗登	,	谁	,	为了	三	凡人	周	前	这	行进	,

她已经三天没见到他了——罗登，在行军前的三个星期里，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [mɪst] ['siːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [gɑːrd] — ['rɔdən] ,

she	had	not	missed	seeing	sometimes	several	times	a	day	,	even	when	he	was	on	guard	—	Rawdon	,
她	有	不是	错过	看到	有时	一些	时代	一个	天	,	甚至	什么时候	他	曾是	在	警卫	—	罗登	,

她有时一天要见他好几次，即使他值班的时候也是如此——罗登

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,

whom	she	had	never	set	eyes	on	before	the	first	of	April	,
谁	她	有	绝不	放	眼睛	在	前	这	第一的	的	四月	,

在4月1日之前，她从未见过这个人。

[ænd; ənd] [huːm] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['soʊldʒər]

and	whom	now	she	looked	upon	as	the	foremost	soldier
和	谁	现在	她	看起来	之上	作为	这	首先	士兵

而现在，她把他视为最杰出的战士。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

of	the	regiment	,
的	这	团	,

该团的

[wen] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['truːpər] ,

when	in	point	of	fact	he	was	but	a	private	trooper	,
什么时候	在	观点	的	事实	他	曾是	但	一个	私人的	骑警	,

但事实上他只不过是一名普通士兵。

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'lɪstmənt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz][ə; eɪ] [mɪr]

serving	the	first	part	of	his	first	enlistment	,	in	the	eyes	of	his	elders	a	mere
服务	这	第一的	部分	的	他的	第一的	征募	,	在	这	眼睛	的	他的	长者	一个	仅仅

[rɪ'kruːt] ,

recruit	,
招募	,

在他第一次入伍服役的初期，在长辈眼中，他只是个新兵。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	in	those	of	Sergeant	Fitzroy	an	unspeakable	thing	.
和	在	那些	的	军士	菲茨罗伊	一个	无法形容	事物	.

而对于菲茨罗伊中士来说，那是一件难以启齿的事情。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [piːp] [θruː] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['glæsɪz] , [ə'nʌðər] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðɪs]

Another	long	peep	through	the	signal	glasses	,	another	sigh	,	and	then	she	came	,	this
其他	长的	窥视	通过	这	信号	眼镜	,	其他	叹	,	和	然后	她	来了	,	这

[gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

girl	of	seventeen	,
女孩	的	十七	,

她透过信号镜又看了一眼，又叹了口气，然后她来了，这个十七岁的女孩。

[ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti] [waɪt] [frɑːk] , [ænd; ənd] [plʌmpt] [hɜːr'self] [dɪ'dʒektɪdli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] ,

in	her	dainty	white	frock	,	and	plumped	herself	dejectedly	down	on	the	top	step	,
在	她	纤巧	白色的	连衣裙	,	和	丰满的	她自己	沮丧地	向下	在	这	顶部	步	,

她穿着精致的白色连衣裙，垂头丧气地坐在最高的台阶上。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['veri] ['ʃeɪpli] , ['slendər] , ['slɪpərd] [fiːt] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [bɪ'loʊ] ,

with	two	very	shapely	,	slender	,	slippered	feet	displayed	on	the	second	below	,
和	二	非常	优美	,	苗条	,	拖鞋	脚	显示	在	这	第二	以下	,

下面第二张图展示了两只非常优美纤细、穿着拖鞋的脚。

[tuː] ['dɪmpld] ['elbəuz] [plaːntid][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [tuː] [flʌʃt] , [sɔːft] ,

two	dimpled	elbows	planted	on	her	knees	,	two	flushed	,	soft	,
二	凹陷的	肘部	已种植	在	她	膝盖	,	二	酡	,	柔软的	,

她两只布满酒窝的手肘撑在膝盖上，两只脸颊泛红，柔软而

['raʊndɪd] [tʃiːks] ['berid] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] [hændz] .

rounded	cheeks	buried	in	two	long	and	slender	hands	.
圆润	脸颊	埋葬	在	二	长的	和	苗条	双手	.

圆润的脸颊埋在两只修长的手中。

[ə'weɪ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['steiblz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][tæp] , [tæp] , [ʌv; əv] ['kɜːri] - [koʊm][ɑːn] [brʌʃ]

Away	over	at	the	stables	she	could	hear	the	tap	,	tap	,	of	curry	-	comb	on	brush
离开	超过	在	这	马厩	她	可以	听到	这	轻敲	,	轻敲	,	的	咖喱	-	梳子	在	刷子

- [bæk] ,

-	back	,
-	后退	,

她能听到远处马厩那边，梳毛器在刷子背上发出“嗒嗒嗒”的声音。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['skwɑːdrən] [gruːmd] [ɪts] ['fɪdʒɪti] [maʊnts] .

as	the	First	Squadron	groomed	its	fidgety	mounts	.
作为	这	第一的	中队	修剪过的	它是	坐立不安	安装	.

第一中队正在照料他们躁动不安的坐骑。

[ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ɜ'ˈæpəˌhoʊ] ['vɪlɪdʒ] [roʊz] ['gliːfəli]

Away	up	the	valley	the	voices	of	the	children	in	the	Arapahoe	village	rose	gleefully
离开	向上	这	谷	这	声音	的	这	孩子们	在	这	阿拉帕霍	村庄	玫瑰	兴高采烈地

[ɑːn][ðə; ði] [er] .

on	the	air	.
在	这	空气	.

山谷深处，阿拉帕霍村孩子们欢快的笑声传遍了整个山谷。

[əˈweɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbærəks] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

Away	**up**	**among**	**the**	**barracks**	**and**	**quarters**	**at**	**the**	**fort**	**,**
离开	向上	之中	这	兵营	和	四分之一	在	这	堡	,

在堡垒的营房和住所之间，

[ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [swiːt] [ˈmelədi] .

the	**band**	**of**	**the**	**Infantry**	**was**	**playing**	**sweet**	**melody**	**.**
这	乐队	的	这	步兵	曾是	玩耍	甜的	旋律	.

步兵乐队正在演奏优美的旋律。

[piːs] , [ˈkɑːntent] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] [wɜːr; wər] [ˈraʊndəbaʊt]

Peace	**,**	**content**	**,**	**and**	**harmony**	**were**	**roundabout**
和平	,	内容	,	和	和谐	是	迂回

和平、满足与和谐是普遍存在的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] , [ˈwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈʃed] [terz] , [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld]

her	**,**	**but**	**the**	**dark**	**eyes**	**,**	**welling**	**with**	**unshed**	**tears**	**,**	**told**	**of**	**a**	**troubled**
她	,	但	这	黑暗的	眼睛	,	井	和	未开	眼泪	,	讲述	的	一个	麻烦

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

但她那双深邃的眼睛里噙满了未落的泪水，诉说着她内心的苦闷。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [dæʃt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [spræŋ]

And	**then**	**of**	**a**	**sudden**	**the**	**tears**	**were**	**dashed**	**away**	**and**	**the**	**girl**	**sprang**
和	然后	的	一个	突然	这	眼泪	是	虚线	离开	和	这	女孩	弹簧

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

to	**her**	**feet**	**.**
到	她	脚	.

突然间，眼泪消失了，女孩猛地站了起来。

[ə; eɪ] [blaɪð] [vɔɪs] [heild] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

A	**blithe**	**voice**	**hailed**	**her**	**from**	**within**	**.**
一个	快乐的	嗓音	赞誉	她	从	之内	.

里面传来一个欢快的声音。

" [deɪz] [ˈkʌmɪn] - , [mɪs] [ˈdɔːrə] — [tuː] [ɑːn] - [ɪm] , [æt; ət] [liːst] — [laɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [twɪn]

"	**Dey's**	**comin**	**'**	**,**	**Miss**	**Dora**	**—**	**two**	**on**	**'**	**em**	**,**	**at**	**least**	**—**	**like**	**enough**	**to**	**be**	**twin**
"	他们的	即将到来	-	,	错过	多拉	—	二	在	-	呃	,	在	至少	—	喜欢	足够的	到	是	双

.

brudders	**.**
兄弟们	.

“他们来了，朵拉小姐——至少有两个——看起来就像双胞胎兄弟一样。”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] [ˈkɔːrnər] [əˈgen] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] ,

"	**The**	**girl**	**ran**	**to**	**the**	**northward**	**corner**	**again**	**and**	**gazed**	**out**	**across**	**the**	**rushing**	**,**
"	这	女孩	跑	到	这	向北	角落	再次	和	凝视	出去	穿过	这	匆忙	,

[ˈswoʊlən] [ˈrɪvər] .

swollen	**river**	**.**
肿	河	.

“女孩又跑到北边的角落，凝视着湍急汹涌的河流。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌst] - [klaʊd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ˈkæv(ə)lri] ,

Not	**so**	**much**	**as**	**a**	**sign**	**of**	**a**	**dust**	**-**	**cloud**	**to**	**tell**	**of**	**marching**	**cavalry**	**,**
不是	所以	很多	作为	一个	符号	的	一个	灰尘	-	云	到	告诉	的	行军	骑兵	,

甚至连骑兵行军扬起的尘土都看不到，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'bjuːk] ['redi] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]

and	she	turned	again	,	with	rebuke	ready	on	her	tongue	,	but	again	the
和	她	转向	再次	,	和	训斥	准备好	在	她	舌头	,	但	再次	这

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] :

voice	from	within	:
嗓音	从	之内	:

她又转过身来，准备好了责备的话，但内心深处的声音再次响起：

" ['kʌmɪn] - [tiː] - ['ʌðər] [wei] , ['tʃɪli] .

"	Comin	'	t	'	other	way	,	chile	.
"	即将到来	-	t	-	其他	方式	,	智利	.

“从另一边过来，孩子。”

[mʌst; məst][hɑː] - [tʊk] [ðə; ði] ['loʊər] - [ænd; ənd][roʊd] [raʊn] - [bæk] [oʊ] - [diː] ['steiblz] , " [ænd; ənd] ,

Must	ha	'	took	the	lower	fohd	and	rode	roun	'	back	o	'	de	stables	,	"	and	,
必须	哈	-	采取	这	降低	-	和	骑	圆	-	后退	o	-	德	马厩	,	"	和	,

他一定是坐了下马车，绕到马厩后面去了，然后.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['læfɪŋ] " ['mæmi] " [keɪm] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

with	the	words	,	a	laughing	"	mammy	"	came	bustling	to	the	front	door	,
和	这	字	,	一个	笑	"	妈咪	"	来了	繁华	到	这	正面	门	,

话音刚落，一个笑着的“妈妈”就匆匆忙忙地走到前门。

[ə; eɪ] [kuːl] [waɪt] ['pɪtʃər] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	cool	white	pitcher	in	one	hand	,	a	tray	with	glasses	in	the	other	.
一个	凉爽的	白色的	投手	在	一	手	,	一个	托盘	和	眼镜	在	这	其他	.

一手拿着冰凉的白色水壶，另一手拿着装有玻璃杯的托盘。

" [ɑː] [noʊ] [wel] - [nʌf] [wʌt] [brɪŋz] [diː] [luː'tenənt] [raʊnd] [dɪs] [wei] .

"	Ah	know	well	'	nuff	what	brings	de	lieutenant	round	dis	way	.
"	啊	知道	出色地	-	足够	什么	带来	德	中尉	圆形的	迪斯	方式	.

“我很清楚是什么把这位中尉引到这里来。”

[æz; əz][fɔːr; fər][dæt] — [træʃ] — [wɪd][hɪm; ɪm] " — [ænd; ənd]

As	for	dat	—	trash	—	wid	him	"	—	and
作为	为了	数据	—	垃圾	—	宽	他	"	—	和

至于那份——垃圾——和他在一起”——以及

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪt] — " [hiː; hi][dʒʌst] [keɪnt] [help] [hi'self] .

here	came	a	chuckle	of	delight	at	her	own	wit	—	"	he	just	cain't	help	hisself	.
这里	来了	一个	轻笑	的	喜	在	她	自己的	有	—	"	他	只是	不能	帮助	他自己	.

她为自己的机智而得意地轻笑了一声——“他就是控制不住自己。”

" [bʌt; bət]['dɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	Dora	was	not	listening	.
"	但	多拉	曾是	不是	聆听	.

但朵拉根本没在听。

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]

Light	as	a	bird	she	had	flown	to	the	other	end	of	the	little	porch	and
光	作为	一个	鸟	她	有	飞行	到	这	其他	结尾	的	这	小的	门廊	和

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][soʊl][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

was	gazing	out	through	the	honeysuckles	with	all	her	soul	in	her	eyes	.
曾是	凝视	出去	通过	这	金银花	和	全部	她	灵魂	在	她	眼睛	.

她像鸟儿一样轻盈地飞到小门廊的另一端，透过金银花向外凝望，眼中充满了爱意。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][æt; ət] ['i:zi] ['kæntər][roʊd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ,

Coming	up	the	slope	at	easy	canter	rode	a	young	officer	,
未来	向上	这	坡	在	简单的	慢跑	骑	一个	年轻的	官	,

一位年轻的军官策马轻快地沿着山坡缓缓而上，

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['dʌsti] [fi:ld] [dres] , [ə'lɜ:rt] , ['slendər] , ['sɪnju:i] ,

with	broad	-	brimmed	hat	and	dusty	field	dress	,	alert	,	slender	,	sinewy	,
和	广阔	-	满溢	帽子	和	尘土飞扬	场地	裙子	,	警报	,	苗条	,	筋骨	,

头戴宽边帽，身穿沾满灰尘的野战服，机警、苗条、精瘦。

[ʌv; əv]['oʊnli] ['mi:diəm] [haɪt] [ænd; ənd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

of	only	medium	height	and	not	more	than	twenty	-	five	years	,	with	a
的	仅有的	中等的	高度	和	不是	更多的	比	二十	-	五	年	,	和	一个

['hænsəm] , [sʌn] - [tænd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

handsome	,	sun	-	tanned	,	smiling	face	,
英俊的	,	太阳	-	晒黑的	,	微笑	脸	,

身高中等，年龄不超过二十五岁，长相英俊，皮肤晒成小麦色，笑容灿烂。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] , ['hoʊlsəm] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

a	picture	of	healthful	,	wholesome	young	manhood	.
一个	图片	的	健康的	,	健康	年轻的	男子气概	.

一幅健康、健全的年轻男性形象。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['dɪstəns] , [keɪm] [wʌt] [ænt] ['kloʊi] ,

And	behind	him	,	at	the	regulation	distance	,	came	what	Aunt	Chloe	,
和	在后面	他	,	在	这	规定	距离	,	来了	什么	阿姨	克洛伊	,

在他身后，保持着规定的距离，走来了克洛伊阿姨，

[ɪn][hɜ:r; hər] " ['dɑ:ki] " ['daɪəlekt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [dɪ'klerd] " [ðə; ði] ['veri] [spɪt][ʌv; əv]

in	her	"	darky	"	dialect	more	than	once	had	declared	"	the	very	spit	of
在	她	"	黑人	"	方言	更多的	比	一次	有	声明	"	这	非常	吐	的

[hɪm; ɪm] " — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tru:pər] [ɪn]['sɪmələr] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd] ['dʌsti] [fi:ld] [dres] ,

him	"	—	a	young	trooper	in	similar	slouch	hat	and	dusty	field	dress	,
他	"	—	一个	年轻的	骑警	在	相似的	伛	帽子	和	尘土飞扬	场地	裙子	,

她用她那“浓重的”方言不止一次地宣称“就是他那副德行”——一个戴着类似软帽、穿着沾满灰尘的野战服的年轻骑兵。

['jʌŋgər] , ['prɑ:bəbli] , [baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]['ə'lɜ:rt][ænd; ənd]

younger	,	probably	,	by	three	or	four	years	,	but	to	the	full	as	alert	and
年轻	,	大概	,	经过	三	或者	四	年	,	但	到	这	满的	作为	警报	和

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

可能比同龄人年轻三四岁，但同样机敏活跃。

[æz; əz] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

as	healthful	and	wholesome	to	look	at	,
作为	健康的	和	健康	到	看	在	,

看起来既健康又漂亮，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [swi:t] [fɔ:r; fər] ['gɜ:rlɪʃ] [aɪz] [tu:; tə] [si:] .

his	face	now	all	aglow	with	a	light	that	was	sweet	for	girlish	eyes	to	see	.
他的	脸	现在	全部	闪耀	和	一个	光	那	曾是	甜的	为了	少女	眼睛	到	看	.

他的脸上泛起红晕，那光芒对少女来说格外甜美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['li:dər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['blaɪðli] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [kə:bd] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [hɔ:rs] .

The	leader	swung	his	hat	and	blithely	shouted	as	he	curbed	his	eager	horse	.
这	领导者	摇摆	他的	帽子	和	兴高采烈地	喊叫	作为	他	路边	他的	渴望的	马	.

领头人甩了甩帽子，一边轻快地喊叫，一边勒住他那匹急躁的马。

" ['haʊdi] , [mɪs] ['dɔ:rə] .
" Howdy , Miss Dora .
" 你好 , 错过 多拉 .

“你好，朵拉小姐。”

[bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænt] ['kloʊi] , [aɪ] [nu:] [ju:d] [hæv; həv][ðə; ði] ['bʌtərmɪlk] ['redi] !
Bless your heart , Aunt Chloe , I knew you'd have the buttermilk ready !
保佑 你的 心 , 阿姨 克洛伊 , 我 知道 你会 有 这 酪乳 准备好 !

克洛伊阿姨，您真是太好了，我就知道您肯定已经准备好酪乳了！

[noʊ] , ['rɔdən] , [aɪ] [ʃænt] [dɪs'maʊnt] " — [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] " ['ɔ:rdərli] , " [hu:] [hæd; həd]
No , Rawdon , I shan't dismount " — this to the young " orderly , " who had
不 , 罗登 , 我 不会 下马 " — 这 到 这 年轻的 " 秩序 , " WHO 有
[sprʌŋ] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ,
sprung from saddle and ,
弹簧 从 鞍 和 ,

“不，罗顿，我不会下马。”——他对那个从马鞍上跳下来的年轻“勤务兵”说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][reɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsər] .
with his rein over his arm , stood ready to take that of his officer .
和 他的 缰绳 超过 他的 手臂 , 站立 准备好 到 拿 那 的 他的 官 .

他将缰绳搭在手臂上，准备接过他军官的缰绳。

" ['mɜ:rsɪf(ə)l] [seɪnts] !
" Merciful saints !
" 仁慈 圣徒 !

“仁慈的圣徒们！”

[bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [gʊd] ['æftər] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] !
but isn't that good after thirty miles of alkali !
但 不是 那 好的 后 三十 英里 的 碱 !

但是走了三十英里的碱性路之后，这难道不是件好事吗！

" [hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['gɑ:blət][ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] , [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd]
" He had swallowed a brimming goblet of the cool , refreshing drink , and
" 他 有 吞咽 一个 充满 高脚杯 的 这 凉爽的 , 令人耳目一新 喝 , 和
['kloʊi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪdli] [ri'filiŋ] .
Chloe was delightedly refilling .
克洛伊 曾是 欣喜地 补充 .

他咕咚咕咚喝了一大杯清凉提神的饮料，克洛伊高兴地给他续杯。

" ['fɑ:ðər] [hoʊm] , [mɪs] ['dɔ:rə] ?
" Father home , Miss Dora ?
" 父亲 家 , 错过 多拉 ?

“爸爸回家了吗，朵拉小姐？”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tʃɪrəli] .
" he went on cheerily .
" 他 去 在 兴高采烈地 .

他兴高采烈地继续说道。

" ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['steiblz] , ['mɪstər] . [lə'nɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ænsər] .
" Over at the stables , Mr . Lanier , " was the smiling answer .
" 超过 在 这 马厩 , 先生 . 拉尼尔 , " 曾是 这 微笑 回答 .

“兰尼尔先生，我在马厩那边。”对方笑着回答。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['roʊziz] [naʊ] ,
The face of the girl was sunshine and roses now ,
这 脸 的 这 女孩 曾是 阳光 和 玫瑰 现在 ,

女孩的脸上此刻洋溢着阳光和玫瑰的芬芳。

[jet] ['mɪrli] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [pæst] ,

yet	merely	a	glance	or	two	had	passed	,
然而	仅仅	一个	瞥一眼	或者	二	有	通过了	,

然而，仅仅是一瞥而已。

[fɔːr; fər] ['truːpər] ['rɔdən] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [swʌŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]['sæd(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz]

for	Trooper	Rawdon	had	instantly	swung	once	more	into	saddle	and	was
为了	骑警	罗登	有	即刻	摇摆	一次	更多的	进入	鞍	和	曾是

['reɪnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

reining	back	to	his	place	.
缰绳	后退	到	他的	地方	.

因为骑兵罗顿立刻再次翻身上马，勒马返回原地。

" ['steiblz] ['goʊɪŋ] [jet] ?

"	Stables	going	yet	?
"	马厩	去	然而	?

“马厩开工了吗？”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌpər] [taɪm] .

Why	,	I	thought	it	must	be	supper	time	.
为什么	,	我	想法	它	必须	是	晚餐	时间	.

哦，我还以为该吃晚饭了呢。

['kɜːrn(ə)l] [sent] [ˌem 'iː] [ə'hed] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Colonel	sent	me	ahead	to	find	him	.
上校	发送	我	前方	到	寻找	他	.

上校派我先去找他。

[θriː] [ʌv; əv] - [iː] - [truːp]

Three	of	'	E	'	Troop
三	的	-	E	-	部队

“E”小队的三人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['hɔːrsɪz] [ækt] [laɪk] [ðeid] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['loʊkoʊ] - [wiːd] .

horses	act	like	they'd	been	eating	loco	-	weed	.
马匹	行为	喜欢	他们会	到过	吃	疯子	-	杂草	.

马儿们就像吃了迷幻药一样。

[ðæts] [wʌt] [kept] [ˌjuː 'es] . "

That's	what	kept	us	.	"
那就是	什么	保留	我们	.	"

这就是我们留在这里的原因。

" ['kɜːrn(ə)l] ['bʌtn̩z] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪn] - [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['sɛndɪn] - [juː; jʊ][ɪn] - , [mɑːs] [lə'nɪr] ,

"	Colonel	Button's	always	findin	'	some	way	of	sendin	'	you	in	ahaid	,	Marse	Lanier	,
"	上校	按钮的	总是	发现	-	一些	方式	的	发送	-	你	在	-	,	马尔斯	拉尼尔	,

" [grɪnd] ['kloʊi] .

"	grinned	Chloe	.
"	咧嘴一笑	克洛伊	.

“巴顿上校总有办法把你送走，拉尼尔少爷，”克洛伊咧嘴笑道。

" [ɑː] [dəunt] ['wʌndər] [deɪ] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] - ['nevər] [get] [hɔːld]

"	Ah	don't	wonder	dey	says	you	can	do	anything	you	like	an	'	never	get	hauled
"	啊	不	想知道	戴	说道	你	能	做	任何事物	你	喜欢	一个	-	绝不	得到	拖拽

[ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

up	for	it	.	"
向上	为了	它	.	"

“难怪他们说你可以为所欲为，永远不会被追究责任。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['gɑːsɪp] , ['ænti] , " [læft] [lə'nɪr] .
" You're a gossip , Auntie , " laughed Lanier .
" 你是 一个 闲话 , 阿姨 , " 笑了 拉尼尔 .

“你真是个爱嚼舌根的人，阿姨，”拉尼尔笑着说。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [sɪntʃ] [ˌem 'iː] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz]
" The colonel would cinch me quick as the next man if I happened to rub his
" 这 上校 会 肚带 我 快的 作为 这 下一个 男人 如果 我 发生 到 擦 他的
[fɜːr][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
fur the wrong way .
毛皮 这 错误的 方式 .

“如果我不小心惹恼了上校，他也会像其他人一样迅速地把我勒死。”

[wʌn] [mɔːr] [swɪg] [naʊ] [ænd; ənd][aɪm][ɔːf] .
One more swig now and I'm off .
一 更多的 啜饮 现在 和 我是 离开 .

再喝一口我就走。

[teɪsts] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði] [saʊθ] [ə'gen] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Tastes almost like the South again , doesn't it ? "
口味 几乎 喜欢 这 南 再次 , 不 它 ? "

味道几乎又回到了南方，不是吗?

" [læk] [diː] [suːf] !
" Lak de Souf !
" 拉克 德 苏夫 !

“Lak de Souf!

" [ænt] ['kloʊi] ['brɪsld] , [ɪn'dɪgnənt] .
" Aunt Chloe bristled , indignant .
" 阿姨 克洛伊 竖起的 , 愤怒 .

克洛伊阿姨气愤不已，浑身起了鸡皮疙瘩。

" [ʃoʊ] !
" Sho !
" 翔 !

“翔!

[dæts] [noʊ] [mɔːr] [læk][diː] ['bʌtərmɪlk] [wiː; wi] [meɪks] [dæn][dæt][ˌeɪ 'ɑːr] - [hɔːz; hɔːs][ɪz][læk][diː] ['reɪsəz] [æt; ət]
Dat's no more lak de buttermilk we makes dan dat ar' hawse is lak de racers at
数据 不 更多的 拉克 德 酪乳 我们 制作 担 数据 ar - 锚索 是 拉克 德 赛车手 在
[bel] [miːd] .
Belle Mead .
美女 米德 .

Dat's no more lak de buttermilk we makes dan dat ar' hawse is lak de racers at Belle Mead.

[kaʊz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [waɪt] ['kloʊvər] , [mɑːs] [lə'nɪr] ,
Cows got to have white clover , Marse Lanier ,
牛 得到 到 有 白色的 三叶草 , 马尔斯 拉尼尔 ,

奶牛必须吃白三叶草，马尔斯·拉尼尔

[æn; ən] - [waɪt] ['kloʊvər][dəunt] [groʊ] [ɪn][dɪs] [gɔːd] [fɔː] - ['seɪkən] ['kʌntri] . "
an ' white clover don't grow in dis Gawd foh - saken country . "
一个 - 白色的 三叶草 不 生长 在 迪斯 天哪 foh - 清琴 国家 . "

“这鬼地方根本长不出白三叶草。”

" [its] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" It's good all the same .
" 它是 好的 全部 这 相同的 .

“总之，这很好。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈhɑːrtɪli] , [mɪs] [ˈdɔːrə] .
Thank you , heartily , Miss Dora .
感谢 你 , 衷心地 , 错过 多拉 .

非常感谢，朵拉小姐。

[juː; jʊ] , [tuː] , [ˈænti] .
You , too , Auntie .
你 , 也 , 阿姨 .

你也一样，阿姨。

[ɜːr; ər] — [ˈrɔdən] , [juː; jʊ] [dɪsˈmaʊnt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɑːktər] [ˈmeɪhjuː] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm]
Er — Rawdon , you dismount and wait for Doctor Mayhew in case I miss him
呃 — 罗登 , 你 下马 和 等待 为了 医生 梅休 在 案件 我 错过 他
.
:
.

呃——罗顿，你下马等梅休医生，以防我错过他。

[gɪv]
Give
给

给

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [ˈskwɑːdrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [baɪ] [ˈsɛvən] . - .
him the colonel's message and say the squadron should be in by 7 . 30 .
他 这 上校的 信息 和 说 这 中队 应该 是 在 经过 7 . - .

向他转达上校的指示，并告知中队应在 7:30 之前到达。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [gʊd] - [naɪt] ,
" And with that and a wave of his hand and a smiling good - night ,
" 和 和 那 和 一个 海浪 的 他的 手 和 一个 微笑 好的 - 夜晚 ,

“说完这些，他挥了挥手，笑着道了声晚安，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːp] [hɔːrs] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteiblz] .
he took the rein of the troop horse and away they sped to the stables .
他 采取 这 缰绳 的 这 部队 马 和 离开 他们 加速 到 这 马厩 .

他接过军马的缰绳，他们飞奔向马厩。

[ðen] [ˈkloʊi] [ˈvænɪʃt] [ˌɑːpərˈtuːnli] .
Then Chloe vanished opportunely .
然后 克洛伊 消失了 巧 .

然后克洛伊就恰好消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtruːpər] [stʊd] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈgreɪtfəli] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ðoʊz]
The young trooper stood one instant looking gratefully after his officer and those
这 年轻的 骑警 站立 一 立即的 寻找 感激不尽 后 他的 官 和 那些
[kɜːˈvet] [stiːdz] ,
curvetting steeds ,
弯曲 马匹 ,

年轻的骑兵站在那里，感激地望着他的长官和那些疾驰而过的骏马。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈsʌpər] .
eager to reach their home and supper .
渴望的 到 抵达 他们的 家 和 晚餐 .

迫不及待地想回家吃晚饭。

['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] , [ri'triːtid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

Dora	**,**	**with**	**glistening**	**eyes**	**and**	**glowing**	**cheeks**	**,**	**retreated**	**within**	**the**	**shelter**	**of**
多拉	,	和	闪闪发光	眼睛	和	发光	脸颊	,	撤退	之内	这	庇护所	的

[ðə; ði] ['bauəd] [pɔːrtʃ] .

the	**bowered**	**porch**	**.**
这	凉亭	门廊	.

多拉双眼闪闪发光，脸颊泛红，躲进了凉亭的庇护之下。

[ðen] , ['baʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , ['ðɪðər] ['rɔdən]

Then	**,**	**bounding**	**up**	**the**	**steps**	**and**	**turning**	**with**	**outstretched**	**arms**	**,**	**thither**	**Rawdon**
然后	,	边界	向上	这	步骤	和	转弯	和	伸展	武器	,	那里	罗登

['fɑːloʊd] .

followed	**.**
随后	.

然后，罗顿蹦蹦跳跳地上了台阶，张开双臂转身跟了上去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æt; ət] [swɪft] [trɑːt] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːrd] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] ,

Ten	**minutes**	**later**	**,**	**at**	**swift**	**trot**	**,**	**came**	**a**	**third**	**horse**	**and**	**rider**	**,**
十	分钟	之后	,	在	迅速	小跑	,	来了	一个	第三	马	和	骑士	,

十分钟后，第三匹马和骑手快步赶来。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [geɪt] [ænd; ənd] [bɪld] ,

the	**horse**	**all**	**that**	**a**	**cavalry**	**horse**	**should**	**be**	**in**	**gait**	**and**	**build**	**,**
这	马	全部	那	一个	骑兵	马	应该	是	在	步态	和	建造	,

这匹马具备骑兵马应有的所有特征，包括步态和体格。

[ðə; ði] ['raɪdər] [wel] [naɪ] [æz; əz] [mɑːrkt] [ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns] .

the	**rider**	**well**	**nigh**	**as**	**marked**	**in**	**build**	**and**	**proportions**	**.**
这	骑士	出色地	夜	作为	标记	在	建造	和	比例	.

骑手的体型和比例几乎与原型完全吻合。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wel] - [meɪd] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['hevi] [ænd; ənd] ['stɑːki]

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**well**	**-**	**made**	**and**	**muscular**	**,**	**though**	**somewhat**	**heavy**	**and**	**stocky**
他	,	也	,	曾是	出色地	-	制成	和	肌肉发达的	,	尽管	有些	重的	和	矮壮

; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['soʊldʒərli] ,

;	**he**	**was**	**as**	**soldierly**	**,**
;	他	曾是	作为	军人	,

他身材也很好，肌肉发达，虽然有点胖乎乎的，略显敦实；他很有军人风范。

[ɪf] [nɑːt] [æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ðer; ðər] [ɪn]

if	**not**	**as**	**young**	**,**	**as**	**the**	**two**	**so**	**recently**	**there**	**in**
如果	不是	作为	年轻的	,	作为	这	二	所以	最近	那里	在

即使不像最近在那里的那两位那么年轻……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

['sæd(ə)l] .

saddle	**.**
鞍	.

鞍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd]

It	**was**	**the**	**face**	**that**	**repelled**	**,**	**for**	**it**	**was**	**black**	**with**	**wrath**	**and**
它	曾是	这	脸	那	排斥	,	为了	它	曾是	黑色的	和	愤怒	和

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	**.**
怀疑	.

那张脸令人反感，因为它漆黑一片，充满了愤怒和怀疑。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [dɪs'maʊntid] ,

In	front	of	the	little	cottage	of	the	veterinary	surgeon	he	hurriedly	dismounted	,
在	正面	的	这	小的	小屋	的	这	兽医	外科医生	他	匆匆	下马	,

他匆匆在兽医的小屋前下了马。

[θruː] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər][ðə; ði][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] - [blɑːk] , [ænd; ənd] [stroʊd] , ['æŋgə] ,

threw	the	reins	over	the	post	at	the	horse	-	block	,	and	strode	,	angering	,
扔	这	缰绳	超过	这	邮政	在	这	马	-	堵塞	,	和	大步走	,	令人愤怒	,

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

through	the	gate	.
通过	这	门	.

他把缰绳扔过马厩的柱子，怒气冲冲地大步穿过大门。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['siːst] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	murmur	of	blissful	voices	had	ceased	at	first	sight	of	him	.
这	低语	的	幸福的	声音	有	停止	在	第一的	视线	的	他	.

一见到他，原本欢快的低语声便戛然而止。

['dɔːrə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlɪŋ] , [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

Dora	,	her	face	paling	,	met	him	at	the	head	of	the	steps	.
多拉	,	她	脸	苍白	,	遇见	他	在	这	头	的	这	步骤	.

多拉脸色苍白，在台阶顶端迎了上去。

['hɑːrdli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] , [hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ] , [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] ,

Hardly	noticing	her	by	look	or	word	,	he	brushed	by	,	turned	sharp	to	his	left	,
几乎	注意到	她	经过	看	或者	单词	,	他	刷过	经过	,	转向	锋利的	到	他的	左边	,

他几乎没注意到她，也没跟她说话，径直从她身边走过，然后猛地向左转。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	in	an	instant	the	two	men	were	face	to	face	.
和	在	一个	立即的	这	二	男人	是	脸	到	脸	.

瞬间，两人面对面站到了一起。

" ['rɔdən] , " [spoʊk] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [kɜːrt] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] , ['ɪnsələnt] ,

"	Rawdon	,	"	spoke	the	new	-	comer	,	his	tone	curt	,	domineering	,	insolent	,
"	罗登	,	"	辐	这	新的	-	角	,	他的	语气	简短	,	盛气凌人	,	傲慢的	,

“罗登，”新来者开口说道，语气生硬、专横、傲慢。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['letɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [liːd] [jʊr; jər] [hɔːrs] [tuː; tə] ['steiblz] ?

"	what	do	you	mean	by	letting	an	officer	lead	your	horse	to	stables	?
"	什么	做	你	意思是	经过	出租	一个	官	带领	你的	马	到	马厩	?

“你让一名军官牵着你的马去马厩是什么意思？”

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːrz] [æt; ət] [wʌns] !

Go	you	to	yours	at	once	!
去	你	到	你的	在	一次	!

你立刻回你的房间去！

[teɪk] [maɪ] [hɔːrs] , [tuː] , [ænd; ənd] [gruːm] [hɪm; ɪm] .

Take	my	horse	,	too	,	and	groom	him	.
拿	我的	马	,	也	,	和	新郎	他	.

把我的马也带走，帮它梳理毛发。

" ['rɔdən] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [keɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

"	Rawdon	flushed	to	his	forehead	,	said	not	a	word	,	came	forth	into	the	light	,
"	罗登	酡	到	他的	前额	,	说	不是	一个	单词	,	来了	前进	进入	这	光	,

“罗登额头通红，一言不发，走到了光亮处。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['skwerli] .

and	then	turned	squarely	.
和	然后	转向	完全	.

然后笔直地转了个身。

" [maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [luː'tenənt] [lə'nɪr] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli]
" My orders were from Lieutenant Lanier , sergeant , and they were distinctly
" 我的 订单 是 从 中尉 拉尼尔 , 军士 , 和 他们 是 明显地
[tuː; tə][stɑːp] [hɪr] .
to stop here .
到 停止 这里 .

“我的命令来自兰尼尔中尉，一名中士，命令他们明确地在这里停止。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [goʊ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪnstənt][rɪ'dʒɔɪndər] ,
" Go you at once and do as I say , " was the instant rejoinder ,
" 去 你 在 一次 和 做 作为 我 说 , " 曾是 这 立即的 回复 ,

“你立刻去，照我说的做！”对方立即反驳道。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪnz][ɪn][ðə; ði]['sɑːrdʒənts] [feɪs][wɜːr; wər] [sweld] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['bɜːrstɪŋ] .
and the veins in the sergeant's face were swelled almost to bursting .
和 这 静脉 在 这 中士的 脸 是 肿胀 几乎 到 爆发 .

中士脸上的血管几乎要爆裂开来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['faɪəri] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .
His eyes were fiery , his lips were quivering in his wrath .
他的 眼睛 是 火热 , 他的 嘴唇 是 颤抖 在 他的 愤怒 .

他双眼怒火中烧，嘴唇因愤怒而颤抖。

" [ɪn'diːd] , ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜːrl] ['riːbjuːkfəli] , " [ðoʊz] [wɜːr; wər] [luː'tenənt]
" Indeed , Sergeant Fitzroy , " began the girl rebukefully , " those were Lieutenant
" 的确 , 军士 菲茨罗伊 , " 开始 这 女孩 责备地 , " 那些 是 中尉
['lænɪrz] ['ɔːrdərz] . "
Lanier's orders . "
拉尼尔的 订单 . "

“没错，菲茨罗伊中士，”女孩责备地说，“那是兰尼尔中尉的命令。”

" [hæŋ] [luː'tenənt] ['lænɪrz] ['ɔːrdərz] !
" Hang Lieutenant Lanier's orders !
" 悬挂 中尉 拉尼尔的 订单 !

“执行兰尼尔中尉的命令！”

[noʊ] ['strɪplɪŋ] [sʌb][kæn; kən] [gɪv] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz][ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] .
No stripling sub can give such orders in this regiment .
不 幼苗 子 能 给 这样的 订单 在 这 团 .

在这个团里，任何一个年轻水手都不能下达这样的命令。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər] ?
How dare you delay there ?
如何 敢 你 延迟 那里 ?

你竟敢在那里耽搁?

[goʊ] , [juː; jʊ] - , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] — —
Go , you townskip , or I'll kick you through the — —
去 , 你 - , 或者患病的 踢 你 通过 这 — —

滚开，你这乡巴佬，不然我就把你踹到——

" [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ['dɔːrə] ['meɪhjuː] [θruː] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" But now with blazing eyes Dora Mayhew threw herself in front of him .
" 但 现在 和 炽烈 眼睛 多拉 梅休 扔 她自己 在 正面 的 他 .

“但现在，多拉·梅休双眼燃烧着怒火，扑到了他面前。”

[tɔːl] , [laɪð] , [ænd; ənd] ['slendər] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['truːpər]

Tall	**,**	**lithe**	**,**	**and**	**slender**	**herself**	**,**	**she**	**seemed**	**just**	**the**	**height**	**of**	**the**	**young**	**trooper**
高的	,	轻盈	,	和	苗条	她自己	,	她	似乎	只是	这	高度	的	这	年轻的	骑警

[ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] .

she	**defended**	**.**
她	辩护	.

她身材高挑、苗条纤细，和她所保护的年轻士兵的身高似乎差不多。

" [ɪf] [juː; jʊ] [reɪz] [hænd][ɔːr] [fʊt] [ə'genst] ['rɔdən] , ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] ,

"	**If**	**you**	**raise**	**hand**	**or**	**foot**	**against**	**Rawdon**	**,**	**Sergeant**	**Fitzroy**	**,**
"	如果	你	增加	手	或者	脚	反对	罗登	,	军士	菲茨罗伊	,

“如果你胆敢对罗顿或菲茨罗伊警官动手或踢人，

[ɪts] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr] [geɪt] .

it's	**the**	**last**	**time**	**you**	**come**	**inside**	**our**	**gate**	**.**
它是	这	最后的	时间	你	来	里面	我们的	门	.

这是你最后一次踏入我们的大门。

[noʊ] , [aɪl] [nɑːt][stænd][ə'saɪd] !

No	**,**	**I'll**	**not**	**stand**	**aside**	**!**
不	,	患病的	不是	站立	旁边	!

不，我不会袖手旁观！

[brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [streɪk] [hɪm; ɪm] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [streɪk] [ˌem 'iː] .

Before	**you**	**strike**	**him**	**you'll**	**have**	**to**	**strike**	**me**	**.**
前	你	罢工	他	你会	有	到	罢工	我	.

在你动手打他之前，你得先动手打我。

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz]

"	**And**	**then**	**and**	**there**	**Sergeant**	**Fitzroy**	**realized**	**that**	**the**	**fears**	**and**	**forebodings**
"	和	然后	和	那里	军士	菲茨罗伊	已实现	那	这	恐惧	和	不祥的预感

[ʌv; əv]

of
的

“就在那时，菲茨罗伊中士意识到，那些恐惧和不祥的预感……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['graʊndɪd] .

the	**past**	**month**	**were**	**more**	**than**	**grounded**	**.**
这	过去的	月	是	更多的	比	接地	.

过去一个月，我们几乎完全被困住了。

[ɪf] ['æŋgərd] [brɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mædənd] [naʊ] .

If	**angered**	**before**	**,**	**he**	**was**	**maddened**	**now**	**.**
如果	愤怒	前	,	他	曾是	疯狂的	现在	.

如果说他之前只是生气，那现在他已经怒不可遏了。

['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [fɔːrm] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] ,

Brushing	**her**	**light**	**form**	**aside**	**with**	**one**	**sweep**	**of**	**his**	**powerful**	**arm**	**,**
刷牙	她	光	形式	旁边	和	一	扫	的	他的	强大的	手臂	,

他用强壮的手臂轻轻一挥，便将她轻盈的身躯拂开。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɚz] [θroʊt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] [mæn] ,

he	**sprang**	**forward**	**at**	**the**	**young**	**soldier's**	**throat**	**just**	**as**	**a**	**tall**	**,**	**lean**	**man**	**,**
他	弹簧	向前	在	这	年轻的	士兵的	喉	只是	作为	一个	高的	,	倾斜	男人	,

他猛地扑向年轻士兵的喉咙，就像一个身材高挑精瘦的男人一样，

[wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [bɪrd] [bʌt; bət] [æθ'letɪk] [bɪld] , [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

with	grizzled	beard	but	athletic	build	,	bounded	up	the	steps	and	caught	his
和	斑白	胡须	但	运动	建造	,	有界	向上	这	步骤	和	捕捉	他的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

他留着灰白的胡须，但身材健壮，轻快地跑上台阶，结果手腕被绊倒了。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [fɪts'rɔi] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːrdər] , [stɜːrn] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] .

"	None	of	that	in	my	house	,	Fitzroy	!	"	came	the	order	,	stern	and	compelling	.
"	没有任何	的	那	在	我的	房子	,	菲茨罗伊	!	"	来了	这	命令	,	船尾	和	引人注目的	.

“在我家，不许做这种事，菲茨罗伊！”命令严厉而有力地传来。

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	In	God's	name	,	what	does	this	mean	?
"	在	神的	姓名	,	什么	做	这	意思是	?

“看在上帝的份上，这到底是什么意思？”

" [ænd; ənd] , [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ɑːrm] , [ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	And	,	still	grasping	the	sergeant's	arm	,	the	speaker	,
"	和	,	仍然	抓握	这	中士的	手臂	,	这	扬声器	,

“然后，说话的人仍然紧紧抓住警官的胳膊，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] [frɑːk] ,

with	his	face	nearly	as	white	as	his	stable	frock	,
和	他的	脸	几乎	作为	白色的	作为	他的	稳定的	连衣裙	,

他的脸色几乎和他身上的马厩工作服一样白。

['ferli] [bækt] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pɪlər] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər]

fairly	backed	the	raging	Englishman	against	the	wooden	pillar	and	held	him	there
相当	支持的	这	愤怒	英国人	反对	这	木制的	支柱	和	握住	他	那里

.

:
.

他将愤怒的英国人逼到木柱边，并把他按在那里。

" [let] [goʊ] , ['meɪhjuː] ! " [reɪvd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	Let	go	,	Mayhew	!	"	raved	the	sergeant	.
"	让	去	,	梅休	!	"	赞不绝口	这	军士	.

“放开我，梅休！”中士怒吼道。

" [aɪv] ['ɔːrdərd] [ðæt] [jʌŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː][tuː; tə]['steiblz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ] . "

"	I've	ordered	that	young	rip	to	stables	,	and	he	refuses	to	go	.	"
"	我已经	订购	那	年轻的	撕裂	到	马厩	,	和	他	拒绝	到	去	.	"

“我已经命令那匹小马驹回马厩了，但它拒绝去。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [steɪ] , ['pɑːpə] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , " [prəu'testid]['dɔːrə] , [hɜːr; hər] [aɪz]

"	He	was	ordered	to	stay	,	papa	,	until	you	came	,	"	protested	Dora	,	her	eyes
"	他	曾是	订购	到	停留	,	爸爸	,	直到	你	来了	,	"	抗议	多拉	,	她	眼睛

[ə'bleɪz] .

ablaze	.
燃烧	.

“爸爸，他被命令留下来，直到你来，”朵拉抗议道，眼中燃起怒火。

" [luː'tenənt] [lə'nɪr] — [ðæt] ['mænz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] — [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['mesɪdʒ]

"	Lieutenant	Lanier	—	that	man's	superior	officer	—	gave	him	the	colonel's	message
"	中尉	拉尼尔	—	那	男人的	优越的	官	—	给予	他	这	上校的	信息

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“兰尼尔中尉——那个人的上级军官——把上校的话转告给了你。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [luː'tenənt] ['lænɪrz] [suː'pɪriər] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]
" He was ordered to go by Lieutenant Lanier's superior , the officer - of - the
" 他 曾是 订购 到 去 经过 中尉 拉尼尔的 优越的 , 这 官 - 的 - 这
- [deɪ] , [huːm] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] ,
- day , whom I represent ,
- 天 , 谁 我 代表 ,

“他是奉兰尼尔中尉的上级，也就是当值军官（我代表他）的命令去的。”

" [wʌz; wəz] [fɪts'rɔɪz] ['ænsər] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [steɪz] [ðə; ði] [wɜːrs] - [tiː] [wɪl] [biː; bi]
" was Fitzroy's answer ; " and the longer he stays the worse ' t will be
" 曾是 菲茨罗伊的 回答 ; " 和 这 更长 他 停留 这 更糟 - t 将要 是
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
for him . "
为了 他 . "

“菲茨罗伊回答说：‘他待得越久，对他就越不利。’”

" [noʊ]['ɑːfɪsər] ['evər] ['ɔːθəraɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [leɪ]['vaɪələnt][hændz]
" No officer ever authorized you to come to my quarters and lay violent hands
" 不 官 曾经 授权 你 到 来 到 我的 四分之一 和 躺 暴力 双手
[ɑːn][ə; eɪ][mæn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
on a man behaving like a gentleman ,
在 一个 男人 行为 喜欢 一个 绅士 ,

“没有任何军官授权你到我的住处，对一个举止绅士的人动粗。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,
which you are not , " was the cutting rejoinder of the older man ,
哪个 你 是 不是 , " 曾是 这 切割 回复 的 这 老 男人 ,

“而你并非如此，”年长者尖锐地反驳道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [fɪts'rɔi] [tuː; tə] [freʃ] ['fjʊri] .
and it stung Fitzroy to fresh fury .
和 它 被蜇了 菲茨罗伊 到 新鲜的 愤怒 .

这让菲茨罗伊更加愤怒。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ði]['mɑːd(ə)l]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [breɪvd] [laɪk] [ðɪs] ,
Was he , the model rider of the regiment , to be braved like this ,
曾是 他 , 这 模型 骑士 的 这 团 , 到 是 勇敢 喜欢 这 ,

他可是全团的模范骑手，难道就要遭受这样的对待吗?

[ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] ?
and in presence of the girl he loved ?
和 在 在场 的 这 女孩 他 喜爱 ?

而且还是在他心爱的女孩面前?

" [let] [goʊ] !
" Let go !
" 让 去 !

“松手!

[juː; jʊ][mʌst; məst] , ['meɪhjuː] !
You must , Mayhew !
你 必须 , 梅休 !

你必须这样做，梅休!

" [hiː; hi] [hist] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" he hissed through clenched teeth .
" 他 嘶嘶作响 通过 紧握 牙齿 .

他咬牙切齿地嘶嘶说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əˈθɔːrəti] .
" You have no authority .
" 你 有 不 权威 .

你没有这个权力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][sə'vɪliən] .
You are only a civilian .
你 是 仅有的 一个 平民 .

你只是个平民。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [broʊk] [ænd; ənd]['faɪərd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] — ['aʊtreɪdʒ] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]
You can be broke and fired if I report this — outrage — and what I
你 能 是 打破 和 被解雇 如果 我 报告 这 — 暴行 — 和 什么 我
[noʊ] .
know .
知道 .

如果我把这件事——令人愤慨的事——以及我所知道的一切公之于众，你可能会破产并被解雇。

[let] [goʊ] !
Let go !
让 去 !

松手!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['friːɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['fjʊriəs] ['efərt] .
" he shouted , freeing himself by furious effort .
" 他 喊叫 , 释放 他自己 经过 狂怒 努力 .

他大喊着，拼命挣脱束缚。

" [naʊ] , [juː; jʊ] , ['rɔdən] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Now , you , Rawdon , come with me .
" 现在 , 你 , 罗登 , 来 和 我 .

“现在，罗顿，跟我来。”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

['kɔːrpərəl] [wɑːts] !
Corporal Watts !
下士 瓦特 !

沃茨下士!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] [tɔːrd]
" he shouted , to a non - commissioned officer , swinging up the pathway toward
" 他 喊叫 , 到 一个 非 - 委托 官 , 摇摆 向上 这 路径 朝向
[ðə; ðɪ] [gɑːrd] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blʌf] ,
the guard - house on the bluff ,
这 警卫 - 房子 在 这 虚张声势 ,

“他朝一名正沿着小路朝悬崖上的岗哨走去的士官喊道，

[fɔːr] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
four men of the
四 男人 的 这

四名男子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[gɑːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
guard at his back .
警卫 在 他的 后退 .

他身后有守卫。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]
" Come this way , " he continued , for at first no attention was paid to
" 来 这 方式 , " 他 持续 , 为了 在 第一的 不 注意力 曾是 有薪酬的 到
[hɪz; ɪz][heɪl] .
his hail .
他的 冰雹 .

“这边走，”他继续说道，因为起初没有人理会他的呼喊。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
" Come here and take charge of this man .
" 来 这里 和 拿 收费 的 这 男人 .

“过来，管好这个人。”

[its] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] .
It's the order of the officer - of - the - day .
它是 这 命令 的 这 官 - 的 - 这 - 天 .

这是当值警官的命令。

" ['daʊtfəli] , [rɪ'lʌktəntli] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'troʊl] [dɪs'gʌstɪdli] ['weɪtɪŋ] , ['kɔːrpərəl] [wɑːts] ['sloʊli]
" Doubtfully , reluctantly , leaving his patrol disgustedly waiting , Corporal Watts slowly
" 怀疑地 , 勉强 , 离开 他的 巡逻 厌恶地 等待 , 下士 瓦特 缓慢地
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] , [krɔːst] [ðə; ði] [brɔːd] ,
descended the incline , crossed the broad ,
下降 这 倾斜 , 交叉 这 广阔 ,

“沃茨下士犹豫不决，极不情愿地留下巡逻队员们厌恶地等待着，慢慢地走下斜坡，穿过宽阔的……”

[hɑːrd] - ['biːtn] [roʊd] , [ðen] , ['ɑːbviəsli] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dɔːrə] ['meɪhjuː] ,
hard - beaten road , then , obviously embarrassed at the presence of Dora Mayhew ,
难的 - 被打败 路 , 然后 , 明显地 尴尬的 在 这 在场 的 多拉 梅休 ,
[di'mɑːndid] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əu'beid] .
demanded further information before he obeyed .
要求 更远 信息 前 他 服从 .

随后，他显然因为多拉·梅休的出现而感到尴尬，在服从之前，他要求提供更多信息。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['rɔdən] , [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
By this time , Rawdon , pale and silent , was standing at the foot of the
经过 这 时间 , 罗登 , 苍白 和 沉默的 , 曾是 常设 在 这 脚 的 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

这时，罗顿脸色苍白，一言不发，站在台阶脚下。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] ['miŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
indignation , resentment , and trouble all mingling in his face .
愤慨 , 怨恨 , 和 麻烦 全部 混杂 在 他的 脸 .

他脸上交织着愤慨、怨恨和不安。

[tuː] [wel] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

Too	well	he	and	other	young	soldiers	had	learned	to	know	the	weight	of
也	出色地	他	和	其他	年轻的	士兵	有	学习	到	知道	这	重量	的

['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔɪz] [spaɪt] .

Sergeant	Fitzroy's	spite	.
军士	菲茨罗伊的	尽管如此	.

他和一些年轻士兵都深知菲茨罗伊中士的恶意有多么严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .

But	the	trouble	in	his	eyes	gave	way	to	sudden	relief	.
但	这	麻烦	在	他的	眼睛	给予	方式	到	突然	宽慰	.

但他眼中的忧虑瞬间被如释重负所取代。

[tuː] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] , [lə'nɪr] ['fɔːrmoʊst] .

Two	officers	were	coming	swiftly	round	the	corner	of	the	corral	,	Lanier	foremost	.
二	警官	是	未来	迅速地	圆形的	这	角落	的	这	围栏	,	拉尼尔	首先	.

两名军官迅速绕过畜栏拐角，拉尼尔走在最前面。

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , ['kɔːrpərəl] [wɑːts] , [ðɪs] [mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][wʌns] .

"	I	say	again	,	Corporal	Watts	,	this	man	is	to	be	taken	in	charge	at	once	.
"	我	说	再次	,	下士	瓦特	,	这	男人	是	到	是	已采取	在	收费	在	一次	.

“我再说一遍，沃茨下士，这个人必须立即被接管。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['kæptɪn] - ['ɔːrdər][æz; əz] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] .

Captain	Curbit's	order	as	officer	-	of	-	the	-	day	.
队长	-	命令	作为	官	-	的	-	这	-	天	.

值班军官柯比特上尉的命令。

[aɪ] [keɪm] [də'rekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] [fɪts'rɔɪz] ['faɪn(ə)l]['ɔːrdər] .

I	came	direct	from	him	,	"	was	Fitzroy's	final	order	.
我	来了	直接的	从	他	,	"	曾是	菲茨罗伊的	最终的	命令	.

“我是直接受他指派来的，”这是菲茨罗伊的最后命令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

But	it	failed	.
但	它	失败的	.

但它失败了。

" [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['kɔːrpərəl] [wɑːts] , " [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

"	Do	nothing	of	the	kind	,	Corporal	Watts	,	"	said	a	quiet	voice	,
"	做	没有什么	的	这	种类	,	下士	瓦特	,	"	说	一个	安静的	嗓音	,

“沃茨下士，千万别那样做，”一个平静的声音说道。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ɪf] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] ,

at	sound	of	which	Sergeant	Fitzroy	whirled	about	and	turned	,	if	a	possible	thing	,
在	声音	的	哪个	军士	菲茨罗伊	旋转	关于	和	转向	,	如果	一个	可能的	事物	,

听到这声音，菲茨罗伊中士猛地转身，如果这可能的话。

[ə; eɪ] [fʊl] [ʃeɪd] ['rɛdɚ] .

a	full	shade	redder	.
一个	满的	阴影	更红	.

比之前深一个色号。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [luː'tenənt] [lə'nɪr] .

There	at	the	gate	stood	Lieutenant	Lanier	.
那里	在	这	门	站立	中尉	拉尼尔	.

兰尼尔中尉就站在大门那里。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['trʌdʒɪŋ] [fæst][æz; əz] ['dɪgnəti] [wʊd] [pər'mɪt] , [keɪm]

There	,	a	dozen	yards	away	,	but	trudging	fast	as	dignity	would	permit	,	came
那里	,	一个	打	码	离开	,	但	艰难跋涉	快速地	作为	尊严	会	允许	,	来了

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] .

the	officer	-	of	-	the	-	day	.
这	官	-	的	-	这	-	天	.

就在十几码开外，值班军官迈着略带尊严的步伐走了过来。

[ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [sə'luːt] ,

A	jerk	of	the	head	to	the	corporal	,	in	response	to	his	instant	salute	,
一个	混蛋	的	这	头	到	这	下士	,	在	回复	到	他的	立即的	礼炮	,

为了回应下士立即敬礼，他猛地朝下头一甩。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [stroʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [men] .

and	that	young	soldier	,	much	relieved	,	strode	away	to	join	his	men	.
和	那	年轻的	士兵	,	很多	松了口气	,	大步走	离开	到	加入	他的	男人	.

那名年轻的士兵如释重负，大步走开，回到了他的战友们身边。

[ðen] ['kæptɪn] - [tɜːrnd] [ɑːn] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] .

Then	Captain	Curbit	turned	on	Sergeant	Fitzroy	.
然后	队长	-	转向	在	军士	菲茨罗伊	.

然后，柯比特上尉转而攻击菲茨罗伊中士。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [sɜːr] .

"	You	told	me	nothing	of	the	facts	in	this	case	,	sir	.
"	你	讲述	我	没有什么	的	这	事实	在	这	案件	,	先生	.

先生，您没有告诉我本案的任何事实。

[luː'tenənt] [lə'nɪr] [sez] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

Lieutenant	Lanier	says	he	directed	this	man	to	wait	here	,	with	the	colonel's
中尉	拉尼尔	说道	他	指导	这	男人	到	等待	这里	,	和	这	上校的

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

拉尼尔中尉说，他指示这个人带着上校的话在这里等候。

[waɪl] [hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] ['steiblz] .

while	he	rode	to	stables	.
尽管	他	骑	到	马厩	.

他骑马前往马厩。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɔːrə] .

Pardon	me	,	Miss	Dora	.
赦免	我	,	错过	多拉	.

对不起，朵拉小姐。

[kʌm] [ðɪs] [wei] , ['sɑːrdʒənt] .

Come	this	way	,	sergeant	.
来	这	方式	,	军士	.

中士，这边请。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .

"	And	there	was	nothing	for	it	but	to	obey	.
"	和	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	服从	.

“除了服从，别无选择。”

[ə'bæʃt] , [hju'milieitid] , [ri'bjuːkt] [ænd; ənd]

Abashed	,	humiliated	,	rebuked	and
羞愧	,	受辱	,	责备	和

感到羞愧、屈辱、责备和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l]

in	her	presence	,	where	he	had	looked	but	a	moment	before	to	humble
在	她	在场	,	在哪里	他	有	看起来	但	一个	片刻	前	到	谦逊的

[ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

and	humiliate	his	rival	,
和	羞辱	他的	竞争对手	,

在她面前，就在片刻前，他还曾看向她，想要羞辱他的对手。

[fits'rɔi] , [kʊd; kəd]['oʊnli][lɪft][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] , ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ,

Fitzroy	,	could	only	lift	his	hand	in	salute	,	follow	the	captain	out	of	earshot	,
菲茨罗伊	,	可以	仅有的	举起	他的	手	在	礼炮	,	跟随	这	队长	出去	的	听力范围	,

菲茨罗伊只能举手敬礼，然后跟着上尉走出了他们能听见的范围。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pliː] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['liːvɪŋ] [lə'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]

and	there	make	his	plea	as	best	he	could	,	leaving	Lanier	and	the	silent
和	那里	制作	他的	恳求	作为	最好的	他	可以	,	离开	拉尼尔	和	这	沉默的

[jʌŋ] ['truːpər] ,

young	trooper	,
年轻的	骑警	,

于是他尽力恳求，留下拉尼尔和沉默的年轻骑兵。

['dɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] - [feɪst] [oʊld] ['fɑːðər] , [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

Dora	and	her	grave	-	faced	old	father	,	in	possession	of	the	field	.
多拉	和	她	严重	-	面对	老的	父亲	,	在	拥有	的	这	场地	.

多拉和她表情严肃的老父亲，占据了这片田地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [fits'rɔi] , ['iːgərli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]

For	a	moment	they	watched	Fitzroy	,	eagerly	gesticulating	as	he	stood	at
为了	一个	片刻	他们	观看	菲茨罗伊	,	急切地	做手势	作为	他	站立	在

[ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] .

attention	before	his	superior	.
注意力	前	他的	优越的	.

他们注视着菲茨罗伊，只见他笔直地站在上级面前，热情地比划着手势。

" ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , [aɪ]['fænsi] , " [sed] [lə'nɪr] , [ɪn] [loʊ] [toʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]

"	He'll	give	you	no	more	trouble	,	I	fancy	,	"	said	Lanier	,	in	low	tone	,	to	the
"	地狱	给	你	不	更多的	麻烦	,	我	想要	,	"	说	拉尼尔	,	在	低的	语气	,	到	这

[ˌvetərɪ'neriən] .

veterinarian	.
兽医	.

“我想他不会再给你添麻烦了，”拉尼尔低声对兽医说。

" [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , [mɪs] ['dɔːrə] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['tʃɪrəli] [ə'weɪ] ,

"	I'll	say	good	-	night	again	,	Miss	Dora	;	"	and	he	walked	cheerily	away	,
"	患病的	说	好的	-	夜晚	再次	,	错过	多拉	;	"	和	他	步行	兴高采烈地	离开	,

“我再说一遍晚安，朵拉小姐。”说完，他兴高采烈地走开了。

[bʌt; bət] ['meɪhjuː] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

but	Mayhew	looked	after	him	long	and	anxiously	,	then	upon	the	young	people
但	梅休	看起来	后	他	长的	和	焦虑地	,	然后	之上	这	年轻的	人们

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

但梅休长时间焦急地照看着他，然后又把目光转向眼前的年轻人。

[ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [prəu'test, 'prəu-] ['sɑːrdʒənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

then	upon	the	still	protesting	sergeant	across	the	way	.
然后	之上	这	仍然	抗议	军士	穿过	这	方式	.

然后，他转向了对面仍在抗议的警官。

" ['meɪbi] [nɑːt] — ['meɪbi] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ] ['sɒrəʊ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

"	Maybe	not	—	maybe	not	,	"	he	muttered	,	with	sorrowing	shake	of	the	head	;
"	或许	不是	—	或许	不是	,	"	他	低声说道	,	和	悲伤	摇	的	这	头	;

“也许不是——也许不是，”他喃喃自语，悲伤地摇了摇头；

" [bʌt; bət] [fjuː] [men] [kæn; kən] [gɪv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] — [hɪm; ɪm] , [wen] ['hiːz] ['maɪndɪd] ,

"	but	few	men	can	give	more	trouble	than	—	him	,	when	he's	minded	,
"	但	很少	男人	能	给	更多的	麻烦	比	—	他	,	什么时候	他是	有思想	,

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] ['hiːz] ['maɪndɪd] [naʊ] .

and	I	reckon	he's	minded	now	.
和	我	估计	他是	有思想	现在	.

“但是，很少有人能像他那样惹出那么多麻烦——如果他真的想惹麻烦的话，而且我认为他现在就是想惹麻烦。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

[iː]

II

二

二

['nɪrli] [sɪks] [lɔːŋ] [mʌnθs] [went] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'fiːld] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]

Nearly	six	long	months	went	the	regiment	afield	on	the	hardest	campaign	of
几乎	六	长的	几个月	去	这	团	田野	在	这	最难	活动	的

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

its	history	.
它是	历史	.

该团在野外进行了近六个月的艰苦卓绝的战斗，这是该团历史上最艰苦的战役。

[ðen] [æt; ət][læst][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ɪn][tuː; tə][bɪg] [fɔːrt] ['kʊʃɪŋ]

Then	at	last	by	way	of	reward	it	had	been	ordered	in	to	big	Fort	Cushing
然后	在	最后的	经过	方式	的	报酬	它	有	到过	订购	在	到	大的	堡	库欣

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

for	the	winter	.
为了	这	冬天	.

最后，作为奖励，它被命令进驻库欣堡过冬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [taʊn] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] — [θɪŋz] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['θɜːrti]

It	was	close	to	town	,	close	to	the	railway	—	things	that	in	those	days	,	thirty
它	曾是	关闭	到	镇	,	关闭	到	这	铁路	—	事物	那	在	那些	天	,	三十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

它离城镇很近，离铁路也很近——在三十年前的那个年代，这些都是很有吸引力的地方。

[siːmd] ['ɔːlməʊst] ['hevn(ə)nli] .

seemed	almost	heavenly	.
似乎	几乎	天上	.

简直美得像天堂一样。

[ðə; ði] [nuː] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['prɪti]

The	new	station	was	blithe	and	merry	with	Christmas	preparations	and	pretty
这	新的	车站	曾是	快乐的	和	欢乐	和	圣诞节	准备工作	和	漂亮的

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

新车站里洋溢着欢乐的气氛，到处都是圣诞节的准备工作和漂亮的女孩子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mærid] ['ɑːfəsərz] - ['fæməliz] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] .

All	the	married	officers	'	families	had	rejoined	.
全部	这	已婚	警官	-	家庭	有	重新加入	.

所有已婚军官的家庭都已团聚。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fer] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [iːst] .

Half	a	dozen	fair	visitors	had	come	from	the	distant	East	.
一半	一个	打	公平的	访客	有	来	从	这	遥远	东方	.

有六位来自遥远东方的游客前来参观集市。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] [gʊd] ; [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [men] [wɜːr; wər] ['meni] ; [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [faɪn]

The	band	was	good	;	the	dancing	men	were	many	;	the	dancing	floor	was	fine
这	乐队	曾是	好的	;	这	跳舞	男人	是	许多	;	这	跳舞	地面	曾是	美好的

,

,
,

乐队演奏得不错；跳舞的男士很多；舞池也很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [dɪ'sembər] - ,

and	the	dance	they	were	having	on	Friday	night	,	December	16	,
和	这	舞蹈	他们	是	拥有	在	星期五	夜晚	,	十二月	-	,

以及他们在12月16日星期五晚上举行的舞会，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɑːrmi] [dæns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'tɪl] [dʒʌst]['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

was	all	that	even	an	army	dance	could	be	until	just	after	eleven	o'clock	.
曾是	全部	那	甚至	一个	军队	舞蹈	可以	是	直到	只是	后	十一	点钟	.

直到晚上十一点刚过，这都只是军队舞蹈所能达到的程度而已。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Then	something	happened	to	cast	a	spell	over	everybody	.
然后	某物	发生	到	投掷	一个	拼写	超过	大家	.

然后，发生了一件让所有人都被某种力量笼罩的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɑːb] [lə'nɪr] [wʌz; wəz] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] .

Bob	Lanier	was	officer	-	of	-	the	-	guard	.
鲍勃	拉尼尔	曾是	官	-	的	-	这	-	警卫	.

鲍勃·拉尼尔是卫兵。

[bɑːb][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][tɜːrn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər]

Bob	had	asked	the	colonel	to	let	him	turn	over	his	sword	to	a	brother
鲍勃	有	问	这	上校	到	让	他	转动	超过	他的	剑	到	一个	兄弟

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

鲍勃曾请求上校允许他将佩剑交给一位同僚军官。

[huː] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['kɜːrtli] [sed] [noʊ]

who	,	being	in	mourning	,	could	not	dance	,	and	the	colonel	had	curtly	said	no
WHO	,	存在	在	丧	,	可以	不是	舞蹈	,	和	这	上校	有	简短地	说	不

.

:

.

他因服丧而不能跳舞，上校断然拒绝了。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

The	colonel's	wife	was	amazed	;	she	did	not	dream	he	could	do	such	a	thing	.
这	上校的	妻子	曾是	惊叹	;	她	做过	不是	梦	他	可以	做	这样的	一个	事物	.

上校的妻子惊呆了；她做梦也没想到他会做出这样的事。

[sɪks]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɑːroʊfl] , [θriː] [wɜːr; wər] [ɪn'senst] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['kruːəli] [hɜːrt] .

Six	girls	were	sorrowful	,	three	were	incensed	,	and	one	was	cruelly	hurt	.
六	女孩们	是	悲伤	,	三	是	愤怒	,	和	一	曾是	残酷地	伤害	.

六个女孩悲伤不已，三个女孩义愤填膺，一个女孩遭受了残酷的伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [pə'rent(ə)l]['ɔːrdərz][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

She	was	under	parental	orders	to	start	for	home	on	the	morrow	.
她	曾是	在下面	父母	订单	到	开始	为了	家	在	这	明天	.

她奉父母之命，第二天就要回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][læst] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] .

It	was	to	be	her	last	dance	at	the	fort	.
它	曾是	到	是	她	最后的	舞蹈	在	这	堡	.

这将是她在堡垒里的最后一支舞。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [bɑːb] [lə'nɪr] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɪktəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	liked	Bob	Lanier	infinitely	more	than	she	liked	her	father's	dictum	that	she
她	喜欢	鲍勃	拉尼尔	无限地	更多的	比	她	喜欢	她	父亲的	格言	那	她

[mʌst; məst] [laɪk] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

must	like	him	not	at	all	.
必须	喜欢	他	不是	在	全部	.

她喜欢鲍勃·兰尼尔的程度远远超过她喜欢她父亲那条“她必须一点也不喜欢他”的命令。

[æz; əz][fɔːr; fər][bɑːb] [lə'nɪr] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdli] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

As	for	Bob	Lanier	,	the	garrison	knew	he	loved	her	devotedly	even	before	she
作为	为了	鲍勃	拉尼尔	,	这	驻军	知道	他	喜爱	她	虔诚地	甚至	前	她

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

knew	it	herself	.
知道	它	她自己	.

至于鲍勃·兰尼尔，驻军们甚至在她自己意识到之前就知道他深爱着她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

Of	course	she	came	to	the	dance	.
的	课程	她	来了	到	这	舞蹈	.

她当然来参加舞会了。

[æz; əz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ʌp]

As	the	guest	of	Captain	and	Mrs	.	Sumter	she	even	had	to	go	up
作为	这	客人	的	队长	和	太太	.	萨姆特	她	甚至	有	到	去	向上

[ænd; ənd] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	smile	on	the	colonel	and	his	wife	,
和	微笑	在	这	上校	和	他的	妻子	,

作为萨姆特上尉和夫人的客人，她甚至还得上前向上校夫妇微笑致意。

[huː] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] .

who	were	receiving	.
WHO	是	接收	.

正在接收的人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [keit] ['sʌmtə] [hæd; həd] [bɪn] ['klæsˌmets] — ['ruːmmeɪts; 'rʊmmeɪts] — [æt; ət] ['væsɚ] ,

She	and	Kate	Sumter	had	been	classmates	—	roommates	—	at	Vassar	,
她	和	凯特	萨姆特	有	到过	同学	—	室友	—	在	瓦萨学院	,

[ænd; ənd] [keit] , [bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

and	Kate	,	born	and	reared	in	the	army	,
和	凯特	,	出生	和	饲养	在	这	军队	,

她和凯特·萨姆特曾是瓦萨学院的同学兼室友，而凯特出生并成长于军队。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

had	never	been
有	绝不	到过

从未有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[kwaɪt] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

quite	content	until	her	friend	could	come	to	visit	the	regiment	—	her	father's
相当	内容	直到	她	朋友	可以	来	到	访问	这	团	—	她	父亲的

[hoʊm] .

home	.
家	.

直到她的朋友可以来探望她父亲所在的部队（也就是她父亲的家），她才感到很满足。

[ə; eɪ] ['wɪnsəm] [per] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðiːz] [tuː] " [swiːt] [gɜːrl]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] " [ʌv; əv][ðə; ði]

A	winsome	pair	they	were	,	these	two	"	sweet	girl	graduates	"	of	the
一个	迷人的	一对	他们	是	,	这些	二	"	甜的	女孩	毕业生	"	的	这

[dʒuːn] [gɔːn] [baɪ] ,

June	gone	by	,
六月	已消失	经过	,

她们真是令人赏心悦目的一对，这两位六月毕业的“甜美女毕业生”。

[waɪl] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [suː] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [hɔːrn]

while	the	regiment	was	stirring	up	the	Sioux	on	the	way	to	the	Big	Horn
尽管	这	团	曾是	搅拌	向上	这	苏族	在	这	方式	到	这	大的	喇叭

[ænd; ənd] ['jeləustəun] .

and	Yellowstone	.
和	黄石公园	.

该团在前往大角河和黄石公园的途中，不断挑衅苏族人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['lævɪʃ] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Everybody	had	lavish	welcome	for	them	,
大家	有	奢华的	欢迎	为了	他们	,

他们受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪriəm] ['ɑːrnəld][ðə; ði] [mʌnθ] [æt; ət][fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [driːm]

and	to	Miriam	Arnold	the	month	at	Fort	Cushing	had	been	quite	a	dream
和	到	米里亚姆	阿诺德	这	月	在	堡	库欣	有	到过	相当	一个	梦

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

of	delight	,
的	喜	,

对米里亚姆·阿诺德来说，在库欣堡度过的一个月简直是一场美妙的梦境。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

until	there	came	a	strange	and	sudden	missive	from	her	father	,
直到	那里	来了	一个	奇怪的	和	突然	信函	从	她	父亲	,

直到她收到父亲一封奇怪而突然的信件。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['februeri] ,

bidding	her	break	off	a	visit	that	was	to	have	lasted	until	February	,
投标	她	休息	离开	一个	访问	那	曾是	到	有	持续	直到	二月	,

她请求取消原定持续到二月份的访问。

[ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] ['rɑːbərt] [reɪ] [lə'nɪr] .

and	all	relations	with	Lieutenant	Robert	Ray	Lanier	.
和	全部	关系	和	中尉	罗伯特	射线	拉尼尔	.

以及与罗伯特·雷·兰尼尔中尉的所有关系。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [jet] [ɪn'defɪnət] .

Up	to	this	moment	these	relations	had	been	delightful	,	yet	indefinite	.
向上	到	这	片刻	这些	关系	有	到过	愉快	,	然而	不定	.

到目前为止，这些关系一直很愉快，但却不确定。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]

For	reasons	of	his	own	Mr	.	Lanier	had	made	no	avowal	of	his	love	to
为了	原因	的	他的	自己的	先生	.	拉尼尔	有	制成	不	承认	的	他的	爱	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

出于自身的原因，拉尼尔先生从未向她表白过爱意。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dis'kləuzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] .

even	though	he	had	disclosed	it	to	every	one	else	.
甚至	尽管	他	有	披露	它	到	每一个	一	别的	.

尽管他已经把这件事告诉了其他人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fræŋk] , ['fɪrləs] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt]

He	was	a	frank	,	fearless	,	out	-	and	-	out	young	soldier	,	a	prime	favorite
他	曾是	一个	坦率	,	无畏	,	出去	-	和	-	出去	年轻的	士兵	,	一个	主要的	最喜欢的

[wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

with	most	of	his	fellows	.
和	最多	的	他的	伙伴们	.

他是一位坦率、无畏、彻头彻尾的年轻士兵，深受大多数战友的喜爱。

[bɑːb] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] — [fræŋk] [men] ['dʒen(ə)rəli] [hæv; həv] .

Bob	had	his	enemies	—	frank	men	generally	have	.
鲍勃	有	他的	敌人	—	坦率	男人	一般来说	有	.

鲍勃也有他的敌人——坦率的人通常都会有。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv]

He	could	hardly	believe
他	可以	几乎	相信

他简直不敢相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] , [dʒʌst] ['æftər] ['sʌnset] [roʊl] - [kɔːl] ,

the	evidence	of	his	ears	when	,	just	after	sunset	roll	-	call	,
这	证据	的	他的	耳朵	什么时候	,	只是	后	日落	卷	-	称呼	,

他耳朵的记忆证明，就在日落点名之后不久，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [hæd; həd]

he	had	confidently	approached	the	colonel	with	his	request	and	had
他	有	自信地	接近	这	上校	和	他的	要求	和	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [kɜːrt] [rɪ'plaɪ] .

received	the	colonel's	curt	reply	.
已收到	这	上校的	简短	回复	.

他满怀信心地向上校提出了请求，却得到了上校简短的答复。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kæm'peɪn] [ðə; ði] ['vetərən] ['soʊldʒər] [naʊ] [ɪn] [kə'mænd]

Time	and	again	during	the	recent	campaign	the	veteran	soldier	now	in	command
时间	和	再次	期间	这	最近的	活动	这	老将	士兵	现在	在	命令

[hæd; həd] [ʃoʊn] [mɑːrkt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

had	shown	marked	liking	for	this	energetic	young	officer	.
有	所示	标记	喜欢	为了	这	精力充沛	年轻的	官	.

在最近的战役中，这位现任指挥官的老兵一次又一次地表现出对这位精力充沛的年轻军官的明显喜爱。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

Then	came	the	march	to	the	settlements	,	and	sudden	,	unaccountable	change	.
然后	来了	这	行进	到	这	定居点	,	和	突然	,	无法解释	改变	.

随后，他们向定居点进军，并发生了突然的、无法解释的变化。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst][ten] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['sɪŋgjələr] ['koʊldnəs] [ænd; ənd]

Twice	or	thrice	within	the	past	ten	days	he	had	shown	singular	coldness	and
两次	或者	三次	之内	这	过去的	十	天	他	有	所示	单数	寒冷	和

[dis'feivə] ;

disfavor	;
不受欢迎	;

在过去的十天里，他两三次表现出异常的冷漠和不悦；

[tuː; tə] - [naɪt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd] [lə'nɪr] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [stʌŋ] ,

to	-	night	strong	and	sudden	dislike	,	and	Lanier	,	amazed	and	stung	,
到	-	夜晚	强的	和	突然	不喜欢	,	和	拉尼尔	,	惊叹	和	被蜇了	,

[kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'luːt] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] .

could	only	salute	and	turn	away	.
可以	仅有的	礼炮	和	转动	离开	.

今晚，兰尼尔突然产生了强烈的厌恶感，他既惊讶又感到刺痛，只能敬了个礼，然后转身离开。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ][hæf][pæst][ten][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][moʊst][men] ['mɑːvəld] .

Everybody	by	half	past	ten	had	heard	of	it	,	and	most	men	marvelled	.
大家	经过	一半	过去的	十	有	听到	的	它	,	和	最多	男人	惊叹不已	.

到十点半，几乎每个人都听说了这件事，大多数人都感到惊讶。

['noʊbɑːdi][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] ,

Nobody	at	eleven	o'clock	was	very	much	surprised	when	,
无人	在	十一	点钟	曾是	非常	很多	惊讶	什么时候	,

十一点钟的时候，没有人对此感到太过惊讶，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɔːrəlai][wɔːlts][ʌv; əv] [kɛlɝ] ['beilə, belə, 'bilə] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

in	the	midst	of	the	lovely	Lorelei	waltz	of	Keler	Bela	,	a	group	of
在	这	中间	的	这	迷人的	洛蕾莱	华尔兹	的	凯勒	贝拉	,	一个	团体	的

[jʌŋ] [meɪdz] ,

young	maids	,
年轻的	女佣	,

在凯勒·贝拉优美的《罗蕾莱》华尔兹舞曲中，一群年轻的女仆.....

['meɪtrənz] , [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['oʊpənd] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]

matrons	,	and	officers	near	the	doorway	opened	out	,	as	it	were	,	and
女舍监	,	和	警官	靠近	这	门口	打开	出去	,	作为	它	是	,	和

[bɑːb] [lə'nɪr] , ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] ,

Bob	Lanier	,	officer	-	of	-	the	-	guard	,
鲍勃	拉尼尔	,	官	-	的	-	这	-	警卫	,

女舍监和门口附近的警官们仿佛都张开了嘴，警卫官鲍勃·拉尼尔也走了出来。

[keɪm] ['greɪsfəli] ['glaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

came	gracefully	gliding	and	circling	down	the	room	,
来了	优雅地	滑翔	和	盘旋	向下	这	房间	,

它优雅地滑行着，绕着房间盘旋而下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mɪriəm] ['ɑːrnəldz] ['reɪdiənt] , ['hæpi] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
Miriam Arnold's radiant , happy face looking up into his .
米里亚姆 阿诺德的 辐射状 , 快乐的 脸 寻找 向上 进入 他的 .

米里亚姆·阿诺德容光焕发，脸上洋溢着幸福的笑容，抬头望着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [dæns] [tə'geðər] ,
It was a joy to watch them dance together ,
它 曾是 一个 喜悦 到 手表 他们 舞蹈 一起 ,

看着他们一起跳舞真是一种享受。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but not to watch the colonel's face when he caught sight of them .
但 不是 到 手表 这 上校的 脸 什么时候 他 捕捉 视线 的 他们 .

但不要去看上校看到他们时的表情。

[ɪk'sept] [lə'nɪr] , ['evri] ['ɑːfɪsər] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['seɪbər] .
Except Lanier , every officer present was in full uniform , without his sabre .
除了 拉尼尔 , 每一个 官 展示 曾是 在 满的 制服 , 没有 他的 军刀 .

除了拉尼尔之外，在场的每一位军官都身着全套制服，但没有佩剑。

[lə'nɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪbər] — [nɑːt]
Lanier was in the undress uniform of the guard , but with the sabre — not
拉尼尔 曾是 在 这 脱衣服 制服 的 这 警卫 , 但 和 这 军刀 — 不是
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

拉尼尔身着卫兵的便服，但佩戴的是军刀——不是长剑。

[kɜːrvd] , ['klʌmzi] , [stiːl] - ['skæbərd] ['wepən] [ðen] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ,
curved , clumsy , steel - scabbarded weapon then used by the cavalry , but a light ,
弯曲 , 笨拙 , 钢 - 带鞘的 武器 然后 用过的 经过 这 骑兵 , 但 一个 光 ,

当时骑兵使用的弯曲、笨重、带钢鞘的武器，但轻便，

['prʌʃən] [hə'zɑːr] [sɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər]
Prussian hussar sword that he had evidently borrowed for the occasion , for
普鲁士 骠骑兵 剑 那 他 有 显然 借来的 为了 这 场合 , 为了
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['bɑːrkər] ,
it belonged to Barker ,
它 属于 到 巴克 ,

他显然是为了这次场合借来的普鲁士骠骑兵佩剑，因为那是巴克尔的佩剑。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
the adjutant ,
这 副官 ,

副官，

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] — [æz; əz]['bɑːrkər] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] [wen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]
as everybody knew — as Barker realized to his cost when in less than
作为 大家 知道 — 作为 巴克 已实现 到 他的 成本 什么时候 在 较少的 比
[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [kə'mændər] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .
ten seconds the commander summoned him .
十 秒 这 指挥官 被召唤 他 .

正如大家所知——巴克也为此付出了代价，不到十秒钟，指挥官就召见了他。

" ['mɪstər] . ['bɑːrkər] ,
" Mr . Barker ,
" 先生 . 巴克 ,

巴克先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [pleɪs] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [ɪn] [ə'rest] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ænd; ənd]

you	will	at	once	place	Mr	.	Lanier	in	arrest	for	quitting	his	guard	and
你	将要	在	一次	地方	先生	.	拉尼尔	在	逮捕	为了	辞职	他的	警卫	和

[ˌdɪsə'beɪŋ] [maɪ]['ɔːrdərz] . "

disobeying	my	orders	.	"
违抗命令	我的	订单	.	"

你立即逮捕拉尼尔先生，因为他擅离职守，违抗我的命令。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] — [get][maɪ]['seɪbər] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

"	I	shall	have	to	—	get	my	sabre	,	sir	,	"	stammered	the	adjutant	,
"	我	将	有	到	—	得到	我的	军刀	,	先生	,	"	结结巴巴	这	副官	,

“我得——去拿我的佩剑，长官，”副官结结巴巴地说。

['miːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['aɪtəm]['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

meaning	the	regulation	item	over	at	his	quarters	.
意义	这	规定	物品	超过	在	他的	四分之一	.

意思是说他宿舍里的那件规定物品。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .

"	There	it	is	,	sir	,	before	your	eyes	.
"	那里	它	是	,	先生	,	前	你的	眼睛	.

“先生，它就在您眼前。”

['mɪstər] . [lə'nɪr] , [æt; ət] [liːst] , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz]

Mr	.	Lanier	,	at	least	,	can	have	no	further	use
先生	.	拉尼尔	,	在	至少	,	能	有	不	更远	使用

至少，拉尼尔先生已经没有进一步利用的余地了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ækts][ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] . "

for	it	until	a	court	-	martial	acts	on	his	case	.	"
为了	它	直到	一个	法庭	-	武术	行为	在	他的	案件	.	"

直到军事法庭对他的案件作出裁决为止。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [θɔːt] ['bɑːrkər] ,

"	Good	Lord	!	"	thought	Barker	,
"	好的	主	!	"	想法	巴克	,

“我的天哪！”巴克心想。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][bɑːb][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] [ðæt] [sɔːrd] [soʊ] [ðæt]

"	how	can	I	go	up	to	Bob	and	tell	him	to	turn	over	that	sword	so	that
"	如何	能	我	去	向上	到	鲍勃	和	告诉	他	到	转动	超过	那	剑	所以	那

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːpərli] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'rest] — [ænd; ənd] [hɪr] ,

I	can	properly	place	him	in	arrest	—	and	here	,
我	能	适当地	地方	他	在	逮捕	—	和	这里	,

“我该如何走到鲍勃面前，命令他交出那把剑，以便我能正式逮捕他——还有这里，

[tuː] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] — —

too	—	and	of	all	times	—	—
也	—	和	的	全部	时代	—	—

而且——而且在任何时代——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [dɪ'leɪ] .

"	But	the	colonel	would	brook	no	delay	.
"	但	这	上校	会	溪	不	延迟	.

但上校不允许有任何拖延。

" [də'rekt]['mɪstər] . [lə'nɪr] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['æntiru:mˌæntirʊm] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Direct	Mr	.	Lanier	to	report	to	me	in	the	anteroom	,	"	said	he	,
"	直接的	先生	.	拉尼尔	到	报告	到	我	在	这	接待室	,	"	说	他	,

[ma:tʃiŋ] ['ðɪðər] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ,

marching	thither	forthwith	,
行军	那里	立即	,

"吩咐拉尼尔先生到前厅来见我,"他边说边立刻朝前走去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['ædʒʊtənt][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][wʌns] .

and	that	message	the	luckless	adjutant	had	to	deliver	at	once	.
和	那	信息	这	倒霉的	副官	有	到	递送	在	一次	.

而那位倒霉的副官必须立刻传达这个消息。

[bɑ:b] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['bɑrkərz] ['sɑ:mbər] ['vɪzɪdʒ] .

Bob	saw	it	coming	in	Barker's	sombre	visage	.
鲍勃	锯	它	未来	在	巴克的	阴沉	面容	.

鲍勃从巴克尔阴沉的表情中看出了端倪。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] ([bʌt; bət]['noʊtɪd][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən] ,

The	girl	on	his	arm	understood	nothing	(	but	noted	the	hush	that	had	fallen	,
这	女孩	在	他的	手臂	理解	没有什么	(	但	著名的	这	嘘	那	有	倒下	,

他手臂上的女孩什么也听不懂（但她注意到周围一片寂静），

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk] [went] [ɑ:n] ; [sɔ:] ['bɑ:rkər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜ:r; hər]

even	though	the	music	went	on	;	saw	Barker	coming	,	and	something	told	her
甚至	尽管	这	音乐	去	在	;	锯	巴克	未来	,	和	某物	讲述	她

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['trʌb(ə)l] ,

it	meant	trouble	,
它	意思是	麻烦	,

尽管音乐仍在继续；但她看到巴克走过来，一种预感告诉她，这预示着麻烦要来了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [waɪt]) .

and	turned	her	sweet	face	white	)	.
和	转向	她	甜的	脸	白色的	)	.

她那甜美的脸庞瞬间变得惨白)。

" [mɪs] ['ɑ:rnəld] , [meɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæns] ?

"	Miss	Arnold	,	may	I	offer	myself	as	a	substitute	for	the	rest	of	this	dance	?
"	错过	阿诺德	,	可能	我	提供	我	作为	一个	代替	为了	这	休息	的	这	舞蹈	?

"阿诺德小姐，我能否代替您跳完剩下的舞？"

[bɑ:b] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ,

Bob	,	the	chief	wants	to	see	you	a	second	,
鲍勃	,	这	首席	想要	到	看	你	一个	第二	,

鲍勃，局长想见你一下。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] ['bɑ:rkər][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	was	the	best	that	Barker	could	think	of	.
"	曾是	这	最好的	那	巴克	可以	思考	的	.

这是巴克能想到的最好的办法。

[ðeɪ] [preɪzd] [hɪm; ɪm]['leɪtər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] " [men]

They	praised	him	later	for	his	"	men
他们	赞扬	他	之后	为了	他的	"	男人

后来他们称赞他"手下"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

- , " [jet] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

dacity	,	"	yet	what	he	said	was	true	to	the	letter	.
-	,	"	然而	什么	他	说	曾是	真的	到	这	信	.

dacity，然而他所说的话却完全属实。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :

It	took	little	more	than	a	second	for	the	colonel	to	say	:
它	采取	小的	更多的	比	一个	第二	为了	这	上校	到	说	:

上校只用了一秒钟就说道：

" ['mɪstər] . [lə'nɪr] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ɪn] [ə'rest] , " [ænd; ənd][bɑːb] [sə'luːtid] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Lanier	,	go	to	your	room	in	arrest	,	"	and	Bob	saluted	,	turned	,	and
"	先生	.	拉尼尔	,	去	到	你的	房间	在	逮捕	,	"	和	鲍勃	敬礼	,	转向	,	和

[went] ,

went	,
去	,

“兰尼尔先生，你被逮捕后回房间去吧。”鲍勃敬了个礼，转身走了。

[ˌʌn'slɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

unslinging	the	sword	on	the	way	.
卸吊索	这	剑	在	这	方式	.

途中拔出剑。

" ['mɪstər] . [lə'nɪr] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ɪn] [ə'rest] .

"	Mr	.	Lanier	,	Go	to	Your	Room	in	Arrest	.
"	先生	.	拉尼尔	,	去	到	你的	房间	在	逮捕	.

“兰尼尔先生，被逮捕后回你的房间去。”

" [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [dɪ'sembər] [naɪt] ,

"	Now	,	that	was	the	first	touch	to	spoil	that	memorable	December	night	,
"	现在	,	那	曾是	这	第一的	触碰	到	剧透	那	难忘	十二月	夜晚	,

“然而，这却是破坏那个难忘的十二月夜晚的第一个插曲。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['feðər] [tuː; tə] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

but	it	was	only	a	feather	to	what	followed	.
但	它	曾是	仅有的	一个	羽毛	到	什么	随后	.

但这与接下来发生的事情相比，不过是沧海一粟。

[ðə; ði][wɔːlts] [suːn] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] ,

The	waltz	soon	ceased	,	but	the	colonel	called	for	an	extra	,
这	华尔兹	很快	停止	,	但	这	上校	称为	为了	一个	额外的	,

华尔兹舞很快停止了，但上校又叫人加了一支。

[ænd; ənd][led] [aʊt] [ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] [taʊn] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['senətər] .

and	led	out	a	lady	from	town	,	the	wife	of	a	future	senator	.
和	引领	出去	一个	女士	从	镇	,	这	妻子	的	一个	未来	参议员	.

然后领着一位镇上的女士出来，她是未来参议员的妻子。

" [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Keep	this	thing	going	,	"	he	cautioned	his	adjutant	and	certain	of	his
"	保持	这	事物	去	,	"	他	警告	他的	副官	和	肯定	的	他的

['pɜːrsən(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] ,

personal	following	,
个人的	下列的	,

“继续这样做，”他告诫他的副官，并确信他的追随者们。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [ðeɪ] [traɪd] ,

which	was	large	,	and	loyally	they	tried	,
哪个	曾是	大的	,	和	忠诚地	他们	尝试	,

它规模很大，而且他们忠诚地尝试过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] -

but	the	piteous	face	of	the	girl	he	had	left	at	the	door	of	the	ladies	'
但	这	可怜的	脸	的	这	女孩	他	有	左边	在	这	门	的	这	女士们	-

['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['bɑ:rkər] .

dressing	-	room	and	in	the	hands	of	Mrs	.	Sumter	was	too	much	for	Barker	.
敷料	-	房间	和	在	这	双手	的	太太	.	萨姆特	曾是	也	很多	为了	巴克	.

但是，他把那个女孩留在女更衣室门口，交给萨姆特太太照顾，她那可怜兮兮的脸让巴克太难受了。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [mʌtʃ] [laɪkt] [lə'nɪr] [ænd; ənd] [bɪ'məʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

Moreover	,	he	much	liked	Lanier	and	bemoaned	his	fate	.
而且	,	他	很多	喜欢	拉尼尔	和	哀叹	他的	命运	.

此外，他非常喜欢拉尼尔，并对拉尼尔的命运感到惋惜。

['kɜ:rn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] " ['hɑ:pɪŋ] [mæd] , " [æz; əz][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz]

Colonel	Button	was	"	hopping	mad	,	"	as	the	quartermaster	put	it	,	and	as
上校	按钮	曾是	"	跳跃	疯狂的	,	"	作为	这	军需	放	它	,	和	作为

[ɔ:l] [men] [kʊd; kəd] [si:] ,

all	men	could	see	,
全部	男人	可以	看	,

正如军需官所说，巴顿上校“气疯了”，所有人都看得出来。

[jet] [æt; ət] [wʌt] ?

yet	at	what	?
然而	在	什么	?

然而，究竟是什么?

['lænɪrz]

Lanier's
拉尼尔的

拉尼尔的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə'fens] , [wen] ['ferli] ['meʒərd] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [greɪv] .

offence	,	when	fairly	measured	,	had	not	been	so	grave	.
罪行	,	什么时候	相当	测量	,	有	不是	到过	所以	严重	.

如果客观衡量，这种冒犯并不算严重。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:rd] ,

It	had	happened	half	a	dozen	times	that	the	officer	-	of	-	the	-	guard	,
它	有	发生	一半	一个	打	时代	那	这	官	-	的	-	这	-	警卫	,

这种情况已经发生过五六次了，当时这名卫兵.....

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] ['sentriz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ['i:vnɪŋ] ,

making	his	rounds	and	visiting	sentries	in	the	course	of	a	dance	evening	,
制作	他的	回合	和	访问	哨兵	在	这	课程	的	一个	舞蹈	晚上	,

在舞会之夜，他巡视街道并拜访哨兵。

[wʊd] ['kæʒuəli] [drɑ:p][ɪn][baɪ][wʌn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

would	casually	drop	in	by	one	door	and	out	by	another	,
会	随意地	降低	在	经过	一	门	和	出去	经过	其他	,

随意地从一个门进去，再从另一个门出来，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [pər'hæps] — " [dʒʌst] [wɔ:ltsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [wɔ:ltsɪŋ] [aʊt] ,

taking	a	turn	or	two	on	the	floor	,	perhaps	—	"	just	waltzing	in	and	waltzing	out	,
采取	一个	转动	或者	二	在	这	地面	,	也许	—	"	只是	华尔兹	在	和	华尔兹	出去	,

或许在舞池里跳上一两圈——“就那样轻盈地走进来，再轻盈地走出去”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [sed] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" as they said — and no one the worse for it ,
" 作为 他们 说 — 和 不 一 这 更糟 为了 它 ,

正如他们所说——而且没有人因此受到不利影响——

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
even when the colonel happened to be present .
甚至 什么时候 这 上校 发生 到 是 展示 .

即使上校恰巧在场。

[nɔːr][kʊd; kəd][men] [naʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['æŋgərd] [ðə; ði] [kə'mændər] [ə'genst]
Nor could men now see what it was that so angered the commander against
也不 可以 男人 现在 看 什么 它 曾是 那 所以 愤怒 这 指挥官 反对
[lə'nɪr] .
Lanier .
拉尼尔 .

人们现在也无法理解是什么激怒了指挥官，让他如此憎恨拉尼尔。

" [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ['flætli] , " [sə'dʒestɪd] ['kæptɪn] ['snæfl] ,
" Disobeyed his orders flatly , " suggested Captain Snaffle ,
" 违抗命令 他的 订单 断然 , " 建议 队长 衔铁 ,

“他断然违抗了命令，”斯纳弗尔船长说道。

[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [wen] [nɑːt] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt]
who stood by the colonel on every occasion when not himself the object of that
WHO 站立 经过 这 上校 在 每一个 场合 什么时候 不是 他自己 这 目的 的 那
['ɔfɪsɚz] ['sætaɪər][ɔːr] ['senʃər] .
officer's satire or censure .
警官们 讽刺 或者 谴责 .

只要自己不是上校讽刺或谴责的对象，他就会一直站在上校一边。

" [ˌdɪsə'beɪd] [noʊ]['ɔːrdər] , " [sed] ['sʌmtə] , [æz; əz] ['staʊtli] .
" Disobeyed no order , " said Sumter , as stoutly .
" 违抗命令 不 命令 , " 说 萨姆特 , 作为 坚定地 .

“我没有违抗任何命令，”萨姆特坚定地说。

" ['sɪmpli] [dɪd] [wʌt] ['meni] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hɜːrt] .
" Simply did what many another has done , and nobody hurt .
" 简单地 做过 什么 许多 其他 有 完毕 , 和 无人 伤害 .

“我只是做了很多人都做过的事，而且也没有人受伤。”

[nɔːr] [wʊd] [lə'nɪr] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd] , [pər'hæps] ,
Nor would Lanier have been noted , perhaps ,
也不 会 拉尼尔 有 到过 著名的 , 也许 ,

兰尼尔或许也不会被人注意到。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] [æskt] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] ['trɑːtər] .
if he had not first asked to turn over his sword to Trotter .
如果 他 有 不是 第一的 问 到 转动 超过 他的 剑 到 特罗特 .

如果他没有先请求将剑交给特罗特的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ræŋkər] , [ænd; ənd] ,
But even that could not fully account for the colonel's rancor , and ,
但 甚至 那 可以 不是 完全 帐户 为了 这 上校的 冤仇 , 和 ,

但即便如此，也无法完全解释上校的怨恨，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [dæns] [went] [ɑːn] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] , [wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪd]

though	the	music	and	dance	went	on	,	men	and	women	both	,	with	clouded
尽管	这	音乐	和	舞蹈	去	在	,	男人	和	女性	两个都	,	和	阴天

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

虽然音乐和舞蹈仍在继续，但男男女女的脸上都带着忧郁的神情。

[faʊnd] [ðəm'selvz] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] : " [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][soʊ][æt; ət]

found	themselves	asking	the	question	:	"	What	could	have	angered	him	so	at
成立	他们自己	问	这	问题	:	"	什么	可以	有	愤怒	他	所以	在

[lə'nɪr] ?

Lanier	?
拉尼尔	?

不禁自问："究竟是什么让他对拉尼尔如此愤怒？"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː] ['prɪti] ['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ]

"	And	in	a	corner	of	the	ladies	'	dressing	-	room	two	pretty	girls	,	with
"	和	在	一个	角落	的	这	女士们	-	敷料	-	房间	二	漂亮的	女孩们	,	和

['dɪfɪkəlti] [suːðd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] ,

difficulty	soothed	by	Mrs	.	Sumter	,
困难	舒缓	经过	太太	.	萨姆特	,

"在女更衣室的一个角落里，两个漂亮的女孩，在萨姆特太太的费力安抚下，

[wɜːr; wər] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ][ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] — [keit] ['sʌmtə] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði]

were	vainly	striving	not	to	cry	their	eyes	out	—	Kate	Sumter	dismayed	at	the
是	徒劳地	努力	不是	到	哭	他们的	眼睛	出去	—	凯特	萨姆特	沮丧	在	这

['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

almost	uncontrollable	grief	of	her	friend	,
几乎	不可控的	悲伤	的	她	朋友	,

她们竭力克制自己，不让自己哭出声来——凯特·萨姆特对朋友几乎无法控制的悲痛感到十分沮丧。

[huː] , [streɪndʒ] [tuː; tə] ['mɪlətəri] ['meʒərz] ,

who	,	strange	to	military	measures	,
WHO	,	奇怪的	到	军队	措施	,

奇怪的是，对于军事措施而言，

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['bɑːbz] [ə'rest] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

imagined	that	Bob's	arrest	was	but	the	prelude	to	his	being	shot	at	sunrise	,
想象	那	鲍勃的	逮捕	曾是	但	这	序幕	到	他的	存在	射击	在	日出	,

我当时想象，鲍勃被捕只是他日出时被枪杀的前奏。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wel] [naɪ] [æz; əz]['terəb(ə)l] .

or	something	well	nigh	as	terrible	.
或者	某物	出色地	夜	作为	糟糕的	.

或者其他同样糟糕的情况。

[nɑːt][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [lə'nɪr] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] ['saɪlənt][bʌt; bət][ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ræθ] ,

Not	ten	minutes	after	Lanier	went	out	,	and	went	silent	but	in	unspeakable	wrath	,
不是	十	分钟	后	拉尼尔	去	出去	,	和	去	沉默的	但	在	无法形容	愤怒	,

兰尼尔出去不到十分钟，就沉默不语，但心中却充满了难以言喻的愤怒。

['peɪmæstər] [skɔt] [keɪm] ['dɔːdlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]

Paymaster	Scott	came	dawdling	in	,	and	though	but	a	casual	visitor	at	the
出纳员	斯科特	来了	磨蹭	在	,	和	尽管	但	一个	随意的	游客	在	这

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

司库斯科特慢吞吞地走了进来，虽然他只是邮局的一位普通访客，

[dʒʌst] [bæk] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [kæmps][ænd; ənd] ['fɔrts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

just	back	that	day	from	a	tour	of	the	northward	camps	and	forts	along	the
只是	后退	那	天	从	一个	旅游	的	这	向北	营地	和	堡垒	沿着	这

['ɪndiən] ['bɔːrdər] ,

Indian	border	,
印度	边界	,

那天刚从印度边境北部营地和堡垒的考察之旅回来，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'mɪs] .

he	saw	at	a	glance	that	something	had	gone	amiss	.
他	锯	在	一个	瞥一眼	那	某物	有	已消失	错误	.

他一眼就看出出了问题。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [lə'bɔːriəsli] [wɔːltsɪŋ] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

The	colonel	was	laboriously	waltzing	;	three	or	four
这	上校	曾是	费力地	华尔兹	;	三	或者	四

上校费力地跳着华尔兹；三四个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['kʌpəlz] [wɜːr; wər] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['gæðərd]

couples	were	mechanically	following	suit	,	but	most	of	the	men	were	gathered
情侣	是	机械地	下列的	套装	,	但	最多	的	这	男人	是	聚集

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'feɪ] ,

about	the	buffet	,
关于	这	自助餐	,

情侣们机械地效仿，但大多数男士都聚集在自助餐台附近。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [skɔt] ,

and	most	of	the	women	huddled	at	the	dressing	-	room	door	,	and	Scott	,
和	最多	的	这	女性	蜷缩着	在	这	敷料	-	房间	门	,	和	斯科特	,

大多数女性都挤在更衣室门口，斯科特

[maːtʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [waɪf] ,

marching	over	to	pay	his	respects	to	the	colonel's	wife	,
行军	超过	到	支付	他的	尊重	到	这	上校的	妻子	,

他径直走过去，向上校的妻子致敬。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] , ['noʊtɪd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

and	explain	his	coming	at	so	late	an	hour	,	noted	instantly	the	trouble	in
和	解释	他的	未来	在	所以	晚的	一个	小时	,	著名的	即刻	这	麻烦	在

[hɜːr; hər] ['sɪriəs] [feɪs] .

her	serious	face	.
她	严肃的	脸	.

并解释了他这么晚才来的原因，立刻注意到她严肃的脸上露出了难过的神色。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜːr; hər] [wel] , [æz; əz] , [dɪ'spaɪt] [ə'keɪʒən(ə)l]

He	had	known	her	long	and	liked	her	well	,	as	,	despite	occasional
他	有	已知	她	长的	和	喜欢	她	出色地	,	作为	,	尽管	偶然

['dɪfərənsɪz] [æt; ət] [wɪst] ,

differences	at	whist	,
差异	在	惠斯特	,

他认识她很久了，也很喜欢她，尽管他们在玩惠斯特牌时偶尔会有分歧。

[hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

he	did	her	husband	.
他	做过	她	丈夫	.

他娶了她丈夫。

['kæptɪn] ['snæfl] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

Captain	Snaffle	was	speaking	with	her	at	the	moment	.
队长	衔铁	曾是	请讲	和	她	在	这	片刻	.

当时斯纳弗尔船长正在和她说话。

['mɪsɪz] . ['snæfl] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Mrs	.	Snaffle	was	at	her	side	.
太太	.	衔铁	曾是	在	她	边	.

斯纳弗尔太太在她身边。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ?

"	Why	did	they	tell	her	at	all	?
"	为什么	做过	他们	告诉	她	在	全部	?

“他们为什么要告诉她？”

" ['mɪsɪz] . ['snæfl] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ,

"	Mrs	.	Snaffle	was	asking	,
"	太太	.	衔铁	曾是	问	,

斯纳弗尔太太问道：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l]

with	much	spirit	and	obvious	effort	to	control	a	racial	tendency	to	double
和	很多	精神	和	明显的	努力	到	控制	一个	种族	趋势	到	双倍的

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

the	final	monosyllables	.
这	最终的	单音节词	.

他们以极大的热情和明显的努力来控制将最后一个单音节重复一遍的种族倾向。

" [ʃʊr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] - [tiː] [wʊd] [ˌɛs'siː] — ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

"	Sure	they	might	have	known	'	t	would	sc	—	frighten	the	life	out	of	her	.	"
"	当然	他们	可能	有	已知	-	t	会	斯	—	吓唬	这	生活	出去	的	她	.	"

“他们当然可能知道这会把她吓得魂飞魄散。”

" [ˌɛs'siː] — ['fraɪt(ə)n] [huː] ? " [æskt] [skɔt] , [huː] [wʌz; wəz] [frendz] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd]

"	Sc	—	frighten	who	?	"	asked	Scott	,	who	was	friends	with	everybody	and
"	Sc	—	吓唬	WHO	?	"	问	斯科特	,	WHO	曾是	朋友们	和	大家	和

, [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

,	for	more	reasons	than	his	office	,
,	为了	更多的	原因	比	他的	办公室	,

“吓唬谁？”斯科特问道，他跟每个人都是朋友，而且，除了他的办公室之外，他还有很多其他原因。

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

a	welcome	guest	wherever	he	went	.
一个	欢迎	客人	无论	他	去	.

他走到哪里都是受欢迎的客人。

['snæfl] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪtʃ] [fel] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ʌn'eɪdɪd] .

Snaffle	shot	a	warning	glance	at	his	wife	,	which	fell	,	as	he	said	,	"	unaided	.
衔铁	射击	一个	警告	瞥一眼	在	他的	妻子	,	哪个	跌倒	,	作为	他	说	,	"	未受帮助	.

Snaffle 警告地瞥了一眼他的妻子，正如他所说，妻子“不由自主地”倒下了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

" [its] ['bɑːbi] [lə'nɪr] , - , ['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɛs'piː] — [rɪ'fɜːr] — [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	Bobby	Lanier	,	meejor	,	only	you	mustn't	sp	—	refer	—	to	it	.
"	它是	鲍比	拉尼尔	,	-	,	仅有的	你	不得	sp	—	参考	—	到	它	.

“是鲍比·兰尼尔，老兄，只是你不能——不能提及——他。”

" ['mɪsɪz] . ['snæfl] , [wen] [self] - [kən'troʊld] , [dɪ'skri:tli] [ʃʌnd] [sʌtʃ] ['vaʊəlz] [æz; əz] [bɪ'treɪd]

"	Mrs	.	Snaffle	,	when	self	-	controlled	,	discreetly	shunned	such	vowels	as	betrayed
"	太太	.	衔铁	,	什么时候	自己	-	受控	,	谨慎地	被排斥	这样的	元音	作为	背叛

[hɜ:r; hər]['ɔ:rɪdʒɪn] , [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['ju:sləs] [prɪ'kɔ:ʃn] ,

her	origin	,	a	totally	useless	precaution	,
她	起源	,	一个	完全	无用	预防	,

“斯纳弗尔夫人如果能克制住自己的情绪，就会谨慎地避免使用那些会暴露她出身的元音，但这完全是一种无用的预防措施。”

[sɪns] [ɔ:l] [men] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

since	all	men	knew	it	and	liked	her	none	the	less	.
自从	全部	男人	知道	它	和	喜欢	她	没有任何	这	较少的	.

因为所有男人都知道这一点，但仍然喜欢她。

" [lə'nɪr] ?

"	Lanier	?
"	拉尼尔	?

兰尼尔?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɑ:b][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ['stri:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

Oh	,	yes	,	I	thought	it	was	Bob	I	saw	a	while	ago	streaking	it	across	the
哦	,	是的	,	我	想法	它	曾是	鲍勃	我	锯	一个	尽管	前	裸奔	它	穿过	这

[pə'reɪd] .

parade	.
游行	.

哦，是的，我以为刚才在游行队伍里看到的是鲍勃。

[its] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] .

It's	bright	as	day	in	the	moonlight	with	the	snow	.
它是	明亮的	作为	天	在	这	月光	和	这	雪	.

月光下，白雪皑皑，阳光灿烂如白昼。

[wɒts] [bɑ:b][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [foʊk] ?

What's	Bob	got	to	do	with	frightening	folk	?
是什么	鲍勃	得到	到	做	和	令人恐惧	民间	?

鲍勃跟吓唬人有什么关系?

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [θri:] .

"	And	now	he	was	shaking	hands	with	all	three	.
"	和	现在	他	曾是	摇晃	双手	和	全部	三	.

“现在他正和这三个人一一握手。”

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['meɪdʒər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .

"	Something	very	unfortunate	has	happened	,	major	,	"	said	Mrs	.	Button	.
"	某物	非常	不幸	有	发生	,	主要的	,	"	说	太太	.	按钮	.

“发生一件非常不幸的事情，太严重了，”巴顿夫人说。

" ['mɪstər] . [lə'nɪr] [wʌz; wəz] ['ɑ:fɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:rd] [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [dæns]

"	Mr	.	Lanier	was	officer	-	of	-	the	-	guard	and	asked	to	attend	the	dance
"	先生	.	拉尼尔	曾是	官	-	的	-	这	-	警卫	和	问	到	出席	这	舞蹈

,

,

,

“拉尼尔先生是卫兵官，他请求参加舞会。”

['mɪstər] . ['trɑ:tər] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .

Mr	.	Trotter	offering	to	take	charge	of	the	guard	.
先生	.	特罗特	提供	到	拿	收费	的	这	警卫	.

特罗特先生主动提出负责警卫工作。

['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [keɪm] ['eni] [wei] .

Colonel	Button	felt	compelled	to	decline	,	and	—	he	came	any	way	.
上校	按钮	毛毡	被迫	到	衰退	,	和	—	他	来了	任何	方式	.

巴顿上校感到不得不拒绝，但他还是来了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] . "

You	know	,	of	course	,	that	couldn't	be	overlooked	.	"
你	知道	,	的	课程	,	那	不能	是	被忽视的	.	"

当然，这一点是不能忽视的。

" [hm] , " [sed] [skɔt] ['greɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] .

"	H'm	,	"	said	Scott	gravely	and	reflectively	.
"	嗯	,	"	说	斯科特	严重地	和	反思地	.

“嗯，”斯科特严肃而若有所思地说。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	And	who	is	so	frightened	?	"
"	和	WHO	是	所以	害怕	?	"

“谁会如此害怕呢？”

" ['mɪriəm] ['ɑːrnəld] ; [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [huː] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmtə] .

"	Miriam	Arnold	;	a	very	charming	girl	who	is	visiting	the	Sumters	.
"	米里亚姆	阿诺德	;	一个	非常	迷人	女孩	WHO	是	访问	这	萨姆特斯	.

“米里亚姆·阿诺德；一位非常迷人的女孩，正在拜访萨姆特一家。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]

Indeed	,	it
的确	,	它

的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

looks	as	though	she	cared	for	him	.
看起来	作为	尽管	她	关心	为了	他	.

她看起来很关心他。

[its] [noʊ]['siːkrət] [ðæt] ['hiːz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

It's	no	secret	that	he's	in	love	with	her	.	"
它是	不	秘密	那	他是	在	爱	和	她	.	"

他爱上她这件事早已不是秘密了。

" [ɑː] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][aɪ] [sɔː] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔstəz] - [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr]

Well	,	then	,	it	was	she	I	saw	getting	into	the	Fosters	'	sleigh	at	the	side	door
出色地	,	然后	,	它	曾是	她	我	锯	获得	进入	这	福斯特	-	雪橇	在	这	边	门

. "

: "

. "

“嗯，后来我看到她从侧门上了福斯特家的雪橇。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !

"	Oh	,	I	think	not	!
"	哦	,	我	思考	不是	!

“哦，我想不会！”

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !

I	hope	not	!
我	希望	不是	！

我希望不是！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	cried	Mrs	.	Button	,	a	flush	mounting	to	her	face	.
"	哭	太太	.	按钮	,	一个	冲洗	安装	到	她	脸	.

“巴顿太太叫道，脸涨得通红。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —

"	I	wanted	to	say	a	reassuring	word	after	a	little	—	—
"	我	通缉	到	说	一个	令人安心	单词	后	一个	小的	—	—

“我想在稍作——之后说些安慰的话。”

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	But	at	the	moment	Mrs	.	Sumter	was	seen	coming	forth	from	the
"	但	在	这	片刻	太太	.	萨姆特	曾是	已见	未来	前进	从	这

['dresɪŋ] - [ruːm] .

dressing	-	room	.
敷料	-	房间	.

但就在这时，人们看到萨姆特夫人从更衣室走了出来。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [in'kwaiəriz] .

Half	a	dozen	women	were	upon	her	at	once	with	sympathetic	inquiries	.
一半	一个	打	女性	是	之上	她	在	一次	和	交感神经	查询	.

立刻有六七个女人围了上来，带着同情的语气询问她的情况。

[tuː; tə] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['briːfli] , [jet] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

To	these	she	spoke	briefly	,	yet	courteously	,	and	,	escaping	on	the	arm	of	the
到	这些	她	辐	简要地	,	然而	礼貌地	,	和	,	逃脱	在	这	手臂	的	这

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kwɔːrtərmæstər] ,

regimental	quartermaster	,
团级	军需	,

她与他们简短而礼貌地交谈了几句，然后挽着团军需官的胳膊逃走了。

[keɪm] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .

came	straightway	to	Mrs	.	Button	.
来了	立刻	到	太太	.	按钮	.

径直走向巴顿太太。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ]['gɝːlz][fɔːr; fər][nɑːt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['kɔːrdʒəli] [spoʊk] .

"	You	will	forgive	my	girls	for	not	saying	good	-	night	,	"	she	cordially	spoke	.
"	你	将要	原谅	我的	女孩们	为了	不是	说	好的	-	夜晚	,	"	她	诚挚地	辐	.

“请您原谅我的女儿们没有跟您说晚安，”她亲切地说。

" ['mɪriəm] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] —

"	Miriam	has	been	quite	upset	by	a	letter	from	home	;	and	this	little	—
"	米里亚姆	有	到过	相当	沮丧的	经过	一个	信	从	家	;	和	这	小的	—

['epɪsoʊd] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

episode	—	this	evening	,
插曲	—	这	晚上	,

“米里亚姆收到一封家信后非常难过；而今晚发生的这件小事，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,

which	she	cannot	understand	as	we	do	,
哪个	她	不能	理解	作为	我们	做	,

她无法像我们一样理解这一点。

[hæz; həz][soʊ] [ʌn'strʌŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm]['oʊvər] [hoʊm]

has	so	unstrung	her	that	Mrs	.	Foster	offered	to	send	them	over	home
有	所以	未上弦	她	那	太太	.	促进	提供	到	发送	他们	超过	家

这让她心烦意乱，以至于福斯特太太提出要把他们送回家。

[第32页]

[ɪn][hɜːr; hər] [sleɪ] .
in her sleigh .
在 她 雪橇 .

在她的雪橇里。

[ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bɑːrd] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɔrtən] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
The side door had been barred , but Mr . Horton pried it open for them
这 边 门 有 到过 禁止 , 但 先生 . 霍顿 撬开 它 打开 为了 他们

,

侧门原本被闩上了，但霍顿先生撬开了它，让他们进去。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [feɪs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ænd; ənd]
so they had no need to come this way , and face everybody — and
所以 他们 有 不 需要 到 来 这 方式 , 和 脸 大家 — 和
[ɪk'spleɪn] . "
explain . "
解释 . "

所以他们根本没必要走这条路，面对所有人——还要解释。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .
" You know how sorry I am , " said Mrs . Button .
" 你 知道 如何 对不起 我 是 , " 说 太太 . 按钮 .

“你知道我有多抱歉，”巴顿太太说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'skjuːzəb(ə)l][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
" Of course they are excusable for leaving as they did .
" 的 课程 他们 是 情有可原 为了 离开 作为 他们 做过 .

“他们那样离开当然情有可原。”

[waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊɪŋ] ?
Why , where are the others going ?
为什么 , 在哪里 是 这 其他的 去 ?

为什么？其他人要去哪里？

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
" The music had suddenly stopped .
" 这 音乐 有 突然 停止 .

音乐突然停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] .
There was a scurry on the part of the men at the anteroom .
那里 曾是 一个 疾走 在 这 部分 的 这 男人 在 这 接待室 .

前厅里的男人们慌忙奔跑起来。

['sevrəl] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
Several had run to the entrance .
一些 有 跑步 到 这 入口 .

几个人跑向了入口。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] .
Others were following .
其他的 是 下列的 .

其他人也跟了上来。

[sʌm; səm][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] [aɪz] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [feɪs] , [spræŋ] [ʌp]

Some	one	among	the	women	,	with	startled	eyes	and	paling	face	,	sprang	up
一些	一	之中	这	女性	,	和	惊慌	眼睛	和	苍白	脸	,	弹簧	向上

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

其中一个女人，眼神惊恐，脸色苍白，猛地站起来说道：

" [ɪts] ['faɪər] " — ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [dred] [æt; ət] [wɪnd] - [swept] ['kʊʃɪŋ] .

"	It's	fire	"	—	always	a	dread	at	wind	-	swept	Cushing	.
"	它是	火	"	—	总是	一个	恐惧	在	风	-	扫荡	库欣	.

“着火了”——在狂风肆虐的库欣，这始终令人恐惧。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [skɔt] [ri:tʃt] [ðə; ði][və'rændə] [wɪ'ðaʊt] .

Almost	at	the	same	instant	the	colonel	and	Scott	reached	the	veranda	without	.
几乎	在	这	相同的	立即的	这	上校	和	斯科特	达到	这	阳台	没有	.

几乎同时，上校和斯科特到达了外面的阳台。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

A	dozen	officers	were	there	,	intent	and	listening	.
一个	打	警官	是	那里	,	意图	和	聆听	.

现场有十几名警官，他们全神贯注地倾听着。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

"	I	tell	you	I	heard	it	plainly	,	"	said	one	of	their	number	,
"	我	告诉	你	我	听到	它	显然	,	"	说	一	的	他们的	数字	,

“我告诉你，我听得很清楚，”他们当中一人说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:stər] [sleɪ] ['iznt] [bæk] . "

"	and	the	Foster	sleigh	isn't	back	.	"
"	和	这	促进	雪橇	不是	后退	.	"

“福斯特雪橇还没回来。”

" [hɜ:rd] [wʌt] , [sɜ:r] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

"	Heard	what	,	sir	?	"	demanded	the	colonel	.
"	听到	什么	,	先生	?	"	要求	这	上校	.

“听到什么了，长官？”上校问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

"	What's	the	trouble	?	"
"	是什么	这	麻烦	?	"

“出什么事了？”

" [ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][help] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , ['oʊvər]

"	A	cry	for	help	—	or	something	,	over
"	一个	哭	为了	帮助	—	或者	某物	,	超过

“一声求救的呼喊——或者别的什么，超过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['jɑ:ndər] .

yonder	.
远处	.

那边。

['bɑ:rkər][ænd; ənd] [bleɪk] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

Barker	and	Blake	are	gone	.
巴克	和	布莱克	是	已消失	.

巴克和布莱克都走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] , [tuː] .

There	was	a	stir	at	the	guard	-	house	,	too	.
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	警卫	-	房子	,	也	.

警卫室里也一片混乱。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][kənˈfɜːrm] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	And	as	though	to	confirm	this	much	,	at	least	,
"	和	作为	尽管	到	确认	这	很多	,	在	至少	,

“仿佛是为了证实这一点，至少……”

[ðer; ðər] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]

there	presently	appeared	round	the	corner	of	the	building	the	sergeant	of	the
那里	目前	出现	圆形的	这	角落	的	这	建筑	这	军士	的	这

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

这时，卫兵中士出现在建筑物拐角处。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp][ænd; ənd][ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈsoʊldʒər] ,

in	his	fur	cap	and	overcoat	,	and	with	him	a	burly	soldier	,
在	他的	毛皮	帽	和	大衣	,	和	和	他	一个	魁梧的	士兵	,

他头戴皮帽，身穿皮大衣，身边还跟着一位身材魁梧的士兵。

[ˈbliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

bleeding	at	the	nose	and	bristling	with	wrath	.
出血	在	这	鼻子	和	竖起的	和	愤怒	.

鼻子流血，怒火中烧。

[wʌn] [hænd] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [ˈdæmɪdʒd] [aɪ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [səˈluːtid] [ˈkæptɪn] [ˈsnæfl] ,

One	hand	covered	a	damaged	eye	;	with	the	other	he	saluted	Captain	Snaffle	,
一	手	涵盖	一个	损坏的	眼睛	;	和	这	其他	他	敬礼	队长	衔铁	,

他一只手捂着受伤的眼睛，另一只手向斯纳弗尔上尉敬礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
第2/8页

[huː] [hæd; həd] [edʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
who had edged to the front of the group .
WHO 有 边缘 到 这 正面 的 这 团体 .

他挤到了队伍的最前面。

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['truːpər] ['rɔdən] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] .
" Sir , I have to report Trooper Rawdon assaulting a non - commissioned officer .
" 先生 , 我 有 到 报告 骑警 罗登 袭击 一个 非 - 委托 官 .

“长官，我必须报告罗顿骑警袭击了一名士官。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" For an instant there was silence .
" 为了 一个 立即的 那里 曾是 沉默 .

“那一刻，一片寂静。”

[ðen] ['meɪdʒər] [skɔt] [geɪv] [tʌŋ] .
Then Major Scott gave tongue .
然后 主要的 斯科特 给予 舌头 .

然后斯科特少校吐了口舌。

" ['truːpər] ['rɔdən] ! " [kraɪd][hiː; hi] , " [waɪ] ['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" Trooper Rawdon ! " cried he , " why he's been with me nearly a month ,
" 骑警 罗登 ! " 哭 他 , " 为什么 他是 到过 和 我 几乎 一个 月 ,

“罗顿警官！”他喊道，“他跟我在一起快一个月了，

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['fɜːrloʊ] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [krʊk] .
and now has a month's furlough from General Crook .
和 现在 有 一个 月份 休假 从 一般的 克鲁克 .

现在，他从克鲁克将军那里获得了一个月的休假。

['hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔːrt] . "
He's the best man of the escort . "
他是 这 最好的 男人 的 这 护送 . "

他是护送队里最棒的男士。

" [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [sɜːr] ,
" Refused to obey my orders to go to his quarters , sir ,
" 拒绝 到 服从 我的 订单 到 去 到 他的 四分之一 , 先生 ,

“他拒绝服从我让他回房间的命令，先生。”

[ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] - [ɪm] .
and assaulted me when I tried to enforce ' em .
和 袭击 我 什么时候 我 尝试 到 执行 - 呃 .

当我试图执行这些规定时，他们还袭击了我。

['sɑːrdʒənt] [blʌnt] [sez] [hiː; hi] [wəʊnt] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm] [ən'les] ['kæptɪn] ['snæfl] ['ɔːrdərz][ˌaɪ 'tiː] .
Sergeant Blunt says he won't confine him unless Captain Snaffle orders it .
军士 钝 说道 他 惯于 局限 他 除非 队长 衔铁 订单 它 .

布朗特中士说，除非斯纳弗尔上尉下令，否则他不会拘留他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

" [wʌn]['moʊmənt] , ['sɑːrdʒənt] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] .
" One moment , sergeant , " interposed Colonel Button .
" 一 片刻 , 军士 , " 插入 上校 按钮 .

“稍等片刻，中士，”巴顿上校插话道。

" [hæz; həz]['eni] [dɪ'stɜːrbəns] — ['eni][kraɪ][fɔːr; fər][help] — [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ,
" Has any disturbance — any cry for help — been heard at the guard - house ,
" 有 任何 干扰 — 任何 哭 为了 帮助 — 到过 听到 在 这 警卫 - 房子 ,
— [ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?
— or was this the explanation ?
— 或者 曾是 这 这 解释 ?

“警卫室那边有没有听到任何骚动——任何求救声——还是这就是解释？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][dis'feivə][ɑːn][ðə; ði] ['bætərd] [kəm'pleɪnənt] .
" And he looked with disfavor on the battered complainant .
" 和 他 看起来 和 不受欢迎 在 这 伤痕累累 投诉人 .

“他用鄙夷的目光看着那位被打伤的原告。”

" ['nʌmbər] [faɪv] , [sɜːr] , ['hæznt] [kɔːld] [ɔːf] [hæf][pæst] - ['liːvən] .
" Number Five , sir , hasn't called off half past ' leven .
" 数字 五 , 先生 , 还没有 称为 离开 一半 过去的 - 十一 .

“先生，五号还没有在十一点半之前取消行程。”

[aɪv] [sent][ðə; ði]['kɔːrpərəl][tuː; tə] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] . "
I've sent the corporal to see what's the matter . "
我已经 发送 这 下士 到 看 是什么 这 事情 . "

我已经派下士去看看出了什么事。

" ['nʌmbər] [faɪv] ! " [kraɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
" Number Five ! " cried two or three men at the instant ,
" 数字 五 ! " 哭 二 或者 三 男人 在 这 立即的 ,

“五号！”两三个人同时喊道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['kæptɪn] ['sʌmtə] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [biː] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ]
and without a word Captain Sumter hurried away , on a bee line across the snow
和 没有 一个 单词 队长 萨姆特 慌忙 离开 , 在 一个 蜜蜂 线 穿过 这 雪
- ['kʌvərd] [pə'reɪd] ,
- covered parade ,
- 涵盖 游行 ,

萨姆特上尉一言不发，径直穿过白雪皑皑的游行队伍，匆匆离去。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
following the tracks of the adjutant .
下列的 这 轨道 的 这 副官 .

循着副官的踪迹而去。

" ['nʌmbər] [faɪv] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Number Five ! " repeated the colonel .
" 数字 五 ! " 重复 这 上校 .

“五号！”上校重复道。

" [ðæts] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] - ['kwɔːrtərz] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
" That's just back of Sumter's quarters ; " and he stepped out into the moonlight
" 那就是 只是 后退 的 - 四分之一 ; " 和 他 步 出去 进入 这 月光
[fɔːr; fər] ['klɪrər] [vjuː] .
for clearer view .
为了 更清晰 看法 .

“那就在萨姆特的住所后面；”说着，他走到月光下，以便看得更清楚些。

[əˈfɑːr][ˈoʊvər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈlev(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [ˈglɪməd] [ˈfeɪntli] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]

Afar	**over**	**across**	**the**	**glistening**	**level**	**a**	**few**	**lights**	**glimmered**	**faintly**	**in**	**the**	**row**	**of**
远方	超过	穿过	这	闪闪发光	等级	一个	很少	灯	闪烁	淡淡的	在	这	排	的

[ˈɑːfəsərz] - [ˈkwɔːrtərz] ,

officers	**'**	**quarters**	**,**
警官	-	四分之一	,

在远处波光粼粼的平原上，军官宿舍楼里隐隐约约地闪烁着几盏灯。

[ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] ,

bounding	**the**	**northward**	**side**	**of**	**the**	**garrison**	**,**
边界	这	向北	边	的	这	驻军	,

围住驻军北侧，

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [frʌnt] [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestwərd] [roʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [saɪn] [ʌv; əv]

but	**neither**	**along**	**their**	**front**	**nor**	**that**	**of**	**the**	**westward**	**row**	**was**	**there**	**sign**	**of**
但	两者都不	沿着	他们的	正面	也不	那	的	这	向西	排	曾是	那里	符号	的

[ˈmuːvɪŋ] [hjuːˈmænəti] .

moving	**humanity**	**.**
移动	人类	.

但无论是在他们的前面，还是在西边那排人迹罕至的地方，都没有人类活动的迹象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ɪts] [fʊl] , [ɪn] [ðæt] [rer] , [klɪr] [ˈætməsfɪr] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][poʊst] , [ðə; ði]

The	**moon**	**at**	**its**	**full**	**,**	**in**	**that**	**rare**	**,**	**clear**	**atmosphere**	**,**	**illuminated**	**the**	**post**	**,**	**the**
这	月亮	在	它是	满的	,	在	那	稀有的	,	清除	气氛	,	照明	这	邮政	,	这

[ˈfroʊz(ə)n] [sloʊps] [bɪˈjɑːnd] ,

frozen	**slopes**	**beyond**	**,**
冷冻	连续下坡	超过	,

皎洁的月光洒在难得一见的晴朗空气中，照亮了哨子和远处冰封的山坡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkiz] ,

and	**the**	**dazzling**	**range**	**of**	**the**	**Rockies**	**,**
和	这	耀眼的	范围	的	这	落基山脉	,

还有落基山脉令人叹为观止的壮丽景色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [ˈrendərd] [ˈɑːbdʒekts][ˈvɪzəb(ə)l][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] .

with	**a**	**radiance**	**that**	**rendered**	**objects**	**visible**	**almost**	**as**	**at**	**midday**	**.**
和	一个	辐射	那	渲染	对象	可见的	几乎	作为	在	正午	.

光线明亮，物体几乎像正午一样清晰可见。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈsʌmtə] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [hæf] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

Only	**the**	**hurrying**	**form**	**of**	**Captain**	**Sumter**	**could**	**be**	**seen**	**half**	**way**	**across**	**the**
仅有的	这	匆忙	形式	的	队长	萨姆特	可以	是	已见	一半	方式	穿过	这

[pəˈreɪd] .

parade	**.**
游行	.

游行队伍中途只能看到萨姆特上尉匆匆的身影。

[ðə; ði] [ˈfɔstəz] - [sleɪ] , [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsembli] [ruːm]

The	**Fosters**	**'**	**sleigh**	**,**	**that**	**by**	**this**	**time**	**should**	**have**	**been**	**back**	**at**	**the**	**assembly**	**room**
这	福斯特	-	雪橇	,	那	经过	这	时间	应该	有	到过	后退	在	这	集会	房间

,

,
,

福斯特家的雪橇，此时应该已经回到集会厅了。

[wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [ɪn] [saɪt] .
was **nowhere** **in** **sight** **.**
曾是 无处 在 视线 .

不见踪影。

- [ˈkwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] .
Sumter's **quarters** **were** **about** **the** **middle** **of** **the** **row** **.**
- 四分之一 是 关于 这 中间 的 这 排 .

萨姆特的住处大约在这一排的中间位置。

[ˈlænɪrz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈiːstwərd] [end] .
Lanier's **were** **at** **the** **eastward** **end** **.**
拉尼尔的 是 在 这 向东 结尾 .

拉尼尔家位于东端。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈgriːvd] [ˈsɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ɪgˈnɔːrd] .
For **the** **moment** **the** **complaint** **of** **the** **aggrieved** **sergeant** **was** **ignored** **.**
为了 这 片刻 这 抱怨 的 这 受委屈的 军士 曾是 忽略 .

暂时，这位受委屈的警官的投诉被置之不理。

[ɔːl] [men] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈwɑtʃɪŋ] .
All **men** **stood** **waiting** **,** **watching** **.**
全部 男人 站立 等待 , 观看 .

所有男人都站着等待，注视着。

[ðen] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [blæk] [fɔːrmz] [ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then **,** **on** **a** **sudden** **,** **two** **or** **three** **black** **forms** **darted** **from** **the** **shadow** **of** **the**
然后 , 在 一个 突然 , 二 或者 三 黑色的 表格 飞镖 从 这 阴影 的 这
[ˈmɪd(ə)l] [ˈkwɔːrtərz] .
middle **quarters** **.**
中间 四分之一 .

然后，突然间，两三个黑影从中间区域的阴影中窜了出来。

[wʌn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pəˈreɪd] , [ˈhɑːrdli] [ˈslækənd] [spiːd] [æt; ət] [ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv]
One **came** **running** **out** **across** **the** **parade** **,** **hardly** **slackened** **speed** **at** **the** **hail** **of**
一 来了 跑步 出去 穿过 这 游行 , 几乎 松弛 速度 在 这 冰雹 的
[ˈkæptɪn] [ˈsʌmtə] ,
Captain **Sumter** **,**
队长 萨姆特 ,

一人从游行队伍中跑了出来，听到萨姆特上尉的欢呼声，速度几乎没有减慢。

[ˈpɔɪntɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈdʌbld] - [peɪs] , [bʌt; bət]
pointed **back** **with** **one** **hand** **,** **shouted** **something** **that** **doubled** **Sumter's** **pace** **,** **but**
尖 后退 和 一 手 , 喊叫 某物 那 双倍 - 步伐 , 但
[ˈhɜːrid] [ˈɑːnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] .
hurried **onward** **toward** **the** **group** **.**
慌忙 向前 朝向 这 团体 .

他用一只手指着后面，喊了些什么，这让萨姆特的步伐加快了一倍，但他还是匆匆向人群走去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɔnrɔi] , [ˈkɔːrpərəl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] .
It **was** **Conroy** **,** **corporal** **-** **of** **-** **the** **-** **guard** **.**
它 曾是 康罗伊 , 下士 - 的 - 这 - 警卫 .

是卫兵下士康罗伊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt]['ɔːrdərz][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ['nʌmbər] [faɪv] [sɪk] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [pæntid] [tuː; tə][ðə; ði]
" The adjutant orders me to report Number Five sick , sir , " he panted to the
" 这 副官 订单 我 到 报告 数字 五 生病的 , 先生 , " 他 喘息 到 这
['kɜːrn(ə)l] .
colonel .
上校 .

“副官命令我报告五号生病了，长官，”他气喘吁吁地对上校说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['dʌbld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][koʊl] - [ʃed] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] .
" I found him all doubled up in the coal - shed back of the major's .
" 我 成立 他 全部 双倍 向上 在 这 煤炭 - 棚 后退 的 这 专业的 .

“我发现他蜷缩在少校家后面的煤棚里。”

- [tiː] ['wɔznt] [hɪm; ɪm] ['hɔləd] .
' T wasn't him hollered .
- T 不是 他 大声喊叫 .

“那不是他！”有人喊道。

- [tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] ['kæptɪn] - .
' T was somebody at Captain Sumter's .
- T 曾是 某人 在 队长 - .

是萨姆特船长那里的某个人。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['stuːərd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
They got the steward over from the hospital ,
他们 得到 这 管家 超过 从 这 医院 ,

他们把医院的管事叫了过来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [bæk]
but they want the sergeant and some of the guard to search the back
但 他们 想 这 军士 和 一些 的 这 警卫 到 搜索 这 后退
['bɪldɪŋz] . "
buildings . "
建筑物 . "

但他们想让警长和一些警卫搜查后面的建筑物。

" [huː] ['wɒnts][ðem; ðəm] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Who wants them ? " demanded the colonel .
" WHO 想要 他们 ? " 要求 这 上校 .

“谁要他们？”上校问道。

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [sɜːr] .
" The adjutant , sir .
" 这 副官 , 先生 .

“副官，先生。”

[luːˈtenənt] ['bleɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Lieutenant Blake's with him .
中尉 布莱克的 和 他 .

布莱克中尉和他在一起。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['praʊlə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] . "
There has been some prowlers — and the young ladies were frightened . "
那里 有 到过 一些 潜行者 — 和 这 年轻的 女士们 是 害怕 . "

有几个不速之客——年轻的女士们都被吓坏了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" They are safely home ? " asked the colonel .
" 他们 是 安全 家 ? " 问 这 上校 .

“他们安全到家了吗？”上校问道。

" [ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sleɪ] ? "
" Then where's the sleigh ? "
" 然后 在哪里? 这 雪橇 ? "

"那雪橇在哪儿？"

" [ðeə(r)] [hoʊm] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [went] [ɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [geɪt] —
" They're home all right , sir , and the sleigh went on out of the east gate —
" 它们是 家 全部 正确的 , 先生 , 和 这 雪橇 去 在 出去 的 这 东方 门 —
[tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] ,
to the store ,
到 这 店铺 ,

"先生，他们都到家了，雪橇已经从东门驶出——开往商店。"

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

['nʌmbər] [sɪks] ['dɪdnt] [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] — — "
Number Six didn't stop it — — "
数字 六 没有 停止 它 — — "

六号也没能阻止这一切——

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" One moment , " interposed the colonel .
" 一 片刻 , " 插入 这 上校 .

"稍等一下，"上校插话道。

" ['sɑ:rdʒənt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:rd] , [teɪk] [fɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər][men] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] ['kæptɪn]
" Sergeant - of - the - guard , take four of your men and report to Captain
" 军士 - 的 - 这 - 警卫 , 拿 四 的 你的 男人 和 报告 到 队长
['sʌmtə] ; [ɔ:r][tu:; tə]
Sumter ; or to
萨姆特 ; 或者 到

"卫兵军士长，带上你手下的四个人去向萨姆特上尉报告；或者去……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
the adjutant .
这 副官 .

副官。

[naʊ] , ['kɔ:rpərəl] , [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kraɪ] [hɜ:rd] ? "
Now , corporal , when was this cry heard ? "
现在 , 下士 , 什么时候 曾是 这 哭 听到 ? "

下士，这声呼喊是什么时候听到的?

" [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [gɑ:t] [hoʊm] , [sɜ:r] — ['li:stwaɪz] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .
" Just after the young ladies got home , sir — leastwise that's what I was told .
" 只是 后 这 年轻的 女士们 得到 家 , 先生 — 最不明智的 那就是 什么 我 曾是 讲述 .

"先生，就在两位年轻女士回家之后——至少我是这么被告知的。"

[wi:; wi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] . "
We didn't hear it at the guard - house . "
我们 没有 听到 它 在 这 警卫 - 房子 . "

我们在岗亭里没听到。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] ['oʊvər][ðer; ðər] ? "
" Was the officer - of - the - guard over there ? "
" 曾是 这 官 - 的 - 这 - 警卫 超过 那里 ? "

“卫兵军官在那边吗？”

" [nɑːt][ðə; ði] — [nuː] [wʌn] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,
" Not the — new one , sir , but — — " And then the corporal suddenly stopped ,
" 不是 这 — 新的 一 , 先生 , 但 — — " 和 然后 这 下士 突然 停止 ,
[kən'traɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
contrite and troubled .
懊悔 和 麻烦 .

“不是——新的那个，长官，而是——”然后下士突然停了下来，懊悔不已，心事重重。

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['ɪnstənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [toʊn] .
" But what ? " demanded the colonel , instant suspicion in his eyes and tone .
" 但 什么 ? " 要求 这 上校 , 立即的 怀疑 在 他的 眼睛 和 语气 .

“但是什么？”上校厉声问道，眼神和语气中立刻充满了怀疑。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [luː'tenənt] [lə'nɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ? "
" Do you mean that Lieutenant Lanier was there — out of his quarters ? "
" 做 你 意思是 那 中尉 拉尼尔 曾是 那里 — 出去 的 他的 四分之一 ? "

“你的意思是说，拉尼尔中尉当时在场——而且不在他的营房里？”

" [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [grauld] [ðə; ði] ['peɪmæstər] ,
" Out of his head , if he was , " growled the paymaster ,
" 出去 的 他的 头 , 如果 他 曾是 , " 咆哮 这 出纳员 ,

“如果他疯了的话，”出纳员咆哮道。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
who loved him well and was deeply concerned over his trouble .
WHO 喜爱 他 出色地 和 曾是 深 担心的 超过 他的 麻烦 .

她非常爱他，并对他遇到的困难深感担忧。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,
" I — I didn't see him , sir , " answered the young soldier ,
" 我 — 我 没有 看 他 , 先生 , " 回答 这 年轻的 士兵 ,

“我……我没看见他，长官，”年轻的士兵回答道。

[bʌt; bət][ɪn] ['mænər] [soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɚz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
but in manner so confused that it simply added to the commander's suspicion .
但 在 方式 所以 使困惑 那 它 简单地 额外 到 这 指挥官的 怀疑 .

但他的语气如此混乱，反而加深了指挥官的怀疑。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hɔrtən] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərmæstər] , [ænd; ənd]
" Come with me , Horton , " said the colonel to his quartermaster , and
" 来 和 我 , 霍顿 , " 说 这 上校 到 他的 军需 , 和
['tɜːrnɪŋ]
turning
转弯

“跟我来，霍顿，”上校对他的军需官说，然后转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] .
back for his cap and overcoat .
后退 为了 他的 帽 和 大衣 .

回去拿他的帽子和大衣。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'griːvd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz]
Then once again the voice of the aggrieved and importunate sergeant was
然后 一次 再次 这 嗓音 的 这 受委屈的 和 纠缠不休 军士 曾是
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

随后，那位愤愤不平、纠缠不休的军士的声音再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'piːl] .
this time with convincing appeal .
这 时间 和 令人信服的 上诉 .

这一次，它具有令人信服的吸引力。

" [aɪ] [beg] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['pɑːrd(ə)n] ,
" I beg the colonel's pardon ,
" 我 求 这 上校的 赦免 ,

“请上校原谅。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['naɪts] ['bɪznəs] ,
but if he wants to get the truth as to this night's business ,
但 如果 他 想要 到 得到 这 真相 作为 到 这 夜晚 商业 ,

但如果他想了解今晚事情的真相，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ə'rest] ['truːpər] ['rɔdən] , [ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl]
it would be well to arrest Trooper Rawdon , or he'll be off for good and all
它 会 是 出色地 到 逮捕 骑警 罗登 , 或者 地狱 是 离开 为了 好的 和 全部
. "
. "
. "

最好逮捕罗顿警官，否则他恐怕就彻底完蛋了。

" [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðen] , ['sɑːrdʒənt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , " [sed]
" Find him , then , sergeant - of - the - guard , and have it done , " said
" 寻找 他 , 然后 , 军士 - 的 - 这 - 警卫 , 和 有 它 完毕 , " 说
['bʌt(ə)n] .
Button .
按钮 .

“那就去找他，卫兵士官长，把这事办了。”巴顿说道。

" [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [æz; əz] [maɪ] ['ɔːrdər] .
" Report it to the officer - of - the - day as my order .
" 报告 它 到 这 官 - 的 - 这 - 天 作为 我的 命令 .

“遵照我的命令，向当值警官报告。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] [dæns] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
That ended the dance , but not the excitement .
那 结束 这 舞蹈 , 但 不是 这 激动 .

舞会结束了，但兴奋之情却未减。

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [ræps] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [keɪm] ,

Women	**and**	**girls**	**were**	**seeking**	**their**	**wraps**	**even**	**before**	**the**	**corporal**	**came**	**,**
女性	和	女孩们	是	寻求	他们的	卷饼	甚至	前	这	下士	来了	,

[ænd; ənd] [naʊ] [went] ['twɪtərɪŋ] ['hoʊmwərd] ,

and	**now**	**went**	**twittering**	**homeward**	**,**
和	现在	去	推特	回家	,

下士到来之前，妇女和女孩们就已经开始寻找她们的裹布，现在她们叽叽喳喳地往家走去。

[iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eskɔːrt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ælaɪd] ['fɔːrsɪz] ,

each	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**escort**	**,**	**except**	**in**	**the**	**case**	**of**	**those**	**allied**	**forces**	**,**
每个	在	这	手臂	的	她	护送	,	除了	在	这	案件	的	那些	盟军	力量	,

除了盟军部队外，每位女性都挽着护卫的手臂。

[ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['sinjər] , [huː] [lɔːŋ] [hæd; həd] [lɪvd] , [muːvd] , [ænd; ənd] [ruːld] [ɪn][ðə; ði]

the	**wives**	**of**	**certain**	**seniors**	**,**	**who**	**long**	**had**	**lived**	**,**	**moved**	**,**	**and**	**ruled**	**in**	**the**
这	妻子们	的	肯定	老年人	,	WHO	长的	有	居住地	,	已搬	,	和	裁决	在	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	**,**
团	,

一些资深军官的妻子，她们长期在团里生活、调动和掌权，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['iːgər] [jet] ['gɑːrdɪd] [toʊnz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər]

and	**now**	**in**	**eager**	**yet**	**guarded**	**tones**	**were**	**discussing**	**the**	**events**	**of**	**the**	**hour**
和	现在	在	渴望的	然而	守卫	音调	是	讨论	这	活动	的	这	小时

[gɔːn] [baɪ] .

gone	**by**	**.**
已消失	经过	.

现在，他们用既急切又谨慎的语气讨论着过去一个小时发生的事情。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [went] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] ,

With	**these**	**went**	**Mrs**	**.**	**Foster**	**,**	**her**	**husband**	**having**	**joined**	**the**	**searching**	**party**	**,**
和	这些	去	太太	.	促进	,	她	丈夫	拥有	加入	这	搜索	派对	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sleɪ] ,

and	**her**	**sleigh**	**,**
和	她	雪橇	,

福斯特太太和她的雪橇也一同出发了，她的丈夫也加入了搜寻队伍。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

instead	**of**	**returning**	**,**	**being**	**still**	**missing**	**and**	**unaccounted**	**for**	**.**
反而	的	返回	,	存在	仍然	丢失的	和	未说明的	为了	.

不但没有返回，反而仍然下落不明，下落不明。

[nɑːt] [jet] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['aʊər]

Not	**yet**	**midnight**	**,**	**and**	**in**	**the**	**space**	**of**	**less**	**than**	**one**	**hour**
不是	然而	午夜	,	和	在	这	空间	的	较少的	比	一	小时

还没到午夜，而且距离午夜不到一个小时。

[ɔːl] [fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] .

all	**Fort**	**Cushing**	**had**	**been**	**stirred**	**by**	**the**	**news**	**.**
全部	堡	库欣	有	到过	搅拌	经过	这	消息	.

整个库欣堡都为这个消息感到震惊。

[ə; eɪ][moʊst]['pɑːpjələr][ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn]

A	**most**	**popular**	**and**	**prominent**	**young**	**officer**	**had**	**been**
一个	最多	受欢迎的	和	著名的	年轻的	官	有	到过

一位极受欢迎且杰出的年轻军官曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[pleɪst] [ɪn] [kloʊz] [ə'rest] .

placed	in	close	arrest	.
放置	在	关闭	逮捕	.

被严密拘捕。

[ə; eɪ] ['praːmɪnənt] , [ɪf] [naːt][moʊst]['paːpjələr] , ['sɑːrdʒənt] , [hæd; həd] [bɪn] ['pʌməld] .

A	prominent	,	if	not	most	popular	,	sergeant	,	had	been	pummelled	.
一个	著名的	, 如果	不是	最多	受欢迎的	,	军士	,	有	到过	猛击	.	

一位颇具名望（即便不是最受欢迎的）的士官遭到了殴打。

[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['kæptɪn]

An	alarming	scene	of	some	kind	had	occurred	at	the	quarters	of	Captain
一个	令人担忧	场景	的	一些	种类	有	发生	在	这	四分之一	的	队长

['sʌmtə] .

Sumter	.
萨姆特	.

萨姆特上尉的住所里发生了一件令人担忧的事情。

[noʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fæməli] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

No	one	outside	of	the	immediate	family	knew	just	what	had	happened	,
不	一	外部	的	这	即时	家庭	知道	只是	什么	有	发生	,

除了直系亲属之外，没有人知道究竟发生了什么。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] [kɛəd] [naːt][tuː; tə] [tel] .

and	those	inside	cared	not	to	tell	.
和	那些	里面	关心	不是	到	告诉	.

而里面的人也不愿说出来。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

Mrs	.	Sumter	had	hurried	away	the	minute	she	learned	that	her	husband	had
太太	.	萨姆特	有	慌忙	离开	这	分钟	她	学习	那	她	丈夫	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

萨姆特太太一得知丈夫离开的消息，就匆匆离开了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['stɜːrnli] ['saɪlənt] , [led][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [hɜːr; hər] ,

The	colonel	,	sternly	silent	,	led	his	wife	to	their	door	,	and	there	left	her	,
这	上校	,	严厉地	沉默的	,	引领	他的	妻子	到	他们的	门	,	和	那里	左边	她	,

上校一言不发，神情严肃地领着妻子走到门口，然后就离开了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːfəsərz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

saying	he	had	summoned	certain	officers	to	join	him	at	once	,	and	she	,
说	他	有	被召唤	肯定	警官	到	加入	他	在	一次	,	和	她	,

他说他已召集某些官员立即与他会合，而她，

[huː] [ruːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [də'mestɪk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

who	ruled	him	in	all	matters	domestic	almost	as	she	managed	the	children	,
WHO	裁决	他	在	全部	事情	国内的	几乎	作为	她	管理	这	孩子们	,

她几乎像管教孩子一样管着他所有的家务事。

[nuː] [wel] [ðæt] [wen] [raʊzd] [hiː; hi] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] ['mætərz] [prə'feʃən(ə)l] ,

knew	well	that	when	roused	he	would	brook	no	interference	in	matters	professional	,
知道	出色地	那	什么时候	唤醒	他	会	溪	不	干涉	在	事情	专业的	,

[ænd; ənd][bɑːb] [lə'nɪr] ,

and	Bob	Lanier	,
和	鲍勃	拉尼尔	,

他很清楚，一旦被激怒，他绝不会允许任何人干涉他的职业事务，而鲍勃·兰尼尔

[ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

a	prime	favorite	of	hers	,
一个	主要的	最喜欢的	的	她的	,

她最喜欢的

[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [dɪs'pleʒər] .

had	in	some	way	managed	to	fall	under	the	ban	of	his	extreme	displeasure	.
有	在	一些	方式	管理	到	落下	在下面	这	禁止	的	他的	极端	不满	.

不知何故，他触怒了他，受到了他的极大不满。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ə'sembld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ðə; ði]

At	the	office	were	presently	assembled	the	colonel	,	the	adjutant	,	the
在	这	办公室	是	目前	组装	这	上校	,	这	副官	,	这

['kwɔːrtərmæstər] , [ðə; ði][poʊst]['sɜːrdʒən] ,

quartermaster	,	the	post	surgeon	,
军需	,	这	邮政	外科医生	,

办公室里当时聚集着上校、副官、军需官和邮政外科医生。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [keɪm] ['peɪmæstər] [skɔt] .

and	to	them	came	Paymaster	Scott	.
和	到	他们	来了	出纳员	斯科特	.

于是，司库斯科特来到了他们面前。

[æt; ət][ðə; ði] " [stɔːr] , " [ðə; ði]

At	the	"	store	,	"	the
在	这	"	店铺	,	"	这

在“商店”里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['oʊnli] [klʌb] - [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wɜːr; wər] ['gæðərd] [hæf][ðə; ði] [kə'mɪʃnd]

only	club	-	room	they	had	in	those	days	,	were	gathered	half	the	commissioned
仅有的	俱乐部	-	房间	他们	有	在	那些	天	,	是	聚集	一半	这	委托

['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

officers	of	the	post	.
警官	的	这	邮政	.

当时他们唯一的俱乐部房间，聚集了驻地一半的军官。

[æt; ət] - [ðer; ðər] [kept] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [frʌm; frəm][ɔːl]

At	Sumter's	there	kept	coming	and	going	by	twos	and	threes	,	from	all
在	-	那里	保留	未来	和	去	经过	二	和	三	,	从	全部

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [laɪn] ,

along	the	officers	'	line	,
沿着	这	警官	-	线	,

在萨姆特那里，军官们一排排的人三三两两地来来往往，

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɔːləz] , [huː] [left] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ]

a	succession	of	sympathetic	callers	,	who	left	even	more	mystified	than	when	they
一个	演替	的	交感神经	来电者	,	WHO	左边	甚至	更多的	困惑	比	什么时候	他们

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

一连串表示同情的来电者，离开时比来时更加困惑。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [wʌz; wəz][ə'lɔːft][wɪð; wɪθ] [keit] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gest] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Sumter	was	aloft	with	Kate	and	their	guest	,	and	,
太太	.	萨姆特	曾是	高空	和	凯特	和	他们的	客人	,	和	,

萨姆特夫人当时和凯特以及她们的客人一起在飞机上，

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɪvəli] [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [toʊld][ɔːl] ['vɪzɪtər] , " [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

as	the	captain	civilly	but	positively	told	all	visitors	,	"	had	to	be	excused	.
作为	这	队长	文明地	但	积极地	讲述	全部	访客	,	"	有	到	是	已原谅	.

正如船长礼貌而肯定地告诉所有来访者的那样，“不得不离开。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][wʌz; wəz] " ['sʌmwʌt] [hɪ'steɪk(ə)l] .

"	One	of	the	girls	was	"	somewhat	hysterical	.
"	一	的	这	女孩们	曾是	"	有些	歇斯底里的	.

其中一个女孩“有点歇斯底里”。

" ['mɪriəm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ænd; ənd] [skri:md]

"	Miriam	had	had	a	fright	in	the	dark	on	their	return	home	and	screamed
"	米里亚姆	有	有	一个	惊吓	在	这	黑暗的	在	他们的	返回	家	和	尖叫

.

:
.

“米里亚姆在回家的路上被黑暗吓了一跳，尖叫起来。”

['sʌmθɪŋ] ['fu:lɪʃ] , ['prɑ:bəbli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Something	foolish	,	probably	,	but	none	the	less	effective	.
某物	愚蠢	,	大概	,	但	没有任何	这	较少的	有效的	.

或许这很愚蠢，但却十分有效。

[noʊ] ! ['sʌmtə] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [wʊd] [ni:d] [noʊ] [help] ,

No	!	Sumter	thought	Mrs	.	Sumter	would	need	no	help	,
不	!	萨姆特	想法	太太	.	萨姆特	会	需要	不	帮助	,

不！萨姆特认为萨姆特太太不需要任何帮助。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [hu:] [sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [dʒʌst][tu:; tə]

yet	he	was	so	much	obliged	to	the	several	who	suggested	going	up	just	to
然而	他	曾是	所以	很多	有义务	到	这	一些	WHO	建议	去	向上	只是	到

[si:] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] " [du:] ['sʌmθɪŋ] .

see	if	they	couldn't	"	do	something	.
看	如果	他们	不能	"	做	某物	.

然而，他非常感谢几位建议上去看看能不能“做点什么”的人。

" ['kæptɪn] ['sʌmtə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ɑ:fɪsər] ,

"	Captain	Sumter	was	a	devoted	husband	and	father	,	a	capital	officer	,
"	队长	萨姆特	曾是	一个	奉献	丈夫	和	父亲	,	一个	首都	官	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ,

and	a	gentleman	to	the	core	,
和	一个	绅士	到	这	核	,

“萨姆特上尉是一位忠诚的丈夫和父亲，一位优秀的首都官员，也是一位真正的绅士。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪstənt] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

but	the	captain	could	be	just	a	trifle	distant	at	times	,	and	this	was
但	这	队长	可以	是	只是	一个	琐事	遥远	在	时代	,	和	这	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

但船长有时会有点疏远，这次就是其中之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə'nʌðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [kloʊzd] [tu:; tə] ['kwestʃən] .

Another	house	was	virtually	closed	to	question	.
其他	房子	曾是	几乎	关闭	到	问题	.

另一处房产几乎完全封闭，不容置疑。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ,

To	the	disappointment	of	many	and	the	disapprobation	of	a	few	,
到	这	失望	的	许多	和	这	非难	的	一个	很少	,

令许多人失望，也令少数人不满，

[bɑːb] [lə'nɪr] [hæd; həd] ['klɔzitid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klæsmeɪt] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] "

Bob	Lanier	had	closeted	himself	with	his	classmate	and	most	intimate	friend	"
鲍勃	拉尼尔	有	隐秘的	他自己	和	他的	同学	和	最多	亲密的	朋友	"

[dæd] " ['enis] ; [ðen] ,

Dad	"	Ennis	;	then	,
爸爸	"	恩尼斯	;	然后	,

鲍勃·兰尼尔把自己封闭起来，和他的同学兼挚友“老爹”恩尼斯待在一起；然后，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ]['bɑːrkər] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

after	a	brief	colloquy	with	Barker	,	the	adjutant	,
后	一个	简短的	对话	和	巴克	,	这	副官	,

在与副官巴克简短交谈后，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ][bɪg][kɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [tækt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wer'ɑːn] [wʌz; wəz] ['kreiənd] [ɪn]

had	caused	a	big	card	to	be	tacked	on	his	door	whereon	was	crayoned	in
有	导致	一个	大的	卡片	到	是	已钉住	在	他的	门	其中	曾是	蜡笔画	在

[boʊld] [blæk] ['letərz] " ['bɪzi] .

bold	black	letters	"	BUSY	.
大胆的	黑色的	信件	"	忙碌的	.

导致有人在他的门上贴了一张大卡片，上面用粗黑的蜡笔写着“忙碌”。

" [bʌt; bət][æt; ət]['kwɔːrtər][pæst] [twelv] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] , ['dɑːktər] ['ʃʌkɑːrt] , [kɔːld] , [æz; əz]

"	But	at	quarter	past	twelve	the	assistant	surgeon	,	Doctor	Schuchardt	,	called	,	as
"	但	在	四分之一	过去的	十二	这	助手	外科医生	,	医生	舒哈特	,	称为	,	作为

[wʌz; wəz] [noʊn] ,

was	known	,
曾是	已知	,

“但是到了十二点一刻，助理外科医生舒哈特医生（众所周知）打电话来说……”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

for	the	second	time	,	and	entered	without	ceremony	.
为了	这	第二	时间	,	和	进入	没有	仪式	.

第二次，他没有做任何仪式就进去了。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [keɪm] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk] [æt; ət] - . - ,

When	the	officer	-	of	-	the	-	day	came	tramping	along	the	boardwalk	at	12	.	30	,
什么时候	这	官	-	的	-	这	-	天	来了	徒步旅行	沿着	这	木板路	在	-	.	-	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

and	turned	in	at	the	gate	,
和	转向	在	在	这	门	,

当值班警官中午12点30分沿着木板路走过来，在门口拐弯时，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər] ,

he	struck	the	panel	with	the	hilt	of	his	sabre	,
他	击	这	控制板	和	这	剑柄	的	他的	军刀	,

他用军刀剑柄击打木板，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

by	way	of	hint	that	his	call	was	official	and	not	to	be	denied	.
经过	方式	的	暗示	那	他的	称呼	曾是	官方的	和	不是	到	是	否认	.

暗示他的来电是正式的，不容否认。

['enis] , ['ðerfɔːr] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [braʊ] .

Ennis	,	therefore	,	came	to	the	door	,	but	came	with	gloomy	brow	.
恩尼斯	,	所以	,	来了	到	这	门	,	但	来了	和	阴沉	眉头	.

因此，恩尼斯来到了门口，但他眉头紧锁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə][æsk]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [lə'nɪr] ,

"	I	am	ordered	by	Colonel	Button	to	ask	certain	questions	of	Lieutenant	Lanier	,
"	我	是	订购	经过	上校	按钮	到	问	肯定	问题	的	中尉	拉尼尔	,

“我奉巴顿上校之命，向拉尼尔中尉询问一些问题。”

" [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] .
" said the official from the depths of his fur cap .
" 说 这 官方的 从 这 深度 的 他的 毛皮 帽 .

“那位官员从他的皮帽下说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" ['haʊz] [ðæt] , [dɑːk] ? " [kɔːld] ['enis] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃoʊldər] .
" How's that , Doc ? " called Ennis , over his massive shoulder .
" 怎么样 那 , 医生 ? " 称为 恩尼斯 , 超过 他的 大量的 肩膀 .

“怎么样，医生？”恩尼斯越过他宽阔的肩膀喊道。

" [kæn; kən][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [siː] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] ? "
" Can your patient see the officer - of - the - day ? "
" 能 你的 病人 看 这 官 - 的 - 这 - 天 ? "

“您的病人可以见值班医生吗？”

" [nɑːt] [jet] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , " [keɪm] [ðə; ði] [staʊt] ['ænsər] .
" Not yet , with my consent , " came the stout answer .
" 不是 然而 , 和 我的 同意 , " 来了 这 肥硕 回答 .

“还没到时候，得征得我的同意。”对方坚定地回答道。

" [ʃaʊt] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , ['kæptɪn] , " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l][hjuː'mɪləti]
" Shout your questions , captain , " sang out the patient , with much too little humility
" 喊 你的 问题 , 队长 , " 唱 出去 这 病人 , 和 很多 也 小的 谦逊
[ʌv; əv] ['mænər] ,
of manner ,
的 方式 ,

“大声问你的问题吧，船长！”病人大声说道，语气中丝毫没有谦逊之意。

[jet] [lə'nɪr] [nuː] - [wel] [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'welkəm] .
yet Lanier knew Curbit well and knew his mission to be unwelcome .
然而 拉尼尔 知道 - 出色地 和 知道 他的 使命 到 是 不受欢迎 .

然而，拉尼尔很了解柯比特，也知道他的任务不受欢迎。

['ðerfɔːr] , [ɪn] ['kæptɪn] - [moʊst] [ə'fɪʃ(ə)l] [toʊnz] , ['eˌbi][ˌaɪ em 'oʊ] ['pɛkˌtɔri] , [keɪm] ['kwestʃən]
Therefore , in Captain Curbit's most official tones , ab imo pectore , came question
所以 , 在 队长 - 最多 官方的 音调 , ab 个人意见 胸 , 来了 问题
[ðə; ði][fɜːrst] :
the first :
这 第一的 :

因此，用柯比特船长最正式的语气来说，ab imo pectore，第一个问题出现了：

" [ɪz] ['truːpər] ['rɔdən] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ['eniwer] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] ?
" Is Trooper Rawdon in hiding anywhere about your quarters ?
" 是 骑警 罗登 在 隐藏 任何地方 关于 你的 四分之一 ?

“罗顿警官是不是藏在你住处附近的某个地方？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['trʌkjələntli] , [keɪm] [rɪ'spɑːns] [ɪn] ['lænɪrz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɔɪs] :
" To which , truculently , came response in Lanier's unmistakable voice :
" 到 哪个 , 蛮横地 , 来了 回复 在 拉尼尔的 毋庸置疑 嗓音 :

对此，兰尼尔用他那辨识度极高的声音，带着几分挑衅地回应道：

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He is not , if I know it . "
" 他 是 不是 , 如果 我 知道 它 . "

“据我所知，他不是。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr] [sə'spekt] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? "

"	Do	you	know	or	suspect	where	he	is	?	"
"	做	你	知道	或者	怀疑	在哪里	他	是	?	"

你知道或者怀疑他在哪里吗?

" ['niːðər] .

"	Neither	.
"	两者都不	.

“两者都不。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "

And	there	is	no	reason	why	I	should	.	"
和	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	.	"

我没有任何理由应该这样做。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Have	you	seen	him	—	to	-	night	?
"	有	你	已见	他	—	到	-	夜晚	?

你今晚见过他吗?

" [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ; [ðen] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ɔːr][nɑːt] .

"	An	instant's	pause	;	then	,	"	I	don't	know	whether	I	have	or	not	.
"	一个	即时	暂停	;	然后	,	"	我	不	知道	无论	我	有	或者	不是	.

“停顿片刻；然后，‘我不知道我是否有。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] - , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] .

"	You	don't	know	?	"	exclaimed	Curbit	,	puzzled	and	beginning	to	bristle	.
"	你	不	知道	?	"	惊呼	-	,	困惑	和	开始	到	鬃	.

“你不知道？”柯比特惊呼道，既困惑又开始恼火。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [lə'nɪr] , ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

"	I	don't	know	,	"	repeated	Lanier	,	positive	and	beginning	to	rejoice	.
"	我	不	知道	,	"	重复	拉尼尔	,	积极的	和	开始	到	麾	.

“我不知道，”拉尼尔重复道，语气肯定，开始感到高兴。

" [səˈpoʊz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , " [bɪ'gæn] - ,

"	Suppose	the	colonel	tells	me	to	explain	that	,	"	began	Curbit	,
"	认为	这	上校	讲述	我	到	解释	那	,	"	开始	-	,

“假设上校让我解释这件事，”柯比特开口说道，

[bʌt; bət]['dɑːktər] ['ʃʌkɑːrt] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [sə'merəli] .

but	Doctor	Schuchardt	set	his	foot	down	summarily	.
但	医生	舒哈特	放	他的	脚	向下	简而言之	.

但舒哈特医生断然否决了这一提议。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] ['θɪŋz] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] ;

"	Here	,	"	said	he	,	"	this	thing's	got	to	stop	;
"	这里	,	"	说	他	,	"	这	事物	得到	到	停止	;

“好了，”他说，“这件事必须停止；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] , ['liːnɪŋ] [hæf] [wei] [aʊt] ,

"	and	he	came	to	the	door	in	his	shirt	sleeves	,	leaning	half	way	out	,
"	和	他	来了	到	这	门	在	他的	衬衫	袖子	,	倾斜	一半	方式	出去	,

他穿着衬衫，袖子露在外面，走到门口，半个身子探出身子。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	one	hand	behind	him	.
和	一	手	在后面	他	.

一只手背在身后。

" ['lænɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

"	Lanier's	in	a	highly	nervous	and	excited	state	.
"	拉尼尔的	在	一个	高度	紧张的	和	兴奋的	状态	.

兰尼尔处于高度紧张和兴奋的状态。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] — [ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ænd; ənd]

He	has	had	a	fall	—	and	I'm	trying	to	get	him	to	bed	and
他	有	有	一个	落下	—	和	我是	尝试	到	得到	他	到	床	和

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他摔了一跤——我正在努力让他上床睡觉。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] — [huːm] — [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm][ɪn] [ə'rest] ,

He	doesn't	know	—	whom	—	he	has	seen	since	he	got	home	in	arrest	,
他	不	知道	—	谁	—	他	有	已见	自从	他	得到	家	在	逮捕	,

他不知道自从被捕回家后见过谁。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

and	you	can	say	so	for	me	.	"
和	你	能	说	所以	为了	我	.	"

你可以替我这么说。

" [ɔːl] [raɪt] [ʃuː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ænsər] .

"	All	right	Shoe	,	"	was	the	philosophical	answer	.
"	全部	正确的	鞋	,	"	曾是	这	哲学	回答	.

“好吧，鞋子，”这是他颇具哲理的回答。

" [its] [nʌn] [oʊ] - [maɪ]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [kʌs] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [faɪnd]

"	It's	none	o	'	my	funeral	,	and	personally	I	don't	give	a	cuss	if	they	never	find
"	它是	没有任何	o	-	我的	葬礼	,	和	亲自	我	不	给	一个	坏话	如果	他们	绝不	寻找

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这与我无关，我个人也毫不在乎他们是否最终找到他。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][es] - [tiːn] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʌŋ]

but	there	are	just	s	-	teen	reasons	why	the	Old	Man	wants	to	see	that	young
但	那里	是	只是	s	-	青少年	原因	为什么	这	老的	男人	想要	到	看	那	年轻的

[mæn] ['rɔdən] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

man	Rawdon	forthwith	,
男人	罗登	立即	,

但老头子想立刻见到那个叫罗顿的年轻人，原因只有十几个。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] ['hiːz] [skɪpt] . "

and	as	many	for	believing	he's	skipped	.	"
和	作为	许多	为了	相信	他是	跳过	.	"

还有很多人认为他逃课了。

" [ðen] [skɪp]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Then	skip	after	him	.
"	然后	跳过	后	他	.

然后跟着他跳下去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [træk]

You	can	track
你	能	追踪

您可以追踪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðɪs] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] .

anything	but	a	ghost	in	this	new	-	fallen	snow	.
任何事物	但	一个	鬼	在	这	新的	-	倒下	雪	.

在这场新雪中，他绝非幽灵。

" - ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Curbit	lowered	his	voice	.
"	-	降低	他的	嗓音	.

柯比特压低了声音。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['dɑːktər] .

"	That's	exactly	the	trouble	,	doctor	.
"	那就是	确切地	这	麻烦	,	医生	.

“医生，问题就在这里。”

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Go	to	the	back	of	the	quarters	and	see	for	yourself	.
去	到	这	后退	的	这	四分之一	和	看	为了	你自己	.

到宿舍后面去看看就知道了。

[hɪz; ɪz] [treɪl] ['stɑːrts] — [ænd; ənd] ['ɛndz] — [hɪr] .

His	trail	starts	—	and	ends	—	here	.
他的	踪迹	开始	—	和	结束	—	这里	.

他的踪迹从这里开始，也在这里结束。

" [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt]

"	In	all	its	history	Fort	Cushing	had	never	known	such	a	day	of	bewilderment
"	在	全部	它是	历史	堡	库欣	有	绝不	已知	这样的	一个	天	的	困惑

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

as	that	which	followed	.
作为	那	哪个	随后	.

“库欣堡在其整个历史中，从未经历过像接下来这一天那样令人困惑的一天。”

[gɑːrd] ['maʊntɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] ,

Guard	mounting	was	held	as	usual	at	eight	a	.	m	.	,	and	Colonel	Button	,
警卫	安装	曾是	握住	作为	通常	在	八	一个	.	米	.	,	和	上校	按钮	,

卫兵列队仪式照常于上午八点举行，巴顿上校

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɑːfəsərz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

awaiting	in	his	office	the	coming	of	the	old	and	the	new	officers	-	of	-	the
等待中	在	他的	办公室	这	未来	的	这	老的	和	这	新的	警官	-	的	-	这

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

他在办公室里等待着新老官员的到来。

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] [ænd; ənd] [gɪv]

directed	his	adjutant	to	drop	his	own	work	at	their	entrance	and	give
指导	他的	副官	到	降低	他的	自己的	工作	在	他们的	入口	和	给

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .

attention	to	what	took	place	.
注意力	到	什么	采取	地方	.

他命令副官放下手中的工作，到他们入口处去观察情况。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

Half	a	dozen	other	officers	,	with	little	or	no	business	to	transact	at	that	hour	,
一半	一个	打	其他	警官	,	和	小的	或者	不	商业	到	办理	在	那	小时	,

当时还有六名左右其他警员，他们几乎没有什么公务要办。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [drɔːn] ['ðɪðər] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['sɪmpəθi] ,

made	it	their	business	to	be	present	,	drawn	thither	from	sheer	sympathy	,
制成	它	他们的	商业	到	是	展示	,	绘制	那里	从	透明	同情	,

[æz; əz][sʌm; səm] [dɪ'klerd] ,

as	some	declared	,
作为	一些	声明	,

他们以到场为己任，有些人甚至宣称，他们是出于纯粹的同情心而来。

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz] [oʊnd] [baɪ] ['ʌðər] .

and	downright	curiosity	,	as	owned	by	others	.
和	彻头彻尾	好奇心	,	作为	拥有	经过	其他的	.

以及像其他人一样的纯粹好奇心。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['ruːmiˌ'rʊmi] ; [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [desk] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə]

The	office	building	was	large	and	roomy	;	the	colonel's	desk	was	close	to
这	办公室	建筑	曾是	大的	和	宽敞	;	这	上校的	桌子	曾是	关闭	到

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

办公楼很大很宽敞；上校的办公桌靠近门口；

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [teiblz] [spred] [wɪð; wɪθ][mæps] ,

beyond	it	were	tables	spread	with	maps	,
超过	它	是	表格	传播	和	地图	,

后面摆放着摆放着地图的桌子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['mægəzinz] , [ænd; ənd] ['pepərz] ; [ə; eɪ][bɪg] [stoʊv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃerz]

magazines	,	and	papers	;	a	big	stove	stood	in	the	middle	,	and	a	dozen	chairs
杂志	,	和	文件	;	一个	大的	火炉	站立	在	这	中间	,	和	一个	打	椅子

[wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

were	scattered	about	,
是	疏散	关于	,

杂志和报纸散落在各处；中间立着一个大炉子，周围散落着十几把椅子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [met] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [iːtʃ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] " [bʊk] -

for	it	was	here	the	officers	met	one	evening	each	week	in	the	one	"	book	-
为了	它	曾是	这里	这	警官	遇见	一	晚上	每个	星期	在	这	一	"	书	-

['skuːlɪŋ] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [səb'dʒektɪd] — [ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɔːr] "

schooling	"	to	which	they	were	then	subjected	—	a	recitation	in	regulations	or	"
学校教育	"	到	哪个	他们	是	然后	受	—	一个	背诵	在	法规	或者	"

['tæktɪks] .

Tactics	.
策略	.

因为军官们每周都会在这里聚会一个晚上，接受他们当时唯一一次“书本教育”——背诵规章制度或“战术”。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['ɑːfɪs] — [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði]

"	Across	the	hall	was	a	smaller	office	—	the	adjutant's	—	and	beyond	that	the
"	穿过	这	大厅	曾是	一个	较小的	办公室	—	这	-	—	和	超过	那	这

[ruːm] [wer] [sæt][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːks] .

room	where	sat	the	sergeant	-	major	and	his	clerks	.
房间	在哪里	卫星	这	军士	-	主要的	和	他的	职员	.

“走廊对面是一个较小的办公室——副官的办公室——再往里走就是军士长和他的文书们所在的房间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [snoʊ] - ['bætərd] [ænd; ənd][frɔːst] - ['bɪtn] , [geɪv] [ə'bʌndənt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	windows	,	snow	-	battered	and	frost	-	bitten	,	gave	abundant	light	from	the
这	视窗	,	雪	-	伤痕累累	和	霜	-	被咬	,	给予	丰富	光	从	这

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

窗户被雪覆盖，布满霜冻，但天空依然透进充足的阳光。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði] [vjuː] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] - [hoʊl]

but	none	on	the	surroundings	—	the	view	being	limited	to	scratch	-	hole
但	没有任何	在	这	周围环境	—	这	看法	存在	有限的	到	划痕	-	洞

[sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] .

surveys	.
调查	.

但周围环境却一无所知——视野仅限于一些小孔勘测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] ,

There	was	nothing	to	distract	attention	from	what	might	be	going	on	within	,
那里	曾是	没有什么	到	转移	注意力	从	什么	可能	是	去	在	之内	,

没有什么能分散人们对内部可能发生的事情的注意力。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['bɜːrli] ['kæptɪnz] [huː] ['entərd] [æt; ət][eɪt] . - , [fɜːr] -

and	all	eyes	were	on	the	two	burly	captains	who	entered	at	8	.	30	,	fur	-
和	全部	眼睛	是	在	这	二	魁梧的	队长	WHO	进入	在	8	.	-	,	毛皮	-

[kæpt] , [fɜːr] - [glʌvd] ,

capped	,	fur	-	gloved	,
封顶	,	毛皮	-	戴手套	,

所有人的目光都集中在8点30分进来的两位身材魁梧的船长身上，他们头戴皮帽，手戴皮手套。

[ɪn][hjuːdʒ] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd]['ɑːrktɪks] .

in	huge	overcoats	and	arctics	.
在	巨大的	大衣	和	北极	.

穿着厚重的外套，身穿北极服装。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	wind	had	begun	,	even	earlier	than	usual	,
这	风	有	开始	,	甚至	早些时候	比	通常	,

风比往常来得更早了。

[tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd][stɜːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [ˌnɔːrθ'west] ,

to	whine	and	stir	as	it	swept	down	from	the	bleak	northwest	,
到	抱怨	和	搅拌	作为	它	扫荡	向下	从	这	苍凉	西北	,

它从荒凉的西北方向席卷而来，发出呜咽和翻腾的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [hæd; həd] [drɑːpt] [sʌm; səm] [ten] [dɪ'griːz] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

and	the	mercury	had	dropped	some	ten	degrees	since	the	previous	evening	.
和	这	汞	有	掉落	一些	十	学位	自从	这	以前的	晚上	.

气温比前一天晚上下降了大约十度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" ['blɪzərd] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [skɔt] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪz] ,

"	Blizzard	coming	,	"	said	Scott	,	as	he	glanced	at	the	sullen	skies	,
"	暴风雪	未来	,	"	说	斯科特	,	作为	他	瞥了一眼	在	这	忧郁	天空	,

“暴风雪要来了，”斯科特一边说着，一边瞥了一眼阴沉的天空。

[ænd; ənd] [skɔt] [nuː] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] - ['mænjuəl] .

and	Scott	knew	the	Rockies	as	he	did	the	Paymaster's	Manual	.
和	斯科特	知道	这	落基山脉	作为	他	做过	这	-	手动的	.

斯科特对落基山脉的了解就像他对军需官手册的了解一样。

" [aɪ] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz] [oʊld] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] , [sɜːr] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [briːf] [sə'luːt] ,
" I report as old officer - of - the - day , sir , " said Curbit , with brief salute ,
" 我 报告 作为 老的 官 - 的 - 这 - 天 , 先生 , " 说 - , 和 简短的 礼炮 ,
['tendərɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'pɔːrt] [bʊk] .
tendering the guard report book .
投标 这 警卫 报告 书 .

“长官，我今天报到。”柯比特说着，行了个简短的军礼，递上了卫兵报告簿。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['prizənəz]
The colonel went straight to business , as he glanced over the list of prisoners
这 上校 去 直的 到 商业 , 作为 他 瞥了一眼 超过 这 列表 的 囚犯
.
:
.

上校迅速进入正题，扫了一眼囚犯名单。

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['truːpər] ['rɔdən] ? "
" No sign of Trooper Rawdon ? "
" 不 符号 的 骑警 罗登 ? "

“没有罗登警官的消息吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðə; ði] [pə'troʊl] [sent] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn] [taʊn] [gɑːt] [bæk] [æt; ət] ['revəli] . "
The patrol sent to search in town got back at reveille . "
这 巡逻 发送 到 搜索 在 镇 得到 后退 在 起床号 . "

派往镇上搜寻的巡逻队在起床号响起时返回了。

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɪt] [ɔːl] [raɪt] ? "
" His horse and kit all right ? "
" 他的 马 和 成套工具 全部 正确的 ? "

他的马和装备都还好吗?

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

['nʌθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] . "
Nothing missing that he was supposed to have . "
没有什么 丢失的 那 他 曾是 据称 到 有 . "

他应该拥有的东西一个都没少。

" [pə'liːs] ['nəutifaid] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl] [treɪnz] — [ænd; ənd] ['steɪdʒɪz] ? "
" Police notified to watch all trains — and stages ? "
" 警察 已通知 到 手表 全部 火车 — 和 阶段 ? "

“警方已接到通知，要监视所有列车和车站？”

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['stɑːwɛl] , [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] - ['eskɔːrt] ,
" Yes , sir , and Sergeant Stowell , who commanded the paymaster's escort ,
" 是的 , 先生 , 和 军士 斯托厄尔 , WHO 命令 这 - 护送 ,

“是的，长官，还有指挥军需官护卫队的斯托威尔中士，

[rɪ'meɪnz] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [help] .
remains in town with a couple of men to help .
遗迹 在 镇 和 一个 夫妻 的 男人 到 帮助 .

他带着几个帮手留在镇上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	There	was	impressive	silence	in	the	office	.
"	那里	曾是	感人的	沉默	在	这	办公室	.

办公室里一片寂静。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [braʊ] , ['lʊkɪŋ] ['grɪmli] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːstər][ʌv; əv]

The	colonel	sat	with	troubled	brow	,	looking	grimly	over	the	roster	of
这	上校	卫星	和	麻烦	眉头	,	寻找	阴沉地	超过	这	名册	的

上校眉头紧锁，神情凝重地扫视着名册。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [gɑːrd] , [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] " [ri'maːks] " [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	guard	,	the	written	"	remarks	"	of	the	officer	-	of	-	the	-	day	,	and	the
这	警卫	,	这	书面	"	评论	"	的	这	官	-	的	-	这	-	天	,	和	这

['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃənz] [ʌv; əv] ['sentriz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

hours	of	his	inspections	of	sentries	,	etc	.
小时	的	他的	检查	的	哨兵	,	ETC	.

守卫的记录、当值军官的书面"批注"以及他巡视哨兵的时间等等。

['bɑːrkər] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] -

Barker	,	the	adjutant	,	had	dropped	into	a	chair	,	a	few	feet	back	of	the	fur	-
巴克	,	这	副官	,	有	掉落	进入	一个	椅子	,	一个	很少	脚	后退	的	这	毛皮	-

[kæpt] ['ɑːfəsərz] ,

capped	officers	,
封顶	警官	,

副官巴克尔一屁股坐在椅子上，离戴着毛皮帽的军官们只有几英尺远。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] ['bɪdn] , [wʌz; wəz] ['gluːmɪli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][frɔːst] -

and	,	though	listening	as	bidden	,	was	gloomily	contemplating	the	frost	-
和	,	尽管	聆听	作为	拜登	,	曾是	阴郁地	沉思	这	霜	-

['kʌvərd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] .

covered	panes	of	the	nearest	north	window	.
涵盖	窗格	的	这	最近的	北	窗户	.

虽然他听从吩咐，但心里却闷闷不乐地望着最近北窗上结满霜的玻璃。

[eɪt] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrdʒənt] ['stɑːwɛl] [æz; əz]['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmæstər] [wen] ,

Eight	men	had	gone	with	Sergeant	Stowell	as	escort	to	the	paymaster	when	,
八	男人	有	已消失	和	军士	斯托厄尔	作为	护送	到	这	出纳员	什么时候	,

['nɪrli] [fɔːr] [wiːks] ['ɜːrliər] ,

nearly	four	weeks	earlier	,
几乎	四	周	早些时候	,

大约四个星期前，八名男子跟随斯托威尔中士护送军需官前往军需处，

[hiː; hi][hæd; həd][set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][trɪp] .

he	had	set	forth	on	his	trip	.
他	有	放	前进	在	他的	旅行	.

他已经踏上了旅程。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [seɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Then	the	little	iron	safe	was	full	of	money	.
然后	这	小的	铁	安全的	曾是	满的	的	钱	.

然后，那个小小的铁保险箱里装满了钱。

['sev(ə)n] [men] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wen] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ]

Seven	men	had	come	back	with	him	,	when	,	as	the	safe	was	well	nigh
七	男人	有	来	后退	和	他	,	什么时候	,	作为	这	安全的	曾是	出色地	夜

['empti] ,

empty	,
空的	,

七个人和他一起回来，当时保险箱几乎是空的。

[ðə; ði] ['peɪmæstər] [sed] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] [æn; ən] ['eskɔːrt] .

the	paymaster	said	he	hardly	needed	an	escort	.
这	出纳员	说	他	几乎	需要	一个	护送	.

出纳员说他几乎不需要护送。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [huː] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr] [wɜːr; wər] " ['kæʒjuəlz] " [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['kʌmpəniz]

Of	the	eight	who	started	,	four	were	"	casuals	"	who	belonged	to	companies
的	这	八	WHO	开始	,	四	是	"	休闲装	"	WHO	属于	到	公司

['steɪʃənd] [æt; ət] [fɔːrt] ['freɪn] ,

stationed	at	Fort	Frayne	,
驻	在	堡	弗雷恩	,

首批八名队员中，有四名是驻扎在弗雷恩堡的“非正式队员”。

[wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði] ['duːti] [wʌz; wəz]

well	up	in	the	Indian	country	,	and	there	they	remained	when	the	duty	was
出色地	向上	在	这	印度	国家	,	和	那里	他们	剩余	什么时候	这	责任	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他们深入印第安人领地，任务结束后就留在那里了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['stɑːwɛl] , [θriː] [bɪ'lɔːŋd] [æt; ət] [fɔːrt] ['freɪn] ,

Of	the	seven	who	came	with	Stowell	,	three	belonged	at	Fort	Frayne	,
的	这	七	WHO	来了	和	斯托厄尔	,	三	属于	在	堡	弗雷恩	,

与斯托威尔一同前来的七个人中，有三个是弗雷恩堡的士兵。

[ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] [tuː] [men] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['reɪməndz] [truːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːtifaid]

a	corporal	and	two	men	of	Captain	Raymond's	troop	,	and	they	came	fortified
一个	下士	和	二	男人	的	队长	雷蒙德的	部队	,	和	他们	来了	强化

一名下士和雷蒙德上尉部队的两名士兵，他们带着防御工事前来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [poʊst] [kə'mændər] , [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]

with	the	orders	of	their	post	commander	,	a	copy	of	which	was	now	in
和	这	订单	的	他们的	邮政	指挥官	,	一个	复制	的	哪个	曾是	现在	在

['bɑrkərz] [hændz] .

Barker's	hands	.
巴克的	双手	.

奉其驻地指挥官之命，巴克手中现在就有一份该指挥官的命令副本。

" [wʌt] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

"	What	I	don't	understand	,	"	said	the	colonel	,
"	什么	我	不	理解	,	"	说	这	上校	,

“我不明白的是，”上校说。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmæstər] ,

whirling	his	chair	to	the	right	about	and	addressing	the	paymaster	,
旋转	他的	椅子	到	这	正确的	关于	和	解决	这	出纳员	,

他猛地将椅子向右转了转，然后对出纳员说道：

" [ɪz] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ðoʊz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] . "

"	is	how	or	why	those	men	should	be	down	here	.	"
"	是	如何	或者为什么		那些	男人	应该	是	向下	这里	.	"

“这就是这些人为什么会在这里的原因。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪmp(ə)l] , " ['ænsər] [skɔt] , ['plæsɪdli] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

"	It	seems	simple	,	"	answered	Scott	,	placidly	,	he	being	entirely	independent	of
"	它	似乎	简单的	,	"	回答	斯科特	,	平静地	,	他	存在	完全	独立的	的

[ðə; ði][poʊst] [kə'mændər] .

the	post	commander	.
这	邮政	指挥官	.

“这似乎很简单，”斯科特平静地回答道，他完全不受驻地指挥官的影响。

" [frʌm; frəm] ['freɪn] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tuːnmənts] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɪg][hɔːrn] ,

"	From	Frayne	I	had	to	go	to	the	cantonments	up	along	the	Big	Horn	,
"	从	弗雷恩	我	有	到	去	到	这	营地	向上	沿着	这	大的	喇叭	,

“我从弗雷恩出发，必须前往大角河沿岸的营地。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dʌbld] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔːrt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	we	doubled	the	size	of	the	escort	accordingly	.
和	我们	双倍	这	尺寸	的	这	护送	因此	.

因此，我们将护卫队的规模相应地增加了一倍。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [ðer; ðər] [ðiːz] [θriː] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

When	we	got	back	there	these	three	were	permitted	to	come	all	the	way	,
什么时候	我们	得到	后退	那里	这些	三	是	允许	到	来	全部	这	方式	,

我们回到那里后，这三个人被允许一路过来。

['weðər] [tuː; tə] [baɪ] ['krɪsməs] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['freɪn] [foʊk] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

whether	to	buy	Christmas	things	for	the	Frayne	folk	,	or	for	affairs	of	their
无论	到	买	圣诞节	事物	为了	这	弗雷恩	民间	,	或者	为了	事务	的	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

是为弗雷恩一家购买圣诞用品，还是为自己的事情购买，

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'kwaɪər] . "

I	didn't	inquire	.	"
我	没有	查询	.	"

我没有询问。

" [tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [ə'saɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd]['kwɔːrtərz] ? " [di'mɑːndid]

"	To	whom	did	you	assign	them	for	rations	and	quarters	?	"	demanded
"	到	谁	做过	你	分配	他们	为了	口粮	和	四分之一	?	"	要求

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv]['bɑːrkər] .

the	colonel	,	of	Barker	.
这	上校	,	的	巴克	.

“你们把他们的口粮和住所分配给了谁？”巴克上校质问道。

" ['kæptɪn] ['snæfl] , [sɜːr] — - [siː] - [truːp] . "

"	Captain	Snaffle	,	sir	—	'	C	'	Troop	.	"
"	队长	衔铁	,	先生	—	-	C	-	部队	.	"

“斯纳弗尔上尉，长官——C连。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðer; ðər] ? — [ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] [liːst] ?

"	Are	they	there	?	—	the	others	,	at	least	?
"	是	他们	那里	?	—	这	其他的	,	在	至少	?

“他们在那儿吗？——至少其他人在吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

" ['kɔːrpərəl] [wɑːts] [ænd; ənd] ['truːpər] [eimz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [sɜːr] .

"	Corporal	Watts	and	Trooper	Ames	are	there	,	sir	.
"	下士	瓦特	和	骑警	艾姆斯	是	那里	,	先生	.

“沃茨下士和艾姆斯骑兵都在那里，长官。”

['truːpər] ['rɔdən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt] .

Trooper	Rawdon	,	as	you	know	,	is	not	.
骑警	罗登	,	作为	你	知道	,	是	不是	.

如你所知，罗顿警官并非如此。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwɔːrtərz] [sɪns] [sʌm; səm][taɪm] [læst] ['iːvnɪŋ] .

He	has	not	been	seen	about	the	quarters	since	some	time	last	evening	.
他	有	不是	到过	已见	关于	这	四分之一	自从	一些	时间	最后的	晚上	.

从昨晚某个时候开始，就没人看到他在宿舍附近出现过。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːr; ər] [gɔːn] .

Moreover	,	the	few	personal	belongings	he	had	are	gone	.
而且	,	这	很少	个人的	财物	他	有	是	已消失	.

此外，他仅有的几件个人物品也全部不见了。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Again	a	pause	.
"	再次	一个	暂停	.

再次停顿。

[ðen] ['prez(ə)ntli] : " [juː; jʊ] [ə'restɪd] ['keli] , [aɪ] [siː] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] ['nʌmbər] [faɪv] . "

Then	presently	:	"	You	arrested	Kelly	,	I	see	,	the	man	who	was	on	Number	Five	.	"
然后	目前	:	"	你	被捕	凯莉	,	我	看	,	这	男人	WHO	曾是	在	数字	五	.	"

然后接着说：“我看到你逮捕了凯利，就是那个在五号楼的人。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[bəuθ]['dɑːktər] ['ʃʌkɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Both	Doctor	Schuchardt	and	the	steward	said	his	sickness	was	due	to	drink	.
两个都	医生	舒哈特	和	这	管家	说	他的	疾病	曾是	到期的	到	喝	.

舒哈特医生和乘务员都说他的病是由于饮酒引起的。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd]['kɔːrpərəl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	sergeant	and	corporal	-	of	-	the	-	guard	are	willing	to	swear	he	was
这	军士	和	下士	-	的	-	这	-	警卫	是	愿意的	到	发誓	他	曾是

['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] [wen] [ðeɪ] ['steɪʃənd] [hɪm; ɪm] .

perfectly	sober	when	they	stationed	him	.
完美	清醒	什么时候	他们	驻	他	.

警卫队的士官和下士都愿意发誓，他们把他派到岗位时，他完全清醒。

[ðə; ði] [men] [seɪ] [hiː; hi]['hædnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['lɪkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	men	say	he	hadn't	touched	a	drop	of	liquor	for	a	month	.
这	男人	说	他	之前没有	感动	一个	降低	的	酒	为了	一个	月	.

他们说他已经一个月滴酒未沾了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['poʊstɪd][æz; əz] ['sentri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['vɑːmɪtɪd]

He	must	have	drunk	after	he	was	posted	as	sentry	,	for	he	vomited
他	必须	有	醉	后	他	曾是	发布	作为	哨兵	,	为了	他	呕吐

['wɪski] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

whiskey	at	the	hospital	.
威士忌酒	在	这	医院	.

他被派去当哨兵后肯定喝了酒，因为他在医院里吐出了威士忌。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [doʊpt] . "
I believe he was doped . "
我 相信 他 曾是 掺杂 . "

我认为他被人下了兴奋剂。

" [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['wɪski] ['eniwer] [ə'lɔːŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] , " [sed]
" That he could get whiskey anywhere along back of the officers ' quarters , " said
" 那 他 可以 得到 威士忌酒 任何地方 沿着 后退 的 这 警官 - 四分之一 , " 说
[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
the colonel ,
这 上校 ,

“他可以从军官宿舍后面的任何地方弄到威士忌，”上校说。

[rɪ'flektɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'flektɪŋ] , " [ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] .
reflectively as well as reflecting , " is not improbable .
反思地 作为 出色地 作为 反思 , " 是 不是 不太可能 .

反思和反思，“并非不可能。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [doʊpt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ]
That it should have been doped , judging from the way
那 它 应该 有 到过 掺杂 , 评判 从 这 方式

从种种迹象来看，它应该被下了药。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wʌn][ɔːr] [tuː] [hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] , [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
one or two have misbehaved , is not impossible .
一 或者 二 有 行为不端 , 是 不是 不可能的 .

一两个人行为不端并非不可能。

['kæptɪn] - [kʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ]
Captain Snaffle's cook , it seems , was indulging some of her friends with
队长 - 厨师 , 它 似乎 , 曾是 沉溺于 一些 的 她 朋友们 和
[ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['sʌpər] ,
a surreptitious supper ,
一个 偷偷摸摸的 晚餐 ,

看来，斯纳弗尔船长的厨娘正在偷偷地为她的朋友们准备晚餐。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
at his expense .
在 他的 费用 .

让他自己付出代价。

[ðæt] , ['veri] ['pɑːsəbli] , [ɪz] [haʊ] ['keli] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .
That , very possibly , is how Kelley came to grief .
那 , 非常 可能 , 是 如何 凯利 来了 到 悲伤 .

很有可能，这就是凯利遭遇不幸的原因。

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ðer; ðər] [træks] [ðʌs] [fɑːr] .
The others seem to have hidden their tracks thus far .
这 其他的 似乎 到 有 隐 他们的 轨道 因此 远的 .

其他人似乎都成功地隐藏了自己的行踪。

" [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'gen] .
" Then , as though with sudden resolution , he turned abruptly again .
" 然后 , 作为 尽管 和 突然 解决 , 他 转向 突然 再次 .

“然后，仿佛突然下定决心一般，他又猛地转过身去。”

" [ðə; ðiː]['juːʒuəl]['ɔːrdərz] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [nuː]

"	The	usual	orders	,	for	the	present	,	captain	,	"	said	he	,	to	the	new
"	这	通常	订单	,	为了	这	展示	,	队长	,	"	说	他	,	到	这	新的

[ɪn'kʌmbənt] .

incumbent	.
现任	.

“目前还是照常下达命令，船长，”他对新任指挥官说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] , ['kæptɪn] - " — [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld] .

"	And	you	are	relieved	,	Captain	Curbit	"	—	to	the	old	.
"	和	你	是	松了口气	,	队长	-	"	—	到	这	老的	.

“你松了一口气，柯比特船长”——对老人说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [soʊ][duː][nɑːt] [liːv] [ðə; ðiː][poʊst] . "

"	But	I	shall	need	to	see	you	later	,	so	do	not	leave	the	post	.	"
"	但	我	将	需要	到	看	你	之后	,	所以	做	不是	离开	这	邮政	.	"

但我稍后还需要见你，所以请不要离开岗位。

" [ðə; ðiː][mæn] [ðæt] [liːvz] [ðə; ðiː][poʊst] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] ['meɪdʒər] [skɔt] ,

"	The	man	that	leaves	the	post	this	day	,	"	said	Major	Scott	,
"	这	男人	那	树叶	这	邮政	这	天	,	"	说	主要的	斯科特	,

“今天离开岗位的那个人，”斯科特少校说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] [θruː] [ðə; ðiː] ['ʌpər] [ænd; ənd] [ˌʌnin'kʌmbəd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['nɪrəst]

with	a	squint	through	the	upper	and	unincumbered	panes	of	the	nearest
和	一个	眯	通过	这	上	和	不受阻碍的	窗格	的	这	最近的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

眯着眼睛透过最近那扇窗户上方畅通无阻的玻璃窗向外望去，

" [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['sev(ə)n] [deɪz] - [liːv] . "

"	may	need	a	seven	days	'	leave	.	"
"	可能	需要	一个	七	天	-	离开	.	"

“可能需要请七天假。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðiː] [kə'mændɚz] ['elboʊ] ,

"	And	that	,	colonel	,	"	said	a	quiet	voice	at	the	commander's	elbow	,
"	和	那	,	上校	,	"	说	一个	安静的	嗓音	在	这	指挥官的	弯头	,

“还有，上校，”指挥官耳边传来一个平静的声音。

" [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['ɜːrliər] .

"	is	what	I	applied	for	earlier	.
"	是	什么	我	应用	为了	早些时候	.

那是我之前申请的职位。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Pardon	me	,	sir	,	but	I	need	to	know	your	decision	,
赦免	我	,	先生	,	但	我	需要	到	知道	你的	决定	,

先生，请原谅，但我需要知道您的决定。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

for	I	should	now	be	going	to	town	.
为了	我	应该	现在	是	去	到	镇	.

我现在应该进城了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈsʌmtə] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈkɜːrn(ə)l] [flʌʃt] [ˈprɑːmptli] [æt; ət] [saʊnd]

It	was	Captain	Sumter	who	spoke	,	and	the	colonel	flushed	promptly	at	sound
它	曾是	队长	萨姆特	WHO	辐	,	和	这	上校	酡	及时	在	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

of	his	voice	.
的	他的	嗓音	.

说话的是萨姆特上尉，上校一听到他的声音就立刻脸红了。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈsʌmtə] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	had	intended	sending	for	you	,	Sumter	,	"	said	he	,
"	我	有	故意的	发送	为了	你	,	萨姆特	,	"	说	他	,

“我原本打算派人来接你，萨姆特，”他说。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈræðər] [ɪnˈgroʊsɪŋ] [ˈmætərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [fɜːrst] .

"	but	these	rather	engrossing	matters	had	to	be	taken	up	first	.
"	但	这些	相当	引人入胜	事情	有	到	是	已采取	向上	第一的	.

但是，这些相当引人入胜的事情必须先处理。

[aɪ] — [hæv; həv][jʊr; jər] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfʌmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

I	—	have	your	application	,	"	he	continued	,	fumbling	among	the	papers	on	his
我	—	有	你的	应用	,	"	他	持续	,	笨拙	之中	这	文件	在	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

“我——已经收到你的申请了，”他一边说着，一边在桌上的文件间摸索。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈɔːkwərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

"	It	is	an	awkward	time	—	and	these	are	awkward	circumstances	.
"	它	是	一个	尴尬的	时间	—	和	这些	是	尴尬的	情况	.

“这是一个尴尬的时期——而且情况也很尴尬。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [truːp] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] . "

It	will	leave	your	troop	without	an	officer	.	"
它	将要	离开	你的	部队	没有	一个	官	.	"

这将使你的部队失去一名军官。

" [ˈmɪstər] . [ləˈnɪr] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ˈkɜːrn(ə)l] . "

"	Mr	.	Lanier	will	be	here	,	colonel	.	"
"	先生	.	拉尼尔	将要	是	这里	,	上校	.	"

“兰尼尔先生会在这里，上校。”

" [hɪr] — [bʌt; bət][ɪn] [kloʊz] [əˈrest] , " [fraʊnd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,

"	Here	—	but	in	close	arrest	,	"	frowned	the	colonel	,
"	这里	—	但	在	关闭	逮捕	,	"	皱眉	这	上校	,

“就在这里——但要近距离逮捕，”上校皱着眉头说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] [luːˈtenənt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kəˈmænd] . "

"	and	you	haven't	had	a	first	lieutenant	since	I	have	been	in	command	.	"
"	和	你	还没有	有	一个	第一的	中尉	自从	我	有	到过	在	命令	.	"

“自从我担任指挥官以来，你们部队就没有过一名中尉。”

" [maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [maɪ] [fɔːlt] , " [ˈænsər] [ˈkæptɪn] [ˈsʌmtə] [ˈtɜːrsli] [jet]

"	My	misfortune	,	sir	,	but	hardly	my	fault	,	"	answered	Captain	Sumter	tersely	yet
"	我的	不幸	,	先生	,	但	几乎	我的	过错	,	"	回答	队长	萨姆特	简洁地	然而

[rɪˈspektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

“这是我的不幸，先生，但这绝非我的错。”萨姆特上尉简短而恭敬地回答道。

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃəridən] [sɪˈlekts] [hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ,

"	General	Sheridan	selects	his	aides	-	de	-	camp	where	he	will	,
"	一般的	谢里丹	选择	他的	助手	-	德	-	营	在哪里	他	将要	,

谢里丹将军会根据自己的意愿选择副官。

[ænd; ənd] [læst] [mʌnθ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈredʒɪmənt] [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	last	month	you	thought	it	a	compliment	to	the	regiment	and	to
和	最后的	月	你	想法	它	一个	赞扬	到	这	团	和	到

[maɪ] [truːp] . "

my	troop	.	"
我的	部队	.	"

上个月你还认为这是对团和我所在部队的赞扬。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt]

"	You	feel	that	—	you	ought	to	go	?	"	asked	the	colonel	,	dropping	the	subject
"	你	感觉	那	—	你	应该	到	去	?	"	问	这	上校	,	下降	这	主题

“你觉得——你应该去吗？”上校问道，然后结束了这个话题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [brɪk] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈkwestʃən] .

like	a	hot	brick	,	and	resuming	the	previous	question	.
喜欢	一个	热的	砖	,	和	恢复	这	以前的	问题	.

像烫手山芋一样，然后继续回答之前的问题。

" [ˈaʊər; ɑːr] [gest] , [mɪs] [ˈɑːrnəld] , [ɪz] [ɪn] [noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [əˈloʊn] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsʌmtə]

"	Our	guest	,	Miss	Arnold	,	is	in	no	condition	to	travel	alone	,	"	said	Captain	Sumter
"	我们的	客人	,	错过	阿诺德	,	是	在	不	状况	到	旅行	独自的	,	"	说	队长	萨姆特

[ˈgreɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“我们的客人阿诺德小姐身体状况不适合独自旅行，”萨姆特船长严肃地说。

" [maɪ] [waɪf] [diˈsaidz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] ,

"	My	wife	decides	to	accompany	her	,	at	least	to	Chicago	,
"	我的	妻子	决定	到	陪伴	她	,	在	至少	到	芝加哥	,

“我妻子决定陪她一起去，至少去芝加哥。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] .

and	I	desire	to	go	with	my	wife	.
和	我	欲望	到	去	和	我的	妻子	.

我想和妻子一起去。

" [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [boʊd] .

"	The	colonel	bit	his	lip	,	and	bowed	.
"	这	上校	少量	他的	唇	,	和	鞠躬	.

上校咬着嘴唇，鞠了一躬。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	see	,	"	said	he	.
"	我	看	,	"	说	他	.

“我明白了，”他说。

" [mɪs] [ˈɑːrnəld] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʃeɪkən] [baɪ] [wʌt] [ˈhæpənd] — [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hoʊm] ? "

"	Miss	Arnold	was	very	much	shaken	by	what	happened	—	after	she	got	home	?	"
"	错过	阿诺德	曾是	非常	很多	摇晃	经过	什么	发生	—	后	她	得到	家	?	"

“阿诺德小姐回家后，对发生的事情感到非常震惊吗？”

" [ˈræðər] [baɪ] [wʌt] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hoʊm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kɑːm] [jet] [səˈdʒestɪv] [rɪˈplaɪ]

"	Rather	by	what	happened	before	she	got	home	,	"	was	the	calm	yet	suggestive	reply
"	相当	经过	什么	发生	前	她	得到	家	,	"	曾是	这	冷静的	然而	暗示性的	回复

,

,
,

“更确切地说，是她回家之前发生的事情，”对方平静却意味深长地回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
and **it** **stung** **the** **commander** **to** **the** **quick** **.**
和 它 被蜇了 这 指挥官 到 这 快的 .

这深深刺痛了指挥官。

" ['kæptɪn] ['sʌmtə] , " [sed] [hiː; hi] , ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] ,
" **Captain** **Sumter** **,** **"** **said** **he** **,** **flushing** **angrily** **,**
" 队长 萨姆特 , " 说 他 , 冲洗 愤怒地 ,

“萨姆特上尉，”他怒气冲冲地说，脸涨得通红。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [held] [hiː; hi][ɪn] ['haɪər] [ɪ'stiːm] , " [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]
for **no** **one** **of** **his** **officers** **held** **he** **in** **higher** **esteem** **,** **"** **your** **attitude** **is** **that** **of**
为了 不 一 的 他的 警官 握住 他 在 更高 尊重 , " 你的 态度 是 那 的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition **,**
反对 ,

因为他手下没有哪个军官比他更敬重他，“你的态度是反对的”，

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [kə'mændər] . "
if **not** **of** **rebuke** **,** **to** **the** **official** **acts** **of** **the** **post** **commander** **.** **"**
如果 不是 的 训斥 , 到 这 官方的 行为 的 这 邮政 指挥官 . "

如果不是出于责备，那就是出于驻地指挥官的官方行为。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [dɪs'kleɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌdɪsrɪ'spekt] , ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] ,
" **Then** **let** **me** **disclaim** **at** **once** **the** **faintest** **disrespect** **,** **Colonel** **Button** **,**
" 然后 让 我 放弃 在 一次 这 最微弱 不尊重 , 上校 按钮 ,

那么，请允许我立即声明，我对您绝无丝毫不敬之意，巴顿上校。

[bʌt; bət] — [æz; əz]['mɪstər] . ['lænɪrz] [truːp] [kə'mændər] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [frend] , [aɪ][beg] [liːv]
but **—** **as** **Mr** **.** **Lanier's** **troop** **commander** **and** **personal** **friend** **,** **I** **beg** **leave**
但 — 作为 先生 . 拉尼尔的 部队 指挥官 和 个人的 朋友 , 我 求 离开
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [soʊ]
to **say** **that** **so**
到 说 那 所以

但是——作为兰尼尔先生的部队指挥官和私人朋友，我谨此说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hɪz; ɪz] [ə'fens] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [taɪm]
far **as** **I** **know** **,** **his** **offense** **is** **one** **which** **his** **comrades** **have** **committed** **time**
远的 作为 我 知道 , 他的 罪行 是 一 哪个 他的 同志们 有 坚定的 时间
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and **again** **,**
和 再次 ,

据我所知，他所犯的罪行，他的同伙们也屡次犯过。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'bjuːk] . "
without **rebuke** **.** **"**
没有 训斥 . "

没有责备。

" [wɪtʃ] ['sɪmpli] [goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ,
" **Which** **simply** **goes** **to** **show** **,** **sir** **,** **"** **responded** **the** **colonel** **,** **with** **glittering** **eyes** **,**
" 哪个 简单地 去 到 展示 , 先生 , " 回应 这 上校 , 和 闪闪发光 眼睛 ,

“这正好说明，先生，”上校目光炯炯地回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
" **that** **you** **do** **not** **know** **the** **twentieth** **part** **of** **his** **offense** **.**
" 那 你 做 不是 知道 这 第二十 部分 的 他的 罪行 .

“你不知道他罪行的第二十分之一。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

"	For	a	moment	the	silence	in	the	office	was	painful	.
"	为了	一个	片刻	这	沉默	在	这	办公室	曾是	痛苦	.

办公室里顿时一片寂静，令人窒息。

[men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Men	looked	at	each	other	without	speaking	.
男人	看起来	在	每个	其他	没有	请讲	.

男人们面面相觑，一言不发。

['sʌmtə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] , ['tɜːrnɪŋ] ['peɪlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Sumter	stood	before	his	commander	,	turning	paler	with	the	flitting	seconds	.
萨姆特	站立	前	他的	指挥官	,	转弯	肤色较浅	和	这	飞掠	秒	.

萨姆特站在他的指挥官面前，随着时间的流逝，他的脸色越来越苍白。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] :

At	last	he	spoke	:
在	最后的	他	辐	:

他终于开口了：

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

"	If	that	be	true	,	Colonel	Button	,	of	course	I	cannot	think	of	going	.
"	如果	那	是	真的	,	上校	按钮	,	的	课程	我	不能	思考	的	去	.

“如果真是那样的话，巴顿上校，我当然不能考虑去。”

[aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] , [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	withdraw	my	application	;	"	and	,	turning	slowly	,	left	the	office	.
我	提取	我的	应用	;	"	和	,	转弯	缓慢地	,	左边	这	办公室	.

我撤回了我的申请；”然后，缓缓转身离开了办公室。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [flæʃt] [wʌn] [kwɪk] [glæns] .

Between	him	and	the	adjutant	flashed	one	quick	glance	.
之间	他	和	这	副官	闪光灯	一	快的	瞥一眼	.

他和副官之间迅速交换了一个眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [jet] .

There	was	something	to	come	yet	.
那里	曾是	某物	到	来	然而	.

还有后续发展。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ][hæd; həd] [gɔːn] — - [tuː; tə] [ʃed] [fəːz][ænd; ənd]['seɪbər][æt; ət]

The	officers	-	of	-	the	-	day	had	gone	—	Curbit	to	shed	furs	and	sabre	at
这	警官	-	的	-	这	-	天	有	已消失	—	-	到	棚	毛皮	和	军刀	在

[hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ænd; ənd][seɪ] " [θæŋk] [gɑːd] !

his	quarters	and	say	"	Thank	God	!
他的	四分之一	和	说	"	感谢	上帝	!

当值军官们都走了——柯比特回到自己的住处脱下皮毛和军刀，说道：“感谢上帝！”

" ['snæfl] , [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][ɪn][ræŋk][bʌt; bət]['siːniər][ɪn] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	Snaffle	,	his	junior	in	rank	but	senior	in	years	,	a	veteran	of	the	old
"	衔铁	,	他的	初级	在	秩	但	高级的	在	年	,	一个	老将	的	这	老的

[drə'guːnz] ,

dragoons	,
龙骑兵	,

“斯纳弗尔，军衔比他低，但年纪比他大，是老龙骑兵中的老兵，

[tuː; tə] [plɑːd] ['wɪrəli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gɑːrd]

to	plod	wearily	back	towards	the	guard
到	缓慢行进	疲劳	后退	向	这	警卫

疲惫地蹒跚着走向守卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

- [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] [kreɪn] , [kə'mændər] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [gɑːrd] .
- house for a conference with Lieutenant Crane , commander - of - the - guard .
- 房子 为了 一个 会议 和 中尉 起重机 , 指挥官 - 的 - 这 - 警卫 .

-前往房屋与卫队指挥官克莱恩中尉举行会议。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][ðə; ðɪ] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk]
In the office of the sergeant - major the clerks were busily at work
在 这 办公室 的 这 军士 - 主要的 这 职员 是 忙碌地 在 工作

[kən'sɔlideitɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ten] ['kʌmpəniz] — [sɪks][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,
consolidating the morning reports of the ten companies — six of cavalry ,
巩固 这 早晨 报告 的 这 十 公司 — 六 的 骑兵 ,

在军士长的办公室里，文书们正忙着整理十个连队（六个骑兵连队）的晨报。

[fɔːr] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] — ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ðɪ][poʊst] .
four of infantry — stationed at the post .
四 的 步兵 — 驻 在 这 邮政 .

四名步兵驻扎在该哨所。

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['snæfl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt]
A note on that of Captain Snaffle had already caught the eye of the sergeant
一个 笔记 在 那 的 队长 衔铁 有 已经 捕捉 这 眼睛 的 这 军士
- ['meɪdʒər] ,
- major ,
- 主要的 ,

军士长的目光已经落在了斯纳弗尔上尉的笔记上。

[huː] [hæd; həd] ['bʌsld] [ɪn][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪriər] , [ðə; ðɪ]
who had bustled in to impart the tidings to his immediate superior , the
WHO 有 熙熙攘攘 在 到 传授 这 消息 到 他的 即时 优越的 , 这
['ædʒʊtənt] ,
adjutant ,
副官 ,

他匆匆赶来，将消息传达给他的直属上级——副官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [noʊn] [ɔːl'redi] .
and was disappointed to find them known already .
和 曾是 失望的 到 寻找 他们 已知 已经 .

令我失望的是，他们早已为人所知。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [θriː] [ɪn'lɪstɪd] [men] ['prez(ə)nt][æz; əz] " ['kæʒuəli] [æt; ət][poʊst] ,
Instead of carrying three enlisted men present as " casually at post ,
反而 的 携带 三 入伍 男人 展示 作为 " 随意地 在 邮政 ,

而不是携带三名以“随意执勤”身份出现的士兵，

" [ðə; ðɪ] " [rɪ'tɜːrn] " [ʌv; əv] [truːp] " [siː] " [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] .
" the " return " of Troop " C " had but two .
" 这 " 返回 " 的 部队 " C " 有 但 二 .

“C”部队的“返回”只有两个人。

['truːpər] ['rɔdən] , [huːz] [hɔːrs] , [hɔːrs] [ɪ'kwɪpmənts] ,
Trooper Rawdon , whose horse , horse equipments ,
骑警 罗登 , 谁 马 , 马 设备 ,

骑警罗顿，他的马匹、马具，

[ænd; ənd] [fiːld] [kɪt] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [truːp] - ['steiblz] [sɪns] [nuːn] [ðə; ði] ['priːviəs]

and	field	kit	were	safely	stored	in	the	troop	-	stables	since	noon	the	previous
和	场地	成套工具	是	安全	存储	在	这	部队	-	马厩	自从	中午	这	以前的

[deɪ] ,

day	,
天	,

野战装备自前一天中午起就安全存放在部队马厩中。

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['noʊwer] .

was	himself	accounted	for	nowhere	.
曾是	他自己	已记录	为了	无处	.

他本人却下落不明。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,

In	view	of	the	fact	that	he	had	not	been	seen	,	and	could	not	be	found	,
在	看法	的	这	事实	那	他	有	不是	到过	已见	,	和	可以	不是	是	成立	,

鉴于他既没有被人看到，也无法被找到，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

there	was	nothing	remarkable	about	that	.
那里	曾是	没有什么	卓越	关于	那	.

这没什么特别的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [bʊk] , [haʊ'evər] ,

With	the	morning	report	book	,	however	,
和	这	早晨	报告	书	,	然而	,

然而，有了晨报册，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər]['duːli] [səb'mɪtɪd] [baɪ] ['kɔːrpərəl] [wɑːts] [tuː; tə]

there	was	handed	in	a	copy	of	an	order	duly	submitted	by	Corporal	Watts	to
那里	曾是	递交	在	一个	复制	的	一个	命令	正式地	提交	经过	下士	瓦特	到

- [fɜːrst] ['sɑːrdʒənt] ,

Snaffle's	first	sergeant	,
-	第一的	军士	,

沃茨下士向斯纳弗尔的一级军士长递交了一份正式命令副本。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	by	him	to	his	captain	,	which	read	as	follows	:
和	经过	他	到	他的	队长	,	哪个	读	作为	跟随	:

他将此信交给他的船长，内容如下：

[fɔːrt] ['freɪn] , [waɪ'oʊmɪŋ] ,

Fort	Frayne	,	Wyoming	,
堡	弗雷恩	,	怀俄明州	,

怀俄明州弗雷恩堡

[dɪ'sembər] - , - .

December	11	,	1876	.
十二月	-	,	-	.

1876年12月11日。

[es] . [oʊ] . }

S	.	O	.	}
S	.	哦	.	}

所以 }

} (['ekstrækt; ɪk'stræktˌ])
} **(** **Extract** **)**
} (提炼)

} （提炼）

[noʊ] . - . } [θriː] .
No **.** **81** **.** **}** **3** **.**
不 . - . } 3 .

第 81 号。}3.

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [æt; ət] [fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] ,
On **arriving** **with** **his** **detachment** **at** **Fort** **Cushing** **,**
在 抵达 和 他的 分离 在 堡 库欣 ,

他率领分遣队抵达库欣堡时，

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [ˌtelɪ'græfɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [dɪ'pɑːrtmənt]
and **in** **compliance** **with** **the** **telegraphic** **instructions** **from** **Department**
和 在 遵守 和 这 电报 指示 从 部门
['hedkwɔːrtərz] , ['truːpər] [dʒiː] . [piː] . ['rɔdən] , [truːp] " [el] ,
Headquarters **,** **Trooper** **G** **.** **P** **.** **Rawdon** **,** **Troop** **"** **L** **,**
总部 , 骑警 G . P . 罗登 , 部队 " L ,

并遵照部门总部的电报指示，骑警GP Rawdon，L分队，

" — [tiː 'eɪtʃ]['kæv(ə)lri] , [ɪz] ['græntɪd] ['θɜːrti] [deɪz] - ['fɜːrloʊ] ,
" **—** **th** **Cavalry** **,** **is** **granted** **thirty** **days** **'** **furlough** **,**
" — th 骑兵 , 是 的确 三十 天 - 休假 ,

“——第 10 骑兵团获准休假 30 天，

[æt; ət][ðə; ðiˌ][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [fɔːrt]
at **the** **expiration** **of** **which** **he** **will** **report** **to** **the** **commanding** **officer** **of** **Fort**
在 这 到期日 的 哪个 他 将要 报告 到 这 指挥 官 的 堡
['kʊʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['steɪʃ(ə)n] .
Cushing **for** **transportation** **to** **his** **proper** **station** **.**
库欣 为了 运输 到 他的 恰当的 车站 .

期限届满后，他将向库欣堡指挥官报到，以便调往其所属驻地。

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [kent] ,
By **order** **of** **Lieutenant** **-** **Colonel** **Kent** **,**
经过 命令 的 中尉 - 上校 肯特 ,

奉肯特中校之命，

['dʌgləs] ['dʒɛrəld] ,
Douglas **Jerrold** **,**
道格拉斯 杰罗尔德 ,

道格拉斯·杰罗尔德

['sekənd] [lɛf'tɛnənt] .
Second **Lieut** **.**
第二 中尉 .

少尉

— [tiː 'eɪtʃ] [ɪnf] . ,
— **th** **Inf** **.** **,**
— th 信息 . ,

—th Inf.，

[poʊst] ['ædʒʊtənt] .
Post **Adjutant** **.**
邮政 副官 .

副官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['peɪmæstər] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði] ['wɪntri] [stɔːrm] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn]
Just as the paymaster predicted , the wintry storm broke with the early afternoon
只是 作为 这 出纳员 预测 , 这 冬季 风暴 打破 和 这 早期的 下午
.
:
.

正如出纳员预测的那样，这场冬季风暴在午后早些时候到来。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['blɪzərd] [keɪm] [ʃriːk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði]
A genuine blizzard came shrieking down from the mountain pass to the
一个 真的 暴风雪 来了 尖叫 向下 从 这 山 经过 到 这
[ˌnɔːrθ'west] ,
northwest ,
西北 ,

一场真正的暴风雪从西北方向的山口呼啸而下。

['tʃɑːdʒɪŋ] ['mædli] [θruː] [ðə; ði][poʊst] ,
charging madly through the post ,
收费 疯狂地 通过 这 邮政 ,

疯狂地冲过邮局，

['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['hɑːrdi] [men] [huː] [hæd; həd]
blinding the eyes and snatching the breath of the few hardy men who had
失明 这 眼睛 和 抢夺 这 气息 的 这 很少 耐寒的 男人 WHO 有
[tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
to venture out of doors ,
到 风险投资 出去 的 门 ,

刺眼的阳光让少数不得不冒险外出的勇敢男子睁不开眼，喘不过气来。

['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dens] [waɪt] [snoʊ] - [klaʊd] , ['swiːpɪŋ] [kliːn] [ðə; ði] ['westwərd] [ruːfs]
driving before it a dense white snow - cloud , sweeping clean the westward roofs
驾驶 前 它 一个 稠密 白色的 雪 - 云 , 扫荡 干净的 这 向西 屋顶
[ænd; ənd] ['preri] [weɪsts] ,
and prairie wastes ,
和 草原 废物 ,

前方扬起一片浓密的白色雪云，席卷了西边的屋顶和草原荒地。

[ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [iːvz] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv] ['evri] ['bɪldɪŋ] .
and banking up to the very eaves on the lee side of every building .
和 银行业 向上 到 这 非常 檐 在 这 李 边 的 每一个 建筑 .

在每栋建筑物的背风面，都堆起了高高的土坡，一直堆到屋檐下。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sentriz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sevrəli] ['teɪkən] [ɔːf] [poʊst][ænd; ənd] [lɑːdʒd] [wɪ'ðɪn] .
Even the sentries had to be severally taken off post and lodged within .
甚至 这 哨兵 有 到 是 分别 已采取 离开 邮政 和 已提交 之内 .

就连哨兵也必须被分批调离岗位，安置在里面。

(['nʌmbər] [faɪv] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['snæfl] -
(Number Five , so it was reported , had been blown bodily into the Snaffles '
(数字 五 , 所以 它 曾是 据报道 , 有 到过 吹 身体上的 进入 这 衔铁 -
['kɪtʃɪn] .)
kitchen .)
厨房 .)

（据报道，五号被炸飞到斯纳弗尔斯家的厨房里。）

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] " ['ɔːrdərli] , " [huː] [hæd; həd] ['berli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
Even the commanding officer's " orderly , " who had barely managed to make his
甚至 这 指挥 警官们 " 秩序 , " WHO 有 仅仅 管理 到 制作 他的
[wei] [bæk] ['æftər] ['dɪnər] ,
way back after dinner ,
方式 后退 后 晚餐 ,

就连指挥官的"勤务兵"，晚饭后才勉强赶回来，

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'liːvd] .
was now relieved .
曾是 现在 松了口气 .

他如释重负。

['oʊnli][baɪ] ['hɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]
Only by hauling him
仅有的 经过 运输 他

只有把他拖走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[self][hænd]['oʊvər][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] ,
self hand over hand along the picket fence ,
自己 手 超过 手 沿着 这 纠察 栅栏 ,

沿着栅栏手脚并用地走着，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] ['evri] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
and turning his back to the gale every ten seconds to catch his
和 转弯 他的 后退 到 这 大风 每一个 十 秒 到 抓住 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

他每隔十秒钟就背对着狂风转身喘口气。

[hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .
had he succeeded in returning to his post .
有 他 成功了 在 返回 到 他的 邮政 .

如果他成功返回岗位的话。

['iːv(ə)n]['steɪb(ə)l]['duːti][wʌz; wəz] [ə'bændənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['gruːmɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
Even stable duty was abandoned , so far as grooming was concerned ,
甚至 稳定的 责任 曾是 弃 , 所以 远的 作为 美容 曾是 担心的 ,

就连日常的马厩工作，包括马匹的梳理，也被放弃了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] ['redɪli] [biː; bi] [bloʊn] [frʌm; frəm] ['bærəks] [tuː; tə][ðer; ðər] [stiːdz] ,
for though the men could readily be blown from barracks to their steeds ,
为了 尽管 这 男人 可以 容易 是 吹 从 兵营 到 他们的 马匹 ,

尽管士兵们很容易被从营房吹到马背上，

[noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
no power could fetch them back for supper .
不 力量 可以 拿来 他们 后退 为了 晚餐 .

任何力量都无法把他们召回来吃晚饭。

['vetərən] [fɜːrst] ['sɑːdʒənts] [toʊld] [ɔːf] [ə; eɪ] [staʊt] [skwɑːd] [ɪn] [iːtʃ] [truːp] ,

Veteran	first	sergeants	told	off	a	stout	squad	in	each	troop	,
老将	第一的	中士	讲述	离开	一个	肥硕	队	在	每个	部队	,

经验丰富的一级军士长训斥了每个排里一支精锐小队，

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæk] - [loʊd] [ʌv; əv] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l]

and	sent	them	with	a	sack	-	load	of	rations	to	reinforce	the	stable
和	发送	他们	和	一个	解雇	-	加载	的	口粮	到	加强	这	稳定的

['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [grumz] ,

sergeant	and	grooms	,
军士	和	新郎	,

他们带着一袋口粮，去增援马厩的军士长和马夫。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [fiːd] , [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

there	to	stay	to	feed	,	guard	,	and	water	the	horses	.
那里	到	停留	到	喂养	,	警卫	,	和	水	这	马匹	.

在那里负责喂养、看守和给马匹饮水。

[ən'les] [ðə; ði] [ruːfs] [bluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [drɪfts] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['seɪfti] ,

Unless	the	roofs	blew	away	,	and	all	were	buried	in	drifts	,	there	was	safety	,
除非	这	屋顶	吹	离开	,	和	全部	是	埋葬	在	漂移	,	那里	曾是	安全	,

[ɪf] [nɑːt] ['kʌmfərt] ,

if	not	comfort	,
如果	不是	舒适	,

除非屋顶被掀翻，所有人都被埋在雪堆里，否则即使谈不上舒适，也是安全的。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [flæts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [blʌfs] .

in	the	sheltered	flats	below	the	bluffs	.
在	这	避难所	公寓	以下	这	悬崖	.

在悬崖下方的避风平地上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɝz, 'waɪrz] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] .

But	the	telegraph	wires	went	with	the	first	hour	.
但	这	电报	电线	去	和	这	第一的	小时	.

但电报线路在第一个小时就中断了。

[ðə; ði] [steɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kudnt] [biː; bi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

The	stage	,	of	course	,	couldn't	be	hoped	to	return	from	town	,	and	,
这	阶段	,	的	课程	,	不能	是	希望	到	返回	从	镇	,	和	,

当然，舞台不可能从城里返回，而且，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['getɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	getting	news	from	the	surrounding	universe	was	concerned	,
所以	远的	作为	获得	消息	从	这	周围	宇宙	曾是	担心的	,

就从周围宇宙获取消息而言，

[fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['noʊvə] ['zɛmblə] .

Fort	Cushing	might	as	well	have	been	in	Nova	Zembla	.
堡	库欣	可能	作为	出色地	有	到过	在	新星	泽姆布拉	.

库欣堡简直就像位于新地岛一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmtə] , [θriː] , [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm]

And	the	Sumters	,	three	,	with	Miriam
和	这	萨姆特斯	,	三	,	和	米里亚姆

还有萨姆特一家三口，以及米里亚姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['ɑːrnəld] , [hæd; həd][set] [fɔːrθ] [æt; ət] [nuːn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [ɪk'spres] ,

Arnold	**,**	**had**	**set**	**forth**	**at**	**noon**	**,**	**intending**	**to**	**intercept**	**the**	**east**	**-**	**bound**	**express**	**,**
阿诺德	,	有	放	前进	在	中午	,	意图	到	截距	这	东方	-	边界	表达	,

阿诺德中午出发，打算拦截东行的特快列车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn]

and	**the**	**colonel's**	**spirit**	**was**	**raging**	**in**	**sympathy**	**with**	**the**	**storm**	**,**	**and**	**in**
和	这	上校的	精神	曾是	愤怒	在	同情	和	这	风暴	,	和	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

spite	**of**	**his**	**wife**	**,**
尽管如此	的	他的	妻子	,

上校的灵魂与风暴共鸣，怒火中烧，尽管他的妻子.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['sʌmtə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd]

for	**some**	**one**	**had**	**started**	**a**	**tale**	**that**	**Sumter**	**and**	**his**	**household**	**had**
为了	一些	一	有	开始	一个	故事	那	萨姆特	和	他的	家庭	有

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [kɔːld] [ə'pɑːn]['rɑːbərt] [reɪ] [lə'nɪr] ,

ostentatiously	**called**	**upon**	**Robert**	**Ray**	**Lanier**	**,**
炫耀地	称为	之上	罗伯特	射线	拉尼尔	,

因为有人开始编造故事，说萨姆特和他的家人曾大张旗鼓地拜访过罗伯特·雷·兰尼尔。

[ɪn] [kloʊz] [ə'rest] , [ɪn] ['ʌtər] [dis'feivə][ænd; ənd] [ˌɪnfə'renʃəl] [dɪs'greɪs] .

in	**close**	**arrest**	**,**	**in**	**utter**	**disfavor**	**and**	**inferential**	**disgrace**	**.**
在	关闭	逮捕	,	在	说出	不受欢迎	和	推断	耻辱	.

受到严密监视，极度失宠，并被推定为耻辱。

[naʊ] , [waɪl] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ə'rest] [meɪ] [nɑːt] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ['ʌndər] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

Now	**,**	**while**	**an**	**officer**	**in**	**arrest**	**may**	**not**	**quit**	**his**	**quarters**	**under**	**seven**	**days**	**,**
现在	,	尽管	一个	官	在	逮捕	可能	不是	辞职	他的	四分之一	在下面	七	天	,

虽然被捕警员不得在七天内离开住所，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌðer'æftər] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ən'les] ['ɔːrdərd] ,

and	**may**	**not**	**even**	**thereafter**	**visit**	**his**	**commanding**	**officer**	**unless**	**ordered**	**,**
和	可能	不是	甚至	此后	访问	他的	指挥	官	除非	订购	,

即使此后，除非接到命令，他也不得再去拜访他的指挥官。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [ən'les] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðæt] ['mægneɪt] ,

or	**his**	**brother**	**officers**	**unless**	**authorized**	**by**	**that**	**magnate**	**,**
或者	他的	兄弟	警官	除非	授权	经过	那	巨头	,

或其同僚，除非得到该大亨的授权。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌregju'leɪʃn] [prə'hibitɪŋ] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ɔːr][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

there	**is**	**no**	**regulation**	**prohibiting**	**other**	**officers**	**or**	**their**	**households**	**visiting**	**him**	**.**
那里	是	不	规定	禁止	其他	警官	或者	他们的	家庭	访问	他	.

没有规定禁止其他官员或其家属探望他。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ðeɪ] [huː] ['pʌblɪkli] [duː][soʊ] [leɪ] [ðəm'selvz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ]

they	**who**	**publicly**	**do**	**so**	**lay**	**themselves**	**liable**	**to**	**the**	**imputation**	**of**	**sympathizing**
他们	WHO	公开	做	所以	躺	他们自己	容易	到	这	估算	的	同情的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kjuːzər] ,

with	**the**	**accused**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**the**	**accuser**	**,**
和	这	被告	在	这	费用	的	这	原告	,

那些公开这样做的人，会让自己面临同情被告而损害原告利益的指责。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]

and	some	commanding	officers	are	so	sensitive	that	they	look	upon	such
和	一些	指挥	警官	是	所以	敏感的	那	他们	看	之上	这样的

[ˌdemən'streɪʃənz] [æz; əz] ['ʌtərli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

demonstrations	as	utterly	subversive	of	discipline	,
示威游行	作为	完全地	颠覆性的	的	纪律	,

有些指挥官非常敏感，认为这种示威活动完全是对纪律的破坏。

[ænd; ənd] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðem; ðəm] .

and	aimed	directly	at	them	.
和	旨在	直接地	在	他们	.

并直接瞄准了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hɑːrt] ,

And	of	such	was	Colonel	Button	,	a	brave	soldier	,	a	gentleman	at	heart	,
和	的	这样的	曾是	上校	按钮	,	一个	勇敢的	士兵	,	一个	绅士	在	心	,

[ə; eɪ][kaɪnd] ,

a	kind	,
一个	种类	,

巴顿上校就是这样一位人物，他是一位勇敢的士兵，一位心地善良的绅士，一位.....

[ɪf] ['krɑːtʃəti] , [kə'mændər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːniənt] [mæn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌdɪsəplɪ'neriən] .

if	crotchety	,	commander	,	and	a	lenient	man	rather	than	a	disciplinarian	.
如果	古怪的	,	指挥官	,	和	一个	宽容	男人	相当	比	一个	纪律执行者	.

如果脾气古怪，他更像是一位指挥官，一位宽容的人，而不是一位严厉的纪律执行者。

[mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] , [hɪm'self] , [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sju'piəriəz] [ɔːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

Much	given	,	himself	,	to	criticism	of	his	own	superiors	or	contemporaries	,
很多	给定	,	他自己	,	到	批评	的	他的	自己的	上级	或者	同时代人	,

他本人经常批评自己的上级或同僚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'pɔːrt] ,

he	could	not	abide	it	that	he	should	lack	the	full	and	enthusiastic	support	,
他	可以	不是	遵守	它	那	他	应该	缺少	这	满的	和	热情的	支持	,

他无法容忍自己得不到全力以赴和热情的支持。

[mʌtʃ] [les] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ɔːr][men] .

much	less	be	made	the	object	of	the	criticism	,	of	his	officers	or	men	.
很多	较少的	是	制成	这	目的	的	这	批评	,	的	他的	警官	或者	男人	.

更不会成为其部下批评的对象。

[ə; eɪ] [veɪn] [mæn] , [wʌz; wəz] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪrli] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	vain	man	,	was	Button	,	and	dearly	he	loved	the	adulation	of	his
一个	徒劳	男人	,	曾是	按钮	,	和	亲爱的	他	喜爱	这	崇拜	的	他的

['kɒmreɪdz] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] .

comrades	,	high	or	low	.
同志们	,	高的	或者	低的	.

巴顿是个虚荣的人，他非常喜欢同伴们的奉承，无论地位高低。

['vetərən] ['aɪrɪʃ] ['sɑːdʒənts] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][sɔːft][saɪd][ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Veteran	Irish	sergeants	knew	well	how	to	reach	the	soft	side	of	"	The	Old	Man	.
老将	爱尔兰	中士	知道	出色地	如何	到	抵达	这	柔软的	边	的	"	这	老的	男人	.

经验丰富的爱尔兰军士深谙如何打动"老头子"的柔软一面。

" [ə'stu:t] [tru:p] [kə'mɑ:ndəz] , [laɪk] ['snæfl] , [seɪvd] [ðəm'selvz] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rvd] ['wɪgɪŋ] [baɪ]

" **Astute troop commanders , like Snaffle , saved themselves many a deserved wigging by**

" 精明 部队 指挥官 , 喜欢 衔铁 , 已保存 他们自己 许多 一个 应得的 说 经过

[dʒu:'dɪʃəs] [ju:z] [ʌv; əv] ['blɑ:rni] .

judicious use of blarney .

明智的 使用 的 胡说八道 .

“像斯纳弗尔这样精明的部队指挥官，通过巧妙地运用花言巧语，避免了许多本该挨揍的场面。

['stɜ:rlɪŋ] , [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [men] [laɪk] ['meɪdʒər] ['stænɚd] , [laɪk] ['sʌmtə] , ['reɪmənd] , [ænd; ənd]

Sterling , straightforward men like Major Stannard , like Sumter , Raymond , and

英镑 , 直截了当 男人 喜欢 主要的 斯坦纳德 , 喜欢 萨姆特 , 雷蒙德 , 和

['trʌskət] ,

Truscott ,

特拉斯科特 ,

像斯坦纳德少校、萨姆特、雷蒙德和特拉斯科特这样正直的人，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] — [men] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:n] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] ['flætər] — [wɜ:r; wər]

of his captains — men who could not fawn and would not flatter — were

的 他的 队长 — 男人 WHO 可以 不是 讨好 和 会 不是 奉承 — 是

['nevər] ['bʌtn̩z] ['ɪntɪməts] .

never Button's intimates .

绝不 按钮的 亲密 .

他的那些上尉——那些不会阿谀奉承、不会奉承的人——从来都不是巴顿的密友。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t]

He admired them ; he respected them ; but down in his heart he did not

他 钦佩 他们 ; 他 受人尊敬 他们 ; 但 向下 在 他的 心 他 做过 不是

[laɪk] [ðem; ðəm] ,

like them ,

喜欢 他们 ,

他钦佩他们，尊敬他们，但内心深处却不喜欢他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ˌɪndɪ'pendənt] .

because they were , in a word , independent .

因为 他们 是 , 在 一个 单词 , 独立的 .

因为他们，简而言之，是独立的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [kæm'peɪn] [ðæt] [bɪ'gæn] ['ɜ:rli] [ɪn] [dʒu:n] [ænd; ənd] [kloʊzd]

And during the long and trying campaign that began early in June and closed

和 期间 这 长的 和 尝试 活动 那 开始 早期的 在 六月 和 关闭

['oʊnli] [leɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] ,

only late in November ,

仅有的 晚的 在 十一月 ,

这场漫长而艰苦的竞选活动从六月初开始，一直持续到十一月底才结束。

['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['erər] [ðæt] [set] [men] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ,

Button had made more than one error that set men to saying things ,

按钮 有 制成 更多的 比 一 错误 那 放 男人 到 说 事物 ,

巴顿犯了不止一个错误，这引发了人们的各种议论。

[ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['blʌndər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [rɪ'bju:k] .

and at least one blunder that had called for rebuke .

和 在 至少 一 错误 那 有 称为 为了 训斥 .

而且至少犯过一次应该受到谴责的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [wʊd] [end][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,

It	was	supposed	at	the	time	that	the	rebuke	would	end	it	,	but	,
它	曾是	据称	在	这	时间	那	这	训斥	会	结尾	它	,	但	,

[tuː; tə] [ˈbʌtn̩z] [ræθ] ,

to	Button's	wrath	,
到	按钮的	愤怒	,

当时人们以为这次斥责就能结束这件事，但令巴顿愤怒的是，

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	indeed	that	of	most	of	his	friends	,
和	的确	那	的	最多	的	他的	朋友们	,

事实上，他的大多数朋友也是如此。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [fɔːrm][ɪn] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈiːstərn] [ˈpeɪpər] .

the	story	appeared	in	exaggerated	form	in	many	an	Eastern	paper	.
这	故事	出现	在	夸张的	形式	在	许多	一个	东	纸	.

这个故事以夸张的形式出现在许多东方报纸上。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][toʊld][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ænd; ənd]

What	made	it	worse	was	that	,	as	told	in	Boston	,	Philadelphia	,	and
什么	制成	它	更糟	曾是	那	,	作为	讲述	在	波士顿	,	费城	,	和

[ˈʌðər] [fɑːr] [ˈiːstərn] [kəˈmjʊnəti] ,

other	far	Eastern	communities	,
其他	远的	东	社区	,

更糟糕的是，正如波士顿、费城和其他远东社区所讲述的那样，

[wer] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kənˈsɪdərd] , [ˈbʌtn̩z] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər]

where	the	Indian	is	little	known	and	much	considered	,	Button's	interests	were
在哪里	这	印度	是	小的	已知	和	很多	经过考虑的	,	按钮的	兴趣	是

[baʊnd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ,

bound	to	suffer	,
边界	到	遭受	,

在印第安人鲜为人知却备受关注的地方，巴顿的利益必然会受到影响。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbʊtʃɚd] [dɪˈfensləs] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪn]

for	he	was	declared	to	have	butchered	defenseless	women	and	children	in
为了	他	曾是	声明	到	有	屠宰	毫无防备	女性	和	孩子们	在

[ə; eɪ] [səˈrendərd] [ˈvɪlɪdʒ] — [ə; eɪ][moʊst][ˌʌnˈdʒʌst][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]

a	surrendered	village	—	a	most	unjust	accusation	in	spite	of	the	fact	that	certain
一个	投降	村庄	—	一个	最多	不公正	指控	在	尽管如此	的	这	事实	那	肯定

[skwɔːz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [hæd; həd][daɪd] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breɪvz] [baɪ] [naɪt] ,

squaws	and	boys	had	died	fighting	with	their	braves	by	night	,
印第安女人	和	男孩们	有	死亡	斗争	和	他们的	勇士们	经过	夜晚	,

因为他被指控在一个投降的村庄里屠杀了手无寸铁的妇女和儿童——尽管有些妇女和男孩在夜间与他们的勇士并肩作战时牺牲了，但这仍然是一个极其不公正的指控。

[wen] ['bulits] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [dɪˈskrɪmɪneɪt] .

when	bullets	could	not	well	discriminate	.
什么时候	子弹	可以	不是	出色地	辨析	.

当子弹无法有效区分目标时。

[ˈbʌt(ə)n] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst][gɑːt][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌredʒɪˈment(ə)l] [kəˈmænd] ,

Button	had	but	just	got	his	promotion	to	regimental	command	,
按钮	有	但	只是	得到	他的	晋升	到	团级	命令	,

巴顿刚刚晋升为团长，

[ænd; ənd] [frendz] [æt; ət] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ədˈvænsmənt] [tuː; tə]

and	friends	at	court	were	working	hard	for	his	further	advancement	to
和	朋友们	在	法庭	是	在职的	难的	为了	他的	更远	进步	到

宫廷里的朋友们都在努力为他争取进一步晋升。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɑːrmi][soʊ]
the grade of brigadier - general — a fact that hurt him in an army so
这 年级 的 准将 - 一般的 — 一个 事实 那 伤害 他 在 一个 军队 所以
[bɪ'naɪtɪd] [æz; əz] [ðen] [wʌz; wəz]['aʊərz] ,
benighted as then was ours ,
夜幕降临 作为 然后 曾是 我们的 ,

准将军衔——在当时我们这支愚昧无知的军队中，这对他来说是一个不利的事实。

[ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['dʒenərəlʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bi'stəu] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs]
in believing that generalships should be bestowed only upon the seniors and service
在 相信 那 将军 应该 是 授予 仅有的 之上 这 老年人 和 服务
- [traɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kəːnlz] .
- tried among the colonels .
- 尝试 之中 这 上校 .

他认为，将军军衔应该只授予资历最深、服役最久的上校。

[wiː; wi][hæv; həv] ['brɔːdnd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] ,
We have broadened much since then , and ,
我们 有 扩大 很多 自从 然后 , 和 ,

自那时以来，我们的业务范围已经大大扩展，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [sed] [ðæt] ['evri] [frentʃ] ['soʊldʒər] ['kærid] [ðə; ði][bə'tɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l]
as it was once said that every French soldier carried the baton of a marshal
作为 它 曾是 一次 说 那 每一个 法语 士兵 携带 这 指挥棒 的 一个 元帅
[ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,
in his knapsack ,
在 他的 背包 ,

正如人们曾经说过的那样，每个法国士兵的背包里都装着元帅的权杖。

[soʊ] [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːr][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] [ʌv; əv] ['evri]
so now may the silver star be hidden in the pocket of the lieutenants of every
所以 现在 可能 这 银 星星 是 隐 在 这 口袋 的 这 中尉 的 每一个
[stɑːf] [dɪ'pɑːrtmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] .
staff department as well as those of the Fighting Force .
职员 部门 作为 出色地 作为 那些 的 这 斗争 力量 .

现在，愿银星勋章藏在各参谋部门和战斗部队的少尉们的口袋里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [huː] [meɪ] [nɑːt][ə'spaɪər] .
There are none who may not aspire .
那里 是 没有任何 WHO 可能 不是 渴望 .

没有人不怀有抱负。

[soʊ] ['bʌt(ə)n] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['sʌmtə] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
So Button believed it of Sumter that he and his , on the way to the
所以 按钮 相信 它 的 萨姆特 那 他 和 他的 , 在 这 方式 到 这
['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
railway station ,
铁路 车站 ,

所以巴顿相信萨姆特，他和他的朋友们在去火车站的路上，

[went] [ɪn][ænd; ənd] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][bɑːb] [lə'nɪr] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [vaɪ'tuːpəˌreɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
went in and condoled with Bob Lanier , and doubtless vituperated him , the
去 在 和 表示哀悼 和 鲍勃 拉尼尔 , 和 毫无疑问 辱骂 他 , 这
[kə'mændər] ,
commander ,
指挥官 ,

他进去向鲍勃·拉尼尔表示慰问，无疑也对他这位指挥官进行了辱骂。

[wen] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [siːn] , [ɔːr]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ,
when **in** **point** **of** **fact** **no** **one** **of** **their** **number** **had** **seen** **,** **or** **spoken** **with** **,**
什么时候 在 观点 的 事实 不 一 的 他们的 数字 有 已见 , 或者 说 和 ,
[boːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

事实上，他们当中没有一个人见过鲍勃，也没有人跟鲍勃说过话。

['sʌmtə] ['mɪrli] [left] [ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fruːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [wɪð; wɪθ]
Sumter **merely** **left** **a** **big** **basket** **filled** **with** **fruit** **,** **and** **a** **little** **note** **with**
萨姆特 仅仅 左边 一个 大的 篮子 已填 和 水果 , 和 一个 小的 笔记 和
['frendlinəs] ,
friendliness **,**
友善 ,

萨姆特只留下了一个装满水果的大篮子和一张友好的小纸条。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] , [ðen] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['eskɔːrt]['wægən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
from **Mrs** **.** **Sumter** **,** **then** **sprang** **into** **the** **curtained** **escort** **wagon** **,** **and** **was**
从 太太 . 萨姆特 , 然后 弹簧 进入 这 帘幕 护送 车皮 , 和 曾是
[hwiskt] [ə'weɪ] .
whisked **away** **.**
搅拌 离开 .

然后，他从萨姆特夫人身边跳进带帘子的护送马车，被迅速带走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][stɔːrm] ,
Then **came** **the** **storm** **,**
然后 来了 这 风暴 ,

然后暴风雨来了，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [went] ['iːðər] [wei] [bɪ'twiːn]
and **then** **a** **Sunday** **and** **Monday** **in** **which** **no** **man** **went** **either** **way** **between**
和 然后 一个 星期日 和 周一 在 哪个 不 男人 去 任何一个 方式 之间
[ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd] [taʊn] .
the **fort** **and** **town** **.**
这 堡 和 镇 .

然后，在周日和周一，没有人往返于堡垒和城镇之间。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪl] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [fɜːrst] [dʌg]
And **then** **a** **third** **,** **in** **which** **the** **gale** **went** **down** **,** **and** **the** **garrison** **first** **dug**
和 然后 一个 第三 , 在 哪个 这 大风 去 向下 , 和 这 驻军 第一的 挖
[ɪt'self] [aʊt] ,
itself **out** **,**
本身 出去 ,

然后是第三次风暴，风暴减弱，守军首先挖出了掩体。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌnəld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] , [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
and **then** **tunnelled** **in** **to** **the** **colonel's** **,** **the** **adjutant's** **office** **,** **and** **other**
和 然后 隧道 在 到 这 上校的 , 这 - 办公室 , 和 其他
[səb'mɜːrdʒd] ['kwɔːrtərz] ,
submerged **quarters** **,**
湮 四分之一 ,

然后挖地道进入上校的住所、副官的办公室和其他水下营房。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [θɜːrd] [deɪ] ['kæptɪn] ['sʌmtə] , [ɪn] [snoʊ] - ['kʌvərd] [fəːz] ,
and **on** **the** **morning** **of** **that** **third** **day** **Captain** **Sumter** **,** **in** **snow** **-** **covered** **furs** **,**
和 在 这 早晨 的 那 第三 天 队长 萨姆特 , 在 雪 - 涵盖 毛皮 ,

第三天早上，萨姆特船长身披雪白的皮毛，

[rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] [kə'mændər] ,

reported	his	return	in	person	to	his	post	commander	,
据报道	他的	返回	在	人	到	他的	邮政	指挥官	,

他亲自向驻地指挥官报告了返回情况。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɔːrm] - [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	explained	that	he	had	been	storm	-	bound	at	the	station	in	the
和	解释	那	他	有	到过	风暴	-	边界	在	这	车站	在	这

['miːntaɪm] .

meantime	.
与此同时	.

他解释说，这段时间他一直被暴风雨困在车站里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['berli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	then	barely	nine	o'clock	.
它	曾是	然后	仅仅	九	点钟	.

当时刚过九点。

[gɑːrd] ['maʊntɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst][held] [sɪns] ['sætərdeɪ] , [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] .

Guard	mounting	,	the	first	held	since	Saturday	,	was	just	over	.
警卫	安装	,	这	第一的	握住	自从	周六	,	曾是	只是	超过	.

自周六以来首次举行的卫兵列队仪式刚刚结束。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrts] , [ðə; ði][fɜːrst] ['rendərd] [sɪns] ['sætərdeɪ] , [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] ,

The	morning	reports	,	the	first	rendered	since	Saturday	,	were	just	in	,
这	早晨	报告	,	这	第一的	渲染	自从	周六	,	是	只是	在	,

这是自周六以来的首份晨间报告，刚刚出炉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['sætərdeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	staff	and	company	officers	for	the	first	time	since	Saturday	were
和	这	职员	和	公司	警官	为了	这	第一的	时间	自从	周六	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gædər] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'per] [noʊts] .

beginning	to	gather	at	headquarters	and	to	compare	notes	.
开始	到	收集	在	总部	和	到	比较	笔记	.

自周六以来，公司员工和管理人员首次开始在总部聚集，交流信息。

[ɔːl] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

All	had	much	to	tell	.
全部	有	很多	到	告诉	.

每个人都有很多话要说。

[stænɚdz] [wʊd] - [paɪl] , - [stɔːrm] - [ʃed] , [ænd; ənd] ['bɑrkərz] [kaʊ] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] .

Stannard's	wood	-	pile	,	Snaffle's	storm	-	shed	,	and	Barker's	cow	had	blown	away	.
斯坦纳德	木头	-	桩	,	-	风暴	-	棚	,	和	巴克的	奶牛	有	吹	离开	.

斯坦纳德的柴堆、斯纳弗尔的防风棚和巴克的牛都被吹走了。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'pɔːrtɪd] -

Somebody	had	just	reported	Sumter's
某人	有	只是	据报道	-

有人刚刚举报了萨姆特的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[nɔːrθ] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] " [tɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , " [wɪtʃ] [muːvd] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] :

north	dormer	window	"	torn	out	by	the	roots	,	"	which	moved	Button	to	say	:
北	天窗	窗户	"	撕裂	出去	经过	这	根	,	"	哪个	已搬	按钮	到	说	:

北侧老虎窗"被连根拔起"，这让巴顿不禁感叹：

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] [sə'steɪnd] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [ɪn] [jʊr; jər] ['æbsəns] . "

"	I	hope	your	quarters	sustained	no	damage	in	your	absence	.	"
"	我	希望	你的	四分之一	持续	不	损害	在	你的	缺席	.	"

“希望你不在的时候，你的住处没有受到任何损坏。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [keɪm] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] . "

"	I	do	not	know	,	sir	,	I	came	direct	to	the	office	to	report	.	"
"	我	做	不是	知道	,	先生	,	我	来了	直接的	到	这	办公室	到	报告	.	"

“我不知道，先生，我是直接来办公室汇报的。”

" [ɑː] , [truː] ; [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] . "

"	Ah	,	true	;	your	household	started	before	the	storm	.	"
"	啊	,	真的	;	你的	家庭	开始	前	这	风暴	.	"

“啊，没错；你们家是在暴风雨之前建的。”

" ['oʊnli] ['stɑːrtɪd] , [sɜːr] .

"	Only	started	,	sir	.
"	仅有的	开始	,	先生	.

“才刚刚开始，先生。”

[ðeɪ] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['kwɔːrtərz] , [wer] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [treɪn]

They	went	no	farther	than	the	surgeon's	quarters	,	where	we	learned	the	train
他们	去	不	更远	比	这	外科医生的	四分之一	,	在哪里	我们	学习	这	火车

[wʌz; wəz] [sɪks] ['aʊərz] [leɪt] .

was	six	hours	late	.
曾是	六	小时	晚的	.

他们只去了外科医生的住处，在那里我们得知火车晚点了六个小时。

[aɪ] [hæd; həd] — ['bɪznəs] — [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

I	had	—	business	—	in	town	,	and	went	on	.
我	有	—	商业	—	在	镇	,	和	去	在	.

我当时在城里有事要办，然后就离开了。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] . "

They	remained	.	"
他们	剩余	.	"

他们留了下来。

" [ðen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [nɑːt] [gɔːn] [iːst] ? "

"	Then	the	ladies	have	not	gone	East	?	"
"	然后	这	女士们	有	不是	已消失	东方	?	"

“那么，女士们没有去东方吗？”

" ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , [sɪns] ['ɜːrli] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Neither	they	nor	any	one	else	,	since	early	Saturday	morning	.
"	两者都不	他们	也不	任何	一	别的	,	自从	早期的	周六	早晨	.

“从周六清晨开始，他们和其他人都没有。”

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [blɑːkt] . "

The	road	is	blocked	.	"
这	路	是	已屏蔽	.	"

道路被堵住了。

" [ðə; ði] ['peɪmæstər] , [tuː] ?

"	The	paymaster	,	too	?
"	这	出纳员	,	也	?

“连出纳员也是吗？”

[hiː; hi] [went] [ɪn] [raɪt] ['æftər] ['lʌntʃən] . "

He	went	in	right	after	luncheon	.	"
他	去	在	正确的	后	午餐	.	"

他午饭后就进去了。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] , [sɜ:r] .
" I cannot say , sir .
" 我 不能 说 , 先生 .

先生，我不能说。

[aɪ] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I neither saw nor heard of him about the station .
我 两者都不 锯 也不 听到 的 他 关于 这 车站 .

我在车站既没见到他，也没听到他的消息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .
It is crowded with people .
它 是 挤 和 人们 .

这里人山人海。

[θri:] [treɪnz] [ɑ:r; ər] [stɔ:ld] [ðer; ðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] ['i:ðər] [wei] , [ænd; ənd] [naʊ] — [wɪð; wɪθ]
Three trains are stalled there , unable to go either way , and now — with
三 火车 是 停滞 那里 , 无法 到 去 任何一个 方式 , 和 现在 — 和
[jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['kɜ:rn(ə)l] — —
your permission , colonel — —
你的 允许 , 上校 — —

三列火车停在那里，进退两难，现在——如果您允许的话，上校——

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sʌmtə] .
" Oh , certainly , certainly , Sumter .
" 哦 , 当然 , 当然 , 萨姆特 .

“哦，当然，当然，萨姆特。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] .
I didn't wish to detain you .
我 没有 希望 到 扣留 你 .

我并不想拘留你。

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wel] .
I hope you'll find the ladies well .
我 希望 你会 寻找 这 女士们 出色地 .

希望你见到女士们一切安好。

" [hwer'æt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð'dru:] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [hu:] [hæd; həd]
" Whereat the captain withdrew , giving place to the quartermaster who had
" 哪里 这 队长 退出 , 给予 地方 到 这 军需 WHO 有
['hɜ:rid] [ɪn] ,
hurried in ,
慌忙 在 ,

于是船长退了回去，让位给匆匆赶来的军需官。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
an anxious look in his eyes .
一个 焦虑的 看 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出焦虑的神色。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nu:mərəs] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪz] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
That he should have numerous losses and damages to report was to be
那 他 应该 有 很多的 损失 和 损害 到 报告 曾是 到 是
[ɪk'spektɪd] ;
expected ;
预期的 ;

他需要报告诸多损失和损害，这是意料之中的；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːrnd] [wʌz; wəz][nɑːt] .

that	he	should	appear	in	the	least	concerned	was	not	.
那	他	应该	出现	在	这	至少	担心的	曾是	不是	.

他丝毫没有表现出任何担忧。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['hɔrtən] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

A	faithful	and	loyal	staff	officer	was	Horton	,	but	one	of	the	most
一个	忠实	和	忠诚	职员	官	曾是	霍顿	,	但	一	的	这	最多

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] , [ɪf] [nɑːt] [fleg'mætɪk] ,

philosophic	,	if	not	phlegmatic	,
哲学	,	如果	不是	黏液质的	,

霍顿是一位忠诚可靠的参谋军官，但他也是最富哲理、甚至有些冷漠的人之一。

[soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

souls	in	the	service	.
灵魂	在	这	服务	.

奉献的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][dɪ'zæstər] ['sɪriəsli] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ;

It	took	nothing	short	of	a	national	disaster	seriously	to	disturb	his	equanimity	;
它	采取	没有什么	短的	的	一个	国家的	灾难	严重地	到	打扰	他的	平静	;

只有发生全国性灾难才能真正动摇他的平静；

['ðerfɔːr] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

therefore	at	sight	of	his	face	the	colonel	was	almost	instantly	on	his	feet	.
所以	在	视线	的	他的	脸	这	上校	曾是	几乎	即刻	在	他的	脚	.

因此，上校一看到他的脸，几乎立刻就站了起来。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] ['twenti] [men][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] , [ɑːrmd] [ænd; ənd]

"	Can	I	have	a	sergeant	and	twenty	men	at	once	,	sir	,	armed	and
"	能	我	有	一个	军士	和	二十	男人	在	一次	,	先生	,	武装	和

['maʊntɪd] ?

mounted	?
安装	?

“先生，我能一下子调来一名军士和二十名士兵，全副武装，骑马吗？”

[ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmæstər] ['nevər] [riːtʃt] [taʊn] . "

The	ambulance	with	the	paymaster	never	reached	town	.	"
这	救护车	和	这	出纳员	绝不	达到	镇	.	"

载着出纳员的救护车始终没能到达镇上。

" ['ɔːrdər][ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . ['bɑːrkər] , " [wʌz; wəz] ['bʌtn̩z] ['ɪnstənt] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ]

"	Order	them	out	at	once	,	Mr	.	Barker	,	"	was	Button's	instant	answer	,	turning
"	命令	他们	出去	在	一次	,	先生	.	巴克	,	"	曾是	按钮的	立即的	回答	,	转弯

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] ,

to	his	adjutant	,
到	他的	副官	,

“立刻命令他们出去，巴克先生，”巴顿立刻转向他的副官，回答道。

[huː] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

who	went	out	like	a	shot	.
WHO	去	出去	喜欢	一个	射击	.

他像一阵风似的冲了出去。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd] [ðeɪ] [stɑːrt] ?

"	What	time	did	they	start	?
"	什么	时间	做过	他们	开始	?

他们几点开始的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

" [ə'baʊt] [tuː] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
" About two Saturday afternoon .
" 关于 二 周六 下午 .

“大约是星期六下午两点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [snoʊ] [soʊ] [θɪk] [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]
It was blowing a gale then and the snow so thick we lost sight of
它 曾是 吹 一个 大风 然后 和 这 雪 所以 厚的 我们 丢失的 视线 的
[ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] .
them within a hundred yards .
他们 之内 一个 百 码 .

当时狂风大作，积雪很厚，我们在一百码之内就失去了他们的踪影。

['meɪdʒər] [skɔt] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən]['eskɔːrt] ;
Major Scott declined an escort ;
主要的 斯科特 拒绝 一个 护送 ;

斯科特少校拒绝了护送；

[sed] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðiː][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ðiː] [tuː] [men] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
said he and the clerk and the two men inside were more than enough .
说 他 和 这 职员 和 这 二 男人 里面 是 更多的 比 足够的 .

他说，他和店员以及里面的两个人就足够了。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [left] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]
He had only three thousand dollars left and thought that too little to
他 有 仅有的 三 千 美元 左边 和 想法 那 也 小的 到
[tempt] ['enibɑːdi] .
tempt anybody .
诱惑 任何人 .

他只剩下三千美元了，觉得这点钱太少，不足以诱惑任何人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [peɪ] [trɪp] — [nɑːt]['goʊɪŋ] — [jet]
Everybody knew he was just back from a long pay trip — not going — yet
大家 知道 他 曾是 只是 后退 从 一个 长的 支付 旅行 — 不是 去 — 然而
[ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌtərli] .
they have disappeared utterly .
他们 有 消失 完全地 .

大家都知道他刚结束一次漫长的出差回来——而不是要出差——然而他们却彻底消失了。

[aɪ][hæd; həd][men] [raɪd][ðə; ðiː][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kriːk] ['væli] - [twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd] [taʊn] ,
I had men ride the length of the creek valley ' twixt here and town ,
我 有 男人 骑 这 长度 的 这 溪 谷 - 中间 这里 和 镇 ,

我派人骑马沿着溪谷，从这里到镇子，走了一圈。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and there isn't a sign of them .
和 那里 不是 一个 符号 的 他们 .

他们踪迹全无。

" [ðə; ðiː] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .
" The silence in the office was oppressive .
" 这 沉默 在 这 办公室 曾是 压迫性的 .

办公室里一片寂静，令人窒息。

[men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dʌm] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Men looked at each other in dumb consternation .
男人 看起来 在 每个 其他 在 哑的 惊愕 .

男人们面面相觑，惊愕不已。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðeɪ] ['hædnt] [riːtʃt] [taʊn] ? " [di'mɑːndid] ['bʌt(ə)n] .
" How did you learn they hadn't reached town ? " demanded Button .
" 如何 做过 你 学习 他们 之前没有 达到 镇 ? " 要求 按钮 .

“你是怎么知道他们还没到镇上的？”巴顿问道。

" ['sɑːrdʒənt] [fits'rɔi] [dʒʌst] [keɪm] [aʊt] .

"	Sergeant	Fitzroy	just	came	out	.
"	军士	菲茨罗伊	只是	来了	出去	.

“菲茨罗伊中士刚刚出来。”

['hiːd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['sɑːrdʒənt] ['stɑːwɛl] [tuː; tə][help][faɪnd] ['rɔdən] , [hiː; hi] [sed] .

He'd	been	in	there	with	Sergeant	Stowell	to	help	find	Rawdon	,	he	said	.
他会	到过	在	那里	和	军士	斯托厄尔	到	帮助	寻找	罗登	,	他	说	.

他说，他和斯托威尔警官一起进去寻找罗顿。

['meɪdʒər] [skɔt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] [fɔːr; fər] ['oməhɔ] ,

Major	Scott	had	a	section	engaged	in	the	Pullman	for	Omaha	,
主要的	斯科特	有	一个	部分	已订婚的	在	这	普尔曼	为了	奥马哈	,

斯科特少校有一个小队负责为奥马哈港的普尔曼列车服务，

[ænd; ənd] [fits'rɔi] [sez] [hiː; hi]['nevər] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] — [sez] [hiː; hi] [səːtʃt] ['evri] ['steɪb(ə)l]

and	Fitzroy	says	he	never	claimed	it	—	says	he	searched	every	stable
和	菲茨罗伊	说道	他	绝不	声称	它	—	说道	他	搜索	每一个	稳定的

菲茨罗伊说他从未认领过那匹马——他说他搜遍了每一间马厩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmbjələns] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	ambulance	,	but	there	was	no	sign	of	it	,
为了	这	救护车	,	但	那里	曾是	不	符号	的	它	,

我叫了救护车，但是没有看到它的踪影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʌfs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	says	there	was	a	gang	of	half	a	dozen	toughs	that	had	been
和	他	说道	那里	曾是	一个	帮派	的	一半	一个	打	强硬	那	有	到过

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

hanging	about	town	for	a	week	,
绞刑	关于	镇	为了	一个	星期	,

他说，有六七个恶棍在镇上闲逛了一个星期了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [klɪrd] [aʊt] .

and	they've	cleared	out	.
和	他们有	已清除	出去	.

他们已经离开了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get]['ɪntuː]['raɪdɪŋ] [rɪg] , [sɜːr] . "

I'd	like	to	go	and	get	into	riding	rig	,	sir	.	"
ID	喜欢	到	去	和	得到	进入	骑术	钻井平台	,	先生	.	"

先生，我想去体验一下骑摩托车的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)

" [goʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [truːp] [aʊt]['æftər][juː; jʊ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

"	Go	,	and	I'll	have	a	troop	out	after	you	if	need	be	.
"	去	,	和	患病的	有	一个	部队	出去	后	你	如果	需要	是	.

“去吧，如果需要的话，我会派人去追你。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] : " ['bɑːrkər] , [hæv; həv]['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] [sent] [fɔːr; fər][æt; ət]

"	Then	turning	to	his	adjutant	:	"	Barker	,	have	Sergeant	Fitzroy	sent	for	at
"	然后	转弯	到	他的	副官	:	"	巴克	,	有	军士	菲茨罗伊	发送	为了	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

然后他转向他的副官说：“巴克，立刻叫菲茨罗伊中士来。”

" [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪg] , [wel] - [gruːmd] ['soʊldʒər] , ['flɔːrɪd] - [feɪst] , ['mʌskjələr] ,

"	Another	moment	and	a	trig	,	well	-	groomed	soldier	,	florid	-	faced	,	muscular	,
"	其他	片刻	和	一个	三角函数	,	出色地	-	修剪过的	士兵	,	佛罗里达	-	面对	,	肌肉发达的	,

[jet] ['bɜːrli] [ɪn] [bɪld] ,

yet	burly	in	build	,
然而	魁梧的	在	建造	,

“又过了一会儿，一个衣着整洁、面色红润、肌肉发达、身材魁梧的士兵出现了，

[stept] ['brɪskli] [ɪn][ænd; ənd] " [stʊd] [əˈtenʃ(ə)n] .

stepped	briskly	in	and	"	stood	attention	.
步	轻快地	在	和	"	站立	注意力	.

迅速走进去，立正站好。

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hevɪli] [bruːzd] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] .

"	His	right	eye	and	cheek	were	still	heavily	bruised	and	discolored	.
"	他的	正确的	眼睛	和	脸颊	是	仍然	重度	瘀伤	和	变色	.

“他的右眼和脸颊仍然严重淤青变色。”

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['swoʊlən] .

His	nose	was	somewhat	swollen	.
他的	鼻子	曾是	有些	肿	.

他的鼻子有些肿胀。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

The	colonel	had	looked	upon	him	with	sombre	eyes	the	night	of	the	dance	.
这	上校	有	看起来	之上	他	和	阴沉	眼睛	这	夜晚	的	这	舞蹈	.

舞会当晚，上校用阴沉的眼神看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	annoyed	him	that	a	non	-	commissioned	officer	should	have	taken	such	a
它	恼怒	他	那	一个	非	-	委托	官	应该	有	已采取	这样的	一个

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

time	and	place	to	offer	a	complaint	.
时间	和	地方	到	提供	一个	抱怨	.

他很恼火，一个士官竟然选择在这样的时间和地点提出投诉。

[hiː; hi] [stɪl] [ˌdɪsə'pruːvd] .

He	still	disapproved	.
他	仍然	不赞成	.

他仍然不赞同。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['sɑːrdʒənt] [fits'rɔi] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [ˌvɑːlən'tɪr] [eɪd]
Moreover , he had given Sergeant Fitzroy no authority to go as volunteer aid
而且 , 他 有 给定 军士 菲茨罗伊 不 权威 到 去 作为 志愿者 援助
[tuː; tə]['sɑːrdʒənt] ['stɑːwɛl] .
to Sergeant Stowell .
到 军士 斯托厄尔 .

此外，他没有授权菲茨罗伊中士作为志愿援助人员去支援斯托厄尔中士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] , ['sɑːrdʒənt] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'mænd] .
" How did you happen to be in town , sergeant ? " was the abrupt demand .
" 如何 做过 你 发生 到 是 在 镇 , 军士 ? " 曾是 这 突然 要求 .

“警官，你怎么会来镇上呢？”对方突然问道。

[fits'rɔi] ['kʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt] :
Fitzroy colored to the brows , but the answer was prompt :
菲茨罗伊 有色 到 这 眉毛 , 但 这 回答 曾是 迅速的 :

菲茨罗伊的眉毛涂成了红色，但答案很快就出来了：

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [seɪ] - [faɪnd][hɪm; ɪm] , - [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['truːpər] ['rɔdən] ,
" I understood the colonel to say ' find him , ' referring to Trooper Rawdon ,
" 我 理解 这 上校 到 说 - 寻找 他 , - 指 到 骑警 罗登 ,
['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
Friday night ,
星期五 夜晚 ,

“我理解上校说的是‘找到他’，指的是周五晚上的骑警罗顿。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [help] .
and I went in Saturday morning thinking to help .
和 我 去 在 周六 早晨 思维 到 帮助 .

周六早上我抱着帮忙的心态去了那里。

[ðen] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [bæk] , [sɜːr] . "
Then we couldn't get back , sir . "
然后 我们 不能 得到 后退 , 先生 . "

先生，我们那时就回不去了。

" [maɪ]['ɔːrdər][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd]
" My order was to the sergeant - of - the - guard , not to you , " interposed
" 我的 命令 曾是 到 这 军士 - 的 - 这 - 警卫 , 不是 到 你 , " 插入
['bʌt(ə)n] ['kɜːrtli] .
Button curtly .
按钮 简短地 .

“我的命令是下达给卫兵士官的，不是下达给你的，”巴顿简短地插话道。

" ['sɑːrdʒənt] ['stɑːwɛl] [wʌz; wəz] [sent] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] . "
" Sergeant Stowell was sent and that was enough . "
" 军士 斯托厄尔 曾是 发送 和 那 曾是 足够的 . "

“斯托威尔中士被派去执行任务，这就足够了。”

" ['sɑːrdʒənt] ['stɑːwɛl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [sɜːr] ,
" Sergeant Stowell was looking for a man in uniform , sir ,
" 军士 斯托厄尔 曾是 寻找 为了 一个 男人 在 制服 , 先生 ,

“斯托威尔中士正在寻找一名身穿制服的男子，先生。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['rɔdən] [ɪk'sept] [ɪn] ['truːpər] [dres] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [pər'hæps]
and had never seen Rawdon except in trooper dress , and would never perhaps
和 有 绝不 已见 罗登 除了 在 骑警 裙子 , 和 会 绝不 也许
[hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] . "
have known him . "
有 已知 他 . "

除了身穿骑兵制服的罗登之外，她从未见过他本人，或许永远也不会认识他。

" [ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kwɪri] .
" Then how should you ? " was the sharp query .
" 然后 如何 应该 你 ? " 曾是 这 锋利的 询问 .

“那你应该怎么做？”对方尖锐地问道。

[fits'rɔi] ['stɑːrtɪd] .
Fitzroy started .
菲茨罗伊 开始 .

菲茨罗伊开始了。

" [aɪ] — [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] .
" I — had known him longer , sir , and much better .
" 我 — 有 已知 他 更长 , 先生 , 和 很多 更好的 .

“先生，我认识他更久，也更了解他。”

[aɪ] — [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['reprəmænd][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr][twaɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
I — had occasion to reprimand him once or twice , and knew him and
我 — 有 场合 到 训诫 他 一次 或者 两次 , 和 知道 他 和
[hɪz; ɪz] — [pælz] ,
his — pals ,
他的 — 朋友们 ,

我曾有机会训斥过他一两次，也认识他和他的朋友们。

[ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː]
if the colonel will pardon me — as none of the others knew
如果 这 上校 将要 赦免 我 — 作为 没有任何 的 这 其他的 知道

如果上校能赦免我——因为其他人都不知道这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [sə'vɪliən] , [laundz] , [ðæt] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][gɑːt]
There was that young civilian , Lowndes , that went along with us and got
那里 曾是 那 年轻的 平民 , 朗兹 , 那 去 沿着 和 我们 和 得到
['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
into trouble ,
进入 麻烦 ,

还有个叫朗兹的年轻平民，他跟着我们，结果惹上了麻烦。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] .
and — there were others .
和 — 那里 是 其他的 .

而且——还有其他人。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] , [sɜːr] ,
In fact , if the colonel will pardon me again , sir ,
在 事实 , 如果 这 上校 将要 赦免 我 再次 , 先生 ,

事实上，如果上校能再次赦免我，先生，

[aɪ][duː][nɑːt][hoʊld][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['truːpər] ['rɔdən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɜːr; wər]

I	do	not	hold	a	high	opinion	of	Trooper	Rawdon	,	and	if	the	colonel	were
我	做	不是	抓住	一个	高的	观点	的	骑警	罗登	,	和	如果	这	上校	是

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

to	investigate	,
到	调查	,

我对罗顿骑兵的评价不高，如果上校要调查此事，

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] ['meni] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] [trɪk] — [ænd; ənd] [teɪl] — [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .

it's	my	belief	he	could	trace	many	a	disloyal	trick	—	and	tale	—	to	that	man	.
它是	我的	信仰	他	可以	痕迹	许多	一个	不忠	诡计	—	和	故事	—	到	那	男人	.

我认为他能追溯到那个人身上许多不忠的伎俩和故事。

[wɒts] [mɔːr] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [toʊn] [bɪ'treɪd] [ˌʌn'duː] [ænd; ənd][moʊst]

What's	more	,	"	and	now	the	speaker's	tone	betrayed	undue	and	most
是什么	更多的	,	"	和	现在	这	演讲者的	语气	背叛	过度	和	最多

[ˌʌnprə'feʃənl] [ɪk'saɪtmənt] ,

unprofessional	excitement	,
不专业的	激动	,

此外，说话者的语气中流露出过度的、极不专业的兴奋之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	it	seemed	as	though	he	had	quite	forgotten	himself	and	his
和	它	似乎	作为	尽管	他	有	相当	被遗忘的	他自己	和	他的

[ə'fɪʃ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,

official	surroundings	,
官方的	周围环境	,

他似乎完全忘记了自己和周围的官职环境。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] ,

for	he	finished	with	voice	querulous	and	upraised	,
为了	他	完成的	和	嗓音	抱怨的	和	抬起	,

因为他最后的声音带着抱怨和愤慨，

" [ɪf] ['peɪmæstər] [skɔt] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [hiː; hi][hæz; həz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pet]

"	if	Paymaster	Scott	came	to	grief	he	has	nobody	to	blame	but	his	pet
"	如果	出纳员	斯科特	来了	到	悲伤	他	有	无人	到	责备	但	他的	宠物

[ænd; ənd] [hɪm'self] — — "

and	himself	—	—	"
和	他自己	—	—	"

“如果财政大臣斯科特遭遇不幸，他只能怪他自己的宠物和他自己——”

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['æŋgrəli] ,

"	No	more	of	that	,	sir	,	"	broke	in	the	colonel	angrily	,
"	不	更多的	的	那	,	先生	,	"	打破	在	这	上校	愤怒地	,

“够了，长官！”上校愤怒地打断道。

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər][wɜːrdz] . "

"	unless	you	are	ready	to	prove	your	words	.	"
"	除非	你	是	准备好	到	证明	你的	字	.	"

“除非你准备好用行动证明你的话。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] , ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt]

"	Give	me	two	days	and	half	a	chance	,	Colonel	Button	,	"	was	the	confident
"	给	我	二	天	和	一半	一个	机会	,	上校	按钮	,	"	曾是	这	自信的

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

“给我两天半的时间，巴顿上校，”对方自信地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" and I'll do it .
" 和 患病的 做 它 .

“我会去做。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[viː]
V
V

V

[æz; əz] ['kæptɪn] ['sʌmtə] [sed] , [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz]
As Captain Sumter said , the ladies had gone no further than the surgeon's
作为 队长 萨姆特 说 , 这 女士们 有 已消失 不 更远 比 这 外科医生的
['kwɔːrtərz] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['sætərdeɪ] ,
quarters that memorable Saturday ,
四分之一 那 难忘 周六 ,

正如萨姆特上尉所说，在那个令人难忘的星期六，这些女士们唯一一次离开的地方就是外科医生的住所。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [fʊl] [kən'sent] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [fɑːr] .
and with Sumter's full consent they had not gone even that far .
和 和 - 满的 同意 他们 有 不是 已消失 甚至 那 远的 .

而且在萨姆特的完全同意下，他们甚至还没有走到那一步。

['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd]['waɪərd][hɪz; ɪz]['proʊtest][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['mɪriəm] ['ɑːrnəld] ,
Friday afternoon he had wired his protest to the father of Miriam Arnold ,
星期五 下午 他 有 有线 他的 反对 到 这 父亲 的 米里亚姆 阿诺德 ,

周五下午，他已向米里亚姆·阿诺德的父亲发了电报表示抗议。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['emfəsɪs] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] :
and with startling emphasis the reply had come early Saturday morning :
和 和 令人震惊 强调 这 回复 有 来 早期的 周六 早晨 :

令人惊讶的是，回复是在周六清晨发出的：

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] .
" I repeat that I desire my daughter to return at once .
" 我 重复 那 我 欲望 我的 女儿 到 返回 在 一次 .

我再次重申，我希望我的女儿立刻回来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['soʊldʒər] .
" It angered this honest gentleman and soldier .
" 它 愤怒 这 诚实的 绅士 和 士兵 .

“这激怒了这位正直的绅士和士兵。”

[ðə; ðɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] , [ɪf] ['telɪgræm] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['iːðər] [toʊn] [ɔːr]
The tone was abrupt , if telegrams can be said to have either tone or
这 语气 曾是 突然 , 如果 电报 能 是 说 到 有 任何一个 语气 或者
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

如果电报也能说有语气或语气的话，那么这封电报的语气是生硬的。

[bʌt; bət] [ðæt] " ['waɪər] " ['setld] [ðə; ðɪ] ['mætər] .
but that " wire " settled the matter .
但 那 " 金属丝 " 定居 这 事情 .

但那条“电报”解决了这件事。

['mɪriəm] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['lærəbi] , ['si:niər]

Miriam	said	she	must	obey	,	and	nothing	short	of	Doctor	Larrabee	,	senior
米里亚姆	说	她	必须	服从	,	和	没有什么	短的	的	医生	拉拉比	,	高级的

['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

surgeon	of	the	post	,
外科医生	的	这	邮政	,

米里亚姆说她必须服从，而且只有驻地高级外科医生拉拉比医生才能做她的工作。

[hæd; həd] [pri'veild] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

had	prevailed	against	her	decision	.
有	最终获胜	反对	她	决定	.

她的决定最终被推翻了。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['kʌvərd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kɑ:m]

He	himself	had	met	the	covered	vehicle	at	his	gate	,	and	with	calm
他	他自己	有	遇见	这	涵盖	车辆	在	他的	门	,	和	和	冷静的

[bʌt; bət] ['fɔ:rsfl] ['kɜ:rtəsi] [hæd; həd]

but	forceful	courtesy	had
但	有力	礼貌	有

他亲自到家门口迎接那辆篷车，并以平静而坚定的礼貌表示了感谢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ə'laɪtɪŋ] .

insisted	on	their	alighting	.
坚持	在	他们的	下车	.

坚持让他们下车。

" [jʊr; jər] [treɪn] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [leɪt] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Your	train	is	half	a	day	late	,	"	said	he	.
"	你的	火车	是	一半	一个	天	晚的	,	"	说	他	.

“你们的火车晚点半天了，”他说。

" [ju:l] [bi:; bi]['waɪzər] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['fraʊzi] ['steɪʃ(ə)n] .

"	You'll	be	wiser	waiting	here	than	at	the	frowsy	station	.
"	你会	是	更明智	等待	这里	比	在	这	邋遢	车站	.

“你在这里等会比在破旧的车站等更明智。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'gen] .

Besides	,	I	wish	to	see	this	young	woman	again	.
除了	,	我	希望	到	看	这	年轻的	女士	再次	.

此外，我还想再见到这位年轻女子。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['ferli] ['lɪftɪd] [mɪs] ['ɑ:rnəld][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:r] - [roʊbd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]

"	So	saying	,	he	fairly	lifted	Miss	Arnold	from	the	fur	-	robed	depths	of	the	dark
"	所以	说	,	他	相当	抬起	错过	阿诺德	从	这	毛皮	-	身着长袍	深度	的	这	黑暗的

[ɪn'tɪrɪər] ,

interior	,
内部的	,

“说完，他就把阿诺德小姐从黑暗深处的毛皮长袍中拉了出来。”

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [pæθ] .

and	deposited	her	on	the	wind	-	swept	path	.
和	已存	她	在	这	风	-	扫荡	小路	.

然后把她放在了风吹拂的小路上。

" [rʌn] [ɪn] , " [sed] [hi:; hi] , [ðen] ['sɪmələrli] ['eɪdɪd] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌmtə] .

"	Run	in	,	"	said	he	,	then	similarly	aided	Mrs	.	and	Miss	Sumter	.
"	跑步	在	,	"	说	他	,	然后	相似地	协助	太太	.	和	错过	萨姆特	.

“进去，”他说，然后也以同样的方式帮助了萨姆特夫人和萨姆特小姐。

[ðer; ðər][hænd] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ræps] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] ['sʌmtə] [droʊv] [ə'weɪ] ,

Their	hand	luggage	and	wraps	came	next	,	and	Sumter	drove	away	,
他们的	手	行李	和	卷饼	来了	下一个	,	和	萨姆特	驾驶	离开	,

他们的手提行李和裹布随后也被送了过来，然后萨姆特开车离开了。

['seɪɪŋ] ['hiːd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'bʌndənt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

saying	he'd	be	back	to	them	in	abundant	time	for	the	train	—	which	he
说	他会	是	后退	到	他们	在	丰富	时间	为了	这	火车	—	哪个	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他说他会在赶火车前及时赶回来——而他也确实做到了。

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

though	not	until	Tuesday	morning	.
尽管	不是	直到	周二	早晨	.

不过要等到周二早上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ɔːr] [ðə; ði] ['telɪgræf] [ə'gen] [æt; ət] [wɜːrk] .

It	was	Thursday	before	the	road	was	open	or	the	telegraph	again	at	work	.
它	曾是	周四	前	这	路	曾是	打开	或者	这	电报	再次	在	工作	.

直到星期四，道路才重新开放，电报也才恢复工作。

[les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['triːoʊ] [spent] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] .

Less	than	half	an	hour	the	trio	spent	under	the	doctor's	hospitable	roof	.
较少的	比	一半	一个	小时	这	三人组	花费	在下面	这	医生的	好客	屋顶	.

三人在这名医生热情好客的家中待了不到半个小时。

[bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪl] .

Before	two	o'clock	the	wind	had	increased	to	a	gale	.
前	二	点钟	这	风	有	增加	到	一个	大风	.

不到两点钟，风力就增强成了狂风。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] [hɑːrd] .

The	snow	was	driving	swift	and	hard	.
这	雪	曾是	驾驶	迅速	和	难的	.

雪下得又快又猛。

" [aɪ] [tʃekt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	checked	you	just	in	time	,	"	said	he	.
"	我	已检查	你	只是	在	时间	,	"	说	他	.

“我及时发现了你，”他说。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [treɪn] ['iːðər] [weɪ] [ðɪs] [naɪt] .

"	There'll	be	no	train	either	way	this	night	.
"	将会	是	不	火车	任何一个	方式	这	夜晚	.

“今晚两边都没有火车了。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪmæstər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]

"	And	so	by	two	o'clock	,	and	just	as	the	paymaster	was	driving	away
"	和	所以	经过	二	点钟	,	和	只是	作为	这	出纳员	曾是	驾驶	离开

“于是到了两点钟，就在出纳员开车离开的时候。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] - [roʊ] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌmtə] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɑːrnəld] ,

down	the	front	of	officers	'	row	,	Mrs	.	and	Miss	Sumter	,	with	Miss	Arnold	,
向下	这	正面	的	警官	-	排	,	太太	.	和	错过	萨姆特	,	和	错过	阿诺德	,

在军官席前排，萨姆特夫人和萨姆特小姐，以及阿诺德小姐，

['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz] ,

escorted	**by**	**the**	**two**	**medical**	**officers**	**,**
护送	经过	这	二	医疗的	警官	,

在两名医务人员的陪同下，

[wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

were	**struggling**	**across**	**the**	**open**	**space**	**between**	**the**	**surgeon's**	**houses**	**and**	**the**
是	挣扎	穿过	这	打开	空间	之间	这	外科医生的	房屋	和	这

[rɪr] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] ,

rear	**fence**	**of**	**the**	**long**	**line**	**,**
后部	栅栏	的	这	长的	线	,

他们艰难地穿过外科医生住宅和长队后围栏之间的空地，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [æt; ət] - .

and	**presently**	**entering**	**the**	**back**	**gate**	**at**	**Sumter's**	**.**
和	目前	进入	这	后退	门	在	-	.

现在正从萨姆特的后门进入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ə'reɪndʒmənt] , ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [frʌn'tɪr] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**an**	**odd**	**arrangement**	**,**	**somewhat**	**peculiar**	**to**	**frontier**	**stations**	**of**	**the**
它	曾是	一个	奇怪的	安排	,	有些	奇特	到	边境	车站	的	这

[deɪ] .

day	**.**
天	.

这是一种奇怪的安排，在当时的边境驿站中比较特殊。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] .

The	**enclosure**	**of**	**Fort**	**Cushing**	**was**	**diamond**	**-**	**shaped**	**.**
这	外壳	的	堡	库欣	曾是	钻石	-	形状	.

库欣堡的围墙呈菱形。

[ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] ['eɪpeks] .

The	**entrance**	**gate**	**was**	**at**	**the**	**eastern**	**apex**	**.**
这	入口	门	曾是	在	这	东	顶点	.

入口大门位于东侧最高点。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] - ['kwɔːrtərz] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [geɪt] ,

The	**hospital**	**and**	**surgeons**	**'**	**quarters**	**stood**	**on**	**a**	**line**	**with**	**this**	**gate**	**,**
这	医院	和	外科医生	-	四分之一	站立	在	一个	线	和	这	门	,

医院和外科医生宿舍与这扇大门呈一条直线。

[ðer; ðər] [frʌnt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .

their	**front**	**perpendicular**	**to**	**the**	**long**	**axis**	**of**	**the**	**diamond**	**.**
他们的	正面	垂直	到	这	长的	轴	的	这	钻石	.

它们的正面垂直于钻石的长轴。

[ðer; ðər] " [rɪr] [ˌelə'veɪʃənz] , " ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['ɑːfəsərz] - [roʊ] .

Their	**"**	**rear**	**elevations**	**,**	**"**	**therefore**	**,**	**were**	**not**	**far**	**from**	**officers**	**'**	**row**	**.**
他们的	"	后部	海拔	,	"	所以	,	是	不是	远的	从	警官	-	排	.

因此，他们的"后立面"距离军官席位并不远。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] - [haʊs] ,

From	**the**	**front**	**of**	**Sumter's**	**house**	**,**
从	这	正面	的	-	房子	,

从萨姆特家门前望去，

[ə'raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːr] — [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [left] (

around	**by**	**way**	**of**	**the**	**main**	**gate**	**to**	**the**	**doctor's**	**door**	**—**	**the**	**first**	**to**	**the**	**left**	**(**
大约	经过	方式	的	这	主要的	门	到	这	医生的	门	—	这	第一的	到	这	左边	(

[nɔːrθ]) [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - — [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔːk] .

north	**)**	**of**	**the**	**post**	**traders's**	**—**	**was**	**quite**	**a**	**walk**	**.**
北	)	的	这	邮政	-	—	曾是	相当	一个	走	.

绕道正门到医生的门——邮局商人左侧（北侧）的第一个门——是一段相当长的路程。

[frʌm; frəm] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə] [bæk] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd]

From	back	door	to	back	door	,	however	,	it	was	less	than	two	hundred
从	后退	门	到	后退	门	,	然而	,	它	曾是	较少的	比	二	百

['peɪsɪz] .

paces	.
步幅	.

然而，从后门到后门，距离不到两百步。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] ['nebəz] , " ['dɑːktər] ['lærəbi] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] , " [ðoʊ] [maɪ][waɪf]

"	We	are	near	neighbors	,	"	Doctor	Larrabee	had	been	saying	,	"	though	my	wife
"	我们	是	靠近	邻居	,	"	医生	拉拉比	有	到过	说	,	"	尽管	我的	妻子

“我们是近邻，”拉拉比医生一直这样说，“虽然我的妻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] .

thinks	it	a	long	walk	on	a	windy	day	.
思考	它	一个	长的	走	在	一个	刮风	天	.

他觉得在刮风天走这么远的路很漫长。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	could	reach	you	day	or	night	,	almost	in	a	minute	.
我	可以	抵达	你	天	或者	夜晚	,	几乎	在	一个	分钟	.

我无论白天黑夜，几乎都能在一分钟内联系到你。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ʃʌkɑːrt] [ænd; ənd][bɑːb] [lə'nɪr] ,

As	for	Schuchardt	and	Bob	Lanier	,
作为	为了	舒哈特	和	鲍勃	拉尼尔	,

至于舒哈特和鲍勃·拉尼尔，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bæk] ['wɪndoʊz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

they	could	talk	to	each	other	out	of	their	back	windows	this	morning	,
他们	可以	讲话	到	每个	其他	出去	的	他们的	后退	视窗	这	早晨	,

今天早上他们可以透过后窗互相交谈。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [ə; eɪ]['bjuːgl] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [naʊ] . "

but	you	couldn't	hear	a	bugle	across	there	now	.	"
但	你	不能	听到	一个	号角	穿过	那里	现在	.	"

但现在你连那边的号角声都听不见了。

" [ɪz][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ? " ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [in'kwaiəd] .

"	Is	he	sitting	up	?	"	Mrs	.	Sumter	inquired	.
"	是	他	坐着	向上	?	"	太太	.	萨姆特	询问	.

“他能坐起来了吗？”萨姆特太太问道。

" [aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] , ['dɑːktər] ['ʃʌkɑːrt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

"	I	thought	,	from	what	we	heard	,	Doctor	Schuchardt	was	trying	to	keep
"	我	想法	,	从	什么	我们	听到	,	医生	舒哈特	曾是	尝试	到	保持

[hɪm; ɪm][ɪn][bed] . "

him	in	bed	.	"
他	在	床	.	"

“根据我们听到的情况，我认为舒哈特医生是想让他卧床休息。”

" [hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] ['ænsər] .

"	He	won't	stay	,	"	was	the	brief	answer	.
"	他	惯于	停留	,	"	曾是	这	简短的	回答	.

“他不会留下来，”简短的回答是。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [læst] [naɪt] .
" I doubt if he slept a wink last night .
" 我 怀疑 如果 他 睡着了 一个 眨眼 最后的 夜晚 .

我怀疑他昨晚有没有睡着。

" [bʌt; bət] ['ʃʌkɑːrt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
" But Schuchardt was even less communicative .
" 但 舒哈特 曾是 甚至 较少的 沟通 .

但舒哈特更不善于沟通。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə'piːl] , [ðæt] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['gɪftɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [lʊkt]
In answer to Mrs . Sumter's appeal , that young but gifted physician had looked
在 回答 到 太太 . - 上诉 , 那 年轻的 但 天才 医生 有 看起来
[pər'tɜːrbd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ænsər] :
perturbed , and finally answered :
忐忑 , 和 最后 回答 :

面对萨姆特夫人的请求，那位年轻但才华横溢的医生显得有些不安，最终回答道：

" ['mɪstər] . ['lænɪrz] [hɜːrt][ɪz] [mɔːr] ['ment(ə)l][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] , ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]
" Mr . Lanier's hurt is more mental than physical , therefore the more difficult for
" 先生 . 拉尼尔的 伤害 是 更多的 精神的 比 身体的 , 所以 这 更多的 难的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] . "
me to reach . "
我 到 抵达 . "

“拉尼尔先生的伤痛更多是精神上的而非身体上的，因此我更难向他表达我的感受。”

" [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" You've seen him this morning ? "
" 你已经 已见 他 这 早晨 ? "

你今天早上见过他吗?

" [twaɪs] , ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːv] [siːn] [juː; jʊ] [hoʊm] .
" Twice , Mrs . Sumter , and I'm going again as soon as we've seen you home .
" 两次 , 太太 . 萨姆特 , 和 我是 去 再次 作为 很快 作为 我们已经 已见 你 家 .

“萨姆特太太，我已经去过两次了，等您回家后我还会再去一次。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪr] [stɔːrm] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːr] - ['hʊdɪd]
" And the moment they reached the rear storm - door , and their fur - hooded
" 和 这 片刻 他们 达到 这 后部 风暴 - 门 , 和 他们的 毛皮 - 连帽的
, [fɜːr] -
, fur -
, 毛皮 -

“当他们到达后门的防风门时，他们戴着毛皮帽子，毛皮——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['mæntld] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] , ['ʃʌkɑːrt] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,
mantled charges were safely within , Schuchardt excused himself ,
披风 收费 是 安全 之内 , 舒哈特 已原谅 他自己 ,

舒哈特表示，所有装填的物品都已安全送达，他便告辞离开了。

['mɪriəm] ['ɑːrnəldz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Miriam Arnold's eyes following with a mute message that he felt , if he did not
米里亚姆 阿诺德的 眼睛 下列的 和 一个 沉默的 信息 那 他 毛毡 , 如果 他 做过 不是
[hɪr] .
hear .
听到 .

米里亚姆·阿诺德的目光追随着她，传递着一种无声的信息，即使他没有听到，也能感受到。

[bʌt; bət] ['lærəbi] ['liŋgə] .

But	Larrabee	lingered	.
但	拉拉比	徘徊不去	.

但拉拉比却久久不愿离去。

['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [snoʊ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['koʊzi]

Stamping	and	shaking	off	the	snow	,	he	followed	into	the	warm	and	cozy
冲压	和	摇晃	离开	这	雪	,	他	随后	进入	这	温暖的	和	舒适

['ɑːrmi] ['kwɔːrtərz] .

army	quarters	.
军队	四分之一	.

他跺着脚抖掉身上的雪，跟着走进了温暖舒适的军营。

[kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [bəuθ] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'seʃ(ə)n] [θruː]

Cook	and	housemaid	both	looked	astonished	at	the	unexpected	procession	through
厨师	和	保姆	两个都	看起来	惊讶	在	这	意外	游行	通过

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

厨师和女佣都对这突如其来的厨房来客感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['kæptɪn] - " [ʃef] " — [laɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

Mrs	.	Captain	Snaffle's	"	chef	"	—	like	her	mistress	,
太太	.	队长	-	"	厨师	"	—	喜欢	她	情妇	,

斯纳弗尔船长夫人的“厨师”——就像她的女主人一样，

[ʌv; əv] [hai'bəːniən] [ɪk'strækʃ(ə)n] — [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]

of	Hibernian	extraction	—	sprang	up	in	some	confusion	from	her	chair	and
的	希伯尼安	萃取	—	弹簧	向上	在	一些	困惑	从	她	椅子	和

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] " [teɪ] " ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] ,

the	cup	of	"	tay	"	over	which	the	three	had	been	chatting	,
这	杯子	的	"	泰	"	超过	哪个	这	三	有	到过	聊天	,

她有着爱尔兰血统——有些慌乱地从椅子上站起来，手里还拿着三人刚才聊天用的那杯“tay”（一种爱尔兰传统饮品）。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [də'mestiks] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

as	is	the	way	of	our	domestics	at	such	times	and	places	,
作为	是	这	方式	的	我们的	家政	在	这样的	时代	和	地方	,

正如我们家人们在这种时间和地点通常会做的那样，

— [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [nɑːt] [wel] [ə'pruːv] [ʌv; əv]

—	she	had	reason	to	know	the	mistress	of	the	house	did	not	well	approve	of
—	她	有	原因	到	知道	这	情妇	的	这	房子	做过	不是	出色地	批准	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她有理由知道女主人并不喜欢她。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['friːkwənt] [ˌvizi'teiʃənz] .

or	of	these	frequent	visitations	.
或者	的	这些	频繁	探访	.

或者这些频繁的拜访。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [daɪn] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] , ['sʌmwʌt] ['koʊldli] , [tuː; tə]

"	We	shall	probably	dine	at	home	,	"	said	Mrs	.	Sumter	,	somewhat	coldly	,	to
"	我们	将	大概	用餐	在	家	,	"	说	太太	.	萨姆特	,	有些	冷冷地	,	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'teɪnəz] ,

her	own	retainers	,
她	自己的	预付金	,

“我们大概会在家里用餐，”萨姆特夫人有些冷淡地对自己的仆人说道。

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɪzɪtər] .

and	bestowing	no	notice	upon	their	visitor	.
和	授予	不	注意	之上	他们的	游客	.

并且没有事先通知访客。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [treɪn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

"	There	may	be	no	train	till	to	-	morrow	;	"	and	with	that	led	the	way	to
"	那里	可能	是	不	火车	直到	到	-	明天	;	"	和	和	那	引领	这	方式	到

[ðə; ði]['pɑːrlər] .

the	parlor	.
这	客厅	.

“可能要到明天才有火车了；”说完，他便带头走向客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ]

Almost	immediately	,	without	waiting	for	the	coming	of	the	attendants	with
几乎	立即地	,	没有	等待	为了	这	未来	的	这	服务员	和

[ðer; ðər][hænd] - [bægz] , [mɪs] ['ɑːrnəld] [fled] [ʌp] - [sterz] ,

their	hand	-	bags	,	Miss	Arnold	fled	up	-	stairs	,
他们的	手	-	包	,	错过	阿诺德	逃亡	向上	-	楼梯	,

几乎是立刻，不等侍者提着手提包过来，阿诺德小姐就跑上了楼。

['fɑːloʊd] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [baɪ] [keit] .

followed	,	at	a	glance	from	her	mother	,	by	Kate	.
随后	,	在	一个	瞥一眼	从	她	母亲	,	经过	凯特	.

凯特在母亲的注视下，也跟了上去。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['retʃɪdli] ['nɜːrvəs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] .

"	You	see	how	wretchedly	nervous	she	continues	,	"	said	Mrs	.	Sumter	.
"	你	看	如何	可悲地	紧张的	她	继续	,	"	说	太太	.	萨姆特	.

“你看她现在多么紧张不安啊，”萨姆特太太说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][let][hɜːr; hər][goʊ][ə'loʊn] ? "

"	How	could	we	have	let	her	go	alone	?	"
"	如何	可以	我们	有	让	她	去	独自的	?	"

我们怎么能让她独自一人去呢?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][let][hɜːr; hər][goʊ][æt; ət][ɔːl] ? " [sed] ['lærəbi] .

"	How	should	we	let	her	go	at	all	?	"	said	Larrabee	.
"	如何	应该	我们	让	她	去	在	全部	?	"	说	拉拉比	.

“我们怎么能放她走呢？”拉拉比说道。

" [ɪn'diːd] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði][stɔːrm] - [swept]

"	Indeed	"	—	with	a	glance	from	the	clouding	window	over	the	storm	-	swept
"	的确	"	—	和	一个	瞥一眼	从	这	云雾	窗户	超过	这	风暴	-	扫荡

[pə'reɪd] — " [aɪ] [rɪ'piːt] ,

parade	—	"	I	repeat	,
游行	—	"	我	重复	,

“的确如此，”他透过乌云密布的窗户瞥了一眼被暴风雨席卷的游行队伍，“我再说一遍，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['goʊɪŋ] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [dʒʌst] [naʊ] .

there	will	be	no	going	anywhere	for	anybody	just	now	.
那里	将要	是	不	去	任何地方	为了	任何人	只是	现在	.

现在谁也去不了任何地方。

[hæz; həz] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — [toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [jet] ?

Has	—	has	she	—	told	you	anything	,	as	yet	?
有	—	有	她	—	讲述	你	任何事物	,	作为	然而	?

她——或者说她——有没有跟你说过什么?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['wɪntər] [koʊt] [ʌv; əv] [fə:z] .

"	Mrs	.	Sumter	was	gradually	emerging	from	her	winter	coat	of	furs	.
"	太太	.	萨姆特	曾是	逐步地	新兴	从	她	冬天	外套	的	毛皮	.

萨姆特夫人渐渐脱下了她厚重的冬装皮草外套。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

For	a	moment	she	hesitated	,
为了	一个	片刻	她	犹豫了一下	,

她犹豫了片刻。

[ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

then	closed	the	door	leading	back	to	the	dining	-	room	and	returned	to
然后	关闭	这	门	领导	后退	到	这	用餐	-	房间	和	返回	到

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

him	as	he	stood	there	,
他	作为	他	站立	那里	,

然后关上通往餐厅的门，回到他身边，他正站在那里。

['wɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑ:rlər] [stoʊv] [ðen] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [frʌn'tɪr]

warming	his	hands	at	the	great	parlor	stove	then	indispensable	in	our	frontier
变暖	他的	双手	在	这	伟大的	客厅	火炉	然后	必不可少	在	我们的	边境

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

在当时边境地区的家庭中必不可少的大壁炉旁，他正暖着自己的双手。

[hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] , [ɪn] [ɪts] ['sɪlvər] - [greɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [krɪsp] ['kɜ:rlɪŋ] [her] , [wʌz; wəz]

His	fine	,	intellectual	face	,	in	its	silver	-	gray	fringe	of	crisp	curling	hair	,	was
他的	美好的	,	知识分子	脸	,	在	它是	银	-	灰色的	边缘	的	脆	冰壶	头发	,	曾是

他那张俊朗而富有智慧的脸庞，配上银灰色的卷曲刘海，显得格外俊朗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

full	of	sympathy	and	interest	.
满的	的	同情	和	兴趣	.

充满同情和兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:rt] ['kʊʃɪŋ] [swɔ:r] [baɪ] [ɪts] ['si:niər]

It	was	a	face	to	confide	in	,	and	all	Fort	Cushing	swore	by	its	senior
它	曾是	一个	脸	到	信任	在	,	和	全部	堡	库欣	发誓	经过	它是	高级的

['sɜ:rdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

他是一位值得信赖的人物，整个库欣堡都对他的首席外科医生推崇备至。

" ['dɑ:ktər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [hi:; hi] [best] [lʌvd] ,

"	Doctor	,	"	said	she	,	calling	him	by	the	title	he	best	loved	,
"	医生	,	"	说	她	,	呼叫	他	经过	这	标题	他	最好的	喜爱	,

“医生，”她说道，用他最喜欢的称呼称呼他。

" ['mɪriəm] [sez] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'lu:ʒn] — [ə; eɪ] [dri:m] .

"	Miriam	says	she	believes	it	was	all	a	mere	delusion	—	a	dream	.
"	米里亚姆	说道	她	相信	它	曾是	全部	一个	仅仅	错觉	—	一个	梦	.

“米里亚姆说她相信这一切都只是错觉——一场梦。”

[ʃiː; ʃi] [bleimz] [hɜːr'self] ['bɪtərli] [ænd; ənd] — [begz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

She	blames	herself	bitterly	and	—	begs	us	to	think	no	more	of	it	—	to
她	责备	她自己	苦涩地	和	—	乞求	我们	到	思考	不	更多的	的	它	—	到

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] — — "

forgive	her	,	but	—	—	"
原谅	她	,	但	—	—	"

她深深地自责，恳求我们不要再想这件事，原谅她，但是——”

" [bʌt; bət] ? " [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][dɑːrk] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['meɪtrənli] [feɪs] .

"	But	?	"	and	the	kind	dark	eyes	studied	the	gentle	,	matronly	face	.
"	但	?	"	和	这	种类	黑暗的	眼睛	研究	这	温和的	,	女家长	脸	.

“但是？”那双温柔的黑眼睛打量着那张慈祥的、成熟稳重的脸庞。

" [bʌt; bət] — [oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	—	oh	,	why	should	I	attempt	to	conceal	it	?
"	但	—	哦	,	为什么	应该	我	试图	到	隐藏	它	?

“但是——哦，我为什么要试图隐瞒呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,

You	know	,	and	we	have	reason	to	know	,
你	知道	,	和	我们	有	原因	到	知道	,

你知道，而且我们有理由知道，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

she	did	see	some	one	—	some	one	right	there	in	her	room	.
她	做过	看	一些	一	—	一些	一	正确的	那里	在	她	房间	.

她确实看到了一个人——就在她房间里的一个人。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [went] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Some	one	who	went	out	like	a	thief	,	through	the	window	,
一些	一	WHO	去	出去	喜欢	一个	贼	,	通过	这	窗户	,

有人像小偷一样从窗户逃走了，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ,

and	down	the	roof	to	the	shed	,
和	向下	这	屋顶	到	这	棚	,

然后顺着屋顶走到棚子里，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sentriz] [ɔːr] — [ɔːr] ['enibɑːdi] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

and	away	in	spite	of	sentries	or	—	or	anybody	—	some	one	who	was	in
和	离开	在	尽管如此	的	哨兵	或者	—	或者	任何人	—	一些	一	WHO	曾是	在

[ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gɑːt] [hoʊm] .

there	when	they	so	unexpectedly	got	home	.
那里	什么时候	他们	所以	不料	得到	家	.

尽管有哨兵，或者任何人——尽管有人——在他们意外回家时待在那里，他们还是离开了。

[juː; jʊ] [sɔː] — — "

You	saw	—	—	"
你	锯	—	—	"

你看到了——”

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

"	Yes	,	I	saw	the	tracks	in	the	fresh	snow	on	the	roof	.
"	是的	,	我	锯	这	轨道	在	这	新鲜的	雪	在	这	屋顶	.

“是的，我看到了屋顶上新雪上的脚印。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [keɪm] ['hʌriŋ] ['oʊvər] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

I	could	see	them	when	I	came	hurrying	over	,	"	murmured	the	doctor	.
我	可以	看	他们	什么时候	我	来了	匆忙	超过	,	"	低声说道	这	医生	.

“我匆匆赶来的时候就能看到他们了，”医生低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" ['kæptɪn] ['sʌmtə] [hæd; həd][ðə; ði] [snoʊ] [swept] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['revəli] .
" Captain Sumter had the snow swept off before reveille .
" 队长 萨姆特 有 这 雪 扫荡 离开 前 起床号 .

“萨姆特上尉在起床号响起前就让人把积雪扫掉了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ?
What was the use of advertising it further ?
什么 曾是 这 使用 的 广告 它 更远 ?

继续做广告有什么用呢?

['mɪstər] . ['bɑːrkər][ænd; ənd]['mɪstər] . [bleɪk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Mr . Barker and Mr . Blake saw it , too .
先生 . 巴克 和 先生 . 布莱克 锯 它 , 也 .

巴克先生和布莱克先生也看到了。

[ðeɪ] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['gærɪsn] [sniːk] - [θiːf] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒuːəlri] .
They hold it was some garrison sneak - thief , looking for jewelry .
他们 抓住 它 曾是 一些 驻军 潜行 - 贼 , 寻找 为了 珠宝 .

他们认为这是驻军中的某个窃贼，想偷珠宝。

[jet] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][pɪn] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] — ['oʊnli][hɜːr; hər][desk] . "
Yet not so much as a ring , or a pin , was touched — only her desk . "
然而 不是 所以 很多 作为 一个 戒指 , 或者 一个 别针 , 曾是 感动 — 仅有的 她 桌子 . "

然而，连戒指或别针都没动过——只有她的桌子被动过。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Did she tell of that ? "
" 做过 她 告诉 的 那 ? "

她有说过这件事吗?

" [noʊ] , [keit] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , Kate was the first to see it .
" 不 , 凯特 曾是 这 第一的 到 看 它 .

不，凯特是第一个看到的。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp] - [sterz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] ; [faʊnd] ['mɪriəm] [ə; eɪ] ['sensləs] [hiːp] [ɑːn]
She flew up - stairs when she heard the scream ; found Miriam a senseless heap on
她 飞翔 向上 - 楼梯 什么时候 她 听到 这 尖叫 ; 成立 米里亚姆 一个 无意义的 堆 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

听到尖叫声，她飞奔上楼，发现米里亚姆昏迷不醒地倒在地上。

[ðə; ði] [desk] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]['kɑːntents] ['skætərd] , [ðə; ði]
the desk open on the little table by the window , the contents scattered , the
这 桌子 打开 在 这 小的 桌子 经过 这 窗户 , 这 内容 疏散 , 这
['wɪndoʊ] [ʌp] ,
window up ,
窗户 向上 ,

窗边小桌上的桌子敞开着，里面的东西散落一地，窗户开着。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
and somebody bounding and slipping away in the moonlight .
和 某人 边界 和 滑倒 离开 在 这 月光 .

有人在月光下轻盈地跳跃、悄然离去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd]

Then	she	heard	the	challenge	and	scuffle	outside	and	thought	the	guard	had
然后	她	听到	这	挑战	和	扭打	外部	和	想法	这	警卫	有

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后她听到外面传来争吵和扭打声，以为守卫抓住了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪriəm] , [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['bɑːrkər] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm]

and	gave	her	whole	attention	to	Miriam	,	until	Mr	.	Barker	shouted	from
和	给予	她	所有的	注意力	到	米里亚姆	,	直到	先生	.	巴克	喊叫	从

[ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] .

the	lower	hall	.
这	降低	大厅	.

她全神贯注地看着米里亚姆，直到巴克先生从楼下大厅喊叫起来。

[oʊ] , [jes] , [kʊk] [ænd; ənd] ['mægi] [bəuθ] [dɪ'kler] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ruːm] ,

Oh	,	yes	,	cook	and	Maggie	both	declare	they	were	in	their	room	,
哦	,	是的	,	厨师	和	玛吉	两个都	宣布	他们	是	在	他们的	房间	,

哦，是的，厨师和玛吉都声称她们当时在房间里。

[bʌt; bət] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nekst] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['snæfl] - .

but	—	I	believe	they	were	next	door	at	the	Snaffles	'	.
但	—	我	相信	他们	是	下一个	门	在	这	衔铁	-	.

但是——我相信他们当时在隔壁的 Snaffles 家。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən][fɔːr; fər] — [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	believe	the	back	door	was	left	open	for	—	whoever	it	was	.
我	相信	这	后退	门	曾是	左边	打开	为了	—	谁	它	曾是	.

我相信后门是为——不管是谁——敞开的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ? "

"	And	nothing	is	missing	?	"
"	和	没有什么	是	丢失的	?	"

“没有遗漏任何东西吗？”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːf] ['evɪdəntli] .

He	was	frightened	off	evidently	.
他	曾是	害怕	离开	显然	.

他显然被吓跑了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['sʌmtə] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kept] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'fɜːr]

But	Captain	Sumter	wished	to	have	it	all	kept	quiet	until	he	could	confer
但	队长	萨姆特	希望	到	有	它	全部	保留	安静的	直到	他	可以	授予

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [taʊn] .

with	the	detectives	in	town	.
和	这	侦探	在	镇	.

但萨姆特队长希望在与镇上的侦探商议之前，对此事保密。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	has	a	theory	of	his	own	.
他	有	一个	理论	的	他的	自己的	.

他有自己的一套理论。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

"	She	had	lowered	her	voice	,	and	now	walked	to	the	hall	door	,
"	她	有	降低	她	嗓音	,	和	现在	步行	到	这	大厅	门	,

她压低了声音，然后走向大厅门口。

[æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ə'lɔːft] , ['wɪðər] [keit] [ænd; ənd] ['mɪrɪəm] [hæd; həd]

as	though	listening	for	sounds	from	aloft	,	whither	Kate	and	Miriam	had
作为	尽管	聆听	为了	声音	从	高空	,	往哪里去	凯特	和	米里亚姆	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

仿佛在倾听来自高空的声音，凯特和米里亚姆已经消失在那里。

" [mɪs] [keit] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [hed] , " ['prez(ə)ntli] [spoʊk] ['lærəbi] .

"	Miss	Kate	has	a	level	head	,	"	presently	spoke	Larrabee	.
"	错过	凯特	有	一个	等级	头	,	"	目前	辐	拉拉比	.

“凯特小姐头脑很冷静，”拉拉比说道。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "

"	What	does	she	say	?	"
"	什么	做	她	说	?	"

她说了什么?

" ['dɑːktər] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] !

"	Doctor	,	that	is	what	troubles	me	!
"	医生	,	那	是	什么	麻烦	我	!

“医生，这正是我所担心的！”

[keit] [wəʊnt] [seɪ] — ['eniθɪŋ] .

Kate	won't	say	—	anything	.
凯特	惯于	说	—	任何事物	.

凯特什么也不肯说。

[its] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['evər] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

It's	the	first	time	she	ever	kept	a	secret	from	me	.
它是	这	第一的	时间	她	曾经	保留	一个	秘密	从	我	.

这是她第一次瞒着我。

" [ænd; ənd] [naʊ] [terz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] [wɜːr; wər] ['welɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [aɪz] .

"	And	now	tears	of	genuine	distress	were	welling	in	Mrs	.	Sumter's	eyes	.
"	和	现在	眼泪	的	真的	痛苦	是	井	在	太太	.	-	眼睛	.

“此时，萨姆特太太的眼中涌出了真切的悲伤泪水。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] ['æftər] [tuː] ,

It	was	half	after	two	,
它	曾是	一半	后	二	,

当时是两点半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʃriːk] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [wen]

and	the	wind	was	shrieking	through	the	open	space	back	of	the	line	,	when
和	这	风	曾是	尖叫	通过	这	打开	空间	后退	的	这	线	,	什么时候

['dɑːktər] ['lærəbi] ,

Doctor	Larrabee	,
医生	拉拉比	,

狂风呼啸着穿过队伍后方的空地，这时拉拉比医生

['bendɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] .

bending	almost	double	,	managed	to	fight	his	way	homeward	.
弯曲	几乎	双倍的	,	管理	到	斗争	他的	方式	回家	.

他几乎弯成了两截，挣扎着爬回了家。

['ʃʌkɑ:rt] , ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [set][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd][nɑ:t]

Schuchardt	,	occupant	of	the	adjoining	set	to	his	own	,	had	not
舒哈特	,	居住者	的	这	相邻的	放	到	他的	自己的	,	有	不是

舒哈特是隔壁房间的住户，他并没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[jet] [rɪ'tɜ:rnd] .

yet	returned	.
然而	返回	.

已返回。

[æt; ət] - [geɪt] [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:rd] ,

At	Sumter's	gate	the	senior	surgeon	encountered	the	corporal	-	of	-	the	-	guard	,
在	-	门	这	高级的	外科医生	遭遇	这	下士	-	的	-	这	-	警卫	,

['nɪrli] [blaɪnd][ænd; ənd] [wel] [naɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] .

nearly	blind	and	well	nigh	exhausted	.
几乎	瞎的	和	出色地	夜	筋疲力尽的	.

在萨姆特城门，这位资深外科医生遇到了卫兵下士，他几乎失明，而且筋疲力尽。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [raʊnd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [men] [ɑ:n][poʊst][ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [meɪk]

He	had	been	sent	round	to	relieve	the	men	on	post	and	bid	them	make
他	有	到过	发送	圆形的	到	缓解	这	男人	在	邮政	和	出价	他们	制作

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] .

the	best	of	their	way	to	the	guard	-	room	.
这	最好的	的	他们的	方式	到	这	警卫	-	房间	.

他奉命去接替站岗的士兵，并嘱咐他们尽快赶到警卫室。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌmbər] [faɪv] , [hu:] [hæd; həd][moʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] , [ɪn]

He	was	even	then	searching	for	Number	Five	,	who	had	most	justifiably	,	in
他	曾是	甚至	然后	搜索	为了	数字	五	,	WHO	有	最多	理所当然地	,	在

[fækt] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ,

fact	,	involuntarily	,
事实	,	不由自主	,

那时他还在寻找五号，而五号实际上并非自愿，而是理所当然地.....

['teɪkən]['refju:dʒ][æz; əz] ['pri:viəsli] [ɪk'spleɪnd] .

taken	refuge	as	previously	explained	.
已采取	避难所	作为	之前	解释	.

如前所述，已采取避难措施。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['snæfl] - ['kɪtʃɪn] , [hi:; hi] [maɪt] , [laɪk] ['bɑrkərz] [kaʊ] ,

Had	he	not	been	blown	into	the	Snaffles	'	kitchen	,	he	might	,	like	Barker's	cow	,
有	他	不是	到过	吹	进入	这	衔铁	-	厨房	,	他	可能	,	喜欢	巴克的	奶牛	,

如果他没有被吹到斯纳弗尔斯家的厨房里，他可能就会像巴克家的牛一样，

[hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] .

have	been	blown	away	.
有	到过	吹	离开	.

简直太震撼了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [faɪnd]['dɑ:ktər] ['ʃʌkɑ:rt] [æt; ət] [lu:'tenənt] ['lænɪrz] ['kwɔ:rtərz] , " ['ʃaʊtɪd]

"	You	will	probably	find	Doctor	Schuchardt	at	Lieutenant	Lanier's	quarters	,	"	shouted
"	你	将要	大概	寻找	医生	舒哈特	在	中尉	拉尼尔的	四分之一	,	"	喊叫

['lærəbi] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] ,

Larrabee	at	the	corporal	,
拉拉比	在	这	下士	,

“你很可能会在兰尼尔中尉的住处找到舒哈特医生，”拉拉比冲着下士喊道。

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [ɪn'tent] .

with	kindly	intent	.
和	亲切地	意图	.

出于好意。

" [teɪk] ['nʌmbər] [faɪv] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][get] [θɔːd] [aʊt] .

"	Take	Number	Five	in	there	and	get	thawed	out	.
"	拿	数字	五	在	那里	和	得到	解冻	出去	.

“带五号进去暖和暖和。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] ['wɪski] [əd'vaɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Tell	him	I	think	a	nip	of	whiskey	advisable	under	the	circumstances	.
告诉	他	我	思考	一个	掐	的	威士忌酒	建议	在下面	这	情况	.

告诉他，我觉得在这种情况下，小酌一口威士忌是明智之举。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tuː] [stɔːrm] - ['biːtn] ['soʊldʒərz] ['prez(ə)ntli] [ʃʌvd] [ðer; ðər]

"	And	thus	it	happened	that	two	storm	-	beaten	soldiers	presently	shoved	their
"	和	因此	它	发生	那	二	风暴	-	被打败	士兵	目前	推搡	他们的

[wei] [θruː] ['lænɪrz] [bæk] [geɪt] [ænd; ənd] ['bæŋd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

way	through	Lanier's	back	gate	and	banged	at	the	kitchen	door	.
方式	通过	拉尼尔的	后退	门	和	砰的一声	在	这	厨房	门	.

于是，两名饱经风霜的士兵推开兰尼尔家的后门，砰砰地敲着厨房的门。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] , [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['entərd] , [pæst]

Nobody	answering	,	they	presently	entered	,	passed
无人	回答	,	他们	目前	进入	,	通过了

无人应答，他们随即进入，经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[θruː] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

through	that	deserted	apartment	,	and	,	hearing	voices	further	on	,
通过	那	荒凉的	公寓	,	和	,	听力	声音	更远	在	,

穿过那间废弃的公寓，听到更远处有人说话，

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['hɔːlweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freɪm] [haʊs] ,

the	corporal	ventured	into	the	dark	hallway	leading	through	the	little	frame	house	,
这	下士	冒险	进入	这	黑暗的	门厅	领导	通过	这	小的	框架	房子	,

下士冒险走进通往这间简陋木屋的黑暗走廊，

[naʊ] ['ferli] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blæst] .

now	fairly	quivering	in	the	blast	.
现在	相当	颤抖	在	这	爆炸	.

现在在爆炸中微微颤抖。

[hɪr] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['ɑːfəsərz] — [bɪg] , ['paʊərf(ə)l] [men] , [ɪn][fɜːr][kæps][ænd; ənd]['kænvəs]

Here	he	caught	sight	of	two	officers	—	big	,	powerful	men	,	in	fur	caps	and	canvas
这里	他	捕捉	视线	的	二	警官	—	大的	,	强大的	男人	,	在	毛皮	帽子	和	帆布

['oʊvərkoʊt] ,

overcoats	,
大衣	,

在这里，他看到了两名军官——身材高大魁梧，戴着皮帽，穿着帆布大衣。

[dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪrs] [blæst] [wɪ'ðaʊt] .

just	pushing	forth	through	the	front	door	into	the	fierce	blast	without	.
只是	推动	前进	通过	这	正面	门	进入	这	凶猛的	爆炸	没有	.

就这样，一头扎进前门，迎面扑来猛烈的爆炸。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['dɑːktər] ['ʃʌkɑːrt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [luː'tenənt] ['enis] , [dʒɔɪnt] ['ɑːkjəpənt] [wɪð; wɪθ] [lə'nɪr]

One	was	Doctor	Schuchardt	,	the	other	Lieutenant	Ennis	,	joint	occupant	with	Lanier
一	曾是	医生	舒哈特	,	这	其他	中尉	恩尼斯	,	联合的	居住者	和	拉尼尔

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['premɪsɪz] .

of	the	tiny	premises	.
的	这	微小的	前提	.

其中一人是舒哈特医生，另一人是恩尼斯中尉，他和拉尼尔共同居住在这间狭小的房屋里。

[æz; əz] ['kɔːrpərəl] ['kæsɪdi] ['leɪtər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	Corporal	Cassidy	later	expressed	it	,
作为	下士	卡西迪	之后	表达	它	,

正如卡西迪下士后来所说，

[hiː; hi] [felt] " [laɪk] [aɪ'd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [pɑːt][ɑːn][æn; ən] [eɪs] [fʊl] .

he	felt	"	like	I'd	lost	a	bulging	pot	on	an	ace	full	.
他	毛毡	"	喜欢	ID	丢失的	一个	凸起	锅	在	一个	高手	满的	.

他感觉“就像在一手好牌上输掉了一大笔钱”。

" [hiː; hi] ['kudnt] [rʌn] ['æftər][ænd; ənd][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

"	He	couldn't	run	after	and	beg	them	to	come	back	,
"	他	不能	跑步	后	和	求	他们	到	来	后退	,

他不可能追上去求他们回来，

[jet] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [stɪf] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['breθləs]

yet	he	and	his	comrades	were	stiff	from	cold	and	almost	breathless
然而	他	和	他的	同志们	是	僵硬的	从	寒冷的	和	几乎	喘不过气

[frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

from	exhaustion	.
从	疲惫	.

然而，他和他的战友们却冻得僵硬，精疲力竭，几乎喘不过气来。

['sʌd(ə)nli] ['nʌmbər] ['faɪvz] ['kɑːrbaɪn] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [glʌv] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Suddenly	Number	Five's	carbine	slipped	from	his	frozen	glove	and	fell	with	a
突然	数字	五的	马枪	滑倒了	从	他的	冷冻	手套	和	跌倒	和	一个

[kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .

crash	on	the	kitchen	floor	.
碰撞	在	这	厨房	地面	.

突然，五号的卡宾枪从他冻僵的手套里滑落，重重地摔在厨房地板上。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [lə'nɪr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

The	next	instant	the	voice	of	Lieutenant	Lanier	was	heard	.
这	下一个	立即的	这	嗓音	的	中尉	拉尼尔	曾是	听到	.

紧接着，便听到了兰尼尔中尉的声音。

" [huː] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] ? "

"	Who	the	devil's	that	?	"
"	WHO	这	魔鬼的	那	?	"

“那家伙到底是谁？”

" ['kɔːrpərəl] ['kæsɪdi] , [sɜːr] .

"	Corporal	Cassidy	,	sir	.
"	下士	卡西迪	,	先生	.

“卡西迪下士，长官。”

[ðə; ði][poʊst][suə]

The	post	sur
这	邮政	苏尔

帖子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

['dʒi:ən][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] ['nʌmbər] [faɪv] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [θɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

geon	told	me	to	bring	Number	Five	in	here	and	thaw	him	out	.
吉翁	讲述	我	到	带来	数字	五	在	这里	和	解冻	他	出去	.

吉恩让我把五号带进来解冻。

[wi:d] [faɪnd]['dɑ:ktər] ['ʃʌkɑ:rt] .

We'd	find	Doctor	Schuchardt	.
我们会	寻找	医生	舒哈特	.

我们会找到舒哈特医生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [dʒʌst] [gɔ:n] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] — —

But	the	doctor's	just	gone	,	sir	,	and	—	—
但	这	医生的	只是	已消失	,	先生	,	和	—	—

先生，医生已经走了，而且——

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][wɔ:rm]

"	But	by	this	time	Mr	.	Lanier	himself	appeared	in	the	hall	,	his	feet	in	warm
"	但	经过	这	时间	先生	.	拉尼尔	他自己	出现	在	这	大厅	,	他的	脚	在	温暖的

['wʊlən] ['slɪpərz] ,

woollen	slippers	,
羊毛	拖鞋	,

“但这时，拉尼尔先生本人出现在大厅里，脚上穿着温暖的羊毛拖鞋。”

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['bændidʒ] .

his	hands	in	bandages	.
他的	双手	在	绷带	.

他的双手缠着绷带。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

"	Well	,	I	should	say	!
"	出色地	,	我	应该	说	!

“嗯，我应该这么说！”

[kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , [ju:; jʊ] [tu:] .

Come	right	in	here	,	you	two	.
来	正确的	在	这里	,	你	二	.

你们两个进来吧。

[pʊl] [ɔ:f][jʊr; jər] [glʌvz] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [kæps][ænd; ənd] [θɪŋz] .

Pull	off	your	gloves	and	get	out	of	those	caps	and	things	.
拉	离开	你的	手套	和	得到	出去	的	那些	帽子	和	事物	.

把手套摘下来，把帽子之类的东西也脱掉。

[mæn][ə'laɪv] " — [ðɪs] [tu:; tə] ['nʌmbər] [faɪv] — " [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ?

Man	alive	"	—	this	to	Number	Five	—	"	why	didn't	you	come	before	?
男人	活	"	—	这	到	数字	五	—	"	为什么	没有	你	来	前	?

“老天爷啊！”——这是对五号说的——“你为什么不早点来？”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] ['serəmoʊni] — [ɔ:r] [steɪ] [ɑ:n][poʊst] , ['i:ðər] .

This	is	no	time	to	stand	on	ceremony	—	or	stay	on	post	,	either	.
这	是	不	时间	到	站立	在	仪式	—	或者	停留	在	邮政	,	任何一个	.

现在不是讲究礼节或坚守岗位的时候。

[maɪ] ['straɪkɚz] ['stɔ:rmˌbaʊnd] ['sʌmwer] .

My	striker's	stormbound	somewhere	.
我的	前锋的	风暴肆虐	某处	.

我的前锋被困在某个地方，遭遇了暴风雨。

[aɪ'd] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .

I'd	help	you	if	I	could	,	but	I	can't	.
ID	帮助	你	如果	我	可以	,	但	我	不能	.

如果可以的话，我一定会帮你，但我帮不了你。

[help] [jɔːr'selvz] [naʊ] , [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [rʌb] [ænd; ənd] [kɪk] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ;

Help	yourselves	now	,	best	you	can	;	rub	and	kick	all	you	want	to	;
帮助	你们自己	现在	,	最好的	你	能	;	擦	和	踢	全部	你	想	到	;

现在就尽情地自救吧；想怎么揉搓踢踹就怎么揉搓踢踹；

[dæns] [ɪf] ['itl] [wɔːrm] [juː; jʊ] .

dance	if	it'll	warm	you	.
舞蹈	如果	它将	温暖的	你	.

跳舞取暖吧。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [stoʊv] ,

"	And	all	the	time	he	was	crowding	them	up	about	a	roaring	stove	,
"	和	全部	这	时间	他	曾是	拥挤	他们	向上	关于	一个	咆哮	火炉	,

“他一直把他们围在熊熊燃烧的炉子旁，

[wer] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪt] [waɪl] [hiː; hi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [ɪn] [ðə; ði]

where	presently	he	made	them	sit	while	he	bustled	about	at	a	buffet	in	the
在哪里	目前	他	制成	他们	坐	尽管	他	熙熙攘攘	关于	在	一个	自助餐	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

他让他们坐在那里，自己则在隔壁房间的自助餐台前忙碌起来。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ['kɔːrpərəl] , " ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You'll	have	to	help	me	,	corporal	,	"	presently	he	cried	.
"	你会	有	到	帮助	我	,	下士	,	"	目前	他	哭	.

“你得帮帮我，下士，”他喊道。

" [wʌn] [hænd] [kɑːnt] [mɪks] [ænd; ənd] [pɔːr] [ænd; ənd] [lɪft] .

"	One	hand	can't	mix	and	pour	and	lift	.
"	一	手	不能	混合	和	倒	和	举起	.

“一只手既不能搅拌，也不能倾倒和提起。”

[ðeəz; ðəz]

There's
有

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['ʃʊgər] ; [ðeəz; ðəz] [hɑːt] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] ; [ðeəz; ðəz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [hɪəz] ['wɪski] .

sugar	;	there's	hot	water	on	the	stove	;	there's	glasses	and	here's	whiskey	.
糖	;	有	热的	水	在	这	火炉	;	有	眼镜	和	这里是	威士忌酒	.

这里有糖；炉子上有热水；这里有杯子，还有威士忌。

[mɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

Mix	it	hot	,	and	down	with	it	!
混合	它	热的	,	和	向下	和	它	!

趁热搅拌，一饮而尽！

" [ænd; ənd] [soʊ] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [oʊld] [frʌn'tɪr] [deɪz]

"	And	so	hospitably	and	heartily	,	after	the	manner	of	old	frontier	days
"	和	所以	热情好客	和	衷心地	,	后	这	方式	的	老的	边境	天

[ænd; ənd] [men] ,

and	men	,
和	男人	,

“于是，他们热情好客，如同昔日边疆地区的人们一样，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌmblər] ['kɒmreɪdz] ; [tʃɪrd] , [ænd; ənd] [wɔːmd] ,

the	young	officer	administered	to	his	humbler	comrades	;	cheered	,	and	warmed	,
这	年轻的	官	管理	到	他的	谦逊	同志们	;	欢呼	,	和	温暖	,

这位年轻军官善待他那些地位较低的战友；他鼓舞士气，温暖人心。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sekənd] ['tʌmblər] ,

and	insisted	on	their	eating	with	their	second	tumbler	,
和	坚持	在	他们的	吃	和	他们的	第二	不倒翁	,

他们坚持要用第二个杯子吃饭。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['gloʊɪŋ] ,

and	when	in	course	of	half	an	hour	the	two	stood	before	him	,	glowing	,
和	什么时候	在	课程	的	一半	一个	小时	这	二	站立	前	他	,	发光	,

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

半小时后，两人面带笑容，满怀感激地站在他面前。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər]['bʌfələʊ] [koʊts] [ænd; ənd][fɜːr][kæps][ænd; ənd] [glʌvz] , ['ɑːnɪst] ['kæsɪdi]

and	resuming	their	buffalo	coats	and	fur	caps	and	gloves	,	honest	Cassidy
和	恢复	他们的	水牛	外套	和	毛皮	帽子	和	手套	,	诚实的	卡西迪

[traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] :

tried	to	say	his	say	:
尝试	到	说	他的	说	:

他们重新穿上水牛皮大衣，戴上皮帽和手套，诚实的卡西迪试图表达自己的看法：

" - [diː] - ['truːps] ['fɛlɚz] ['nevər] [kæn; kən][bræg] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [luː'tenənt] , [sɜːr] ,

"	'	D	'	Troop's	fellers	never	can	brag	enough	about	their	lieutenant	,	sir	,
"	-	D	-	军队	伙计们	绝不	能	吹牛	足够的	关于	他们的	中尉	,	先生	,

“D连的弟兄们总是对他们的中尉赞不绝口，先生。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - [diː] - [truːp] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['teɪkən] [ðɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es]

and	though	we	don't	belong	to	'	D	'	Troop	,	it	hasn't	taken	this	to	tell	us
和	尽管	我们	不	属于	到	-	D	-	部队	,	它	还没有	已采取	这	到	告诉	我们

[waɪ] .

why	.
为什么	.

虽然我们不属于“D”小队，但这并不需要这件事来告诉我们为什么。

[ɪf] ['evər][ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [wen] [ˌem 'iː][ɔːr] ['kwɪnlən] [hɪr] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [luː'tenənt] [ə; eɪ] [gʊd]

If	ever	the	time	comes	when	me	or	Quinlan	here	can	do	the	lieutenant	a	good
如果	曾经	这	时间	来	什么时候	我	或者	昆兰	这里	能	做	这	中尉	一个	好的

[tɜːrn] ['hiːl] — ['hiːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

turn	he'll	—	he'll	know	it	.
转动	地狱	—	地狱	知道	它	.

如果将来我和昆兰能帮上这位中尉一个忙，他——他会知道的。

" ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [streŋθ] ,

"	After	which	they	were	gone	,	rejoicing	in	their	new	-	found	strength	,
"	后	哪个	他们	是	已消失	,	欢欣鼓舞	在	他们的	新的	-	成立	力量	,

“之后他们便离开了，为自己新获得的力量而欢欣鼓舞。”

[jet] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bærəks] ['oʊnli]['æftər] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] [stɪl] , [ðə; ði]

yet	reaching	the	nearest	barracks	only	after	severe	struggle	,	and	,	later	still	,	the
然而	到达	这	最近的	兵营	仅有的	后	严重	斗争	,	和	,	之后	仍然	,	这

['kraʊdɪd] ,

crowded	,
挤	,

然而，他们经过一番艰苦的斗争才到达最近的兵营，后来又挤进了拥挤的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['sʌfəkeɪtɪŋ] [gɑːrd] - [ruːm] ,
suffocating guard - room ,
令人窒息的 警卫 - 房间 ,

令人窒息的警卫室

— [wer] [naʊ] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [men] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] [æt; ət]
— where now some thirty men were huddled in a space intended for twenty at
— 在哪里 现在 一些 三十 男人 是 蜷缩着 在 一个 空间 故意的 为了 二十 在
[moʊst] — [wer] ['kæsɪdi] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [faɪv] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['telɪŋ] [tuː; tə] ['iːgər] ,
most — where Cassidy and Number Five were speedily telling to eager ,
最多 — 在哪里 卡西迪 和 数字 五 是 迅速地 讲述 到 渴望的 ,

——现在大约三十个人挤在一个最多只能容纳二十人的空间里——卡西迪和五号正急切地向渴望的人讲述着，

[ə'priːʃətɪv] [ɪrz] [ðer; ðər] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsfʊl] [ɪk'spɪriəns] .
appreciative ears their unusual and rejoiceful experience .
欣赏的 耳朵 他们的 异常 和 欢欣的 经验 .

聆听者们对他们不同寻常且令人愉悦的经历表示赞赏。

" [wel] , [eɪnt] [hiː; hi] [ðə; ðɪ] ['dændi] [luː'tenənt] , [ðoʊ] ? " ['kwiərid] ['keɪsi] , [ʌv; əv] " [ef] " [truːp] .
" Well , ain't he the dandy lieutenant , though ? " queried Casey , of " F " Troop .
" 出色地 , 不是 他 这 花花公子 中尉 , 尽管 ? " 查询 凯西 , 的 " F " 部队 .

“不过，他可真是个风度翩翩的中尉啊！”F部队的凯西问道。

" [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [jər] [nuː] [kæp] , [tuː] , ['kwɪnlən] ?
" And did he give you yer new cap , too , Quinlan ?
" 和 做过 他 给 你 你的 新的 帽 , 也 , 昆兰 ?

“昆兰，他也把那顶新帽子送给你了吗？”

[ʃʊr] [ðə; ðɪ] [wɑːn] [juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [wɪd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [meɪndʒ] !
Sure the wan you marched on wid had the mange !
当然 这 万 你 行军 在 宽 有 这 疥癣 !

你一起前进的那个人肯定得了疥癣！

" ['kæsɪdi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [hed] .
" Cassidy snatched it from his comrade's head .
" 卡西迪 抢夺 它 从 他的 同志的 头 .

卡西迪从他战友的头上一把夺了下来。

" ['mʌðər] [ˌeɪ 'viː] ['moʊzəs] !
" Mother av Moses !
" 母亲 av 摩西 !

“摩西之母！”

[ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [luː'tɛnənts] — — " [bʌt; bət] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] .
If he hasn't lifted the lieutenant's — — " But he broke off short .
如果 他 还没有 抬起 这 中尉的 — — " 但 他 打破 离开 短的 .

如果他还没有举起中尉的——”但他突然停住了。

[wʌn] [glæns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [bænd] [wɪ'ðɪn] .
One glance he had given the band within .
一 瞥一眼 他 有 给定 这 乐队 之内 .

他只看了一眼乐队成员。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [swept] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A sudden cloud swept over his face .
一个 突然 云 扫荡 超过 他的 脸 .

一阵突如其来的阴霾笼罩了他的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
There was an instant of indecision ,
那里 曾是 一个 立即的 的 优柔寡断 ,

那一刻，他犹豫了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz][oʊn][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['kwɪnlən] .
then he whipped his own cap from his head and thrust it on Quinlan .
然后 他 鞭打 他的 自己的 帽 从 他的 头 和 推力 它 在 昆兰 .

然后他一把扯下自己的帽子，塞到昆兰头上。

" [aɪm][ə; eɪ]['laɪər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪts] [ˌem 'iː] [oʊn] ['hiːz][hæd; həd] . "
" I'm a liar , " said he ; " it's me own he's had . "
" 我是 一个 说谎者 , " 说 他 ; " 它是 我 自己的 他是 有 . "

“我撒谎了，”他说，“那是我自己的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wer] [tuː] ['saɪzɪz] , ['dʒɪm] ['kæsɪdi] , [æn; ən] - [bəuθ] ['dɪfrənt] .
" Then you wear two sizes , Jim Cassidy , an ' both different .
" 然后 你 穿 二 尺寸 , 吉姆 卡西迪 , 一个 - 两个都 不同的 .

“那么你穿两种尺码的衣服，吉姆·卡西迪，而且两种尺码还不一样。”

" ['kwɪnlən] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['hedˌpis] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][stɑːr]
" Quinlan had pulled the headpiece down , and was star
" 昆兰 有 拉 这 头巾 向下 , 和 曾是 星星

奎因兰把头饰拉了下来，成了明星

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][sɔːft]['laɪnɪŋ] .
ing in at the soft lining .
ing 在 在 这 柔软的 衬垫 .

进入柔软的内衬。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ðə; ði]['kɔːrpərəlz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" he began , when the corporal's fingers closed like a vise on his arm .
" 他 开始 , 什么时候 这 下士的 手指 关闭 喜欢 一个 钳住 在 他的 手臂 .

“他刚开口，下士的手指就如同钳子一样紧紧地夹住了他的胳膊。”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['kwɪnlən] .
" Shut up , Quinlan .
" 关闭 向上 , 昆兰 .

“闭嘴，昆兰。”

[ðə; ði] ['wɪskiz] [gɔːn] [tuː; tə][jər] ['nɑːdl] .
The whiskey's gone to yer noddle .
这 威士忌的 已消失 到 你的 面条 .

威士忌都进你的眼窝了。

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来!

" [ænd; ənd] ['kæsɪdi] [led][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]

"	And	Cassidy	led	him	,	wondering	,	to	the	barred	corridor	without	and
"	和	卡西迪	引领	他	,	好奇	,	到	这	禁止	走廊	没有	和

[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

slammed	the	door	behind	them	.
猛烈抨击	这	门	在后面	他们	.

“卡西迪领着他，疑惑地走到外面的铁栅栏走廊，然后砰地一声关上了门。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][duː][juː; jʊ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [mæn] , [pæt] ['kwɪnlən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Not	a	word	do	you	whisper	of	this	to	any	man	,	Pat	Quinlan	,	"	said	he	,
"	不是	一个	单词	做	你	耳语	的	这	到	任何	男人	,	拍	昆兰	,	"	说	他	,

“帕特·奎因兰，你一个字都不要跟任何男人提起这件事，”他说。

['nevər] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp] .

never	relaxing	his	grasp	.
绝不	放松	他的	抓牢	.

他始终没有放松手脚。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðæt] ['kɑːkni] [fits'rɔi] [wʌz; wəz] ['swerɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	You	heard	what	that	Cockney	Fitzroy	was	swearin	'	to	this	morning	?
"	你	听到	什么	那	伦敦东区口音	菲茨罗伊	曾是	发誓	-	到	这	早晨	?

你今天早上听到那个伦敦东区佬菲茨罗伊在骂什么了吗?

[ʃʊr] — [juːd] ['nevər] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [bæk] [ðæt] [welp] — [æn; ən] - [hɑːrm][ðə; ði] [luː'tenənt] !

Sure	—	you'd	never	say	the	word	to	back	that	whelp	—	an	'	harm	the	lieutenant	!
当然	—	你会	绝不	说	这	单词	到	后退	那	仔	—	一个	-	伤害	这	中尉	!

当然——你绝不会说出支持那个小混混、伤害中尉的话!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

" [gɑːd]['hɛlps] [ðoʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] , " [kwoʊθ] [luː'tenənt] [bleɪk] ,

"	God	helps	those	who	help	themselves	,	"	quoth	Lieutenant	Blake	,
"	上帝	帮助	那些	WHO	帮助	他们自己	,	"	引用	中尉	布莱克	,

“自助者天助，”布莱克中尉说道。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] ['lænɪrz] ['kwɔːrtərz] , " [bʌt; bət][gɑːd] [help] [ðoʊz] [huː] [help]

on	hearing	of	the	incident	at	Lanier's	quarters	,	"	but	God	help	those	who	help
在	听力	的	这	事件	在	拉尼尔的	四分之一	,	"	但	上帝	帮助	那些	WHO	帮助

['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

other	fellows	,
其他	伙伴们	,

听到拉尼尔住所发生的事件后，他说：“但上帝保佑那些帮助他人的人。”

[ən'les] - [ðə; ði][oʊld][mæn] - [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	'	the	Old	Man	'	likes	it	.
除非	-	这	老的	男人	-	点赞	它	.

除非“老头子”喜欢。

" [bleɪk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] " ['kæʒuəl] " [æt; ət][fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	Blake	was	but	a	"	casual	"	at	Fort	Cushing	at	the	moment	,
"	布莱克	曾是	但	一个	"	随意的	"	在	堡	库欣	在	这	片刻	,

“当时布莱克在库欣堡只是个‘普通士兵’而已。”

['sʌmənd] ['ðɪðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ðen] [ɪn] ['seʃ(ə)n] ,

summoned	thither	as	a	witness	before	a	general	court	-	martial	then	in	session	,
被召唤	那里	作为	一个	证人	前	一个	一般的	法庭	-	武术	然后	在	会议	,

他被传唤到那里，作为证人出席当时正在开庭的军事法庭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kæʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][bɑːb] [lə'nɪr] .

but	there	was	nothing	casual	in	his	friendship	for	Bob	Lanier	.
但	那里	曾是	没有什么	随意的	在	他的	友谊	为了	鲍勃	拉尼尔	.

但他和鲍勃·兰尼尔之间的友谊绝非泛泛之交。

[tuː] ['jɪrz] - [kæm'peɪn] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə][ænd; ənd][wʌn][ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz]

Two	years	'	campaigning	in	Arizona	and	one	in	Wyoming	had	made	these
二	年	-	竞选活动	在	亚利桑那	和	一	在	怀俄明州	有	制成	这些

[sə'bɔːltərn] [fæst] [frendz] ,

subalterns	fast	friends	,
下级军官	快速地	朋友们	,

在亚利桑那州两年和在怀俄明州一年的竞选活动中，这些基层军官迅速成为了好朋友。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['nɪrli] ['twenti] " [faɪlz] " [ɪn]

despite	the	difference	of	ten	years	in	their	ages	and	nearly	twenty	"	files	"	in
尽管	这	不同之处	的	十	年	在	他们的	年龄	和	几乎	二十	"	文件	"	在

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

尽管他们年龄相差十岁，军衔也相差近二十个"列"，

[bleɪk] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] [ænd; ənd] [lə'nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [lef'tenənts] [ʌv; əv]

Blake	being	one	of	the	senior	and	Lanier	one	of	the	junior	lieutenants	of
布莱克	存在	一	的	这	高级的	和	拉尼尔	一	的	这	初级	中尉	的

[ðə; ði]['redʒɪmənt] .

the	regiment	.
这	团	.

布莱克是该团的高级中尉之一，而拉尼尔是该团的初级中尉之一。

[bleɪk] [wʌz; wəz][noʊ][pet][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [kə'mændər] .

Blake	was	no	pet	of	the	post	commander	.
布莱克	曾是	不	宠物	的	这	邮政	指挥官	.

布莱克可不是驻地指挥官的宠儿。

[bleɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['sinjər]

Blake	had	a	way	of	saying	satirical	things	of	seniors
布莱克	有	一个	方式	的	说	讽刺	事物	的	老年人

布莱克总喜欢用讽刺的口吻谈论老年人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fænsi] , [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

whom	he	did	not	fancy	,	and	Button	was	one	of	these	.
谁	他	做过	不是	想要	,	和	按钮	曾是	一	的	这些	.

他并不喜欢某些人，而巴顿就是其中之一。

[bleɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [dæns] , [bʌt; bət]

Blake	should	have	returned	to	his	proper	station	the	day	after	the	dance	,	but
布莱克	应该	有	返回	到	他的	恰当的	车站	这	天	后	这	舞蹈	,	但

, [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

,	like	everybody	else	,
,	喜欢	大家	别的	,

舞会结束后第二天，布莱克本应回到他原先的位置，但是，和其他人一样，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [held][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ,

so	far	as	heard	from	,	he	had	been	held	by	the	storm	,
所以	远的	作为	听到	从	,	他	有	到过	握住	经过	这	风暴	,

据目前所知，他被暴风雨困住了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd]

and	therefore	happened	to	be	in	the	club	-	room	at	the	store	along	toward
和	所以	发生	到	是	在	这	俱乐部	-	房间	在	这	店铺	沿着	朝向

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

eleven	o'clock	on	Tuesday	,
十一	点钟	在	周二	,

因此，周二上午11点左右，他碰巧在商店的俱乐部房间里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dɪ'plɔɪmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstwərd] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] ['ʌplənd]

watching	the	distant	deployment	over	the	southeastward	slopes	of	the	barren	upland
观看	这	遥远	部署	超过	这	东南	连续下坡	的	这	荒芜	高地

.

:
.

眺望着远处荒芜高地东南坡上的部署。

['fʊli] [hæf][ðə; ði] ['maʊntɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz][ɑːn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] -

Fully	half	the	mounted	force	of	the	garrison	was	on	search	for	the	paymaster's
完全	一半	这	安装	力量	的	这	驻军	曾是	在	搜索	为了	这	-

" ['aʊtfɪt] ,

"	outfit	,
"	全套服装	,

驻军骑兵部队有一半都在搜寻军需官的“装备”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bleɪk] [stʊd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]

"	and	with	Blake	stood	half	a	dozen	infantry	officers	and	two	or	three	of
"	和	和	布莱克	站立	一半	一个	打	步兵	警官	和	二	或者	三	的

[ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] .

the	—	th	.
这	—	th	.

“与布莱克站在一起的还有六名步兵军官和两三名——

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [truːp] , [hæd; həd] ['entərd]

To	them	,	on	his	way	to	rejoin	his	searching	troop	,	had	entered
到	他们	,	在	他的	方式	到	重新加入	他的	搜索	部队	,	有	进入

[bɪg]['dʒɪm] ['enis] ,

big	Jim	Ennis	,
大的	吉姆	恩尼斯	,

对他们来说，在返回搜寻队伍的途中，大吉姆·恩尼斯出现了。

['lænɪrz] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['klæsmeɪt] , [ænd; ənd] ['enis] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['smʌðəd] [ræθ]

Lanier's	chum	and	classmate	,	and	Ennis	looked	the	picture	of	smothered	wrath
拉尼尔的	密友	和	同学	,	和	恩尼斯	看起来	这	图片	的	窒息	愤怒

.

:
.

兰尼尔的朋友兼同学恩尼斯，脸上写满了压抑的愤怒。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [trɔtɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['steiblz][tuː; tə][ðə; ði]

Half	an	hour	previous	he	had	been	seen	trotting	up	from	stables	to	the
一半	一个	小时	以前的	他	有	到过	已见	小跑	向上	从	马厩	到	这

- ['ɑːfɪs] ,

adjutant's	office	,
-	办公室	,

半小时前，有人看到他从马厩小跑着来到副官办公室。

['sʌmənd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .

summoned	thither	by	the	orderly	of	the	commanding	officer	.
被召唤	那里	经过	这	秩序	的	这	指挥	官	.

被指挥官的勤务兵召集到那里。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [seɪm] [hɑ:rd] - [wɜ:rkt] ['ɔ:rdərli] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] ['sprɪntɪŋ] [tu:; tə]

A	few	minutes	later	that	same	hard	-	worked	orderly	had	been	seen	sprinting	to
一个	很少	分钟	之后	那	相同的	难的	-	工作	秩序	有	到过	已见	短跑	到

[ðə; ði]

the
这

几分钟后，人们看到那位勤劳的勤杂工正朝着……飞奔而去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['sɜ:dʒənz] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['lærəbi] , [ræpt] [ɪn][fə:z][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [əu'beid]

surgeon's	quarters	,	and	Doctor	Larrabee	,	wrapped	in	furs	and	meditation	,	obeyed
外科医生的	四分之一	,	和	医生	拉拉比	,	包装	在	毛皮	和	冥想	,	服从

[ðə; ði] ['sʌmənz] ,

the	summons	,
这	传票	,

外科医生的住所里，拉拉比医生裹着皮毛，沉思冥想，遵照召唤而来。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'reɪt] [kə'mændər] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

stood	in	the	presence	of	an	irate	commander	not	more	than	fifty	seconds	,
站立	在	这	在场	的	一个	愤怒	指挥官	不是	更多的	比	五十	秒	,

在一位愤怒的指挥官面前站了不到五十秒，

[keɪm] [fɔ:rθ] [ræpt] [ɪn] [glu:m] ,

came	forth	wrapped	in	gloom	,
来了	前进	包装	在	愁云	,

带着阴郁的神情出现，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [haʊs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪliwɪk] [æt; ət]

and	took	the	short	cut	back	of	the	major's	house	to	his	own	bailiwick	at
和	采取	这	短的	切	后退	的	这	专业的	房子	到	他的	自己的	范围	在

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

然后他抄近路，从少校家回到自己在医院的管辖区域。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑ:fɪsər] [nɑ:t][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

About	the	only	officer	not	to	put	in	an	appearance	that	morning	out	of	doors	,
关于	这	仅有的	官	不是	到	放	在	一个	外貌	那	早晨	出去	的	门	,

那天早上，他几乎是唯一一个没有到户外执勤的警官。

[ə'fʊt] , [ɪn]['sæd(ə)l] , [ɔ:r] [ə'drɪft] [ɪn] [snoʊ] , [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] [lə'nɪr] .

afoot	,	in	saddle	,	or	adrift	in	snow	,	was	Lieutenant	Lanier	.
步行	,	在	鞍	,	或者	漂流	在	雪	,	曾是	中尉	拉尼尔	.

无论是步行、骑马还是在雪地里漂流，都是拉尼尔中尉。

[ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] ['bʌt(ə)n] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][bɑ:b] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst]

About	the	first	officer	Button	wished	to	see	was	Bob	,	and	about	the	last
关于	这	第一的	官	按钮	希望	到	看	曾是	鲍勃	,	和	关于	这	最后的

[wʌz; wəz] [bleɪk] .

was	Blake	.
曾是	布莱克	.

Button最想见的第一个军官是Bob，最后一个是Blake。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['friːkɪʃnɪs] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][heɪl][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

Yet	such	was	the	freakishness	of	Fate	that	the	first	man	to	hail	him	,	with
然而	这样的	曾是	这	怪异	的	命运	那	这	第一的	男人	到	冰雹	他	,	和

[ɪl] - [taɪmd] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] ,

ill	-	timed	jocularity	,
患病的	-	定时	滑稽	,

然而，命运就是如此捉弄人，第一个用不合时宜的玩笑向他致敬的人，

[wʌz; wəz] [bleɪk] ,

was	Blake	,
曾是	布莱克	,

是布莱克吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [ðæt] [deɪ][tuː; tə][set] [aɪz]

and	the	last	of	his	officers	whom	he	was	destined	that	day	to	set	eyes
和	这	最后的	的	他的	警官	谁	他	曾是	注定	那	天	到	放	眼睛

[ɑːn][wʌz; wəz][bɑːb] [lə'nɪr] ,

on	was	Bob	Lanier	,
在	曾是	鲍勃	拉尼尔	,

而他那天注定要见到的最后一位军官是鲍勃·兰尼尔。

[huːm] ['ʃʌkɑːrt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɚz] ['sʌmənz] , [hæd; həd] ['ɜːrliər] [dɪ'klerd]

whom	Schuchardt	,	in	answer	to	the	commander's	summons	,	had	earlier	declared
谁	舒哈特	,	在	回答	到	这	指挥官的	传票	,	有	早些时候	声明

[ʌn'fɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .

unfit	to	leave	his	quarters	.
不合格	到	离开	他的	四分之一	.

舒哈特此前奉指挥官之命，宣布此人不适合离开住所。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪmæstər] ,

If	it	had	not	been	for	the	startling	announcement	about	the	paymaster	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	令人震惊	公告	关于	这	出纳员	,

如果不是因为那条关于出纳员的惊人消息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ðæt] ['mætər] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] [ðen] [ænd; ənd]

Colonel	Button	would	have	fought	that	matter	out	with	the	doctor	then	and
上校	按钮	会	有	战斗	那	事情	出去	和	这	医生	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

如果当时巴顿上校知道这件事，他肯定会和医生当场争论一番。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

First	,	however	,
第一的	,	然而	,

不过，首先，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][send] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] [men][baɪ] [skɔːrz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

he	had	to	send	forth	his	mounted	men	by	scores	in	search	of	the	missing
他	有	到	发送	前进	他的	安装	男人	经过	得分	在	搜索	的	这	丢失的

['ɑːfɪsər][ænd; ənd]['pɑːrti] .

officer	and	party	.
官	和	派对	.

他不得不派出大批骑兵去寻找失踪的军官及其同伴。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] ['sʌmənd] ['ʃʌkɑːrt] .

This	done	,	he	had	once	more	summoned	Schuchardt	.
这	完毕	,	他	有	一次	更多的	被召唤	舒哈特	.

完成这些之后，他又一次召来了舒哈特。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['enis] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːm] [ə; eɪ] " [red] [hɑːt] [roʊ] .

Then	he	sent	for	Ennis	,	and	had	what	they	termed	a	"	red	hot	row	.
然后	他	发送	为了	恩尼斯	,	和	有	什么	他们	称为	一个	"	红色的	热的	排	.

然后他召来恩尼斯，两人发生了一场他们所谓的“激烈争吵”。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg'zæspəreɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

"	In	his	exasperated	frame	of	mind	,
"	在	他的	恼怒	框架	的	头脑	,

“在他极度恼怒的心情下，

['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [lə'nɪr] ,

Button	had	been	ready	to	believe	almost	any	story	at	the	expense	of	Lanier	,
按钮	有	到过	准备好	到	相信	几乎	任何	故事	在	这	费用	的	拉尼尔	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

巴顿几乎愿意相信任何诋毁拉尼尔的故事，而且，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

such	is	the	perversity	of	human	nature	,
这样的	是	这	反常	的	人类	自然	,

这就是人性的悖谬之处。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['siːniər] ['sɜːrdʒən]

it	added	to	rather	than	diminished	his	wrath	that	his	revered	senior	surgeon
它	额外	到	相当	比	减少	他的	愤怒	那	他的	受人尊敬的	高级的	外科医生

[ʃʊd; ʃəd] ['prɑːmptli] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][bəuθ] ['ʃʌkɑːrt] [ænd; ənd] ['enis] ,

should	promptly	corroborate	the	statements	of	both	Schuchardt	and	Ennis	,
应该	及时	证实	这	声明	的	两个都	舒哈特	和	恩尼斯	,

令他更加愤怒的是，他尊敬的高级外科医生竟然迅速证实了舒哈特和恩尼斯的说法。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'suːm] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪn'taɪər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]

and	further	assume	personal	and	entire	responsibility	for	the	episode	of
和	更远	认为	个人的	和	全部的	责任	为了	这	插曲	的

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['lænɪrz] ['kwɔːrtərz] .

Saturday	afternoon	in	Lanier's	quarters	.
周六	下午	在	拉尼尔的	四分之一	.

并进一步承担周六下午在拉尼尔住所发生的事件的全部个人责任。

[ðæt] ['epɪsoʊd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv] ['bʌtn̩z] ['hentʃmən] ,

That	episode	had	started	many	a	tongue	,	and	one	of	Button's	henchmen	,
那	插曲	有	开始	许多	一个	舌头	,	和	一	的	按钮的	喽啰	,

那件事引发了许多人的议论，其中就包括巴顿的一个手下。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [baɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ɪ'nɪkwəti] [ɑːn][ðə; ði]

thinking	to	win	favor	at	the	fountain	-	head	by	mention	of	new	iniquity	on	the
思维	到	赢	偏爱	在	这	喷泉	-	头	经过	提到	的	新的	罪恶	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

part	of	the	culprit	,
部分	的	这	罪魁祸首	,

想通过提及罪犯的新罪行来博取上级的好感，

[hæd; həd] ['deftli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

had	deftly	enlarged	upon	it	.
有	巧妙地	放大	之上	它	.

巧妙地对其进行了放大。

['snæfl] ,
Snaffle ,
衔铁 ,

衔铁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət] [fɔːlt] ,
of course , was the fellow at fault ,
的 课程 , 曾是 这 同伴 在 过错 ,

当然，错的肯定是那个人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [lə'nɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [tuː] [men] [ʌv; əv]
and he justified it on the plea that Lanier was demoralizing two men of
和 他 合理的 它 在 这 恳求 那 拉尼尔 曾是 令人沮丧的 二 男人 的
[hɪz; ɪz] [truːp] .
his troop .
他的 部队 .

他辩称，拉尼尔正在打击他手下两名士兵的士气。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld][wʌz; wəz] [ðæt] [lə'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kə'raʊzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ]
The story he told was that Lanier had been carousing at his quarters with
这 故事 他 讲述 曾是 那 拉尼尔 有 到过 狂欢 在 他的 四分之一 和
['sɜːrt(ə)n] [ɪn'lɪstɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .
certain enlisted members of the guard .
肯定 入伍 成员 的 这 警卫 .

他讲述的故事是，拉尼尔当时正在他的营房里与一些卫兵士兵寻欢作乐。

[wen] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ,
When told of it Button was furious ,
什么时候 讲述 的 它 按钮 曾是 狂怒 ,

得知此事后，巴顿勃然大怒。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ə'baʊt] ['sʌmtə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
so much so that for the time he forgot about Sumter and the ladies of the
所以 很多 所以 那 为了 这 时间 他 忘了 关于 萨姆特 和 这 女士们 的 这
['sʌmtə] ['haʊshoʊld] ,
Sumter household ,
萨姆特 家庭 ,

以至于他一度忘记了萨姆特和萨姆特家的女眷们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - ['kwɔːrtərz] , [rɪ'pɔːrtɪd] " [stoʊv] [ɪn][baɪ][ðə; ði]
and the north dormer window of Sumter's quarters , reported " stove in by the
和 这 北 天窗 窗户 的 - 四分之一 , 据报道 " 火炉 在 经过 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

据报道，萨姆特宿舍北侧的阁楼窗户“被暴风雨吹倒了”。

" [nɔːr][hæd; həd] ['sʌmtə] [hɪm'self] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['duːtiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm]
" Nor had Sumter himself much time for domestic duties before the order came
" 也不 有 萨姆特 他自己 很多 时间 为了 国内的 职责 前 这 命令 来了
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
for him and his troop to turn out to aid in the search .
为了 他 和 他的 部队 到 转动 出去 到 援助 在 这 搜索 .

“萨姆特本人也没有多少时间处理家务，就接到命令，要他和他的部队出动协助搜寻。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fæməli] ['ferli] ['træŋkwɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	found	the	family	fairly	tranquil	under	the	circumstances	.
他	成立	这	家庭	相当	宁静	在下面	这	情况	.

在这种情况下，他觉得这个家庭相当平静。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['gæləpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

He	had	sent	a	messenger	galloping	out	from	town	,	to	assure	his	wife	of	his	safety	,
他	有	发送	一个	信使	疾驰	出去	从	镇	,	到	保证	他的	妻子	的	他的	安全	,

他派了一名信使策马飞奔出城，去向妻子报平安。

[wen] ['tuːzdiːz, 'tuːzˌdeɪz, tˈjuːzˌdeɪz] [dɑːn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [stɔːrm] [sə'fɪʃntli] [ə'beɪt] .

when	Tuesday's	dawn	showed	the	storm	sufficiently	abated	.
什么时候	星期二的	黎明	显示	这	风暴	足够	减弱	.

周二黎明时分，风暴明显减弱。

[ə; eɪ] ['diːviəs] [kɔːrs] [ðə; ði] ['raɪdər] [tʊk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

A	devious	course	the	rider	took	,	for	the	road	was	blocked	in	a	dozen	places	,
一个	狡猾的	课程	这	骑士	采取	,	为了	这	路	曾是	已屏蔽	在	一个	打	地方	,

骑手绕了一条弯路，因为道路有十几个地方被堵住了。

[ænd; ənd] ['evri] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] [pækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

and	every	ravine	and	hollow	was	packed	to	the	brim	with	snow	.
和	每一个	峡谷	和	空洞的	曾是	包装	到	这	帽檐	和	雪	.

每个沟壑和洼地都积满了雪。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hiː; hi] [bɔːr] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

he	bore	glad	tidings	and	banished	all	anxiety	on	account	of	the	husband	and	father	.
他	钻孔	高兴的	消息	和	被放逐	全部	焦虑	在	帐户	的	这	丈夫	和	父亲	.

他带来了喜讯，消除了丈夫和父亲的一切忧虑。

[ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] [naʊ] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [fɔːr; fər] ['mɪriəm] , [ðer; ðər] [gest] .

Their	anxieties	now	were	mainly	for	Miriam	,	their	guest	.
他们的	焦虑	现在	是	主要	为了	米里亚姆	,	他们的	客人	.

他们现在主要担心的是他们的客人米里亚姆。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [hæd; həd][nɑːt][hæf] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪriəm]

Mrs	**.**	**Sumter**	**had**	**not**	**half**	**finished**	**what**	**she**	**had**	**to**	**say**	**concerning**	**Miriam**
太太	.	萨姆特	有	不是	一半	完成的	什么	她	有	到	说	有关	米里亚姆

[wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːrθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ]

when	**the**	**summons**	**came**	**that**	**called**	**the**	**captain**	**forth**	**to**	**join**	**the**	**searching**
什么时候	这	传票	来了	那	称为	这	队长	前进	到	加入	这	搜索

['skwɑːdrən] ,

squadron	**,**
中队	,

萨姆特夫人关于米里亚姆的事情还没说完一半，就接到命令，要船长去加入搜寻舰队。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] , ['soʊldʒərli] [feɪs] .

but	**he**	**had**	**heard**	**enough**	**to**	**increase**	**the**	**anxiety**	**in**	**his**	**fine**	**,**	**soldierly**	**face**	**.**
但	他	有	听到	足够的	到	增加	这	焦虑	在	他的	美好的	,	军人	脸	.

但他听到的这些话，让他英俊的军人脸上焦虑的神情更加明显了。

[hiː; hi] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**went**	**up**	**with**	**Mrs**	**.**	**Sumter**	**and**	**looked**	**critically**	**over**	**the**	**damage**	**to**	**the**
他	去	向上	和	太太	.	萨姆特	和	看起来	关键	超过	这	损害	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

他和萨姆特太太一起上去，仔细查看了窗户的损坏情况。

[ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪriəmz] [ruːm] .

in	**what**	**had**	**been**	**Miriam's**	**room**	**.**
在	什么	有	到过	米里亚姆的	房间	.

在原先米利暗的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] , [pər] [fɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [tuː; tə] ['kæθərɪnz] — [ruːm] ['sætərdeɪ] [naɪt]

She	**had**	**moved**	**,**	**per**	**force**	**,**	**to**	**the**	**front**	**—**	**to**	**Katherine's**	**—**	**room**	**Saturday**	**night**
她	有	已搬	,	每	力量	,	到	这	正面	—	到	凯瑟琳的	—	房间	周六	夜晚

,

,
,

星期六晚上，她被迫搬到了前面的房间——凯瑟琳的房间。

[fɔːr; fər] [tɔːrd] ['sʌnset] [ðə; ði][stɔːrm] - [sæʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dɔːrmər] ,

for	**toward**	**sunset**	**the**	**storm**	**-**	**sash**	**was**	**torn**	**out**	**of**	**the**	**north**	**dormer**	**,**
为了	朝向	日落	这	风暴	-	窗扇	曾是	撕裂	出去	的	这	北	天窗	,

临近日落时分，北侧老虎窗的防风窗被扯了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bluː] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	**the**	**window**	**blew**	**in**	**with**	**a**	**crash**	**.**
和	这	窗户	吹	在	和	一个	碰撞	.

窗户砰的一声被吹碎了。

[baɪ][dɑːrk][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][bæŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] ['sɑːrdʒənt] ['kenədi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs]

By	**dark**	**the**	**room**	**was**	**bank**	**full**	**of**	**snow**	**that**	**Sergeant**	**Kennedy**	**and**	**a**	**brace**
经过	黑暗的	这	房间	曾是	银行	满的	的	雪	那	军士	肯尼迪	和	一个	支撑

[ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['truːpəz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌvlɪŋ] [aʊt] [sɪns] ['sev(ə)n] [ðæt] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	**loyal**	**troopers**	**had**	**been**	**shovelling**	**out**	**since**	**seven**	**that**	**Tuesday**	**morning**	**,**
的	忠诚	骑警	有	到过	铲雪	出去	自从	七	那	周二	早晨	,

天黑时分，房间里已经堆满了雪，那是肯尼迪中士和两名忠诚的士兵从星期二早上七点就开始铲出来的。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [drɪfts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

without	**making**	**any**	**great**	**addition**	**to**	**the**	**huge**	**drifts**	**at**	**the**	**back**	**.**
没有	制作	任何	伟大的	添加	到	这	巨大的	漂移	在	这	后退	.

没有对后面巨大的积雪进行任何重大改动。

[frʌnt] , [flæŋk] , [ænd; ənd] [rɪr] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Front	,	flank	,	and	rear	,	most	of	the
正面	,	侧翼	,	和	后部	,	最多	的	这

正面、侧面和背面，大部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [wɜːr; wər] [pækt] ['sɑːlɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndoʊz] .

houses	along	the	line	were	packed	solidly	to	the	attic	windows	.
房屋	沿着	这	线	是	包装	稳固地	到	这	阁楼	视窗	.

沿线房屋都挤满了人，一直到阁楼窗户。

[ɑːn] ['sevrəl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['koʊstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	several	the	boys	and	girls	were	already	coasting	from	the	peak	of	the
在	一些	这	男孩们	和	女孩们	是	已经	滑行	从	这	顶峰	的	这

[ruːf] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [jaːdz] ,

roof	down	over	the	back	yards	,
屋顶	向下	超过	这	后退	码	,

好几个男孩女孩已经从屋顶顶端滑下来，飞过后院了。

[ʃedz] , [ænd; ənd] [fensiz] [ænd; ənd] [aʊt] [tɔːrd] - [hæf] - [səb'mɜːrdʒd] ['hɑːspɪt(ə)l] .

sheds	,	and	fences	and	out	toward	Larrabee's	half	-	submerged	hospital	.
棚屋	,	和	栅栏	和	出去	朝向	-	一半	-	湮	医院	.

棚屋、栅栏，一直延伸到拉拉比半淹没的医院。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] - [sæʃ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

It	was	easy	to	see	how	and	why	the	storm	-	sash	had	failed	to
它	曾是	简单的	到	看	如何	和	为什么	这	风暴	-	窗扇	有	失败的	到

[wɪð'stænd] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] .

withstand	the	buffeting	.
经受	这	冲击	.

很容易看出防风窗为何未能经受住狂风的冲击。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['pænɪki] [flaɪt] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [ʌv; əv] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [hæd; həd]

In	his	frantic	haste	and	panicky	flight	the	intruder	of	Friday	night	had
在	他的	疯狂的	匆忙	和	惊慌失措	航班	这	入侵者	的	星期五	夜晚	有

[rentʃt] [ə; eɪ] [hɪndʒ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fæsnɪŋ] .

wrenched	a	hinge	from	its	fastening	.
扭动	一个	合页	从	它是	紧固	.

周五晚上，入侵者慌乱逃窜，竟将门上的铰链从固定处扯了下来。

[ðə; ði] [sæʃ] [hæd; həd] [sægd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndwərd] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər]

The	sash	had	sagged	at	the	windward	end	,	and	the	rest	was	easy	for
这	窗扇	有	下垂	在	这	迎风	结尾	,	和	这	休息	曾是	简单的	为了

[ruːd] ['bɔriæs] .

rude	Boreas	.
粗鲁的	北风	.

窗框迎风端下垂，其余部分对粗鲁的北风来说轻而易举。

" [ðæt] [sæʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , ['sɑːrdʒənt] ,

"	That	sash	is	probably	somewhere	down	in	the	back	yard	,	sergeant	,
"	那	窗扇	是	大概	某处	向下	在	这	后退	院子	,	军士	,

“警官，那条绶带可能就在后院的某个地方。”

" ['sʌmtə] ['kwaɪətli] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] ['kenədi] .

"	Sumter	quietly	remarked	to	faithful	Kennedy	.
"	萨姆特	悄悄	评论	到	忠实	肯尼迪	.

萨姆特悄悄地对忠诚的肯尼迪说道。

" [its] ['ʌndər] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ʌv; əv] [snoʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['tʌnəliŋ] , [lʊk] ['æftər]

"	It's	under	fifteen	feet	of	snow	,	but	when	it	comes	to	tunnelling	,	look	after
"	它是	在下面	十五	脚	的	雪	,	但	什么时候	它	来	到	隧道	,	看	后

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“虽然被15英尺厚的积雪覆盖，但说到隧道施工，一定要小心谨慎。”

[si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

see	that	it	isn't	injured	,	and	call	me	as	soon	as	you	find	it	.
看	那	它	不是	受伤	,	和	称呼	我	作为	很快	作为	你	寻找	它	.

看看它有没有受伤，找到后立刻给我打电话。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] .

"	Mrs	.	Sumter	looked	quickly	at	her	lord	.
"	太太	.	萨姆特	看起来	迅速地	在	她	主	.

萨姆特夫人迅速地看了她老爷一眼。

[ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

She	well	knew	the	reason	of	his	instructions	.
她	出色地	知道	这	原因	的	他的	指示	.

她很清楚他这样吩咐的原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ðæt] [skræp] [ʌv; əv] ['laɪnɪŋ] ?

"	Did	you	show	that	scrap	of	lining	?
"	做过	你	展示	那	废料	的	衬垫	?

你展示过那块衬里碎片吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ['faɪər] .

"	she	asked	,	a	moment	later	,	as	they	stood	alone	before	the	parlor	fire	.
"	她	问	,	一个	片刻	之后	,	作为	他们	站立	独自的	前	这	客厅	火	.

“过了一会儿，当他们独自站在客厅的壁炉前时，她问道。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	They	have	it	,	"	was	the	answer	.
"	他们	有	它	,	"	曾是	这	回答	.

“他们有，”答案是。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] ['eni] ['moʊmənt] .

"	I	expect	two	of	them	out	any	moment	.
"	我	预计	二	的	他们	出去	任何	片刻	.

“我预计他们两人随时都会出局。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] ,

"	And	then	had	come	the	sudden	summons	to	turn	out	,
"	和	然后	有	来	这	突然	传票	到	转动	出去	,

“然后突然接到通知，要我到场。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [bri:f] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [kɪs] [ænd; ənd]

and	with	only	brief	greeting	to	his	daughter	,	and	a	hurried	kiss	and
和	和	仅有的	简短的	问候	到	他的	女儿	,	和	一个	慌忙	吻	和

[kə'res] ,

caress	,
抚摸	,

他只简单地向女儿打了个招呼，匆匆地吻了吻、抚摸了一下，

['kæptɪn] ['sʌmtə] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [ə'weɪ] .

Captain	**Sumter**	**had**	**mounted**	**and**	**spurred**	**away**	**.**
队长	萨姆特	有	安装	和	受到刺激	离开	.

萨姆特上尉翻身上马，策马扬鞭而去。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] [twelv] ,

It	**must**	**have**	**been**	**after**	**twelve**	**,**
它	必须	有	到过	后	十二	,

当时肯定已经过了十二点。

[fɔːr; fər] ['ɔːrdərli] [kɔːl][ænd; ənd] [mes] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] ,

for	**orderly**	**call**	**and**	**mess**	**had**	**sounded**	**in**	**front**	**of**	**the**	**adjutant's**	**office**	**,**
为了	秩序	称呼	和	混乱	有	听起来	在	正面	的	这	-	办公室	,

军官办公室前响起了集合点名和用餐的铃声。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'tendənts] [keɪm] ['flaʊndərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [roʊ] [frʌm; frəm] ['lænɪrz] ,

when	**one**	**of**	**the**	**hospital**	**attendants**	**came**	**floundering**	**up**	**the**	**row**	**from**	**Lanier's**	**,**
什么时候	一	的	这	医院	服务员	来了	挣扎	向上	这	排	从	拉尼尔的	,

当一名医院工作人员跌跌撞撞地从兰尼尔家那排房子里走过来时，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [dɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**made**	**his**	**way**	**to**	**Sumter's**	**door**	**,**	**a**	**little**	**note**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	制成	他的	方式	到	-	门	,	一个	小的	笔记	在	他的	手	.

他拿着一张小纸条，来到了萨姆特的门口。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

He	**would**	**wait**	**,**	**he**	**said**	**,**	**for**	**an**	**answer**	**,**
他	会	等待	,	他	说	,	为了	一个	回答	,

他说，他会等答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [step] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] - [sterz] .

and	**the**	**maid**	**bade**	**him**	**step**	**inside**	**while**	**she**	**ran**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
和	这	女佣	巴德	他	步	里面	尽管	她	跑	向上	-	楼梯	.

女仆示意他进屋，然后自己跑上楼去。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['keɪts] [ruːm] ,

Mrs	**.**	**Sumter**	**answered**	**her**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Miss**	**Kate's**	**room**	**,**
太太	.	萨姆特	回答	她	敲	在	这	门	的	错过	凯特的	房间	,

萨姆特太太去应门了，她敲了敲凯特小姐的房门。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dæmzəlz][wɜːr; wər] [naʊ] ['dʌbld] .

into	**which**	**the**	**damsels**	**were**	**now**	**doubled**	**.**
进入	哪个	这	少女们	是	现在	双倍	.

现在少女的数量翻了一番。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['vɑːlət(ə)l] [də'mestɪk] , ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [kloʊzd]

To	**the**	**disappointment**	**of**	**that**	**somewhat**	**volatile**	**domestic**	**,**	**Mrs**	**.**	**Sumter**	**closed**
到	这	失望	的	那	有些	易挥发的	国内的	,	太太	.	萨姆特	关闭

[ðə; ði] ['pɔːrtl] [bɪ'fɔːr] [proʊ]

the	**portal**	**before**	**pro**
这	门户网站	前	专业

令那位脾气有些暴躁的家庭成员失望的是，萨姆特夫人在正式开始前关闭了门户网站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[siːdɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['mɪsɪv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] , " [frʌm; frəm]['mɪstər] . [lə'nɪr]

ceeding	to	open	the	missive	,	but	her	announcement	,	"	From	Mr	.	Lanier
西丁	到	打开	这	信函	,	但	她	公告	,	"	从	先生	.	拉尼尔

,

,

,

她最终还是打开了信件，但她的声明是：“来自拉尼尔先生，

" [kɔːzd] ['mɪriəm] ['ɑːrnəld][tuː; tə][sɪt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .

"	caused	Miriam	Arnold	to	sit	bolt	upright	.
"	导致	米里亚姆	阿诺德	到	坐	螺栓	直立	.

这让米里亚姆·阿诺德猛地坐直了身子。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [[ˌaɪ 'tiː] [riːd]] :

Dear	Mrs	.	Sumter	[	it	read	]	:
亲爱的	太太	.	萨姆特	[	它	读	]	:

尊敬的萨姆特夫人：

[aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [sɪns] ['sætərdeɪ] ['meɪnli] [ɑːn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] .

I've	been	living	since	Saturday	mainly	on	your	kindness	and	that	delicious	fruit	.
我已经	到过	活的	自从	周六	主要	在	你的	仁慈	和	那	可口的	水果	.

从周六开始，我主要靠你的善意和那些美味的水果生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [in'kaːsəreitid] [sʌb]

It	was	more	than	good	of	you	to	take	such	care	of	your	incarcerated	sub
它	曾是	更多的	比	好的	的	你	到	拿	这样的	关心	的	你的	被监禁	子

,

,

,

你对被监禁的下属照顾得无微不至，真是太好了。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [noʊ] ['ɜːrliər] [θæŋks] , [bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [bæŋkt] [ɪn]

and	I'm	ashamed	to	have	sent	no	earlier	thanks	,	but	we've	been	banked	in
和	我是	羞愧	到	有	发送	不	早些时候	谢谢	,	但	我们已经	到过	银行	在

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

until	this	morning	,
直到	这	早晨	,

我很惭愧没能早点表达感谢，但我们一直忙到今天早上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ræskl] ['straɪkər][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

and	that	rascal	striker	of	ours	is	missing	.
和	那	恶棍	前锋	的	我们的	是	丢失的	.

我们队那个狡猾的前锋不见了。

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .

He	hasn't	been	about	the	house	since	Friday	night	.
他	还没有	到过	关于	这	房子	自从	星期五	夜晚	.

从周五晚上开始，他就没在家待过。

[laɪk] ['bɑrkərz] [kaʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bloʊn] [ə'weɪ] .

Like	Barker's	cow	,	he	may	have	blown	away	.
喜欢	巴克的	奶牛	,	他	可能	有	吹	离开	.

就像巴克的牛一样，他可能被风吹走了。

[aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['aʊtfɪt] [snəud] ['ʌndər]

I	reckon	they'll	find	him	,	her	,	and	the	paymaster's	outfit	snowed	under
我	估计	他们会	寻找	他	,	她	,	和	这	-	全套服装	下雪了	在下面

['sʌmwer] [daʊn] [tɔːrd] [nə'bræskə] ,

somewhere	down	toward	Nebraska	,
某处	向下	朝向	内布拉斯加州	,

我估计他们会在内布拉斯加州附近某个地方的雪下找到他、她和出纳员的队伍。

[seɪf] , [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] ['stɑːrvɪŋ] .
safe , but possibly starving .
安全的 , 但 可能 饥饿 .

安全，但可能挨饿。

['ʃʌkɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] , [soʊ][hæz; həz] ['enɪs] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [ə'loʊn]
Schuchardt has gone with the command , so has Ennis , and I'm all alone
舒哈特 有 已消失 和 这 命令 , 所以 有 恩尼斯 , 和 我是 全部 独自的
[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
with nothing to read .
和 没有什么 到 读 .

舒哈特奉命去了，恩尼斯也去了，我孤身一人，什么书可读。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['mɔːrəl] , [ɪn'strʌktɪv] ,
If you have anything moral , instructive ,
如果 你 有 任何事物 道德 , 有指导意义的 ,

如果你有什么道德上的、有启发性的、

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'pentənt] ['sɪnərz] [hɑːrt] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]
and guaranteed to soften the unrepentant sinner's heart — something I could
和 保证 到 软化 这 不知悔改的 罪人的 心 — 某物 我 可以
[riːd] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] — [dəunt][send][ˌaɪ 'tiː] ,
read with profit as well as pleasure — don't send it ,
读 和 利润 作为 出色地 作为 乐趣 — 不 发送 它 ,

并且保证能软化不知悔改的罪人的心——我读了之后既能获益又能乐在其中——但别寄给我。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [stʊd] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
but tell me how you all stood the storm and how you are .
但 告诉 我 如何 你 全部 站立 这 风暴 和 如何 你 是 .

但请告诉我，你们是如何挺过这场风暴的，你们现在怎么样了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] " [ʃuː] ,
It is so hard to get anything but admonition out of " Shoe ,
它 是 所以 难的 到 得到 任何事物 但 警告 出去 的 " 鞋 ,

从《鞋子》这本书里，除了训诫之外，很难得到其他任何东西。

" [ænd; ənd] " [dæd] " [ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .
" and " Dad " is now more unreliable than ever .
" 和 " 爸爸 " 是 现在 更多的 不可靠的 比 曾经 .

“爸爸”现在比以往任何时候都更加不可靠了。

[aɪ][hoʊp] [mɪs] ['ɑːrnəld][ɪz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] .
I hope Miss Arnold is entirely recovered .
我 希望 错过 阿诺德 是 完全 恢复 .

我希望阿诺德小姐已经完全康复。

[jɔːrz] [moʊst] [sɪn'sɪrli] ,
Yours most sincerely ,
此致 最多 真挚地 ,

此致敬礼，

[ɑːr] . [ɑːr] . [lə'nɪr] .
R . R . Lanier .
拉 . 拉 . 拉尼尔 .

RR Lanier。

" [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['menʃənz] [ɪn][ə; eɪ][noʊt][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][æn; ən]
" The last thing a man mentions in a note is the first thing he wants an
" 这 最后的 事物 一个 男人 提及 在 一个 笔记 是 这 第一的 事物 他 想要 一个

一个人在纸条上最后提到的，往往是他最先想要的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

- , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] ['seɪdʒli] .
swered , " said Mrs . Sumter sagely .
- , " 说 太太 . 萨姆特 睿智地 .

“回答道，”萨姆特夫人睿智地说。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪriəm] ? "
" What shall I tell him for you , Miriam ? "
" 什么 将 我 告诉 他 为了 你 , 米里亚姆 ? "

米利暗，我该如何替你告诉他呢?

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪ'plaɪ] ,
" Tell me what is to be done to him , " was the sole reply ,
" 告诉 我 什么 是 到 是 完毕 到 他 , " 曾是 这 唯一 回复 ,

“告诉我该如何处置他，”这是唯一的回答。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ['setld] [bæk] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] .
as the girl settled back dejectedly upon the pillows .
作为 这 女孩 定居 后退 沮丧地 之上 这 枕头 .

女孩沮丧地靠回枕头上。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] , [tʃaɪld] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ['kaɪndli] , ['peɪʃntli] .
" I've tried to , child , " answered her hostess kindly , patiently .
" 我已经 尝试 到 , 孩子 , " 回答 她 女主人 亲切地 , 耐心 .

“我试过了，孩子，”女主人和蔼而耐心地回答道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [wʊd] ['sentəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" There isn't a court in the army that would sentence him to more than a
" 那里 不是 一个 法庭 在 这 军队 那 会 句子 他 到 更多的 比 一个
[briːf] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə]['limits] ,
brief confinement to limits ,
简短的 监禁 到 限制 ,

“军队里没有哪个法庭会判处他超过短暂限制行动的监禁。”

[ænd; ənd]['reprəmænd] .
and reprimand .
和 训诫 .

并予以训诫。

" [jet] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][ɑːn] ['sætərdeɪ] .
" Yet Mrs . Sumter spoke with much less confidence than on Saturday .
" 然而 太太 . 萨姆特 辐 和 很多 较少的 信心 比 在 周六 .

“然而，萨姆特夫人说话时的自信程度远不如周六。”

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [liːv] [wʌz; wəz]
Had not her husband had to tell her his application for leave was
有 不是 她 丈夫 有 到 告诉 她 他的 应用 为了 离开 曾是
[wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
withdrawn , and why ?
撤回 , 和 为什么 ?

难道她丈夫没有告诉她，他的休假申请被撤回了，以及原因吗?

[hæd; həd][nɑːt]['dɑːktər] ['lærəbi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɪsdiːzd]
Had not Doctor Larrabee admitted to her that the colonel spoke of misdeeds
有 不是 医生 拉拉比 承认 到 她 那 这 上校 辐 的 不当行为
[fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lə'nɪr] [mʌst; məst] ['sʌfər] ?
far more serious for which Lanier must suffer ?
远的 更多的 严肃的 为了 哪个 拉尼尔 必须 遭受 ?

拉拉比医生难道没有向她承认，上校曾谈到过兰尼尔必须为此付出代价的更为严重的罪行吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['snæfl] [set] ,

Was	there	not	,	indeed	,	a	story	in	circulation	,	mainly	in	the	Snaffle	set	,
曾是	那里	不是	,	的确	,	一个	故事	在	循环	,	主要	在	这	衔铁	放	,

确实，当时流传着这样一个故事，主要是在Snaffle圈子里流传的。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [deɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [kæmpt] [nɪr] ['freɪn] ,

of	a	two	-	days	escapade	when	the	regiment	camped	near	Frayne	,
的	一个	二	-	天	恶作剧	什么时候	这	团	露营	靠近	弗雷恩	,

该团在弗雷恩附近扎营时，发生了一次为期两天的冒险事件。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [lə'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] — ['sʌmθɪŋ]

and	then	a	financial	transaction	in	which	Lanier	had	been	involved	—	something
和	然后	一个	金融的	交易	在	哪个	拉尼尔	有	到过	涉及	—	某物

['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['jeləustəun] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [jʌŋ]

growing	out	of	an	affair	up	on	the	Yellowstone	—	something	including	that	young
生长	出去	的	一个	事务	向上	在	这	黄石公园	—	某物	包括	那	年轻的

然后是拉尼尔参与的一笔金融交易——这起交易源于他在黄石公园的一段婚外情——其中也包括那个年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[sə'vɪliən] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [kə'liːdʒiən] [tɜːrnd] ['kaʊbɔɪ] — ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [laundz] ?

civilian	friend	of	his	,	the	collegian	turned	cowboy	—	Mr	.	Watson	Lowndes	?
平民	朋友	的	他的	,	这	大学生	转向	牛仔	—	先生	.	沃森	朗兹	?

他的平民朋友，那位从大学生转型为牛仔的沃森·朗兹先生?

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [mɪs] ['ɑːrnəld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

Even	as	she	strove	to	assure	Miss	Arnold	,	for	the	twentieth	time	,
甚至	作为	她	努力	到	保证	错过	阿诺德	,	为了	这	第二十	时间	,

即使她第二十次努力向阿诺德小姐保证，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [ə'rest] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [pɔːr'tɛnʃəs] [ɪn] [saʊnd] [ðæn; ðən][ɪn] [ɪ'fekt] ,

that	a	military	arrest	was	far	more	portentious	in	sound	than	in	effect	,
那	一个	军队	逮捕	曾是	远的	更多的	不祥的	在	声音	比	在	影响	,

军事逮捕行动在声势上远比实际意义更为重大。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['keɪts] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪriəmz] [ɪn'sɪstəns] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]

something	in	Kate's	determined	silence	and	Miriam's	insistence	added	to	the	effect
某物	在	凯特的	决定	沉默	和	米里亚姆的	坚持	额外	到	这	影响

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːməz] .

of	these	rumors	.
的	这些	谣言	.

凯特坚定的沉默和米里亚姆的坚持，反而加剧了这些谣言的影响。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] , [ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz]

Could	it	be	that	the	boy	had	confided	to	the	daughter	,	hitherto	his
可以	它	是	那	这	男生	有	坦白	到	这	女儿	,	迄今为止	他的

[stɑːntʃ] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ] ,

stanch	friend	and	ally	,
立柱	朋友	和	盟友	,

难道男孩向他一直以来最忠实的朋友和盟友——女儿——吐露了心声?

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['kæptənz] [waɪf] ?

that	which	he	dare	not	confide	to	her	,	his	captain's	wife	?
那	哪个	他	敢	不是	信任	到	她	,	他的	船长的	妻子	?

他不敢对她——他船长的妻子——吐露的事情是什么?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl]

Could	this	account	for	the	fact	that	,	though	it	was	impossible	to	conceal
可以	这	帐户	为了	这	事实	那	,	尽管	它	曾是	不可能的	到	隐藏

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪriəm] ,

his	love	for	Miriam	,
他的	爱	为了	米里亚姆	,

这是否可以解释为什么，尽管他无法掩饰自己对米利暗的爱?

[hiː; hi] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	never	yet	had	owned	it	to	her	—	to	her	to	whom	it	was
他	绝不	然而	有	拥有	它	到	她	—	到	她	到	谁	它	曾是

[naʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [wʊd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?

now	obvious	that	the	avowal	would	mean	so	much	—	so	very	much	?
现在	明显的	那	这	承认	会	意思是	所以	很多	—	所以	非常	很多	?

他从未向她坦白过——而现在很明显，对她来说，这番坦白意义非凡——意义重大?

[ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [frend] [ænd; ənd]

Then	another	thing	weighed	heavily	upon	the	brave	heart	of	this	loving	friend	and
然后	其他	事物	称重	重度	之上	这	勇敢的	心	的	这	爱	朋友	和

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

这时，另一件事沉重地压在了这位充满爱心的朋友和母亲勇敢的心中。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['saɪlənt] , [soʊ] [streɪndʒ] , [æz; əz] [naʊ] .

Never	had	she	known	her	child	to	be	so	silent	,	so	strange	,	as	now	.
绝不	有	她	已知	她	孩子	到	是	所以	沉默的	,	所以	奇怪的	,	作为	现在	.

她从未见过自己的孩子像现在这样沉默寡言、如此古怪。

['evər] [sɪns] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

Ever	since	Friday	night	she	seemed	to	avoid	all	mention	of	the	affair	,	to	shrink
曾经	自从	星期五	夜晚	她	似乎	到	避免	全部	提到	的	这	事务	,	到	收缩

从周五晚上开始，她似乎一直在回避提及这件事，并且刻意回避。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['fræŋknəs] [ɪt'self] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]

from	the	subject	—	she	who	had	ever	been	frankness	itself	—	she	who	had
从	这	主题	—	她	WHO	有	曾经	到过	坦率	本身	—	她	WHO	有

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ʃer] .

never	had	a	thought	the	mother	did	not	share	.
绝不	有	一个	想法	这	母亲	做过	不是	分享	.

从这个话题来看——她向来坦率直言——她从未有过母亲不认同的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

She	had	become	fitful	and	nervous	.
她	有	变得	断断续续	和	紧张的	.

她变得焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['siːkrət] .

She	seemed	oppressed	with	some	secret	.
她	似乎	受压迫者	和	一些	秘密	.

她似乎被某种秘密压得喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] [kən'faɪnmənt] ,

In	the	long	hours	of	their	enforced	confinement	,
在	这	长的	小时	的	他们的	强制执行	监禁	,

在他们被强制监禁的漫长时间里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [naɪt] ,

with	the	lamps	burning	on	the	ground	-	floor	by	day	as	well	as	by	night	,
和	这	灯	燃烧	在	这	地面	-	地面	经过	天	作为	出色地	作为	经过	夜晚	,

白天和晚上，一楼的灯都亮着。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [hæd; həd] ['pɒndəd] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Mrs	.	Sumter	had	pondered	much	over	the	result	of	her	husband's
太太	.	萨姆特	有	沉思	很多	超过	这	结果	的	她	丈夫的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

investigations	.
调查	.

萨姆特太太对丈夫的调查结果进行了长时间的思考。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪriəmz] [desk] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Although	Miriam's	desk	was	open	and	its	contents	lay	scattered	on	the	table	,
虽然	米里亚姆的	桌子	曾是	打开	和	它是	内容	躺	疏散	在	这	桌子	,

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

nothing	was	missing	,
没有什么	曾是	丢失的	,

虽然米里亚姆的桌子敞开着，里面的东西散落在桌面上，但并没有丢失任何东西。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ten] - [ænd; ənd] ['twenti] - ['dɑːlər] " ['griːnˌbæks] " [ɪn][ɪts] ['siːkrət]

even	to	the	packet	of	ten	-	and	twenty	-	dollar	"	greenbacks	"	in	its	secret
甚至	到	这	包	的	十	-	和	二十	-	美元	"	绿钞	"	在	它是	秘密

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

甚至连藏在秘密抽屉里的那包十美元和二十美元的"绿钞"也不放过。

[ɪf] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]

If	robbery	had	been	the	object	of	the	intruder	,	he	had	neglected	his
如果	抢劫	有	到过	这	目的	的	这	入侵者	,	他	有	被忽视的	他的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

如果闯入者的目的是抢劫，那么他错失了良机。

[ɔːr] [els] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] .

or	else	been	frightened	off	in	time	.
或者	别的	到过	害怕	离开	在	时间	.

或者及时被吓跑了。

[ɪf] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

If	robbery	was	not	his	object	,	then	what	could	it	have	been	?
如果	抢劫	曾是	不是	他的	目的	,	然后	什么	可以	它	有	到过	?

如果他的目的不是抢劫，那会是什么呢?

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]

The	house	was	deserted	at	the	moment	of	his	entrance	,	that	was	now
这	房子	曾是	荒凉的	在	这	片刻	的	他的	入口	,	那	曾是	现在

['setld] ,

settled	,
定居	,

他进来时，房子里空无一人，现在一切都安顿下来了。

[fɔːr; fər][fɜːrst][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðen] " ['mægi] " [hæd; həd] [oʊnd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə]

for	first	the	cook	and	then	"	Maggie	"	had	owned	to	having	run	over	to
为了	第一的	这	厨师	和	然后	"	玛吉	"	有	拥有	到	拥有	跑步	超过	到

['mɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Mrs	.	Snaffle's	kitchen	for	a	moment	,
太太	.	-	厨房	为了	一个	片刻	,

先是厨娘，然后是"玛吉"，都承认她们曾短暂地跑到斯纳弗尔太太的厨房里去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪlətɪ]
and **the** **probability**
和 这 可能性

以及概率

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wʌz; wəz] , [ðeɪ] [steɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
was , they stayed the best part of the evening .
曾是 , 他们 入住 这 最好的 部分 的 这 晚上 .

的确，他们待了几乎整个晚上。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tɜːrnd] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [hɔːlz] ,
The lights had been left turned low in the upper and lower halls ,
这 灯 有 到过 左边 转向 低的 在 这 上 和 降低 大厅 ,

楼上楼下大厅的灯光都调得很暗。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [den] .
in the kitchen and the captain's den .
在 这 厨房 和 这 船长的 丹 .

在厨房和船长室里。

[ˈɑːrmi] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈseldəm] [lɔkt] [ɔːr] [ˈboʊltɪd] .
Army doors were seldom locked or bolted .
军队 门 是 很少 已锁定 或者 螺栓连接 .

军队的大门很少上锁或插销。

[ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈentər] , [frʌnt] [ɔːr] [rɪr] .
Any one could enter , front or rear .
任何 一 可以 进入 , 正面 或者 后部 .

任何人都可以进入，从前门或后门。

[ə; eɪ] [məˈrɔːdər] , [ɪf] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstənns] ,
A marauder , if such he was in this instance ,
一个 掠夺者 , 如果 这样的 他 曾是 在 这 实例 ,

如果他真算得上是掠夺者的话，那他就是。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [tæˈtuː] [æt; ət] [naɪn] . - [ʌnˈtɪl] [dɪˈskʌvərd] [sʌm; səm] [tuː]
might have been there from tattoo at 9 . 30 until discovered some two
可能 有 到过 那里 从 纹身 在 9 . - 直到 发现 一些 二
[ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
hours later ,
小时 之后 ,

纹身可能从9点30分开始就一直在那里，直到大约两个小时后才被发现。

[ænd; ənd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
and been there undisturbed .
和 到过 那里 未受干扰 .

而且一直待在那里，没有受到打扰。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ?
But why should the situation so strangely affect her daughter ?
但 为什么 应该 这 情况 所以 奇怪的 影响 她 女儿 ?

但为什么这种情况会对她的女儿产生如此奇怪的影响呢?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kɛəd] [fɔːr; fər] [bɑːb] [ləˈnɪr] ?
Could it be that she , too , cared for Bob Lanier ?
可以 它 是 那 她 , 也 , 关心 为了 鲍勃 拉尼尔 ?

难道她也关心鲍勃·兰尼尔吗?

[ðə; ði] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] [stænd] [stɪl] .

The	thought	for	the	moment	made	the	mother's	heart	stand	still	.
这	想法	为了	这	片刻	制成	这	母亲的	心	站立	仍然	.

那一刻，这个念头让母亲的心跳骤然停止。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊt] , [wen] ['mægi] [ə'gen] [ə'pɪrd] .

She	was	writing	her	reply	to	his	note	,	when	Maggie	again	appeared	.
她	曾是	写作	她	回复	到	他的	笔记	,	什么时候	玛吉	再次	出现	.

她正在回复他的纸条时，玛吉又出现了。

" [tu:] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [mʌm] ,

"	Two	gentlemen	to	see	the	captain	,	mum	,
"	二	先生们	到	看	这	队长	,	妈妈	,

“两位先生来见船长，妈妈，

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] ['hɜ:rɪdli] [kloʊzd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] - [sterz] [tu:; tə] [mi:t]

"	and	Mrs	.	Sumter	hurriedly	closed	the	note	and	went	below	-	stairs	to	meet
"	和	太太	.	萨姆特	匆匆	关闭	这	笔记	和	去	以下	-	楼梯	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

萨姆特太太匆匆合上纸条，下楼去迎接他们。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

She	knew	well	who	they	were	and	why	they	had	come	.
她	知道	出色地	WHO	他们	是	和	为什么	他们	有	来	.

她很清楚他们是谁，也知道他们为什么来。

[ə; eɪ] [bræntʃ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd]

A	branch	office	of	the	Rocky	Mountain	Detective	Agency	had	been	maintained
一个	分支	办公室	的	这	洛基	山	侦探	机构	有	到过	维持

[lɔ:ŋ] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

long	months	at	the	great	and
长的	几个月	在	这	伟大的	和

落基山侦探社的一个分部已经在大……维持了数月之久。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['groʊɪŋ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

growing	railway	station	.
生长	铁路	车站	.

正在扩建的火车站。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

They	had	been	summoned	by	her	husband	,	and	that	was	enough	.
他们	有	到过	被召唤	经过	她	丈夫	,	和	那	曾是	足够的	.

他们是被她丈夫召来的，这就足够了。

[jet] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	she	shrank	from	meeting	them	,	shrank	from	the	thought	of	the
然而	她	缩小	从	会议	他们	,	缩小	从	这	想法	的	这

['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'su:] .

questioning	that	must	ensue	.
提问	那	必须	随之而来	.

然而，她却害怕与他们见面，害怕面对随之而来的盘问。

[ðeɪ] [maɪt] [æsk][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [keit] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] .

They	might	ask	to	speak	with	Kate	,	even	with	Miriam	,	but	they	did	not	.
他们	可能	问	到	说话	和	凯特	,	甚至	和	米里亚姆	,	但	他们	做过	不是	.

他们或许会要求和凯特谈谈，甚至和米里亚姆谈谈，但他们没有。

[ðeɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] - ['bætərd] ['dɔːrmər] ,
They asked to be shown the room , with the storm - battered dormer ,
他们 问 到 是 所示 这 房间 , 和 这 风暴 - 伤痕累累 天窗 ,

他们要求参观那间带有被暴风雨摧毁的阁楼窗户的房间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] .
by this time emptied of its load of snow .
经过 这 时间 清空 的 它是 加载 的 雪 .

此时车上的积雪已经卸空了。

[ðeɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪriəmz] [desk] .
They asked to see Miriam's desk .
他们 问 到 看 米里亚姆的 桌子 .

他们要求查看米里亚姆的办公桌。

[jes] , [ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [naɪf] .
Yes , the lock had been forced and by a big knife .
是的 , 这 锁 有 到过 强制 和 经过 一个 大的 刀 .

是的，锁是被人用大刀撬开的。

[ðeɪ] ['bɛgd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn]
They begged that Mrs . Sumter would not mention that to any one but the captain
他们 乞求 那 太太 . 萨姆特 会 不是 提到 那 到 任何 一 但 这 队长
[jet] [ə'waɪl] .
yet awhile .
然而 一会儿 .

他们恳求萨姆特夫人暂时不要把这件事告诉船长以外的任何人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .
They were confident he would soon return .
他们 是 自信的 他 会 很快 返回 .

他们相信他很快就会回来。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪmæstər] ['biːɪŋ] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [rɔbd] [ɪn] [brɔːd]
They smiled at the idea of the paymaster being held up and robbed in broad
他们 微笑 在 这 主意 的 这 出纳员 存在 握住 向上 和 被抢劫 在 广阔
['deɪlaɪt] [baɪ] ['eni] [gæŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .
daylight by any gang in their neighborhood .
日光 经过 任何 帮派 在 他们的 邻里 .

他们一想到出纳员可能在光天化日之下被附近任何团伙抢劫，就忍不住笑了。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['meni] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] — [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər]
They admitted that many questionable characters were in town — there always were
他们 承认 那 许多 值得怀疑 人物 是 在 镇 — 那里 总是 是
[tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ,
toward the holidays , and just now ,
朝向 这 假期 , 和 只是 现在 ,

他们承认镇上有很多来路不明的人——每逢节假日总是如此，而现在更是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] — [θriː] [bɪg] [treɪnz] [stɪl] ['strændɪd] [ðer; ðər] .
of course , the town was overcrowded — three big trains still stranded there .
的 课程 , 这 镇 曾是 过度拥挤 — 三 大的 火车 仍然 搁浅 那里 .

当然，镇上人满为患——三列大型火车仍然滞留在那里。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] , [ðer; ðər] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [fiːt] [æt; ət]

While	they	were	yet	at	their	work	,	there	came	sounds	of	stamping	feet	at
尽管	他们	是	然而	在	他们的	工作	,	那里	来了	声音	的	冲压	脚	在

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

他们还在工作的时候，就听到前门传来跺脚声。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['sʌmtə] , [stɪf] [frʌm; frəm][koʊld] , [bʌt; bət] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

and	in	came	Sumter	,	stiff	from	cold	,	but	brimful	of	energy	.
和	在	来了	萨姆特	,	僵硬的	从	寒冷的	,	但	满满的	的	活力	.

萨姆特走了进来，虽然冻得浑身僵硬，但精力充沛。

" [faʊnd] [skɔt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Found	Scott	and	his	clerk	,	at	least	,	"	he	cried	.
"	成立	斯科特	和	他的	职员	,	在	至少	,	"	他	哭	.

“至少找到了斯科特和他的职员，”他喊道。

" - [moʊst] [ded] [ænd; ənd][hæf]['froʊz(ə)n] !

"	'	Most	dead	and	half	frozen	!
"	-	最多	死的	和	一半	冷冻	!

“大部分人已经死亡，一半人被冻住了！”

[ðə; ði] ['draɪvɝz] [gɔːn] , [aɪ] [fɪr] .

The	driver's	gone	,	I	fear	.
这	司机	已消失	,	我	害怕	.

恐怕司机已经走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔːr] [pɪtʃt] [ɔːf] .

He	was	blown	or	pitched	off	.
他	曾是	吹	或者	投球	离开	.

他被吹走了或扔下了飞机。

[ðə; ði] [mjuːlz] [ræn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] .

The	mules	ran	away	before	the	gale	.
这	骡子	跑	离开	前	这	大风	.

骡子们在狂风来临前逃走了。

[ðoʊz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['æmbjələns] [wɜːr; wər] ['helpləs] .

Those	inside	the	ambulance	were	helpless	.
那些	里面	这	救护车	是	无助	.

救护车里的人无能为力。

[tuː] [drɑːpt] [ɔːf][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ɑːr; ər][lɔːst] .

Two	dropped	off	behind	and	are	lost	.
二	掉落	离开	在后面	和	是	丢失的	.

两人掉队迷路了。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['faɪnəli] ['kæpsaɪzd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ]

The	thing	finally	capsized	and	went	to	pieces	,	and	they	managed	to	reach
这	事物	最后	倾覆	和	去	到	件	,	和	他们	管理	到	抵达

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæt(ə)l] [ʃæk] ,

a	little	cattle	shack	,
一个	小的	牛	窝棚	,

那东西最终倾覆解体了，他们设法到达了一间简陋的牛棚。

[tuː] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [taʊn] .

two	miles	south	of	town	.
二	英里	南	的	镇	.

位于城镇以南两英里处。

[ðeɪv] [faʊnd] ['lænɪrz] ['straɪkər] , [tuː] — [wɒts] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
They've found Lanier's striker , too — what's left of him .
他们有 成立 拉尼尔的 前锋 , 也 — 是什么 左边 的 他 .

他们也找到了拉尼尔的前锋——他剩下的部分。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [keit] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] - [sterz] ,
" By this time Kate had come down - stairs ,
" 经过 这 时间 凯特 有 来 向下 - 楼梯 ,

这时凯特已经下楼了，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pælɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['dʌmli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .
and with pallid face was listening dumbly to her father's words .
和 和 苍白 脸 曾是 聆听 默默地 到 她 父亲的 字 .

她面色苍白，呆呆地听着父亲的话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] .
She seemed hardly to heed the presence of the strangers .
她 似乎 几乎 到 注意 这 在场 的 这 陌生人 .

她似乎完全没有注意到陌生人的存在。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fəːz] [ænd; ənd] [stʊd] [roʊ'bʌst] [ænd; ənd]
Not until the captain had emerged from his furs and stood robust and
不是 直到 这 队长 有 出现 从 他的 毛皮 和 站立 强壮的 和
['rʌdi] ,
ruddy ,
红润 ,

直到船长脱下皮袄，身形健壮、面色红润地站起身来，

[jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] ,
yet a little short of breath ,
然而 一个 小的 短的 的 气息 ,

但还是有点气喘吁吁。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
did she lay her hand upon his arm and ask her question .
做过 她 躺 她 手 之上 他的 手臂 和 问 她 问题 .

她是否把手放在他的手臂上，问出了她的问题?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] ['rɔdən] ? "
" Have they found Rawdon ? "
" 有 他们 成立 罗登 ? "

“他们找到罗登了吗？”

" ['rɔdən] ?
" Rawdon ?
" 罗登 ?

“罗登？”

[noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['eniwer] ! "
No , not a sign of him anywhere ! "
不 , 不是 一个 符号 的 他 任何地方 ! "

不，到处都找不到他的踪迹!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
第4/8页

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['sɑːdʒənts] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" Is that the young fellow that those sergeants have been hunting for ?
" 是 那 这 年轻的 同伴 那 那些 中士 有 到过 打猎 为了 ?

“这就是那些警官一直在追捕的那个年轻人吗？”

" [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" asked one of the detectives .
" 问 一 的 这 侦探 .

“其中一名侦探问道。”

" [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" We managed to find out about him .
" 我们 管理 到 寻找 出去 关于 他 .

我们设法找到了他的信息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [taʊn] ['ɜːrli] [æz; əz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ɑːn] ['nʌmbər] [sɪks]
He was in town early as three o'clock Friday , and he left on Number Six
他 曾是 在 镇 早期的 作为 三 点钟 星期五 , 和 他 左边 在 数字 六
[ðæt] [naɪt] . "
that night . "
那 夜晚 . "

他星期五凌晨三点就到镇上了，当晚就乘坐六号车离开了。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sʌmtə] , [geɪzɪŋ] ['blæŋklɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
" Do you mean to tell me , " said Sumter , gazing blankly at the speaker ,
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 说 萨姆特 , 凝视 茫然地 在 这 扬声器 ,

“你是要告诉我吗？”萨姆特茫然地看着说话的人说道。

" [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [aʊt] [hɪr] [wen] — [ðɪs] — ['hæpənd] ? "
" that he wasn't out here when — this — happened ? "
" 那 他 不是 出去 这里 什么时候 — 这 — 发生 ? "

“事发时他不在现场？”

" [nɑːt] [ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪŋz] !
" Not unless he had wings !
" 不是 除非 他 有 翅膀 !

除非他有翅膀！

[ðæt] [treɪn] [liːvz] [æt; ət] - . - .
That train leaves at 11 . 40 .
那 火车 树叶 在 - . - .

那趟火车11点40分发车。

" [ˌwerə'pɑːn] [keɪt] ['sʌmtə] ['sloʊli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hænd] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Whereupon Kate Sumter slowly withdrew her hand , then turned away .
" 于是 凯特 萨姆特 缓慢地 退出 她 手 , 然后 转向 离开 .

于是凯特·萨姆特慢慢地收回了手，然后转身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[əˈnʌðər] [deɪ] [went] [baɪ] .

Another	**day**	**went**	**by**	**.**
其他	天	去	经过	.

又一天过去了。

[ˈmeɪdʒər] [skɔt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] , [ˈʌndər] - [ˈskɪlfl] [tʌtʃ] ,

Major	**Scott**	**and**	**his**	**clerk**	**,**	**under**	**Larrabee's**	**skilful**	**touch**	**,**
主要的	斯科特	和	他的	职员	,	在下面	-	熟练	触碰	,

在拉拉比的巧妙安排下，斯科特少校和他的书记员

[wɜːr; wər] [ˈgrædʒuəli] [riːˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] .

were	**gradually**	**regaining**	**strength**	**and**	**beginning**	**to**	**answer**	**questions**	**.**
是	逐步地	恢复	力量	和	开始	到	回答	问题	.

他们逐渐恢复了体力，开始能够回答问题。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [ˈsensɪz] [siːmd] [dʌld] ,

At	**first**	**their**	**senses**	**seemed**	**dulled**	**,**
在	第一的	他们的	感官	似乎	迟钝	,

起初，他们的感官似乎变得迟钝了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [frɔːst] [ðæt] [bɪˈnʌmd] [ðem; ðəm] .

as	**though**	**they**	**could**	**not**	**shake**	**off**	**the**	**frost**	**that**	**benumbed**	**them**	**.**
作为	尽管	他们	可以	不是	摇	离开	这	霜	那	麻木	他们	.

仿佛他们无法摆脱麻木的寒意。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪshæp] .

At	**first**	**they**	**could**	**tell**	**little**	**of**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**mishap**	**.**
在	第一的	他们	可以	告诉	小的	的	这	原因	的	这	意外	.

起初，他们对事故原因几乎一无所知。

[ðə; ði] [ˈæmbjələns] [wʌz; wəz] [ˈkɜːtənd] [ɪn] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] ,

The	**ambulance**	**was**	**curtained**	**in**	**,**	**even**	**at**	**the**	**rear**	**,**
这	救护车	曾是	帘幕	在	,	甚至	在	这	后部	,

救护车内部，甚至包括车尾，都用帘子隔开了。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [skerd] [ˈtruːpəz] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [duːm] .

through	**which**	**the**	**two**	**scared**	**troopers**	**had**	**managed**	**to**	**slip**	**to**	**their**	**doom**	**.**
通过	哪个	这	二	害怕的	骑警	有	管理	到	滑	到	他们的	厄运	.

两名惊恐万分的士兵就这样滑向了死亡的深渊。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [snəuz] [meltid] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rəˈviːnz]

Not	**until**	**the**	**snows**	**melted**	**in**	**the**	**spring**	**,**	**and**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**ravines**
不是	直到	这	雪	融化	在	这	春天	,	和	这	内容	的	这	峡谷

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈviːld] ,

should	**be**	**revealed**	**,**
应该	是	揭晓	,

只有等到春天积雪融化，沟壑中的事物才会显露出来。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əˈgen] .

was	**it**	**likely**	**they**	**would**	**be**	**heard**	**of**	**again**	**.**
曾是	它	可能	他们	会	是	听到	的	再次	.

他们是否有可能再次被人听到消息?

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [blɑːkt] .

The	**railway**	**was**	**still**	**blocked**	**.**
这	铁路	曾是	仍然	已屏蔽	.

铁路仍然被封锁。

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] [stɪl] [daʊn] .

The	wires	were	still	down	.
这	电线	是	仍然	向下	.

电线仍然垂在地上。

[fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [stʊd] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] ,

Fort	Cushing	stood	isolated	from	the	outer	world	,
堡	库欣	站立	孤立	从	这	外	世界	,

库欣堡与世隔绝，

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv][ʌv; əv][ɪts] ['gærɪsn] [wɜːr; wər]['æbsənt][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] :

and	no	less	than	five	of	its	garrison	were	absent	and	unaccounted	for	:
和	不	较少的	比	五	的	它是	驻军	是	缺席的	和	未说明的	为了	:

[ðə; ði] [tuː] [men]

the	two	men
这	二	男人

至少有五名驻军失踪，下落不明：这两名男子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmæstər] , [tuː] [huː] , ['biːɪŋ] [ɪn] [taʊn]

detailed	to	drive	in	with	the	paymaster	,	two	bacchanalians	who	,	being	in	town
详细的	到	驾驶	在	和	这	出纳员	,	二	酒神教徒	WHO	,	存在	在	镇

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] ,

when	the	storm	broke	,
什么时候	这	风暴	打破	,

奉命与出纳员一同驾车前往，还有两个酒神，暴风雨来临时正好在城里，

[hæd; həd] [derd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][træmp] [aʊt] ,

had	dared	each	other	to	face	the	gale	and	tramp	out	,
有	敢于	每个	其他	到	脸	这	大风	和	流浪汉	出去	,

他们互相怂恿着迎着狂风跋涉而去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['truːpər] [neɪmd] ['kæri] ,

and	finally	a	young	trooper	named	Cary	,
和	最后	一个	年轻的	骑警	命名	凯瑞	,

最后是一位名叫凯瑞的年轻骑兵，

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kruːt] [skwɑːd] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['rɔdən] ,

who	had	arrived	with	the	same	recruit	squad	that	brought	them	Rawdon	,
WHO	有	到达的	和	这	相同的	招募	队	那	带来	他们	罗登	,

他们和当初把罗登带到这里的新兵小队一起抵达的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] , [wɪð; wɪθ]

and	had	been	on	terms	of	friendship	,	if	not	indeed	of	intimacy	,	with
和	有	到过	在	条款	的	友谊	,	如果	不是	的确	的	亲密关系	,	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们之间曾有过友谊，即便算不上亲密关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [ðæt] ['veri] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

They	had	been	together	that	very	Friday	afternoon	.
他们	有	到过	一起	那	非常	星期五	下午	.

就在那个星期五下午，他们还在一起。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['werəbaʊts] [ˌʌn'noʊn] , [wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt] [fits'rɔi] , [ʌv; əv] - [truːp] .

In	addition	,	whereabouts	unknown	,	was	Sergeant	Fitzroy	,	of	Snaffle's	Troop	.
在	添加	,	下落	未知	,	曾是	军士	菲茨罗伊	,	的	-	部队	.

此外，斯纳弗尔部队的菲茨罗伊中士下落不明。

" ['æbsənt][wɪð; wɪθ] [liːv] , " [sed] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] .

"	Absent	with	leave	,	"	said	the	morning	report	.
"	缺席的	和	离开	,	"	说	这	早晨	报告	.

“请假缺勤，”早间报告如此写道。

" ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn]

"	Acting	under	the	verbal	instructions	of	the	commanding	officer	,	"	said	his	captain
"	表演	在下面	这	口头	指示	的	这	指挥	官	,	"	说	他的	队长

.

:

.

“我遵照指挥官的口头指示行事，”他的上尉说道。

[ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [dʌsk] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['skwɑːdrən] , [sent] [ə'fɑːr] [daʊn]

Along	toward	dusk	on	Tuesday	,	others	of	the	searching	squadron	,	sent	afar	down
沿着	朝向	黄昏	在	周二	,	其他的	的	这	搜索	中队	,	发送	远方	向下

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

周二黄昏时分，搜寻小队的其他成员被派往山谷深处。

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æmbjələns] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [faʊnd] , ['hʌdld] [tə'geðər]

had	come	back	,	reporting	that	the	ambulance	mules	were	found	,	huddled	together
有	来	后退	,	报道	那	这	救护车	骡子	是	成立	,	蜷缩着	一起

,

,

,

回来后报告说，救护骡子找到了，它们挤在一起。

[hæf] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [stɪl] [hæf] ['hɑːnist] ,

half	starved	and	still	half	harnessed	,
一半	饥饿	和	仍然	一半	已掌握	,

半饥半奴，

[ɪn][ə; eɪ][lɔːg] [ʃæk] [ɔːr] ['ʃeltər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm]['æftər][ðer; ðər]

in	a	log	shack	or	shelter	to	which	their	instinct	had	guided	them	after	their
在	一个	日志	窝棚	或者	庇护所	到	哪个	他们的	本能	有	引导	他们	后	他们的

[hiːlz] [hæd; həd] [meɪd] ['tʃɑːpstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [gɪr] .

heels	had	made	chopsticks	of	the	running	gear	.
高跟鞋	有	制成	筷子	的	这	跑步	齿轮	.

在用脚后跟把跑步装备磨成筷子后，他们凭着本能找到了一间小木屋或避难所。

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [snəud]

The	ambulance	body	was	snowed
这	救护车	身体	曾是	下雪了

救护车车身被雪覆盖了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['ʌndər] ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

under	somewhere	and	nowhere	in	sight	.
在下面	某处	和	无处	在	视线	.

在某处，又在某处看不见的地方。

[ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ][sə'vɪliən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [dɪ'pɑːrtmənt] , [hæd; həd]['toʊtəli]
The driver , a civilian employed in the Quartermaster's Department , had totally
这 司机 , 一个 平民 受雇 在 这 军需官 部门 , 有 完全
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

司机是一名在军需部门工作的平民，他完全失踪了。

[skɔt] , [ðə; ði] ['peɪmæstər] ; ['tɔməs] , [hɪz; ɪz][klɜːrk] ; [ænd; ənd] ['ræfəti] , ['lænɪrz] ['soʊldʒər]['sɜːrvənt] ,
Scott , the paymaster ; Thomas , his clerk ; and Rafferty , Lanier's soldier servant ,
斯科特 , 这 出纳员 ; 托马斯 , 他的 职员 ; 和 拉弗蒂 , 拉尼尔的 士兵 仆人 ,
[ɔːr] " ['straɪkər] " [æz; əz] [ðen] [kɔːld] ,
or " striker " as then called ,
或者 " 前锋 " 作为 然后 称为 ,

斯科特，司库；托马斯，司库的书记员；以及拉弗蒂，兰尼尔的士兵仆人，或者当时被称为“罢工者”。

[wɜːr; wər] [stɪl] [hæf] [deɪzd] — ['ræfəti] , [ɪn'diːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [deɪzd] [ðæt] [noʊ][koʊ'hɪrənt] [wɜːrdz]
were still half dazed — Rafferty , indeed , so much dazed that no coherent words
是 仍然 一半 茫然 — 拉弗蒂 , 的确 , 所以 很多 茫然 那 不 相干 字
[hæd; həd] [jet] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
had yet escaped him .
有 然而 逃脱 他 .

他们仍然有些茫然——拉弗蒂尤其如此，他甚至说不出一句完整的话。

[wʌn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] ['fɑːstɚz] [sleɪ] , [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
One more unfortunate , the driver of Foster's sleigh , was in trouble .
一 更多的 不幸 , 这 司机 的 福斯特 雪橇 , 曾是 在 麻烦 .

另一个不幸的人，福斯特雪橇的驾驶员，遇到了麻烦。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [dæns] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ekwəpɪdʒ]
Not until two hours after the dance had he turned up with the missing equipage
不是 直到 二 小时 后 这 舞蹈 有 他 转向 向上 和 这 丢失的 装备
,
,
,

舞会结束后两个小时，他才带着丢失的装备出现。

[ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [kɔːld] " [dʒæg] .
a cock - and - bull story , and a case of what the corporal called " jag .
一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 , 和 一个 案件 的 什么 这 下士 称为 " 捷豹 .

一个荒诞不经的故事，以及下士所说的“胡闹”事件。

" [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [tʃɪld] [θruː] , ['weɪtɪŋ] ,
" He swore that , having got chilled through , waiting ,
" 他 发誓 那 , 拥有 得到 冷藏 通过 , 等待 ,

“他发誓，在等待的过程中，他感到一阵寒意袭来，

[hiː; hi][dʒʌst] [θɔːt] [tuː; tə][get][wʌn][hɑːt] ['wɪski] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .
he just thought to get one hot whiskey at the store .
他 只是 想法 到 得到 一 热的 威士忌酒 在 这 店铺 .

他只是想去商店买一瓶热威士忌。

['sentri] ['nʌmbər] [sɪks] [sed] ['hiːd][maɪnd][ðə; ði] [tiːm] [waɪl] [ðə; ði]['draɪvər] [went] [ɪn] ,
Sentry Number Six said he'd mind the team while the driver went in ,
哨兵 数字 六 说 他会 头脑 这 团队 尽管 这 司机 去 在 ,

六号哨兵说他会在司机进去的时候照看好队友。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] " [ðeid] [əˈweɪ] , [hel] [fɔːr; fər] [ˈleðər] , " [ænd; ənd]

and	the	next	thing	he	knew	"	they'd	run'd	away	,	hell	for	leather	,	"	and
和	这	下一个	事物	他	知道	"	他们会	跑了	离开	,	地狱	为了	皮革	,	"	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

然后他回过神来的时候，“他们已经撒腿就跑了”，而他，

[ðer; ðər][ˈdraɪvər] , [hæd; həd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈflɪnts] [ræntʃ] , [kloʊz] [tuː; tə] [taʊn] ,

their	driver	,	had	to	follow	two	miles	to	Flint's	Ranch	,	close	to	town	,
他们的	司机	,	有	到	跟随	二	英里	到	燧石的	牧场	,	关闭	到	镇	,

他们的司机不得不沿着路线行驶两英里才能到达靠近镇子的弗林特牧场。

[wer] [hiː; hi] " [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][nɪp][ɔːr] [tuː] [mɔːr] .

where	he	"	might	have	taken	a	nip	or	two	more	.
在哪里	他	"	可能	有	已采取	一个	掐	或者	二	更多的	.

他“可能还会再喝一两口”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈfens]

"	It	was	his	first	offense
"	它	曾是	他的	第一的	罪行

这是他第一次犯罪

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ænd; ənd][ˈfɑːstər] [fərˈgeɪv] .

and	Foster	forgave	.
和	促进	原谅了	.

福斯特原谅了他。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riˈmɑːkt] , [haʊˈevər] ,

It	should	be	remarked	,	however	,
它	应该	是	评论	,	然而	,

然而，需要指出的是，

[ðæt] [ˈnʌmbər] [sɪks] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][ˈdraɪvər][left][ðə; ði]

that	Number	Six	declared	that	it	was	not	he	with	whom	the	driver	left	the
那	数字	六	声明	那	它	曾是	不是	他	和	谁	这	司机	左边	这

[sleɪ] ,

sleigh	,
雪橇	,

六号宣称，和他一起离开雪橇的不是他。

[bʌt; bət] [tuː] " [ˈfɛlɚz] , " [aɪ] . [iː] . , [ˈtruːpəz] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [stɔːr] .

but	two	"	fellers	,	"	i	.	e	.	,	troopers	,	who	happened	to	be	near	the	store	.
但	二	"	伙计们	,	"	我	.	e	.	,	骑警	,	WHO	发生	到	是	靠近	这	店铺	.

但碰巧有两名“家伙”，也就是骑警，在商店附近。

[haʊˈevər] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmætər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

However	,	that	did	not	seem	much	to	matter	at	the	time	.
然而	,	那	做过	不是	似乎	很多	到	事情	在	这	时间	.

然而，当时这似乎并不重要。

[ænd; ənd][fɔːrt] [ˈkʊʃɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌnˈhæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

And	Fort	Cushing	was	in	unhappy	frame	of	mind	.
和	堡	库欣	曾是	在	不开心	框架	的	头脑	.

库欣堡当时心情很不好。

['kɜ:rn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][moʊst][ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [mu:d] ,

Colonel	**Button**	**was**	**in**	**most**	**inhospitable**	**mood**	**,**
上校	按钮	曾是	在	最多	不宜居住的	情绪	,

巴顿上校当时心情极其恶劣。

[ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	**chafing**	**because**	**he**	**could**	**not**	**communicate**	**with**	**the**	**general**
和	摩擦	因为	他	可以	不是	交流	和	这	一般的

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

commanding	**the**	**department**	**.**
指挥	这	部门	.

他感到恼火，因为他无法与指挥该部门的将军沟通。

['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:]

Mrs	**.**	**Button**	**was**	**confined**	**to**	**the**	**house**	**and**	**denied**	**to**	**all**	**but**	**one**	**or**	**two**
太太	.	按钮	曾是	受限	到	这	房子	和	否认	到	全部	但	一	或者	二

['ɪntɪməts] .

intimates	**.**
亲密	.

巴顿太太被限制在家中，除了少数几个亲近的人外，不与任何人接触。

[bɑ:b] [lə'nɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [kloʊz] [ə'rest] .

Bob	**Lanier**	**was**	**still**	**in**	**close**	**arrest**	**.**
鲍勃	拉尼尔	曾是	仍然	在	关闭	逮捕	.

鲍勃·拉尼尔仍被严密监禁。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [fɔ:r; fər]['bɑ:rkər] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

No	**man**	**could**	**say**	**what**	**might**	**be**	**the**	**result**	**,**	**for**	**Barker**	**,**	**the**	**adjutant**	**,**
不	男人	可以	说	什么	可能	是	这	结果	,	为了	巴克	,	这	副官	,

谁也无法预料结果会如何，因为副官巴克尔

[dɪ'klerd] [hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

declared	**he**	**knew**	**no**	**more**	**than**	**they**	**.**
声明	他	知道	不	更多的	比	他们	.

他声称自己知道的并不比他们多。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] " — ['sevrəl] ['sʌmθɪŋ] — [ə'genst]

"	**The**	**Old**	**Man**	**had**	**something**	**up**	**his**	**sleeve**	**"**	**—**	**several**	**somethings**	**—**	**against**
"	这	老的	男人	有	某物	向上	他的	袖子	"	—	一些	有些	—	反对

[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][noʊ][wʌn] ,

him	**,**	**but**	**was**	**confiding**	**in**	**no**	**one**	**,**
他	,	但	曾是	倾诉	在	不	一	,

“老头子手里攥着好几样东西对付他，但他谁也没跟人说。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ænd; ənd] ['stænɚd] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ɑ:dz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ;

for	**he**	**and**	**Stannard**	**were**	**at**	**odds**	**over**	**the**	**matter**	**;**
为了	他	和	斯坦纳德	是	在	赔率	超过	这	事情	;

因为他和斯坦纳德在这件事上存在分歧；

[hi:; hi][ænd; ənd] ['sʌmtə] [wɜ:r; wər] ['præktɪkli] [ɪ'streɪndʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

he	**and**	**Sumter**	**were**	**practically**	**estranged**	**because**	**of**	**it**	**,**	**and**	**for**
他	和	萨姆特	是	几乎	疏远的	因为	的	它	,	和	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l][hɪz; ɪz]

the	**first**	**time**	**in**	**regimental**	**his**
这	第一的	时间	在	团级	他的

他和萨姆特因此事几乎断绝了关系，而且这是他入伍以来第一次.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

['tɔːri] ['bʌt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['snæfl] [ænd; ənd][men][ʌv; əv]

tory	Button	seemed	to	be	giving	all	his	attention	to	Snaffle	and	men	of
保守党	按钮	似乎	到	是	给予	全部	他的	注意力	到	衔铁	和	男人	的

[hɪz; ɪz][stæmp][ænd; ənd][set] .

his	stamp	and	set	.
他的	邮票	和	放	.

托利·巴顿似乎把所有的注意力都放在了斯纳弗尔和他那一伙人身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] .

They	were	not	more	than	three	or	four	in	number	.
他们	是	不是	更多的	比	三	或者	四	在	数字	.

他们人数不超过三四个。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['tɔləreitid] [ðæn; ðən] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

They	had	been	rather	tolerated	than	sought	in	the	past	,
他们	有	到过	相当	容忍	比	寻求	在	这	过去的	,

过去，人们对他们的容忍度更高，而不是追捧度。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

but	now	the	colonel	seemed	to	have	use	for	them	alone	.
但	现在	这	上校	似乎	到	有	使用	为了	他们	独自的	.

但现在看来，似乎只有上校才需要他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] [æt; ət] - .

And	there	was	sorrow	and	estrangement	at	Sumter's	.
和	那里	曾是	悲哀	和	隔阂	在	-	.

萨姆特家弥漫着悲伤和疏离的气氛。

['nevər] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [dɪ'klerd] , [hæd; həd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət]

Never	before	,	as	Mrs	.	Sumter	declared	,	had	Katherine	ever	had	a	secret
绝不	前	,	作为	太太	.	萨姆特	声明	,	有	凯瑟琳	曾经	有	一个	秘密

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

from	her	mother	.
从	她	母亲	.

正如萨姆特夫人所说，凯瑟琳以前从未对母亲隐瞒过任何秘密。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] .

Now	there	was	a	matter	upon	which	it	seemed	she	could	not	talk	.
现在	那里	曾是	一个	事情	之上	哪个	它	似乎	她	可以	不是	讲话	.

现在有一件事，她似乎无法开口。

[mɔːr'oʊvər] , ['mɪriəm] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Moreover	,	Miriam	Arnold	was	affected	in	precisely	the	same	way	.
而且	,	米里亚姆	阿诺德	曾是	做作的	在	恰恰	这	相同的	方式	.

此外，米里亚姆·阿诺德也受到了完全相同的影响。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

She	shrank	from	all	mention	of	that	mysterious	affair	of	Friday	night	.
她	缩小	从	全部	提到	的	那	神秘	事务	的	星期五	夜晚	.

她对所有提及周五晚上那件神秘事件的话题都避而不谈。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] ; [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd]

Not	only	were	they	unable	to	speak	of	it	to	Mrs	.	Sumter	;	they	avoided
不是	仅有的	是	他们	无法	到	说话	的	它	到	太太	.	萨姆特	;	他们	避免

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

it	among	themselves	.
它	之中	他们自己	.

他们不仅不敢跟萨姆特太太谈论这件事，就连彼此之间也避而不谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːləz]

It	was	now	Wednesday	,	and	there	had	been	a	procession	of	callers
它	曾是	现在	周三	,	和	那里	有	到过	一个	游行	的	来电者

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] [mɪs] ['ɑːrnəld] .

to	inquire	for	Miss	Arnold	.
到	查询	为了	错过	阿诺德	.

现在已经是星期三了，已经有不少人来询问阿诺德小姐的情况。

[ðə; ði]['gɝːlz] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪs] [ðem; ðəm] .

The	girls	felt	that	they	must	dress	and	come	down	and	face	them	.
这	女孩们	毛毡	那	他们	必须	裙子	和	来	向下	和	脸	他们	.

女孩们觉得她们必须穿好衣服，下来面对他们。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Are	you	sure	you	feel	equal	to	it	,
"	是	你	当然	你	感觉	平等的	到	它	,

你确定你觉得自己能胜任吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['mɪriəm] ? " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .

Miriam	?	"	was	Mrs	.	Sumter's	anxious	question	.
米里亚姆	?	"	曾是	太太	.	-	焦虑的	问题	.

“米里亚姆？”萨姆特太太焦急地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪri] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ]

"	I	am	sure	I	do	not	,	"	was	the	weary	answer	,	"	but	all	the	same	I
"	我	是	当然	我	做	不是	,	"	曾是	这	厌倦	回答	,	"	但	全部	这	相同的	我

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

“我肯定没有，”疲惫的回答是，“但我仍然必须这样做。”

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [plʌk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv]

"	And	,	being	a	girl	of	pluck	,	and	much	ashamed	of	the	breakdown	of
"	和	,	存在	一个	女孩	的	采摘	,	和	很多	羞愧	的	这	分解	的

['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ,

Friday	and	Saturday	,
星期五	和	周六	,

“而且，她是个勇敢的女孩，对周五和周六的崩溃感到非常羞愧，

[mɪs] ['ɑːrnəld] [meɪd] [hɜːr; hər] ['efərt] ,

Miss	Arnold	made	her	effort	,
错过	阿诺德	制成	她	努力	,

阿诺德小姐尽力了，

[ænd; ənd][dɪd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['prɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt]

and	did	remarkably	well	so	long	as	people	refrained	from	prodding	her	about
和	做过	非常	出色地	所以	长的	作为	人们	克制	从	催促	她	关于

[hɜːr; hər] " [streɪndʒ] [əd'ventʃər] ,

her	"	strange	adventure	,
她	"	奇怪的	冒险	,

只要人们不追问她关于她“奇怪的冒险经历”的事情，她就表现得非常出色。

" [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:rm] , [wɜ:r; wər] ['gærɪsn] ['prɑ:pərti] [baɪ] [ðɪs]
" the alleged details of which , in exaggerated form , were garrison property by this
" 这 据称 细节 的 哪个 , 在 夸张的 形式 , 是 驻军 财产 经过 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“据称其中的细节，以夸张的形式，此时已成为驻军的财产。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] , [sed] [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒəri] ,
There could be no doubt , said nine out of ten of the soldiery ,
那里 可以 是 不 怀疑 , 说 九 出去 的 十 的 这 士兵 ,

十个士兵中有九个表示，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sni:k] - [θi:f] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] , [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðæt] [jʌŋ]
it was the work of some sneak - thief in uniform , in all probability that young
它 曾是 这 工作 的 一些 潜行 - 贼 在 制服 , 在 全部 可能性 那 年轻的
[swel] ['rɔdən] ,
swell Rawdon ,
膨胀 罗登 ,

这很可能是某个身穿制服的窃贼所为，极有可能就是那个年轻气盛的罗顿。

[hu:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
who was gone .
WHO 曾是 已消失 .

谁走了。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'lekt] [fju:] [stɪl] [ə'nʌðər] ['θi:əri] [əb'teɪnd] ,
But among a certain select few still another theory obtained ,
但 之中 一个 肯定 选择 很少 仍然 其他 理论 获得 ,

但在某些特定人群中，还有另一种理论流传开来。

[ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [naɪt] [wen] ['sɑ:rdʒənt] [fɪts'rɔi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] [ænd; ənd] [æskt]
and Wednesday night when Sergeant Fitzroy returned to the post and asked
和 周三 夜晚 什么时候 军士 菲茨罗伊 返回 到 这 邮政 和 问
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,
to see the colonel ,
到 看 这 上校 ,

周三晚上，菲茨罗伊中士回到岗位，要求见上校。

[ðæt] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dɪnər] ,
that officer , who was at dinner ,
那 官 , WHO 曾是 在 晚餐 ,

那位当时正在用餐的警官

[sent] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,
sent answer that he would be at the office at eight o'clock ,
发送 回答 那 他 会 是 在 这 办公室 在 八 点钟 ,

他回复说他八点钟会在办公室。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [sent] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['snæfl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
and further sent word to Captain Snaffle to be there at the same hour .
和 更远 发送 单词 到 队长 衔铁 到 是 那里 在 这 相同的 小时 .

并进一步通知斯纳弗尔船长，让他同时到达那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [koʊld] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['blɪzərd] .
A spell of sharp cold had followed the blizzard .
一个 拼写 的 锋利的 寒冷的 有 随后 这 暴风雪 .

暴风雪过后，随之而来的是一阵严寒。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] ['dæzlɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	skies	were	dazzling	at	night	with	the	radiance	and	sparkle	of	the
这	天空	是	耀眼的	在	夜晚	和	这	辐射	和	火花	的	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

夜晚的天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [fɔːrs] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [spɔːrts] ,

The	young	people	of	the	garrison	were	out	in	force	,	rejoicing	in	the	snow	sports	,
这	年轻的	人们	的	这	驻军	是	出去	在	力量	,	欢欣鼓舞	在	这	雪	运动的	,

驻军中的年轻人纷纷外出，尽情享受雪上运动的乐趣。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [er] .

the	moonlight	,	the	exhilarating	air	.
这	月光	,	这	令人振奋	空气	.

月光，令人心旷神怡的空气。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['feɪməs] [slaɪdz] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [blʌfs] ,

The	men	had	made	some	famous	slides	over	at	the	bluffs	,
这	男人	有	制成	一些	著名的	幻灯片	超过	在	这	悬崖	,

这些人曾在悬崖边滑出过一些著名的滑梯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [laɪnz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] ,

and	the	children	along	the	officers	'	lines	were	playing	hide	and	seek	,
和	这	孩子们	沿着	这	警官	-	线条	是	玩耍	隐藏	和	寻找	,

孩子们在军官防线附近玩捉迷藏。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪfts] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

about	the	drifts	and	tunnels	at	the	northward	end	of	the	parade	.
关于	这	漂移	和	隧道	在	这	向北	结尾	的	这	游行	.

关于游行队伍北端的沟渠和隧道。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] [fɔːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ]

They	gathered	in	force	about	the	office	to	cheer	the	colonel	as	he	came	forth
他们	聚集	在	力量	关于	这	办公室	到	欢呼	这	上校	作为	他	来了	前进

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] ,

from	a	long	conference	,
从	一个	长的	会议	,

当上校结束长时间的会议走出来时，他们聚集在办公室周围，为他欢呼。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['gliːfl] [sə'luːt] .

which	left	him	so	absorbed	he	hardly	noticed	their	gleeful	salute	.
哪个	左边	他	所以	吸收	他	几乎	注意到	他们的	兴高采烈	礼炮	.

他全神贯注于此，几乎没有注意到他们兴高采烈的敬礼。

[ðeɪ] [peltid] [tuː] [praɪm] ['feɪvərits] [huː] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['woʊbɪgɔːn]

They	pelted	two	prime	favorites	who	followed	,	with	drooping	head	and	woebegone
他们	被毛皮覆盖	二	主要的	收藏夹	WHO	随后	,	和	下垂	头	和	悲惨的

['vɪzɪdʒ] ,

visage	,
面容	,

他们向紧随其后的两匹热门马投掷石块，这两匹马垂头丧气，面容憔悴。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [rɪ'spɔndid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʌn] ,

and	never	once	responded	to	the	fun	,
和	绝不	一次	回应	到	这	乐趣	,

而且从未对这种乐趣做出过回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]
and 和 **the** 这 **youngsters** 年轻人 **asked** 问 **one** 一 **another** 其他 **what** 什么 **on** 在 **earth** 地球 **could** 可以 **have** 有 **happened** 发生 **to** 到
['kæsɪdi] [ænd; ənd] ['kwɪnlən] ,
Cassidy 卡西迪 **and** 和 **Quinlan** 昆兰 **,** ,

孩子们互相询问卡西迪和奎因兰究竟发生了什么事。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə]['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
who WHO **were** 是 **always** 总是 **so** 所以 **ready** 准备好 **to** 到 **frolic** 嬉戏 **with** 和 **them** 他们 **.** .

他们总是那么乐意和他们一起玩耍。

[ðen] ['kæptɪn] ['sʌmtə] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪv] -
Then 然后 **Captain** 队长 **Sumter** 萨姆特 **had** 有 **been** 到过 **sent** 发送 **for** 为了 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **admitted** 承认 **to** 到 **a** 一个 **five** 五 **-** -
['mɪnɪt]
minute 分钟

随后萨姆特上尉被叫来，并被允许接受五分钟的观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd]
talk 讲话 **with** 和 **the** 这 **colonel** 上校 **at** 在 **his** 他的 **quarters** 四分之一 **,** , **and** 和 **came** 来了 **away** 离开 **with** 和 **grave** 严重 **and** 和
['trʌbld] [feɪs] ,
troubled 麻烦 **face** 脸 **,** ,

在上校的住处与他交谈后，他面色凝重，神情忧虑。

[tuː; tə][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪts] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][waɪf] [ðæt] [left] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] ['wɜːrid]
to 到 **a** 一个 **ten** 十 **-** - **minutes** 分钟 **conference** 会议 **with** 和 **his** 他的 **gentle** 温和的 **wife** 妻子 **that** 那 **left** 左边 **her** 她 **sorely** 非常 **worried** 担心
[ænd; ənd] [dɪ'strest] .
and 和 **distressed** 苦恼 **.** .

他与温柔的妻子进行了十分钟的谈话，结果却让她非常担心和痛苦。

" [æsk] [keɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" " **Ask** 问 **Kate** 凯特 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **as** 作为 **once** 一次 **more** 更多的 **he** 他 **set** 放 **forth** 前进 **into** 进入 **the** 这 **night** 夜晚 **.** .

“去问问凯特吧，”他说着，再次踏入了夜色。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][træmp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] .
" " **I've** 我已经 **got** 得到 **to** 到 **tramp** 流浪汉 **and** 和 **think** 思考 **this** 这 **over** 超过 **before** 前 **I** 我 **do** 做 **anything** 任何事物 **further** 更远 **.** .

“我得四处走走，好好想想，然后再做进一步的决定。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪt] [ænd; ənd] ['mɪrɪəm] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ]
" " **And** 和 **at** 在 **that** 那 **moment** 片刻 **Kate** 凯特 **and** 和 **Miriam** 米里亚姆 **had** 有 **gone** 已消失 **in** 在 **to** 到 **talk** 讲话 **awhile** 一会儿 **with** 和
['mɪsɪz] . ['stænɚd] .
Mrs 太太 **.** . **Stannard** 斯坦纳德 **.** .

“就在这时，凯特和米里亚姆进去和斯坦纳德太太聊了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][steɪ] [hoʊm] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪn'ses(ə)nt] ['ɪntərvjuː] .

It	was	best	they	should	not	stay	home	,	subject	to	incessant	interview	.
它	曾是	最好的	他们	应该	不是	停留	家	,	主题	到	不停歇	面试	.

他们最好不要待在家里，以免遭受无休止的盘问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][naɪn] .

It	was	just	about	quarter	of	nine	.
它	曾是	只是	关于	四分之一	的	九	.

当时大约是九点一刻。

[ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

The	lights	at	the	office	were	still	burning	,
这	灯	在	这	办公室	是	仍然	燃烧	,

办公室的灯还亮着。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] .

for	the	colonel	had	intimated	that	he	might	be	back	.
为了	这	上校	有	暗示	那	他	可能	是	后退	.

因为上校曾暗示他可能会回来。

['bɑːrkər][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst]['pepərz][ænd; ənd][rɪ'pɔːrts][æt; ət][hɪz; ɪz]

Barker	was	bending	over	some	of	the	post	papers	and	reports	at	his
巴克	曾是	弯曲	超过	一些	的	这	邮政	文件	和	报告	在	他的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

巴克尔正弯腰处理办公桌上的一些邮政文件和报告。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'loʊg] [wɪð; wɪθ] ['snæfl] , [kreɪn]

and	wondering	why	on	earth	the	colonel	should	be	colloguing	with	Snaffle	,	Crane
和	好奇	为什么	在	地球	这	上校	应该	是	合作	和	衔铁	,	起重机

, ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] ,

,	Sergeant	Fitzroy	,
,	军士	菲茨罗伊	,

并纳闷上校究竟为何要与斯纳弗尔、克莱恩、菲茨罗伊中士合作，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['kæsɪdi] [ænd; ənd] ['kwɪnlən] .

and	sending	for	Cassidy	and	Quinlan	.
和	发送	为了	卡西迪	和	昆兰	.

并派人去接卡西迪和奎因兰。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] " ['aʊtfɪt] " [ʌv; əv] - [æt; ət] [best] .

That	was	a	queer	"	outfit	"	of	Snaffle's	at	best	.
那	曾是	一个	酷儿	"	全套服装	"	的	-	在	最好的	.

那顶帽子充其量只能算是 Snaffle 的一套古怪“装扮”。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [prə'naʊnst] " [brɪt]

It	seemed	odd	that	the	most	pronounced	"	Brit
它	似乎	奇怪的	那	这	最多	发音	"	英国人

最明显的“英国人”似乎很奇怪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['ɪʃər] " [ɪn] ['bærəks] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

isher	"	in	barracks	,	outside	of	the	band	,
洗衣机	"	在	兵营	,	外部	的	这	乐队	,

营房里的“洗衣机”，在乐队之外，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [truːp] [kə'mɑːndid] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən]

should	**be**	**a**	**sergeant**	**in**	**the**	**troop**	**commanded**	**by**	**the**	**nearest**	**thing**	**to**	**an**
应该	是	一个	军士	在	这	部队	命令	经过	这	最近的	事物	到	一个

['aɪrɪʃmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] .

Irishman	**among**	**the**	**captains**	**.**
爱尔兰人	之中	这	队长	.

应该是这支部队的一名士官，而这支部队的指挥官是队里最接近爱尔兰人的那位。

[truː] , [fɪts'rɔi] [æz; əz] ['steɪb(ə)l] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['veri]

True	**,**	**Fitzroy**	**as**	**stable**	**sergeant**	**was**	**quite**	**independent**	**,**	**and**	**,**	**being**	**very**
真的	,	菲茨罗伊	作为	稳定的	军士	曾是	相当	独立的	,	和	,	存在	非常

[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['zeləs] ,

ambitious	**and**	**zealous**	**,**
雄心勃勃	和	热心	,

没错，菲茨罗伊作为马厩的军士长，相当独立，而且雄心勃勃、热情洋溢。

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kæptɪnz] , [tuː; tə] [wɪt] , ['kæŋkər] [ænd; ənd] - ,

had	**attracted**	**the**	**attention**	**of**	**other**	**captains**	**,**	**to**	**wit**	**,**	**Canker**	**and**	**Curbit**	**,**
有	吸引	这	注意力	的	其他	队长	,	到	有	,	溃疡	和	-	,

['raɪv(ə)l] [truːp] ['lidər] ,

rival	**troop**	**leaders**	**,**
竞争对手	部队	领导人	,

引起了其他上尉的注意，即敌对部队的指挥官坎克和柯比特。

[huː] [iːtʃ] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

who	**each**	**,**	**at**	**one**	**time**	**or**	**other**	**,**
WHO	每个	,	在	一	时间	或者	其他	,

他们每个人，在某个时候，

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [fɪts'rɔi] [fɜːrst] ['sɑːrdʒənt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [træns'fɜːr] ;

had	**offered**	**to**	**make**	**Fitzroy**	**first**	**sergeant**	**if**	**he**	**would**	**transfer**	**;**
有	提供	到	制作	菲茨罗伊	第一的	军士	如果	他	会	转移	;

曾提出如果菲茨罗伊愿意调任，就让他担任一级军士长；

[bʌt; bət] [fɪts'rɔi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] " [siː] ,

but	**Fitzroy**	**preferred**	**to**	**stay**	**where**	**he**	**was**	**in**	**"**	**C**	**,**
但	菲茨罗伊	首选	到	停留	在哪里	他	曾是	在	"	C	,

但菲茨罗伊更喜欢待在“C”区。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] ['riːəl]

"	**and**	**it**	**was**	**easier**	**to**	**suggest**	**than**	**it**	**was**	**to**	**assert**	**the**	**real**
"	和	它	曾是	更轻松	到	建议	比	它	曾是	到	断言	这	真实的

['riːz(ə)n] .

reason	**.**
原因	.

提出真正的原因比阐明真正的原因要容易得多。

['bɑːrkər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ænd; ənd]

Barker	**was**	**busy**	**with**	**these**	**reflections**	**when**	**the**	**colonel**	**once**	**more**	**entered**	**and**
巴克	曾是	忙碌的	和	这些	反思	什么时候	这	上校	一次	更多的	进入	和

[bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['muːdɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

began	**pacing**	**moodily**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**.**
开始	踱步	情绪低落地	向上	和	向下	这	房间	.

巴克正沉浸在这些思考中，这时上校再次进来，开始闷闷不乐地在房间里来回踱步。

[ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [roʊz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	**adjutant**	**rose**	**,**	**but**	**at**	**a**	**signal**	**resumed**	**his**	**seat**	**and**	**waited**	**.**
这	副官	玫瑰	,	但	在	一个	信号	恢复	他的	座位	和	等待	.

副官起身，但听到信号后又回到座位上等候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪmzɪkli] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] , " [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

He	was	,	as	he	whimsically	described	himself	,	"	a	relic	of	the	previous
他	曾是	,	作为	他	异想天开地	描述	他自己	,	"	一个	遗迹	的	这	以前的

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

administration	.
行政	.

他自嘲地称自己是“前任政府的遗物”。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['ɑːfəsərz] [maɪt] [sɜːrv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [staːf] [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [æn; ən]

"	In	those	days	officers	might	serve	long	years	on	the	staff	and	never	know	an
"	在	那些	天	警官	可能	服务	长的	年	在	这	职员	和	绝不	知道	一个

['aʊər] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ['duːti] .

hour	of	company	duty	.
小时	的	公司	责任	.

“在那些日子里，军官们可能在参谋部门工作多年，却从未体验过一小时的连队执勤。

['bɑːrkər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

Barker	had	been	in	the
巴克	有	到过	在	这

巴克尔当时在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

- ['ɑːfɪs] ['ʌndər] [θriː] ['dɪfrənt] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mɑːndəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['etɪkət]

adjutant's	office	under	three	different	regimental	commanders	,	and	,	as	etiquette
-	办公室	在下面	三	不同的	团级	指挥官	,	和	,	作为	礼仪

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	,
必需的	,

在三位不同的团长麾下担任副官，并且，按照礼仪要求，

[hæd; həd] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['ɔfɪsɝz] [prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

had	tendered	his	resignation	to	Button	on	that	officer's	promotion	to	the
有	已提交	他的	辞职	到	按钮	在	那	警官们	晋升	到	这

['kɜːnəlsi] .

colonelcy	.
上校	.

他已向巴顿递交了辞呈，因为那名军官晋升为上校。

['bʌt(ə)n] [æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [luː'tenənt] ['bɑːrkər] [wʊd]

Button	as	promptly	and	courteously	replied	that	he	hoped	Lieutenant	Barker	would
按钮	作为	及时	和	礼貌地	回复	那	他	希望	中尉	巴克	会

[kən'sent] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [raɪt] - [hænd][mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæptənsi] ,

consent	to	serve	as	right	-	hand	man	until	he	reached	his	captaincy	,
同意	到	服务	作为	正确的	-	手	男人	直到	他	达到	他的	队长	,

巴顿迅速而礼貌地回复说，他希望巴克中尉同意担任他的得力助手，直到他晋升为上尉为止。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [fɑːr][ɔːf] .

which	could	not	be	very	far	off	.
哪个	可以	不是	是	非常	远的	离开	.

这可能离事实并不遥远。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'pentɪŋ] .

But	already	Button	was	repenting	.
但	已经	按钮	曾是	忏悔	.

但巴顿已经开始忏悔了。

" ['bɑːrkər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Barker	is	too	much	wedded	to	the	old	order	of	things	,	"	said	he	.
"	巴克	是	也	很多	已婚	到	这	老的	命令	的	事物	,	"	说	他	.

“巴克太固守旧秩序了，”他说。

" ['bɑːrkər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] " ([ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]

"	Barker	has	his	likes	and	dislikes	"	(	a	weakness	the	colonel	denied	to
"	巴克	有	他的	点赞	和	不喜欢	"	(	一个	弱点	这	上校	否认	到

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

“巴克有他自己的喜好和厌恶”(这是上校否认自己有的弱点)，

" [ænd; ənd] ['bɑrkərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ]['redʒɪmənt]

"	and	Barker's	a	little	inclined	to	imagine	that	nobody	can	run	a	regiment
"	和	巴克的	一个	小的	倾斜	到	想象	那	无人	能	跑步	一个	团

[æz; əz] ['æθətən] [dɪd] " — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

as	Atherton	did	"	—	for	which	,
作为	阿瑟顿	做过	"	—	为了	哪个	,

“巴克尔有点倾向于认为没有人能像阿瑟顿那样指挥一个团”——为此，

[æt; ət] [læst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [mʌtʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['bɑːrkər] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ]

at	last	,	there	was	this	much	foundation	,	that	Barker	thought	,	if	he	did	not	say
在	最后的	,	那里	曾是	这	很多	基础	,	那	巴克	想法	,	如果	他	做过	不是	说

,

,
,

最终，有了这么多基础，巴克认为，即使他不说出来，

[ðæt] ['æθətən] [ræn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['bʌt(ə)n] ['evər] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] ,

that	Atherton	ran	it	much	better	than	Button	ever	could	hope	to	,
那	阿瑟顿	跑	它	很多	更好的	比	按钮	曾经	可以	希望	到	,

阿瑟顿的执教水平远胜于巴顿所能企及的。

[ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Button	instinctively	knew	and	infinitely	resented	it	.
和	按钮	本能地	知道	和	无限地	怨恨	它	.

而巴顿本能地意识到了这一点，并对此感到无比愤恨。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	must	be	owned	of	Button	that	he	hated	the	mere	mention	of	his
它	必须	是	拥有	的	按钮	那	他	憎恨	这	仅仅	提到	的	他的

['prɛdəˌsɛsɝz] [neɪm] ,

predecessor's	name	,
前任	姓名	,

巴顿必须承认，他极其厌恶提及他前任的名字。

['meθədz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

methods	,	and	opinions	.
方法	,	和	意见	.

方法和观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[ʌn'lʌki] [ɪn'di:d] , [pər'hæps] ,
unlucky **indeed** **,** **perhaps** **,**
倒霉 的确 , 也许 ,

或许真是运气不好。

[ðæt] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['kə:nlz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
that **the** **views** **of** **one** **of** **the** **former** **colonels** **had** **been** **recorded** **in** **black** **and**
那 这 浏览 的 一 的 这 以前的 上校 有 到过 记录 在 黑色的 和
[waɪt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
white **as** **follows** **:**
白色的 作为 跟随 :

其中一位前上校的观点已被白纸黑字地记录下来，内容如下：

" [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [lu:'tenənt] [lə'nɪr] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] .
" **In** **my** **opinion** **Lieutenant** **Lanier** **is** **one** **of** **the** **finest** **young** **officers** **in** **the** **Cavalry** **.**
" 在 我的 观点 中尉 拉尼尔 是 一 的 这 最好的 年轻的 警官 在 这 骑兵 .

“依我之见，拉尼尔中尉是骑兵队中最优秀的年轻军官之一。”

" [fʊl] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [went] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [ju:st]
" **Full** **fifteen** **minutes** **the** **colonel** **went** **striding** **up** **and** **down** **the** **long** **apartment** **used**
" 满的 十五 分钟 这 上校 去 大步走 向上 和 向下 这 长的 公寓 用过的
[fɔ:r; fər] ['ɑ:fɪs] ,
for **office** **,**
为了 办公室 ,

“整整十五分钟，上校在这间用作办公室的长公寓里来回踱步。”

[ə'sembli] , [ænd; ənd] [skʊ:l] - [ru:m] .
assembly **,** **and** **school** **-** **room** **.**
集会 , 和 学校 - 房间 .

集会和教室。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['ɪntu:] ['bɑrkərz] ['smɔ:lər] [ru:m] ,
Once **in** **a** **while** **he** **would** **turn** **across** **the** **hall** **and** **into** **Barker's** **smaller** **room** **,**
一次 在 一个 尽管 他 会 转动 穿过 这 大厅 和 进入 巴克的 较小的 房间 ,

他偶尔会穿过走廊，走进巴克的小房间。

[pɔ:z] [æz; əz] [ðoʊ] [hæf] ['maɪndɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ðen] [tɜ:rn] [aʊt] [ə'gen] .
pause **as** **though** **half** **minded** **to** **speak** **,** **then** **turn** **out** **again** **.**
暂停 作为 尽管 一半 有思想 到 说话 , 然后 转动 出去 再次 .

他停顿了一下，似乎犹豫着要不要开口，然后又转过身去。

[twaɪs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [hi:ps] [ænd; ənd] [drɪfts]
Twice **he** **went** **to** **the** **door** **,** **looking** **over** **across** **the** **glistening** **heaps** **and** **drifts**
两次 他 去 到 这 门 , 寻找 超过 穿过 这 闪闪发光 堆积如山 和 漂移
,
,
,

他两次走到门口，眺望着闪闪发光的雪堆和雪丘，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [koʊld] [er] .
and **letting** **in** **a** **lot** **of** **cold** **air** **.**
和 出租 在 一个 很多 的 寒冷的 空气 .

而且会让大量冷空气进入。

[twaɪs] [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['teɪkɪŋ] ['snæfl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɑ:rdʒənt] [æn; ən]
Twice **he** **muttered** **something** **about** **its** **taking** **Snaffle** **and** **his** **sergeant** **an**
两次 他 低声说道 某物 关于 它是 采取 衔铁 和 他的 军士 一个
[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
unusually **long** **time** **to** **do** **a** **simple** **thing** **,**
异常地 长的 时间 到 做 一个 简单的 事物 ,

他两次嘟囔着说，斯纳弗尔和他的中士做一件简单的事情竟然花了异常长的时间。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt]

and	at	last	,	as	the	trumpeters	were	heard	,	with	much	stamping	of	feet
和	在	最后的	,	作为	这	小号手	是	听到	,	和	很多	冲压	的	脚

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,

and	blowing	of	hands	,
和	吹	的	双手	,

最后，号角声响起，伴随着跺脚和挥手的欢呼声，

['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['naɪtli] " [wɔːk] [ə'raʊnd] " [ðæt] [ˌpri'siːdid] [tæ'tuː] [roʊl] - [kɔːl] ,

gathering	for	the	old	-	time	nightly	"	walk	around	"	that	preceded	tattoo	roll	-	call	,
采集	为了	这	老的	-	时间	每晚	"	走	大约	"	那	之前	纹身	卷	-	称呼	,

大家聚集在一起，进行过去每晚的“巡视”，这是纹身点名之前的传统活动。

['bʌt(ə)n] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] [sed] :

Button	abruptly	turned	on	his	adjutant	and	said	:
按钮	突然	转向	在	他的	副官	和	说	:

巴顿突然转向他的副官，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" ['bɑːrkər] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ['mɪstər] . [lə'nɪr] ? "

"	Barker	,	how	long	have	you	known	Mr	.	Lanier	?	"
"	巴克	,	如何	长的	有	你	已知	先生	.	拉尼尔	?	"

“巴克，你认识拉尼尔先生多久了？”

" ['evər] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd] , [sɜːr] . "

"	Ever	since	he	joined	,	sir	.	"
"	曾经	自从	他	加入	,	先生	.	"

“自从他加入以来，先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kə'det] [deɪz] ? "

"	And	you	knew	him	in	his	cadet	days	?	"
"	和	你	知道	他	在	他的	学员	天	?	"

“你是在他当学员的时候就认识他的？”

" [æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [noʊz] [ə; eɪ][kə'det] , [jes] , [sɜːr] . "

"	As	an	instructor	knows	a	cadet	,	yes	,	sir	.	"
"	作为	一个	讲师	知道	一个	学员	,	是的	,	先生	.	"

“作为一名教官，我对一名学员的回答是：是的，长官。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] ? "

"	And	you	told	me	you	never	heard	of	his	writing	to	newspapers	?	"
"	和	你	讲述	我	你	绝不	听到	的	他的	写作	到	报纸	?	"

“你说你从没听说过他给报纸写过信？”

" ['nevər] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['bɑːrkər] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Never	,	sir	,	"	answered	Barker	,	rising	from	his	chair	and	facing	his
"	绝不	,	先生	,	"	回答	巴克	,	上升	从	他的	椅子	和	面向	他的

[kə'mændər] .

commander	.
指挥官	.

“绝不，长官，”巴克回答道，他从椅子上站起来，面对着他的指挥官。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

"	And	I	repeat	that	I	believe	it	impossible	for	him	to	have	had
"	和	我	重复	那	我	相信	它	不可能的	为了	他	到	有	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] — [ɪn'flæmətɔːri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] . "

anything	to	do	with	those	—	inflammatory	articles	about	the	campaign	.	"
任何事物	到	做	和	那些	—	炎症	文章	关于	这	活动	.	"

“我再次重申，我认为他不可能与那些——有关竞选活动的煽动性文章——有任何关系。”

" [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] [skwer] — [ə'bʌv] [ə; eɪ][laɪ] — [ɔːr][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] ?

"	You	consider	him	absolutely	square	—	above	a	lie	—	or	a	trick	of	any	kind	?
"	你	考虑	他	绝对地	正方形	—	多于	一个	说谎	—	或者	一个	诡计	的	任何	种类	?

你认为他绝对正直——不会说谎——也不会耍任何花招吗?

" ['bɑːrkər] ['fɔːltəd] [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] .

"	Barker	faltered	just	one	minute	.
"	巴克	犹豫不决	只是	一	分钟	.

巴克只犹豫了一分钟。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] ?

What	did	the	colonel	mean	by	a	trick	?
什么	做过	这	上校	意思是	经过	一个	诡计	?

上校所说的"诡计"是什么意思?

['mɪstʃɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

Mischief	there	had	been	,	once	or	twice	.
恶作剧	那里	有	到过	,	一次	或者	两次	.

曾经发生过一两次恶作剧。

[trɪks] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] [ðɪs] [læst] ['sʌmər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] —

Tricks	had	been	played	,	and	one	only	this	last	summer	during	the	campaign	—
技巧	有	到过	玩	,	和	一	仅有的	这	最后的	夏天	期间	这	活动	—

[ə; eɪ] [trɪk] , [tuː] ,

a	trick	,	too	,
一个	诡计	,	也	,

有人耍过花招，其中一次就发生在去年夏天的竞选活动中——那也是个花招。

[ðæt] [ɪf] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] , [lə'nɪr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] .

that	if	truth	were	told	,	Lanier	should	have	known	about	.
那	如果	真相	是	讲述	,	拉尼尔	应该	有	已知	关于	.

如果实话实说，拉尼尔应该知道这件事。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

At	least	,	it	had	been
在	至少	,	它	有	到过

至少，曾经是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[pleɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] " [pʊld] [ðə; ði] [wʊl] " ['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪz]

played	for	his	benefit	,	and	had	"	pulled	the	wool	"	over	the	colonel's	eyes
玩	为了	他的	益处	,	和	有	"	拉	这	羊毛	"	超过	这	上校的	眼睛

.

:
.

他为上校的利益而表演，蒙蔽了上校的眼睛。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [skwer] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'bʌv] [ə; eɪ][laɪ] —

"	I	consider	him	as	square	a	man	as	I	know	,	and	utterly	above	a	lie	—
"	我	考虑	他	作为	正方形	一个	男人	作为	我	知道	,	和	完全地	多于	一个	说谎	—

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	any	kind	,
的	任何	种类	,

"我认为他是我认识的人中最正直的人，绝对不会说谎——无论是什么形式的谎言。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ænsər] .

"	was	the	final	answer	.
"	曾是	这	最终的	回答	.

这是最终答案。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .

"	And	yet	you	hesitate	.
"	和	然而	你	犹豫	.

然而你却犹豫了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] — ['ruːməz] , " [sed] ['bʌt(ə)n] [sə'spɪʃəsli] .

You	know	,	or	have	heard	—	rumors	,	"	said	Button	suspiciously	.
你	知道	,	或者	有	听到	—	谣言	,	"	说	按钮	可疑地	.

“你知道，或者听说过——传闻，”巴顿狐疑地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ruːməz] [ænd; ənd]['slændərs] , ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , " [wʌz; wəz] ['bɑrkərz] ['prɑːbəbli] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [rɪ'plaɪ] ,

"	I	have	heard	rumors	and	slanders	,	Colonel	Button	,	"	was	Barker's	probably	injudicious	reply	,
"	我	有	听到	谣言	和	诽谤	,	上校	按钮	,	"	曾是	巴克的	大概	不明智的	回复	,

“我听到了一些谣言和诽谤，巴顿上校，”巴克尔的回答或许有些欠妥。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] " [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] . "

for	he	closed	with	"	and	so	many	of	them	that	I	disbelieve	nine	out	of	ten	.	"
为了	他	关闭	和	"	和	所以	许多	的	他们	那	我	怀疑	九	出去	的	十	.	"

因为他最后说道：“而且他们当中有那么多人，以至于十个人里有九个我不相信。”

" [wel] , [hɪr] ! " [sed] ['bʌt(ə)n] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['stænɝd] [ænd; ənd] ['sʌmtə] — [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld]['laɪnɝz] ,

"	Well	,	here	!	"	said	Button	impulsively	,	"	here	are	you	and	Stannard	and	Sumter	—	three	of	the	'	old	liners	,
"	出色地	,	这里	!	"	说	按钮	冲动地	,	"	这里	是	你	和	斯坦纳德	和	萨姆特	—	三	的	这	-	老的	衬垫	,

“好了，瞧！”巴顿脱口而出，“瞧瞧你，还有斯坦纳德和萨姆特——这三位‘老班轮’，

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] [greɪdz] — [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [θriː] ,

'	as	you	are	called	in	your	respective	grades	—	and	I	see	plainly	enough	you	three	,
-	作为	你	是	称为	在	你的	各自	成绩	—	和	我	看	显然	足够的	你	三	,

正如你们各自年级所称呼的那样——而且我清楚地看到了你们三个，

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [mɔːr] , [ɑːr; ər] ['tæsɪtli] [kən'demɪŋ] [maɪ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [lə'nɪr] .

and	God	knows	how	many	more	,	are	tacitly	condemning	my	attitude	toward	Lanier	.
和	上帝	知道	如何	许多	更多的	,	是	默许地	谴责	我的	态度	朝向	拉尼尔	.

天知道还有多少人默默地谴责我对拉尼尔的态度。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ,

You	think	,	if	you	don't	say	,
你	思考	,	如果	你	不	说	,

你觉得，如果你不说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] — [hæv; həv] ['lisnd] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] [ænd; ənd] ['enəmi] .

that	I	have	treated	him	with	harshness	and	injustice	—	have	listened	solely	to	his	accusers	and	enemies	.
那	我	有	治疗	他	和	严厉	和	不公正	—	有	听着	仅	到	他的	指控者	和	敌人	.

我曾对他苛刻不公，只听信了他的控告者和敌人的话。

[naʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Now , I've had enough of this !
现在 , 我已经 有 足够的 的 这 !

我真是受够了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [kə'mændər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
There is nothing that requires a commander to show his hand to his
那里 是 没有什么 那 需要 一个 指挥官 到 展示 他的 手 到 他的
[səˈbɔːdinits] ,
subordinates ,
下属 ,

没有任何规定要求指挥官必须向下属亮出底牌。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] [stænd][ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] — [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , ['meɪdʒər] ['stænɝd] .
but as matters stand in this regiment — Oh , come in , Major Stannard .
但 作为 事情 站立 在 这 团 — 哦 , 来 在 , 主要的 斯坦纳德 .

但就本团目前的情况而言——哦，斯坦纳德少校，请进。

[aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] , [ænd; ənd] ['sʌmtə] [æz; əz] [wel] , [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət]
I sent for you purposely , and Sumter as well , to meet me here at
我 发送 为了 你 故意 , 和 萨姆特 作为 出色地 , 到 见面 我 这里 在
[tæ'tuː] .
tattoo .
纹身 .

我特意把你和萨姆特叫来这里，在纹身店和我见面。

" ([ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" (And at the moment ,
" (和 在 这 片刻 ,

（目前，

[æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fiːld] [mjuˈzɪʃənz] [bɪˈgæn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
as the united force of field musicians began the stirring strains of the old
作为 这 团结的 力量 的 场地 音乐家 开始 这 搅拌 菌株 的 这 老的
['kæv(ə)lri] " ['kɜːrfjuː] [kɔːl] , "
cavalry " curfew call , "
骑兵 " 宵禁 称呼 , "

当联合起来的野战乐手们开始奏响激昂的古老骑兵“宵禁号角”乐曲时，

" [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] , " [ðə; ði] [tuː] ['sinjər] ['sɑːləmli] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
" The March of the Bear , " the two seniors solemnly entered the presence ,
" 这 行进 的 这 熊 , " 这 二 老年人 庄严地 进入 这 在场 ,

“熊的进行曲，”两位学长庄严地走进了会场。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər][fɜːr][kæps][æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] .)
removing their fur caps as they bowed to the commander .)
移除 他们的 毛皮 帽子 作为 他们 鞠躬 到 这 指挥官 .)

他们摘下皮帽，向指挥官鞠躬。）

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['bɑːrkər] , [æz; əz] ['mætərz] [stænd][ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] ,
" As I was saying to Barker , as matters stand in this regiment ,
" 作为 我 曾是 说 到 巴克 , 作为 事情 站立 在 这 团 ,

正如我刚才对巴克尔所说，就这个团目前的情况而言，

[sʌm; səm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [æz; əz] [ɪts] - [ˌreprɪ'zentətɪv]

some	half	a	dozen	at	least	of	the	men	referred	to	as	its	'	representative
一些	一半	一个	打	在	至少	的	这	男人	指	到	作为	它是	-	代表

['ɑːfəsərz] - [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'rest] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [lə'nɪr] ,

officers	'	are	apparently	resentful	of	my	arrest	of	Lieutenant	Lanier	,
警官	-	是	显然	不满	的	我的	逮捕	的	中尉	拉尼尔	,

至少有六名被称为该组织“代表官员”的人显然对我逮捕拉尼尔中尉一事感到不满。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] [piːk] ,

and	attribute	my	course	to	pique	,
和	属性	我的	课程	到	激起	,

并将我的课程归因于愤懑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːp] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm]

because	he	saw	fit	to	show	himself	at	the	hop	I	declined	to	permit	him
因为	他	锯	合身	到	展示	他自己	在	这	跳	我	拒绝	到	允许	他

[æz; əz] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] [tuː; tə] [ə'tend] .

as	officer	-	of	-	the	-	guard	to	attend	.
作为	官	-	的	-	这	-	警卫	到	出席	.

因为他自认为有理由在舞会上露面，所以我拒绝允许他以卫兵军官的身份参加。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , ['pɑːsəbli] , [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [laɪk] ['kæptɪn] ['snæfl] , [luː'tenənt] [kreɪn] ,

You	think	,	possibly	,	that	because	men	like	Captain	Snaffle	,	Lieutenant	Crane	,
你	思考	,	可能	,	那	因为	男人	喜欢	队长	衔铁	,	中尉	起重机	,

你可能会认为，因为像斯纳弗尔上尉、克莱恩中尉这样的人，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [set] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	one	or	two	of	that	set	have	been	in	consultation	with	me	,
和	一	或者	二	的	那	放	有	到过	在	咨询	和	我	,

其中一两个人曾与我进行过磋商。

[ðə; ði] ['mætərz] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]

the	matters	at	issue	are	beneath	your
这	事情	在	问题	是	下面	你的

此事不关你的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

注意。

" ([hɪr] [ðə; ði] [θriː] [ə'seɪld] ['ɑːfəsərz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] , [bʌt; bət] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn]

"	(	Here	the	three	assailed	officers	exchanged	glances	,	but	said	not	a	word	in
"	(	这里	这	三	遭受攻击	警官	交换	眼神	,	但	说	不是	一个	单词	在

['proʊtest] ,

protest	,
反对	,

（此时，三名遭到袭击的警官交换了一下眼神，但都没有说一句话表示抗议。）

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [went] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɑːn] .)

for	the	colonel	went	impulsively	on	.	)
为了	这	上校	去	冲动地	在	.	)

（因为上校冲动地继续说道。）

" [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'mændər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts]

"	They	at	least	are	loyal	to	their	commander	,	and	to	the	best	interests
"	他们	在	至少	是	忠诚	到	他们的	指挥官	,	和	到	这	最好的	兴趣

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

of	the	regiment	.
的	这	团	.

“他们至少忠于他们的指挥官，忠于团的利益。”

[naʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Now	I	mean	to	show	you	.
现在	我	意思是	到	展示	你	.

现在我打算给你们看看。

['mɪstər] . ['bɑːrkər] , " [sed] [hiː; hi] [ɪm'presɪvli] ,

Mr	.	Barker	,	"	said	he	impressively	,
先生	.	巴克	,	"	说	他	令人印象深刻	,

“巴克先生，”他语气坚定地说。

" [goʊ][tuː; tə] [luː'tenənt] [lə'nɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .

"	go	to	Lieutenant	Lanier	and	say	that	I	desire	his	presence	here	at	once	.
"	去	到	中尉	拉尼尔	和	说	那	我	欲望	他的	在场	这里	在	一次	.

“去告诉兰尼尔中尉，我希望他立刻到这里来。”

" [ænd; ənd]['bɑːrkər] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [keɪp] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	And	Barker	took	his	cap	and	cape	and	departure	without	a	word	.
"	和	巴克	采取	他的	帽	和	岬	和	离开	没有	一个	单词	.

“巴克尔一言不发地戴上帽子，披上斗篷，离开了。”

[daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [hiːps] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['krʌstɪd]

Down	the	line	in	the	moonlight	the	snow	heaps	were	sparkling	as	though	crusted
向下	这	线	在	这	月光	这	雪	堆积如山	是	闪闪发光	作为	尽管	结壳

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] .

with	brilliants	.
和	才华横溢	.

月光下，远处的雪堆闪闪发光，仿佛裹着一层璀璨的宝石。

[ðə; ði] [blæk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	black	square	of	the	field	music	was	trudging	out	across	an	acre	of	the
这	黑色的	正方形	的	这	场地	音乐	曾是	艰难跋涉	出去	穿过	一个	英亩	的	这

[pə'reɪd] [swept] [kliːn] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [geɪl] .

parade	swept	clean	by	the	recent	gale	.
游行	扫荡	干净的	经过	这	最近的	大风	.

田野音乐的黑色方块正艰难地穿过被最近的狂风吹得干干净净的游行场地，占地一英亩。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['læfɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gruːps] , [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði]

The	children	,	in	laughing	little	groups	,	were	returning	from	their	hour	at	the
这	孩子们	,	在	笑	小的	团体	,	是	返回	从	他们的	小时	在	这

[slaɪd] ,

slide	,
滑动	,

孩子们三三两两地笑着，从滑梯上玩了一个小时回来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [kʌt] [ɔːr] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɔfɪsɚz]

and	here	and	there	from	the	deep	cut	or	tunnel	in	front	of	each	officer's
和	这里	和	那里	从	这	深的	切	或者	隧道	在	正面	的	每个	警官们

['dɔːrweɪ] [dɑːrk] ['mʌfld] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,

doorway	dark	muffled	figures	were	emerging	,
门口	黑暗的	闷音	数据	是	新兴	,

不时地，从每位军官房门口前的深沟或隧道里，会冒出一些黑压压的身影。

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bærəks] — [sə'bɔ:ltərn] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəniz]

and	striding	away	toward	the	barracks	—	subalterns	en	route	to	the	companies
和	大步走	离开	朝向	这	兵营	—	下级军官	英文	路线	到	这	公司

[tu:; tə]['su:pərvaɪz][roʊl] - [kɔ:l] .

to	supervise	roll	-	call	.
到	监督	卷	-	称呼	.

然后大步走向营房——少尉们正前往各连队监督点名。

[dʒʌst][æz; əz]['bɑ:rkər] [nɪə] [stænɝdz] , [æt; ət]

Just	as	Barker	neared	Stannard's	,	at
只是	作为	巴克	接近	斯坦纳德	,	在

就在巴克尔快到斯坦纳德家的时候，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , [tu:] [kləukt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [fɔ:rmz] ['hɜ:rid] [fɔ:rθ] ,

the	head	of	the	row	,	two	cloaked	and	hooded	forms	hurried	forth	,
这	头	的	这	排	,	二	隐蔽的	和	连帽的	表格	慌忙	前进	,

队伍最前面，两个身披斗篷、头戴兜帽的身影匆匆走上前来，

[ænd; ənd]['bɑ:rkər]['ɔ:lmoʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	Barker	almost	collided	with	them	.
和	巴克	几乎	碰撞	和	他们	.

巴克差点和他们撞上。

" [oʊ] , [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] [keit] !

"	Oh	,	good	evening	,	Miss	Kate	!
"	哦	,	好的	晚上	,	错过	凯特	!

“哦，晚上好，凯特小姐！”

[gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] ['ɑ:rnəld] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] ['gri:tɪŋ] .

Good	evening	,	Miss	Arnold	!	"	was	his	embarrassed	greeting	.
好的	晚上	,	错过	阿诺德	!	"	曾是	他的	尴尬的	问候	.

“晚上好，阿诺德小姐！”他尴尬地打着招呼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'tempt] [æt; ət][ˌdʒɑ:kjə'lærəti][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]['leɪtər][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt]

Then	,	with	attempt	at	jocularity	for	which	he	later	could	have	kicked
然后	,	和	试图	在	滑稽	为了	哪个	他	之后	可以	有	踢

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

然后，他试图开个玩笑，事后他可能会为此懊悔不已：

" [aɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hed] [ɔ:f] ['hɑ:bgɑ:blɪn] [ænd; ənd]['hoʊboʊz] .

"	I'm	just	in	time	to	see	you	home	,	and	head	off	hobgoblins	and	hoboes	.
"	我是	只是	在	时间	到	看	你	家	,	和	头	离开	妖精	和	流浪汉	.

“我正好赶上送你回家，并赶走那些妖魔鬼怪和流浪汉。”

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ðə; ði]['fæstər][ænd; ənd] [geɪv] [bʌt; bət] [pər'fʌŋktəri] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .

"	No	wonder	the	two	walked	the	faster	and	gave	but	perfunctory	replies	.
"	不	想知道	这	二	步行	这	快点	和	给予	但	敷衍了事	回复	.

难怪两人走得更快，回答也敷衍了事。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] ['blʌndəd] [ɑ:n] .

"	Indeed	,	I	beg	pardon	,	"	he	blundered	on	.
"	的确	,	我	求	赦免	,	"	他	犯错	在	.

“真的，请原谅，”他结结巴巴地说。

" [aɪm][dʒʌst] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['lænɪrz] .
" I'm just bound for Lanier's .
" 我是 只是 边界 为了 拉尼尔的 .

“我正要去兰尼尔家。”

['eni] ['mesɪdʒ] ? "
Any message ? "
任何 信息 ? "

有任何消息吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['spiːdi] [dɪ'lɪvərəns] , " ['ænsər] [keɪt] ['sʌmtə] , [wɪð; wɪθ]
" You might say we wish him speedy deliverance , " answered Kate Sumter , with
" 你 可能 说 我们 希望 他 迅速 解救 , " 回答 凯特 萨姆特 , 和
[ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,
unlooked - for spirit and effect ,
未曾注意的 - 为了 精神 和 影响 ,

“你可以说我们希望他早日获救,”凯特·萨姆特回答道，语气和语气都出乎意料地充满活力和效果。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərdnəs] , ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] [ə'hed] ,
for the adjutant , in dismay at his own awkwardness , darted swiftly ahead ,
为了 这 副官 , 在 沮丧 在 他的 自己的 尴尬 , 飞镖 迅速地 前方 ,
['ʃaʊtɪŋ] , " [hoʊld] [ɑːn] ,
shouting , " Hold on ,
喊叫 , " 抓住 在 ,

副官因自己的笨拙而懊恼不已，迅速冲到前面，大喊道：“等等！”

['stiːv] ! " [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]
Steve ! " to an officer with whom he would rather not have wasted a
史蒂夫 ! " 到 一个 官 和 谁 他 会 相当 不是 有 浪费 一个
['moʊmənts] [taɪm] .
moment's time .
瞬间 时间 .

史蒂夫！“对一位他一刻也不想浪费时间的警官说。

[ɪn'diːd] , [pʊr] ['bɑːrkər] [wʌz; wəz] [sɔːr] [dɪ'strest] .
Indeed , poor Barker was sore distressed .
的确 , 贫穷的 巴克 曾是 疮 苦恼 .

可怜的巴克尔确实非常痛苦。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['hɪrɪŋ]
He could not help hearing
他 可以 不是 帮助 听力

他忍不住听见了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[skræps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['snæfl] ,
scraps of the talk that had passed at the office between the colonel , Snaffle ,
碎屑 的 这 讲话 那 有 通过了 在 这 办公室 之间 这 上校 , 衔铁 ,
[kreɪn] ,
Crane ,
起重机 ,

上校、斯纳弗尔、克莱恩在办公室里谈话的零星片段

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmənd] [ɪn'lɪstɪd] [men] , [fits'rɔi] , ['kæsɪdi] , [ænd; ənd] ['kwɪnlən] [ə'mʌŋ]

and	certain	summoned	enlisted	men	,	Fitzroy	,	Cassidy	,	and	Quinlan	among
和	肯定	被召唤	入伍	男人	,	菲茨罗伊	,	卡西迪	,	和	昆兰	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有一些被征召入伍的士兵，其中包括菲茨罗伊、卡西迪和昆兰。

['iːv(ə)n] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['duːti] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [æz; əz] ['sentri] [ɑːn] ['nʌmbər] [faɪv]

Even	that	poor	devil	who	had	been	on	duty	Friday	night	as	sentry	on	Number	Five
甚至	那	贫穷的	魔鬼	WHO	有	到过	在	责任	星期五	夜晚	作为	哨兵	在	数字	五

[hæd; həd] [bɪn] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

had	been	marched	into	the	awful	presence	of	the	commanding	officer	,
有	到过	行军	进入	这	可怕	在场	的	这	指挥	官	,

就连周五晚上在五号岗哨值班的那个可怜的家伙，也被带到了指挥官可怕的面前。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tel] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɪski] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ]

and	ordered	to	tell	who	gave	him	the	whiskey	that	had	been	his	undoing
和	订购	到	告诉	WHO	给予	他	这	威士忌酒	那	有	到过	他的	撤销

— ['iːv(ə)n] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] ;

—	even	promising	immunity	from	punishment	;
—	甚至	有前途	免疫	从	惩罚	;

并命令他供出是谁给了他导致他身败名裂的威士忌——甚至承诺免除惩罚；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

but	he	was	Irish	and	true	to	his	faith	and	his	friends	,
但	他	曾是	爱尔兰	和	真的	到	他的	信仰	和	他的	朋友们	,

但他毕竟是爱尔兰人，忠于自己的信仰和朋友。

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːd] [daɪ] [fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] .

even	they	who	had	betrayed	him	,	and	he'd	die	first	,	he	said	.
甚至	他们	WHO	有	背叛	他	,	和	他会	死	第一的	,	他	说	.

他说，即使是那些背叛他的人，他也要先死。

['nevər] [wʊd] [hiː; hi] " - [ɑːn] [ðə; ði] [best] ['felər] [ɪn] [ðə; ði] - .

Never	would	he	"	sphlit	on	the	best	feller	in	the	foort	.
绝不	会	他	"	-	在	这	最好的	伙计	在	这	-	.

他绝不会“羞辱”最好的家伙。

" [ænd; ənd] ['bɑːrkər] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [lə'nɪr] — [soʊ] ['meni] [ðæt]

"	And	Barker	had	heard	many	things	that	pointed	to	Lanier	—	so	many	that
"	和	巴克	有	听到	许多	事物	那	尖	到	拉尼尔	—	所以	许多	那

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːp] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

his	heart	seemed	to	stop	as	he	entered	the	door	,
他的	心	似乎	到	停止	作为	他	进入	这	门	,

“巴克听到了许多指向拉尼尔的事情——多到他进门的那一刻，心脏仿佛都停止跳动了。”

[ænd; ənd] [sæŋk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ['sɪtɪŋ]

and	sank	at	sight	of	the	trouble	in	the	face	of	the	young	soldier	sitting
和	沉没	在	视线	的	这	麻烦	在	这	脸	的	这	年轻的	士兵	坐着

[ðer; ðər] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['enɪs] [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['ʃʌkɑːrt] .

there	in	conference	with	Ennis	and	Doctor	Schuchardt	.
那里	在	会议	和	恩尼斯	和	医生	舒哈特	.

看到年轻士兵坐在那里与恩尼斯和舒哈特医生商议，他顿时感到一阵沮丧。

['saɪləntli] [lə'nɪr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Silently	Lanier	heard	the	summons	.
默默	拉尼尔	听到	这	传票	.

拉尼尔默默地听见了召唤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

There	was	no	reason	why	he	should	not
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是

他没有任何理由不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[goʊ] , [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

go	,	said	the	doctor	.
去	,	说	这	医生	.

“走吧，”医生说。

" [ðə; ði] [er] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm]

"	The	air	will	do	you	good	,	"	he	added	,	"	and	we'll	be	here	when	you	come
"	这	空气	将要	做	你	好的	,	"	他	额外	,	"	和	出色地	是	这里	什么时候	你	来

[bæk] .

back	.
后退	.

“呼吸新鲜空气对你有好处，”他补充道，“等你回来的时候，我们还会在这里。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] [sə'faist] [tu:; tə][ˌri:'set][ðə; ði] ['bændidʒ] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][fə:z] .

"	Five	minutes	sufficed	to	reset	the	bandages	and	get	him	into	his	furs	.
"	五	分钟	足够了	到	重置	这	绷带	和	得到	他	进入	他的	毛皮	.

“五分钟就足以重新包扎好绷带，并给他穿上皮毛。”

[ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] ['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

Ten	minutes	more	and	,	for	the	first	time	since	Friday	evening	,
十	分钟	更多的	和	,	为了	这	第一的	时间	自从	星期五	晚上	,

再过十分钟，自周五晚上以来，第一次

[ðə; ði] [ə'kju:zd] ['ɑ:fɪsər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)l] ,

the	accused	officer	stood	in	the	presence	of	his	colonel	,
这	被告	官	站立	在	这	在场	的	他的	上校	,

被告军官站在他的上校面前，

[wɪð; wɪθ] [θri:] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['kɒmreɪdz] [nɪr] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [θru:] .

with	three	tried	and	trusted	comrades	near	to	see	him	through	.
和	三	尝试	和	可信	同志们	靠近	到	看	他	通过	.

身边还有三位久经考验、值得信赖的战友陪伴他度过难关。

" ['mɪstər] . [lə'nɪr] , " [sed] ['bʌt(ə)n] ['prez(ə)ntli] ,

"	Mr	.	Lanier	,	"	said	Button	presently	,
"	先生	.	拉尼尔	,	"	说	按钮	目前	,

“拉尼尔先生，”巴顿这时说道。

" [aɪ][hæv; həv][sent][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,

"	I	have	sent	for	you	in	deference	to	the	sentiment	in	your	behalf	,
"	我	有	发送	为了	你	在	尊重	到	这	情绪	在	你的	代表	,

“我已派人接见您，以表达对您的敬意。”

[ˌentər'teɪnd] [baɪ]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][æz; əz] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɑ:r; ər]

entertained	by	officers	of	such	standing	in	the	army	as	these	gentlemen	who	are
娱乐	经过	警官	的	这样的	常设	在	这	军队	作为	这些	先生们	WHO	是

[hɪr] ['prez(ə)nt] .

here	present	.
这里	展示	.

能受到像在座各位这样地位显赫的军官们的款待，真是荣幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][moʊst]

I	am	free	to	say	that	I	have	had	grave	reasons	for	forming	a	most
我	是	自由的	到	说	那	我	有	有	严重	原因	为了	成型	一个	最多

[ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

unfavorable	opinion	of	your	conduct	,
不利	观点	的	你的	执行	,

我可以坦诚地说，我对你的行为持有极其负面的看法是有充分理由的。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] .

even	of	your	character	.
甚至	的	你的	特点	.

甚至包括你的性格。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [ə'genst] [juː; jʊ]

It	has	been	my	intention	to	forward	charges	of	a	serious	nature	against	you
它	有	到过	我的	意图	到	向前	收费	的	一个	严肃的	自然	反对	你

,

,

,

我一直打算对你提出性质严重的指控。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɜːrdʒ][jʊr; jər]['traɪəl][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

and	to	urge	your	trial	by	general	court	-	martial	.
和	到	敦促	你的	审判	经过	一般的	法庭	-	武术	.

并敦促对你进行普通军事法庭审判。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['elɪmənt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ,

But	such	is	my	regard	for	these	gentlemen	,	and	the	element	they	represent	,
但	这样的	是	我的	看待	为了	这些	先生们	,	和	这	元素	他们	代表	,

[ðæt] [aɪ][stænd] ['redi]

that	I	stand	ready
那	我	站立	准备好

但我对这些先生们以及他们所代表的群体深表敬意，因此我随时准备挺身而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [vjuːz] [ænd; ənd][ə'dɑːpt] [ðerz] [ɑːn][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] .

to	abandon	my	views	and	adopt	theirs	on	your	simple	word	.
到	放弃	我的	浏览	和	采纳	他们的	在	你的	简单的	单词	.

你一句话就让我放弃自己的观点，接受他们的观点。

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

Can	I	say	more	?
能	我	说	更多的	?

我还能说更多吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

"	There	was	a	moment	of	silence	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] [lə'nɪr] [spoʊk] : " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Then	Lanier	spoke	:	"	It	depends	,	sir	,	I	think	,	upon	what	you	wish	me	to
然后	拉尼尔	辐	:	"	它	取决于	,	先生	,	我	思考	,	之上	什么	你	希望	我	到

['ænsər] .

answer	.
回答	.

然后拉尼尔开口说道：“先生，我想，这取决于您想让我回答什么。”

" ['bʌt(ə)n] ['kʌlərd] .
" **Button colored .**
" 按钮 有色 .

按钮颜色。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][desk] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][æn; ən]['envəloʊp] ['sevrəl] ['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋz] .
Turning to his desk , he took from an envelope several newspaper clippings .
转弯 到 他的 桌子 , 他 采取 从 一个 信封 一些 报纸 剪报 .

他转身走向办公桌，从一个信封里拿出几张报纸剪报。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] [ɑ:r; ər] , ['daʊtləs] , ['mɪstər] . [lə'nɪr] .
" **You know what these are , doubtless , Mr . Lanier .**
" 你 知道 什么 这些 是 , 毫无疑问 , 先生 . 拉尼尔 .

“兰尼尔先生，您肯定知道这些是什么。”

[du:][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [pɑ:rt][ju:; jʊ] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ? "
Do you care to say what part you took in their preparation ? "
做 你 关心 到 说 什么 部分 你 采取 在 他们的 准备 ? "

您能否透露一下您在他们的准备工作中扮演了什么角色?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I am glad to say I took no part , " was the answer .
" 我 是 高兴的 到 说 我 采取 不 部分 , " 曾是 这 回答 .

“我很高兴地说，我没有参与其中，”对方回答道。

" [noʊ][pɑ:rt][æt; ət][ɔ:l] ?
" No part at all ?
" 不 部分 在 全部 ?

“完全没有参与？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ?
And you do not even know the author ?
和 你 做 不是 甚至 知道 这 作者 ?

你甚至不知道作者是谁?

" ['lænɪrz] [dɑ:rk] [aɪz] ['nevər] [swə:vd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪz] .
" Lanier's dark eyes never swerved from their gaze .
" 拉尼尔的 黑暗的 眼睛 绝不 急转弯 从 他们的 目光 .

兰尼尔的黑眼睛从未移开视线。

" [aɪ] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt] , [sɜ:r] .
" I took no part , sir .
" 我 采取 不 部分 , 先生 .

先生，我没有参与。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ] — [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][seɪ] — [ðæt][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
I did not say — I do not wish to say — that I do not know the author ,
我 做过 不是 说 — 我 做 不是 希望 到 说 — 那 我 做 不是 知道 这 作者 ,

我没有说过——我也不想说——我不认识作者。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m][rɪ'plaɪ] .
" was the calm reply .
" 曾是 这 冷静的 回复 .

这是平静的回答。

" [ðen] [ju:; jʊ][æd'mɪt] , [ɔ:r] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['membər]
" Then you admit , or permit me to infer , that you know him — a member
" 然后 你 承认 , 或者 允许 我 到 推断 , 那 你 知道 他 — 一个 成员
[ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mænd] ,
of this command ,
的 这 命令 ,

“那么你就承认，或者允许我推断，你认识他——这个部队的一员，

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] [nuː] [ðə; ði][fækts] — [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] ? "

for	no	one	else	knew	the	facts	—	and	,	moreover	,	that	you	shield	him	?	"
为了	不	一	别的	知道	这	事实	—	和	,	而且	,	那	你	盾	他	?	"

因为除了你之外，没有人知道真相——而且，你竟然还包庇他?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʃiːldɪŋ] [noʊ][mæn] , [ˈkɜːrn(ə)l][bʌt; bət]

"	I	am	shielding	no	man	,	Colonel	But
"	我	是	屏蔽	不	男人	,	上校	但

“我没有包庇任何人，上校。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[tʌn] .

ton	.
吨	.

吨。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃiːld] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈmænd] [huː] [roʊt] [sʌtʃ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	would	not	shield	a	member	of	this	command	who	wrote	such	wrong	of	it	.	"
我	会	不是	盾	一个	成员	的	这	命令	WHO	写道	这样的	错误的	的	它	.	"

“我绝不会包庇任何写下如此错误言论的指挥官。”

" [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] ? "

"	Yet	you	know	the	author	and	you	will	not	tell	?	"
"	然而	你	知道	这	作者	和	你	将要	不是	告诉	?	"

“可是你明明知道作者是谁，却不肯说出来？”

" [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] ,

"	What	little	I	know	came	in	such	a	way	that	I	cannot	tell	,
"	什么	小的	我	知道	来了	在	这样的	一个	方式	那	我	不能	告诉	,

“我所知道的那一点点东西，是以我无法言说的方式获得的。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrezəluːt] [ˈænsər] .

"	was	the	resolute	answer	.
"	曾是	这	坚决	回答	.

“这是他斩钉截铁的回答。”

[ˈbʌtn̩z] [ˈfɔːrhed] [ˈfɜːroʊd] [diːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

Button's	forehead	furrowed	deep	and	his	voice	trembled	with	anger	.
按钮的	前额	沟壑	深的	和	他的	嗓音	颤抖	和	愤怒	.

巴顿的眉头紧紧皱起，声音因愤怒而颤抖。

" [ɪˈnʌf] [sed] — [ɔːr][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ɑːn] [ðæt] [hed] .

"	Enough	said	—	or	refused	to	be	said	—	on	that	head	.
"	足够的	说	—	或者	拒绝	到	是	说	—	在	那	头	.

关于这一点，已经说得够多了——或者说，已经不想再说了。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

We	will	go	to	the	next	.
我们	将要	去	到	这	下一个	.

我们接下来要去下一个地方。

[huː] [ˈpəːsəneitid] [juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [truːp] [æt; ət] [ˈlærəmi] [ænd; ənd] [went] ,

Who	personated	you	the	night	you	left	your	troop	at	Laramie	and	went	,
WHO	扮演	你	这	夜晚	你	左边	你的	部队	在	拉勒米	和	去	,

[ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] ,

contrary	to	orders	,
相反	到	订单	,

那天晚上你离开拉勒米部队，违抗命令离开时，是谁冒充你的?

[tuː; tə] [ðæt] ['frɑːlɪk][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ?

to	that	frolic	at	the	post	?
到	那	嬉戏	在	这	邮政	?

去参加邮局的嬉戏活动吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] .

"	A	look	of	amaze	came	into	the	young	officer's	face	.
"	一个	看	的	惊奇	来了	进入	这	年轻的	警官们	脸	.

“年轻军官脸上露出了惊讶的表情。”

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['sloʊli] , ['peɪnfəli] :

The	answer	came	slowly	,	painfully	:
这	回答	来了	缓慢地	,	痛苦地	:

答案来得缓慢而痛苦:

" [aɪ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][noʊ]['frɑːlɪk] , [sɜːr] .

"	I	took	part	in	no	frolic	,	sir	.
"	我	采取	部分	在	不	嬉戏	,	先生	.

先生，我没有参与任何嬉戏玩闹。

[aɪ] [went] ['kɑːntreri] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [held] [gʊd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

I	went	contrary	to	an	order	that	had	held	good	while	we	were	out	on	the
我	去	相反	到	一个	命令	那	有	握住	好的	尽管	我们	是	出去	在	这

[kæm'peɪn] ,

campaign	,
活动	,

我违背了我们在竞选期间一直有效的命令。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ðer; ðər] .

but	that	we	did	not	suppose	was	binding	there	.
但	那	我们	做过	不是	认为	曾是	结合	那里	.

但我们当时并没有认为这一点在那里具有约束力。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ][ɛf'ɑːr] — [ə; eɪ][mæn] [huː] — [huː] ['niːdɪd]

I	went	to	the	post	that	night	to	help	a	fr	—	a	man	who	—	who	needed
我	去	到	这	邮政	那	夜晚	到	帮助	一个	fr	—	一个	男人	WHO	—	WHO	需要

['mʌni] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['dʒɜːrni] .

money	for	an	immediate	journey	.
钱	为了	一个	即时	旅行	.

那天晚上我去邮局帮助一个男人——一个急需用钱赶路的人。

[noʊ][wʌn] ['pəːsəneitid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

No	one	personated	me	to	my	knowledge	.
不	一	扮演	我	到	我的	知识	.

据我所知，没有人冒充过我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] , [huːm] [aɪ] ['ɔːrdərd]

"	I	have	the	written	report	of	the	officer	-	of	-	the	-	day	,	whom	I	ordered
"	我	有	这	书面	报告	的	这	官	-	的	-	这	-	天	,	谁	我	订购

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [jʊr; jər] [tent] ,

to	inspect	your	tent	,
到	检查	你的	帐篷	,

“我这里有当日值班军官的书面报告，他是我命令检查你们帐篷的。”

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'sliːp] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][piː] . [em] .

that	you	were	there	asleep	at	eleven	p	.	m	.
那	你	是	那里	睡着了	在	十一	p	.	米	.

你晚上十一点在那里睡着了

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][tæps] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['revəli] . "

Subsequently	I	learned	that	you	were	away	from	taps	until	nearly	reveille	.	"
随后	我	学习	那	你	是	离开	从	水龙头	直到	几乎	起床号	.	"

后来我才知道，你直到快起床号响的时候才去打号。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪf]

"	You	could	have	heard	that	from	me	,	sir	,	and	why	I	was	gone	,	if
"	你	可以	有	听到	那	从	我	,	先生	,	和	为什么	我	曾是	已消失	,	如果

[niːd] [biː; bi] .

need	be	.
需要	是	.

“先生，如有必要，您可以直接从我这里听到这些，以及我离开的原因。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋgri] .

"	And	now	it	was	plain	that	Mr	.	Lanier	was	growing	angry	.
"	和	现在	它	曾是	清楚的	那	先生	.	拉尼尔	曾是	生长	生气的	.

“现在很明显，拉尼尔先生越来越生气了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

This	was	a	point	gained	by	the	colonel	.
这	曾是	一个	观点	获得	经过	这	上校	.

这是上校取得的一点优势。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

He	tried	for	another	.
他	尝试	为了	其他	.

他又试了一次。

" ['ɑːfəsərz] [huː] [meɪk] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['ɪntɪməts] [ʌv; əv] [ɪn'lɪstɪd] [men] [teɪk] ['tʃænsɪz] [ðæt] — —

"	Officers	who	make	comrades	and	intimates	of	enlisted	men	take	chances	that	—	—
"	警官	WHO	制作	同志们	和	亲密	的	入伍	男人	拿	机会	那	—	—

"

"

“军官与士兵建立战友和亲密关系，会冒着——”

" ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [lə'nɪr] , ['hɑːtli] , " [aɪ]['proʊtest] — — "

"	Colonel	Button	!	"	interposed	Lanier	,	hotly	,	"	I	protest	—	—	"
"	上校	按钮	!	"	插入	拉尼尔	,	热	,	"	我	反对	—	—	"

“巴顿上校！”拉尼尔激动地插话道，“我抗议——”

" ['proʊtest][juː; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Protest	you	may	,	but	listen	you	shall	,	"	was	the	instant	rejoinder	.
"	反对	你	可能	,	但	听	你	将	,	"	曾是	这	立即的	回复	.

“你可以抗议，但你必须听，”对方立即反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]

"	It	is	well	known	you	interfered	with	a	non	-	commissioned	officer	in	the	proper
"	它	是	出色地	已知	你	干扰	和	一个	非	-	委托	官	在	这	恰当的

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

discharge	of	his	duty	.
释放	的	他的	责任	.

“众所周知，你妨碍了一名士官正常履行职责。

[ðæt] [wʌz; wəz] [læst] [dʒuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['rɔdən] .

That	was	last	June	,	and	it	was	in	behalf	of	that	young	man	Rawdon	.
那	曾是	最后的	六月	,	和	它	曾是	在	代表	的	那	年轻的	男人	罗登	.

那是去年六月的事，是为了那个名叫罗顿的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

It	is	well	known	that	you	were
它	是	出色地	已知	那	你	是

众所周知，你曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn'lɪstɪd] [men] [hɪr] ,
hobnobbing | with | other | enlisted | men | here | ,
社交 | 和 | 其他 | 入伍 | 男人 | 这里 | ,

在这里和其他士兵闲聊，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fuːd] [ɪn][jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒn] .
and | gave | them | drink | and | food | in | your | quarters | on | more | than | one | occasion | .
和 | 给予 | 他们 | 喝 | 和 | 食物 | 在 | 你的 | 四分之一 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | .

你曾多次在你的房间里给他们提供水和食物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [juː; jʊ] [lent] [sə'vɪliən] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɹoʊtəˌʒeɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]
It | is | well | known | you | lent | civilian | clothing | to | your | protégé | for | his | latest
它 | 是 | 出色地 | 已知 | 你 | 借出的 | 平民 | 衣服 | 到 | 你的 | 门徒 | 为了 | 他的 | 最新的
['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] — — "
escapade | — | — | "
恶作剧 | — | — | "

众所周知，你曾借给你的门徒便服，让他参与最近的冒险活动——

" ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] — ['dʒent(ə)lmən] ! " [kraɪd] [lə'nɪr] , " [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [raɪt] !
" | Colonel | Button | — | gentlemen | ! | " | cried | Lanier | , | " | this | is | beyond | all | right | !
" | 上校 | 按钮 | — | 先生们 | ! | " | 哭 | 拉尼尔 | , | " | 这 | 是 | 超过 | 全部 | 正确的 | !

“巴顿上校——先生们！”拉尼尔喊道，“这简直太糟糕了！”

" [ɪn'diːd] , ['stænɚd] [ænd; ənd] ['sʌmtə] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ɪn] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" | Indeed | , | Stannard | and | Sumter | were | on | their | feet | , | in | expostulation | , | but | the
" | 的确 | , | 斯坦纳德 | 和 | 萨姆特 | 是 | 在 | 他们的 | 脚 | , | 在 | 解释 | , | 但 | 这
['kɜːnəlz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
colonel's | blood | was | up | .
上校的 | 血 | 曾是 | 向上 | .

“斯坦纳德和萨姆特确实站了起来，愤愤不平，但上校却怒火中烧。”

[bæŋ] [went] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['ferli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Bang | went | his | bell | , | and | the | orderly | fairly | jumped | into | the | room | .
砰 | 去 | 他的 | 钟 | , | 和 | 这 | 秩序 | 相当 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 房间 | .

铃铛砰的一声响了，勤杂工立刻跳进了房间。

" [kɔːl] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [fɪts'rɔi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
" | Call | Sergeant | Fitzroy | , | " | said | he | , | and | in | another | moment | Fitzroy | stood | before
" | 称呼 | 军士 | 菲茨罗伊 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 菲茨罗伊 | 站立 | 前
[ðem; ðəm] ,
them | ,
他们 | ,

“叫菲茨罗伊警官过来，”他说。片刻之后，菲茨罗伊警官就站在了他们面前。

[ə; eɪ] [sə'vɪliən] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
a | civilian | coat | and | waistcoat | hanging | on | his | arm | .
一个 | 平民 | 外套 | 和 | 马甲 | 绞刑 | 在 | 他的 | 手臂 | .

他手臂上挂着一件便服外套和马甲。

" ['briːfli] [naʊ] , ['sɑːrdʒənt] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ? " [di'mɑːndid] ['bʌt(ə)n] .
" | Briefly | now | , | sergeant | , | where | did | you | get | those | ? | " | demanded | Button | .
" | 简要地 | 现在 | , | 军士 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那些 | ? | " | 要求 | 按钮 | .

“警官，你从哪儿弄来的这些东西？”巴顿问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['truːpər] ['rɔdən] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [taʊn] , [sɜːr] .
" | From | the | room | that | Trooper | Rawdon | occupied | in | town | , | sir | .
" | 从 | 这 | 房间 | 那 | 骑警 | 罗登 | 占领 | 在 | 镇 | , | 先生 | .

“先生，这是从罗登警官在镇上居住的房间里拍的。”

[its] [ðə; ði] [suːt] [hiː; hi] [wɔːr] [əˈbaʊt] [taʊn] [læst] [ˈfraɪdeɪ] ; " [ænd; ənd] [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm]

It's **the** **suit** **he** **wore** **about** **town** **last** **Friday** **;** **"** **and** **so** **saying** **,** **he** **held** **them**

它是 这 套装 他 穿着 关于 镇 最后的 星期五 ; " 和 所以 说 , 他 握住 他们

[fɔːrθ] .

forth **.**

前进 .

这是他上周五在城里穿的那套西装;"说着，他把他们递了出去。

[ləˈnɪr] [ˈsloʊli] [tʊk] [ðə; ði] [koʊt] , [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [tæg] [ˌɪnˈsaɪd]

Lanier **slowly** **took** **the** **coat** **,** **astonishment** **in** **his** **eyes** **;** **glanced** **at** **the** **tag** **inside**

拉尼尔 缓慢地 采取 这 外套 , 惊讶 在 他的 眼睛 ; 瞥了一眼 在 这 标签 里面

[ðə; ði] [ˈkɑːlər] ,

the **collar** **,**

这 衣领 ,

拉尼尔缓缓接过外套，眼中满是惊讶；他瞥了一眼领子里面的标签，

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nuː] [jɔːk] [ˈteɪlər] ;

bearing **the** **name** **of** **his** **own** **New** **York** **tailor** **;**

轴承 这 姓名 的 他的 自己的 新的 约克 裁缝 ;

以他纽约裁缝的名字命名；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **123** **]**

[页 -]

[第123页]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [səːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] , [ðen] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwaɪətli]

for **a** **moment** **he** **searched** **it** **within** **and** **without** **,** **then** **handed** **it** **quietly**

为了 一个 片刻 他 搜索 它 之内 和 没有 , 然后 递交 它 悄悄

[bæk] .

back **.**

后退 .

他里里外外仔细看了看，然后默默地把它还了回去。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət] — [ðə; ði] [ˈoʊnər] , " [sed] [hiː; hi] .

" **It** **is** **enough** **like** **mine** **to** **deceive** **anybody** **but** **—** **the** **owner** **,** **"** **said** **he** **.**

" 它 是 足够的 喜欢 矿 到 欺骗 任何人 但 — 这 所有者 , " 说 他 .

“它跟我的一模一样，足以骗过任何人，除了——主人，”他说。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — — " [bɪˈgæn] [ˈbʌt(ə)n] [ɪnˈdɪgnəntli] .

" **Do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **—** **—** **"** **began** **Button** **indignantly** **.**

" 做 你 意思是 到 告诉 我 — — " 开始 按钮 愤慨地 .

“你是想告诉我——”巴顿愤愤不平地开口道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] ? " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ləˈnɪr] .

" **That** **this** **is** **not** **mine** **?** **"** **interposed** **Lanier** **.**

" 那 这 是 不是 矿 ? " 插入 拉尼尔 .

“这不是我的？”拉尼尔插嘴道。

" [jes] , [səːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˈveri] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [ˈklɑːzɪt] [æt; ət] [hoʊm] . "

" **Yes** **,** **sir** **,** **and** **that** **one** **very** **like** **it** **will** **be** **found** **in** **my** **closet** **at** **home** **.** **"**

" 是的 , 先生 , 和 那 一 非常 喜欢 它 将要 是 成立 在 我的 壁橱 在 家 . "

“是的，先生，我家衣橱里就有一件非常相似的。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrkər] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈzuːm] [jʊr; jər] [kənˈfaɪnmənt] — [ɪn]

" **Mr** **.** **Barker** **will** **go** **with** **you** **,** **and** **you** **will** **resume** **your** **confinement** **—** **in**

" 先生 . 巴克 将要 去 和 你 , 和 你 将要 恢复 你的 监禁 — 在

[əˈrest] ; " [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] ,

arrest **;** **"** **and** **Button** **,**

逮捕 ; " 和 按钮 ,

“巴克先生会和你一起走，你将继续被监禁——被逮捕；”还有巴顿，

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['nevər] [fər'gɑːt] , [ænd; ənd]

in	his	anger	,	was	lashing	himself	to	language	his	hearers	never	forgot	,	and
在	他的	愤怒	,	曾是	鞭打	他自己	到	语言	他的	听众	绝不	忘了	,	和

[ðæt] [sʌm; səm][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ,

that	some	could	hardly	,
那	一些	可以	几乎	,

他怒不可遏，用听众们永生难忘、甚至有些人几乎无法理解的语言鞭挞自己。

['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [mʌnθs] ['æftər] , [fər'gɪv] .

even	long	months	after	,	forgive	.
甚至	长的	几个月	后	,	原谅	.

即使过了几个月，也要原谅。

" [ɪn][maɪ][taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['nʌθɪŋ] ['temptɪd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['membər] [tuː; tə]

"	In	my	time	,	as	a	young	officer	,	nothing	tempted	one	of	our	members	to
"	在	我的	时间	,	作为	一个	年轻的	官	,	没有什么	受诱惑	一	的	我们的	成员	到

['vaɪələɪt][æn; ən] [ə'rest] ,

violate	an	arrest	,
违反	一个	逮捕	,

“在我年轻时当警官的时候，没有任何事情能诱使我们的警员违反逮捕令。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — —

but	you	—	—
但	你	—	—

但是你——

" [peɪl] [æz; əz] [deθ] [lə'nɪr] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Pale	as	death	Lanier	faced	him	.
"	苍白	作为	死亡	拉尼尔	面对	他	.

拉尼尔脸色苍白如死人，面对着他。

" ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [miːn] ['faɪər] — — "

"	Surely	,	sir	,	a	cry	for	help	—	that	I	thought	might	mean	fire	—	—	"
"	一定	,	先生	,	一个	哭	为了	帮助	—	那	我	想法	可能	意思是	火	—	—	"

“先生，这肯定是求救声——我当时以为是着火了——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kraɪ][fɔːr; fər][help] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	There	was	no	cry	for	help	,	"	interrupted	the	colonel	.
"	那里	曾是	不	哭	为了	帮助	,	"	中断	这	上校	.

“没有听到求救声，”上校打断道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['faɪər] .

"	There	was	no	sign	of	fire	.
"	那里	曾是	不	符号	的	火	.

“没有发现火灾迹象。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

Even	if	there	had	been	,	it	should
甚至	如果	那里	有	到过	,	它	应该

即使真的存在，也应该如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wen] ['ɔːrdərd] [ɪn] [ə'rest] .

mean	nothing	to	a	man	of	honor	when	ordered	in	arrest	.
意思是	没有什么	到	一个	男人	的	荣誉	什么时候	订购	在	逮捕	.

对于一个有荣誉感的人来说，被下令逮捕毫无意义。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kriːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

That	is	the	only	creed	of	a	gentleman	.
那	是	这	仅有的	信条	的	一个	绅士	.

这是绅士的唯一信条。

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

“进而，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['weɪlɪŋ] [ɪts] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]

with	the	lone	trumpet	of	the	musician	of	the	guard	wailing	its	good	-	night	to
和	这	孤独	喇叭	的	这	音乐家	的	这	警卫	哀嚎	它是	好的	-	夜晚	到

[ðə; ði] ['gærɪsn] — [ðə; ði] [swiːt] ,

the	garrison	—	the	sweet	,
这	驻军	—	这	甜的	,

伴随着卫队乐师孤零零的号角声，哀婉地向驻军道晚安——这甜美的，

['sɑːləm] [streɪn] [ʌv; əv] " [tæps] " — [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [led] [hɪz; ɪz] [stʌnd] [ænd; ənd]['saɪlənt]['kɑːmræd]

solemn	strain	of	"	Taps	"	—	the	adjutant	led	his	stunned	and	silent	comrade
庄严	拉紧	的	"	水龙头	"	—	这	副官	引领	他的	目瞪口呆	和	沉默的	同志

[hoʊm] .

home	.
家	.

庄严肃穆的《熄灯号》响起——副官领着他那震惊而沉默的战友回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['enis] [ænd; ənd] ['ʃʌkɑːrt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['lænɪrz]

Ennis	and	Schuchardt	were	still	there	,	and	started	at	sight	of	Lanier's
恩尼斯	和	舒哈特	是	仍然	那里	,	和	开始	在	视线	的	拉尼尔的

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

恩尼斯和舒哈特还在那里，一看到拉尼尔苍白的脸就吓了一跳。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][led][ɑːn][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [wer] ['enis] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

Without	a	word	he	led	on	to	an	inner	room	,	where	Ennis	sprang	to	his	side
没有	一个	单词	他	引领	在	到	一个	内	房间	,	在哪里	恩尼斯	弹簧	到	他的	边

.

:
.

他一言不发地领着他走进一间内室，恩尼斯随即跳到他身边。

" [help] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ][læmp] .

"	Help	me	off	with	these	,	"	he	said	,	"	and	bring	a	lamp	.
"	帮助	我	离开	和	这些	,	"	他	说	,	"	和	带来	一个	灯	.

“帮我把这些东西拿下来，”他说，“再拿一盏灯来。”

[kʌm] [ʌp] - [sterz] , ['bɑːrkər] ; " [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] , [bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .

Come	up	-	stairs	,	Barker	;	"	and	,	wondering	,	both	the	others	followed	.
来	向上	-	楼梯	,	巴克	;	"	和	,	好奇	,	两个都	这	其他的	随后	.

“上楼来，巴克；”两人疑惑地跟了上去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] [set] .

There	were	but	two	sleeping	rooms	aloft	in	the	little	bachelor	set	.
那里	是	但	二	睡眠	房间	高空	在	这	小的	学士	放	.

这栋小小的单身公寓楼上只有两间卧室。

['enis] [hæd; həd][ðə; ði][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

Ennis	had	the	one	facing	the	parade	.
恩尼斯	有	这	一	面向	这	游行	.

恩尼斯坐的是面向游行队伍的那一排。

['lænɪrz] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ['kwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Lanier's	looked	out	upon	the	hospital	and	surgeon's	quarters	at	the	back	.
拉尼尔的	看起来	出去	之上	这	医院	和	外科医生的	四分之一	在	这	后退	.

兰尼尔眺望着后面的医院和外科医生宿舍。

['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ['mɑːtʃt] [bɑːb] [lə'nɪr] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['klɑːzɪt]

Into	this	room	marched	Bob	Lanier	and	threw	open	the	door	of	the	single	closet
进入	这	房间	行军	鲍勃	拉尼尔	和	扔	打开	这	门	的	这	单身的	壁橱

[wer'ɪn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][sə'vɪlɪən][gɑːrb][ɪn][sʌm; səm] [prə'fjuːʒn] .

wherein	was	hanging	uniform	and	civilian	garb	in	some	profusion	.
其中	曾是	绞刑	制服	和	平民	外衣	在	一些	丰富	.

鲍勃·兰尼尔大步走进这间房间，猛地推开唯一一个壁橱的门，里面挂满了制服和便服。

['enis] [held][ðə; ði][læmp][ɑːn] [haɪ] ,

Ennis	held	the	lamp	on	high	,
恩尼斯	握住	这	灯	在	高的	,

恩尼斯高举着灯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [lə'nɪr] [bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kɑːntents] — [ə; eɪ] [nuː]

and	with	his	free	hand	Lanier	began	throwing	out	the	contents	—	a	new
和	和	他的	自由的	手	拉尼尔	开始	投掷	出去	这	内容	—	一个	新的

['juːnɪfɔːrm] [dres] [koʊt] ,

uniform	dress	coat	,
制服	裙子	外套	,

拉尼尔用空着的那只手开始往外扔东西——一件新的制服外套，

[æn; ən]['oʊldər][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

an	older	one	that	had
一个	老	一	那	有

一个较旧的，它有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[dʌn] ['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['priːviəs] ['jɪrz] , [tuː] [sæk] [koʊts] [ɔːr] " [blaʊsiz] ,

done	duty	for	the	three	previous	years	,	two	sack	coats	or	"	blouses	,
完毕	责任	为了	这	三	以前的	年	,	二	解雇	外套	或者	"	女式衬衫	,

前三年履行职责，两件麻布外套或"衬衫"，

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] - ['oʊvərkoʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [bluː] ['traʊzərz] ,

"	the	police	officers	'	overcoat	of	the	day	,	several	pairs	of	blue	trousers	,
"	这	警察	警官	-	大衣	的	这	天	,	一些	对	的	蓝色的	裤子	,

"当天警官们穿的大衣，几条蓝色裤子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [straɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,

with	the	broad	stripe	of	the	cavalry	,
和	这	广阔	条纹	的	这	骑兵	,

带有骑兵宽条纹的

[ænd; ənd] [ðiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ]['bɑːrkər][ænd; ənd] " [ʃuː] .

and	these	as	they	came	were	flung	on	the	bed	by	Barker	and	"	Shoe	.
和	这些	作为	他们	来了	是	扔	在	这	床	经过	巴克	和	"	鞋	.

这些东西一到，就被巴克和“鞋子”扔到了床上。

" [ðen] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , ['kerfəli] ['hændəld] .

"	Then	appeared	a	suit	of	evening	clothes	,	carefully	handled	.
"	然后	出现	一个	套装	的	晚上	衣服	,	小心	处理	.

“然后出现了一套精心整理的晚礼服。”

[ðen] [ə; eɪ] [braʊn] ['bɪznəs] [suːt][ʌv; əv] [twiːdz] , [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [dræb]['oʊvərkoʊt] ,

Then	a	brown	business	suit	of	tweeds	,	then	a	light	drab	overcoat	,
然后	一个	棕色的	商业	套装	的	粗花呢	,	然后	一个	光	单调	大衣	,

然后是一套棕色粗花呢商务套装，接着是一件浅色暗色大衣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [wel] [naɪ] ['empti] , [ænd; ənd] [lə'nɪr] [feɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	then	the	closet	was	well	nigh	empty	,	and	Lanier	faced	them	with
和	然后	这	壁橱	曾是	出色地	夜	空的	,	和	拉尼尔	面对	他们	和

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] :

the	simple	words	:
这	简单的	字	:

然后壁橱几乎空了，拉尼尔面对着他们，用简单的几句话说道：

" [its] [gɔːn] ! "

"	It's	gone	!	"
"	它是	已消失	!	"

“没了！”

" [wɒts] [gɔːn] ? " [diˈmɑːndid] ['enis] .

"	What's	gone	?	"	demanded	Ennis	.
"	是什么	已消失	?	"	要求	恩尼斯	.

“什么东西不见了？”恩尼斯问道。

" [waɪ] , [ðæt] [dɑːrk] [greɪ] ['mɪkstʃər] [sæk] [suːt][aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm] [liːv] [læst] [jɪr] .

"	Why	,	that	dark	gray	mixture	sack	suit	I	brought	from	leave	last	year	.
"	为什么	,	那	黑暗的	灰色的	混合物	解雇	套装	我	带来	从	离开	最后的	年	.

“为什么？就是我去年休假时带来的那件深灰色混纺西装。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] - [wei] [bæk] [ɪn] [hɪr] . "

It	always	hung	'	way	back	in	here	.	"
它	总是	悬挂	-	方式	后退	在	这里	.	"

它总是挂在这里很深处。

" [huː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [diˈmɑːndid] ['enis] .

"	Who	wants	it	now	,	I'd	like	to	know	?	"	demanded	Ennis	.
"	WHO	想要	它	现在	,	ID	喜欢	到	知道	?	"	要求	恩尼斯	.

“现在谁想要？我想知道。”恩尼斯问道。

" ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ] ['rɔdən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['getəweɪ]

"	Our	colonel	,	who	accuses	me	of	costuming	Rawdon	for	his	getaway
"	我们的	上校	,	WHO	指控	我	的	服装	罗登	为了	他的	逃离

.

:
.

“我们的上校指责我为罗登的逃跑计划提供服装。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	And	the	three	friends	looked	at	each	in	something	like	consternation	.
"	和	这	三	朋友们	看起来	在	每个	在	某物	喜欢	惊愕	.

“三个朋友面面相觑，脸上露出惊愕的神色。”

[ðen] ['bɑːrkər] [spoʊk] : " [its] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] , [bɑːb] .

Then	Barker	spoke	:	"	It's	only	fair	to	the	colonel	to	tell	the	rest	,	Bob	.
然后	巴克	辐	:	"	它是	仅有的	公平的	到	这	上校	到	告诉	这	休息	,	鲍勃	.

然后巴克开口说道："鲍勃，把剩下的事情告诉上校才公平。"

[rɔː]

Raw
生的

生的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['dɑːnz][bɑːks] , [ðæt] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [taʊn] ,

don's	box	,	that	he	left	for	safe	keeping	with	a	friend	in	town	,
不要	盒子	,	那	他	左边	为了	安全的	保持	和	一个	朋友	在	镇	,

唐的箱子，他把它留给镇上的朋友保管。

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][suːt][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

had	not	only	the	suit	you	saw	at	the	office	,
有	不是	仅有的	这	套装	你	锯	在	这	办公室	,

不仅仅是你在办公室看到的那套西装，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [fɜːr][kæp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	a	new	fur	cap	with	your	name	in	it	.
但	一个	新的	毛皮	帽	和	你的	姓名	在	它	.

但一顶绣有你名字的新皮草帽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [kwɪr] .

There	were	other	things	that	looked	queer	.
那里	是	其他	事物	那	看起来	酷儿	.

还有其他一些看起来很奇怪的东西。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['kwɪnlən] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [hɪr] ,

The	day	of	the	storm	Quinlan	came	over	to	the	guard	-	house	after	his	visit	here	,
这	天	的	这	风暴	昆兰	来了	超过	到	这	警卫	-	房子	后	他的	访问	这里	,

暴风雨那天，昆兰来过这里之后，就来到了警卫室。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kæp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd] ['kæsɪdi] [swuːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] ,

wearing	a	new	cap	instead	of	his	old	one	,	and	Cassidy	swooped	on	it	,	thinking	it	yours	,
穿着	一个	新的	帽	反而	的	他的	老的	一	,	和	卡西迪	俯冲	在	它	,	思维	它	你的	,

他戴着一顶新帽子，而不是旧帽子，卡西迪一把抢过帽子，以为那是你的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [kæp][wʌz; wəz] ['rɔdən] .

for	it	was	here	he	got	it	,	and	the	name	in	that	cap	was	Rawdon	.
为了	它	曾是	这里	他	得到	它	,	和	这	姓名	在	那	帽	曾是	罗登	.

因为正是在这里他得到了它，而帽子上的名字是罗登。

[ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

It	leaked	out	somehow	.
它	泄露	出去	不知何故	.

不知怎么的泄露出去了。

[fits'rɔi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [daʊn] . "
Fitzroy hunted the story down . "
菲茨罗伊 猎杀 这 故事 向下 . "

菲茨罗伊一路追踪，最终找到了这个故事。

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [aʊt] [wen] ['kæsɪdi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [lə'nɪr]
" The name was burnt out when Cassidy brought it back to me , " said Lanier
" 这 姓名 曾是 烧焦的 出去 什么时候 卡西迪 带来 它 后退 到 我 , " 说 拉尼尔
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“卡西迪把它带回来的时候，这个名字已经被烧毁了，”拉尼尔缓缓说道。

" [hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] — — "
" He claimed that in lighting his pipe — — "
" 他 声称 那 在 灯光 他的 管道 — — "

他声称，在点燃烟斗时——

" [pʊr] ['kæsɪdi] [laɪd; liːd] ['evri] [weɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɑːrkər]
" Poor Cassidy lied every way he could think of to save you , " said Barker
" 贫穷的 卡西迪 撒谎了 每一个 方式 他 可以 思考 的 到 节省 你 , " 说 巴克
['ruːfəli] .
ruefully .
懊悔地 .

“可怜的卡西迪为了救你，想尽了各种办法撒谎，”巴克懊恼地说。

" [its] [ðə; ði] [jʌŋ] [kæd] [juː; jʊ] [bɪ'frendid] [ænd; ənd] [helpt] [ə'lɔːŋ] [ðæts] [trikt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end]
" It's the young cad you befriended and helped along that's tricked you in the end
" 它是 这 年轻的 CAD 你 结交朋友 和 帮助 沿着 那就是 被骗了 你 在 这 结尾
,
,
,

“最后欺骗你的，是你结交并帮助过的那个年轻无赖。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
and you're not the only man , I'm afraid . "
和 你是 不是 这 仅有的 男人 , 我是 害怕的 . "

恐怕你不是唯一一个。

" [roʊpt] ['ræfəti] [ɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['ʃʌkɑːrt] , [waɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [wɪs]
" Roped Rafferty in , I suppose , " said Schuchardt , while a light of superior wis
" 绳索 拉弗蒂 在 , 我 认为 , " 说 舒哈特 , 尽管 一个 光 的 优越的 威斯

“我猜你是把拉弗蒂也拉进来了，”舒哈特说道，同时一道高明的智慧之光闪过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[dɑːm] [stoʊl] ['sloʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['enis] .
dom stole slowly over the face of Lieutenant Ennis .
dom 偷窃 缓慢地 超过 这 脸 的 中尉 恩尼斯 .

dom 缓缓地爬过恩尼斯中尉的脸。

" ['ræfəti] , ['daʊtləs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['braɪbɪŋ] [ɔːr] ['hwiːdlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɑːbz]
" Rafferty , doubtless , to the extent of bribing or wheedling him out of Bob's
" 拉弗蒂 , 毫无疑问 , 到 这 程度 的 贿赂 或者 哄骗 他 出去 的 鲍勃的
[nuː] [sɪts] — — "
new cits — — "
新的 cits — — "

“毫无疑问，拉弗蒂甚至不惜贿赂或哄骗他离开鲍勃的新城市——”

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪn] [ðæt] [fɪts'rɔi] [hæd; həd] !
" But those were not mine that Fitzroy had !
" 但 那些 是 不是 矿 那 菲茨罗伊 有 !

但菲茨罗伊拥有的那些东西并不是我的!

" [bɜːrst][ɪn] [lə'nɪr] .
" burst in Lanier .
" 爆裂 在 拉尼尔 .

“在拉尼尔爆发。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

['hiːz] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɔːrn] [suːt][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .
He's left you a worn suit in place of the new .
他是 左边 你 一个 磨损 套装 在 地方 的 这 新的 .

他留给你的不是新的，而是一套旧西装。

[hwɛəd] [hiː; hi] [stiːl] [ðæt] [wʌn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Where'd he steal that one , I wonder ?
在哪里? 他 偷 那 一 , 我 想知道 ?

我想知道他是从哪儿偷来的?

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪz] [ænd; ənd] [bɪld] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] .
There isn't another officer of your size and build at the post .
那里 不是 其他 官 的 你的 尺寸 和 建造 在 这 邮政 .

岗位上没有其他和你体型相仿的军官。

[bʌt; bət] , [hɪr] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pɔːrt] [wɪl] [biː; bi][ɪn]
But , here , I've got to go back and report , and my report will be in
但 , 这里 , 我已经 得到 到 去 后退 和 报告 , 和 我的 报告 将要 是 在
[ðiːz] [wɜːrdz] :
these words :
这些 字 :

但是，我得回去汇报情况，我的汇报内容如下:

- ['mɪstər] . [lə'nɪr] [hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] , [tuː] , - " [ænd; ənd]['bɑːrkər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .
' Mr . Lanier has been robbed , too , ' " and Barker made for the stairs .
- 先生 . 拉尼尔 有 到过 被抢劫 , 也 , - " 和 巴克 制成 为了 这 楼梯 .

“兰尼尔先生也被抢劫了，”巴克说完便走向楼梯。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [kɔːld] ['enis] .
" One moment , " called Ennis .
" 一 片刻 , " 称为 恩尼斯 .

“稍等片刻，”恩尼斯说道。

" [juː; jʊ] [sed] [bɑːb] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd] [trɪkt] .
" You said Bob wasn't the only man this fellow had tricked .
" 你 说 鲍勃 不是 这 仅有的 男人 这 同伴 有 被骗了 .

“你说过鲍勃并不是这家伙唯一欺骗过的人。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
Do you mean — — " he paused suggestively .
做 你 意思是 — — " 他 暂停 暗示性地 .

你的意思是——”他意味深长地停顿了一下。

" [aɪ] [miːn] , [jes] — [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn] ,
" I mean , yes — that there's more than one man ,
" 我 意思是 , 是的 — 那 有 更多的 比 一 男人 ,

“我的意思是，是的——不止一个人，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [pʊr] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðæt] ['fɛloʊz] [lɔːs] ,

and	there's	at	least	one	poor	girl	in	the	garrison	to	mourn	that	fellow's	loss	,
和	有	在	至少	一	贫穷的	女孩	在	这	驻军	到	哀悼	那	同伴们	损失	,

驻军里至少有一个可怜的女孩在为失去那个人而悲伤。

[ænd; ənd][biː; bi][diː] — — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑːrkər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	be	d	—	—	to	him	!	"	and	with	that	Barker	was	gone	.
和	是	d	—	—	到	他	!	"	和	和	那	巴克	曾是	已消失	.

“去死吧！”说完，巴克就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['bʌt(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [rɪ'pɔːrt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [snɪr] .

Button	listened	to	his	adjutant's	report	with	something	almost	like	a	sneer	.
按钮	听着	到	他的	-	报告	和	某物	几乎	喜欢	一个	冷笑	.

巴顿听着副官的报告，脸上几乎带着一丝嘲讽的表情。

['stænɝd] [ænd; ənd] ['sʌmtə] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Stannard	and	Sumter	heard	it	with	grave	faces	,	but	without	a	word	.
斯坦纳德	和	萨姆特	听到	它	和	严重	面孔	,	但	没有	一个	单词	.

斯坦纳德和萨姆特听了这话，神色凝重，但一言不发。

['snæfl] , [huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn] , ['snɪgəd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['traɪʌmf] .

Snaffle	,	who	had	drifted	in	,	sniggered	with	obvious	triumph	.
衔铁	,	WHO	有	漂移	在	,	窃笑	和	明显的	胜利	.

斯纳弗尔晃晃悠悠地走了进来，得意地窃笑起来。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

"	Gentlemen	,	"	said	the	colonel	,	"	you	have	not	heard	the	half	of	what	I	know	,
"	先生们	,	"	说	这	上校	,	"	你	有	不是	听到	这	一半	的	什么	我	知道	,

“先生们，”上校说，“你们听到的还不到我所知的一半。”

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [brɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

and	every	day	brings	something	new	.
和	每一个	天	带来	某物	新的	.

每天都会带来新的事物。

[ðɪs] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm] ['lærəmi] [tuː; tə] - [deɪ] ,

This	comes	in	from	Laramie	to	-	day	,
这	来	在	从	拉勒米	到	-	天	,

这条消息今天从拉勒米传来。

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['tʃʌgˌwɔːtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] .

brought	with	the	mail	that	lay	over	at	the	Chugwater	during	the	storm	.
带来	和	这	邮件	那	躺	超过	在	这	查格沃特	期间	这	风暴	.

暴风雨期间，邮件滞留在楚格沃特码头，随邮件一起送来。

[riːd] [ðæt] , ['stænɝd] .

Read	that	,	Stannard	.
读	那	,	斯坦纳德	.

斯坦纳德，读读那段话。

" [ænd; ənd] ['stænɝd] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [snɪft]

"	And	Stannard	took	the	paper	and	glanced	over	it	,	blinked	his	eyes	,	sniffed
"	和	斯坦纳德	采取	这	纸	和	瞥了一眼	超过	它	,	眨眼	他的	眼睛	,	嗅了嗅

, [ænd; ənd] [sed] :

,	and	said	:
,	和	说	:

斯坦纳德接过那张纸，扫了一眼，眨了眨眼，吸了吸鼻子，说道：

" [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] [keɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['lænɪrz] ['stɔːri] ['eni] [deɪ] [ə'genst] — [ðæt]
" I've heard about that case , and I'll take Lanier's story any day against — that
" 我已经 听到 关于 那 案件 , 和 患病的 拿 拉尼尔的 故事 任何 天 反对 — 那
['fɛloʊz] [ˌæfə'deɪvɪt] . "
fellow's affidavit . "
同伴们 宣誓书 . "

“我听说过那个案子，我宁愿相信拉尼尔的说法，也不愿相信——那个人的证词。”

" ['meɪdʒər] ['stænɚd] , " [sed] ['bʌt(ə)n] [sɪ'vɪrli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv]
" Major Stannard , " said Button severely , " you are speaking contemptuously of
" 主要的 斯坦纳德 , " 说 按钮 严重 , " 你 是 请讲 轻蔑地 的
[jʊr; jər] [suːˈpɪriər] ['ɑːfɪsər] . "
your superior officer . "
你的 优越的 官 . "

“斯坦纳德少校，”巴顿严厉地说，“你这是在蔑视你的上级军官。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , " ['ænsər] ['stænɚd] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [held] [hed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɜːrm][hænd]
" Colonel Button , " answered Stannard , with high held head , but with firm hand
" 上校 按钮 , " 回答 斯坦纳德 , 和 高的 握住 头 , 但 和 公司 手
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
on his temper ,
在 他的 脾气 ,

“巴顿上校，”斯坦纳德回答道，他昂着头，但语气坚定而强硬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [kəntɛmptuː]
" I am speaking contemptu
" 我 是 请讲 蔑视

“我这是在蔑视……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['aʊsliː] [ʌv; əv][maɪ] [suːˈpɪriər] ['ɔfɪsɚz] [ɪn'fɔːrmənt] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [fɔːrt]
ously of my superior officer's informant , not of the commanding officer of Fort
伊利斯 的 我的 优越的 警官们 线人 , 不是 的 这 指挥 官 的 堡
['lærəmi] .
Laramie .
拉勒米 .

是我上级军官的线人，而不是拉勒米堡的指挥官。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kˈwoʊts] , [nɑːt] [əˈsəːts] ,
If you care to look you will see that he quotes , not asserts ,
如果 你 关心 到 看 你 将要 看 那 他 引号 , 不是 断言 ,

如果你仔细观察就会发现，他是在引用，而不是断言。

[ðæt] - [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ədˈvænst] [tuː; tə]['mɪstər] . [laundz] [ɑːn]['mɪstər] . ['lænɪrz] ['steɪtmənt]
that ' this money was advanced to Mr . Lowndes on Mr . Lanier's statement
那 - 这 钱 曾是 先进的 到 先生 . 朗兹 在 先生 . 拉尼尔的 陈述
[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
that the young man was summoned home by the serious illness of his mother ,
那 这 年轻的 男人 曾是 被召唤 家 经过 这 严肃的 疾病 的 他的 母亲 ,

“这笔钱是根据兰尼尔先生的说法预付给朗兹先生的，兰尼尔先生声称这名年轻人因其母亲重病而被召回家。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['mɪstər] . [lə'nɪr] , [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
and that he , Mr . Lanier , would be responsible for the transaction .
和 那 他 , 先生 . 拉尼尔 , 会 是 负责任的 为了 这 交易 .

并且他，拉尼尔先生，将负责这笔交易。

['mɪstər] . [laundz] [hæz; həz] ['nevər] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Lowndes	has	never	repaid	it	,
先生	.	朗兹	有	绝不	已偿还	它	,

朗兹先生从未偿还过这笔钱。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [lə'nɪr] [wen] [ə'piːld] [tuː; tə] [fɔːr] [wiːks] [sɪns] [nɑːt]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

and	Mr	.	Lanier	when	appealed	to	four	weeks	since	not	only	refused	to
和	先生	.	拉尼尔	什么时候	上诉	到	四	周	自从	不是	仅有的	拒绝	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,

make	it	good	,
制作	它	好的	,

而兰尼尔先生在被要求赔偿四周后，不仅拒绝弥补，

[bʌt; bət] [ə'bjuːzd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sɪmpli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] . -

but	abused	and	cursed	me	for	simply	asking	for	what	was	my	own	.	-
但	受虐	和	被诅咒的	我	为了	简单地	问	为了	什么	曾是	我的	自己的	.	-

但他却因为我索要属于自己的东西而辱骂我、诅咒我。

[naʊ] , [sɜːr] , " [kən'kluːdid] ['stænɚd] , " [aɪ] ['hævnt] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Now	,	sir	,	"	concluded	Stannard	,	"	I	haven't	sought	to	learn	the	facts	in	the	case	,
现在	,	先生	,	"	结束	斯坦纳德	,	"	我	还没有	寻求	到	学习	这	事实	在	这	案件	,

“先生，”斯坦纳德总结道，“我并没有试图了解案件的事实真相。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [ten] [sents] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . "

but	I'll	bet	ten	dollars	to	ten	cents	you	have	yet	to	hear	them	.	"
但	患病的	赌注	十	美元	到	十	分	你	有	然而	到	听到	他们	.	"

但我敢打赌，你肯定还没听过这些歌。

" ['veri] [gʊd] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['ænsər] ['bʌt(ə)n] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['ɑːbviəs] [ʃə'grɪn] .

"	Very	good	,	gentlemen	,	"	answered	Button	,	rising	in	obvious	chagrin	.
"	非常	好的	,	先生们	,	"	回答	按钮	,	上升	在	明显的	懊恼	.

“很好，先生们，”巴顿回答道，明显有些懊恼地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] [seɪnt] [ænd; ənd][aɪ]

"	It	is	quite	evident	in	your	opinion	Mr	.	Lanier	is	a	persecuted	saint	and	I
"	它	是	相当	明显	在	你的	观点	先生	.	拉尼尔	是	一个	受迫害	圣	和	我

[ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'bændənd] ['sɪnər] ,

am	an	abandoned	sinner	,
是	一个	弃	罪人	,

“很明显，在你看来，拉尼尔先生是一位受迫害的圣人，而我是一位被遗弃的罪人。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] ['oməhɔ] [ðɪs] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd]

but	just	as	soon	as	I	can	reach	Omaha	this	case	shall	be	laid
但	只是	作为	很快	作为	我	能	抵达	奥马哈	这	案件	将	是	铺设

但我一到奥马哈，就会立即提起诉讼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [dɪ'fendɪŋ]

before	a	general	court	-	martial	,	and	meanwhile	I	waste	no	more	words	defending
前	一个	一般的	法庭	-	武术	,	和	同时	我	浪费	不	更多的	字	防守

[maɪ] ['ækʃnz] .

my	actions	.
我的	行动	.

在接受军事法庭审判之前，我不再浪费口舌为自己的行为辩护。

" [ˌwerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] " [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , " [frʌm; frəm] ['stænɚd] [ænd; ənd] ['sʌmtə] ,

"	Whereupon	,	with	formal	"	Good	-	night	,	sir	,	"	from	Stannard	and	Sumter	,
"	于是	,	和	正式的	"	好的	-	夜晚	,	先生	,	"	从	斯坦纳德	和	萨姆特	,

于是，斯坦纳德和萨姆特正式地道了声“晚安，先生”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grʌmpi] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kə'mændər] , [ðə; ði] [ɪl] - [stɑ:rd]

and	a	grumpy	dismissal	from	the	indignant	commander	,	the	ill	-	starred
和	一个	脾气暴躁	解雇	从	这	愤怒	指挥官	,	这	患病的	-	星形

['kɑ:nfərəns] [broʊk] [ʌp] .

conference	broke	up	.
会议	打破	向上	.

在愤怒的指挥官的粗暴解散下，这场命运多舛的会议就此结束。

['snæfl] , ['pɔ:rɪŋ] [bɑ:m]['ɪntu:] ['bʌtn̩z] ['redi] [ɪr] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,

Snaffle	,	pouring	balm	into	Button's	ready	ear	,	as	he	saw	him	home	,
衔铁	,	浇注	香脂	进入	按钮的	准备好	耳朵	,	作为	他	锯	他	家	,

斯纳弗尔一边往巴顿竖起的耳朵里倒药膏，一边送他回家。

[went] [ɪn][ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - ['stɑ:kt] ['saɪdbɔ:rd] ,

went	in	and	drank	his	health	at	the	well	-	stocked	sideboard	,
去	在	和	喝	他的	健康	在	这	出色地	-	库存充足	餐边柜	,

他走进去，在摆满酒水的餐具柜前举杯祝酒。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] ['streɪtˌweɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pə'reɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tru:p] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] ,

and	then	started	straightway	across	the	parade	to	his	troop	quarters	,	and	,
和	然后	开始	立刻	穿过	这	游行	到	他的	部队	四分之一	,	和	,

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

late	as	it	was	,
晚的	作为	它	曾是	,

然后他径直穿过游行队伍，朝他的部队营房走去，尽管时间已经很晚了，

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['sɑ:rdʒənt] .

called	for	his	first	sergeant	.
称为	为了	他的	第一的	军士	.

他叫来了他的上士。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər]['moʊstli][ɪn][bed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

The	men	were	mostly	in	bed	,	as	they	should	be	at	such	an	hour	,
这	男人	是	大多	在	床	,	作为	他们	应该	是	在	这样的	一个	小时	,

男人们大多都已上床睡觉，在这个时间点他们理应如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [dæns] ,

but	there	had	been	an	informal	dance	,
但	那里	有	到过	一个	非正式	舞蹈	,

但之前有过一场非正式的舞会，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:p] [ru:m] .

and	many	of	the	sergeants	were	still	at	the	hop	room	.
和	许多	的	这	中士	是	仍然	在	这	跳	房间	.

许多士官仍然待在啤酒花房里。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋ] ,

Beyond	this	brightly	lighted	building	,
超过	这	明亮地	照明	建筑	,

在这座灯火通明的建筑物之外，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['bærəks] [æt; ət][ðə; ði] ['westwərd] [end] ,

and	about	in	the	rear	of	the	infantry	barracks	at	the	westward	end	,
和	关于	在	这	后部	的	这	步兵	兵营	在	这	向西	结尾	,

在步兵营房西端后方附近，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kri:k] ['væli] ,

was	the	slide	into	the	creek	valley	,
曾是	这	滑动	进入	这	溪	谷	,

是滑入溪谷的那次滑坡，

[hwer'æt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊstɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

whereat	so	many	of	the	officers	'	children	had	been	coasting	early	in	the	evening
哪里	所以	许多	的	这	警官	-	孩子们	有	到过	滑行	早期的	在	这	晚上

, [ænd; ənd] [wer] [naʊ] — ['nɪrli]

,	and	where	now	—	nearly
,	和	在哪里	现在	—	几乎

傍晚时分，许多军官的孩子都曾悠闲地玩耍，而现在——几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

eleven	o'clock	—	half	a	hundred	young	people	of	both	sexes	,
十一	点钟	—	一半	一个	百	年轻的	人们	的	两个都	性别	,

十一点钟——五十名男女青年，

[waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [ɪm'plɔɪiːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['sɑːdʒənts]

wives	and	daughters	of	quartermaster's	employees	and	of	the	elder	sergeants
妻子们	和	女儿们	的	军需官	雇员	和	的	这	长老	中士

,

,
,

军需官雇员和资深士官的妻子和女儿们

[ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər]['gælən(t)s][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] , [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ʌv; əv]

attended	by	their	gallants	from	the	garrison	,	were	having	a	merry	time	of
参加	经过	他们的	豪侠	从	这	驻军	,	是	拥有	一个	欢乐	时间	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她们和驻军的勇士们玩得非常开心。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn] ['brɪliəns] .

The	moon	shone	in	brilliance	.
这	月亮	闪耀	在	辉煌	.

月亮皎洁明亮。

[ðə; ði] [naɪt] [er] , ['frɔːsti] [ænd; ənd] [stɪl] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

The	night	air	,	frosty	and	still	,	was	full	of	exhilaration	.
这	夜晚	空气	,	霜冻	和	仍然	,	曾是	满的	的	兴奋	.

夜空寒冷而静谧，充满了令人兴奋的感觉。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] , ['mɪrli] ['kɔːʃənɪŋ] [ðə; ði] ['revləz] [tuː; tə][kən'troʊl][ðer; ðər]

The	officer	-	of	-	the	-	guard	,	merely	cautioning	the	revellers	to	control	their
这	官	-	的	-	这	-	警卫	,	仅仅	警告	这	狂欢者	到	控制	他们的

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,

impulse	to	shout	,
冲动	到	喊	,

卫兵只是告诫狂欢者们要克制住喊叫的冲动，

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plaɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [fʌn] ,

had	gone	on	his	way	with	implied	permission	to	keep	up	the	fun	,
有	已消失	在	他的	方式	和	暗示	允许	到	保持	向上	这	乐趣	,

他带着默许继续寻欢作乐的意味离开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] , ['ɪntrəstɪd]

and	presently	other	officers	appeared	upon	the	brow	of	the	bluff	,	interested
和	目前	其他	警官	出现	之上	这	眉头	的	这	虚张声势	,	感兴趣的

[əb'zɜːvəz] .

observers	.
观察员	.

随后，其他军官也出现在悬崖顶上，成了感兴趣的观察者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['dʒuːniər]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ,

One	of	them	,	the	junior	medical	officer	of	the	post	,	was	known	to	all	,
一	的	他们	,	这	初级	医疗的	官	的	这	邮政	,	曾是	已知	到	全部	,

其中一人是驻地的初级医务官，人人都认识他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði]

for	his	duty	it	was	to	attend	the	families	of	the	soldiery	resident	in	the
为了	他的	责任	它	曾是	到	出席	这	家庭	的	这	士兵	居民	在	这

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

little	village	of	their	own	,
小的	村庄	的	他们的	自己的	,

他的职责是照顾居住在他们小村庄里的士兵家属。

[dʒʌst] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [kə'ræl] ,

just	west	of	the	quartermaster's	corral	,
只是	西方	的	这	军需官	围栏	,

就在军需官畜栏西侧，

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [blʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərli] [geɪl] .

and	sheltered	by	the	long	line	of	bluffs	from	the	northerly	gale	.
和	避难所	经过	这	长的	线	的	悬崖	从	这	北风	大风	.

并且有连绵的悬崖遮蔽，免受北方狂风的侵袭。

[diːp] [ɪn] ['snəʊˌdrɪfts] [leɪ] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['kæbinz] , ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [ʃæks] ,

Deep	in	snowdrifts	lay	the	snug	little	cabins	,	cottages	and	shacks	,
深的	在	雪堆	躺	这	舒适	小的	小木屋	,	小屋	和	棚屋	,

在厚厚的积雪中，掩映着舒适的小木屋、农舍和棚屋。

[wer'ɪn] [dwelt] [ðiːz] [blaɪð] - ['hɑrtɪd] [foʊk] — ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd]

wherein	dwelt	these	blithe	-	hearted	folk	—	many	of	the	girls	as	pretty	,	and
其中	居住	这些	快乐的	-	心地	民间	—	许多	的	这	女孩们	作为	漂亮的	,	和

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]

to	the	full	as
到	这	满的	作为

那里居住着一群快乐无忧的人们——许多女孩都很漂亮，而且身材丰满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[koʊ'ketɪʃ] , [æz; əz][ðer; ðər] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɪg] " [fɔːrt] " [ɪn'kloʊʒər]

coquettish	,	as	their	sisters	of	the	official	circle	in	the	big	"	fort	"	enclosure
娇媚	,	作为	他们的	姐妹	的	这	官方的	圆圈	在	这	大的	"	堡	"	外壳

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

卖弄风情，就像上面大"堡垒"围墙内官方圈子的姐妹们一样。

[stɪl] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [leɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] " [bentʃ] ,

Still	farther	to	the	west	lay	three	little	houses	on	the	level	"	bench	,
仍然	更远	到	这	西方	躺	三	小的	房屋	在	这	等级	"	长椅	,

再往西走，在平坦的"台地"上坐落着三座小房子，

" [baɪ][ðə; ði] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] [striːm] — [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] - ['mæstər] , [ðə; ði]['wægən] -

"	by	the	swift	-	running	stream	—	the	homes	of	the	corral	-	master	,	the	wagon	-
"	经过	这	迅速	-	跑步	溪流	—	这	房屋	的	这	围栏	-	掌握	,	这	车皮	-

['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvetərɪ'neriən] — [si'viljənz] [ɔːl] ,

master	and	the	veterinarian	—	civilians	all	,
掌握	和	这	兽医	—	平民	全部	,

“在湍急的小溪边——畜栏管理员、车队队长和兽医的家——他们都是平民，

[æz; əz] [ðen] [ɔː'deɪnd] , [jet] [men] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði]

as	then	ordained	,	yet	men	who	had	lived	their	lives	with	the	army	on	the
作为	然后	受戒	,	然而	男人	WHO	有	居住地	他们的	生活	和	这	军队	在	这

[frʌn'tɪr] .

frontier	.
边境	.

按照当时的指示，这些人都是在边疆与军队一起生活了一辈子的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][ʌv; əv]

And	it	was	one	of	these	,	the	veterinary	surgeon	,	a	gray	-	haired	man	of
和	它	曾是	一	的	这些	,	这	兽医	外科医生	,	一个	灰色的	-	头发	男人	的

['nɪrli] ['sɪksti] ,

nearly	sixty	,
几乎	六十	,

其中一位就是兽医，一位头发花白、年近六十的老人。

[huː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

who	presently	came	toiling	up	the	hillside	,
WHO	目前	来了	辛勤劳作	向上	这	山坡	,

他们正辛勤地爬上山坡，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] [frʌnt] [ɪn][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][tɔːl] [luː'tenənt] ['enis] ,

touched	his	fur	cap	front	in	salutation	to	tall	Lieutenant	Ennis	,
感动	他的	毛皮	帽	正面	在	问候	到	高的	中尉	恩尼斯	,

他用皮帽的帽檐向高大的恩尼斯中尉行礼。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['ʃʌkɑːrt] , [huːm] [hiː; hi][led]

and	begged	leave	to	speak	a	moment	with	Doctor	Schuchardt	,	whom	he	led
和	乞求	离开	到	说话	一个	片刻	和	医生	舒哈特	,	谁	他	引领

['sloʊli] [ə'weɪ] .

slowly	away	.
缓慢地	离开	.

他请求允许与舒哈特医生单独谈谈，然后慢慢地把舒哈特医生带走了。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][maɪnd] , ['enis] , [nʌn] [ðə; ði]

Looking	gravely	after	them	and	pondering	many	things	in	mind	,	Ennis	,	none	the
寻找	严重地	后	他们	和	沉思	许多	事物	在	头脑	,	恩尼斯	,	没有任何	这

[les] ,

less	,
较少的	,

然而，恩尼斯却神情严肃地照看着他们，心中思绪万千。

[hæd; həd] [ə'tentɪv] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gruːp] [ðæt]

had	attentive	ear	for	the	chatter	and	gossip	of	a	neighboring	group	that
有	细心	耳朵	为了	这	喋喋不休	和	闲话	的	一个	邻接	团体	那

[hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðer; ðər] ['sledɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] ['watʃɪŋ]

had	suspended	their	sledding	for	the	moment	and	were	curiously	watching
有	暂停	他们的	雪橇	为了	这	片刻	和	是	奇怪的是	观看

[ðə; ði] [per] .

the	pair	.
这	一对	.

他们竖起耳朵仔细听着邻近一群人的闲聊和八卦，这群人暂时停止了滑雪橇，好奇地看着他们俩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [wɪd]['dɔːrə] ['meɪhjuː] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][wɪd][ˌem 'iː] , - [sɛpt] [wʌn] ,
" There's no more the matter wid Dora Mayhew than there is wid me , ' cept one ,
" 有 不 更多的 这 事情 宽 多拉 梅休 比 那里 是 宽 我 , - 除外 一 ,

“多拉·梅休和我之间并没有什么问题，除了一个例外。”

" [sed] [ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkt] [meɪd] [ʌv; əv] " ['lɔːndris, 'lɑːn-] [roʊ] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [gruːp] [ə'baʊt]
" said a red - cheeked maid of " laundress row , " to the eager group about
" 说 一个 红色的 - 脸颊 女佣 的 " 洗衣妇 排 , " 到 这 渴望的 团体 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“洗衣街”上一个脸颊通红的女佣对周围一群热切的人说道。

" [ʃiːz] [bɪn] [dæft] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [duːd] ['rɔdən] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [læst] [sprɪŋ] [tuː; tə]
" She's been daft about that young dude Rawdon ever since he came last spring to
" 她是 到过 愚蠢 关于 那 年轻的 兄弟 罗登 曾经 自从 他 来了 最后的 春天 到
['freɪn] . "
Frayne . "
弗雷恩 . "

“自从去年春天罗顿来到弗雷恩之后，她就一直对他着迷。”

" [jes] , [æn; ən] - [tuː; tə] ['kɑːkni] ['fɪts] , " [læft] [ə'nʌðər] .
" Yes , an ' deef to Cockney Fitz , " laughed another .
" 是的 , 一个 - 定义 到 伦敦东区口音 菲茨 , " 笑了 其他 .

“没错，而且对伦敦东区菲茨不屑一顾，”另一个人笑着说。

[ænd; ənd] ['enis] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , ['noʊtɪd][ðə; ði] [gruːp] , [fɔːr] [jʌŋ] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz]
And Ennis , turning quickly , noted the group , four young non - commissioned officers
和 恩尼斯 , 转弯 迅速地 , 著名的 这 团体 , 四 年轻的 非 - 委托 警官
[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ['gɝːlz] ,
and three of the garrison girls ,
和 三 的 这 驻军 女孩们 ,

恩尼斯迅速转身，注意到这群人，包括四名年轻的士官和三名驻军女兵。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['meɪˌhjuːz] ['bɑːni] ['dɔːtər] ,
all of them toying with the name of good old Mayhew's bonny daughter ,
全部 的 他们 玩具 和 这 姓名 的 好的 老的 梅休 邦妮 女儿 ,

他们都拿老梅休那漂亮女儿的名字开玩笑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
第5/8页

[ʃiː; ʃi]	[huːm]	[ðæt]	['vetərən]	['ɪŋglɪʃ]	['hɔːrsmən]	[hæd; həd]	[tɔːt]	[ænd; ənd]	['gɑːrdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]
she	**whom**	**that**	**veteran**	**English**	**horseman**	**had**	**taught**	**and**	**guarded**	**with**	**such**
她	谁	那	老将	英语	骑手	有	教授	和	守卫	和	这样的

['dʒeləs]	[ker]	,
jealous	**care**	**,**
嫉妒的	关心	,

那位经验丰富的英国骑手曾悉心教导她，并给予她无微不至的呵护。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ðæt]	['dʒeləsi]	[bəːnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['ʌðər]	['gɜːlz]	[les]	['feɪvərd]
to	**the**	**end**	**that**	**jealousy**	**burned**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**a**	**dozen**	**other**	**girls**	**less**	**favored**
到	这	结尾	那	妒忌	烧伤	在	这	心	的	一个	打	其他	女孩们	较少的	受青睐

[ɪn]	[feɪs]	[ɔːr]	['fɔːrtʃən]	.
in	**face**	**or**	**fortune**	**.**
在	脸	或者	财富	.

最终，嫉妒之火在十几个相貌或家境不如她的女孩心中熊熊燃烧。

[wel]	[hæd; həd]	['enis]	[noʊn]	[ʌv; əv]	['sɑːrdʒənt]	[fɪts'rɔɪz]	[ˌæspɝ'eɪʃənz]	.
Well	**had**	**Ennis**	**known**	**of**	**Sergeant**	**Fitzroy's**	**aspirations**	**.**
出色地	有	恩尼斯	已知	的	军士	菲茨罗伊的	抱负	.

如果恩尼斯知道菲茨罗伊中士的抱负就好了。

[fjuː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	,	[ænd; ənd]	[fjuː]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	,
Few	**in**	**the**	**regiment**	**had**	**not**	**,**	**and**	**few**	**there**	**were**	**who**	**did**	**not**	**know**	**that**	**,**
很少	在	这	团	有	不是	,	和	很少	那里	是	WHO	做过	不是	知道	那	,

团里几乎没有人没有过，也几乎没有人不知道这一点。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	['meɪˌhjuːz]	[ə'vaʊd]	[dɪs'laɪk]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]
in	**spite**	**of**	**Mayhew's**	**avowed**	**dislike**	**for**	**him**	**,**	**the**	**girl**	**had**	**for**	**a**	**time**
在	尽管如此	的	梅休	公开承认	不喜欢	为了	他	,	这	女孩	有	为了	一个	时间

[ɪn'kɜːrɪdʒd]	.
encouraged	**.**
鼓励	.

尽管梅休公开表示不喜欢他，但这个女孩还是有一段时间鼓励了他。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]
It	**may**	**have**	**been**
它	可能	有	到过

或许是

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

['oʊnli]	[tuː; tə]	[piːk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[fɔːr; fər]	[fits'rɔi]	[wʌz; wəz]	['klevər]	,	[wel]	-	[tuː; tə]	-	[duː]	,	[ə; eɪ]	['raɪzɪŋ]
only	**to**	**pique**	**the**	**others**	**,**	**for**	**Fitzroy**	**was**	**clever**	**,**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**,**	**a**	**rising**
仅有的	到	激起	这	其他的	,	为了	菲茨罗伊	曾是	聪明的	,	出色地	-	到	-	做	,	一个	上升

[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	;
man	**in**	**the**	**service**	**;**
男人	在	这	服务	;

只是为了激怒其他人，因为菲茨罗伊聪明、家境优渥，是军队中冉冉升起的新星；

[ɪn'di:d] , [wʌn] [hu:] [hæd; həd] " ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][men][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ,

indeed	,	one	who	had	"	money	in	the	bank	and	men	in	his	toils	,
的确	,	一	WHO	有	"	钱	在	这	银行	和	男人	在	他的	辛勤劳作	,

确实，一个“银行里有存款，手下有工人”的人

" [sed] ['eldər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtərz] .

"	said	elder	women	in	the	quarters	.
"	说	长老	女性	在	这	四分之一	.

“住在那里的老妇人们说道。”

[ðen] , [ɪn]['eɪprəl] , [tu:; tə][fɔ:rt] ['freɪn] , [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] ['rɔdən] ,

Then	,	in	April	,	to	Fort	Frayne	,	had	come	this	handsome	young	fellow	Rawdon	,
然后	,	在	四月	,	到	堡	弗雷恩	,	有	来	这	英俊的	年轻的	同伴	罗登	,

[wɪð; wɪθ] ['betər] [lʊks] ,

with	better	looks	,
和	更好的	看起来	,

到了四月份，英俊的年轻人罗顿来到了弗雷恩堡，他长相更好。

['betər] ['mænərz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['betər] ['mʌni] , [fɔ:r; fər] ['rɔdən] [wʌz; wəz]

better	manners	,	and	even	,	as	it	seemed	,	better	money	,	for	Rawdon	was
更好的	礼仪	,	和	甚至	,	作为	它	似乎	,	更好的	钱	,	为了	罗登	曾是

['lævɪʃ] [wer] [fɪts'rɔi] [wʌz; wəz] " [nɪr] ,

lavish	where	Fitzroy	was	"	near	,
奢华的	在哪里	菲茨罗伊	曾是	"	靠近	,

更好的礼仪，甚至似乎还有更多的钱，因为罗顿出手阔绰，而菲茨罗伊就在附近。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	and	the	favor	of	the	young	girl	,	who	had	toyed	with	the	Englishman	,
"	和	这	偏爱	的	这	年轻的	女孩	,	WHO	有	玩弄	和	这	英国人	,

还有那位戏弄过英国人的年轻女孩的恩惠，

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] .

turned	from	him	to	this	unknown	.
转向	从	他	到	这	未知	.

转身离开他，走向这个陌生人。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mænd] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə][wɔ:r][ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp]

Then	the	whole	command	went	forth	to	war	and	to	a	summer	of	sharp
然后	这	所有的	命令	去	前进	到	战争	和	到	一个	夏天	的	锋利的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

然后整个部队奔赴战场，开始了夏季艰苦的作战。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ɑ:k'toʊbər] , ['hedkwɔ:rtərz] , [bænd] , [ænd; ənd][sɪks] [tru:ps] [hæd; həd] [bɪn]

Then	with	the	late	October	,	headquarters	,	band	,	and	six	troops	had	been
然后	和	这	晚的	十月	,	总部	,	乐队	,	和	六	军队	有	到过

[træns'fə:d] [frʌm; frəm] ['freɪn] [tu:; tə] ['kʊʃɪŋ] ,

transferred	from	Frayne	to	Cushing	,
转移	从	弗雷恩	到	库欣	,

随后在十月下旬，总部、乐队和六个部队从弗雷恩转移到了库欣。

[kloʊz] [ɪn][tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

close	in	to	civilization	.
关闭	在	到	文明	.

靠近文明地区。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [fɪts'rɔɪz] [nu:] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [wɪð; wɪθ] ['rɔdən] [left] [æt; ət] ['freɪn] .

Then	had	come	Fitzroy's	new	opportunity	,	with	Rawdon	left	at	Frayne	.
然后	有	来	菲茨罗伊的	新的	机会	,	和	罗登	左边	在	弗雷恩	.

随后，菲茨罗伊迎来了新的机会，而罗登则留在了弗雷恩。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] ['rɔdən] [hɪm'self] ; [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ; [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

Then	had	come	Rawdon	himself	;	then	the	night	of	mystery	;	then	the	day	of
然后	有	来	罗登	他自己	;	然后	这	夜晚	的	神秘	;	然后	这	天	的

[ðə; ði] [stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

然后是罗顿本人；然后是神秘之夜；然后是暴风雨之日。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [klɪr] [ə'gen] ['rɔdən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [noʊ] [mæn] [nuː]

and	when	the	skies	above	were	clear	again	Rawdon	was	gone	,	no	man	knew
和	什么时候	这	天空	多于	是	清除	再次	罗登	曾是	已消失	,	不	男人	知道

['wɪðər] ,

whither	,
往哪里去	,

当天空再次放晴时，罗顿已经不见了踪影，没有人知道他去了哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] , [wel] - [naɪ] ['despərət]

leaving	a	trail	of	suspicion	,	accusation	,	and	a	weeping	,	well	-	nigh	desperate
离开	一个	踪迹	的	怀疑	,	指控	,	和	一个	哭泣	,	出色地	-	夜	绝望的

[gɜːrl] [bɪ'haɪnd] .

girl	behind	.
女孩	在后面	.

身后留下的是一片怀疑、指责，以及一个哭泣不止、近乎绝望的女孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [web] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [bɑːb] [lə'nɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['diːpli] ,

And	in	this	web	of	intrigue	and	mystery	Bob	Lanier	had	become	deeply	,
和	在	这	网站	的	阴谋	和	神秘	鲍勃	拉尼尔	有	变得	深	,

['iːv(ə)n] ['deɪndʒərəsli] , [ɪn'vɑːlvd] .

even	dangerously	,	involved	.
甚至	危险地	,	涉及	.

而鲍勃·兰尼尔也深深地卷入了这场错综复杂的阴谋和谜团之中，甚至身陷险境。

['enis] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['wɜːrid] .

Ennis	was	sorely	worried	.
恩尼斯	曾是	非常	担心	.

恩尼斯非常担心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] ['meɪhjuː] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [loʊ] ,

It	was	to	see	Mayhew	the	two	friends	had	come	,	and	,	lo	,
它	曾是	到	看	梅休	这	二	朋友们	有	来	,	和	,	洛	,

两位朋友是来看望梅休的，结果，瞧！

['meɪhjuː] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [hɪm'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

Mayhew	had	met	them	on	the	way	,	himself	in	trouble	and	perplexity	.
梅休	有	遇见	他们	在	这	方式	,	他自己	在	麻烦	和	困惑	.

梅休在路上遇到了他们，他自己也陷入了困境和困惑之中。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ?

"	Where	did	you	say	she	was	now	?
"	在哪里	做过	你	说	她	曾是	现在	?

“你说她现在在哪里？”

" ['enis] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æsk] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	Ennis	heard	the	doctor	ask	,	as	they	rejoined	him	.
"	恩尼斯	听到	这	医生	问	,	作为	他们	重新加入	他	.

“当他们回到他身边时，恩尼斯听到医生问道。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['stænɝd] , [bʌt; bət] [sed] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

"	She	went	to	speak	with	Mrs	.	Stannard	,	but	said	ladies	were	there	,
"	她	去	到	说话	和	太太	.	斯坦纳德	,	但	说	女士们	是	那里	,

她想和斯坦纳德太太谈谈，但她说那里有其他女士在。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

so	she	came	back	a	while	ago	.
所以	她	来了	后退	一个	尽管	前	.

所以她前段时间回来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ;

I	could	hear	her	crying	in	her	room	before	she	went	the	second	time	;
我	可以	听到	她	哭泣	在	她	房间	前	她	去	这	第二	时间	;

在她第二次离开之前，我能听到她在房间里哭泣；

" [ænd; ənd] [pʊr] ['meɪˌhjuːz] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] .

"	and	poor	Mayhew's	head	was	drooping	.
"	和	贫穷的	梅休	头	曾是	下垂	.

可怜的梅休耷拉着头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	And	you	wish	me	to	see	her	to	-	night	?	"
"	和	你	希望	我	到	看	她	到	-	夜晚	?	"

“你想让我今晚见她吗？”

" [ɪf] [juːd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , ['dɑːktər] .

"	If	you'd	be	so	good	,	doctor	.
"	如果	你会	是	所以	好的	,	医生	.

“如果您能这么好心就好了，医生。”

[ʃiːl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] .

She'll	soon	be	home	.
壳	很快	是	家	.

她很快就要回家了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] . "

I	was	going	over	in	search	of	her	now	.	"
我	曾是	去	超过	在	搜索	的	她	现在	.	"

我正要过去找她。

" [weɪt] , " [sed] ['enis] .

"	Wait	,	"	said	Ennis	.
"	等待	,	"	说	恩尼斯	.

“等等，”恩尼斯说道。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['revləz] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] .

There	was	a	flurry	among	the	revellers	a	few	rods	away	.
那里	曾是	一个	阵雪	之中	这	狂欢者	一个	很少	杆	离开	.

几杆之外，狂欢者们中爆发出一阵骚动。

[tuː] [men] [hæd; həd] [rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bærək] , ['luːmɪŋ] [blæk] [ə'genst]
Two men had run toward the corner of the nearest barrack , looming black against
二 男人 有 跑步 朝向 这 角落 的 这 最近的 营房 , 迫在眉睫 黑色的 反对
[ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [skaɪ] .
the northward sky .
这 向北 天空 .

两个男人朝最近的营房角落跑去，在北方的天空映衬下，他们的身影显得格外黑。

['ʌðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['hʌrɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] .
Others could be seen hurrying after them .
其他的 可以 是 已见 匆忙 后 他们 .

可以看到其他人正匆匆跟在他们身后。

[ðen] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
Then , could it be ?
然后 , 可以 它 是 ?

那么，会不会是呢?

[jes] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði]
Yes , sharp and clear came the sound of a shot from away over toward the
是的 , 锋利的 和 清除 来了 这 声音 的 一个 射击 从 离开 超过 朝向 这
['hɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

是的，从远处医院方向传来一声清脆的枪响。

[ə'nʌðər] ['nɪrər] ; [ə'nʌðər] [stɪl] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv]
Another nearer ; another still nearer , and distant shouts , and then the blare of
其他 更近 ; 其他 仍然 更近 , 和 遥远 喊叫 , 和 然后 这 喧嚣 的
[ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
the trumpet .
这 喇叭 .

又一个声音更近了；又一个声音更近了，远处传来喊叫声，然后是嘹亮的号角声。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

[its] ['faɪər] !
It's fire !
它是 火 !

着火了!

" [sed] ['enis] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lidər] , " [ʃuː] , " [ænd; ənd] ['meɪhjuː]
" said Ennis , and sprang in pursuit of the leaders , " Shoe , " and Mayhew
" 说 恩尼斯 , 和 弹簧 在 追逐 的 这 领导人 , " 鞋 , " 和 梅休
['fɑːloʊɪŋ] .
following .
下列的 .

“恩尼斯说道，然后跳起来追赶领头的'鞋子'，梅休紧随其后。”

" [its] ['faɪər] !
" It's fire !
" 它是 火 !

“着火了！”

" [went] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" went up the cry along the hillside .
" 去 向上 这 哭 沿着 这 山坡 .

“沿着山坡传来哭喊声。”

" ['faɪər] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sentri] , ['letɪŋ] [flai][ðə; ði][loʊd][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

"	Fire	!	"	echoed	the	nearest	sentry	,	letting	fly	the	load	in	his	rifle	.
"	火	!	"	回声	这	最近的	哨兵	,	出租	飞	这	加载	在	他的	步枪	.

“开火！”最近的哨兵喊道，扣动了扳机。

" ['faɪər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [fju:] ['weɪkfl] ['fɛloʊz] [ɪn] ['bærəks] ,

"	Fire	!	"	shouted	the	few	wakeful	fellows	in	barracks	,
"	火	!	"	喊叫	这	很少	清醒	伙伴们	在	兵营	,

“着火了！”营房里几个醒着的人喊道。

['tʌmblɪŋ] ['ɪnstəntli] ['evri] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

tumbling	instantly	every	man	from	his	bunk	to	his	boots	and	into	his
翻滚	即刻	每一个	男人	从	他的	假寐	到	他的	靴子	和	进入	他的

['redi] [kloʊðz] .

ready	clothes	.
准备好	衣服	.

瞬间，所有人都从铺位上滚落下来，脱下靴子，换上干净的衣服。

" ['faɪər] ! " [jeld] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:rd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:r] [ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

"	Fire	!	"	yelled	the	sergeant	-	of	-	the	-	guard	,	as	he	tore	in	among	his
"	火	!	"	大喊	这	军士	-	的	-	这	-	警卫	,	作为	他	撕裂	在	之中	他的

['sli:pɪŋ] ['kɒmreɪdz] .

sleeping	comrades	.
睡眠	同志们	.

“开火！”卫兵中士大喊着，冲进正在熟睡的战友们中间。

" ['faɪər] ! " ['ekəud] [ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm] ['bærək] [tu:; tə] ['bærək] , [æz; əz][ðə; ði][men] [pɔ:d] [fɔ:rθ]

"	Fire	!	"	echoed	the	cry	from	barrack	to	barrack	,	as	the	men	poured	forth
"	火	!	"	回声	这	哭	从	营房	到	营房	,	作为	这	男人	倾倒	前进

['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

into	the	night	,
进入	这	夜晚	,

“着火了！”营房间回荡着呼喊声，士兵们涌入夜色中。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

and	then	,	as
和	然后	,	作为

然后，作为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['enis] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]['oʊpən] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ]

Ennis	rounded	the	corner	and	came	in	full	view	of	the	wide	open	parade	with
恩尼斯	圆润	这	角落	和	来了	在	满的	看法	的	这	宽的	打开	游行	和

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kwɔ:rtərz] [bɪ'jɑ:nd] ,

the	long	line	of	quarters	beyond	,
这	长的	线	的	四分之一	超过	,

恩尼斯转过街角，眼前豁然开朗，只见宽阔的游行队伍和远处一长排的营房尽收眼底。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][waɪld] [dɪs'meɪ] .

his	heart	leaped	for	his	throat	in	wild	dismay	.
他的	心	跳跃	为了	他的	喉	在	荒野	沮丧	.

他惊恐万分，心都快跳出喉咙了。

" [maɪ][gɑ:d] , [lu:'tenənt] , [its] [jʊr; jər] [haʊs] !

"	My	God	,	lieutenant	,	it's	your	house	!
"	我的	上帝	,	中尉	,	它是	你的	房子	!

“我的天哪，中尉，这是你的房子！”

" [pæntid] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['truːpər] .

"	panted	a	racing	trooper	.
"	喘息	一个	赛车	骑警	.

一名赛车队员气喘吁吁地说。

" [maɪ][gɑːd] , [ænd; ənd]['bɑːbz][ɔːl] [ə'loʊn] ! " ['sɒbd] ['enis] , [æz; əz][hiː; hi][sped] [θruː] [ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

"	My	God	,	and	Bob's	all	alone	!	"	sobbed	Ennis	,	as	he	sped	through	the	snow	,
"	我的	上帝	,	和	鲍勃的	全部	独自的	！	"	啜泣	恩尼斯	,	作为	他	加速	通过	这	雪	,

“我的天哪，鲍勃孤身一人！”恩尼斯一边在雪地里飞驰，一边抽泣着说道。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['dɔːrmər][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [ðə; ðɪ]

for	already	from	the	front	dormer	and	from	the	lower	windows	the
为了	已经	从	这	正面	天窗	和	从	这	降低	视窗	这

[fleɪmz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

flames	were	mounting	high	in	the	trail	of	a	black	volume	of	smoke	,
火焰	是	安装	高的	在	这	踪迹	的	一个	黑色的	体积	的	抽烟	,

因为火焰已经从前窗和低矮的窗户窜出，在滚滚黑烟中越烧越旺。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['krækl] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd]['klæmər][ʌv; əv]

and	over	the	crackle	and	roar	of	the	fire	,	the	rush	and	clamor	of
和	超过	这	裂纹	和	吼	的	这	火	,	这	匆忙	和	叫嚣	的

[men] ,

men	,
男人	,

在噼啪作响的火焰声中，传来人们的喧闹声和奔跑声。

[ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm][ʌv; əv] ['ekəuiŋ] ['bjuːgl][ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,

the	thrilling	alarum	of	echoing	bugle	and	trumpet	,
这	惊险	警报器	的	回声	号角	和	喇叭	,

令人振奋的回荡的号角声和喇叭声，

[ðer; ðər][roʊz][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [er] [ðə; ðɪ] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ɪnstənt] [eɪd] ,

there	rose	on	the	night	air	the	scream	of	a	girl	,	imploring	instant	aid	,
那里	玫瑰	在	这	夜晚	空气	这	尖叫	的	一个	女孩	,	恳求	立即的	援助	,

夜空中传来一声女孩的尖叫，她恳求立即救助。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kraɪ][wʌz; wəz] , "

and	this	time	at	least	there	could	be	no	doubt	,	for	the	cry	was	,	"
和	这	时间	在	至少	那里	可以	是	不	怀疑	,	为了	这	哭	曾是	,	"

[seɪv] [hɪm; ɪm] !

Save	him	!
节省	他	!

这一次至少不会有任何疑问，因为人们喊道：“救救他！”

[seɪv] [hɪm; ɪm] !

Save	him	!
节省	他	!

救救他！

" [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [gɪv] [kə'lektɪd] [ə'kaʊnt] .

"	Of	the	minutes	that	followed	no	man	could	give	collected	account	.
"	的	这	分钟	那	随后	不	男人	可以	给	集	帐户	.

“接下来的几分钟里，没有人能完整地描述清楚。”

[ɔːl] ['enis] [sɔː] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['stægərɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɜːrnɪs]

All	Ennis	saw	as	he	came	staggering	round	to	the	rear	of	the	flaming	furnace
全部	恩尼斯	锯	作为	他	来了	令人震惊	圆形的	到	这	后部	的	这	炽盛	炉

[ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ,

that	once	was	a	house	,
那	一次	曾是	一个	房子	,

恩尼斯踉跄着绕到燃烧的熔炉后面，那熔炉曾经是一栋房子。他所看到的，就是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [gɜːrl] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wɪmɪn] ,

was	a	wild	-	eyed	girl	being	led	away	by	a	group	of	sympathetic	women	,
曾是	一个	荒野	-	眼睛	女孩	存在	引领	离开	经过	一个	团体	的	交感神经	女性	,

一个眼神狂野的女孩被一群同情她的妇女带走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ['bʌndlɪŋ] [ə; eɪ] ['slendər] [jet] ['vɪgərəsli] [prəu'test, 'prəu-][fɔːrm]

and	a	little	group	of	men	bundling	a	slender	yet	vigorously	protesting	form
和	一个	小的	团体	的	男人	捆绑	一个	苗条	然而	大力	抗议	形式

[ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [drɪft] ,

in	a	snow	drift	,
在	一个	雪	漂移	,

一小群男人将一个身材瘦削但却激烈抗议的身影裹在雪堆里。

[wer] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [roʊld] [ænd; ənd] ['bʌfitid] ; [waɪl] ['ʌðər] [stɪl] ,

where	one	or	two	others	were	being	rolled	and	buffeted	;	while	others	still	,
在哪里	一	或者	二	其他的	是	存在	滚动	和	颠簸	;	尽管	其他的	仍然	,

其中一两个人正被翻滚和撞击；而另一些人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːniŋ] ['aɪrɪʃmən] [ɪn][ðer; ðər][græsp] , [wɜːr; wər] ['lʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] ;

with	a	keening	Irishman	in	their	grasp	,	were	lugging	him	back	to	hospital	;
和	一个	哀歌	爱尔兰人	在	他们的	抓牢	,	是	搬运	他	后退	到	医院	;

[waɪl] ['kɔːrpərəl] ['kæsɪdi] ,

while	Corporal	Cassidy	,
尽管	下士	卡西迪	,

他们抓着一个悲痛欲绝的爱尔兰人，把他拖回医院；与此同时，下士卡西迪

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [sɪndʒd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [sɪəd] [ænd; ənd]

with	his	hair	singed	close	to	his	head	,	his	face	and	hands	seared	and
和	他的	头发	已签名	关闭	到	他的	头	,	他的	脸	和	双手	烤	和

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [soʊkt] ,

his	clothing	soaked	,
他的	衣服	浸泡过	,

他的头发被烧焦贴近头部，脸和手也被灼伤，衣服也湿透了。

['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rek] , [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz]['hændlɚz, 'hændəlɚz]

smoking	,	and	a	general	wreck	,	was	striving	to	evade	his	handlers
吸烟	,	和	一个	一般的	破坏	,	曾是	努力	到	逃避	他的	处理程序

[ænd; ənd][stænd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

and	stand	attention	to	the	colonel	,
和	站立	注意力	到	这	上校	,

他抽着烟，整个人狼狈不堪，却努力躲避他的上级，并试图向上校表明立场。

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][bɑːb] [lə'nɪr] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][θɜːrd]

who	for	his	part	was	bending	over	Bob	Lanier	just	emerging	from	his	third
WHO	为了	他的	部分	曾是	弯曲	超过	鲍勃	拉尼尔	只是	新兴	从	他的	第三

[ɪn'vɑːlənteri] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [drɪfts] ,

involuntary	plunge	in	the	drifts	,
非自愿	暴跌	在	这	漂移	,

而他自己则弯下腰，看着刚刚从第三次不由自主地掉进雪堆里的鲍勃·拉尼尔。

[ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ˌəbdʒə:'geiʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['benɪfæktəz] .

and	sputtering	objurgations	on	his	would	-	be	benefactors	.
和	溅射	谴责	在	他的	会	-	是	恩人	.

并对他的潜在恩人发出断断续续的谴责。

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [lə'nɪr] , " ['ɔːlmoʊst] [weɪld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][æt; ət][læst] [ðæt] [jʌŋ]

"	In	God's	name	,	Lanier	,	"	almost	wailed	the	colonel	,	as	at	last	that	young
"	在	神的	姓名	,	拉尼尔	,	"	几乎	哀嚎	这	上校	,	作为	在	最后的	那	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“以上帝的名义，拉尼尔，”上校几乎是哀嚎着说，因为那位年轻的绅士终于……

['laɪkwaɪz] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [soʊkt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

likewise	singed	and	scorched	and	soaked	and	dripping	,
同样地	已签名	和	烧焦的	和	浸泡过	和	滴落	,

同样地，被烧焦、炙烤、浸透、滴水。

[jet] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [kuːl] [fɔːr; fər][wʌn][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hel] ,

yet	preternaturally	cool	for	one	just	out	of	a	blazing	hell	,
然而	超自然地	凉爽的	为了	一	只是	出去	的	一个	炽烈	地狱	,

然而，对于一个刚从烈焰地狱中走出来的人来说，他的冷静却显得异乎寻常。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] — " [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [waɪ] ['dɪdnt]

found	his	feet	and	faced	his	commander	—	"	in	God's	name	,	why	didn't
成立	他的	脚	和	面对	他的	指挥官	—	"	在	神的	姓名	,	为什么	没有

他站稳脚跟，面对着他的指挥官——“看在上帝的份上，为什么不……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[juː; jʊ][dʒʌmp] [wen] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] ?

you	jump	when	they	told	you	?
你	跳	什么时候	他们	讲述	你	?

他们告诉你的时候你是不是吓了一跳?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['snəʊˌdrɪfts] [bɪ'loʊ] — — "

There	was	nothing	but	snowdrifts	below	—	—	"
那里	曾是	没有什么	但	雪堆	以下	—	—	"

下面除了积雪什么也没有——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgwɪʃ]

"	There	was	a	colonel	coming	,	"	said	Bob	,	with	a	grin	of	mingled	anguish
"	那里	曾是	一个	上校	未来	,	"	说	鲍勃	,	和	一个	咧嘴笑	的	混合	痛苦

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	satisfaction	,
和	满意	,

“有个上校要来，”鲍勃说着，脸上带着既痛苦又满足的笑容。

" [huː] [held] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ə'rest] .

"	who	held	that	sort	of	thing	to	be	breach	of	arrest	.
"	WHO	握住	那	种类	的	事物	到	是	违反	的	逮捕	.

“他们认为这种行为属于违反逮捕规定。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[fjuː] [men] [slept] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [ðæt]
Few men slept the rest of the night for talking over the stirring scenes of that
很少 男人 睡着了 这 休息 的 这 夜晚 为了 说 超过 这 搅拌 场景 的 那
[spek'tækjələr] ['faɪər] .
spectacular fire .
壮观的 火 .

那场壮观的大火的震撼场面让几乎所有人都彻夜难眠，他们一直在谈论着这场激动人心的火灾。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['spredɪŋ] ,
Indeed , there had been a strenuous fight to keep it from spreading ,
的确 , 那里 有 到过 一个 费力的 斗争 到 保持 它 从 传播 ,

事实上，人们曾为此进行了艰苦卓绝的斗争，才阻止了疫情的蔓延。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsənz] - ['kwɔːrtərz] [nekst] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['bædli] [skɔːrtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsənz]
and the Graysons ' quarters next door were badly scorched , and the Graysons
和 这 格雷森 - 四分之一 下一个 门 是 糟糕 烧焦的 , 和 这 格雷森
['woʊfəli] [skerd] ,
woefully scared ,
可悲地 害怕的 ,

隔壁格雷森家的住处被严重烧毁，格雷森一家吓坏了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] [hɔːl] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] .
before the little bachelor hall had burned itself out .
前 这 小的 学士 大厅 有 烧伤 本身 出去 .

在小单身汉宿舍被烧毁之前。

[bɪg] ['dʒɪm] ['enis] [hæd; həd] [lɔːst] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd] [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Big Jim Ennis had lost pretty much everything he owned except what he had
大的 吉姆 恩尼斯 有 丢失的 漂亮的 很多 一切 他 拥有 除了 什么 他 有
[ɑːn] .
on .
在 .

大吉姆·恩尼斯几乎失去了所有财产，只剩下身上穿的衣服。

[lə'nɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] .
Lanier was not much better off .
拉尼尔 曾是 不是 很多 更好的 离开 .

拉尼尔的境况也好不到哪里去。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,
As to the origin of the fire ,
作为 到 这 起源 的 这 火 ,

至于火灾的起因，

[bɑːb] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪts] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ,
Bob merely said that he had turned the lights low in the sitting - room , and ,
鲍勃 仅仅 说 那 他 有 转向 这 灯 低的 在 这 坐着 - 房间 , 和 ,

鲍勃只是说他把客厅的灯光调暗了，然后……

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] " ['ʃuːz] " ['ɔːrdərz] , [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːst] ,
obedient to " Shoe's " orders , had gone up to his roost ,
听话 到 " 鞋 " 订单 , 有 已消失 向上 到 他的 栖息地 ,

他遵照"鞋子"的命令，回到了自己的栖息地。

[tuː] ['ræθfl] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] —
too wrathful and amazed over what had occurred even to think of sleep —
也 愤怒的 和 惊叹 超过 什么 有 发生 甚至 到 思考 的 睡觉 —
[tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪn] [fækt] ,
to think , in fact ,
到 思考 , 在 事实 ,

由于对所发生的事情感到愤怒和震惊，他甚至没有想到睡觉——事实上，他根本无法思考。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [wɜ:rdz] .

of	anything	but	the	colonel's	words	.
的	任何事物	但	这	上校的	字	.

除了上校的话以外，什么都行。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [ʌn'drest] , [hi:; hi] ['nevər] ['noʊtɪd]

So	absorbed	was	he	,	as	he	slowly	undressed	,	he	never	noted
所以	吸收	曾是	他	,	作为	他	缓慢地	脱光衣服	,	他	绝不	著名的

他全神贯注地慢慢脱下衣服，丝毫没有注意到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

the	sounds	from	below	until	his	room	of	a	sudden	seemed	filled	with	smoke	,
这	声音	从	以下	直到	他的	房间	的	一个	突然	似乎	已填	和	抽烟	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

楼下传来阵阵声响，突然间，他的房间似乎充满了烟雾，而且，

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ə'bleɪz] , [ðə; ði]

throwing	open	the	door	,	he	was	amazed	to	find	the	hallway	ablaze	,	the
投掷	打开	这	门	,	他	曾是	惊叹	到	寻找	这	门厅	燃烧	,	这

[sterz] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

stairs	impassable	.
楼梯	不可逾越	.

他猛地推开门，惊讶地发现走廊燃起了熊熊大火，楼梯也无法通行。

['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɔ:rmər] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi] [jeld] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Running	to	his	dormer	window	,	he	yelled	fire	at	the	top	of	his	voice	.
跑步	到	他的	天窗	窗户	,	他	大喊	火	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他跑到阁楼的窗户边，扯着嗓子大喊："着火了！"

['sentri] ['nʌmbər] [faɪv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [fens] ; [sɔ:] [ðə; ði]

Sentry	Number	Five	heard	and	came	running	down	along	the	back	fence	;	saw	the
哨兵	数字	五	听到	和	来了	跑步	向下	沿着	这	后退	栅栏	;	锯	这

['perəl] ,

peril	,
危险	,

五号哨兵听到动静，沿着后院的围栏跑了过来；看到了危险，

[let] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [jel] [ðæt] [raʊzd] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] — [pʊr]

let	drive	a	shot	and	gave	the	yell	that	roused	every	one	at	the	hospital	—	poor
让	驾驶	一个	射击	和	给予	这	叫喊	那	唤醒	每一个	一	在	这	医院	—	贫穷的

['ræfəti] ,

Rafferty	,
拉弗蒂	,

拉弗蒂开枪后发出了一声惊天动地的喊叫，惊醒了医院里的所有人——可怜的拉弗蒂！

[hæf] [kreɪzd] , [hæf] [deɪzd] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [hæf] [drest] , ['kʌmɪŋ] ['li:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ]

half	crazed	,	half	dazed	,	and	by	no	means	half	dressed	,	coming	leaping	along	among
一半	疯狂	,	一半	茫然	,	和	经过	不	方法	一半	穿着	,	未来	跳跃	沿着	之中

[ðə; ði][fɜ:rst] .

the	first	.
这	第一的	.

半疯半懵，衣衫不整，蹦蹦跳跳地跟在最前面的人中间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['wɪndoʊ] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [aʊt]

And	there	at	his	back	window	,	choking	with	smoke	and	tossing	out
和	那里	在	他的	后退	窗户	,	窒息	和	抽烟	和	抛掷	出去

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

clothing	and	other	belongings	,
衣服	和	其他	财物	,

他站在后窗边，被浓烟呛得喘不过气来，一边扔着衣服和其他物品。

[stʊd] ['mɪstər] . [lə'nɪr] .

stood	Mr	.	Lanier	.
站立	先生	.	拉尼尔	.

兰尼尔先生站了起来。

[sʌm; səm][men] [went] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['lædərz] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [bæk] [jaːdz] ,

Some	men	went	searching	for	ladders	up	the	line	of	back	yards	,
一些	男人	去	搜索	为了	梯子	向上	这	线	的	后退	码	,

有些人沿着后院寻找梯子，

[ðə; ði][poʊst] [hʊk] [ænd; ənd] ['lædər] [trʌk] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	post	hook	and	ladder	truck	being	,	of	course	,	on	the	far	side	of	the
这	邮政	钩	和	梯子	卡车	存在	,	的	课程	,	在	这	远的	边	的	这

['gærɪsn] .

garrison	.
驻军	.

当然，云梯消防车位于驻军的另一侧。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃedz] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɑːks] ,

There	being	no	extension	and	sheds	to	this	little	box	,
那里	存在	不	扩大	和	棚屋	到	这	小的	盒子	,

由于这个小盒子没有扩建部分和棚屋，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['kwɔːrtərz] [ʌp][ðə; ði][laɪn] , ['ʌðər] [men] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] ,

as	to	the	larger	quarters	up	the	line	,	other	men	began	shouting	,
作为	到	这	更大的	四分之一	向上	这	线	,	其他	男人	开始	喊叫	,

至于沿线较大的营房，其他人开始喊叫起来：

[ænd; ənd] [luː'tenənt] ['greɪsən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [tuː; tə][dʒʌmp] ,

and	Lieutenant	Grayson	imploring	Mr	.	Lanier	to	jump	,
和	中尉	格雷森	恳求	先生	.	拉尼尔	到	跳	,

格雷森中尉恳求拉尼尔先生跳下去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'loʊ] .

for	already	the	flames	had	burst	through	the	windows	below	.
为了	已经	这	火焰	有	爆裂	通过	这	视窗	以下	.

因为火焰已经从楼下的窗户窜了出来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [læft] ['oʊvər] , [swɔːr] ['oʊvər] , [tɔːkt] ['oʊvər] , ['meni]

Then	came	the	episode	the	regiment	laughed	over	,	swore	over	,	talked	over	,	many
然后	来了	这	插曲	这	团	笑了	超过	,	发誓	超过	,	谈话	超过	,	许多

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [ˌðer'æftər] .

a	long	year	thereafter	.
一个	长的	年	此后	.

然后发生了一件事，这件事让整个团在之后的许多年里都津津乐道，人们时而嘲笑，时而咒骂，时而讨论。

[tuː; tə] ['greɪsənz] [ə'piːl] ['bɑːbz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] :

To	Grayson's	appeal	Bob's	only	answer	was	a	calm	and	deliberate	:
到	格雷森的	上诉	鲍勃的	仅有的	回答	曾是	一个	冷静的	和	商榷	:

对于格雷森的请求，鲍勃的回答始终平静而沉着：

" [gɪv] [maɪ] ['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [maɪ]

"	Give	my	compliments	to	the	colonel	,	will	you	,	and	tell	him	that	,	my
"	给	我的	赞美	到	这	上校	,	将要	你	,	和	告诉	他	那	,	我的

['kwɔ:rtərz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'bleɪz] ,

quarters	being	all	ablaze	,
四分之一	存在	全部	燃烧	,

“请代我向上校致以问候，并告诉他，我的住处已经着火了，

[aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'rest] ? "

I'd	like	an	extension	of	arrest	?	"
ID	喜欢	一个	扩大	的	逮捕	?	"

我希望延长逮捕期限。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'rest] .

"	Tell	Him	That	I'd	Like	an	Extension	of	Arrest	.
"	告诉	他	那	ID	喜欢	一个	扩大	的	逮捕	.

告诉他，我希望延长逮捕期限。

" [ðen] ['sʌmtə] [ænd; ənd] ['stænɝd] [keɪm] [ɪn] , [tu:'mʌltʃuəs] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

"	Then	Sumter	and	Stannard	came	in	,	tumultuous	,	and	ordered	him	down	,
"	然后	萨姆特	和	斯坦纳德	来了	在	,	动荡的	,	和	订购	他	向下	,

[ænd; ənd] [bleɪk] [ænd; ənd] - ,

and	Blake	and	Curbit	,
和	布莱克	和	-	,

“然后萨姆特和斯坦纳德冲了进来，大声命令他趴下，布莱克和柯比特也进来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd]['pɑ:rti] , [keɪm] ['terɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'reɪtid]

and	the	rest	of	the	card	party	,	came	tearing	after	them	,	and	berated
和	这	休息	的	这	卡片	派对	,	来了	撕裂	后	他们	,	和	责骂

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] ,

him	for	an	absurdity	,
他	为了	一个	荒谬	,

其余的牌友们也追了上来，斥责他做了件荒谬的事。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [æs] .

and	implored	him	not	to	be	an	ass	.
和	恳求	他	不是	到	是	一个	屁股	.

并恳求他不要做个蠢货。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [lɪkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['trænsəm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

And	then	a	bright	tongue	of	flame	licked	in	through	the	transom	behind	him	,
和	然后	一个	明亮的	舌头	的	火焰	舔过	在	通过	这	横梁	在后面	他	,

然后，一道明亮的火焰从他身后的横梁上窜了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['pænlz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] ,

and	the	door	panels	burst	from	the	heat	,
和	这	门	面板	爆裂	从	这	热	,

车门板因高温而爆裂。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

and	all	the	room	at	his	back	suddenly	blazed	with	fire	,
和	全部	这	房间	在	他的	后退	突然	燃烧的	和	火	,

他身后的整个房间突然燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm] [ðæt] ['ægənaɪzd][gɜ:rl] ,

and	then	went	up	the	cry	from	that	agonized	girl	,
和	然后	去	向上	这	哭	从	那	痛苦的	女孩	,

然后，传来那个痛苦女孩的哭喊声。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lə'nɪr] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] -

at	sound	of	which	Lanier	started	and	strove	to	climb	to	the	little	window	-
在	声音	的	哪个	拉尼尔	开始	和	努力	到	爬	到	这	小的	窗户	-

[sɪl] ,

sill	,
窗台	,

听到声音，拉尼尔猛地一惊，拼命爬上小窗台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [ʃi:t] ['læpɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt]

with	a	lurid	sheet	lapping	down	about
和	一个	骇人的	床单	交叠	向下	关于

一块艳丽的床单垂了下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] , ['kæsɪdi] ['fɔ:rmoʊst] , [keɪm]

his	head	,	and	then	a	brace	of	young	Irishmen	,	Cassidy	foremost	,	came
他的	头	,	和	然后	一个	支撑	的	年轻的	爱尔兰人	,	卡西迪	首先	,	来了

['skræmblɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hju:mən] ['pɪrəmɪd] ,

scrambling	up	a	human	pyramid	,
争抢	向上	一个	人类	金字塔	,

他的头，然后是两个年轻的爱尔兰人，卡西迪走在最前面，爬上了一个叠罗汉的人塔。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪndʒɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

smoking	and	singeing	below	them	.
吸烟	和	烧焦	以下	他们	.

他们身下有人吸烟和烧焦。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [i:vz] [ænd; ənd] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

They	reached	the	blazing	eaves	and	burst	through	the	fringe	of	flame	,
他们	达到	这	炽烈	檐	和	爆裂	通过	这	边缘	的	火焰	,

他们到达了燃烧的屋檐，冲破了火焰的边缘。

['drægɪŋ] [bɑ:b] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] ,

dragging	Bob	forth	and	on	to	the	edge	,
拖拽	鲍勃	前进	和	在	到	这	边缘	,

拖着鲍勃走到边缘，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɔtəd] [ɔ:l] [tə'geðər] ['ɪntu:] [ðæt] ['blesɪd; blest] [maʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'ni:θ] ,

and	then	tottered	all	together	into	that	blessed	mound	of	snow	beneath	,
和	然后	摇摇晃晃	全部	一起	进入	那	蒙福	冢	的	雪	下面	,

然后，他们一起摇摇晃晃地跌进了下面那片皑皑白雪之中。

[fæst] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] .

fast	melting	in	the	glare	of	that	fiery	furnace	.
快速地	融化	在	这	强光	的	那	火热	炉	.

在炽热熔炉的耀眼光芒下迅速融化。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mændər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['rʌnɪŋ] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

Then	came	the	commander	,	and	the	swift	running	soldiers	,	and	all	the
然后	来了	这	指挥官	,	和	这	迅速	跑步	士兵	,	和	全部	这

['æntɪkweɪtɪd] ['faɪər] [ˌæpə'rætəs] ,

antiquated	fire	apparatus	,
过时的	火	设备	,

然后指挥官来了，还有那些奔跑迅速的士兵，以及所有老旧的消防设备。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] .

and	most	of	the	families	.
和	最多	的	这	家庭	.

以及大多数家庭。

[suːn] [ðə; ði] [hʊks] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['freɪmwɜːrk] ,

Soon	the	hooks	were	locked	in	the	blazing	framework	,
很快	这	钩子	是	已锁定	在	这	炽烈	框架	,

很快，钩子就牢牢地锁在了燃烧的框架上。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] [den] [wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]

and	speedily	the	little	bachelor	den	was	torn	into	hissing	and	smoking
和	迅速地	这	小的	学士	丹	曾是	撕裂	进入	嘶嘶声	和	吸烟

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

很快，这间单身汉的小窝就被炸成了嘶嘶作响、冒着烟的碎片。

['miːntaɪm] [lə'nɪr] [ænd; ənd] ['kæsɪdi] , [bleɪk] , ['hɔrtən] ,

Meantime	Lanier	and	Cassidy	,	Blake	,	Horton	,
与此同时	拉尼尔	和	卡西迪	,	布莱克	,	霍顿	,

与此同时，拉尼尔和卡西迪、布莱克、霍顿

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['derɪŋ] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [ðer; ðər] [skɪnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər]

and	nearly	a	dozen	daring	fellows	who	had	risked	their	skins	to	save	their
和	几乎	一个	打	大胆	伙伴们	WHO	有	冒险	他们的	皮肤	到	节省	他们的

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

还有近十名冒着生命危险营救他们中尉的勇敢小伙子，

[hæd; həd] [bɪn] [led]['oʊvər][tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kuːld] [ɔːf][ænd; ənd] [loʊʃənd] [ænd; ənd]

had	been	led	over	to	hospital	to	be	cooled	off	and	lotioned	and
有	到过	引领	超过	到	医院	到	是	冷却	离开	和	润肤露	和

['bændɪdʒd] [ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli][pʊt][tuː; tə][bed] ,

bandaged	and	variously	put	to	bed	,
包扎	和	各种各样的	放	到	床	,

被送往医院进行降温、涂抹润肤露、包扎，并被安排卧床休息。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] , [ən]

and	when	at	last	not	a	spark	could	be	found	in	the	black	,	un
和	什么时候	在	最后的	不是	一个	火花	可以	是	成立	在	这	黑色的	,	联合国

当最终在黑暗中找不到一丝火花时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['saɪtli] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] ['ʌndər] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

sightly	ruins	,	and	even	they	had	been	buried	under	bushels	of	snow	,
略微	废墟	,	和	甚至	他们	有	到过	埋葬	在下面	蒲式耳	的	雪	,

残垣断壁，甚至连它们都被埋在厚厚的积雪之下。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [went] [bæk] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['meni]

the	colonel	and	his	men	-	at	-	arms	went	back	to	quarters	,	and	many
这	上校	和	他的	男人	-	在	-	武器	去	后退	到	四分之一	,	和	许多

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ,

of	the	officers	to	the	store	,
的	这	警官	到	这	店铺	,

上校和他的卫兵们返回了营房，许多军官则去了商店。

[tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [ɪ'speʃəli] [wʌt] ['bɑːbi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] .

to	talk	it	all	over	,	especially	what	Bobby	had	said	to	Button	.
到	讲话	它	全部	超过	,	尤其	什么	鲍比	有	说	到	按钮	.

把所有事情都好好谈谈，特别是鲍比对巴顿说的话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər][wiː; wi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] ,

And	thus	were	we	brought	to	the	morning	of	Thursday	,
和	因此	是	我们	带来	到	这	早晨	的	周四	,

就这样，我们来到了星期四的早晨。

[ðə; ði] [sɪksθ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [wen] ['mɪriəm] ['ɑːrnəldz] [ʃriːk] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði]

the	sixth	since	the	eventful	night	when	Miriam	Arnold's	shriek	had	alarmed	the
这	第六	自从	这	多事	夜晚	什么时候	米里亚姆	阿诺德的	尖叫	有	惊慌	这

['gærɪsn] — ['mɪriəm] ,

garrison	—	Miriam	,
驻军	—	米里亚姆	,

这是自米里亚姆·阿诺德的尖叫声惊动了驻军以来的第六个夜晚——米里亚姆

[huːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ˌʌp'reɪzd] [ɪn]['fræntɪk] [dred] [ænd; ənd]

whose	voice	had	now	been	heard	a	second	time	,	upraised	in	frantic	dread	and
谁	嗓音	有	现在	到过	听到	一个	第二	时间	,	抬起	在	疯狂的	恐惧	和

[ə'piːl] ,

appeal	,
上诉	,

他的声音再次响起，带着惊恐和恳求的神色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [fər'getfl]

but	this	time	for	the	young	soldier	who	,	on	the	previous	Friday	night	,	forgetful
但	这	时间	为了	这	年轻的	士兵	WHO	,	在	这	以前的	星期五	夜晚	,	健忘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

of	his	arrest	,
的	他的	逮捕	,

但这一次，对于那位年轻的士兵来说，上周五晚上，他忘记了自己被捕的事。

[hæd; həd] [rʌʃt] [fɔːrθ] [æt; ət][hɜːr; hər][kraɪ] ,

had	rushed	forth	at	her	cry	,
有	匆忙	前进	在	她	哭	,

听到她的呼喊，他立刻冲了过去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] — ['mɪriəm] [huː] [naʊ] [leɪ] [sɪk] [frʌm; frəm] ['meɪdənli]

but	this	night	had	to	be	dragged	—	Miriam	who	now	lay	sick	from	maidenly
但	这	夜晚	有	到	是	拖拽	—	米里亚姆	WHO	现在	躺	生病的	从	少女

[ʃeɪm] [ðæt] [ɪn][wʌn][waɪld] [ə'piːl] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] .

shame	that	in	one	wild	appeal	to	save	her	lover	she	had	so	betrayed	herself	.
耻辱	那	在	一	荒野	上诉	到	节省	她	情人	她	有	所以	背叛	她自己	.

但这一夜却不得不拖延下去——米利暗现在卧病在床，为少女的羞愧而病倒，因为她为了拯救她的爱人而疯狂地求情，却如此出卖了自己。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrzdeɪ] [nuːn] [keɪm] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ]

With	Thursday	noon	came	resumption	of	telegraphic	communication	,	and	the	long
和	周四	中午	来了	恢复	的	电报	沟通	,	和	这	长的

- [stɔːld] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

-	stalled	railway	trains	from	east	and	west	.
-	停滞	铁路	火车	从	东方	和	西方	.

星期四中午，电报通讯恢复，东西方向长期停运的火车也恢复运行。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] " ['waɪɚz, 'waɪrz] " [frʌm; frəm]['ɑːrnəld] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['bɛgɪŋ]

With	Thursday	afternoon	came	"	wires	"	from	Arnold	,	the	father	,	begging
和	周四	下午	来了	"	电线	"	从	阿诺德	,	这	父亲	,	乞讨

周四下午，父亲阿诺德发来了"电报"，恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [noʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['stɑːrtɪd] ,

to	know	had	his	daughter	started	,
到	知道	有	他的	女儿	开始	,

想知道他女儿是否已经开始工作了

[ænd; ənd] [bæk] [went] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [hæd; həd][nɔːr][kʊd; kəd] ,

and	back	went	the	electric	message	that	she	neither	had	nor	could	,
和	后退	去	这	电的	信息	那	她	两者都不	有	也不	可以	,

于是，她既没有也不能拥有的电信号又传了回来。

[nɔːr] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — " [fʊl] ['diːteɪlz] [baɪ][poʊst] .

nor	would	for	a	week	—	"	full	details	by	post	.
也不	会	为了	一个	星期	—	"	满的	细节	经过	邮政	.

一周内也不会——“详情将通过邮件公布。

" [wɪð; wɪθ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [stæks] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['letərz] , " [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [beɪlz] [ʌv; əv]

"	With	Thursday	evening	came	stacks	of	belated	letters	,	"	with	whole	bales	of
"	和	周四	晚上	来了	堆栈	的	迟到的	信件	,	"	和	所有的	捆包	的

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

“周四晚上，我们收到了成堆的迟到信件，还有整捆整捆的报纸，

" [sed] [ðə; ðɪ][steɪdʒ]['draɪvər] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θɜːrzdeɪ] ['mɪdnaɪt] ,

"	said	the	stage	driver	,	to	follow	,	and	with	Thursday	midnight	,
"	说	这	阶段	司机	,	到	跟随	,	和	和	周四	午夜	,

“马车夫说道，随后，星期四午夜时分，

[lɔːŋ] ['æftər] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət]['meɪdʒər]

long	after	every	one	had	gone	to	bed	,	there	came	a	tapping	at	Major
长的	后	每一个	一	有	已消失	到	床	,	那里	来了	一个	窃听	在	主要的

[stænɔdz] [stɔːrm] [dɔːr] ,

Stannard's	storm	door	,
斯坦纳德	风暴	门	,

很久以后，当所有人都入睡后，斯坦纳德少校的防风门传来敲击声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] [nɑːb] , [ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] .

and	presently	a	fumbling	at	the	bell	knob	,	a	clanging	of	the	bell	.
和	目前	一个	笨拙	在	这	钟	旋钮	,	一个	叮当声	的	这	钟	.

随后传来摸索铃铛旋钮的声音，铃铛叮当作响。

" [wʌt] [naʊ] ? " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['sliːpi] ['meɪdʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [s'kʌtld] [daʊn] - [sterz] [ɪn] ['slɪpərz]

"	What	now	?	"	thought	the	sleepy	major	,	as	he	scuttled	down	-	stairs	in	slippers
"	什么	现在	?	"	想法	这	困	主要的	,	作为	他	沉没	向下	-	楼梯	在	拖鞋

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	dressing	-	gown	.
和	敷料	-	袍	.

“现在怎么办？”睡眼惺忪的少校心想，一边穿着拖鞋和睡袍，一边匆匆跑下楼。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [grauld] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'boʊltɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	he	growled	,	as	he	unbolted	the	door	.
"	他	咆哮	,	作为	他	已拆卸	这	门	.

他一边咆哮着，一边打开了门闩。

[ðæt] ['faɪər] [daʊn] [ðə; ðɪ][laɪn][hæd; həd] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['nɜːrvəs] .

That	fire	down	the	line	had	made	people	nervous	.
那	火	向下	这	线	有	制成	人们	紧张的	.

那场火灾让人们感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .

There	was	no	saying	how	it	started	.
那里	曾是	不	说	如何	它	开始	.

没有人知道它是如何开始的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪhjuː] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .

"	It	is	Mayhew	,	sir	,	"	said	a	solemn	voice	.
"	它	是	梅休	,	先生	,	"	说	一个	庄严	嗓音	.

“是梅休先生，”一个庄严的声音说道。

" [aɪv] [kʌm] [nɑːt] ['hoʊpɪŋ] , ['oʊnli] [preɪɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] ['dɔːtər] [hɪr] . "

"	I've	come	not	hoping	,	only	praying	,	I	may	find	my	daughter	here	.	"
"	我已经	来	不是	希望	,	仅有的	祈祷	,	我	可能	寻找	我的	女儿	这里	.	"

“我来这里不抱希望，只是祈祷，或许能在这里找到我的女儿。”

" [gʊd] [gɑːd] ! " [sed] ['stænɝd] .

"	Good	God	!	"	said	Stannard	.
"	好的	上帝	!	"	说	斯坦纳德	.

“我的天哪！”斯坦纳德说道。

" [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] [led] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [trem]

"	Come	in	,	"	and	led	forthwith	his	aged	and	trem
"	来	在	,	"	和	引领	立即	他的	老年人	和	颤音

“进来吧，”说着，他立刻领着年迈颤抖的同伴走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[blɪŋ] ['kɑːmræd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , ['siːtɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [stoʊv] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

bling	comrade	within	doors	,	seated	him	by	the	still	glowing	stove	in	the	front	room	,
闪亮	同志	之内	门	,	坐着	他	经过	这	仍然	发光	火炉	在	这	正面	房间	,

闪亮的同志走进屋内，让他坐在前厅里仍然发光的炉子旁。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

and	struck	a	light	.
和	击	一个	光	.

然后点亮了灯。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['stænɝd] , [tuː] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

In	less	than	a	minute	Mrs	.	Stannard	,	too	,	had	joined	them	,
在	较少的	比	一个	分钟	太太	.	斯坦纳德	,	也	,	有	加入	他们	,

不到一分钟，斯坦纳德夫人也加入了他们。

[hɜːr; hər][kaɪnd] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

her	kind	blue	eyes	filled	with	tender	pity	and	sorrow	.
她	种类	蓝色的	眼睛	已填	和	投标	遗憾	和	悲哀	.

她那双温柔的蓝眼睛里充满了怜悯和悲伤。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] .

She	,	at	least	,	was	not	entirely	unprepared	.
她	,	在	至少	,	曾是	不是	完全	毫无准备	.

至少，她并非完全毫无准备。

[pʊr] ['mʌðərləs] ['dɔːrə][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['frendli] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][fɑːnd] ,

Poor	motherless	Dora	had	no	lack	of	friendly	counsel	and	fond	,
贫穷的	无母	多拉	有	不	缺少	的	友好的	法律顾问	和	喜爱	,

可怜的孤儿朵拉并不缺少友善的劝告和关爱，

['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ðer; ðər] .

womanly	sympathy	when	once	she	could	be	brought	to	lay	her	burden	there	.
女性	同情	什么时候	一次	她	可以	是	带来	到	躺	她	负担	那里	.

女人的同情心，当她能够把重担卸在她身上时。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɜ:rliər] [sɔ:t] [ðæt] [waɪz][ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['mɑ:nɪtər] !

If	only	she	had	earlier	sought	that	wise	and	winsome	monitor	!
如果	仅有的	她	有	早些时候	寻求	那	明智的	和	迷人的	监视器	！

如果她早点去找那位睿智迷人的导师就好了！

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stænɝd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] ['freɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌmər] ,

But	Mrs	.	Stannard	had	not	been	at	Frayne	in	the	early	summer	,
但	太太	.	斯坦纳德	有	不是	到过	在	弗雷恩	在	这	早期的	夏天	,

但斯坦纳德夫人初夏时并不在弗雷恩。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kʊʃɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [waɪf]

not	until	the	major	was	assigned	to	station	at	Cushing	had	the	good	wife
不是	直到	这	主要的	曾是	分配	到	车站	在	库欣	有	这	好的	妻子

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

joined	him	,
加入	他	,

直到少校被派往库欣驻地，他贤惠的妻子才与他团聚。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][hænd][tu:; tə] [gaɪd] , ['oʊnli][ə; eɪ][fɑ:nd][ænd; ənd]

and	meanwhile	there	had	been	no	hand	to	guide	,	only	a	fond	and
和	同时	那里	有	到过	不	手	到	指导	,	仅有的	一个	喜爱	和

['pæʃənət] [jʌŋ] [hɑ:rt] .

passionate	young	heart	.
热情的	年轻的	心	.

与此同时，没有人指引方向，只有一颗充满爱意和热情的年轻心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [boʊd] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

And	now	,	with	his	gray	hairs	bowed	in	sorrow	to	the	dust	,
和	现在	,	和	他的	灰色的	头发	鞠躬	在	悲哀	到	这	灰尘	,

如今，他灰白的头发低垂着，悲伤地化作尘土。

[pʊr] ['meɪhju:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [teɪl] .

poor	Mayhew	had	come	to	tell	his	piteous	tale	.
贫穷的	梅休	有	来	到	告诉	他的	可怜的	故事	.

可怜的梅休前来讲述他悲惨的遭遇。

['evər] [sɪns] [jʌŋ] ['rɔdən] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmæstər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɪtf(ə)l]

Ever	since	young	Rawdon	had	gone	with	the	paymaster	she	had	been	fitful
曾经	自从	年轻的	罗登	有	已消失	和	这	出纳员	她	有	到过	断断续续

[ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] .

and	nervous	.
和	紧张的	.

自从小罗顿跟着出纳员离开后，她就一直焦躁不安。

['evər] [sɪns] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['kʊʃɪŋ] , [fɔ:r] [wi:ks] [ə'gɔn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Ever	since	their	coming	to	Cushing	,	four	weeks	agone	,	she	had	been
曾经	自从	他们的	未来	到	库欣	,	四	周	曾经	,	她	有	到过

自从四周前他们来到库欣以来，她一直……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , ['ɔ:f(ə)n] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['letərz] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

watching	,	waiting	,	listening	,	often	weeping	,	and	when	letters	came	for	her	,
观看	,	等待	,	聆听	,	经常	哭泣	,	和	什么时候	信件	来了	为了	她	,

她守望着，等待着，倾听着，常常哭泣，当有人给她写信时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ʌv; əv] ['fɛtɜ·mən] [ɔːr] ['lærəmi] , [red] [klaʊd] [ɔːr][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt][ɪn][ðə; ði]
with **the** **postmark** **of** **Fetterman** **or** **Laramie** **,** **Red** **Cloud** **or** **the** **cantonment** **in** **the**
和 这 邮戳 的 费特曼 或者 拉勒米 , 红色的 云 或者 这 驻扎 在 这
[hɪlz] ,
Hills **,**
丘陵 ,

邮戳为费特曼或拉勒米、红云或山区的兵营，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][noʊt][hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɪnstənt] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]
he **could** **not** **but** **note** **her** **feverish** **eagerness** **and** **her** **instant** **escape** **to**
他 可以 不是 但 笔记 她 发烧 渴望 和 她 立即的 逃脱 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['treʒər] [ə'loʊn] .
her **own** **room** **to** **read** **her** **treasure** **alone** **.**
她 自己的 房间 到 读 她 宝藏 独自的 .

他不禁注意到她那急切的神情，以及她立刻逃回自己房间独自阅读珍藏书的举动。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm] ['rɔdən] .
Oh **,** **yes** **,** **he** **knew** **they** **must** **be** **from** **Rawdon** **.**
哦 , 是的 , 他 知道 他们 必须 是 从 罗登 .

哦，是的，他知道他们一定是来自罗登。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] , [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
He **had** **liked** **the** **lad** **,** **knew** **there** **was** **good** **stuff** **in** **him** **,**
他 有 喜欢 这 小伙子 , 知道 那里 曾是 好的 东西 在 他 ,

他很喜欢这个孩子，知道他身上有闪光点。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] ['feloʊ] [fits'rɔi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [loʊn] [ʃɑːrk] ,
and **he** **could** **not** **bear** **that** **fellow** **Fitzroy** **,** **who** **was** **a** **military** **loan** **shark** **,**
和 他 可以 不是 熊 那 同伴 菲茨罗伊 , WHO 曾是 一个 军队 贷款 鲨鱼 ,

他实在无法忍受那个叫菲茨罗伊的人，那家伙是个放高利贷的军人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['fætnd] [ɑːn][ðə; ði] [niːdz] [ɔːr] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
a **man** **who** **fattened** **on** **the** **needs** **or** **weaknesses** **of** **his** **comrades** **.**
一个 男人 WHO 肥胖的 在 这 需求 或者 弱点 的 他的 同志们 .

一个靠利用战友的需求或弱点而发家致富的人。

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːni] ['gɜ·lz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fits'rɔi] .
He **hated** **to** **think** **of** **his** **bonny** **girl's** **losing** **her** **heart** **to** **Fitzroy** **.**
他 憎恨 到 思考 的 他的 邦妮 女孩们 输 她 心 到 菲茨罗伊 .

他一想到自己心爱的姑娘会爱上菲茨罗伊，就恨不得立刻破镜重圆。

[hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi] ['ræðər] ['welkəmd] - [əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
He **owned** **he** **rather** **welcomed** **Rawdon's** **advances** **and** **rejoiced** **that** **she** **,** **too** **,**
他 拥有 他 相当 欢迎 - 进展 和 欣喜若狂 那 她 , 也 ,
[siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm] .
seemed **to** **prefer** **him** **.**
似乎 到 更喜欢 他 .

他承认自己相当欢迎罗顿的示好，并且很高兴她似乎也更喜欢他。

[bʌt; bət] — [gɑːd] !
But **—** **God** **!**
但 — 上帝 !

但是——上帝！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər] — [ðɪs] !
He **had** **never** **looked** **for** **—** **this** **!**
他 有 绝不 看起来 为了 — 这 !

他从未想过——会是这样！

[oʊ] , [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? — [ænd; ənd] [waɪ] ?
Oh **,** **where** **had** **she** **gone** **?** **—** **and** **why** **?**
哦 , 在哪里 有 她 已消失 ? — 和 为什么 ?

她去了哪里？——为什么？

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn] [terz] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] .

He	had	found	her	at	home	and	in	tears	after	the	fire	.
他	有	成立	她	在	家	和	在	眼泪	后	这	火	.

火灾过后，他发现她独自在家，泪流满面。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] .

All	morning	long	she	had	been	in	an	agony	of	nervousness	.
全部	早晨	长的	她	有	到过	在	一个	痛苦	的	紧张	.

整个上午她都焦虑不安。

[ðen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [sʌm; səm] [taɪm] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['letər] , [ænd; ənd]

Then	that	afternoon	,	some	time	,	somehow	,	she	got	a	message	or	letter	,	and
然后	那	下午	,	一些	时间	,	不知何故	,	她	得到	一个	信息	或者	信	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

那天下午，不知什么时间，她收到了一条消息或一封信，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪn][bed] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

kissing	him	and	saying	she	would	be	better	in	bed	,	had	gone	to	her
接吻	他	和	说	她	会	是	更好的	在	床	,	有	已消失	到	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她吻了他一下，说她会在床上表现得更好，然后就回房间了。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

but	not	to	sleep	.
但	不是	到	睡觉	.

但不能睡觉。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][oʊld] ['kloʊiːz] ['sɔbiŋ] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

At	eleven	o'clock	old	Chloe's	sobbing	aroused	him	.
在	十一	点钟	老的	克洛伊的	啜泣	被唤醒	他	.

上午十一点，老克洛伊的啜泣声惊醒了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] .

He	found	it	all	deserted	.
他	成立	它	全部	荒凉的	.

他发现那里空无一人。

['dɔːrə][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [nɑːt][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

Dora	had	disappeared	,	leaving	not	one	word	to	comfort	him	.
多拉	有	消失	,	离开	不是	一	单词	到	舒适	他	.

多拉消失了，没有留下一句话安慰他。

[ðeɪ] [lɔːst][noʊ][taɪm] , [ðoʊz] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

They	lost	no	time	,	those	men	of	the	field	and	the	frontier	.
他们	丢失的	不	时间	,	那些	男人	的	这	场地	和	这	边境	.

这些来自前线和边疆的战士们，没有浪费任何时间。

['stænɚd] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [hæd; həd] ['sʌmənd] ['enis] , [fiːld] ,

Stannard	was	dressed	and	out	in	twenty	minutes	;	had	summoned	Ennis	,	Field	,
斯坦纳德	曾是	穿着	和	出去	在	二十	分钟	;	有	被召唤	恩尼斯	,	场地	,

斯坦纳德二十分钟内就穿戴整齐出门了；他召来了恩尼斯、菲尔德，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ;

and	others	among	the	young	officers	;
和	其他的	之中	这	年轻的	警官	;

以及其他年轻军官；

[hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [hæf] [ə; eɪ] [truːp] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gærɪsn]

had	routed	out	half	a	troop	and	could	have	had	the	entire	garrison
有	路由	出去	一半	一个	部队	和	可以	有	有	这	全部的	驻军

,

,

,

已经击溃了半支部队，本来可以全歼整个守军。

[fɔːr; fər] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [ɔːl] [naɪt] [ɔːr] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər]

for	few	were	the	soldiers	who	would	not	search	all	night	or	work	all	day	for
为了	很少	是	这	士兵	WHO	会	不是	搜索	全部	夜晚	或者	工作	全部	天	为了

[gʊd] [oʊld] ['meɪhjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] .

good	old	Mayhew	and	his	pretty	daughter	.
好的	老的	梅休	和	他的	漂亮的	女儿	.

很少有士兵愿意整夜或整天寻找善良的老梅休和他漂亮的女儿。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [naɪt] ,

Perhaps	that	was	one	reason	why	,	until	this	night	,
也许	那	曾是	一	原因	为什么	,	直到	这	夜晚	,

或许这就是原因之一，直到今晚.....

[soʊ] ['meni] [meɪdz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - ['fæməliz] ['envid] [ænd; ənd] ['slændərt]

so	many	maids	and	mothers	among	the	sergeants	'	families	envied	and	slandered
所以	许多	女佣	和	母亲们	之中	这	中士	-	家庭	令人羡慕	和	诽谤

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

许多军士家的女佣和母亲都嫉妒她，并诽谤她。

['meɪhjuː] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [waɪz] , [ænd; ənd]['dɔːrə] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gaɪd]

Mayhew	had	been	far	from	wise	,	and	Dora	,	indeed	,	had	none	to	guide
梅休	有	到过	远的	从	明智的	,	和	多拉	,	的确	,	有	没有任何	到	指导

.

:

.

梅休远称不上睿智，而多拉也确实无人指引。

['kaɪndli][ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ['triːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

Kindly	and	cordially	treated	as	he	and	she	had	been	by	the	officers
亲切地	和	诚挚地	治疗	作为	他	和	她	有	到过	经过	这	警官

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] — ['biːɪŋ] ,

and	their	wives	—	being	,
和	他们的	妻子们	—	存在	,

他和她受到了军官及其妻子们的亲切友好的对待——

[ɪn][fækt] , [suː'pɪriər] ['soʊʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['snæfl] ['haʊshoʊld] ,

in	fact	,	superior	socially	to	the	Snaffle	household	,
在	事实	,	优越的	社会	到	这	衔铁	家庭	,

事实上，在社会地位上，他们比斯纳弗尔一家更优越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ðɪs] [bɑːr][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] :

if	not	to	certain	others	—	there	was	yet	this	bar	to	hold	them	back	:
如果	不是	到	肯定	其他的	—	那里	曾是	然而	这	酒吧	到	抓住	他们	后退	:

即便对某些人来说并非如此——但仍有一道屏障阻挡着他们：

[ðeɪ] [daɪnd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [kə'mɪʃnd] " ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst]

they	dined	and	danced	not	with	the	"	commissioned	"	element	of	the	post
他们	用餐	和	跳舞	不是	和	这	"	委托	"	元素	的	这	邮政

[hwer'æt] ['meɪhjuː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .

whereat	Mayhew	was	stationed	.
哪里	梅休	曾是	驻	.

他们用餐跳舞，但并非与梅休驻扎地的“委派”人员一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['faɪnər] [kleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] , [ænd; ənd][soʊ]

They	were	of	finer	clay	than	the	people	of	the	rank	and	file	,	and	so
他们	是	的	更精细	黏土	比	这	人们	的	这	秩	和	文件	,	和	所以

,

,

,

他们的血统比普通士兵更加优良，因此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪdʒ] [ænd; ənd]['wægən] - ['mæstər] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['pækər] [ænd; ənd]

with	the	families	of	the	forage	and	wagon	-	master	,	the	chief	packer	and
和	这	家庭	的	这	饲料	和	车皮	-	掌握	,	这	首席	包装工	和

[oʊld] ['ɔːrdnəns] ['sɑːrdʒənt] [ʃel] ,

old	Ordnance	Sergeant	Shell	,
老的	军械	军士	壳	,

与饲料和马车夫的家人、首席驮运工和老军械士官谢尔一起，

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [wen] ['dɔːrəz] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

they	made	up	a	little	middle	class	of	their	own	,	when	Dora's	heart	had	gone	out
他们	制成	向上	一个	小的	中间	班级	的	他们的	自己的	,	什么时候	朵拉的	心	有	已消失	出去

,

,

,

当朵拉心灰意冷时，他们也组成了一个小小的中产阶级。

[ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] , [tuː; tə] ['hænsəm] , ['klevər] , ['edʒukeɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] ['rɔdən] , [huːm] [ɔːl] [men] [kʊd; kəd]

ungrudgingly	,	to	handsome	,	clever	,	educated	George	Rawdon	,	whom	all	men	could
毫不犹豫地	,	到	英俊的	,	聪明的	,	受过教育	乔治	罗登	,	谁	全部	男人	可以

[siː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ə'mʌŋ] ['dʒentlfoʊk] ,

see	had	been	reared	among	gentlefolk	,
看	有	到过	饲养	之中	绅士们	,

毫不吝啬地，将这份荣誉授予了英俊、聪明、受过良好教育的乔治·罗顿，所有人都看得出来，他出身于贵族家庭。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] ['fɜːrðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	who	,	as	further	fascination	,
和	WHO	,	作为	更远	魅力	,

而更令人着迷的是，

[wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ]

was	supplied	from	some	unknown	source	with	money	which	he	spent	with
曾是	供应	从	一些	未知	来源	和	钱	哪个	他	花费	和

['lævɪʃ] [hænd] .

lavish	hand	.
奢华的	手	.

他从某个不知名的渠道获得了一笔钱，并挥霍无度。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwɔːrtər] [naʊ] , [jet] [stɪl] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] ,

The	moon	was	in	the	fourth	quarter	now	,	yet	still	bright	enough	to	aid	them	,
这	月亮	曾是	在	这	第四	四分之一	现在	,	然而	仍然	明亮的	足够的	到	援助	他们	,

月亮此时已是下弦月，但依然明亮，足以帮助他们辨认方向。

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [bæŋk] [went] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] , ['proʊbɪŋ] ['evri] [puːl] ,

and	up	and	down	the	creek	bank	went	the	searchers	,	probing	every	pool	,
和	向上	和	向下	这	溪	银行	去	这	搜索者	,	探测	每一个	水池	,

['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] ['ʃæloʊ] .

searching	every	shallow	.
搜索	每一个	浅的	.

搜寻者们沿着溪岸上上下下地搜寻，探查每一个水潭，搜索每一处浅滩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ? — [ðæt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [noʊ] [mæn] ,

It	was	odd	—	or	was	it	odd	?	—	that	for	half	an	hour	no	man	,
它	曾是	奇怪的	—	或者	曾是	它	奇怪的	?	—	那	为了	一半	一个	小时	不	男人	,

奇怪的是——或者说，这真的奇怪吗？——半个小时里，竟然没有一个人，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , [went] [daʊn] [ænd; ənd]

no	matter	what	he	thought	,	went	down	and
不	事情	什么	他	想法	,	去	向下	和

不管他怎么想，都下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['bæŋd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] " [siː] " ['truːps] ['steɪb(ə)l] — [wer] [ɪn] ['koʊzi] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd]

banged	at	the	door	of	"	C	"	Troop's	stable	—	where	in	cozy	quarters	and
砰的一声	在	这	门	的	"	C	"	军队	稳定的	—	在哪里	在	舒适	四分之一	和

['sɑːləm] [steɪt] ,

solemn	state	,
庄严	状态	,

他砰地一声敲响了"C"部队马厩的门——那里舒适而庄严肃穆，

['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sentriz] [ɑːn] ['iːðər] [flæŋk] , [slept] [ðæt] ['sɜːrli] ['mægneɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɑːn] -

guarded	by	the	sentries	on	either	flank	,	slept	that	surly	magnate	among	the	non	-
守卫	经过	这	哨兵	在	任何一个	侧翼	,	睡着了	那	粗鲁	巨头	之中	这	非	-

[kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] — [fɪts'rɔi] ,

commissioned	officers	—	Fitzroy	,
委托	警官	—	菲茨罗伊	,

在两侧哨兵的严密监视下，那位脾气暴躁的大亨——菲茨罗伊——就睡在士官们中间。

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] - [truːp] .

the	stable	sergeant	of	Snaffle's	troop	.
这	稳定的	军士	的	-	部队	.

斯纳弗尔马厩的马厩军士长。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [pʊr] ['dɔːrə] ['meɪhjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['kɑːkni] [fɪts'rɔi]

Whatever	had	befallen	poor	Dora	Mayhew	,	it	was	not	to	join	Cockney	Fitzroy
任何	有	发生	贫穷的	多拉	梅休	,	它	曾是	不是	到	加入	伦敦东区口音	菲茨罗伊

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] .

she	had	fled	.
她	有	逃亡	.

无论可怜的朵拉·梅休遭遇了什么，她逃离的绝对不是为了加入伦敦东区人菲茨罗伊。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['enibɑːdi] ?

Had	she	fled	to	join	anybody	?
有	她	逃亡	到	加入	任何人	?

她逃走是为了加入谁吗?

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['rækt] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] ,

was	the	question	that	racked	so	many	a	heart	,	for	,
曾是	这	问题	那	架子	所以	许多	一个	心	,	为了	,

这个问题困扰了许多人的心，因为.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['mɪsɪz] . ['stænɚd] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

with	the	possible	exception	of	gentle	Mrs	.	Stannard	,	the	girl	had	made	no
和	这	可能的	例外	的	温和的	太太	.	斯坦纳德	,	这	女孩	有	制成	不

['kɑːnfɪdænt] .

confidant	.
知己	.

除了温柔的斯坦纳德太太之外，这个女孩没有其他知己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɑːntʃ] [oʊld] ['kloʊi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pet] [ænd; ənd] [praɪd]

It	was	stanch	old	Chloe	who	would	have	it	that	her	pet	and	pride
它	曾是	立柱	老的	克洛伊	WHO	会	有	它	那	她	宠物	和	自豪

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	childhood	,
从	童年	,

是性格坚毅的老克洛伊坚持认为，她从小到大的宠物和骄傲，

[hɜːr; hər] ['sɑːləm] [tʃɑːrdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðɚz] [deθ] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

her	solemn	charge	since	the	poor	mother's	death	eight	years	before	,
她	庄严	收费	自从	这	贫穷的	母亲的	死亡	八	年	前	,

自八年前那位可怜的母亲去世以来，她就一直肩负着这项庄严的使命。

[hæd; həd] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] [tuː; tə][duː][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər]

had	never	left	her	father's	roof	to	do	harm	to	herself	and	break	their
有	绝不	左边	她	父亲的	屋顶	到	做	伤害	到	她自己	和	休息	他们的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

她从未离开过父亲的屋顶，去伤害自己，去伤他们的心。

[ɪf] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

If	morning	came	without	her	,	she	surely	had	been	lured	away	,	and	,
如果	早晨	来了	没有	她	,	她	一定	有	到过	诱饵	离开	,	和	,

如果早晨她还没出现，那她肯定是被人引诱走了。

[ɪf] " - ['rɔdən] " [hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [huː] ,

if	"	Marss	Rawdon	"	had	really	gone	,	who	was	there	who	,
如果	"	-	罗登	"	有	真的	已消失	,	WHO	曾是	那里	WHO	,

如果"马尔斯·罗顿"真的走了，那当时在场的还有谁?

[θruː] [lʌv] [ɔːr] [fɪr] [ɔːr] [θret] [ɔːr] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [kʊd; kəd] [lʊr] [hɜːr; hər] ?

through	love	or	fear	or	threat	or	artifice	of	any	kind	,	could	lure	her	?
通过	爱	或者	害怕	或者	威胁	或者	技巧	的	任何	种类	,	可以	饵	她	?

通过爱、恐惧、威胁或任何诡计，都能引诱她吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ,

It	was	this	,
它	曾是	这	,

就是这件事。

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [luː'tenənt] [fiːld] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [trɔtid] [ɔːf]

full	fifteen	minutes	after	Lieutenant	Field	and	two	of	his	men	had	trotted	off
满的	十五	分钟	后	中尉	场地	和	二	的	他的	男人	有	小跑	离开

[tuː; tə] [taʊn] ,

to	town	,
到	镇	,

菲尔德中尉和他的两个手下小跑进城后整整十五分钟，

[ðæt] ['stɑ:rtɪd] [oʊld] ['stænɝd] [ænd; ənd] [bɪg] ['dʒɪm] ['enis] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

that	started	old	Stannard	and	big	Jim	Ennis	down	the	valley	from	the
那	开始	老的	斯坦纳德	和	大的	吉姆	恩尼斯	向下	这	谷	从	这

[ˌvɛtərə'nɛriənz] , [θru:] " [sʌdz] - [taʊn] ,

veterinarian's	,	through	"	Suds	-	town	,
兽医的	,	通过	"	泡沫	-	镇	,

那件事是从老斯坦纳德和大吉姆·恩尼斯开始的，他们从兽医那里沿着山谷向下，穿过“苏兹镇”，

" [wer] ['gɝ:lz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['hʌdl] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:z] ;

"	where	girls	and	women	were	huddling	and	whispering	at	the	news	;
"	在哪里	女孩们	和	女性	是	抱团取暖	和	耳语	在	这	消息	;

[θru:] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [wʊd] - [ja:dz] ,

through	the	hay	and	wood	-	yards	,
通过	这	干草	和	木头	-	码	,

“女孩和妇女们挤在一起，窃窃私语地谈论着这个消息；穿过干草堆和木材堆场，

[wer] [ðə; ði] ['sentri] ['tʃælɪndʒd] ['ʃɑ:rpli] , [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ɪn]

where	the	sentry	challenged	sharply	,	so	often	had	he	halted	searching	parties	in
在哪里	这	哨兵	挑战	尖锐地	,	所以	经常	有	他	停止	搜索	各方	在

[ðə; ði] [læst] [ten] ['mɪnɪts] ;

the	last	ten	minutes	;
这	最后的	十	分钟	;

哨兵的质问非常尖锐，过去十分钟内他多次阻止了搜查队；

[pæst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃæk] [wer] [dwelt] [ðə; ði] ['færiər] [ænd; ənd] ['blæksmɪθ] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

past	the	little	shack	where	dwelt	the	farriers	and	blacksmiths	,	many	of	them
过去的	这	小的	窝棚	在哪里	居住	这	铁匠	和	铁匠	,	许多	的	他们

[ə'laɪt] ,

alight	,
点燃	,

经过铁匠和蹄铁匠居住的小棚屋，他们中的许多人下了车。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [gɔ:n] ['swi:pɪŋ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

for	the	story	had	gone	sweeping	;	and	so	at	last	they	came	to	the	long
为了	这	故事	有	已消失	扫荡	;	和	所以	在	最后的	他们	来了	到	这	长的

['kæv(ə)lri] ['steiblz] ,

cavalry	stables	,
骑兵	马厩	,

因为故事已经传遍各地；所以最后他们来到了长长的骑兵马厩。

['stændɪŋ] ['geɪbl] ['ɛndz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['kʌmpəniz] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:ləm] ,

standing	gable	ends	to	the	north	,	like	so	many	companies	in	close	column	,
常设	山墙	结束	到	这	北	,	喜欢	所以	许多	公司	在	关闭	柱子	,

北侧的竖立山墙，像许多公司紧密排列一样，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [ði:z] , ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌf] [wer'ɑ:n] [stʊd] [ðə; ði]

and	at	the	sixth	of	these	,	farthest	from	the	bluff	whereon	stood	the
和	在	这	第六	的	这些	,	最远	从	这	虚张声势	其中	站立	这

['bærəks] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərz] ,

barracks	and	quarters	,
兵营	和	四分之一	,

而第六个，也就是离兵营和营房所在的悬崖最远的那个，

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['bæŋd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

they	stopped	and	banged	at	the	door	.
他们	停止	和	砰的一声	在	这	门	.

他们停下脚步，用力敲门。

[noʊ] ['ænsər] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sentri] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ]

No	answer	—	even	when	the	sentry	came	to	their	aid	and	hammered	with
不	回答	—	甚至	什么时候	这	哨兵	来了	到	他们的	援助	和	锤击	和

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] .

the	butt	of	his	carbine	.
这	屁股	的	他的	马枪	.

没有回应——即使哨兵上前支援，用卡宾枪的枪托猛击他们。

[ðeɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ruːm] .

They	went	round	and	rattled	at	the	window	of	the	sergeant's	room	.
他们	去	圆形的	和	摇晃	在	这	窗户	的	这	中士的	房间	.

他们绕到士官房间的窗户边，敲打窗户。

[stɪl] [noʊ]

Still	no
仍然	不

仍然没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [bek] [ðə; ði] ['sentri] [jeld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrpərəl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

response	,	and	at	their	beck	the	sentry	yelled	for	the	corporal	-	of	-	the	-
回复	,	和	在	他们的	贝克	这	哨兵	大喊	为了	这	下士	-	的	-	这	-

[gɑːrd] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [daʊn] , [ɪk'spektənt] .

guard	,	who	had	followed	down	,	expectant	.
警卫	,	WHO	有	随后	向下	,	怀孕	.

哨兵应声喊叫，随后跟下的卫兵下士也跟着下来，满怀期待。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end] ,

"	I'll	have	him	out	,	"	said	he	,	and	ran	round	to	the	south	end	,
"	患病的	有	他	出去	,	"	说	他	,	和	跑	圆形的	到	这	南	结尾	,

“我把他弄出去，”他说着，跑向南边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] , ['pæntɪŋ] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

and	presently	came	back	,	panting	but	triumphant	.
和	目前	来了	后退	,	喘息	但	凯	.

于是他气喘吁吁地回来了，但心中充满胜利的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [tuː] ['steɪb(ə)l] ['ɔːrdərˌliːz] .

He	had	roused	the	two	stable	orderlies	.
他	有	唤醒	这	二	稳定的	勤杂工	.

他叫醒了两个马厩勤务兵。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

They	would	open	up	in	a	minute	.
他们	会	打开	向上	在	一个	分钟	.

它们马上就会打开。

[ðeɪ] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['blɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'mɜːr] ,

They	did	,	with	much	blinking	of	eyes	and	some	demur	,
他们	做过	,	和	很多	眨眼	的	眼睛	和	一些	异议	,

他们照做了，但脸上带着不少眨眼和犹豫。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə'bæʃt] [wen] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['meɪdʒər] [stroʊd] [ɪn] , [bɪg]['dʒɪm] ['enis] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

but	stood	abashed	when	the	burly	major	strode	in	,	big	Jim	Ennis	at	his	heels	.
但	站立	羞愧	什么时候	这	魁梧的	主要的	大步走	在	,	大的	吉姆	恩尼斯	在	他的	高跟鞋	.

但当身材魁梧的少校大步走进来，身后跟着大块头吉姆·恩尼斯时，他却羞愧难当。

[ðə; ði] ['lætər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑ:t][wʌn] ['sekənd] .

The	latter	hesitated	not	one	second	.
这	后者	犹豫了一下	不是	一	第二	.

后者毫不犹豫。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [ræm][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌskjələr] [leg][ænd; ənd] ['mæsɪv] [fʊt] ,

His	weight	went	in	with	the	battering	ram	of	that	muscular	leg	and	massive	foot	,
他的	重量	去	在	和	这	殴打	内存	的	那	肌肉发达的	腿	和	大量的	脚	,

他用那条肌肉发达的腿和巨大的脚，像攻城锤一样猛击过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

and	the	sergeant's	door	flew	open	before	them	.
和	这	中士的	门	飞翔	打开	前	他们	.

警官的房门在他们面前猛地打开了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[fɪts'rɔi] [ænd; ənd] [fɪts'rɔɪz] [fə:z][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

Fitzroy	and	Fitzroy's	furs	were	gone	.
菲茨罗伊	和	菲茨罗伊的	毛皮	是	已消失	.

菲茨罗伊和菲茨罗伊的皮毛都不见了。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] .

Nor	was	that	all	.
也不	曾是	那	全部	.

但这还不是全部。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [grumz] ,

Snatching	a	stable	lantern	from	the	hand	of	one	of	the	shaking	grooms	,
抢夺	一个	稳定的	灯笼	从	这	手	的	一	的	这	摇晃	新郎	,

他从一名瑟瑟发抖的马夫手中夺过一盏马厩灯，

['enis] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ə'lɔ:ft] .

Ennis	swung	it	high	aloft	.
恩尼斯	摇摆	它	高的	高空	.

恩尼斯把它高高地挥了出去。

[tu:] ['empti] [stɔ:lz] [stʊd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

Two	empty	stalls	stood	close	at	hand	.
二	空的	摊位	站立	关闭	在	手	.

附近有两个空摊位。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ðen] [græbd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɔ:rdərli] [baɪ][ðə; ði][koʊt] ['kɑ:lər] .

"	I	thought	so	,	"	said	he	,	then	grabbed	the	nearest	orderly	by	the	coat	collar	.
"	我	想法	所以	,	"	说	他	,	然后	抓住	这	最近的	秩序	经过	这	外套	衣领	.

“我就知道，”他说着，一把揪住附近一名勤杂工的衣领。

" [hu:] [tʊk] [lu:'tenənt] ['fɑ:stɜ-z] [sleɪ]

"	Who	took	Lieutenant	Foster's	sleigh
"	WHO	采取	中尉	福斯特	雪橇

谁拿走了福斯特中尉的雪橇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [tiːm] , " [diˈmɑːndid] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ? "

and	team	,	"	demanded	he	,	"	and	how	long	ago	?	"
和	团队	,	"	要求	他	,	"	和	如何	长的	前	?	"

“还有团队，”他质问道，“那是多久以前的事了？”

" [ˈsɑːrdʒənt] [fitsˈrɔi] , [sɜːr] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdoʊlf(ə)l] [waɪn] , " [dʒʌst] [bɪˈfɔːr]

"	Sergeant	Fitzroy	,	sir	,	"	came	the	answer	,	with	a	doleful	whine	,	"	just	before
"	军士	菲茨罗伊	,	先生	,	"	来了	这	回答	,	和	一个	悲伤的	抱怨	,	"	只是	前

[ðə; ði][θɜːrd] [rɪˈliːf] ,

the	third	relief	,
这	第三	宽慰	,

“菲茨罗伊中士，长官，”一个声音带着哀怨的呜咽声回答道，“就在第三次换防之前。”

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] . "

at	half	-	past	eleven	.	"
在	一半	-	过去的	十一	.	"

十一点半。

" [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [naʊ] ! " [sed] ['enis] .

"	No	time	to	see	the	colonel	now	!	"	said	Ennis	.
"	不	时间	到	看	这	上校	现在	!	"	说	恩尼斯	.

“现在没时间见上校了！”恩尼斯说道。

" ['meɪdʒər] ['stænɚd] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['gæləp]['ɪntuː] [taʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , [ɪf] [niːd] [biː; bi]

"	Major	Stannard	,	I've	got	to	gallop	into	town	,	but	a	dozen	men	,	if	need	be
"	主要的	斯坦纳德	,	我已经	得到	到	驰骋	进入	镇	,	但	一个	打	男人	,	如果	需要	是

,

,

,

“斯坦纳德少校，我得赶紧进城，但如有必要，带上十二个人。”

[ʃʊd; ʃəd] [treɪl] [ðæt] [sleɪ] . "

should	trail	that	sleigh	.	"
应该	踪迹	那	雪橇	.	"

应该跟在那辆雪橇后面。

" [goʊ][ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪm][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .

"	Go	it	,	boy	,	"	was	the	instant	answer	,	"	and	I'm	behind	you	.
"	去	它	,	男生	,	"	曾是	这	立即的	回答	,	"	和	我是	在后面	你	.

“加油，小子，”对方立刻回答，“我支持你。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

[eks]

X
X

X

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [dɪˈzæstər] ['evər] [dɪˈmændz] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

On	the	principle	that	disaster	ever	demands	its	victim	,
在	这	原则	那	灾难	曾经	需求	它是	受害者	,

基于灾难总会需要受害者的原则，

[ðə; ði] ['sentri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'liːf] — [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['predəsesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [naʊ]

the	sentry	of	the	second	relief	—	the	immediate	predecessor	of	the	soldier	now
这	哨兵	的	这	第二	宽慰	—	这	即时	前任	的	这	士兵	现在

[ɑːn][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] — [wʌz; wəz] [stɜːrd] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

on	post	at	the	north	line	of	the	stables	—	was	stirred	up	at	once	and
在	邮政	在	这	北	线	的	这	马厩	—	曾是	搅拌	向上	在	一次	和

['ɔːrdərd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

ordered	to	explain	.
订购	到	解释	.

第二队哨兵——也就是现在驻守在马厩北线的士兵的前任——立刻被叫去解释。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['stænɚd] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][men]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə]

Even	as	Stannard	was	hastening	the	movements	of	the	men	detailed	to
甚至	作为	斯坦纳德	曾是	加速	这	移动	的	这	男人	详细的	到

[maʊnt] [ænd; ənd][treɪl][ðə; ði]['fɑːstər] [tiːm] ,

mount	and	trail	the	Foster	team	,
山	和	踪迹	这	促进	团队	,

就在斯坦纳德加快派人骑马跟踪福斯特队伍的行动速度时，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['enɪs] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [taʊn] - [wɔːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['kæptɪn]

even	as	Ennis	was	galloping	town	-	ward	on	a	mission	of	his	own	,	Captain
甚至	作为	恩尼斯	曾是	疾驰	镇	-	病房	在	一个	使命	的	他的	自己的	,	队长

['læŋli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

Langley	,	of	the	Infantry	,
兰利	,	的	这	步兵	,

就在恩尼斯策马疾驰向城镇执行他自己的任务时，步兵上尉兰利

['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][stɜːrn][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] ['gɑːrdiən] .

officer	-	of	-	the	-	day	,	began	his	stern	examination	of	the	luckless	guardian	.
官	-	的	-	这	-	天	,	开始	他的	船尾	考试	的	这	倒霉的	监护人	.

值班警官开始对这位倒霉的监护人进行严厉的盘问。

['ɔːrdərz][ɑːr; ər]['ɔːrdərz] .

Orders	are	orders	.
订单	是	订单	.

订单就是订单。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɔːr][send][æn; ən]['ænɪm(ə)l][aʊt][æt; ət] [naɪt] ([ɪk'sept]

Even	a	stable	sergeant	could	not	take	or	send	an	animal	out	at	night	(	except
甚至	一个	稳定的	军士	可以	不是	拿	或者	发送	一个	动物	出去	在	夜晚	(	除了

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] [flʌd] ,

the	building	stood	in	danger	of	destruction	by	flood	,
这	建筑	站立	在	危险	的	破坏	经过	洪水	,

即使是马厩的军士长也不能在夜间带走或派出牲畜（除非建筑物面临被洪水摧毁的危险），

['faɪər] , [ɔːr][tɔːr'neɪdoʊ]) [seɪv] [ɑːn] ['rɪt(ə)n] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ɪn]

fire	,	or	tornado	)	save	on	written	order	of	a	commissioned	officer	and	in
火	,	或者	龙卷风	)	节省	在	书面	命令	的	一个	委托	官	和	在

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

presence	of	the
在场	的	这

火灾或龙卷风）除非有委任军官的书面命令并在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

['kɔːrpərəl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] , [ænd; ənd]['stoʊnər] , [ðə; ði] ['sentri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'liːf] ,

corporal	-	of	-	the	-	guard	,	and	Stoner	,	the	sentry	of	the	second	relief	,
下士	-	的	-	这	-	警卫	,	和	斯通纳	,	这	哨兵	的	这	第二	宽慰	,

[əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [nuː] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdərz] ,

admitted	he	knew	these	were	the	orders	,
承认	他	知道	这些	是	这	订单	,

卫兵下士，以及第二批接替哨兵斯托纳承认他知道这些是命令。

[bʌt; bət] " [ðə; ði] ['fɛlɝz] " [hæd; həd]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] ,

but	"	the	fellers	"	had	never	supposed	they	applied	to	Sergeant	Fitzroy	,
但	"	这	伙计们	"	有	绝不	据称	他们	应用	到	军士	菲茨罗伊	,

但“伙计们”从未想过这些也适用于菲茨罗伊中士。

[huː] [dɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

who	did	pretty	much	as	he	pleased	.
WHO	做过	漂亮的	很多	作为	他	高兴	.

他几乎随心所欲。

[ɪn][fækt] , [fɪts'rɔi] [hɪtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]

In	fact	,	Fitzroy	hitched	up	and	drove	away	without	so	much	as	a	word	to
在	事实	,	菲茨罗伊	搭便车	向上	和	驾驶	离开	没有	所以	很多	作为	一个	单词	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事实上，菲茨罗伊连一句话都没跟他说，就套上马车扬长而去。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['sentri] , [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] " [hɔːlt] .

He	,	the	sentry	,	was	too	little	surprised	to	think	of	ordering	"	Halt	.
他	,	这	哨兵	,	曾是	也	小的	惊讶	到	思考	的	订购	"	停止	.

他，那个哨兵，并没有感到惊讶，以至于没有想到要下令“停止”。

" ['iːv(ə)n][æz; əz] ['lænŋli] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

"	Even	as	Langley	drew	from	him	the	admission	,
"	甚至	作为	兰利	画	从	他	这	入学	,

“即使兰利从他那里得到了承认，

[ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði][skwɑːd][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hɑːt] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

the	word	came	up	that	the	squad	had	started	hot	foot	on	the	trail	.
这	单词	来了	向上	那	这	队	有	开始	热的	脚	在	这	踪迹	.

有消息传来，小队已经开始紧追不舍。

[ˌaɪ 'tiː][led] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [taʊn] .

It	led	straight	away	to	town	.
它	引领	直的	离开	到	镇	.

它直接通向镇中心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['ɔːrdərˌliːz] [hæd; həd] [swɔːrn] [ðæt] [fɪts'rɔi] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] .

And	the	stable	orderlies	had	sworn	that	Fitzroy	started	alone	.
和	这	稳定的	勤杂工	有	宣誓	那	菲茨罗伊	开始	独自的	.

马厩的勤务兵们都发誓说，菲茨罗伊是独自一人开始行动的。

['ðerfɔːr] , [ən'les] ['dɔːrə] ['meɪhjuː] [hæd; həd]['sə:kld][ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

Therefore	,	unless	Dora	Mayhew	had	circled	the	fort	and	joined	him	on	the
所以	,	除非	多拉	梅休	有	圈起来	这	堡	和	加入	他	在	这

[bliːk] ['iːstwərd] ['preri] ,

bleak	eastward	prairie	,
苍凉	向东	草原	,

因此，除非多拉·梅休绕过堡垒，与他会合于荒凉的东部草原，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌp][tuː; tə][wʌn]

it	was	most	unlikely	she	had	gone	with	him	,	and	,	up	to	one
它	曾是	最多	不太可能	她	有	已消失	和	他	,	和	,	向上	到	一

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

她极不可能和他一起去了，而且，直到一点钟之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][hɪnt][wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɔːr][haʊ] , [ɪk'sept] [ə'fʊt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

there	was	none	to	hint	with	whom	,	or	how	,	except	afoot	,	she	could	have
那里	曾是	没有任何	到	暗示	和	谁	,	或者	如何	,	除了	步行	,	她	可以	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

没有任何迹象表明她和谁一起离开，或者除了步行之外，她还能以何种方式离开。

[ðen] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Then	,	however	,	came	revelation	.
然后	,	然而	,	来了	启示	.

然而，后来真相大白了。

[ðə; ði] ['sentri] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [siːn] " [ə; eɪ]

The	sentry	stationed	at	the	northwest	face	of	the	post	admitted	having	seen	"	a
这	哨兵	驻	在	这	西北	脸	的	这	邮政	承认	拥有	已见	"	一个

[rɪg] [frʌm; frəm] [taʊn]

rig	from	town
钻井平台	从	镇

驻守在哨所西北侧的哨兵承认看到“一辆来自镇上的钻井平台”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

['meɪkɪŋ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] [klɪr] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['westwərd] " [bentʃ] ,

making	wide	circuit	clear	around	behind	the	fort	on	the	westward	"	bench	,
制作	宽的	电路	清除	大约	在后面	这	堡	在	这	向西	"	长椅	,

在堡垒西侧的“平台”上绕一大圈，清理干净，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swept] ['ɔːlmoʊst] [kliːn] [ʌv; əv] [snoʊ] .

"	which	was	swept	almost	clean	of	snow	.
"	哪个	曾是	扫荡	几乎	干净的	的	雪	.

“那里几乎被扫干净了积雪。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [wel] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [heilɪŋ] ['dɪstəns] ,

It	had	kept	well	out	beyond	hailing	distance	,
它	有	保留	出色地	出去	超过	欢呼	距离	,

它一直停留在能接收到冰雹信号的范围之外。

[stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,

stood	a	moment	or	two	up	at	the	edge	of	the	bluff	,
站立	一个	片刻	或者	二	向上	在	这	边缘	的	这	虚张声势	,

在悬崖边站了一会儿，

[ðen] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

then	whirled	about	and	went	the	way	it	came	.
然后	旋转	关于	和	去	这	方式	它	来了	.

然后猛地转身，朝来的方向飞去。

[wʌt] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	hour	was	this	?
什么	小时	曾是	这	?

现在几点?

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kɔːld] [ɔːf] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

Just	**before**	**they**	**called**	**off**	**eleven**	**o'clock**	**.**
只是	前	他们	称为	离开	十一	点钟	.

就在他们宣布十一点钟结束之前。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɔːr] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**had**	**he**	**not**	**mentioned**	**or**	**reported**	**it**	**?**
为什么	有	他	不是	提及	或者	据报道	它	?

他为什么没有提及或报告此事?

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] .

Well	**,**	**he**	**thought**	**it**	**might**	**have**	**been**	**some**	**of**	**the**	**officers**	**.**
出色地	,	他	想法	它	可能	有	到过	一些	的	这	警官	.

他觉得可能是某些警官干的。

" [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [aʊt] [leɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [bæk] [weɪ] , " [hwer'æt] , [ɪn]

"	**They**	**sometimes**	**came**	**out**	**late**	**and**	**went**	**in**	**home**	**the**	**back**	**way**	**,**	**"**	**whereat**	**,**	**in**
"	他们	有时	来了	出去	晚的	和	去	在	家	这	后退	方式	,	"	哪里	,	在

[sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

some	**confusion**	**,**
一些	困惑	,

“他们有时很晚才出来，然后从后门回家，”于是，在一些混乱中，

['kæptɪn] ['læŋli] [drɑːpt] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Captain	**Langley**	**dropped**	**that**	**phase**	**of**	**the**	**investigation**	**.**
队长	兰利	掉落	那	阶段	的	这	调查	.

兰利上尉放弃了该阶段的调查。

[baɪ] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [rɪg] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [treɪld] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

By	**two**	**o'clock**	**that**	**rig**	**also**	**had**	**been**	**trailed**	**back**	**to**	**town**	**,**
经过	二	点钟	那	钻井平台	还	有	到过	拖着	后退	到	镇	,

到两点钟的时候，那套设备也被拖回了镇上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [wiːl] [træks] .

where	**it**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**tangle**	**of**	**wheel**	**tracks**	**.**
在哪里	它	曾是	丢失的	在	这	纠纷	的	车轮	轨道	.

它遗失在了错综复杂的车轮印记中。

[ðer; ðər] ['enis] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['truːpəz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪntrəstɪd] ['sɪtəznz] ,

There	**Ennis**	**and**	**Field**	**and**	**several**	**troopers**	**,**	**with**	**one**	**or**	**two**	**interested**	**citizens**	**,**
那里	恩尼斯	和	场地	和	一些	骑警	,	和	一	或者	二	感兴趣的	公民	,

恩尼斯、菲尔德和几名骑警，以及一两名感兴趣的市民都在那里。

[wɜːr; wər][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] .

were	**in**	**quest**	**of**	**tidings**	**.**
是	在	寻求	的	消息	.

他们正在寻找消息。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] ['meɪhjuː] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [hoʊp] .

There	**they**	**were**	**joined**	**by**	**Mayhew**	**himself**	**,**	**who**	**had**	**one**	**more**	**hope**	**.**
那里	他们	是	加入	经过	梅休	他自己	,	WHO	有	一	更多的	希望	.

梅休本人也加入了他们，他心中还抱有一线希望。

['dɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Dora	**had**	**a**	**friend**	**,**	**a**	**few**	**years**	**older**	**than**	**herself**	**,**	**with**	**whom**	**she**	**had**
多拉	有	一个	朋友	,	一个	很少	年	老	比	她自己	,	和	谁	她	有

[bɪn] ['ɪntɪmət]

been	**intimate**
到过	亲密的

多拉有个朋友，比她大几岁，她们关系很亲密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[æt; ət] [fɔːrt] ['raɪli] .
at Fort Riley .
在 堡 莱利 .

在赖利堡。

[ðeɪ] [went] ['deɪli] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] [wen] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wept] [wen] ['pɑːrtɪd] .
They went daily to school together when children , and wept when parted .
他们 去 日常的 到 学校 一起 什么时候 孩子们 , 和 哭泣 什么时候 分手了 .

他们小时候每天一起上学，分别时总是哭泣。

[naʊ] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ,
Now her friend was married to a conductor of the Union Pacific Railway ,
现在 她 朋友 曾是 已婚 到 一个 导体 的 这 联盟 太平洋 铁路 ,
[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] .
and living in town .
和 活的 在 镇 .

现在她的朋友嫁给了联合太平洋铁路公司的一名列车员，住在城里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['dɔːrə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
It might be that Dora had gone to her .
它 可能 是 那 多拉 有 已消失 到 她 .

或许朵拉去找过她。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hæmərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['loʊər] ['wɪndoʊz] ,
They found the house , and hammered at the door and lower windows ,
他们 成立 这 房子 , 和 锤击 在 这 门 和 降低 视窗 ,

他们找到了那栋房子，然后猛敲门和低矮的窗户。

[ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['oʊnli] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːrvənt] [huː] [sed] , " [ɔːl] [gɔːn] ;
and succeeded only in waking a Chinese servant who said , " All gone ; b'long
和 成功了 仅有的 在 醒来 一个 中国人 仆人 WHO 说 , " 全部 已消失 ; b'long
['oməhɔ] ,
Omaha ,
奥马哈 ,

结果只吵醒了一个中国仆人，仆人说："都走了；一路向西，奥马哈。"

" [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" and refused further information .
" 和 拒绝 更远 信息 .

并拒绝提供更多信息。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['steiblz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] " [rɪgz] " [aʊt] ,
They went to the three stables in town , and all had " rigs " out ,
他们 去 到 这 三 马厩 在 镇 , 和 全部 有 " 钻井平台 " 出去 ,

他们去了镇上的三家马厩，每家马厩都摆出了马具。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
some of them two or three .
一些 的 他们 二 或者 三 .

有些是两三个。

[nʌn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪətɝz] ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrt] .
None , to the proprietor's knowledge , had been to the fort .
没有任何 , 到 这 业主 知识 , 有 到过 到 这 堡 .

据店主所知，没有人去过那座堡垒。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ə'riːnə] , [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [taʊn] [sɪks] [maɪlz]

Most	of	them	had	gone	to	a	dance	at	Arena	,	a	cattle	town	six	miles
最多	的	他们	有	已消失	到	一个	舞蹈	在	竞技场	,	一个	牛	镇	六	英里

[iːst] ,

east	,
东方	,

他们中的大多数人都去东边六英里处的一个名叫阿雷纳的畜牧小镇参加舞会了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [θriː]

and	it	was	high	time	they	were	returning	,	for	now	it	was	after	three
和	它	曾是	高的	时间	他们	是	返回	,	为了	现在	它	曾是	后	三

.

:
.

他们也该回去了，现在已经过了三点。

" [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] ['enihaʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

"	What's	all	the	row	about	anyhow	?	"	demanded	the	night	watchman	of	one	of
"	是什么	全部	这	排	关于	无论如何	?	"	要求	这	夜晚	守望者	的	一	的

[ðiːz] [is'tæbliʃmənts] .

these	establishments	.
这些	机构	.

“到底发生了什么事？”其中一家店的夜班保安问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑːkni] ['sɑːrdʒənt] ['feloʊ] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]

"	There	was	that	cockney	sergeant	fellow	here	along	about	midnight	,	asking	questions
"	那里	曾是	那	伦敦东区口音	军士	同伴	这里	沿着	关于	午夜	,	问	问题

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hel] .

and	raising	hell	.
和	提高	地狱	.

“大约午夜时分，有个操着伦敦腔的警官来到这里，问东问西，大吵大闹。”

[ðə; ði] [taʊn] ['mɑːrʃ(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌmpəs]

The	town	marshal	had	a	rumpus
这	镇	元帅	有	一个	喧闹

镇上的治安官大闹了一场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][mæd] .

with	him	and	went	to	bed	mad	.
和	他	和	去	到	床	疯狂的	.

和他一起生气地上床睡觉了。

" [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['hængəz] - [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪstərərz] [æt; ət]

"	The	half	-	dozen	hangers	-	on	about	the	railway	station	,	and	the	roisterers	at
"	这	一半	-	打	衣架	-	在	关于	这	铁路	车站	,	和	这	喧闹者	在

[ðə; ði][wʌn] ,

the	one	,
这	一	,

“火车站附近那六个闲逛的人，还有那群在酒吧里喧闹的人，

['oʊpən] - [ɔːl] - [naɪt] [sə'luːn] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ɪf] [nɑːt] ['ɪmpjədənt] .

open	-	all	-	night	saloon	were	growing	inquisitive	,	if	not	impudent	.
打开	-	全部	-	夜晚	酒吧	是	生长	好奇	,	如果	不是	厚颜无耻	.

通宵营业的酒吧越来越好奇，甚至可以说是厚颜无耻。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði][loʊn]['ɑːpəreɪtər][tuː; tə] [huːm] , [wʌn]

The	station	-	master	had	gone	home	,	but	the	lone	operator	to	whom	,	one
这	车站	-	掌握	有	已消失	家	,	但	这	孤独	操作员	到	谁	,	一

['æftər] [ə'nʌðər] , [fiːld] ,

after	another	,	Field	,
后	其他	,	场地	,

站长已经回家了，但菲尔德却一个接一个地跟那位唯一的接线员通话。

['enis] , [ænd; ənd] ['meɪhjuː] [hæd; həd] [ə'piːld] , [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]

Ennis	,	and	Mayhew	had	appealed	,	declared	that	no	young	lady	had	gone	on
恩尼斯	,	和	梅休	有	上诉	,	声明	那	不	年轻的	女士	有	已消失	在

['nʌmbər] [sɪks] ,

Number	Six	,
数字	六	,

恩尼斯和梅休都提出了上诉，声称没有年轻女子去过六号楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['nʌmbər] [sɪks]['hædnt] [gɔːn] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ] [tɪl] - [lɔːŋ] [tɔːrd]

for	the	reason	that	Number	Six	hadn't	gone	and	wouldn't	go	till	'	long	toward
为了	这	原因	那	数字	六	之前没有	已消失	和	不会	去	直到	-	长的	朝向

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

因为六号还没走，而且要到天亮很久以后才会走。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət]['medɪs(ə)n][baʊ; boʊ] .

She	broke	down	somewhere	about	seven	o'clock	at	Medicine	Bow	.
她	打破	向下	某处	关于	七	点钟	在	药品	弓	.

大约七点钟，她在梅迪辛博附近抛锚了。

[bʌt; bət] ['enis] [ænd; ənd] ['meɪhjuː] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd]

But	Ennis	and	Mayhew	came	at	him	a	second	time	,	with	a	second
但	恩尼斯	和	梅休	来了	在	他	一个	第二	时间	,	和	一个	第二

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

但恩尼斯和梅休第二次向他抛出了第二个问题：

[kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔzbən] ,

Could	he	tell	them	anything	of	Mr	.	and	Mrs	.	Osborn	,
可以	他	告诉	他们	任何事物	的	先生	.	和	太太	.	奥斯本	,

他能否告诉他们一些关于奥斯本夫妇的事情?

['ɔzbən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔzbən] ['dɔːrəz] [frend] [ʌv; əv] [huːm] ['priːviəs]

Osborn	being	a	conductor	and	Mrs	.	Osborn	Dora's	friend	of	whom	previous
奥斯本	存在	一个	导体	和	太太	.	奥斯本	朵拉的	朋友	的	谁	以前的

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ?

mention	is	made	?
提到	是	制成	?

奥斯本是一位指挥家，而奥斯本太太是多拉的朋友，之前提到过她吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [tuː; tə] ['oməhɔ] ?

Had	they	gone	to	Omaha	?
有	他们	已消失	到	奥马哈	?

他们去过奥马哈吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɔzbən] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

No	,	for	Mr	.	Osborn	was	round	here	early	in	the	evening	,
不	,	为了	先生	.	奥斯本	曾是	圆形的	这里	早期的	在	这	晚上	,

不，因为奥斯本先生傍晚早些时候来过这里。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [teɪk]

and	had	to	be	here	at	six	o'clock	a	.	m	.	to	meet	and	take
和	有	到	是	这里	在	六	点钟	一个	.	米	.	到	见面	和	拿

['nʌmbər] [faɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

Number	Five	over	the	Mountain
数字	五	超过	这	山

他必须在早上六点钟到这里，与五号集合，然后带他翻过山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Division	.
分配	.

分配。

[ðen] [dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd][laɪd; liːd] , [sed] [pʊr] ['meɪhjuː] , ['griːvɪŋ] [sɔːr] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi]

Then	John	Chinaman	had	lied	,	said	poor	Mayhew	,	grieving	sore	and	quite	ready
然后	约翰	中国人	有	撒谎了	,	说	贫穷的	梅休	,	悲伤	疮	和	相当	准备好

[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,

to	break	down	,
到	休息	向下	,

“约翰·华人撒谎了，”可怜的梅休悲痛欲绝，几乎要崩溃了，他说道。

[bʌt; bət] ['enis] [wʌz; wəz] [spɜːrd] [tuː; tə] [nuː] ['enərdʒi] .

but	Ennis	was	spurred	to	new	energy	.
但	恩尼斯	曾是	受到刺激	到	新的	活力	.

但恩尼斯因此焕发出了新的活力。

" [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [oʊld][mæn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Keep	your	heart	,	old	man	,	"	said	he	.
"	保持	你的	心	,	老的	男人	,	"	说	他	.

“老头，保住你的心，”他说。

" [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [laɪt] [əˈhed] ,

"	The	more	I	think	of	this	,	the	more	I'm	sure	there's	light	ahead	,
"	这	更多的	我	思考	的	这	,	这	更多的	我是	当然	有	光	前方	,

“我越想越觉得前方有光明。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	going	after	it	.
和	我是	去	后	它	.

我正在努力争取。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Go	to	the	hotel	,	lie	down	,	and	leave	the	rest	to	me	.
去	到	这	酒店	,	说谎	向下	,	和	离开	这	休息	到	我	.

你回酒店躺下，剩下的就交给我吧。

" [ænd; ənd] [stɪl] ['dʒɪm] ['enis] [felt] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːnfɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [taɪm] .

"	And	still	Jim	Ennis	felt	by	no	means	confident	he	could	be	in	time	.
"	和	仍然	吉姆	恩尼斯	毛毡	经过	不	方法	自信的	他	可以	是	在	时间	.

“但吉姆·恩尼斯仍然丝毫没有信心能够及时赶到。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [meɪhjuːz] ['oʊnli] ['slaɪtli] .

He	knew	the	Mayhews	only	slightly	.
他	知道	这	梅休斯	仅有的	轻微地	.

他对梅休一家只略有了解。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['steɪʃənd] [æt; ət][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] ,

He	had	never	before	been	stationed	at	regimental	headquarters	,
他	有	绝不	前	到过	驻	在	团级	总部	,

他以前从未在团部驻扎过。

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ['dɔːrə]['oʊnli] [sɪns] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] ,

had	seen	and	known	Dora	only	since	their	coming	to	Fort	Cushing	,
有	已见	和	已知	多拉	仅有的	自从	他们的	未来	到	堡	库欣	,

他们自从来到库欣堡后才认识朵拉。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃer] ['bɑːbz] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	therefore	had	not	learned	to	share	Bob's	honest	admiration	for	her	.
和	所以	有	不是	学习	到	分享	鲍勃的	诚实的	钦佩	为了	她	.

因此，他并没有学会像鲍勃那样真诚地欣赏她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][bɑːb] [θɔːt] [hɜːr; hər] ,

She	might	be	all	Bob	thought	her	,
她	可能	是	全部	鲍勃	想法	她	,

她或许真的像鲍勃想象的那样。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ðɪs]

a	loving	child	and	a	true	-	hearted	girl	in	spite	of	her	infatuation	for	this
一个	爱	孩子	和	一个	真的	-	心地	女孩	在	尽管如此	的	她	痴情	为了	这

[prɪ'zentəbl] [jʌŋ] ['truːpər] [huːz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]['noʊbɑːdi] [nuː] .

presentable	young	trooper	whose	antecedents	nobody	knew	.
像样	年轻的	骑警	谁	来路	无人	知道	.

尽管她迷恋上了这位相貌英俊、身世成谜的年轻骑兵，但她仍然是一个善良真诚的孩子。

['enis] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ænd; ənd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

Ennis	had	often	marked	him	during	the	campaign	and	noted	his	regard	for
恩尼斯	有	经常	标记	他	期间	这	活动	和	著名的	他的	看待	为了

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

恩尼斯在竞选期间经常注意到他，并注意到他对鲍勃的尊重。

[ænd; ənd] [felt] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [mɪd]

and	felt	kindly	disposed	toward	him	until	mid
和	毛毡	亲切地	处置	朝向	他	直到	中

直到中期，我对他一直抱有好感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[sep'tembər] , [wen] [tuː] [truːps] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn][tuː; tə] ['freɪn] ,

September	,	when	two	troops	were	sent	in	to	Frayne	,
九月	,	什么时候	二	军队	是	发送	在	到	弗雷恩	,

9月，两支部队被派往弗雷恩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] [treɪn] [ænd; ənd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [loʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd]['eskɔːrt][ˌaɪ 'tiː]

with	the	pack	train	and	orders	to	load	up	with	rations	and	escort	it
和	这	盒	火车	和	订单	到	加载	向上	和	口粮	和	护送	它

[bæk] .

back	.
后退	.

带着驮队，奉命装载口粮并护送它返回。

['rɔdən] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kæmpt] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aʊt] , [ɑ:n]

Rawdon	**was**	**missing**	**from**	**the**	**column**	**when**	**it**	**camped**	**the**	**first**	**night**	**out**	**,**	**on**
罗登	曾是	丢失的	从	这	柱子	什么时候	它	露营	这	第一的	夜晚	出去	,	在

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ,

the	**return**	**,**
这	返回	,

第一晚露营返回时，队伍里没有罗顿。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kɔ:t] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [naɪt] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] [su:] ['kʌntri] [wen]

and	**only**	**caught**	**them**	**by**	**a**	**daring**	**night**	**ride**	**through**	**the**	**Sioux**	**country**	**when**
和	仅有的	捕捉	他们	经过	一个	大胆	夜晚	骑	通过	这	苏族	国家	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [deɪz] - [mɑ:rtʃ] [bɪ'jɑ:nd] .

they	**were**	**two**	**days**	**'**	**march**	**beyond**	**.**
他们	是	二	天	-	行进	超过	.

他们最终在苏族领地进行了一次大胆的夜行，才追上了他们，当时他们已经走了两天的路程。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , ['reɪmənd] , [hæd; həd] ['stɜ:rnli] [ri'bju:kt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər]

His	**captain**	**,**	**Raymond**	**,**	**had**	**sternly**	**rebuked**	**him**	**and**	**promised**	**him**	**further**
他的	队长	,	雷蒙德	,	有	严厉地	责备	他	和	承诺	他	更远

['pʌnɪʃmənt] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

punishment	**when**	**they**	**reached**	**the**	**regiment**	**,**
惩罚	什么时候	他们	达到	这	团	,

他的上尉雷蒙德严厉斥责了他，并承诺到达团部后将对他进行进一步的惩罚。

[bʌt; bət] [lə'nɪr] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˌɪntə'si:did] , [ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] ['rɔdən] [stɪl]

but	**Lanier**	**had**	**heard**	**of**	**it**	**and**	**interceded**	**,**	**thereby**	**making**	**Rawdon**	**still**
但	拉尼尔	有	听到	的	它	和	介入	,	从而	制作	罗登	仍然

[mɔ:r] [hɪz; ɪz] [frend] .

more	**his**	**friend**	**.**
更多的	他的	朋友	.

但兰尼尔听说了这件事，便出面调解，从而使罗顿与他更加成为了朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] " [dæd] " ['enis] [wʌz; wəz][hɑ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

But	**now**	**the**	**heart**	**of**	**"**	**Dad**	**"**	**Ennis**	**was**	**hot**	**against**	**him**	**,**
但	现在	这	心	的	"	爸爸	"	恩尼斯	曾是	热的	反对	他	,

但现在“老爹”恩尼斯的心却对他充满了敌意。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [wʌt] ['bɑ:rkər] [sed] [maɪt] [ɔ:l][bi:; bi] [tru:] :

for	**fear**	**that**	**what**	**Barker**	**said**	**might**	**all**	**be**	**true**	**:**
为了	害怕	那	什么	巴克	说	可能	全部	是	真的	:

因为害怕巴克尔所说的一切都是真的：

[ðæt] ['rɔdən] [hæd; həd] [rekt] [æn; ən][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [æn; ən]

that	**Rawdon**	**had**	**wrecked**	**an**	**old**	**man's**	**heart**	**and**	**home**	**,**	**and**	**ruined**	**an**
那	罗登	有	损毁	一个	老的	男人的	心	和	家	,	和	毁坏	一个

[oʊld]['mænz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] .

old	**man's**	**beloved**	**daughter**	**.**
老的	男人的	心爱	女儿	.

罗顿毁了一个老人的心和家庭，也毁了一个老人心爱的女儿。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [tu:] ['tru:pəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [tɔ:rd] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

With	**just**	**two**	**troopers**	**at**	**his**	**back**	**,**	**toward**	**four**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	只是	二	骑警	在	他的	后退	,	朝向	四	在	这	早晨	,

凌晨四点左右，他身后只有两名士兵，

[bɪg]['dʒɪm] [went] ['spɜ:rɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][dɪm] ['mu:nlaɪt] , [taʊn] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][fɑ:r][bɪ'haɪnd] ,

big	**Jim**	**went**	**spurring**	**on**	**through**	**the**	**dim**	**moonlight**	**,**	**town**	**and**	**station**	**far**	**behind**	**,**
大的	吉姆	去	刺激	在	通过	这	暗淡	月光	,	镇	和	车站	远的	在后面	,

大吉姆策马向前，穿过昏暗的月光，城镇和车站远远地被抛在身后。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [miˈændərɪŋ] [sleɪ] [ænd; ənd]['wægən] [træk]

following	a	meandering	sleigh	and	wagon	track
下列的	一个	弯曲	雪橇	和	车皮	追踪

沿着蜿蜒的雪橇和马车道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 162]

[页 -]

[第162页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] , ['drɪri] ['ʌpləɪnd] , ['raɪdɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

across	the	wide	,	dreary	upland	,	riding	,	as	a	rule	,	parallel	with	the	railway	,
穿过	这	宽的	,	凄凉	高地	,	骑术	,	作为	一个	规则	,	平行线	和	这	铁路	,

穿过广袤而荒凉的高地，通常沿着铁路平行骑行，

[waɪl] [sʌtʃ] [sleɪ] [æz; əz] [traɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['diːtʊr]

while	such	sleighs	as	tried	the	journey	had	evidently	been	making	many	a	detour
尽管	这样的	雪橇	作为	尝试	这	旅行	有	显然	到过	制作	许多	一个	車輛改道

.

:

.

虽然尝试过这段旅程的雪橇显然绕了很多弯路。

[snoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [əˈbʌndəns] [ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd] [rəˈviːnz] ,

Snow	there	was	in	abundance	in	the	coulées	and	ravines	,
雪	那里	曾是	在	丰富	在	这	库莱	和	峡谷	,

沟壑和峡谷中积雪很厚。

[snoʊ] [ɪn] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ɔːr] ['hʌmək] ,

snow	in	sheets	in	the	lee	of	every	little	ridge	or	hummock	,
雪	在	纸张	在	这	李	的	每一个	小的	岭	或者	小丘	,

每座小山脊或小丘的背风处都覆盖着厚厚的积雪。

[bʌt; bət] ['elsˌwer] [ðə; ði] ['aɪsi] [sɑːd][wʌz; wəz] [swept] [hɑːrd][ænd; ənd] [kliːn] ,

but	elsewhere	the	icy	sod	was	swept	hard	and	clean	,
但	别处	这	冰冷的	草皮	曾是	扫荡	难的	和	干净的	,

但其他地方的冰冻草地都被彻底清扫干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [huːf] [ræŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [strʌk] [məˈkædəm] .

and	the	sharp	hoofs	rang	as	though	they	struck	macadam	.
和	这	锋利的	蹄子	响铃	作为	尽管	他们	击	碎石	.

马蹄尖锐地敲击着路面，发出如同踩在碎石路上的响声。

[θriː] [maɪlz] [aʊt] [tuː] " [rɪgz] " [wɜːr; wər] [pæst] , ['westwərd] [baʊnd] ,

Three	miles	out	two	"	rigs	"	were	passed	,	westward	bound	,
三	英里	出去	二	"	钻井平台	"	是	通过了	,	向西	边界	,

三英里外，两辆“钻车”向西驶过。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [taʊn] [foʊk] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [əˈriːnə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] .

filled	with	town	folk	who	had	been	to	Arena	for	the	dance	.
已填	和	镇	民间	WHO	有	到过	到	竞技场	为了	这	舞蹈	.

里面挤满了从镇上来参加舞会的人们。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔzbən] ?

Had	they	seen	or	heard	aught	of	Mr	.	and	Mrs	.	Osborn	?
有	他们	已见	或者	听到	零	的	先生	.	和	太太	.	奥斯本	?

他们有没有见过或听说过奥斯本夫妇?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[noʊ] , [ðeɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] [baɪ] [saɪt] ,

No	**,**	**they**	**knew**	**them**	**well**	**by**	**sight**	**,**
不	,	他们	知道	他们	出色地	经过	视线	,

不，他们一眼就认得他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] .

and	**would**	**be**	**sure**	**to**	**note**	**them**	**had**	**they**	**come**	**to**	**the**	**dance**	**.**
和	会	是	当然	到	笔记	他们	有	他们	来	到	这	舞蹈	.

如果他们来参加舞会，我一定会记下他们。

[faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] ,

Five	**miles**	**out**	**a**	**stage**	**was**	**encountered**	**,**
五	英里	出去	一个	阶段	曾是	遭遇	,

五英里外遇到一个驿站，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zuːbərənt] ['revləz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['æftər] [ðə; ði] [dæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spriː]

loaded	**with**	**exuberant**	**revellers**	**who**	**had**	**remained**	**after**	**the**	**dance**	**for**	**a**	**spree**
已加载	和	旺盛	狂欢者	WHO	有	剩余	后	这	舞蹈	为了	一个	狂欢

,

,

,

舞会结束后，人们留下来继续狂欢，挤满了兴高采烈的狂欢者。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː]

and	**were**	**now**	**consumed**	**with**	**wrath**	**because**	**certain**	**officers**	**of**	**the**	**law**
和	是	现在	消耗	和	愤怒	因为	肯定	警官	的	这	法律

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [taʊn] ,

from	**their**	**own**	**town**	**,**
从	他们的	自己的	镇	,

他们现在怒火中烧，因为他们镇上的某些执法人员，

[tuː] , [hæd; həd] ['hʌsəld] [ðem; ðəm] [aʊt] .

too	**,**	**had**	**hustled**	**them**	**out**	**.**
也	,	有	匆忙	他们	出去	.

也把他们赶走了。

" [ə; eɪ] [hʌl] [ʌv; əv] - [ɪm] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

"	**A**	**hull**	**sleighful**	**of**	**'**	**em**	**—**	**three**	**or**	**four**
"	一个	船体	雪橇	的	-	呃	—	三	或者	四

“一船雪橇的它们——三四个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

['enihaʊ] — [keɪm] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːkni] ['sɑːrdʒənt] [juː; jʊ] ['fɛlɘz] [kiːp] [æt; ət] [ðə; ði]

anyhow	**—**	**came**	**over**	**there**	**with**	**that**	**cockney**	**sergeant**	**you**	**fellers**	**keep**	**at**	**the**
无论如何	—	来了	超过	那里	和	那	伦敦东区口音	军士	你	伙计们	保持	在	这

[fɔːrt] , ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [di'zəːtəz] .

fort	**,**	**lookin**	**'**	**for**	**deserters**	**.**
堡	,	在看	-	为了	逃兵	.

总之——我和你们驻扎在堡垒里的那个伦敦腔军士一起过来，寻找逃兵。

[juː; jʊ] ['æftər] [di'zəːtəz] ?

You	**after**	**deserters**	**?**
你	后	逃兵	?

你们在追捕逃兵吗?

[wel] , [hɪəz] — [hɪk] — ['hoʊpɪn] - [juː; jʊ] [dəunt] [get] - [ɪm] .

Well	**,**	**here's**	**—**	**hic**	**—**	**hopin**	**'**	**you**	**don't**	**get**	**'**	**em**	**.**
出色地	,	这里是	—	嗝	—	霍平	-	你	不	得到	-	呃	.

好吧，希望——嗝——你别得它们。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈdʒɪm] ['enis] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	It	was	all	Jim	Ennis	wanted	to	know	.
"	它	曾是	全部	吉姆	恩尼斯	通缉	到	知道	.

“这正是吉姆·恩尼斯想知道的一切。”

" [kʌm] [ɑːn] , [men] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['truːpəz]

"	Come	on	,	men	,	"	he	cried	,	and	spurred	ahead	,	his	wondering	troopers
"	来	在	,	男人	,	"	他	哭	,	和	受到刺激	前方	,	他的	好奇	骑警

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

“走吧，伙计们！”他喊道，然后策马向前，他那些疑惑的士兵跟在后面。

" [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ðæt] [mæn] [fɪts'rɔɪz] [geɪm] ? " [θɔːt] ['enis] ,

"	Now	,	what	the	mischief	is	that	man	Fitzroy's	game	?	"	thought	Ennis	,
"	现在	,	什么	这	恶作剧	是	那	男人	菲茨罗伊的	游戏	?	"	想法	恩尼斯	,

“菲茨罗伊那家伙到底在搞什么鬼？”恩尼斯心想。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] .

as	he	pushed	on	through	the	bitter	cold	of	the	December	morning	.
作为	他	推动	在	通过	这	苦的	寒冷的	的	这	十二月	早晨	.

他顶着十二月清晨的刺骨寒风继续前行。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['æftər] [mʌtʃ] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd]

It	had	not	been	difficult	to	learn	that	the	sergeant	,	after	much	search	and
它	有	不是	到过	难的	到	学习	那	这	军士	,	后	很多	搜索	和

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] [taʊn] ,

inquiry	in	town	,
询问	在	镇	,

不难得知，这位警官在镇上经过一番搜寻和询问后，

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə'riːnə] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	started	for	Arena	,	taking	with	him	,	as	it	happened	,	two	of	the
有	开始	为了	竞技场	,	采取	和	他	,	作为	它	发生	,	二	的	这

['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [pə'liːs] ,

Rocky	Mountain	police	,
洛基	山	警察	,

他启程前往阿雷纳，碰巧还带上了两名落基山脉警察。

[huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ðer; ðər][ænd; ənd][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .

who	had	business	there	and	were	tired	of	waiting	for	the	train	.
WHO	有	商业	那里	和	是	疲劳的	的	等待	为了	这	火车	.

他们在那里有生意要办，而且等火车等得不耐烦了。

['enis] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][dɔːrə] [ðæt] [fɪts'rɔi] [hæd; həd] [gɔːn] ;

Ennis	reasoned	it	was	after	Dora	that	Fitzroy	had	gone	;
恩尼斯	有理智的	它	曾是	后	多拉	那	菲茨罗伊	有	已消失	;

恩尼斯推断菲茨罗伊是在多拉之后离开的；

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

that	in	his	jealous	misery	he	had	kept	watch	upon	her	,
那	在	他的	嫉妒的	苦难	他	有	保留	手表	之上	她	,

他因嫉妒和痛苦而一直监视着她。

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['fɜːrðər] ,

had	followed	to	town	on	hearing	of	her	flight	,	had	followed	further	,
有	随后	到	镇	在	听力	的	她	航班	,	有	随后	更远	,

听到她逃亡的消息后，他一路跟踪到了镇上，并且继续跟踪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] ['enis]

and	this	it	was	that	gave	Ennis
和	这	它	曾是	那	给予	恩尼斯

正是这件事让恩尼斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] - .
the hope that she was accompanied by such worthy people as the Osborns .
这 希望 那 她 曾是 伴随 经过 这样的 值得 人们 作为 这 - .

她希望有像奥斯本一家这样值得尊敬的人陪伴在她身边。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] .
If that were so , it could mean but one thing .
如果 那 是 所以 , 它 可以 意思是 但 一 事物 .

如果真是那样，那就只能说明一件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['rɔdən] , [pər'hæps] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] ['rɔdən] .
It was to join Rawdon , perhaps to be joined to Rawdon .
它 曾是 到 加入 罗登 , 也许 到 是 加入 到 罗登 .

或许是为了加入罗顿家族，或许是为了与罗顿家族联姻。

['ɔzbən] [hæd; həd] [sent] [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [baɪ] ['waɪər] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði]
Osborn had sent two messages by wire and received two early in the
奥斯本 有 发送 二 消息 经过 金属丝 和 已收到 二 早期的 在 这
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

奥斯本当天傍晚早些时候通过电报发出了两条信息，并收到了两条信息；

['enis] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [wɜːr; wər]
Ennis had learned this through the operator , though the contents were
恩尼斯 有 学习 这 通过 这 操作员 , 尽管 这 内容 是
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
withheld .
隐瞒 .

恩尼斯从接线员那里得知了这件事，但接线员隐瞒了具体内容。

['rɔdən] , ['prɑːbəbli] , [derd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['kʊʃɪŋ] ['sɪti] .
Rawdon , probably , dared not come to Cushing City .
罗登 , 大概 , 敢于 不是 来 到 库欣 城市 .

罗登大概不敢来库欣城。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɑːn] [saɪt] .
There he might still be arrested on sight .
那里 他 可能 仍然 是 被捕 在 视线 .

在那里他仍有可能被当场逮捕。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['enis] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Ennis had it now .
恩尼斯 有 它 现在 .

恩尼斯现在赢了。

['dɔːrə] ['meɪhjuː] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ə'riːnə] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['mæri] [dʒɔːrdʒ] ['rɔdən] ;
Dora Mayhew had fled to Arena to meet and marry George Rawdon ;
多拉 梅休 有 逃亡 到 竞技场 到 见面 和 结婚 乔治 罗登 ;

多拉·梅休逃到阿雷纳与乔治·罗顿相遇并结婚；

[fits'rɔi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [fæst][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Fitzroy	**had**	**followed**	**fast**	**in**	**hopes**	**of**	**blocking**	**it**	**.**
菲茨罗伊	有	随后	快速地	在	希望	的	阻塞	它	.

菲茨罗伊紧随其后，希望阻止它。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [swɪtʃ] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['preri] ['steɪʃ(ə)n] [hoʊv] [ɪn]

And	**just**	**as**	**the**	**twinkling**	**switch**	**-**	**lights**	**of**	**the**	**little**	**prairie**	**station**	**hove**	**in**
和	只是	作为	这	闪烁	转变	-	灯	的	这	小的	草原	车站	霍夫	在

[saɪt] [ə'hed] ,

sight	**ahead**	**,**
视线	前方	,

就在这时，远处草原小车站闪烁的灯光渐渐映入眼帘，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['endʒɪn] [nɑːt]

there	**came**	**a**	**sound**	**that**	**startled**	**him**	**—**	**the**	**whistle**	**of**	**a**	**railway**	**engine**	**not**
那里	来了	一个	声音	那	惊慌	他	—	这	哨	的	一个	铁路	引擎	不是

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd] — ['nʌmbər] [sɪks][æt; ət][læst] ,

a	**mile**	**behind**	**—**	**Number**	**Six**	**at**	**last**	**,**
一个	英里	在后面	—	数字	六	在	最后的	,

一阵声响吓了他一跳——那是不到一英里外火车头的汽笛声——六号终于到了！

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [fʊl] [tɪlt] — [ðə; ði] ['veri] [treɪn] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [hoʊpt]

and	**coming**	**full**	**tilt**	**—**	**the**	**very**	**train**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**they**	**,**	**the**	**young**	**couple**	**,**	**hoped**
和	未来	满的	倾斜	—	这	非常	火车	,	也许	,	那	他们	,	这	年轻的	夫妻	,	希望

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ,

and	**meant**	**to**	**take**	**,**
和	意思是	到	拿	,

疾驰而来——或许正是这对年轻夫妇希望乘坐的那趟列车。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ɑːn][ðer; ðər] ['iːstwərd] [wei] [hæd; həd][nɑːt] [fits'rɔi] , [kiːn] -

and	**might**	**have**	**taken**	**on**	**their**	**eastward**	**way**	**had**	**not**	**Fitzroy**	**,**	**keen**	**-**
和	可能	有	已采取	在	他们的	向东	方式	有	不是	菲茨罗伊	,	敏锐的	-

如果不是菲茨罗伊，他们或许会沿着东行的路线前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[aɪd] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] , [bɪn] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [muːv] .

eyed	**,**	**quick**	**-**	**witted**	**,**	**and**	**vengeful**	**,**	**been**	**there**	**in**	**time**	**to**	**bar**	**the**	**move**	**.**
眼睛	,	快的	-	机智的	,	和	复仇的	,	到过	那里	在	时间	到	酒吧	这	移动	.

他眼光敏锐、机智过人、而且心怀报复，及时赶到阻止了这次搬迁。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒər][soʊl] [ʌv; əv][bɪg]['dʒɪm] ['enis] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sʌd(ə)n] ,

And	**then**	**in**	**the**	**soldier**	**soul**	**of**	**big**	**Jim**	**Ennis**	**was**	**born**	**a**	**strange**	**,**	**sudden**	**,**
和	然后	在	这	士兵	灵魂	的	大的	吉姆	恩尼斯	曾是	出生	一个	奇怪的	,	突然	,

然后，在吉姆·恩尼斯这位大个子的士兵灵魂深处，诞生了一种奇怪的、突然的.....

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌʌnprə'feʃənl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	**somewhat**	**unprofessional**	**spirit**	**of**	**opposition**	**.**
和	有些	不专业的	精神	的	反对	.

以及一种略显不专业的反对精神。

['staːtiŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] [ðə; ði]

Starting	**out**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**finding**	**and**	**restoring**	**to**	**her**	**father's**	**roof**	**the**
开始	出去	在	这	希望	的	寻找	和	恢复	到	她	父亲的	屋顶	这

['sɒrəʊ] ['fjuːdʒətɪv] ,

sorrowing	**fugitive**	**,**
悲伤	逃犯	,

她最初的愿望是找到并帮助这位悲伤的逃亡者回到她父亲的屋顶上。

['dʒɪm] ['enis] [vɪəd] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sʌkərɪŋ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] .

Jim	**Ennis**	**veered**	**right**	**round**	**to**	**the**	**purpose**	**of**	**succoring**	**a**	**maiden**	**in**	**distress**	**.**
吉姆	恩尼斯	转向	正确的	圆形的	到	这	目的	的	救助	一个	少女	在	痛苦	.

吉姆·恩尼斯突然转向，目的是帮助一位陷入困境的少女。

[ɪf] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] - ['moʊtɪv] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ðen] ['rɔdən] [wʌz; wəz]

If	**marriage**	**was**	**Rawdon's**	**motive**	**in**	**bidding**	**her**	**join**	**him**	**,**	**then**	**Rawdon**	**was**
如果	婚姻	曾是	-	动机	在	投标	她	加入	他	,	然后	罗登	曾是

['ɑːnɪst] ['æftər][ɔːl] ,

honest	**after**	**all**	**,**
诚实的	后	全部	,

如果罗顿邀请她与他同住的动机是结婚，那么罗顿终究还是诚实的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːr] [huː] [wʌz; wəz] [fits'rɔi] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː]

and	**who**	**was**	**he**	**or**	**who**	**was**	**Fitzroy**	**to**	**stand**	**in**	**the**	**way**	**and**	**stop**	**it**
和	WHO	曾是	他	或者	WHO	曾是	菲茨罗伊	到	站立	在	这	方式	和	停止	它

?

?
?

他或者菲茨罗伊算老几，凭什么站出来阻止这件事?

[noʊ] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] ,

No	**,**	**by**	**all**	**the**	**Arts**	**of**	**Peace**	**and**	**the**	**Articles**	**of**	**War**	**,**
不	,	经过	全部	这	艺术	的	和平	和	这	文章	的	战争	,

不，以和平艺术和战争条例的名义起誓，

['rɔdən] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][diː] — — [biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .

Rawdon	**was**	**right**	**and**	**d**	**—**	**—**	**be**	**the**	**man**	**that**	**sought**	**to**	**check**	**him**	**.**
罗登	曾是	正确的	和	d	—	—	是	这	男人	那	寻求	到	查看	他	.

罗登是对的，而且——就是那个试图阻止他的人。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Five	**minutes**	**later**	**,**
五	分钟	之后	,

五分钟后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət]

with	**the**	**big**	**engine**	**and**	**train**	**coming**	**hissing**	**and**	**grinding**	**to**	**a**	**stop**	**at**
和	这	大的	引擎	和	火车	未来	嘶嘶声	和	研磨	到	一个	停止	在

[ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

the	**platform**	**,**
这	平台	,

巨大的引擎和火车发出嘶嘶声和嘎吱声，缓缓停在了站台上。

['enis] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] , [tɔːst] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][wʌn] ['truːpər] , [ænd; ənd] ,

Ennis	**sprang**	**from**	**his**	**panting**	**horse**	**,**	**tossed**	**the**	**reins**	**to**	**one**	**trooper**	**,**	**and**	**,**
恩尼斯	弹簧	从	他的	喘息	马	,	抛掷	这	缰绳	到	一	骑警	,	和	,

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

followed	**by**	**the**	**other**	**,**
随后	经过	这	其他	,

恩尼斯从喘息的马上跳下来，把缰绳扔给一个骑兵，然后另一个骑兵也跟着扔了过去。

['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['taʊnzˌfoʊk] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

shouldered	**his**	**way**	**through**	**a**	**little**	**knot**	**of**	**staring**	**townsfolk**	**and**	**up**	**to**	**a**
肩部	他的	方式	通过	一个	小的	结	的	凝视	镇民	和	向上	到	一个

[gruːp] [æt; ət]

group	**at**
团体	在

他挤过一群盯着他的镇民，走到一群人面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
the edge of the platform .
这 边缘 的 这 平台 .

平台边缘。

[ə; eɪ][trɪm] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][sə'vɪliən] [dres] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [tuː]
A trim - built young fellow in civilian dress was struggling in the grasp of two
一个 修剪 - 建造 年轻的 同伴 在 平民 裙子 曾是 挣扎 在 这 抓牢 的 二
[dɪ'tektɪv] ;
detectives ;
侦探 ;

一名身材精瘦的年轻男子身穿便服，被两名侦探制服。

[ə; eɪ] ['terəfaɪd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ə; eɪ]
a terrified girl was clinging to his arm , tears streaming down her face ; a
一个 恐惧 女孩 曾是 依恋 到 他的 手臂 , 眼泪 流媒体 向下 她 脸 ; 一个
['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] ,
clerical - looking ,
文员 - 寻找 ,

一个惊恐的女孩紧紧抓住他的胳膊，泪流满面；一个看起来像神职人员的人，

['eldərli] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] ;
elderly stranger was expostulating ;
老年 陌生人 曾是 抗议 ;

一位年长的陌生人正在抗议；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['viːəməntli] ['ɑːrgjuːɪŋ]
a man in the cap and dress of a railway conductor was vehemently arguing
一个 男人 在 这 帽 和 裙子 的 一个 铁路 导体 曾是 强烈地 争论
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːki] ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,
with a stocky sergeant of cavalry ,
和 一个 矮壮 军士 的 骑兵 ,

一名头戴铁路列车员帽、身穿列车员制服的男子正在与一名身材魁梧的骑兵中士激烈争论。

[huː] [siːmd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
who seemed master of the situation , and greatly enjoying his own importance .
WHO 似乎 掌握 的 这 情况 , 和 非常 享受 他的 自己的 重要性 .

他似乎掌控着局面，并且非常享受自己的重要性。

[ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːm] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [sɪks] [ə'drest] [æz; əz]
A pale - faced young woman , whom the conductor of Number Six addressed as
一个 苍白 - 面对 年轻的 女士 , 谁 这 导体 的 数字 六 已解决 作为
['mɪsɪz] . ['ɔzbən] ,
Mrs . Osborn ,
太太 . 奥斯本 ,

一位面色苍白的年轻女子，六号列车的列车长称她为奥斯本夫人。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd] , [wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,
was imploring his aid , when , to the amaze of the sergeant ,
曾是 恳求 他的 援助 , 什么时候 , 到 这 惊奇 的 这 军士 ,

正当他恳求帮助时，令中士惊讶的是，

[ðɪs] [bɪg] [sə'bɔːltərn] [ɪn] [buːts] [ænd; ənd] [spɜːrz] [bʌldʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'dʌktər]

this	big	subaltern	in	boots	and	spurs	bulged	in	between	him	and	Conductor
这	大的	下级军官	在	靴子	和	马刺	鼓胀	在	之间	他	和	导体

['ɔzbən] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Osborn	and	demanded	to	know	the	nature	of	the	trouble	.
奥斯本	和	要求	到	知道	这	自然	的	这	麻烦	.

一个穿着靴子和马刺的高大下级军官挤在他和奥斯本指挥家之间，质问发生了什么事。

" [aɪv] [rʌn] [daʊn] [ðɪs] [mæn] , [æt; ət] [læst] , [sɜːr] , " [gʌlpt] [fɪts'rɔi] , ['flʌstərd] ,

"	I've	run	down	this	man	,	at	last	,	sir	,	"	gulped	Fitzroy	,	flustered	,
"	我已经	跑步	向下	这	男人	,	在	最后的	,	先生	,	"	吞咽	菲茨罗伊	,	慌乱	,

“我终于追上这个人了，先生，”菲茨罗伊慌乱地咽了口唾沫说道。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['væliənt] ['efərt] [æt; ət][kən'troʊl] , " [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv]

but	making	valiant	effort	at	control	,	"	as	you	see	,	sir	,	only	in	the	nick	of
但	制作	英勇	努力	在	控制	,	"	作为	你	看	,	先生	,	仅有的	在	这	缺口	的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

但他英勇地努力控制局面，“正如您所见，先生，只是在千钧一发之际才控制住了局面。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['enis] , " [kraɪd] ['dɔːrə] , ['θroʊɪŋ]

"	Oh	,	Mr	.	Ennis	,	"	cried	Dora	,	throwing
"	哦	,	先生	.	恩尼斯	,	"	哭	多拉	,	投掷

“哦，恩尼斯先生，”朵拉喊道，扔掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " ['rɔdən] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .

herself	upon	him	and	clasping	his	arm	,	"	Rawdon	has	done	no	wrong	.
她自己	之上	他	和	紧握	他的	手臂	,	"	罗登	有	完毕	不	错误的	.

她扑到他身上，紧紧抓住他的胳膊，“罗登没有做错任何事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .

We	are	married	.
我们	是	已婚	.

我们结婚了。

[hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	are	our	friends	to	prove	it	.
这里	是	我们的	朋友们	到	证明	它	.

我们的朋友可以证明这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ? "

Why	should	they	arrest	him	?	"
为什么	应该	他们	逮捕	他	?	"

他们为什么要逮捕他?

" ['kɜːnəlz] ['ɔːrdərz] , [luː'tenənt] .

"	Colonel's	orders	,	lieutenant	.
"	上校的	订单	,	中尉	.

“上校的命令，中尉。”

[ə'rest] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [faʊnd] , " [sed] ['fɪts] ['staʊtli] , " [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][ɛs'ɛl] — [steɪdʒ] [hɪr]

Arrest	him	wherever	found	,	"	said	Fitz	stoutly	,	"	and	I've	a	sl	—	stage	here
逮捕	他	无论	成立	,	"	说	菲茨	坚定地	,	"	和	我已经	一个	sl	—	阶段	这里

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] . "

to	take	him	back	.	"
到	拿	他	后退	.	"

“无论在哪里发现他，都把他逮捕，”菲茨坚定地说，“我这里有一辆驿车可以把他带回去。”

" [ɑːn]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn][ɪn'venʃ(ə)n] , ['sɑːrdʒənt] [fits'rɔi] , " [sed] ['enis]['aɪsɪli] ,
" On charges of your own invention , Sergeant Fitzroy , " said Ennis icily ,
" 在 收费 的 你的 自己的 发明 , 军士 菲茨罗伊 , " 说 恩尼斯 冰冷地 ,

"菲茨罗伊中士，这些指控都是你自己捏造的，"恩尼斯冷冷地说。

" [noʊ][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juːl] ['evər] [pruːv] .
" no one of which you'll ever prove .
" 不 一 的 哪个 你会 曾经 证明 .

"你永远也无法证明这一点。"

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ? " — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Have you any warrant for this man ? " — this to the detectives .
有 你 任何 保证 为了 这 男人 ? " — 这 到 这 侦探 .

你们有逮捕令吗？——这是问侦探们的。

" [nʌn] , [sɜːr] .
" None , sir .
" 没有任何 , 先生 .

"没有，先生。"

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , ['rʌnɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] . "
The sergeant said he was a deserter , running off with the doctor's daughter . "
这 军士 说 他 曾是 一个 逃兵 , 跑步 离开 和 这 医生的 女儿 . "

中士说他是个逃兵，跟医生的女儿私奔了。

" ['hiːz] [noʊ] [dɪ'zɜːrtər] .
" He's no deserter .
" 他是 不 逃兵 .

他不是逃兵。

['hiːz] [ɑːn] ['fɜːrloʊ] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [krʊk] , ['trævəlɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
He's on furlough by order of General Crook , travelling , I take it , with his own
他是 在 休假 经过 命令 的 一般的 克鲁克 , 旅行 , 我 拿 它 , 和 他的 自己的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他奉克鲁克将军之命休假，我猜他是和妻子一起旅行的。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][bɜːrn][jʊr; jər]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [let][goʊ] . "
and unless you want to burn your fingers to the bone , let go . "
和 除非 你 想 到 烧伤 你的 手指 到 这 骨 , 让 去 . "

除非你想把手指烧到骨头里，否则就放手吧。

" [ðen] [luː'tenənt] , " [bɜːrst][ɪn] [fits'rɔi] , " ['hiːz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] —
" Then lieutenant , " burst in Fitzroy , " he's a prisoner by order of Colonel Button —
" 然后 中尉 , " 爆裂 在 菲茨罗伊 , " 他是 一个 囚犯 经过 命令 的 上校 按钮 —
—
—

"那么，中尉，"菲茨罗伊突然插话道，"他是奉巴顿上校之命俘虏的——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" [ðen] [æz; əz]['siːniər] ['ɑːfɪsər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [aɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['ɔːlsoʊ] , ['sɑːrdʒənt]
" Then as senior officer on the spot I'll take charge of him ; also , Sergeant
" 然后 作为 高级的 官 在 这 点 患病的 拿 收费 的 他 ; 还 , 军士
[fits'rɔi] ,
Fitzroy ,
菲茨罗伊 ,

"那么作为现场最高级别的警官，我将负责他的事务；还有，菲茨罗伊中士，

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sleɪ] [juː; jʊ] [fiˊlounjəsli] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] .

of	you	,	and	the	sleigh	you	feloniously	made	way	with	.
的	你	,	和	这	雪橇	你	重罪地	制成	方式	和	.

你，还有你非法劫走的雪橇。

[stænd] [əˈsaɪd] , [sɜːr] .

Stand	aside	,	sir	.
站立	旁边	,	先生	.

先生，请让开。

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [treɪn] ? "

Now	,	gentlemen	,	how	about	this	train	?	"
现在	,	先生们	,	如何	关于	这	火车	?	"

先生们，这列火车怎么样?

" [ɔːrdərd] [raɪt] [ɑːn] , [luːˈtenənt] , [tuː; tə] [miːt] [ˈnʌmbər] [faɪv] [æt; ət] [ˈbiːvər] [swɪtʃ] . "

"	Ordered	right	on	,	lieutenant	,	to	meet	Number	Five	at	Beaver	Switch	.	"
"	订购	正确的	在	,	中尉	,	到	见面	数字	五	在	海狸	转变	.	"

“中尉，立即前往比弗岔口与五号会合。”

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈbɔːrd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [baʊnd] [ˈiːstwərd] .

"	Then	it's	a	case	of	all	aboard	for	those	bound	eastward	.
"	然后	它是	一个	案件	的	全部	船上	为了	那些	边界	向东	.

那么，对于那些前往东方的人来说，就该全部登船了。

[wiːl] [hɪr] [ðə; ðɪ] [rest] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrloʊ] ,

We'll	hear	the	rest	when	you	return	from	furlough	,
出色地	听到	这	休息	什么时候	你	返回	从	休假	,

等你休假回来后，我们再听你讲剩下的内容。

['rɔdən] " — [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ]

Rawdon	"	—	for	now	the	young	man	was	trying	to	speak	instead	of	seeking
罗登	"	—	为了	现在	这	年轻的	男人	曾是	尝试	到	说话	反而	的	寻求

[tuː; tə] [spiːd] [əˈweɪ] .

to	speed	away	.
到	速度	离开	.

“罗顿”——此刻，这个年轻人正试图说话，而不是急于逃离。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] , ['mɪsɪz] . ['rɔdən] , " [kən'tɪnjuːd]

"	I	did	my	best	to	be	in	time	for	the	ceremony	,	Mrs	.	Rawdon	,	"	continued
"	我	做过	我的	最好的	到	是	在	时间	为了	这	仪式	,	太太	.	罗登	,	"	持续

['enis] ,

Ennis	,
恩尼斯	,

“罗顿夫人，我尽力准时赶到仪式现场了，”恩尼斯继续说道。

['gælənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [əˈbɔːrd] ,

gallant	and	impressive	,	as	he	swung	her	suddenly	aboard	,
英勇	和	感人的	,	作为	他	摇摆	她	突然	船上	,

他英勇无畏，令人印象深刻，突然将她拉上船。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] [lʌk] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ] [braɪd] .

"	but	with	my	usual	luck	I	lost	the	chance	to	kiss	the	bride	.
"	但	和	我的	通常	运气	我	丢失的	这	机会	到	吻	这	新娘	.

“但我运气一向不好，又失去了亲吻新娘的机会。”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	For	answer	she	quickly	turned	,	flung	her	arms	about	his	neck	,
"	为了	回答	她	迅速地	转向	,	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

她急忙转身，双臂环住他的脖子，没有回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
第6/8页

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm][lɪps][swept][hɪz; ɪz][tʃiːk] .
and her warm lips swept his cheek .
和 她 温暖的 嘴唇 扫荡 他的 脸颊 .

她温暖的嘴唇轻拂过他的脸颊。

" [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['enis] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [ðɪs] —
" One for you , Mr . Ennis , " she cried , and then again , " and this —
" 一 为了 你 , 先生 . 恩尼斯 , " 她 哭 , 和 然后 再次 , " 和 这 —
[fɔːr; fər]['mɪstər] . [lə'nɪr] !
for Mr . Lanier !
为了 先生 . 拉尼尔 !

“这杯是给你的，恩尼斯先生，”她喊道，然后又喊道，“这杯——是给拉尼尔先生的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['fraɪdeɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Friday again , and late in the day ,
星期五 再次 , 和 晚的 在 这 天 ,

又是星期五，而且是当天晚些时候。

[ænd; ənd][bɑːb] ['lænɪrz] [ə'rest] [lækt] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ʌv; əv][ɪts][fɜːrst][fʊl] [wiːk] ,
and Bob Lanier's arrest lacked but a few hours of its first full week ,
和 鲍勃 拉尼尔的 逮捕 缺乏 但 一个 很少 小时 的 它是 第一的 满的 星期 ,

鲍勃·拉尼尔被捕后，距离他被捕的第一周只差几个小时了。

[ænd; ənd][bɑːb][wʌz; wəz][ɪn] ['bændidʒ] [ænd; ənd][bed][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
and Bob was in bandages and bed in a sunny room of the hospital .
和 鲍勃 曾是 在 绷带 和 床 在 一个 阳光明媚 房间 的 这 医院 .

鲍勃浑身缠着绷带，躺在医院阳光明媚的病房里。

['enis] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ɪn]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] " [spæt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
Ennis , after a long night in saddle and a short " spat " with the colonel ,
恩尼斯 , 后 一个 长的 夜晚 在 鞍 和 一个 短的 " 争吵 " 和 这 上校 ,

恩尼斯在经历了一夜长途跋涉和与上校的短暂“争吵”之后，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [næp] .
was taking a much needed nap .
曾是 采取 一个 很多 需要 午睡 .

正在打盹儿，这可是急需的。

['stænɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə]['dɑːktər] ['meɪˌhjuːz] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] .
Stannard and his wife had gone down to Doctor Mayhew's to meet Mrs .
斯坦纳德 和 他的 妻子 有 已消失 向下 到 医生 梅休 到 见面 太太 .
['ɔzbən] ,
Osborn ,
奥斯本 ,

斯坦纳德和他的妻子去了梅休医生的诊所去见奥斯本太太。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

who	had	come	to	spend	the	afternoon	.
WHO	有	来	到	花费	这	下午	.

他们来这里消磨下午时光。

['peɪmæstər] [skɔt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪ] ,

Paymaster	Scott	was	up	and	about	,	and	,	in	his	independent	way	,
出纳员	斯科特	曾是	向上	和	关于	,	和	,	在	他的	独立的	方式	,

司库斯科特已经起床走动了，并且以他一贯的独立方式：

[hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ʌn'rel.ɪ.ʃə.bəl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [moʊst] ['pepəri] [freɪm]

had	been	saying	unrelishable	things	to	Button	,	who	was	in	most	peppery	frame
有	到过	说	令人不快的	事物	到	按钮	,	WHO	曾是	在	最多	胡椒	框架

[ʌv; əv] [maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

他之前对巴顿说了一些令人不快的话，巴顿当时心情非常糟糕。

[ə; eɪ] ['waɪər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [dɪ'pɑːrtmənt] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ɪn'spektər] [wʊd]

A	wire	had	come	from	department	headquarters	to	say	an	inspector	would
一个	金属丝	有	来	从	部门	总部	到	说	一个	检查员	会

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

部门总部发来电报称，将有一名督察跟进。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [tuː; tə] [traɪ] [luː'tenənt] [lə'nɪr] ,

"	Instead	of	ordering	a	general	court	to	try	Lieutenant	Lanier	,
"	反而	的	订购	一个	一般的	法庭	到	尝试	中尉	拉尼尔	,

“与其下令由普通法庭审判拉尼尔中尉，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌem 'iː] , [baɪ] [gæd] ! " [sed]

they	have	ordered	a	colonel	out	to	try	me	,	by	gad	!	"	said
他们	有	订购	一个	上校	出去	到	尝试	我	,	经过	加德	!	"	说

“他们竟然派了一位上校来审判我，我的天哪！”

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[tʌn] .

ton	.
吨	.

吨。

" [fɔːr; fər] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .

"	For	that's	just	what	it	all	amounts	to	.
"	为了	那就是	只是	什么	它	全部	金额	到	.

“因为归根结底，这就是一切的本质。”

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kəːnlz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['mætərz] [æt; ət] ['kʊʃɪŋ] ,

"	And	of	all	colonels	to	investigate	matters	at	Cushing	,
"	和	的	全部	上校	到	调查	事情	在	库欣	,

“所有上校中，有一位负责调查库欣事件的，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ['bʌt(ə)n] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri]

there	wasn't	one	in	the	army	Button	would	not	rather	have	had	than	the	very
那里	不是	一	在	这	军队	按钮	会	不是	相当	有	有	比	这	非常

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [blʌf] ,

one	who	was	coming	—	bluff	,
一	WHO	曾是	未来	—	虚张声势	,

军队里没有一个巴顿宁愿要的，也不愿意要即将到来的那个——虚张声势。

[blʌnt] , ['ræspɪŋ] [oʊld] ['rɪgz] , [best] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] , [æz; əz] " [blæk] [bɪl] .

blunt	,	rasping	old	Riggs	,	best	known	to	fame	and	Fort	Cushing	,	as	"	Black	Bill	.
钝	,	粗糙	老的	里格斯	,	最好的	已知	到	名声	和	堡	库欣	,	作为	"	黑色的	账单	.

"

"
"

直率、嗓音沙哑的老里格斯，因在库欣堡的英勇表现而闻名，被称为“黑比尔”。

" [waɪ] , " [sed] ['bʌt(ə)n] , [tuː; tə] [skɔt] ,

"	Why	,	"	said	Button	,	to	Scott	,
"	为什么	,	"	说	按钮	,	到	斯科特	,

“为什么？”巴顿问斯科特。

" [ðɪs] ['sendɪŋ] [wʌn] [fiːld] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [diːdz]

"	this	sending	one	field	officer	of	cavalry	to	sit	in	judgment	on	the	official	deeds
"	这	发送	一	场地	官	的	骑兵	到	坐	在	判断	在	这	官方的	契约

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] ,

of	another	is	nothing	short	of	—	of	infamous	,
的	其他	是	没有什么	短的	的	—	的	臭名昭著的	,

“派遣一名骑兵野战军官去评判另一名军官的官方行为，这简直是——臭名昭著的——

[ænd; ənd][aɪm] [ə'meɪzd] [æt; ət] [krʊks] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	amazed	at	Crook's	doing	it	.	"
和	我是	惊叹	在	骗子的	正在做	它	.	"

我对克鲁克的所作所为感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [krʊk] , " [sed] [skɔt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bʌtn̩z] [dɪs'gʌst]

"	It	ain't	Crook	,	"	said	Scott	,	not	without	a	little	malicious	delight	in	Button's	disgust
"	它	不是	克鲁克	,	"	说	斯科特	,	不是	没有	一个	小的	恶意	喜	在	按钮的	厌恶

.

:
.

“这不是克鲁克，”斯科特说道，语气中带着一丝恶意，似乎很享受巴顿的厌恶。

" ['hiːz] [ə'weɪ] [ʌp] [æt; ət] [wɑː'ʃɑːki] ,

"	He's	away	up	at	Washakie	,
"	他是	离开	向上	在	洗脚	,

“他去了沃沙基，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt]['dʒen(ə)rəl][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ækt][ɔːr]['iːv(ə)n] [əd'vaɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	of	course	his	adjutant	general	don't	want	to	act	or	even	advise	until	he
和	的	课程	他的	副官	一般的	不	想	到	行为	或者	甚至	建议	直到	他

[noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

knows	all	about	it	.
知道	全部	关于	它	.

当然，他的副官长在了解所有情况之前，既不愿采取行动，也不愿提出建议。

[juːv] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [lə'nɪr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

You've	seen	fit	to	charge	Lanier	with	all	manner	of	things	,
你已经	已见	合身	到	收费	拉尼尔	和	全部	方式	的	事物	,

你认为应该以各种各样的罪名指控拉尼尔，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] ['hedkwɔ:rtərz] [ɑ:r; ər] ['stægərd] . "
and I don't wonder headquarters are staggered . "
和 我 不 想知道 总部 是 交错 . "

难怪各总部会错开部署。

" [bʌt; bət] — [bɪl] ['rɪgz] — [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔ:l][maɪ]['redʒɪmənt] , [wen] [its] [noʊ'tɔ:riəs]
" But — Bill Riggs — to come and overhaul my regiment , when it's notorious
" 但 — 账单 里格斯 — 到 来 和 大修 我的 团 , 什么时候 它是 臭名昭著
[hi:; hi]
he
他

“但是——比尔·里格斯——要来重组我的团，而我的团可是出了名的……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['nevər] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tu:] - ['kʌmpəni] [kæmp] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][baɪ]
never could command even a two - company camp without having everybody by
绝不 可以 命令 甚至 一个 二 - 公司 营 没有 拥有 大家 经过
[ðə; ði] [ɪrz] !
the ears !
这 耳朵 !

就算只管两个连的营地，我也从来不敢不揪着每个人的耳朵去指挥！

[sʌtʃ] [men] [ɑ:nt] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektəz] !
Such men aren't fit to be inspectors !
这样的 男人 不是 合身 到 是 检查员 !

这样的人不适合当督察！

" [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [pʊr] ['bʌtn̩z] [dɪs'gʌst] .
" Indeed , there was much to warrant poor Button's disgust .
" 的确 , 那里 曾是 很多 到 保证 贫穷的 按钮的 厌恶 .

“的确，可怜的巴顿感到厌恶是有充分理由的。”

[hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] [moʊst] ['sɪriəs] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [lə'nɪr] .
He had preferred most serious charges against Lanier .
他 有 首选 最多 严肃的 收费 反对 拉尼尔 .

他更倾向于对拉尼尔提出最严重的指控。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [kæmp][ɑ:n] [kæm'peɪn] , ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ɪn]
He had accused him of quitting camp on campaign , quitting his guard in
他 有 被告 他 的 辞职 营 在 活动 , 辞职 他的 警卫 在
['gærɪsn] ,
garrison ,
驻军 ,

他曾指控他擅离职守，在战役中擅离营地，在驻地擅离职守。

['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] [wen] [ɪn] [ə'rest] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][kwɪt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn]
quitting his quarters when in arrest , failing to quit himself of a money obligation
辞职 他的 四分之一 什么时候 在 逮捕 , 失败 到 辞职 他自己 的 一个 钱 义务
,
,
,

被捕后擅自离开住所，未能偿还债务

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔnˌsɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'lɪstɪd] [men] ,
drinking and consorting with enlisted men ,
喝 和 结社 和 入伍 男人 ,

与士兵饮酒和交往

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [træns'mɪtəl] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər]
and **in** **his** **letter** **of** **transmittal** **he** **had** **intimated** **that** **there** **were** **other**
和 在 他的 信 的 传输 他 有 暗示 那 那里 是 其他
[mɪsdi:zd] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [hæv; həv][tu:; tə] [ʌn'kʌvər] .
misdeeds **he** **might** **yet** **have** **to** **uncover** **.**
不当行为 他 可能 然而 有 到 揭露 .

他在转交信中暗示，可能还有其他不法行为需要揭露。

[ɔ:l] , [sed] ['bʌt(ə)n] ,
All **,** **said** **Button** **,**
全部 , 说 按钮 ,

巴顿说，所有人都.....

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vetərən] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] ['sɑ:dʒənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] — ['noʊtəbli]
on **the** **information** **of** **veteran** **officers** **and** **sergeants** **of** **the** **regiment** **—** **notably**
在 这 信息 的 老将 警官 和 中士 的 这 团 — 尤其
['kæptɪnz] - [ænd; ənd] ['snæfl] ,
Captains **Curbit** **and** **Snaffle** **,**
队长 - 和 衔铁 ,

根据该团资深军官和士官——特别是柯比特上尉和斯纳弗尔上尉——提供的信息，

[lef'tenənts] [kreɪn] [ænd; ənd] ['trɑ:tər] , ['sɑ:dʒənts] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fɪts'rɔi] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr]
Lieutenants **Crane** **and** **Trotter** **,** **Sergeants** **Whaling** **and** **Fitzroy** **—** **and** **now** **here**
中尉 起重机 和 特罗特 , 中士 捕鲸 和 菲茨罗伊 — 和 现在 这里
[wɜ:r; wər][bəuθ]['medɪk(ə)l]['ɑ:fəsərz] ,
were **both** **medical** **officers** **,**
是 两个都 医疗的 警官 ,

克莱恩中尉和特罗特中尉，惠灵中士和菲茨罗伊中士——现在这里还有两位军医，

[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪdʒɝz] , [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['kæptɪnz] , ['sev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:ltərn] ,
both **of** **his** **majors** **,** **two** **of** **his** **best** **captains** **,** **seven** **of** **his** **subalterns** **,**
两个都 的 他的 专业 , 二 的 他的 最好的 队长 , 七 的 他的 下级军官 ,

他的两名少校，他最优秀的两名上尉，他的七名少尉，

[ænd; ənd][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk][æt; ət][fɔ:rt] ['kʊʃɪŋ] ['teɪkɪŋ] [saɪdz]
and **nine** **-** **tenths** **of** **the** **women** **folk** **at** **Fort** **Cushing** **taking** **sides**
和 九 - 十分之一 的 这 女性 民间 在 堡 库欣 采取 侧面

库欣堡十分之九的妇女都站队了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[wɪð; wɪθ] [lə'nɪr] [ænd; ənd] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [kə'mændər] .
with **Lanier** **and** **issue** **with** **him** **—** **their** **colonel** **and** **commander** **.**
和 拉尼尔 和 问题 和 他 — 他们的 上校 和 指挥官 .

与拉尼尔以及他的问题——他们是他们的上校和指挥官。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [lu:'tenənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɑ:stər] , ['haɪli] [kə'nektɪd] , [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
And **here** **,** **too** **,** **were** **Lieutenant** **and** **Mrs** **.** **Foster** **,** **highly** **connected** **,** **influential**
和 这里 , 也 , 是 中尉 和 太太 . 促进 , 高度 连接 , 有影响
, ['welθi] ,
, **wealthy** **,**
, 富裕 ,

这里还有福斯特中尉夫妇，他们人脉广泛、权势显赫、家境富裕。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɪtnəs] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['sɑːrdʒənt]
insisting **that** **his** **most** **active** **and** **important** **witness** **,** **the** **unimpeachable** **Sergeant**
坚持 那 他的 最多 积极的 和 重要的 证人 , 这 无可指摘 军士
[fɪts'rɔi] , [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [ðer; ðər] ['koʊtʃmən] ,
Fitzroy **,** **had** **corrupted** **their** **coachman** **,**
菲茨罗伊 , 有 腐败的 他们的 马车夫 ,

他坚称自己最积极、最重要的证人，无可指摘的菲茨罗伊中士，已经腐蚀了他们的马车夫。

[rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sleɪ] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ([ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɑːstər]) [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
run **off** **with** **their** **sleigh** **,** **and** **ruined** **(** **this** **was** **Mrs** **.** **Foster** **)** **their** **horses** **.**
跑步 离开 和 他们的 雪橇 , 和 毁坏 (这 曾是 太太 . 促进) 他们的 马匹 .

她们驾着雪橇逃走了，还弄坏了她们的马（这是福斯特太太干的）。

['fɑːstər] , [fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv] - [truːp] , ['seldəm] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Foster **,** **first** **lieutenant** **of** **Snaffle's** **troop** **,** **seldom** **on** **speaking** **terms** **with** **his**
促进 , 第一的 中尉 的 - 部队 , 很少 在 请讲 条款 和 他的
['kæptɪn] ,
captain **,**
队长 ,

福斯特是斯纳弗尔部队的一名中尉，他很少与他的上尉说话。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [diːd] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['steiblz][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'griːvd]
had **discovered** **the** **deed** **at** **morning** **stables** **just** **five** **minutes** **before** **the** **aggrieved**
有 发现 这 契据 在 早晨 马厩 只是 五 分钟 前 这 受委屈的
['sɑːrdʒənt] [droʊv] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['enis] [æz; əz]['eskɔːrt] .
sergeant **drove** **in** **with** **the** **missing** **property** **and** **Lieutenant** **Ennis** **as** **escort** **.**
军士 驾驶 在 和 这 丢失的 财产 和 中尉 恩尼斯 作为 护送 .

就在愤怒的警长带着失窃的财物驱车前五分钟，在晨间马厩发现了这块地契，随后恩尼斯中尉护送警长前来。

['fɑːstər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɪts'rɔi] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd]
Foster **was** **in** **a** **fury** **over** **it** **,** **the** **more** **so** **because** **Fitzroy** **had** **maintained**
促进 曾是 在 一个 愤怒 超过 它 , 这 更多的 所以 因为 菲茨罗伊 有 维持
,
,
,

福斯特对此勃然大怒，尤其因为菲茨罗伊一直坚持说：

[rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][moʊst] ['stʌbərnli] ,
respectfully **enough** **but** **most** **stubbornly** **,**
尊敬 足够的 但 最多 固执地 ,

虽然很恭敬，但也很固执，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪ'miːdiət] [juːz][ʌv; əv]
that **the** **circumstances** **were** **such** **that** **he** **felt** **justified** **in** **making** **immediate** **use** **of**
那 这 情况 是 这样的 那 他 毛毡 合理的 在 制作 即时 使用 的
['eni] ['prɑːpərti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [ɔːr] [tʃɑːrdʒ] ,
any **property** **under** **his** **care** **or** **charge** **,**
任何 财产 在下面 他的 关心 或者 收费 ,

他认为当时的情况使他有理由立即使用他照管或保管的任何财产。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
that **he** **would** **explain** **everything** **to** **his** **captain** **and** **the** **colonel** **,**
那 他 会 解释 一切 到 他的 队长 和 这 上校 ,

他会把一切都向他的上尉和上校解释清楚。

[bʌt; bət] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][ɪn][ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['prez(ə)nt] [freɪm]
but **begged** **to** **be** **excused** **in** **the** **lieutenant's** **present** **frame**
但 乞求 到 是 已原谅 在 这 中尉的 展示 框架

但在中尉目前的框架下，他恳求获得宽恕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ʌv; əv][maɪnd]
of mind
的 头脑

心灵

[frʌm; frəm]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
from arguing the matter with him .
从 争论 这 事情 和 他 .

避免与他争论此事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] ['snæfl] [toʊld]['bʌt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['fɑːstər][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [went] [fɑːr][tuː; tə]
And the story Snaffle told Button before Foster could reach him went far to
和 这 故事 衔铁 讲述 按钮 前 促进 可以 抵达 他 去 远的 到
['streŋ(k)θ(ə)n] [fɪts'rɔɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
strengthen Fitzroy's position .
加强 菲茨罗伊的 位置 .

在福斯特找到巴顿之前，斯纳弗尔告诉巴顿的故事极大地巩固了菲茨罗伊的地位。

['snæfl] [sed] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [fɪts'rɔɪz] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
Snaffle said that so far from Fitzroy's corrupting the coachman ,
衔铁 说 那 所以 远的 从 菲茨罗伊的 腐败 这 马车夫 ,

斯纳弗尔说，到目前为止，菲茨罗伊还没有腐蚀马车夫。

[ðə; ði] [buːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] ,
the boot should be on the other foot ,
这 启动 应该 是 在 这 其他 脚 ,

情况应该反过来才对。

[wɜːr; wər] [fɪts'rɔi] [kə'rʌptəbl] — [ðæt] ['fɑːstər] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['laɪər]
were Fitzroy corruptible — that Foster would find his coachman a double - dyed liar
是 菲茨罗伊 易腐烂的 — 那 促进 会 寻找 他的 马车夫 一个 双倍的 - 染色 说谎者
[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌnəweɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] — [ðæt]
when he came to the truth of that runaway the night of the dance — that
什么时候 他 来了 到 这 真相 的 那 逃跑 这 夜晚 的 这 舞蹈 — 那
['fɑːstɚz] [sleɪ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]
Foster's sleigh and carriage and driving horses had no right in a Government
福斯特 雪橇 和 运输 和 驾驶 马匹 有 不 正确的 在 一个 政府
['steɪb(ə)l] ['enihaʊ] — [wɜːr; wər]['oʊnli][ðer; ðər][ɑːn] ['sʌfrəns] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] ,
stable anyhow — were only there on sufferance (which was true ,
稳定的 无论如何 — 是 仅有的 那里 在 忍耐 (哪个 曾是 真的 ,

菲茨罗伊是否容易被收买——当福斯特得知舞会当晚逃跑者的真相时，他会发现他的马车夫是个彻头彻尾的骗子——福斯特的雪橇、马车和驾车马匹无论如何都没有权利停放在政府的马厩里——它们只是被默许停放在那里（这是事实，

[fɔːr; fər]['fɑːstər] [kept] ['sædlər] [bɪ'saɪdz] — [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]) — [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər]
for Foster kept saddlers besides — all the law allowed him) — and that under
为了 促进 保留 马鞍匠 除了 — 全部 这 法律 允许 他) — 和 那 在下面
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wen] ,
the circumstances , when ,
这 情况 , 什么时候 ,

因为福斯特除了经营马鞍匠之外（这是法律允许他做的一切）——而且在那种情况下，当

[æz; əz][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,
as was well known ,
作为 曾是 出色地 已知 ,

众所周知，

[æt; ət] [liːst] ['twenti] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['truːpəz] [ɑːn] ['gʌvərnmənt] [maʊnts] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ]

at	least	twenty	officers	and	troopers	on	Government	mounts	had	gone	forth
在	至少	二十	警官	和	骑警	在	政府	安装	有	已消失	前进

[æt; ət] [naɪt] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] ,

at	night	in	violation	of	standing	orders	,
在	夜晚	在	违反	的	常设	订单	,

至少有二十名骑着政府马匹的军官和骑兵违反既定命令，在夜间外出执行任务。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] — [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ]

without	the	commanding	officer's	knowledge	or	consent	—	all	on	the	plea	of	rescuing
没有	这	指挥	警官们	知识	或者	同意	—	全部	在	这	恳求	的	救援

['meɪˌhjuːz] ['dɔːtər] ,

Mayhew's	daughter	,
梅休	女儿	,

在未告知指挥官或征得其同意的情况下——这一切都是为了营救梅休的女儿——

[luː'tenənt] ['fɑːstər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

Lieutenant	Foster	ought	to	be	ashamed
中尉	促进	应该	到	是	羞愧

福斯特中尉应该感到羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'bjuːzɪŋ] [fɪts'rɔi] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sleɪ] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

of	himself	for	abusing	Fitzroy	for	taking	the	sleigh	in	hopes	of	having	a
的	他自己	为了	滥用	菲茨罗伊	为了	采取	这	雪橇	在	希望	的	拥有	一个

[wɔːrm] [nest] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [hoʊm] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hiːd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

warm	nest	to	fetch	the	poor	girl	home	in	as	soon	as	he'd	found	her	.
温暖的	巢	到	拿来	这	贫穷的	女孩	家	在	作为	很快	作为	他会	成立	她	.

他责怪自己虐待菲茨罗伊，因为菲茨罗伊开着雪橇，希望找到可怜的女孩后能尽快把她接回家，找个温暖的窝。

" [ʃʊr] , [dɪd]['mɪstər] . ['enɪs] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kæntl] [ɑːn][soʊ] ['bɪtər] [ə; eɪ]

"	Sure	,	did	Mr	.	Ennis	expect	her	to	ride	back	on	his	cantle	on	so	bitter	a
"	当然	,	做过	先生	.	恩尼斯	预计	她	到	骑	后退	在	他的	后腿	在	所以	苦的	一个

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

“当然，恩尼斯先生难道指望她在这样一个寒冷的夜晚骑着他的马车回来吗？”

[feɪθ] , [fɪts'rɔi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] - [ɪm] [pʊt] [tə'geðər] , [ɪf] [ðeid] ['oʊnli][let]

Faith	,	Fitzroy	was	worth	the	whole	pack	of	'	em	put	together	,	if	they'd	only	let
信仰	,	菲茨罗伊	曾是	值得	这	所有的	盒	的	-	呃	放	一起	,	如果	他们会	仅有的	让

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

菲茨罗伊的实力足以抵得上他们所有人加起来，如果他们肯放过他的话。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wen] ['enɪs] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,

"	And	that	,	at	nine	o'clock	,	when	Ennis	was	sent	for	,
"	和	那	,	在	九	点钟	,	什么时候	恩尼斯	曾是	发送	为了	,

“九点钟，恩尼斯被叫来的时候，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

was	the	colonel's	way	of	looking	at	it	.
曾是	这	上校的	方式	的	寻找	在	它	.

这是上校看待这件事的方式。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ræsp][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mæsɪv] [jʌŋ] [frend] [ɑːn][hæf][ə; eɪ]
he had a rasp up his sleeve for our massive young friend on half a
他 有 一个 锉刀 向上 他的 袖子 为了 我们的 大量的 年轻的 朋友 在 一半 一个
['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [kaʊnts] .
dozen other counts .
打 其他 计数 .

他还准备了六项其他的报复手段，来羞辱我们这位身材魁梧的年轻朋友。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['mɪstər] . ['enis] ,
" In point of fact , Mr . Ennis ,
" 在 观点 的 事实 , 先生 . 恩尼斯 ,

“事实上，恩尼斯先生，

[ðæt] [gɜːrl][hæz; həz] ['sɪmpli] [fuːld] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ænd; ənd][ɪz] ['prɑːbəbli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]
that girl has simply fooled the whole party and is probably laughing at all of
那 女孩 有 简单地 被骗了 这 所有的 派对 和 是 大概 笑 在 全部 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

那个女孩简直骗过了所有人，她可能正在嘲笑你们所有人呢。

[ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][laɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
A girl that will run away without a word or line to her father ,
一个 女孩 那 将要 跑步 离开 没有 一个 单词 或者 线 到 她 父亲 ,

一个一声不响地离家出走的女孩，她的父亲对她不闻不问。

[ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [əd'ventʃərər] — [ə; eɪ] [mɪr] ['noʊbɑːdi] — [hæz; həz] ['niːðər]
and marry an out - and - out adventurer — a mere nobody — has neither
和 结婚 一个 出去 - 和 - 出去 冒险家 — 一个 仅仅 无人 — 有 两者都不
[hɑːrt] [nɔːr] [hed] ['enihaʊ] .
heart nor head anyhow .
心 也不 头 无论如何 .

嫁给一个彻头彻尾的冒险家——一个无名小卒——反正他既没有心也没有脑子。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . [lə'nɪr] [dɪd] ,
And now you've interfered in a matter of discipline just as Mr . Lanier did ,
和 现在 你已经 干扰 在 一个 事情 的 纪律 只是 作为 先生 . 拉尼尔 做过 ,

现在你也像拉尼尔先生一样，干预了纪律问题。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] ['betər] [sens] .
and I gave you credit for better sense .
和 我 给予 你 信用 为了 更好的 感觉 .

我还以为你比我更有判断力呢。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðæt] ['fɛloʊz] [ə'rest] .
You know I had ordered that fellow's arrest .
你 知道 我 有 订购 那 同伴们 逮捕 .

你知道是我下令逮捕了那个人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

['enis] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪn] [greɪv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .
Ennis took it all , all this and more , in grave silence and subordination .
恩尼斯 采取 它 全部 , 全部 这 和 更多的 , 在 严重 沉默 和 从属关系 .

恩尼斯默默地接受了这一切，以及更多，他表现得十分平静和顺从。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ˈbʌt(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [soʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	would	have	gone	without	a	word	,	but	Button	would	not	so	have	it	.
他	会	有	已消失	没有	一个	单词	,	但	按钮	会	不是	所以	有	它	.

他本来可以一声不吭地离开，但巴顿不肯让他这么做。

[ˈbʌt(ə)n] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈhɪtɪŋ] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˈenis] [hæd; həd] [neɪmd]

Button	demanded	his	reasons	,	and	began	hitting	back	before	Ennis	had	named
按钮	要求	他的	原因	,	和	开始	击中	后退	前	恩尼斯	有	命名

[ˈiːv(ə)n] [tuː] .

even	two	.
甚至	二	.

巴顿要求恩尼斯给出理由，恩尼斯还没说出两个理由，巴顿就开始反击。

[ðɪs] [brɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] " [spæt] , " [æz; əz] [ˈbɑːrkər] [ɪˈrevərəntli] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

This	brought	on	the	"	spat	,	"	as	Barker	irreverently	described	it	,
这	带来	在	这	"	争吵	,	"	作为	巴克	不敬地	描述	它	,

正如巴克尔不敬地描述的那样，这引发了“争吵”。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪn] [noʊ] [dʒuːˈdɪʃəl] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈstænɝd] , [ˈsʌmtə] ,

and	left	the	colonel	in	no	judicial	mood	in	which	to	see	Stannard	,	Sumter	,
和	左边	这	上校	在	不	司法	情绪	在	哪个	到	看	斯坦纳德	,	萨姆特	,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] ,

and	others	,
和	其他的	,

上校离开时已无心审问斯坦纳德、萨姆特等人。

[æz; əz] [siː] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

as	see	them	he	had	to	in	course	of	the	day	.
作为	看	他们	他	有	到	在	课程	的	这	天	.

他当天不得不去看望他们。

[bʌt; bət] [ˈflætli] [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ˈsɑːrdʒənt] [fitsˈrɔi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [əˈrest] .

But	flatly	he	swore	that	Sergeant	Fitzroy	should	not	go	in	arrest	.
但	断然	他	发誓	那	军士	菲茨罗伊	应该	不是	去	在	逮捕	.

但他断然保证，菲茨罗伊警官不应该被逮捕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː] [klɪr] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It	was	only	too	clear	they	sought	to	make	a	victim	of	him	.
它	曾是	仅有的	也	清除	他们	寻求	到	制作	一个	受害者	的	他	.

很明显，他们想把他变成受害者。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɔːl] [fɔːrt] [ˈkʊʃɪŋ] [siːmd] [ɪn] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	so	all	Fort	Cushing	seemed	in	turmoil	and	trouble	as	the	sun	of	the
和	所以	全部	堡	库欣	似乎	在	动荡	和	麻烦	作为	这	太阳	的	这

23d [went] [aʊt] [ænd; ənd] " [blæk] [bɪl] " [keɪm] [ɪn] ,

23d	went	out	and	"	Black	Bill	"	came	in	,
23d	去	出去	和	"	黑色的	账单	"	来了	在	,

于是，随着23日太阳落山，“黑比尔”的到来，整个库欣堡似乎陷入了混乱和困境。

[jet] [ðæt] [sʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpoʊt(ə)nt] , [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [stænɝdz] [feɪs] , [æz; əz]

yet	that	sun	must	have	been	potent	,	for	Mrs	.	Stannard's	face	,	as
然而	那	太阳	必须	有	到过	强效	,	为了	太太	.	斯坦纳德	脸	,	作为

[ˈhoʊmwərd] [ʃiː; ʃi] [sped] ,

homeward	she	sped	,
回家	她	加速	,

然而，那太阳一定很强烈，因为斯坦纳德太太在匆匆赶回家时，脸上带着晒伤的表情。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔzbən] , [wʌz; wəz] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪni] [smaɪlz] .

after	a	long	talk	with	Mrs	.	Osborn	,	was	radiant	with	sunshiny	smiles	.
后	一个	长的	讲话	和	太太	.	奥斯本	,	曾是	辐射状	和	阳光明媚	微笑	.

与奥斯本夫人长谈之后，他容光焕发，笑容灿烂。

" [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [jet] , ['luːs] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['dɑːktər]
" You're not to know anything yet , Luce , at least until you get it from Doctor
" 你是 不是 到 知道 任何事物 然而 , 露西 , 在 至少 直到 你 得到 它 从 医生
['meɪhjuː] , [fɔːr; fər]
Mayhew , for
梅休 , 为了

“露西，你现在还什么都不能知道，至少在你从梅休医生那里得到答案之前是这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept]
you never could keep it , and for a week at least it's got to be kept
你 绝不 可以 保持 它 , 和 为了 一个 星期 在 至少 它是 得到 到 是 保留
. "
: "
. "

你从来没能留住它，但至少要留住一个星期。

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Well , one thing you can tell , " said the major , " that is , if you know ,
" 出色地 , 一 事物 你 能 告诉 , " 说 这 主要的 , " 那 是 , 如果 你 知道 ,

“嗯，有一件事你可以看出来，”少校说，“那就是，如果你知道的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['senʃər] [ðæt] [pʊr] ['gɝːlz] ['getɪŋ] .
and put a stop to an awful amount of censure that poor girl's getting .
和 放 一个 停止 到 一个 可怕 数量 的 谴责 那 贫穷的 女孩们 获得 .

并制止对那个可怜女孩的过度谴责。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "
Why did she leave no word for her father ? "
为什么 做过 她 离开 不 单词 为了 她 父亲 ? "

她为什么没有给父亲留下任何消息?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] ;
" Because she expected to be home in two hours ;
" 因为 她 预期的 到 是 家 在 二 小时 ;

因为她预计两个小时后就能到家;

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [dʒʌst] [haʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [mʌst; məst] [ðæt]
" and the reader can judge just how full and satisfactory must that
" 和 这 读者 能 法官 只是 如何 满的 和 令人满意的 必须 那
['ænsər] [hæv; həv] [bɪn] .
answer have been .
回答 有 到过 .

读者可以自行判断这个答案究竟有多么详尽和令人满意。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] ['mætərz] ['mendɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [lə'nɪr] ?
But were matters mending for Mr . Lanier ?
但 是 事情 修补 为了 先生 . 拉尼尔 ?

但拉尼尔先生的情况有所好转吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] ['trʌblɪŋ] ['mɪsɪz] . ['stænɝd] .
was the question still troubling Mrs . Stannard .
曾是 这 问题 仍然 令人不安的 太太 . 斯坦纳德 .

这个问题仍然困扰着斯坦纳德夫人吗?

['niːðər] [keit] [nɔːr] ['mɪriəm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
Neither Kate nor Miriam had she seen since the night of the fire .
两者都不 凯特 也不 米里亚姆 有 她 已见 自从 这 夜晚 的 这 火 .

自火灾当晚以来，她就再也没见过凯特和米里亚姆。

['mɪriəm] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Miriam	**Arnold**	**was**	**confined**	**to**	**her**	**room**	**.**
米里亚姆	阿诺德	曾是	受限	到	她	房间	.

米里亚姆·阿诺德被限制在房间里。

[keit] ['sʌmtə] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ,

Kate	**Sumter**	**would**	**not**	**leave**	**her**	**,**
凯特	萨姆特	会	不是	离开	她	,

凯特·萨姆特不会离开她，

[ænd; ənd] [jet] ['oʊvər] [ðiːz] [tuː] [dɪ'voʊtɪd] [frendz] [ðer; ðər] [stɪl] ['hɔvəd] [ə; eɪ] [spel] .

and	**yet**	**over**	**these**	**two**	**devoted**	**friends**	**there**	**still**	**hovered**	**a**	**spell**	**.**
和	然而	超过	这些	二	奉献	朋友们	那里	仍然	悬停	一个	拼写	.

然而，在这两位挚友之间，仍然笼罩着一层神秘的氛围。

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [siːmd] ['ʃeɪkən] .

The	**mutual**	**trust**	**and**	**faith**	**seemed**	**shaken**	**.**
这	相互的	相信	和	信仰	似乎	摇晃	.

彼此间的信任和信念似乎动摇了。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**old**	**confidence**	**or**	**intimacy**	**was**	**gone**	**.**
这	老的	信心	或者	亲密关系	曾是	已消失	.

昔日的自信和亲密感已不复存在。

[naʊ] , [wət'evər] ['mɪsɪz] . ['ɔzbən] [hæd; həd][toʊld] [ðæt] [soʊ] [tʃɪrd] ['mɪsɪz] . ['stænɚd] ,

Now	**,**	**whatever**	**Mrs**	**.**	**Osborn**	**had**	**told**	**that**	**so**	**cheered**	**Mrs**	**.**	**Stannard**	**,**
现在	,	任何	太太	.	奥斯本	有	讲述	那	所以	欢呼	太太	.	斯坦纳德	,

那么，究竟是奥斯本太太说了什么让斯坦纳德太太如此高兴呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɜːr'self]

it	**is**	**certain**	**the**	**latter**	**could**	**not**	**contain**	**herself**
它	是	肯定	这	后者	可以	不是	包含	她自己

可以肯定的是，后者无法控制自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [tɔːrd] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

long	**,**	**and**	**that**	**,**	**even**	**as**	**the**	**major**	**was**	**summoned**	**,**	**toward**	**nine**	**of**	**the**
长的	,	和	那	,	甚至	作为	这	主要的	曾是	被召唤	,	朝向	九	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

时间很长，而且，即使少校被召见时已是晚上九点左右，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['kɑːnkleɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ([wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd]

to	**join**	**the**	**solemn**	**conclave**	**at**	**the**	**colonel's**	**(**	**where**	**by**	**this**	**time**	**Button**	**had**
到	加入	这	庄严	秘密会议	在	这	上校的	(	在哪里	经过	这	时间	按钮	有

['oʊpənd] [prə'siːdɪŋz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] " [blæk] [bɪl] " [ðə; ði] [best] ['dɪnər] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] ['lɑːrdər] [ænd; ənd]

opened	**proceedings**	**by**	**giving**	**"**	**Black**	**Bill**	**"**	**the**	**best**	**dinner**	**a**	**frontier**	**larder**	**and**
打开	诉讼程序	经过	给予	"	黑色的	账单	"	这	最好的	晚餐	一个	边境	食品储藏室	和

['selər] [ə'fɔːd]) ,

cellar	**afforded**	**)**	**,**
地窖	提供	)	,

参加在上校家举行的庄严会议（此时，巴顿已经为"黑比尔"准备了边境食品储藏室和地窖所能提供的最好的晚餐，以此拉开了会议的序幕），

[ʃiː; ʃi] ['bʌsld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmtə] - , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪdli] ['welkəmd] [baɪ][hɜːr; hər] [frend]

she	bustled	over	to	the	Sumters	'	,	was	delightedly	welcomed	by	her	friend
她	熙熙攘攘	超过	到	这	萨姆特斯	-	,	曾是	欣喜地	欢迎	经过	她	朋友

[ænd; ənd] ['neɪbər] , [huːz] ['hʌzbənd] ,

and	neighbor	,	whose	husband	,
和	邻居	,	谁	丈夫	,

她匆匆赶到萨姆特家，受到了她的朋友兼邻居萨姆特夫妇的热情欢迎。萨姆特夫妇的丈夫

[tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðiːz] [tuː] ['seɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn]

too	,	had	been	called	to	council	,	and	presently	these	two	sages	were	in
也	,	有	到过	称为	到	理事会	,	和	目前	这些	二	智者	是	在

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] .

confidential	chat	.
机密的	聊天	.

他们也被召集到议会，现在这两位智者正在秘密交谈。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] ['entərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪ'lektrɪk] , ['brɪslɪŋ] .

To	them	presently	entered	the	captain	,	electric	,	bristling	.
到	他们	目前	进入	这	队长	,	电的	,	竖起的	.

这时，船长走了进来，他神情激动，怒气冲冲。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['leɪtɪst] ['njuːzˌpeɪpəz] .

He	wanted	the	bundle	of	latest	newspapers	.
他	通缉	这	捆	的	最新的	报纸	.

他想要那捆最新一期的报纸。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæf] [riːd] [ðem; ðəm] ,

They	had	not	half	read	them	,
他们	有	不是	一半	读	他们	,

他们还没读完一半呢。

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	Colonel	Button	was	all	eagerness	to	see	some	articles	concerning	the
和	上校	按钮	曾是	全部	渴望	到	看	一些	文章	有关	这

[kæm'peɪn] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['rɪgz] [hæd; həd] [bɪn] [twɪt] [hɪm; ɪm] — ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi]

campaign	about	which	Riggs	had	been	twitting	him	—	asking	him	whom	he
活动	关于	哪个	里格斯	有	到过	推特	他	—	问	他	谁	他

[hæd; həd] ['sʌbsidaizd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] [tuː; tə]['reskjuː] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

had	subsidized	at	this	late	hour	to	rescue	his	reputation	,
有	补贴	在	这	晚的	小时	到	救援	他的	名声	,

巴顿上校急切地想看看里格斯一直在推特上跟他提及的那场竞选活动的文章——里格斯问他，在这么晚的时候，他资助了谁来挽回他的名誉。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

['rɪgz] [hæd; həd] [siːn] [θriː] [lɔːŋ] , [wel] - ['rɪt(ə)n] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [nuː] [jɔːk] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] ,

Riggs	had	seen	three	long	,	well	-	written	letters	in	the	great	New	York	Morning	Mail	,
里格斯	有	已见	三	长的	,	出色地	-	书面	信件	在	这	伟大的	新的	约克	早晨	邮件	,

里格斯在著名的《纽约晨报》上看到了三封篇幅很长、文笔优美的信件。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

obviously	the	work	of	a	correspondent	on	the	spot	,	an	eye	-	witness	to	the
明显地	这	工作	的	一个	通讯员	在	这	点	,	一个	眼睛	-	证人	到	这

[siːnz] [hiː; hi][hæd; həd][diː]

scenes	he	had	de
场景	他	有	德

显然这是现场记者的作品，他是亲眼目睹事件的目击者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[skraɪbd] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['letərz] [riˈfjuːtid] [ðə; ði] ['kæləmniːz] ['riːs(ə)ntli] [hiːpt] [ɑː] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd]
scribed , and these letters refuted the calumnies recently heaped on Button and
抄写员 , 和 这些 信件 驳斥 这 诽谤 最近 堆积如山 在 按钮 和
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
his comrades — gave him ,
他的 同志们 — 给予 他 ,

这些信件被记录下来，驳斥了最近加诸于巴顿及其同志身上的诽谤——给了他，

[ɪn][fækt] , [haɪ] [preɪz] [fɔːr; fər] ['səuldʒəʃip] , ['breɪvəri] , ['enərdʒi] ,
in fact , high praise for soldiership , bravery , energy ,
在 事实 , 高的 称赞 为了 军人精神 , 勇敢 , 活力 ,

事实上，这是对军人精神、勇气和精力的高度赞扬。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [oʊnd] [hɪm'self] [baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['sɜːrk(ə)l] , [ɪf] ,
even though the writer owned himself by no means one of the colonel's circle , if ,
甚至 尽管 这 作家 拥有 他自己 经过 不 方法 一 的 这 上校的 圆圈 , 如果 ,

即使作者自认绝非上校圈子的一员，如果，

[ɪn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] .
indeed , one of his personal friends and admirers .
的确 , 一 的 他的 个人的 朋友们 和 仰慕者 .

的确，是他的一位私人朋友和仰慕者。

['oʊnli][ðə; ði] ['sʌmtə] , [æt; ət] ['kʊʃɪŋ] , [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] .
Only the Sumters , at Cushing , subscribed for the Morning Mail .
仅有的 这 萨姆特斯 , 在 库欣 , 已订阅 为了 这 早晨 邮件 .

只有库欣的萨姆特一家订阅了《晨报》。

['rɪgz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət] ['oməhɔ] .
Riggs had seen the paper at Omaha .
里格斯 有 已见 这 纸 在 奥马哈 .

里格斯在奥马哈看过那份报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [faʊnd] .
It took a search of some minutes before even the first was found .
它 采取 一个 搜索 的 一些 分钟 前 甚至 这 第一的 曾是 成立 .

搜寻了好几分钟才找到第一个。

[ðen] - [aɪz] [dɑːnst] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər] [ə'nʌðər]
Then Sumter's eyes danced as he read , and Mrs . Sumter exclaimed over another
然后 - 眼睛 跳舞 作为 他 读 , 和 太太 . 萨姆特 惊呼 超过 其他
,
,
,

然后，萨姆特一边读一边眼睛闪闪发光，萨姆特太太又被另一段话惊呼了一声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [saʊndz] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ə'roʊz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .
and for the first time in a week sounds of cheer arose in that little home .
和 为了 这 第一的 时间 在 一个 星期 声音 的 欢呼 出现 在 那 小的 家 .

一周以来，这间小屋里第一次响起了欢呼声。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['stænɝd] [riːd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] , ['stɜːrɪŋ] ['pærəgræf] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ]
Presently Mrs . Stannard read aloud a spirited , stirring paragraph , describing a dash
目前 太太 . 斯坦纳德 读 大声 一个 精神抖擞 , 搅拌 段落 , 描述 一个 短跑
[led][baɪ] [luː'tenənt] [lə'nɪr] ,
led by Lieutenant Lanier ,
引领 经过 中尉 拉尼尔 ,

斯坦纳德夫人随即朗读了一段激动人心、振奋人心的文字，描述了拉尼尔中尉率领的一次突袭。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtə] [meɪd] [ə; eɪ] [swuːp] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [sed] ,
and **then** **Sumter** **made** **a** **swoop** **for** **all** **three** **pages** **and** **said** **,**
和 然后 萨姆特 制成 一个 俯冲 为了 全部 三 页面 和 说 ,

然后萨姆特一把抓过这三页纸，说道：

" [ðə; ði] ['kwɪkər] ['bʌt(ə)n] [kæn; kən] [siː] [ðiːz] [ðə; ði] ['suːnər] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
" **The** **quicker** **Button** **can** **see** **these** **the** **sooner** **he'll** **come** **to** **his** **senses** **,**
" 这 更快 按钮 能 看 这些 这 很快 地狱 来 到 他的 感官 ,

“巴顿越早看到这些，就能越早恢复理智。”

" [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːdnəs] , [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːv]
" **and** **begging** **pardon** **for** **the** **rudeness** **,** **took** **the** **papers** **and** **his** **leave**
" 和 乞讨 赦免 为了 这 粗鲁 , 采取 这 文件 和 他的 离开
[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
and **almost** **collided** **with**
和 几乎 碰撞 和

“并为我的粗鲁道歉，接过文件告辞，差点撞到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[keit] ,
Kate **,**
凯特 ,

凯特，

[huː] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [krept]
who **at** **sound** **of** **the** **name** **and** **the** **glad** **ring** **of** **the** **voices** **had** **crept**
WHO 在 声音 的 这 姓名 和 这 高兴的 戒指 的 这 声音 有 悄悄地爬
[daʊn] - [sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] .
down **-** **stairs** **for** **the** **news** **.**
向下 - 楼梯 为了 这 消息 .

听到名字和欢快的说话声，他们悄悄地跑下楼来听消息。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['stænɝd] ,
And **so** **she** **had** **to** **come** **in** **and** **see** **Mrs** **.** **Stannard** **,**
和 所以 她 有 到 来 在 和 看 太太 . 斯坦纳德 ,

所以她不得不进来见斯坦纳德太太。

[ænd; ənd] [hɪr] [sʌm; səm] [fjuː] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['dɔːrə] ['meɪˌhjuːz] [roʊ'mæntɪk] ,
and **hear** **some** **few** **at** **least** **of** **the** **details** **of** **Dora** **Mayhew's** **romantic** **,**
和 听到 一些 很少 在 至少 的 这 细节 的 多拉 梅休 浪漫的 ,
['rʌnəweɪ] ['mærɪdʒ] ,
runaway **marriage** **,**
逃跑 婚姻 ,

至少可以听到一些关于朵拉·梅休浪漫私奔婚姻的细节，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [toʊld] [tæ'tuː] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ,
and **while** **they** **were** **being** **told** **tattoo** **was** **sounded** **,**
和 尽管 他们 是 存在 讲述 纹身 曾是 听起来 ,

当他们被告知纹身正在进行时，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['stænɝd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [kriːp] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [siː] ['mɪriəm]
and **then** **Mrs** **.** **Stannard** **asked** **if** **she** **might** **not** **creep** **up** **-** **stairs** **and** **see** **Miriam**
和 然后 太太 . 斯坦纳德 问 如果 她 可能 不是 潜行者 向上 - 楼梯 和 看 米里亚姆
;
;
;

然后斯坦纳德太太问她是否可以偷偷溜上楼去见见米里亚姆；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] .

she	thought	she	might	cheer	her	a	bit	.
她	想法	她	可能	欢呼	她	一个	少量	.

她想或许能让她开心一点。

[ðɪs] [left] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr]

This	left	mother	and	daughter	alone	together	,	and	again	,	and	even	more
这	左边	母亲	和	女儿	独自的	一起	,	和	再次	,	和	甚至	更多的

['peɪnfəli] ,

painfully	,
痛苦地	,

这使得母女俩单独待在一起，而且情况再次变得更加痛苦。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə] ['noʊtɪd] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [wʌz; wəz] [keɪt] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lə'nɪr]

Mrs	.	Sumter	noted	how	sad	and	unresponsive	was	Kate	at	mention	of	Lanier
太太	.	萨姆特	著名的	如何	伤心	和	无反应	曾是	凯特	在	提到	的	拉尼尔

.

:
.

萨姆特夫人注意到，一提到拉尼尔，凯特就显得非常悲伤，毫无反应。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] ['sʌmtə] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [ɪn] ,

It	must	have	been	nearly	an	hour	later	when	Sumter	came	hurriedly	in	,
它	必须	有	到过	几乎	一个	小时	之后	什么时候	萨姆特	来了	匆匆	在	,

将近一个小时后，萨姆特才匆匆赶来。

[θruː] [hɪz; ɪz][fəːz][ɔːf][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [feɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

threw	his	furs	off	in	the	hall	,	and	with	troubled	face	re	-	entered	the	parlor	.
扔	他的	毛皮	离开	在	这	大厅	,	和	和	麻烦	脸	关于	-	进入	这	客厅	.

他把皮草扔在走廊里，一脸忧虑地回到了客厅。

[hɪz; ɪz][waɪf] [roʊz] ['ɪnstəntli] , [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt]

His	wife	rose	instantly	,	laid	her	head	upon	his	arm	,	and	asked	,	"	What
他的	妻子	玫瑰	即刻	,	铺设	她	头	之上	他的	手臂	,	和	问	,	"	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] ? "

has	happened	?	"
有	发生	?	"

他的妻子立刻起身，把头靠在他的胳膊上，问道："发生了什么事？"

" [ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] .

"	A	scene	the	like	of	which	I	never	thought	to	hear	of	in	this	regiment	.
"	一个	场景	这	喜欢	的	哪个	我	绝不	想法	到	听到	的	在	这	团	.

"我从未想过会在本团里听到这样的场景。"

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

We	had	adjourned	to	the	office	.
我们	有	休会	到	这	办公室	.

我们休会回办公室了。

['snæfl] [hæd; həd]

Snaffle	had
衔铁	有

斯纳弗尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][gɑːt] ['æŋgərd] [ænd; ənd] ['flʌstərd] [wen] ['rɪgz] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd]

been	drinking	a	bit	and	got	angered	and	flustered	when	Riggs	cross	-	examined
到过	喝	一个	少量	和	得到	愤怒	和	慌乱	什么时候	里格斯	叉	-	检查

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他喝了点酒，当里格斯盘问他时，他感到愤怒和慌乱。

[wʌn] [θɪŋ] [led][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] ,

One	thing	led	to	another	,	and	finally	in	exasperation	he	blurted	out	,
一	事物	引领	到	其他	,	和	最后	在	恼怒	他	脱口而出	出去	,

事情就这样一件接着一件，最后他恼怒地脱口而出：

- [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'kjuːzər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lə'nɪr] .

'	I'm	sick	of	being	called	the	accuser	of	Mr	.	Lanier	.
-	我是	生病的	的	存在	称为	这	原告	的	先生	.	拉尼尔	.

“我受够了被称为兰尼尔先生的指控者。”

[baɪ][gɑːd] , [aɪv] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] !

By	God	,	I've	defended	him	!
经过	上帝	,	我已经	辩护	他	!

上帝作证，我为他辩护过了！

[aɪv] ['hɪd(ə)n] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [jet] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ]

I've	hidden	worse	things	than	ever	I	told	you	yet	,	and	now	I'll	stand	it	no
我已经	隐	更糟	事物	比	曾经	我	讲述	你	然而	,	和	现在	患病的	站立	它	不

[lɔːŋgər] !

longer	!
更长	!

我隐瞒过比我告诉你的更糟糕的事情，现在我再也无法忍受了！

[juː; jʊ] [twɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] .

You	twit	me	with	spying	and	slandering	.
你	推特	我	和	间谍活动	和	诽谤	.

你用间谍活动和诽谤来诋毁我。

[ðen] [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['hoʊli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [huːz] [ðə; ði] ['betər] [mæn] .

Then	by	all	that's	holy	,	you	shall	say	here	and	now	who's	the	better	man	.
然后	经过	全部	那就是	圣	,	你	将	说	这里	和	现在	谁是	这	更好的	男人	.

那么，请你当着所有人的面，在这里，现在就说出谁更胜一筹。

- [tiː][wʌz; wəz] [luː'tenənt] [lə'nɪr] [hɪm'self] [ðæt] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk]

'	T	was	Lieutenant	Lanier	himself	that	leapt	from	the	window	this	night	a	week
-	T	曾是	中尉	拉尼尔	他自己	那	跳跃	从	这	窗户	这	夜晚	一个	星期

[ə'goʊ] — [ðə; ði] [bæk] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - ['kwɔːrtərz] .

ago	—	the	back	upper	window	of	Sumter's	quarters	.
前	—	这	后退	上	窗户	的	-	四分之一	.

一周前的这个晚上，正是兰尼尔中尉本人从窗户跳了下去——从萨姆特宿舍楼后上方的窗户跳了下去。

[ðæts] [haʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd][tɔːrn] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [θriː] [men] ['ðætəl] [swer]

That's	how	his	hand	was	cut	and	torn	,	and	I've	got	three	men	that'll	swear
那就是	如何	他的	手	曾是	切	和	撕裂	,	和	我已经	得到	三	男人	那将	发誓

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

to	it	!	'
到	它	!	-

他的手就是这样被割伤撕裂的，我有三个人可以为此发誓！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [keit] [hæd; həd] [tɜːrnd] ,

"	He	broke	off	suddenly	,	for	Kate	had	turned	,
"	他	打破	离开	突然	,	为了	凯特	有	转向	,

他突然停了下来，因为凯特已经转过身去。

[flʌŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stænɚd] .

flung	herself	from	the	room	and	into	the	arms	of	Mrs	.	Stannard	.
扔	她自己	从	这	房间	和	进入	这	武器	的	太太	.	斯坦纳德	.

她冲出房间，扑进了斯坦纳德太太的怀里。

[wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['sʌmtə] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] ,

One	long	look	into	the	sorrowful	eyes	of	his	wife	,	and	Sumter	quickly	followed	,
一	长的	看	进入	这	悲伤	眼睛	的	他的	妻子	,	和	萨姆特	迅速地	随后	,

萨姆特凝视着妻子悲伤的双眼，随即也跟着看了过去。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm] [ðoʊz] [kaɪnd][ɑːrmz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	drew	the	sobbing	girl	from	those	kind	arms	into	his	own	.
和	画	这	啜泣	女孩	从	那些	种类	武器	进入	他的	自己的	.

他将哭泣的女孩从那双温柔的臂弯中拉入自己的怀抱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

" [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	My	child	,	my	child	,	"	he	said	,	"	surely	you	did	not	see	him	?	"
"	我的	孩子	,	我的	孩子	,	"	他	说	,	"	一定	你	做过	不是	看	他	?	"

“我的孩子，我的孩子，”他说，“你肯定没看见他吧？”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] .

"	No	!	No	!	No	!	"	was	the	instant	answer	.
"	不	!	不	!	不	!	"	曾是	这	立即的	回答	.

“不！不！不！”这是脱口而出的回答。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	again	she	sobbed	.
"	再次	她	啜泣	.

她又抽泣起来。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [keit] , ['dɔːtər] .

"	Then	tell	me	what	it	means	,	Kate	,	daughter	.
"	然后	告诉	我	什么	它	方法	,	凯特	,	女儿	.

“那么告诉我，凯特，女儿，这意味着什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

It	is	—	I	demand	it	!	"
它	是	—	我	要求	它	!	"

必须如此——我要求如此！

" [oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd]

"	Oh	,	father	,	father	—	it	was	—	it	was	what	I	heard	—	when	she	screamed
"	哦	,	父亲	,	父亲	—	它	曾是	—	它	曾是	什么	我	听到	—	什么时候	她	尖叫

— [ænd; ənd] [fel] ? "

—	and	fell	?	"
—	和	跌倒	?	"

“哦，父亲，父亲——那是——那是我听到的——她尖叫着——然后倒下的时候？”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	What	did	you	hear	?	"
"	什么	做过	你	听到	?	"

你听到了什么?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The other voice — his voice .
" 这 其他 嗓音 — 他的 嗓音 .

另一个声音——他的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['pleɪnli] , - ['mɪriəm] , [hʌʃ] !
It said plainly , ' Miriam , hush !
它 说 显然 , - 米里亚姆 , 嘘 !

它直截了当地说："米利暗，嘘！"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -
Don't you know me ? '
不 你 知道 我 ? -

你不认识我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

" [bɑːb] , " [sed] ['mɪstər] . ['enis] , ['sɔːntərɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['bedsaɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
" Bob , " said Mr . Ennis , sauntering in to his comrade's bedside the following
" 鲍勃 , " 说 先生 . 恩尼斯 , 闲逛 在 到 他的 同志的 床头 这 下列的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

"鲍勃，"第二天早上，恩尼斯先生踱步走到他战友的床边，说道。

" [aɪm] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] .
" I'm instructed to pay you a kiss .
" 我是 指示 到 支付 你 一个 吻 .

"我奉命给你一个吻。"

" ['lænɪrz] ['bændɪdʒd] [hed] [spʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
" Lanier's bandaged head spun on the pillow .
" 拉尼尔的 包扎 头 旋转 在 这 枕头 .

兰尼尔缠着绷带的脑袋在枕头上转动着。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had but one girl in his mind .
他 有 但 一 女孩 在 他的 头脑 .

他心里只有一位女孩。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [huː] ?
" Wh — who ?
" 什么 — WHO ?

"谁？谁？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

['enis] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .
Ennis threw his head back and laughed .
恩尼斯 扔 他的 头 后退 和 笑了 .

恩尼斯仰头大笑起来。

" [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [æskt] ,
" Nine times out of ten when a fellow is asked ,
" 九 时代 出去 的 十 什么时候 一个 同伴 是 问 ,

十有八九，当有人问起这个问题时，

- [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔːr] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' will you take it now or wait till you get it ? '
- 将要 你 拿 它 现在 或者 等待 直到 你 得到 它 ? -

“你现在就接受，还是等到拿到手再接受？”

['hiːz] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
he's wise to take it now .
他是 明智的 到 拿 它 现在 .

他现在接受它是明智的。

[ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juːd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
If I'm any judge , I should say you'd better wait till you can get it ,
如果 我是 任何 法官 , 我 应该 说 你会 更好的 等待 直到 你 能 得到 它 ,

如果我没判断错的话，我会说你最好等到能买到的时候再买。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] . "
which may be in less than a week . "
哪个 可能 是 在 较少的 比 一个 星期 . "

可能不到一周就能发生。

" ['enis] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kwɪt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [æs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn]
" Ennis , if you can quit being an ass long enough to tell me what you mean
" 恩尼斯 , 如果 你 能 辞职 存在 一个 屁股 长的 足够的 到 告诉 我 什么 你 意思是
,
,
,

“恩尼斯，如果你能别再那么混蛋，告诉我你的意思，

[ænd; ənd] [wer] [juːv] [bɪn] , [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] .
and where you've been , I'll thank you .
和 在哪里 你已经 到过 , 患病的 感谢 你 .

无论你去了哪里，我都会感谢你。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [get] [aʊt] .
If you can't , I wish you'd get out .
如果 你 不能 , 我 希望 你会 得到 出去 .

如果你做不到，我希望你能离开。

- ! " [kən'kluːdid] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læps] ['ɪntuː] [ə'pætʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Ugashe ! " concluded Bob , with a lapse into Apache and the pillow .
- ! " 结束 鲍勃 , 和 一个 失效 进入 阿帕奇 和 这 枕头 .

“乌加什！”鲍勃说完，便唱起了《阿帕奇与枕头》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['iznt] [dʒʌst] [ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz]
" Well , it probably isn't just the kiss you were thinking of — no more was
" 出色地 , 它 大概 不是 只是 这 吻 你 是 思维 的 — 不 更多的 曾是
[wen] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ,
when I got it — but ,
什么时候 我 得到 它 — 但 ,

“嗯，这可能不仅仅是你想象中的那个吻——当我得到它的时候，就不是那样了——但是，

['rɑːbərt] , [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['soʊldʒər] ,
Robert , my son and fellow soldier ,
罗伯特 , 我的 儿子 和 同伴 士兵 ,

罗伯特，我的儿子和战友，

[its] [maɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['enviəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðɪs] [deɪ]
it's my recorded conviction that the most enviable member of the regiment this day
它是 我的 记录 定罪 那 这 最多 令人羡慕 成员 的 这 团 这 天
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz] [jʊr; jər] [twɪn] ['truːpər] [frend] ['rɔdən] .
of our Lord is your twin trooper friend Rawdon .
的 我们的 主 是 你的 双 骑警 朋友 罗登 .

我确信，在今天这个主日，军团中最令人羡慕的成员就是你的双胞胎战友罗顿。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [tʊr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɑːn] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
I saw him off on his wedding tour , and he didn't have on your clothes .
我 锯 他 离开 在 他的 婚礼 旅游 , 和 他 没有 有 在 你的 衣服 .

我送他去参加婚礼巡演，他没穿你的衣服。

" ['lænɪrz] [hed] [pɑːpt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðə; ði] [wʌn] ['vɪzəb(ə)l] [aɪ] [ɔːl] ['iːgər] ['ɪntrəst] .
" Lanier's head popped up in an instant — the one visible eye all eager interest .
" 拉尼尔的 头 爆裂 向上 在 一个 立即的 — 这 一 可见的 眼睛 全部 渴望的 兴趣 .

“兰尼尔的头猛地抬起来——他露出的那只眼睛充满了渴望的兴趣。

" [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mærid] ?
" Where were they married ?
" 在哪里 是 他们 已婚 ?

他们在哪儿结的婚?

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ɔːf] ?
When did they get off ?
什么时候 做过 他们 得到 离开 ?

他们什么时候下车的?

[wʌz; wəz] [laundz] [ðer; ðər] ? " [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [fluː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Was Lowndes there ? " were the questions that flew from his lips .
曾是 朗兹 那里 ? " 是 这 问题 那 飞翔 从 他的 嘴唇 .

“朗兹在场吗？”这些问题脱口而出。

" ['riːnə] .
" Arena .
" 竞技场 .

“竞技场。

[ɑːn] ['nʌmbər] [sɪks] .
On Number Six .
在 数字 六 .

六号。

[dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] ['ænsər] .
Don't know , " was the categorical answer .
不 知道 , " 曾是 这 分类 回答 .

“不知道，”对方斩钉截铁地回答。

" ['rɔdən] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['oməhɔ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [geɪv] [hɜːr; hər]
" Rawdon brought the parson out from Omaha , and the Osborns gave her
" 罗登 带来 这 牧师 出去 从 奥马哈 , 和 这 - 给予 她
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“罗登把牧师从奥马哈带了出来，奥斯本一家把她送人了。”

[ʌv; əv] [laundz] [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [steɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lærəmi] ,

Of	**Lowndes**	**I've**	**seen**	**nothing**	**since**	**the**	**night**	**you**	**staked**	**him**	**at**	**Laramie**	**,**
的	朗兹	我已经	已见	没有什么	自从	这	夜晚	你	已抵押	他	在	拉勒米	,

自从你在拉勒米把他钉死的那晚之后，我就再也没见过劳恩兹了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	**what**	**I've**	**heard**	**of**	**him**	**you**	**refused**	**to**	**listen**	**to**	**.**
和	什么	我已经	听到	的	他	你	拒绝	到	听	到	.

而我所听到的关于他的事，你却拒绝听。

[ʌv; əv] [ðæt] ['kæloʊ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['ʌltrə] - [rɪ'faɪnd] [bæk] [beɪ] ['dɪstrɪkt]

Of	**that**	**callow**	**specimen**	**of**	**the**	**effete**	**and**	**ultra**	**-**	**refined**	**Back**	**Bay**	**District**
的	那	卡洛	标本	的	这	颓废的	和	极端主义者	-	精制	后退	湾	区

[juːv] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd][maɪ] [ə'pɪnjən] .

you've	**long**	**since**	**had**	**my**	**opinion**	**.**
你已经	长的	自从	有	我的	观点	.

对于那个来自矫揉造作、极其精致的后湾区的稚嫩之人，我早就有了自己的看法。

['hiːz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]

He's	**too**	**good**	**and**	**gentle**	**for**	**this**
他是	也	好的	和	温和的	为了	这

他太好了，太温柔了，不适合做这种事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

['westərn] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] , [bɑːb] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃudəriŋ] ['kɪnzfoʊk] ['sʌfər] [tuː]

Western	**world**	**of**	**ours**	**,**	**Bob**	**,**	**and**	**he**	**and**	**his**	**shuddering**	**kinsfolk**	**suffer**	**too**
西	世界	的	我们的	,	鲍勃	,	和	他	和	他的	颤抖	亲属	遭受	也

[mʌtʃ] [baɪ] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] — — "

much	**by**	**contamination**	**—**	**—**	**"**
很多	经过	污染	—	—	"

鲍勃，我们西方世界，他和他那些瑟瑟发抖的亲戚们，都深受污染之苦——”

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [dæd] !

"	**Oh**	**,**	**shut**	**up**	**,**	**Dad**	**!**
"	哦	,	关闭	向上	,	爸爸	!

“哦，闭嘴，爸爸！”

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [dɪd]['waɪər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪl] .

His	**people**	**did**	**wire**	**him**	**that**	**his**	**mother**	**was**	**desperately**	**ill**	**.**
他的	人们	做过	金属丝	他	那	他的	母亲	曾是	绝望地	患病的	.

他的家人给他发了电报，说他母亲病危。

[ðeɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

They	**merely**	**wanted**	**to**	**get**	**him**	**away**	**from**	**the**	**campaign**	**.**
他们	仅仅	通缉	到	得到	他	离开	从	这	活动	.

他们只是想让他远离竞选活动。

['hiːd] [bɪn] ['gæmblɪŋ] , [ðə; ði] ['peskɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːhaɪd] [kraʊd] ,

He'd	**been**	**gambling**	**,**	**the**	**pesky**	**little**	**fool**	**,**	**with**	**some**	**of**	**the**	**Rawhide**	**crowd**	**,**
他会	到过	赌博	,	这	讨厌的	小的	傻子	,	和	一些	的	这	生皮	人群	,

他这个讨厌的小傻瓜，竟然和“生皮帮”那帮人一起赌博。

[wʌz; wəz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] .

was	**all**	**out**	**of**	**cash**	**and**	**dared**	**not**	**tell**	**his**	**guardian**	**.**
曾是	全部	出去	的	现金	和	敢于	不是	告诉	他的	监护人	.

他身上的现金都用光了，又不敢告诉监护人。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	was	to	it	.
那就是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

[suːnz] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['hiːl] [skwer] [ʌp] — [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ,

Soon's	he	gets	his	money	he'll	square	up	—	thought	perhaps	he	had	,
很快	他	获得	他的	钱	地狱	正方形	向上	—	想法	也许	他	有	,

他拿到钱后就会把事情解决——虽然他可能已经解决了。

[sɪns] ['rɔdən] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] .

since	Rawdon	had	enough	to	marry	on	.
自从	罗登	有	足够的	到	结婚	在	.

因为罗顿有足够的钱再娶一个。

[laundz] [oʊd] [hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['rekən] .

Lowndes	owed	him	ten	times	what	he	owed	me	,	I	reckon	.
朗兹	欠款	他	十	时代	什么	他	欠款	我	,	我	估计	.

我估计，朗兹欠他的钱是欠我的十倍。

" [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðʌs] [ɪn'groʊst] [ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði] [tuː]

"	To	them	,	thus	engrossed	in	confidential	chat	,	there	suddenly	entered	the	two
"	到	他们	,	因此	全神贯注	在	机密的	聊天	,	那里	突然	进入	这	二

['dɑːktɝz] .

doctors	.
医生	.

“他们正全神贯注地进行着秘密谈话，这时，两位医生突然走了进来。”

" [blæk] [bɪl] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

"	Black	Bill	,	"	the	inspector	,	it	seems	,
"	黑色的	账单	,	"	这	检查员	,	它	似乎	,

“黑比尔，”那位督察似乎说道。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ɪf] [ðæt]

had	given	notice	that	he	must	needs	have	speech	with	the	culprit	,	if	that
有	给定	注意	那	他	必须	需求	有	演讲	和	这	罪魁祸首	,	如果	那

['bændɪdʒd] ,

bandaged	,
包扎	,

他已发出通知，如果伤口缠着绷带，他必须与罪犯谈话。

['blɪstərd] , [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

blistered	,	and	unprincipled	young	man	were	in	condition	to	see	him	.
起泡的	,	和	毫无原则的	年轻的	男人	是	在	状况	到	看	他	.

一群满脸水泡、毫无原则的年轻人正等着见他。

" [blæk] [bɪl] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Black	Bill	"	and	his	host	had	been	having	a	night	of	it	.
"	黑色的	账单	"	和	他的	主持人	有	到过	拥有	一个	夜晚	的	它	.

“黑比尔”和他的主人度过了一个愉快的夜晚。

['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ]

Button	was	in	high
按钮	曾是	在	高的

按钮处于高位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

['fetl] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋli] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][meɪl] ,

fettle	over	the	amazingly	truthful	and	unlooked	-	for	articles	in	the	Mail	,
状态	超过	这	令人惊讶的是	真实	和	未曾注意的	-	为了	文章	在	这	邮件	,

仔细研读《每日邮报》上那些出人意料却又无比真实的文章，

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ðer; ðər] ['ɔːθər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	as	eager	to	know	and	reward	their	author	as	he	had	been
和	作为	渴望的	到	知道	和	报酬	他们的	作者	作为	他	有	到过

[tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [dɪ'træktər] .

to	apprehend	and	punish	the	earlier	detractor	.
到	逮捕	和	惩治	这	早些时候	诽谤者	.

他们渴望了解并嘉奖作者，就像他渴望逮捕并惩罚之前的诋毁者一样。

['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] " ['wɑːb(ə)l] , " [æz; əz] [bɪl] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

Button	had	begun	to	"	wobble	,	"	as	Bill	expressed	it	,
按钮	有	开始	到	"	摇晃	,	"	作为	账单	表达	它	,

正如比尔所说，按钮开始"摇晃"了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'genst] [lə'nɪr] [ʌn'tɪl] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] " [breɪst] " [baɪ][ðə; ði] ['trʌkjələnt] [stænd][ʌv; əv]

in	his	spleen	against	Lanier	until	so	suddenly	"	braced	"	by	the	truculent	stand	of
在	他的	脾	反对	拉尼尔	直到	所以	突然	"	支撑	"	经过	这	好斗的	站立	的

['kæptɪn] ['snæfl] ,

Captain	Snaffle	,
队长	衔铁	,

他一直对拉尼尔怀恨在心，直到斯纳弗尔船长的强硬立场突然让他"振作起来"。

[huːz] [hæf] - ['drʌŋkən] [wɜːrdz][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

whose	half	-	drunken	words	the	previous	night	were	by	this	time	known	all	over	the
谁	一半	-	醉	字	这	以前的	夜晚	是	经过	这	时间	已知	全部	超过	这

[poʊst] .

post	.
邮政	.

他前一天晚上半醉半醒间说的话，此时已经传遍了整个邮报。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['rɪgz] , [haʊ'evər] ,

The	matter	was	now	in	the	hands	of	Colonel	Riggs	,	however	,
这	事情	曾是	现在	在	这	双手	的	上校	里格斯	,	然而	,

然而，这件事现在掌握在里格斯上校手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] .

and	it	was	his	to	determine	what	further	action	to	take	.
和	它	曾是	他的	到	决定	什么	更远	行动	到	拿	.

至于下一步采取什么行动，则由他来决定。

['snæfl] [hæd; həd] [neɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔɪ] , ['praɪvət] ['keli] ([huː] , [ðoʊ]

Snaffle	had	named	as	his	witness	Sergeant	Fitzroy	,	Private	Kelley	(	who	,	though
衔铁	有	命名	作为	他的	证人	军士	菲茨罗伊	,	私人的	凯利	(	WHO	,	尽管

[drʌŋk] [ɑːn]['duːti] ,

drunk	on	duty	,
醉	在	责任	,

斯纳弗尔指认菲茨罗伊中士和凯利列兵为他的证人（尽管凯利列兵在执勤时喝醉了，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [drʌŋk] , [sed] ['snæfl] [ænd; ənd] [fɪts'rɔɪ] ,

had	not	been	so	drunk	,	said	Snaffle	and	Fitzroy	,
有	不是	到过	所以	醉	,	说	衔铁	和	菲茨罗伊	,

斯纳弗尔和菲茨罗伊说，他们当时并没有喝得那么醉。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm]) , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]

that	he	could	not	recognize	an	officer	when	he	saw	him	)	,	and	the	third
那	他	可以	不是	认出	一个	官	什么时候	他	锯	他	)	,	和	这	第三

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

他甚至认不出眼前的警官），以及第三位证人，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪz] [ʌv; əv]['bɑːrkər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] ['enis] , [wen] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	the	amaze	of	Barker	and	the	derision	of	Ennis	,	when	told	of	it	,
到	这	惊奇	的	巴克	和	这	嘲笑	的	恩尼斯	,	什么时候	讲述	的	它	,

巴克尔得知此事后感到惊奇，恩尼斯则嗤之以鼻。

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [pʊr] [tɑːm] ['ræfəti] , ['lænɪrz] [oʊn] " ['straɪkər] " [ænd; ənd]

was	no	less	a	person	than	poor	Tom	Rafferty	,	Lanier's	own	"	striker	"	and
曾是	不	较少的	一个	人	比	贫穷的	汤姆	拉弗蒂	,	拉尼尔的	自己的	"	前锋	"	和

[ˌhɪðər'tuː] [dɪ'voʊtɪd] ['hentʃmən] .

hitherto	devoted	henchman	.
迄今为止	奉献	喽啰	.

而这个人正是可怜的汤姆·拉弗蒂，他是兰尼尔自己的“突击队员”和此前一直忠心耿耿的爪牙。

[ænd; ənd][tuː; tə]

And	to
和	到

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stænɝd] , ['sʌmtə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['kæptɪn] ['snæfl] [hæd; həd] [bɪn]

the	consternation	of	Stannard	,	Sumter	,	and	others	,	Captain	Snaffle	had	been
这	惊愕	的	斯坦纳德	,	萨姆特	,	和	其他的	,	队长	衔铁	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

able	to	back	his	words	.
有能力的	到	后退	他的	字	.

斯坦纳德、萨姆特等人惊愕不已，但斯纳弗尔船长用实际行动证明了自己所言非虚。

['rɪgz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [əveɪləbəlz] , [fɪts'rɔi] [ænd; ənd] ['keli] ,

Riggs	sent	for	the	two	availables	,	Fitzroy	and	Kelly	,
里格斯	发送	为了	这	二	可用	,	菲茨罗伊	和	凯莉	,

里格斯派出了两名可用的球员，菲茨罗伊和凯利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	two	had	declared	they	could	not	be	mistaken	;	that	they	had
和	这	二	有	声明	他们	可以	不是	是	错误	;	那	他们	有

[hɜːrd] [mɪs] ['ɑːrnəldz] [skriːm] ,

heard	Miss	Arnold's	scream	,
听到	错过	阿诺德的	尖叫	,

两人都断言他们不可能听错，他们确实听到了阿诺德小姐的尖叫声。

['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] .

followed	instantly	by	the	crash	of	glass	.
随后	即刻	经过	这	碰撞	的	玻璃	.

紧接着传来玻璃破碎的声音。

[fɪts'rɔi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] ['kæptɪn] - [bæk] [dɔːr] ;

Fitzroy	admitted	that	he	was	at	the	moment	at	Captain	Snaffle's	back	door	;
菲茨罗伊	承认	那	他	曾是	在	这	片刻	在	队长	-	后退	门	;

菲茨罗伊承认他当时就在斯纳弗尔船长的后门外；

[sed] [hiː; hi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmtə] - [geɪt] ;

said	he	ran	round	to	the	Sumters	'	gate	;
说	他	跑	圆形的	到	这	萨姆特斯	-	门	;

他说他跑到萨姆特家门口;

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][fɜːr][kæp]

that	he	distinctly	saw	the	figure	of	a	man	in	a	soldier's	overcoat	and	fur	cap
那	他	明显地	锯	这	数字	的	一个	男人	在	一个	士兵的	大衣	和	毛皮	帽

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] ,

leaping	and	sliding	down	the	roof	,
跳跃	和	滑动	向下	这	屋顶	,

他清楚地看到一个身穿军用大衣、头戴皮帽的男人从屋顶上跳下来滑下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['wʊdʃed] ,

and	that	a	moment	later	he	grappled	with	it	in	the	dark	woodshed	,
和	那	一个	片刻	之后	他	缠斗	和	它	在	这	黑暗的	柴房	,

片刻之后，他在黑暗的柴房里与它搏斗起来。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld]['oʊnli] [wen] ['æŋgrəli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪŋ] ['ɪnstəntli] ,

dropping	his	hold	only	when	angrily	ordered	to	do	so	,	the	voice	adding	instantly	,
下降	他的	抓住	仅有的	什么时候	愤怒地	订购	到	做	所以	,	这	嗓音	添加	即刻	,

" [aɪm] [luː'tenənt] [lə'nɪr] .

"	I'm	Lieutenant	Lanier	.
"	我是	中尉	拉尼尔	.

只有在被愤怒地命令后才松开手，同时那个声音补充道："我是兰尼尔中尉。"

" ['keli] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [fækts] ,

"	Kelly	was	ready	to	swear	to	practically	the	same	facts	,
"	凯莉	曾是	准备好	到	发誓	到	几乎	这	相同的	事实	,

"凯利几乎愿意为同样的事实发誓，

[ðoʊ] [hiː; hi] " [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði]

though	he	"	thought	there	was	two	of	them	,	"	which	,	under	the
尽管	他	"	想法	那里	曾是	二	的	他们	,	"	哪个	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

虽然他"认为有两个"，但在当时的情况下，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

was	not	to	be	wondered	at	.
曾是	不是	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[fits'rɔi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['ræfəti] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

Fitzroy	declared	that	a	moment	later	Rafferty	rushed	to	the	spot	,	recognized	the
菲茨罗伊	声明	那	一个	片刻	之后	拉弗蒂	匆忙	到	这	点	,	认可	这

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

菲茨罗伊宣称，片刻之后，拉弗蒂冲到现场，认出了那名中尉。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and	by	him	was
和	经过	他	曾是

他就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] .
sternly **ordered** **to** **leave** **.**
严厉地 订购 到 离开 .

被严厉命令离开。

[æz; əz] [jet] ['ræfəti] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ɔːr][dɪ'naɪ] .
As **yet** **Rafferty** **was** **in** **no** **condition** **to** **affirm** **or** **deny** **.**
作为 然而 拉弗蒂 曾是 在 不 状况 到 确认 或者 否定 .

拉弗蒂当时还无法做出肯定或否定的回应。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'læps] ,
The **excitement** **of** **the** **fire** **had** **brought** **on** **a** **relapse** **,**
这 激动 的 这 火 有 带来 在 一个 复发 ,

火灾带来的兴奋感导致了病情复发。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz]['wɪldər] [ðæn; ðən]['evər] , " ['reɪvɪŋ] - [laɪk] , " [æz; əz][ðə; ði]
and **the** **wild** **Irishman** **was** **wilder** **than** **ever** **,** **"** **raving** **-** **like** **,** **"** **as** **the**
和 这 荒野 爱尔兰人 曾是 更狂野 比 曾经 , " 狂言 - 喜欢 , " 作为 这
['stuːərd] [sed] ,
steward **said** **,**
管家 说 ,

而那个狂野的爱尔兰人比以往任何时候都更加狂野，“像疯了一样”，正如管家所说。

[ɪn][ðə; ði][bɪg][poʊst]['hɑːspɪt(ə)l] .
in **the** **big** **post** **hospital** **.**
在 这 大的 邮政 医院 .

在大型邮政医院。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['steɪtmənts] , ['prez(ə)ntli] , [dɪd]['kɜːrn(ə)l] ['rɪgz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [luː'tenənt] [lə'nɪr] ,
And **these** **statements** **,** **presently** **,** **did** **Colonel** **Riggs** **lay** **before** **Lieutenant** **Lanier** **,**
和 这些 声明 , 目前 , 做过 上校 里格斯 躺 前 中尉 拉尼尔 ,

于是，里格斯上校立即将这些陈述呈给了拉尼尔中尉。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] ['lærəbi] [ænd; ənd] ['ʃʌkɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [luː'tenənt] ['enis] .
in **presence** **of** **Doctors** **Larrabee** **and** **Schuchardt** **,** **as** **well** **as** **Lieutenant** **Ennis** **.**
在 在场 的 医生 拉拉比 和 舒哈特 , 作为 出色地 作为 中尉 恩尼斯 .

在 Larrabee 医生、Schuchardt 医生以及 Ennis 中尉的见证下。

" [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] [θriː] ['jɪrz] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I've** **known** **you** **three** **years** **,** **young** **sir** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我已经 已知 你 三 年 , 年轻的 先生 , " 说 他 ,

“我认识你三年了，年轻人，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bi'liːvd] [ɪn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
" **and** **I've** **believed** **in** **you** **from** **the** **first** **.**
" 和 我已经 相信 在 你 从 这 第一的 .

“从一开始我就相信你。”

[aɪ][hæv; həv] [ri'maindid] ['sɑːrdʒənt] [fits'rɔi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ælɪ'geɪʃnz] [ə'genst] ['truːpər] ['rɔdən]
I **have** **reminded** **Sergeant** **Fitzroy** **of** **his** **previous** **allegations** **against** **Trooper** **Rawdon**
我 有 提醒 军士 菲茨罗伊 的 他的 以前的 指控 反对 骑警 罗登
,
,
,

我已经提醒菲茨罗伊警官他之前对罗顿警员的指控。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
as **to** **the** **scuffle** **and** **assault** **,** **and** **,** **so** **far** **from** **showing** **confusion** **,**
作为 到 这 扭打 和 突击 , 和 , 所以 远的 从 显示 困惑 ,
[fits'rɔi] ['prɑːmptli] [sed] ,
Fitzroy **promptly** **said** **,**
菲茨罗伊 及时 说 ,

至于那场冲突和袭击，菲茨罗伊非但没有表现出困惑，反而立即说道：

- ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ['berli] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	**Certainly**	,	**that**	**took**	**place**	**barely**	**half**	**a**	**minute**	**later**	**and**	**within**	**ten**	**yards**	**of**	**the**
-	当然	,	那	采取	地方	仅仅	一半	一个	分钟	之后	和	之内	十	码	的	这

[spɑːt] . -

spot	.	'
点	.	-

“当然，那件事发生在不到半分钟之后，而且地点距离事发地点不到十码。”

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [aɪ'diːə][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['rɔdən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,

He	**says**	**his**	**whole**	**idea**	**first**	**was**	**to**	**drive**	**Rawdon**	**from**	**the**	**scene**	**,**
他	说道	他的	所有的	主意	第一的	曾是	到	驾驶	罗登	从	这	场景	,

他说他最初的想法就是把罗顿赶出政坛。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] [ɪn][soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [plaɪt] .

and	**prevent**	**his**	**finding**	**his**	**officer**	**in**	**so**	**humiliating**	**a**	**plight**	**.**
和	防止	他的	寻找	他的	官	在	所以	羞辱	一个	困境	.

并阻止他发现自己的军官处于如此屈辱的境地。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] ['evri] [wei] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

He	**says**	**he**	**sought**	**in**	**every**	**way**	**at**	**first**	**to**	**shield**	**the**	**lieutenant**	**,**
他	说道	他	寻求	在	每一个	方式	在	第一的	到	盾	这	中尉	,

他说，起初他想尽一切办法保护那名中尉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] [fækts] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæp] , [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ,

but	**when**	**all**	**these**	**other**	**facts**	**came**	**out**	**about**	**the**	**cap**	**,**	**the**	**clothing**	**,**
但	什么时候全部		这些	其他	事实	来了	出去	关于	这	帽	,	这	衣服	,

但当关于帽子、衣服等其他事实都曝光后，

[ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] , [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] [hænd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

the	**lieutenant's**	**absence**	**from**	**his**	**quarters**	**,**	**his**	**lacerated**	**hand**	**,**	**etc**	**.**	**,**
这	中尉的	缺席	从	他的	四分之一	,	他的	撕裂	手	,	ETC	.	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

there	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**.**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

中尉不在住处，他的手被割伤等等，对此，没有任何办法。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['kwestʃənz] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]

He	**finally**	**yielded**	**to**	**the**	**pressure**	**of**	**Captain**	**Snaffle's**	**questions**	**and**	**told**	**the**
他	最后	产生	到	这	压力	的	队长	-	问题	和	讲述	这

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

他最终屈服于斯纳弗尔船长的追问，说出了真相。

['keli] ['mɪzrəbli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] ['ræfəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Kelly	**miserably**	**admitted**	**his**	**knowledge**	**of**	**it**	**and**	**when**	**Rafferty**	**came**	**to**	**his**
凯莉	惨痛地	承认	他的	知识	的	它	和	什么时候	拉弗蒂	来了	到	他的

['sensɪz] , [hiː; hi] ,

senses	**,**	**he**	**,**
感官	,	他	,

凯利痛苦地承认自己知道这件事，而当拉弗蒂回过神来时，他.....

[tuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kætəˌkaɪz] . "

too	**,**	**was**	**to**	**be**	**catechised**	**.**	**"**
也	,	曾是	到	是	教理问答	.	"

此外，还要接受教义问答。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [lə'nɪr] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Now	,	Mr	.	Lanier	,	there's	the	situation	.
"	现在	,	先生	.	拉尼尔	,	有	这	情况	.

“现在，拉尼尔先生，情况就是这样。”

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] ?

Do	you	care	to	say	anything	to	me	,	or	would	you	prefer	to	take	counsel	?
做	你	关心	到	说	任何事物	到	我	,	或者	会	你	更喜欢	到	拿	法律顾问	?

你有什么话想跟我说吗？还是更愿意听取别人的意见？

" [ænd; ənd][bɑːb] [lə'nɪr] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [lʊkt] ['kwaɪətli] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['bɪrdɪd]

"	And	Bob	Lanier	leaning	on	his	elbow	,	looked	quietly	up	in	the	colonel's	bearded
"	和	鲍勃	拉尼尔	倾斜	在	他的	弯头	,	看起来	悄悄	向上	在	这	上校的	留着胡子的

[feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] :

face	and	answered	:
脸	和	回答	:

鲍勃·兰尼尔用手肘撑着身子，静静地抬头看着上校满是胡须的脸，回答道：

" ['kɜːrn(ə)l] ['rɪgz] , [aɪ] ['rekən] [bəuθ] [ðoʊz] [men] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Colonel	Riggs	,	I	reckon	both	those	men	think	they're	telling	the	truth	,
"	上校	里格斯	,	我	估计	两个都	那些	男人	思考	它们是	讲述	这	真相	,

“里格斯上校，我认为那两个人都觉得自己说的是真话。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [nɑːt] . "

and	I	may	have	to	prove	they're	not	.	"
和	我	可能	有	到	证明	它们是	不是	.	"

我可能需要证明他们并非如此。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? " ['kwiərid] [oʊld] ['rɪgz] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [kən'sɜːrn] .

"	Do	you	mean	—	you	were	there	?	"	queried	old	Riggs	,	in	genuine	concern	.
"	做	你	意思是	—	你	是	那里	?	"	查询	老的	里格斯	,	在	真的	忧虑	.

“你是说——你当时也在场？”老里格斯关切地问道。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] ?

"	There	,	sir	?
"	那里	,	先生	?

“先生，在那儿吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] ,

Of	course	I	was	there	—	quick	as	I	could	get	there	,
的	课程	我	曾是	那里	—	快的	作为	我	可以	得到	那里	,

我当然到了——以最快的速度赶到了那里。

[bʌt; bət][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] .

but	not	quick	enough	by	any	manner	of	means	.
但	不是	快的	足够的	经过	任何	方式	的	方法	.

但无论如何都不够快。

" ['rɪgz] [lʊkt] [greɪv] [ɪn'diːd] .

"	Riggs	looked	grave	indeed	.
"	里格斯	看起来	严重	的确	.

里格斯的表情确实很严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] .

"	You	say	you	may	have	to	prove	it	was	not	you	.
"	你	说	你	可能	有	到	证明	它	曾是	不是	你	.

“你说你可能需要证明那不是你干的。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] — [ɪf] [ðiːz] ['witnisiz] [ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [sə'steɪnd] ? "

Don't	you	know	you'll	have	to	—	if	these	witnesses	are	further	sustained	?	"
不	你	知道	你会	有	到	—	如果	这些	证人	是	更远	持续	?	"

难道你不知道，如果这些证人的证词得到进一步证实，你就不得不这么做吗?

" ['fʊli] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [niːd] [ɪz] [noʊn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Fully	,	sir	,	and	when	my	need	is	known	there	will	be	witnesses	for	the
"	完全	,	先生	,	和	什么时候	我的	需要	是	已知	那里	将要	是	证人	为了	这

[dɪ'fens] .

defense	.
防御	.

“完全正确，先生，当我的需求被知晓时，会有证人为我辩护。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tel] [ˌem 'iː] ['ræfəti] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

The	doctors	tell	me	Rafferty	may	not	come	round	in	less	than	a	week	.
这	医生	告诉	我	拉弗蒂	可能	不是	来	圆形的	在	较少的	比	一个	星期	.

医生告诉我，拉弗蒂可能不到一周都醒不过来。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvz] [aɪl] [biː; bi] ['redi] .

When	the	time	arrives	I'll	be	ready	.
什么时候	这	时间	到达	患病的	是	准备好	.

时机一到，我便会做好准备。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] .

"	And	that	was	the	way	it	had	to	be	left	.
"	和	那	曾是	这	方式	它	有	到	是	左边	.

“事情只能这样结束了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wen] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] , [deɪ] [ʌv; əv]

That	was	the	condition	of	affairs	when	the	eighth	,	and	final	,	day	of
那	曾是	这	状况	的	事务	什么时候	这	第八	,	和	最终的	,	天	的

['lænɪrz] [kloʊz] [ə'rest] [ə'raɪvd] .

Lanier's	close	arrest	arrived	.
拉尼尔的	关闭	逮捕	到达的	.

拉尼尔被严密逮捕的第八天，也是最后一天到来时，情况就是这样。

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [eɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] .

Longer	than	eight	,	according	to	law	,	the	colonel	could	not	keep	him	in	.
更长	比	八	,	根据	到	法律	,	这	上校	可以	不是	保持	他	在	.

根据法律规定，超过八小时，上校就不能再把他关起来了。

['suːnər] [ðæn; ðən] [eɪt] [mɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['lærəbi] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm]

Sooner	than	eight	more	,	according	to	Larrabee	,	the	doctors	could	not	let	him
俄克拉荷马	比	八	更多的	,	根据	到	拉拉比	,	这	医生	可以	不是	让	他

[aʊt] .

out	.
出去	.

据拉拉比称，不到八周，医生们就无法让他出院了。

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Yet	there	came	a	compromise	and	a	change	.
然而	那里	来了	一个	妥协	和	一个	改变	.

然而，最终达成了妥协，发生了改变。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][bɑːb] [lə'nɪr] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['stænɚd] .

"	The	idea	of	Bob	Lanier	spending	Christmas	in	hospital	!	"	said	Mrs	.	Stannard	.
"	这	主意	的	鲍勃	拉尼尔	开支	圣诞节	在	医院	!	"	说	太太	.	斯坦纳德	.

“鲍勃·兰尼尔竟然要在医院过圣诞节！”斯坦纳德太太说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

It	was	not	to	be	thought	of	.
它	曾是	不是	到	是	想法	的	.

这根本不应该被考虑。

[ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪdʒɘz][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz]['duːli] [prɪ'pɛrd]

A	sunshiny	room	on	the	ground	floor	of	the	major's	big	house	was	duly	prepared
一个	阳光明媚	房间	在	这	地面	地面	的	这	专业的	大的	房子	曾是	正式地	准备

,

,

,

少校大宅一楼一间阳光充足的房间已经准备妥当。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz]['pailətid]

and	thither	just	before	sunset	on	Christmas	eve	our	young	soldier	was	piloted
和	那里	只是	前	日落	在	圣诞节	前夕	我们的	年轻的	士兵	曾是	试飞

[baɪ]

by
经过

圣诞前夕日落前不久，我们的年轻士兵被.....驾驶着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['ʃʌkɑːrt] [ænd; ənd] ['enis] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [trɪp] [ə'fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rɪrwərd] [speɪs] ,

Schuchardt	and	Ennis	,	making	the	trip	afoot	across	the	rearward	space	,
舒哈特	和	恩尼斯	,	制作	这	旅行	步行	穿过	这	向后	空间	,

舒哈特和恩尼斯步行穿过后方空地，

[jet] ['biːɪŋ] [rɪ'mændid] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ['bændidʒ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn]

yet	being	remanded	to	a	huge	easy	chair	and	partial	bandages	immediately	on
然而	存在	还押	到	一个	巨大的	简单的	椅子	和	部分的	绷带	立即地	在

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

然而，他一到医院就被安排坐在一张巨大的扶手椅上，身上也缠着部分绷带。

" [blæk] [bɪl] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [rɪ'pɔːrt] ,

"	Black	Bill	,	"	with	his	incomplete	report	,
"	黑色的	账单	,	"	和	他的	未完成	报告	,

“黑比尔”，带着他那份不完整的报告，

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['oməhɔ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['mɪstɪfaɪ] [ðə; ðɪ]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][tuː; tə]

had	gone	back	to	Omaha	to	further	mystify	the	adjutant	-	general	and	to
有	已消失	后退	到	奥马哈	到	更远	故弄玄虚	这	副官	-	一般的	和	到

[iːt] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

eat	his	Christmas	dinner	.
吃	他的	圣诞节	晚餐	.

他回到奥马哈，是为了进一步迷惑副官长，并享用他的圣诞晚餐。

[ðə; ðɪ]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [hʌŋ] ['faɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

The	order	for	the	court	-	martial	hung	fire	until	the	preliminary	investigation	could
这	命令	为了	这	法庭	-	武术	悬挂	火	直到	这	初步的	调查	可以

[biː; bi] [kən'kluːdid] .

be	concluded	.
是	结束	.

由于初步调查尚未结束，军事法庭的审判命令暂缓执行。

[fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [set] [ɪt'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [swiːt] ['festɪvl; 'festəvəl][æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

Fort	Cushing	set	itself	to	enjoy	the	sweet	festival	as	best	it	might	,
堡	库欣	放	本身	到	享受	这	甜的	节日	作为	最好的	它	可能	,

库欣堡决定尽其所能地享受这个甜蜜的节日。

[waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɑːlvd] .
while such a problem remained unsolved .
尽管 这样的 一个 问题 剩余 未解之谜 .

然而，这个问题却一直没有得到解决。

['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] ['meɪhjuː] [hæd; həd]['teɪkən]['sev(ə)n] [deɪz] - [liːv] , [æn; ən] ['iːstbaʊnd] [treɪn] ,
Veterinary Surgeon Mayhew had taken seven days ' leave , an eastbound train ,
兽医 外科医生 梅休 有 已采取 七 天 - 离开 , 一个 东行 火车 ,

兽医梅休请了七天假，他乘坐一列开往东方的火车。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [piː] . [em] . [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] - - - -
and at three p . m . the day before Christmas came a telegram from - - - -
和 在 三 p . 米 . 这 天 前 圣诞节 来了 一个 电报 从 - - - -
['ɑːrnəld] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
Arnold , Esq . ,
阿诺德 , 先生 . ,

圣诞节前一天下午三点，我收到了一封来自阿诺德先生的电报。

[ʌv; əv] ['stændɪʃ] [beɪ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]
of Standish Bay , Massachusetts , announcing that he would leave forthwith
的 斯坦迪什 湾 , 马萨诸塞州 , 宣布 那 他 会 离开 立即
[fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ,
for the West ,
为了 这 西方 ,

来自马萨诸塞州斯坦迪什湾的他宣布，他将立即前往西部。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
bringing his sister with him .
带来 他的 姐姐 和 他 .

他带着妹妹一起来了。

[ðə; ði] ['sʌmtə] [toʊld]['mɪsɪz] . ['stænɝd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][bɑːb] [lə'nɪr] .
The Sumters told Mrs . Stannard , and she told Bob Lanier .
这 萨姆特斯 讲述 太太 . 斯坦纳德 , 和 她 讲述 鲍勃 拉尼尔 .

萨姆特一家告诉了斯坦纳德太太，斯坦纳德太太又告诉了鲍勃·拉尼尔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æn; ən][aʊt'spoʊkən] ['feloʊ] ,
It has been said that this young gentleman was an outspoken fellow ,
它 有 到过 说 那 这 年轻的 绅士 曾是 一个 直言不讳 同伴 ,

据说这位年轻先生是个直言不讳的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪt] - [ɔːr] - [mɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wen] [wʌns]
with a hit - or - miss way of saying things when once
和 一个 打 - 或者 - 错过 方式 的 说 事物 什么时候 一次

说话方式时好时坏，曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
his mind was made up ,
他的 头脑 曾是 制成 向上 ,

他已下定决心。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and by this time it would seem he had made up his mind .
和 经过 这 时间 它 会 似乎 他 有 制成 向上 他的 头脑 .

到这时，他似乎已经下定了决心。

" ['mɪsɪz] . ['stænɚd] ,

"	Mrs	.	Stannard	,
"	太太	.	斯坦纳德	,

斯坦纳德夫人

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gai] [fɔːks] [æz; əz] [ðɪs] ,

if	you	think	a	girl	could	stand	the	sight	of	such	a	Guy	Fawkes	as	this	,
如果	你	思考	一个	女孩	可以	站立	这	视线	的	这样的	一个	盖伊	福克斯	作为	这	,

如果你认为一个女孩能忍受看到像这样的盖伊·福克斯，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪriəm] ['ɑːrnəld] . "

I	would	give	much	to	speak	ten	minutes	to	Miss	Miriam	Arnold	.	"
我	会	给	很多	到	说话	十	分钟	到	错过	米里亚姆	阿诺德	.	"

我非常希望能和米里亚姆·阿诺德小姐说上十分钟话。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [gai] [fɔːks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stænɚd] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] .

"	You're	not	a	Guy	Fawkes	,	"	said	Mrs	.	Stannard	,	with	fluttering	heart	.
"	你是	不是	一个	盖伊	福克斯	,	"	说	太太	.	斯坦纳德	,	和	飘动	心	.

“你不是盖伊·福克斯，”斯坦纳德太太心跳加速地说。

" [juːv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

"	You've	lost	something	of	your	mustache	and	eyebrows	,	but	very	little	of
"	你已经	丢失的	某物	的	你的	胡子	和	眉毛	,	但	非常	小的	的

[jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] .

your	good	looks	.
你的	好的	看起来	.

“你的胡子和眉毛都有些掉了，但你的英俊外表却丝毫未减。”

['oʊnli] — — "

Only	—	—	"
仅有的	—	—	"

仅有的 - ”

" ['oʊnli] [wʌt] ? "

"	Only	what	?	"
"	仅有的	什么	?	"

“只有什么？”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] —

it's	going	to	be	so	much	harder	to	see	her	now	than	it	was	before	—
它是	去	到	是	所以	很多	更难	到	看	她	现在	比	它	曾是	前	—

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] — — " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stænɚd] ['fɔːltəd] .

before	she	—	—	"	and	Mrs	.	Stannard	faltered	.
前	她	—	—	"	和	太太	.	斯坦纳德	犹豫不决	.

“现在见到她比以前难多了——在她——”斯坦纳德太太的声音哽咽了。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['pleɪɪŋ] [seɪnt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

"	Before	she	saw	me	playing	Saint	Somebody	or	other	at	the	back	window	,	and
"	前	她	锯	我	玩耍	圣	某人	或者	其他	在	这	后退	窗户	,	和

[skriːmd] ?

screamed	?
尖叫	?

“在她看到我在后窗播放《圣人某某》的旋律，然后尖叫之前？”

['noʊbɑːdi] [noʊz] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] .

Nobody	knows	I	heard	it	except	you	,	and	you	won't	tell	.
无人	知道	我	听到	它	除了	你	,	和	你	惯于	告诉	.

除了你，没人知道我听到了，而你也不会说出去。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] .

Moreover	,	it	isn't	about	that	that	I	have	to	speak	.
而且	,	它	不是	关于	那	那	我	有	到	说话	.

而且，我并不需要谈论这件事。

" ['mɪsɪz] . [stænɝdz] ['bɑːni] [feɪs] [ʃoʊd] ['ɪnstənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Mrs	.	Stannard's	bonny	face	showed	instant	disappointment	.
"	太太	.	斯坦纳德	邦妮	脸	显示	立即的	失望	.

斯坦纳德太太美丽的脸上立刻露出了失望的神色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['mætər] , " [sed] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

"	There's	—	there's	another	matter	,	"	said	Bob	,	with	trouble	in	his	tones	.
"	有	—	有	其他	事情	,	"	说	鲍勃	,	和	麻烦	在	他的	音调	.

“还有——还有另一件事，”鲍勃语气中带着一丝不安说道。

" [aɪ][soʊ] [hoʊpt] — — " ['fɔːltəd] [ðæt] [ɑːrtʃ] [mætʃ] - ['meɪkər] .

"	I	so	hoped	—	—	"	faltered	that	arch	match	-	maker	.
"	我	所以	希望	—	—	"	犹豫不决	那	拱	匹配	-	制造商	.

“我多么希望——”那位热衷于牵线搭桥的人结结巴巴地说。

" [soʊ][dɪd][aɪ] , ['mɪsɪz] . ['stænɝd] , " [sed] ['daʊnraɪt] [bɑːb] , " [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrdʒɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

"	So	did	I	,	Mrs	.	Stannard	,	"	said	downright	Bob	,	"	but	not	with	charges	hanging	over	my	head	.
"	所以	做过	我	,	太太	.	斯坦纳德	,	"	说	彻头彻尾	鲍勃	,	"	但	不是	和	收费	绞刑	超过	我的	头	.

“我也是，斯坦纳德夫人，”直言不讳的鲍勃说道，“但我可没有背负罪名。”

[fɜːrst] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] .

First	I've	got	to	meet	the	enemy	.
第一的	我已经	得到	到	见面	这	敌人	.

首先我得去见见敌人。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] ,

"	And	yet	he	wished	to	see	and	speak	with	Miriam	,
"	和	然而	他	希望	到	看	和	说话	和	米里亚姆	,

“然而，他却想见见米利暗，想和他说话。”

[huː] [nɑːt][wʌns][hæd; həd][set] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

who	not	once	had	set	foot	out	of	doors	since	the	night	of	the	fire	,
WHO	不是	一次	有	放	脚	出去	的	门	自从	这	夜晚	的	这	火	,

自火灾当晚以来，他从未踏出过家门。

[huːz] [swiːt] [feɪs] [fleɪmd] [æt; ət] ['evri] [rɪ'kɜːrɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] ,

whose	sweet	face	flamed	at	every	recurring	thought	of	that	incident	,
谁	甜的	脸	火焰	在	每一个	再次发生的	想法	的	那	事件	,

每当想起那件事，她甜美的脸上就会泛起红晕。

[huːz] [self] - [bɪ'treɪəl] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

whose	self	-	betrayal	covered	her	with	shame	and	confusion	indescribable	,
谁	自己	-	背叛	涵盖	她	和	耻辱	和	困惑	无法形容	,

她的自我背叛让她感到无比羞愧和困惑，难以言表。

[huː] [wʊd] [gɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [fɔːrt]

who	would	give	years	of	her	young	life	if	she	could	only	escape	from	Fort
WHO	会	给	年	的	她	年轻的	生活	如果	她	可以	仅有的	逃脱	从	堡

['kʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Cushing	and	hide	herself	a	thousand	miles	away	.
库欣	和	隐藏	她自己	一个	千	英里	离开	.

她愿意付出自己青春的数年，只求能逃离库欣堡，藏身于千里之外。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [stɜːrn] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

But	not	until	that	stern	puritanical	father	should	arrive	was	leaving	to	be
但	不是	直到	那	船尾	清教徒式的	父亲	应该	到达	曾是	离开	到	是

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

但直到那位严厉的清教徒父亲到来，离开这件事才被提上日程。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gɔn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

A	week	agone	and	the	tidings	of	his	coming	would	have	filled	her	with
一个	星期	曾经	和	这	消息	的	他的	未来	会	有	已填	她	和

[dred] ;

dread	;
恐惧	;

一周前，他即将到来这一消息会让她感到恐惧；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

now	she	heard	them	with	relief	.
现在	她	听到	他们	和	宽慰	.

现在她听了，如释重负。

['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [ænt] ['ægnəs] !

Father	coming	—	and	Aunt	Agnes	!
父亲	未来	—	和	阿姨	艾格尼丝	!

父亲来了——还有艾格尼丝阿姨!

[ænt] ['ægnəs] , [huː]

Aunt	Agnes	,	who
阿姨	艾格尼丝	,	WHO

阿格尼斯阿姨，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] .

never	before	had	been	west	of	the	Hudson	.
绝不	前	有	到过	西方	的	这	哈德逊	.

此前从未到过哈德逊河以西的地方。

[ænt] ['ægnəs] , [huːz] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd] [wɔːrd] [ə'genst] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] ['wʊdkræft] , [ə'genst]

Aunt	Agnes	,	whose	forebears	had	warred	against	witchcraft	and	woodcraft	,	against
阿姨	艾格尼丝	,	谁	祖先	有	战争	反对	巫术	和	木工	,	反对

['vɪlɪdʒ] [krəunz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ['tʃɪldrən] ,

village	crones	and	forest	children	,
村庄	老妪	和	森林	孩子们	,

阿格尼斯姑妈，她的祖先曾与巫术和森林魔法作斗争，与村里的老妪和森林里的孩子作斗争。

[ə'genst] ['helpləs] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['stelθi] [jʌŋ] ['sævidʒiz] — [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] [wen]
against **helpless** **old** **women** **and** **stealthy** **young** **savages** **—** **all** **without** **mercy** **when**
反对 无助 老的 女性 和 隐秘的 年轻的 野蛮人 — 全部 没有 怜悯 什么时候
[dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:][ðer; ðər][hændz] !
delivered **into** **their** **hands** **!**
发表 进入 他们的 双手 !

对付手无寸铁的老妇人和偷偷摸摸的年轻野蛮人——落入他们手中，必将毫不留情!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pɑ:rʃ(ə)l][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræpɪn] , [ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] ,
Was **it** **in** **partial** **reparation** **for** **the** **rapine** **,** **the** **swindling** **,**
曾是 它 在 部分的 赔偿 为了 这 掠夺 , 这 诈骗 ,

这是否是对掠夺和诈骗的部分赔偿?

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [delt] [aʊt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['pɪlgrɪm] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st]
and **stealing** **dealt** **out** **by** **her** **Pilgrim** **forefathers** **to** **the** **Indian** **of** **the** **East**
和 偷窃 已处理 出去 经过 她 朝圣 祖先 到 这 印度 的 这 东方
[ðæt] [ænt] ['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vi:əmənt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **Aunt** **Agnes** **had** **become** **the** **vehement** **champion** **of** **the** **Indian** **of** **the**
那 阿姨 艾格尼丝 有 变得 这 慷慨 冠军 的 这 印度 的 这
[west] ?
West **?**
西方 ?

而她的清教徒祖先对东部印第安人犯下的偷窃罪行，是否也让艾格尼丝姨妈成为了西部印第安人的激烈捍卫者?

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [pi:s] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,
President **of** **a** **famous** **Peace** **Society** **was** **she** **,**
总统 的 一个 著名的 和平 社会 曾是 她 ,

她曾担任一家著名和平协会的主席。

[ænd; ənd] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] ,
and **secretary** **of** **the** **Standish** **Branch** **of** **the** **Friends** **of** **the** **Red** **Man** **,**
和 秘书 的 这 斯坦迪什 分支 的 这 朋友们 的 这 红色的 男人 ,

以及斯坦迪什红人之友分会的秘书，

[ə; eɪ] [reɪs] [hu:m] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [maɪlz] [hæd; həd] ['spɪtɪd] [ænd; ənd] ['skju:əd]
a **race** **whom** **the** **original** **and** **redoubtable** **Miles** **had** **spitted** **and** **skewered**
一个 种族 谁 这 原来的 和 令人敬畏的 迈尔斯 有 吐了出来 和 刺穿
[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ɔ:r] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **shot** **without** **stint** **or** **discrimination** **.**
和 射击 没有 限制 或者 歧视 .

一个曾被最初且令人敬畏的迈尔斯毫不留情地唾弃、刺穿和射杀的种族。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ænt] ['ægnəs] ['heɪsənɪŋ] ['westwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
And **now** **was** **Aunt** **Agnes** **hastening** **westward** **with** **her** **brother** **,**
和 现在 曾是 阿姨 艾格尼丝 加速 向西 和 她 兄弟 ,

现在，艾格尼丝姨妈正和她的哥哥一起匆匆向西赶去。

[tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðer; ðər][wʌn] [ju:] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlf] [pæk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] ,
to **reclaim** **their** **one** **ewe** **lamb** **from** **the** **wolf** **pack** **of** **the** **wilds** **,**
到 回收 他们的 一 母羊 羊肉 从 这 狼 盒 的 这 荒野 ,

为了从野狼群中夺回他们唯一的小母羊羔，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:nts] [ænd; ənd]['hæbɪts]
and **incidentally** **to** **see** **for** **herself** **something** **of** **the** **haunts** **and** **habits**
和 顺便 到 看 为了 她自己 某物 的 这 闹鬼的地方 和 习惯
[ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['brʌðər] [ɪn] [hu:z] [bɪ'hæf] ,
of **the** **red** **brother** **in** **whose** **behalf** **,**
的 这 红色的 兄弟 在 谁 代表 ,

顺便也想亲眼看看那位红衣兄弟的行踪和习惯，他为了这位兄弟.....

[ðiːz]
these
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[læst] [sɪks] [mʌnθs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .
last six months , her voice had been uplifted time and again .
最后的 六 几个月 , 她 嗓音 有 到过 提升 时间 和 再次 .

过去六个月里，她的声音一次又一次地被提升。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndiən] [wɔːr] .
It was the year of a great Indian war .
它 曾是 这 年 的 一个 伟大的 印度 战争 .

那一年爆发了一场大规模的印第安战争。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒəri] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] , [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest]
The blood of hundreds of our soldiery had been shed , without protest
这 血 的 数百 的 我们的 士兵 有 到过 棚 , 没有 反对
[frʌm; frəm] [ðiːz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪtən] [stɑːk] ,
from these of Puritan stock ,
从 这些 的 清教徒 库存 ,

数百名士兵的鲜血洒在了战场上，而这些清教徒后裔却毫无抗议之意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'praizəlz] .
but they shuddered at thought of reprisals .
但 他们 颤抖 在 想法 的 报复 .

但一想到可能遭到报复，他们就不寒而栗。

[ænt] ['ægnəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kʊʃɪŋ] !
Aunt Agnes coming to Cushing !
阿姨 艾格尼丝 未来 到 库欣 !

阿格尼斯阿姨要来库欣了！

[ænt] ['ægnəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " [red] - ['hændɪd] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['ruːθləs]
Aunt Agnes to meet the colonel and his " red - handed horde of ruthless
阿姨 艾格尼丝 到 见面 这 上校 和 他的 " 红色的 - 递交 部落 的 无情
['sleɪərz] !
slayers !
屠戮者 !

阿格尼斯阿姨要去见上校和他那群"手无寸铁的残暴杀手"！

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] [fɔːr; fər] ['mɪriəm] ['ɑːrnəld] [ɪn] [ðæt] ['stɜːrɪŋ]
" No wonder the Christmas day that dawned for Miriam Arnold in that stirring
" 不 想知道 这 圣诞节 天 那 黎明 为了 米里亚姆 阿诺德 在 那 搅拌
[sen'teniəl] [jɪr] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gluːmiɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Centennial year bade fair to be the gloomiest of her life .
百年纪念 年 巴德 公平的 到 是 这 最阴郁的 的 她 生活 .

难怪在那个激动人心的百年庆典之年，米里亚姆·阿诺德迎来的圣诞节注定是她一生中最阴郁的一天。

[jet] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?
Yet who can tell what a day may bring forth ?
然而 WHO 能 告诉 什么 一个 天 可能 带来 前进 ?

谁又能预知明天会发生什么呢?

['sʌmtə] [keɪm] [ɪn] , ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪt] ['fæməli] ['brekfəst] .
Sumter came in , cheery and laughing , for the late family breakfast .
萨姆特 来了 在 , 欢快的 和 笑 , 为了 这 晚的 家庭 早餐 .

萨姆特兴高采烈地笑着进来，参加迟来的家庭早餐。

[gɑːrd] - ['maʊntɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Guard	-	mounting	was	long	over	,	but	he	had	been	detained	by	the	colonel	.
警卫	-	安装	曾是	长的	超过	,	但	他	有	到过	被拘留	经过	这	上校	.

站岗早已结束，但他却被上校扣留了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['kɑːmɪk(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	is	almost	comical	,	"	said	he	,
"	它	是	几乎	滑稽	,	"	说	他	,

“这简直太滑稽了，”他说。

" [tuː; tə] [siː] ['bʌtn̩z] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] .

"	to	see	Button's	delight	in	those	letters	in	the	New	York	papers	.
"	到	看	按钮的	喜	在	那些	信件	在	这	新的	约克	文件	.

“看到巴顿在纽约报纸上看到那些信件时的喜悦之情。”

['hiːz] [æz; əz] ['kjʊriəs] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət]

He's	as	curious	now	to	know	the	author	of	those	as	he	was	furious	at
他是	作为	好奇的	现在	到	知道	这	作者	的	那些	作为	他	曾是	狂怒	在

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . "

the	supposed	author	of	the	others	.	"
这	据称	作者	的	这	其他的	.	"

他现在对那些文章的作者感到好奇，就像当初对其他文章的所谓作者感到愤怒一样。

" [wʌt] ['ʌðər] ? " ['fɔːltəd] ['mɪriəm]

"	What	others	?	"	faltered	Miriam
"	什么	其他的	?	"	犹豫不决	米里亚姆

“还有谁？”米里亚姆结结巴巴地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['ɑːrnəld] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˌæprɪ'henʃn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['vɪzəbli] ['peɪlɪŋ] .

Arnold	,	her	eyes	filling	with	strange	apprehension	,	her	face	visibly	paling	.
阿诺德	,	她	眼睛	填充	和	奇怪的	忧虑	,	她	脸	明显地	苍白	.

阿诺德眼中充满了莫名的担忧，脸色明显苍白。

" [sʌm; səm] ['bɪtər] [ə'tæks] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr]

"	Some	bitter	attacks	on	him	that	appeared	in	the	Boston	and	Philadelphia
"	一些	苦的	攻击	在	他	那	出现	在	这	波士顿	和	费城

['pepərz] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [loʊn] ['wʊlfs] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ə'kjuːzd] ['mɪstər] .

papers	about	that	night	surprise	of	Lone	Wolf's	village	—	the	one	he	accused	Mr	.
文件	关于	那	夜晚	惊喜	的	孤独	狼的	村庄	—	这	一	他	被告	先生	.

[lə'nɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] . "

Lanier	of	having	started	.	"
拉尼尔	的	拥有	开始	.	"

“波士顿和费城的报纸上出现了一些对他的猛烈抨击，内容是关于孤狼村庄当晚的突袭——他指责兰尼尔先生挑起了这场突袭。”

" [ə'kjuːzd] — ['mɪstər] . [lə'nɪr] !

"	Accused	—	Mr	.	Lanier	!
"	被告	—	先生	.	拉尼尔	!

“被告——拉尼尔先生！”

" [ænd; ənd] ['mɪriəm] ['ɑːrnəld] , [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] [hæf] ['raɪzɪŋ]

"	And	Miriam	Arnold	,	with	consternation	in	her	voice	,	was	half	rising
"	和	米里亚姆	阿诺德	,	和	惊愕	在	她	嗓音	,	曾是	一半	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

“米里亚姆·阿诺德惊恐地半起身离开餐桌。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪriəm] [dɪr] ,
" I had thought it best to say nothing to you about it , Miriam dear ,
" 我 有 想法 它 最好的 到 说 没有什么 到 你 关于 它 , 米里亚姆 亲爱的 ,

“我觉得最好还是不要跟你说这件事，亲爱的米里亚姆。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə] ['dʒentli] .
" said Mrs . Sumter gently .
" 说 太太 . 萨姆特 轻轻地 .

“萨姆特夫人轻声说道。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['wʌrɪs] . "
" You had so many worries . "
" 你 有 所以 许多 担忧 . "

你当时有很多烦恼。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sʌmtə] !
" But Mrs . Sumter !
" 但 太太 . 萨姆特 !

“但是萨姆特夫人！

['kæptɪn] !
Captain !
队长 !

队长！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪriəm] , [waɪld] - [aɪd] .
" interrupted Miriam , wild - eyed .
" 中断 米里亚姆 , 荒野 - 眼睛 .

“米里亚姆惊恐地打断了她的话。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ə'kjuːzd] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] ? "
" Do you mean Colonel Button accused Mr . Lanier of those letters ? "
" 做 你 意思是 上校 按钮 被告 先生 . 拉尼尔 的 那些 信件 ? "

“你是说巴顿上校指控拉尼尔先生写了那些信吗？”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ə'kjuːzd] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] ? "
" But Do You Mean Colonel Button Accused Mr . Lanier of Those Letters ? "
" 但 做 你 意思是 上校 按钮 被告 先生 . 拉尼尔 的 那些 信件 ? "

“但你的意思是说，巴顿上校指控拉尼尔先生写了那些信吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ə'genst] [lə'nɪr] , " [sed] ['sʌmtə] ['greɪvli] ,
" That was the backbone of his grievance against Lanier , " said Sumter gravely ,
" 那 曾是 这 骨干 的 他的 不满 反对 拉尼尔 , " 说 萨姆特 严重地 ,

“这就是他对拉尼尔不满的根源所在，”萨姆特严肃地说。

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and intently studying her face .
和 专注地 学习 她 脸 .

并仔细观察她的脸。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] — [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
" And he didn't — deny it ?
" 和 他 没有 — 否定 它 ?

“他没有——否认吗？”

['dɪdnt] — [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ?
Didn't — tell what he knew ?
没有 — 告诉 什么 他 知道 ?

他难道没说出他所知道的一切吗？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 196]
" [页 -]

[第196页]

" [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [jes] ,
" Denied it , yes ,
" 否认 它 , 是的 ,

“否认了，是的。”

[bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] — [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi]
but refused to tell what he knew — said it came in such a way he
但 拒绝 到 告诉 什么 他 知道 — 说 它 来了 在 这样的 一个 方式 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
could not tell .
可以 不是 告诉 .

但他拒绝透露自己知道的事情——他说这件事发生的经过让他无法说出口。

[waɪ] , [ˈmɪriəm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Why , Miriam , what do you know ?
为什么 , 米里亚姆 , 什么 做 你 知道 ?

米里亚姆，你又知道些什么呢?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l]
" For a moment it looked as though she were on the verge of hysterical
" 为了 一个 片刻 它 看起来 作为 尽管 她 是 在 这 边缘 的 歇斯底里的
['breɪkdaʊn] .
breakdown .
分解 .

“有一瞬间，她看起来好像快要歇斯底里崩溃了。”

[keɪt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
Kate sprang to her side and threw an arm around her ,
凯特 弹簧 到 她 边 和 扔 一个 手臂 大约 她 ,

凯特跳到她身边，搂住了她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['gælənt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [riːˈgeɪnd] [self] - [kənˈtroʊl] .
but with gallant effort she regained self - control .
但 和 英勇 努力 她 恢复 自己 - 控制 .

但她凭借顽强的努力重新控制住了自己。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [huː] [roʊt] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld]['mɪstər] . [ləˈnɪr] ;
" I know just who wrote those wicked stories , and I told Mr . Lanier ;
" 我 知道 只是 WHO 写道 那些 邪恶 故事 , 和 我 讲述 先生 . 拉尼尔 ;

“我知道是谁写了那些邪恶的故事，我已经告诉了拉尼尔先生；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪm] [əˈʃeɪmd] [aɪ] ['evər] [hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] — [huː] [fɜːrst][toʊld]
and I know — and I'm ashamed I ever had to know — who first told
和 我 知道 — 和 我是 羞愧 我 曾经 有 到 知道 — WHO 第一的 讲述
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我知道——我为自己曾经知道这件事而感到羞耻——是谁最先告诉了他们。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

['stænɝd] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['oməhɔ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['bʌtn̩z] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

Stannard	had	been	summoned	to	Omaha	,	much	to	Button's	curiosity	and
斯坦纳德	有	到过	被召唤	到	奥马哈	,	很多	到	按钮的	好奇心	和

[dɪs'kwaɪət] .

disquiet	.
忧虑	.

斯坦纳德被召到奥马哈，这让巴顿既好奇又不安。

['mɪsɪz] . ['stænɝd] , [left] [ˌtempə'rerəli] ['wɪdoʊd] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['reɪdiənt] .

Mrs	.	Stannard	,	left	temporarily	widowed	,	was	none	the	less	radiant	.
太太	.	斯坦纳德	,	左边	暂时地	寡	,	曾是	没有任何	这	较少的	辐射状	.

斯坦纳德夫人虽然暂时成了寡妇，但依然容光焕发。

[ə; eɪ]['roʊmæns][wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [raɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

A	romance	was	unfolding	right	under	her	roof	,	and	the	heart	of	the
一个	浪漫	曾是	展开	正确的	在下面	她	屋顶	,	和	这	心	的	这

['wʊmən] [wʌz; wəz][glæd] .

woman	was	glad	.
女士	曾是	高兴的	.

一段浪漫情缘正在她家门口悄然上演，她心里充满了喜悦。

[hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn] [spɪk] [ænd; ənd][spæn]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni]

Her	patient	was	sitting	up	in	spick	and	span	uniform	and	a	sunshiny
她	病人	曾是	坐着	向上	在	斯皮克	和	跨度	制服	和	一个	阳光明媚

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

她的病人身穿整洁的制服，坐在阳光明媚的客厅里。

['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Plainly	furnished	as	were	the	frontier	quarters	of	that	day	and	generation	,
显然	提供	作为	是	这	边境	四分之一	的	那	天	和	一代	,

房间陈设简朴，符合当时边境地区营地的典型风格。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [lʊkt] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd]['kəuzi] [ðɪs] [krɪsp] [dɪ'sembər] ['iːvnɪŋ] .

the	room	looked	very	bright	and	cosey	this	crisp	December	evening	.
这	房间	看起来	非常	明亮的	和	舒适的	这	脆	十二月	晚上	.

在这个清爽的十二月夜晚，房间显得明亮而温馨。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [feɪnt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [kəm'perd]

Christmas	had	come	and	gone	with	but	faint	celebration	,	as	compared
圣诞节	有	来	和	已消失	和	但	头晕的	庆典	,	作为	比较的

[wɪð; wɪθ]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

with	former	years	.
和	以前的	年	.

与往年相比，今年的圣诞节庆祝活动显得冷清许多。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['kɔːləz] , ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliər]

There	had	been	several	callers	,	masculine	and	regimental	,	during	the	earlier
那里	有	到过	一些	来电者	,	男性	和	团级	,	期间	这	早些时候

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

当天下午早些时候，曾有几位男性来访者，看起来像是军人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['steiblz] .

but	now	they	were	off	for	stables	.
但	现在	他们	是	离开	为了	马厩	.

但现在他们要去马厩了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv]['ɑːrmi] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] , [tuː; tə] [wɪʃ] [bɑːb]

There	had	been	an	influx	of	army	wives	and	daughters	,	to	wish	Bob
那里	有	到过	一个	流入	的	军队	妻子们	和	女儿们	,	到	希望	鲍勃

[ləˈnɪr] ['meni]

Lanier	many
拉尼尔	许多

很多军嫂和军女前来祝贺鲍勃·兰尼尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

happy	returns	,	for	this	was	his	birthday	.
快乐的	返回	,	为了	这	曾是	他的	生日	.

祝他生日快乐。

[ʃruːd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][tækt] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['stænɝd]

Shrewd	woman	,	with	all	her	gentle	kindliness	and	tact	,	was	Mrs	.	Stannard
精明	女士	,	和	全部	她	温和的	善良	和	策略	,	曾是	太太	.	斯坦纳德

.

:
.

斯坦纳德夫人是一位精明能干、温柔善良、处事圆滑的女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['krəʊniːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [ænd; ənd]

She	had	sent	word	to	all	her	cronies	of	the	interesting	event	and
她	有	发送	单词	到	全部	她	亲信	的	这	有趣的	事件	和

[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][kɔːl] .

suggested	a	call	.
建议	一个	称呼	.

她把这件有趣的事情告诉了她所有的密友，并建议他们打个电话。

[mɔːr] [sɪgˈnɪfɪkəns] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪˈglekt] [tuː; tə][æn; ən] [əkˈseptəns]

More	significance	,	therefore	,	would	be	attached	to	a	neglect	to	an	acceptance
更多的	意义	,	所以	,	会	是	随附的	到	一个	忽视	到	一个	验收

[ʌv; əv][ðə; ði][hɪnt] .

of	the	hint	.
的	这	暗示	.

因此，忽视暗示而接受暗示，其意义将更为重大。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [fɔːr] [piː] . [em] . , [wen] [moʊst] ['piːp(ə)l]

Perhaps	this	is	how	it	happened	that	just	about	four	p	.	m	.	,	when	most	people
也许	这	是	如何	它	发生	那	只是	关于	四	p	.	米	.	,	什么时候	最多	人们

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

也许就是这样，下午四点左右，当大多数人都离开的时候，

['mɪsɪz] . ['sʌmtə] [keɪm] ['kwaɪətli] , ['tʃɪrəli] , ['kɒnvɒɪ] [hɜːr; hər] [tuː] ['gɝːlz] ,

Mrs	.	Sumter	came	quietly	,	cheerily	,	convoying	her	two	girls	,
太太	.	萨姆特	来了	悄悄	,	兴高采烈地	,	车队	她	二	女孩们	,

萨姆特太太带着她的两个女儿，平静而愉快地来了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɑːb] [ləˈnɪr] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪriəm] ['ɑːrnəld] ,

and	presently	Bob	Lanier	was	smiling	into	the	eyes	of	Miriam	Arnold	,
和	目前	鲍勃	拉尼尔	曾是	微笑	进入	这	眼睛	的	米里亚姆	阿诺德	,

此刻，鲍勃·拉尼尔正对着米里亚姆·阿诺德微笑。

[huːz] [hænd][hiː; hi] [tʊk] [læst][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] .

whose	hand	he	took	last	and	clung	to	longest	of	the	three	.
谁	手	他	采取	最后的	和	紧紧抓住	到	最长	的	这	三	.

他最后握住了三人中谁的手，并且握得最久。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][hæd; həd][hiː; hi][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Not	since	the	night	of	the	fire	had	he	set	eyes	on	her	.
不是	自从	这	夜晚	的	这	火	有	他	放	眼睛	在	她	.

自从那场火灾之夜后，他就再也没见过她。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæns] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Not	since	the	night	of	the	dance	had	he	spoken	with	her	,
不是	自从	这	夜晚	的	这	舞蹈	有	他	说	和	她	,

自从舞会当晚之后，他就再也没跟她说过话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	he	was	startled	to	see	the	change	.
和	他	曾是	惊慌	到	看	这	改变	.

他被这种变化吓了一跳。

['breɪvli] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self] , [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ðæt] ['mæntld] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

Bravely	though	she	bore	herself	,	the	flush	that	mantled	her	cheek	was	but
勇敢地	尽管	她	钻孔	她自己	,	这	冲洗	那	披风	她	脸颊	曾是	但

['moʊmənteri] ,

momentary	,
瞬间	,

她虽然强忍着，但脸颊上的红晕只是转瞬即逝。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['pælɪd] [ænd; ənd][wɑːn] .

and	left	her	pallid	and	wan	.
和	左边	她	苍白	和	万	.

她脸色苍白憔悴。

['mɪriəm] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪl] .

Miriam	looked	as	though	she	had	been	seriously	ill	.
米里亚姆	看起来	作为	尽管	她	有	到过	严重地	患病的	.

米里亚姆看起来像是生过重病。

[keit] ['sʌmtə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['oʊnli]

Kate	Sumter	had	given	him	only
凯特	萨姆特	有	给定	他	仅有的

凯特·萨姆特只给了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['hɜːrid] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəst] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

hurried	and	almost	embarrassed	words	of	greeting	.
慌忙	和	几乎	尴尬的	字	的	问候	.

匆忙而略带尴尬的问候语。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['lɔɪəl]

Mrs	.	Sumter	,	however	,	had	extended	both	her	hands	in	an	impulse	of	loyal
太太	.	萨姆特	,	然而	,	有	扩展	两个都	她	双手	在	一个	冲动	的	忠诚

['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

liking	and	friendship	,
喜欢	和	友谊	,

然而，萨姆特夫人出于忠诚的喜爱和友谊，伸出了双手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [bɑːb]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [feɪs] .

and	it	is	doubtful	if	Bob	even	saw	the	daughter's	face	.
和	它	是	疑	如果	鲍勃	甚至	锯	这	女儿的	脸	.

鲍勃是否看到女儿的脸都令人怀疑。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

Certainly	he	never	noted	the	lack	of	heart	in	her	manner	.
当然	他	绝不	著名的	这	缺少	的	心	在	她	方式	.

他当然从未注意到她举止中缺乏热情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [flitid] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['mɪriəm] ['ɑːrnəldz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hʌŋ]

His	eyes	had	flitted	almost	instantly	to	Miriam	Arnold's	,	and	there	they	hung
他的	眼睛	有	飞掠	几乎	即刻	到	米里亚姆	阿诺德的	,	和	那里	他们	悬挂

.

:

.

他的目光几乎立刻就落在了米里亚姆·阿诺德身上，并且一直停留在那里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [swɪft] , ['pɜːrpəsləs] [tʃæt] [in'sjuːd] , ['mɪsɪz] . ['stænɚd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

A	few	minutes	of	swift	,	purposeless	chat	ensued	,	Mrs	.	Stannard	and	Mrs	.
一个	很少	分钟	的	迅速	,	无目的	聊天	随后	,	太太	.	斯坦纳德	和	太太	.

['sʌmtə] ['duːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Sumter	doing	most	of	it	.
萨姆特	正在做	最多	的	它	.

接下来是几分钟的快速而漫无目的的闲聊，斯坦纳德太太和萨姆特太太聊得最多。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] ,

Then	,	somehow	,
然后	,	不知何故	,

然后，不知何故，

[θriː] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

three	women	seemed	to	drift	away	and	become	engrossed	in	matters	of	their
三	女性	似乎	到	漂移	离开	和	变得	全神贯注	在	事情	的	他们的

[oʊn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['nævəhoʊ] - ['kʌvərd] [laʊndʒ] ,

own	over	by	the	Navajo	-	covered	lounge	,
自己的	超过	经过	这	纳瓦霍	-	涵盖	休息室	,

三个女人似乎渐渐走开了，在铺着纳瓦霍地毯的休息室里，各自沉浸在自己的事情中。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪriəm] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌn]['moʊmənt][ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ]

and	then	Miriam	lifted	up	her	eyes	and	looked	one	moment	into	the	young
和	然后	米里亚姆	抬起	向上	她	眼睛	和	看起来	一	片刻	进入	这	年轻的

['soʊldʒɚz] [feɪs] .

soldier's	face	.
士兵的	脸	.

然后，米里亚姆抬起头，与这位年轻士兵的脸对视了一会儿。

[ðə; ði] ['bændidʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

The	bandages	had	been	removed	,
这	绷带	有	到过	已移除	,

绷带已被移除。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [kɪd] [glʌv] ,

though	his	left	hand	was	still	encased	in	a	huge	white	kid	glove	,
尽管	他的	左边	手	曾是	仍然	包裹	在	一个	巨大的	白色的	孩子	手套	,

虽然他的左手仍然戴着一只巨大的白色羊皮手套，

[ə; eɪ][dɪ'skɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['enis] .

a	discard	from	the	hand	of	Ennis	.
一个	丢弃	从	这	手	的	恩尼斯	.

恩尼斯弃掉的一局。

['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

Eyebrows	and	mustache	had	suffered	much	,
眉毛	和	胡子	有	遭受	很多	,

眉毛和胡须受损严重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [striːk] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ['temp(ə)l] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [nek] ,

and	a	red	streak	ran	from	the	left	temple	down	toward	the	neck	,
和	一个	红色的	条纹	跑	从	这	左边	寺庙	向下	朝向	这	脖子	,

一道红色的痕迹从左侧太阳穴向下延伸到脖子。

[jet] [bɑːb] [lʊkt] [fɪt] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] [ænd; ənd]

yet	Bob	looked	fit	and	debonair	and
然而	鲍勃	看起来	合身	和	风度翩翩	和

然而，鲍勃看起来身材健壮，风度翩翩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [wəʊz] .

happy	in	spite	of	his	weight	of	martial	woes	.
快乐的	在	尽管如此	的	他的	重量	的	武术	烦恼	.

尽管饱受战争苦难，他依然感到快乐。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [wiː; wi] — ['dɪdnt]

"	It's	the	first	chance	I've	had	to	thank	you	for	the	dance	we	—	didn't
"	它是	这	第一的	机会	我已经	有	到	感谢	你	为了	这	舞蹈	我们	—	没有

['fɪnɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] ,

finish	,	"	said	he	,
结束	,	"	说	他	,

“这是我第一次有机会感谢你陪我跳那支没跳完的舞，”他说。

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['flʌtəd] [fɔːr; fər] [ðæt]

noting	with	a	thrill	the	tremor	of	the	little	hand	that	fluttered	for	that
注意到	和	一个	刺激	这	震颤	的	这	小的	手	那	飘动	为了	那

['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

moment	in	his	grasp	.
片刻	在	他的	抓牢	.

他激动地注意到，在他手中，那只小手在那一刻微微颤抖了一下。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ?

"	Do	you	think	it	a	thing	to	be	thankful	for	?
"	做	你	思考	它	一个	事物	到	是	感恩	为了	?

你觉得这是一件值得感恩的事吗?

[aɪ][dəunt] . "

I	don't	.	"
我	不	.	"

我不。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] ,

"	I	wouldn't	have	lost	it	for	a	month's	pay	,	to	put	it	mildly	,
"	我	不会	有	丢失的	它	为了	一个	月份	支付	,	到	放	它	轻微地	,

“就算给我一个月的工资，我也不会把它弄丢，说得委婉点。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [tuː; tə] [rɪ'per] ['leɪtər]['dæmɪdʒɪz] , " [sed]

and	it	will	take	more	than	a	month's	pay	to	repair	later	damages	,	"	said
和	它	将要	拿	更多的	比	一个	月份	支付	到	维修	之后	损害	,	"	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“修复后续的损失需要花费超过一个月的工资，”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] .

trying	to	smile	and	be	unsentimental	.
尝试	到	微笑	和	是	不感伤的	.

努力保持微笑，不带一丝感伤。

" [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	How	very	much	more	than	that	you	may	lose	!	"	said	she	.
"	如何	非常	很多	更多的	比	那	你	可能	失去	!	"	说	她	.

“你可能会失去的远不止这些！”她说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [wʌt] —

"	Do	you	think	I	could	have	danced	with	you	if	I	had	dreamed	what	—
"	做	你	思考	我	可以	有	跳舞	和	你	如果	我	有	梦见	什么	—

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ? "

what	you	were	doing	?	"
什么	你	是	正在做	?	"

“如果我梦见了你正在做的事情，你觉得我还能和你跳舞吗？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	were	dancing	like	a	dream	,	"	said	he	.
"	你	是	跳舞	喜欢	一个	梦	,	"	说	他	.

“你跳舞跳得像梦一样美，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ? "

"	Do	you	mean	I	was	dancing	like	a	nightmare	?	"
"	做	你	意思是	我	曾是	跳舞	喜欢	一个	恶梦	?	"

你是说我跳舞跳得像噩梦一样吗?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ][ɪn] [greɪv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] —

"	You	were	doing	what	was	sure	to	involve	you	in	grave	trouble	,	and	—
"	你	是	正在做	什么	曾是	当然	到	涉及	你	在	严重	麻烦	,	和	—

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	wasn't	kind	to	me	,
它	不是	种类	到	我	,

“你当时所做的事情肯定会给你带来严重的麻烦，而且——这对我很不友好。”

['mɪstər] . [lə'nɪr] .

Mr	.	Lanier	.
先生	.	拉尼尔	.

拉尼尔先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	201	]
"	[	页	-	]

[第201页]

" [aɪm][ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɪriəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

"	I'm	all	contrition	for	the	anxiety	it	caused	you	,	Miss	Miriam	,	and	for
"	我是	全部	忏悔	为了	这	焦虑	它	导致	你	,	错过	米里亚姆	,	和	为了

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] .

absolutely	nothing	else	.
绝对地	没有什么	别的	.

“米里亚姆小姐，我仅对给您造成的焦虑深感愧疚，除此之外，我没有任何愧疚之意。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

I	wish	you	to	know	that	I	did	nothing	unusual	.
我	希望	你	到	知道	那	我	做过	没有什么	异常	.

我想让你知道，我并没有做任何不寻常的事情。

['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .

Colonel	Button	was	angry	with	me	for	a	very	different	matter	.
上校	按钮	曾是	生气的	和	我	为了	一个	非常	不同的	事情	.

巴顿上校生我的气，是因为另一件完全不同的事情。

" [wʌn] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] ,

"	One	moment	she	was	silent	;	then	,
"	一	片刻	她	曾是	沉默的	;	然后	,

她先是沉默了一会儿；然后，

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] ['kwivəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['efərt] — [ə; eɪ]['kwɪvər] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd]

with	lips	that	quivered	in	spite	of	her	effort	—	a	quiver	that	he	saw	and
和	嘴唇	那	颤抖	在	尽管如此	的	她	努力	—	一个	颤动	那	他	锯	和

[ðæt] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['baʊndɪŋ] ['mædli] — [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] :

that	set	his	heart	to	bounding	madly	—	with	lowered	voice	she	hurried	on	:
那	放	他的	心	到	边界	疯狂地	—	和	降低	嗓音	她	慌忙	在	:

尽管她努力克制，但她的嘴唇还是颤抖着——他看到了这颤抖，他的心跳也随之疯狂地加速——她压低声音，匆匆说道：

" [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [ɪn'vɑ:lvz] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [maɪn] .

"	And	that	,	too	,	involves	me	,	or	mine	.
"	和	那	,	也	,	涉及	我	,	或者	矿	.

“而这也与我或我的家人有关。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] " — [ðen] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] ['swɪmɪŋ] [aɪz] — " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] .

And	you	"	—	then	uplifting	her	swimming	eyes	—	"	you	would	not	tell	.
和	你	"	—	然后	令人振奋	她	游泳	眼睛	—	"	你	会	不是	告诉	.

“而你”——然后抬起她那双惺忪的双眼——“你不会说的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

"	And	then	the	barrier	of	his	pride	was	swept	away	.
"	和	然后	这	障碍	的	他的	自豪	曾是	扫荡	离开	.

“然后，他那骄傲的屏障就被扫除了。”

" ['mɪriəm] !

"	Miriam	!
"	米里亚姆	!

“米里亚姆！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['i:gərli] ['si:kɪŋ] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:rz] , ['oʊnli] ['feɪntli] [rɪ'zɪstɪŋ] .

"	he	cried	,	his	hands	eagerly	seeking	and	seizing	hers	,	only	faintly	resisting	.
"	他	哭	,	他的	双手	急切地	寻求	和	抓住	她的	,	仅有的	淡淡的	抵抗	.

“他喊道，双手急切地寻找并抓住她的手，只是微弱地抵抗着。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] .

"	There	was	no	need	to	tell	.
"	那里	曾是	不	需要	到	告诉	.

“没必要说。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊ] ,

"	He	was	standing	facing	her	now	,	close	to	the	curtained	window	,
"	他	曾是	常设	面向	她	现在	,	关闭	到	这	帘幕	窗户	,

他现在正站在她对面，靠近拉着窗帘的窗户。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['tri:oʊ] [nɪr] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli]

his	back	toward	the	twittering	trio	near	the	dining	-	room	door	and	imperceptibly
他的	后退	朝向	这	推特	三人组	靠近	这	用餐	-	房间	门	和	不易察觉地

['edʒɪŋ] ['ðɪðər] [æt; ət]['mɪsɪz] . [stænɝdz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

edging	thither	at	Mrs	.	Stannard's	suggestion	of	coffee	.
边缘	那里	在	太太	.	斯坦纳德	建议	的	咖啡	.

他背对着在餐厅门口叽叽喳喳的三人组，在斯坦纳德太太提议喝咖啡时，悄悄地朝那边挪了过去。

[wʌz; wəz]

Was
曾是

曾是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ðɪs] [ˌpriːəˈreɪndʒd] ?
this prearranged ?
这 预先安排 ?

这是预先安排好的吗?

[bɑːb] [ˈnevər] [sɔː] [nɔːr] [hiːdid] .
Bob never saw nor heeded .
鲍勃 绝不 锯 也不 听从了 .

鲍勃既没看见也没在意。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [wel] [nuː] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
She did , however , and well knew its meaning , and the woman in her ,
她 做过 , 然而 , 和 出色地 知道 它是 意义 , 和 这 女士 在 她 ,

然而，她确实做到了，并且非常清楚它的含义，她内心深处的女人

[ðæt] [θrɪld] [ænd; ənd] [θrɔbd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn]
that thrilled and throbbed at sight of the passion in his eyes the worship in
那 激动不已 和 悸动 在 视线 的 这 热情 在 他的 眼睛 这 崇拜 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [kəuˈketɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈlaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːrn] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə]
his face coquetting with her own delight would have torn herself away to
他的 脸 卖弄风情 和 她 自己的 喜 会 有 撕裂 她自己 离开 到
[ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,
follow them ,
跟随 他们 ,

她看到他眼中流露出的热情和脸上流露出的崇拜之情，心中激动不已，欣喜若狂，恨不得立刻离开他们，追随他们而去。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [græsp] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn]
but her little hands were held in a grasp against which she might struggle in
但 她 小的 双手 是 握住 在 一个 抓牢 反对 哪个 她 可能 斗争 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

但是她的小手被紧紧抓住，她徒劳地挣扎也无济于事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [hiː; hi]
He was lifting them to his heart , and as he drew them he
他 曾是 举重 他们 到 他的 心 , 和 作为 他 画 他们 他
[wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] .
was drawing her .
曾是 绘画 她 .

他将它们举到胸前，一边抚摸它们，一边也在抚摸她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈlæʃɪz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [tʃiːks] ,
She had to come , her long curling lashes sweeping the soft cheeks ,
她 有 到 来 , 她 长的 冰壶 睫毛 扫荡 这 柔软的 脸颊 ,

她不得不来，长长的卷翘睫毛拂过她柔软的脸颊。

[naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [dɑːn] .
now once more blushing like the dawn .
现在 一次 更多的 脸红 喜欢 这 黎明 .

如今，它又像黎明般泛起了红晕。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [lə'nɪr] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd]

"	Oh	,	Mr	.	Lanier	,	"	he	heard	her	murmur	,	as	though	pleading	and
"	哦	,	先生	.	拉尼尔	,	"	他	听到	她	低语	,	作为	尽管	恳求	和

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

“哦，兰尼尔先生，”他听到她低声说道，仿佛在恳求和警告。

[wʌn] [swɪft] [glæns] [hiː; hi] [tɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][læst] [fɔːrm] ['vænɪʃɪŋ] [θruː]

One	swift	glance	he	tossed	over	his	shoulder	at	the	last	form	vanishing	through
一	迅速	瞥一眼	他	抛掷	超过	他的	肩膀	在	这	最后的	形式	消失	通过

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

他迅速回头瞥了一眼消失在门口的最后一个身影，

[ðen] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsfʊl] , ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːrz] ,

then	his	dark	eyes	,	glowing	and	rejoiceful	,	fastened	on	hers	,
然后	他的	黑暗的	眼睛	,	发光	和	欢欣的	,	系紧	在	她的	,

然后，他那双深邃的眼睛，闪烁着喜悦的光芒，紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [keɪm] [ðə; ði][nekst][wɜːrdz] :

and	quick	and	fervent	came	the	next	words	:
和	快的	和	热切	来了	这	下一个	字	:

接下来的话语迅速而热烈：

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [niːd] [biː; bi][toʊld] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

"	There	is	only	one	thing	that	need	be	told	—	that	must	be	told	,
"	那里	是	仅有的	一	事物	那	需要	是	讲述	—	那	必须	是	讲述	,

只有一件事需要说——而且必须说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
第7/8页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər]
because **I've** **just** **been** **brimming** **over**
因为 我已经 只是 到过 充满 超过

因为我一直都充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [wiːks]
with **it** **all** **these** **weeks**
和 它 全部 这些 周

这几周一直都是这样。

" ([ɑː] , [haʊ] [ðə; ðɪ] ['bɑːni] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['druːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]) ,
" (ah , how the bonny head was drooping now , but drooping toward him) ,
" (啊 , 如何 这 邦妮 头 曾是 下垂 现在 , 但 下垂 朝向 他) ,

（啊，那颗漂亮的脑袋现在耷拉着，但却是朝着他耷拉着。）

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [noʊ] [lɔːŋgər] .
" and now I can keep it back no longer .
" 和 现在 我 能 保持 它 后退 不 更长 .

“现在我再也无法隐瞒了。”

['mɪriəm] , ['mɪriəm] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Miriam , Miriam , I love you — I love you !
米里亚姆 , 米里亚姆 , 我 爱 你 — 我 爱 你 !

米里亚姆，米里亚姆，我爱你——我爱你！

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
Have you nothing to tell me ?
有 你 没有什么 到 告诉 我 ?

你没什么要跟我说的吗?

" [wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [sə'spens] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ['welɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" One instant of thrilling suspense , then with a sob welling up from her
" 一 立即的 的 惊险 悬念 , 然后 和 一个 哭泣 井 向上 从 她
['bəːdnd] [hɑːrt] ,
burdened heart ,
负担 心 ,

“前一刻令人心惊胆战，后一刻，她那颗饱受煎熬的心涌出了一声啜泣。”

[ðə; ðɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [went] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['moʊmənt]
the barrier of her pride and reserve went as his had gone a moment
这 障碍 的 她 自豪 和 预订 去 作为 他的 有 已消失 一个 片刻
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

她那层骄傲和矜持的屏障，就像他刚才那样，消失了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , you know — you know it !
" 哦 , 你 知道 — 你 知道 它 !

“哦，你知道的——你知道的！”

[huː] ['hæznt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ?
Who hasn't known it since that awful night ?
WHO 还没有 已知 它 自从 那 可怕 夜晚 ?

自从那个可怕的夜晚之后，谁又不知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɜːr'self] ['foʊldɪd] , ['wiːpɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪriəsli]
" she cried , and then found herself folded , weeping uncontrollably , almost deliriously
" 她 哭 , 和 然后 成立 她自己 折叠 , 哭泣 无法控制 , 几乎 神志不清地
, [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
, in his arms ,
, 在 他的 武器 ,

她哭了起来，然后发现自己蜷缩在他怀里，止不住地哭泣，几乎神志不清。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['reɪnɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] , [wet] [tʃiːk] .
his lips raining kisses on the warm , wet cheek .
他的 嘴唇 下雨 吻 在 这 温暖的 , 湿的 脸颊 .

他的嘴唇像雨点般落在温暖湿润的脸颊上。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] - [ræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðen] ['grædʒuəli] , [jet]
A moment he held her close - wrapped to his heart , then gradually , yet
一个 片刻 他 握住 她 关闭 - 包装 到 他的 心 , 然后 逐步地 , 然而
[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] ,
with irresistible power ,
和 无法抗拒 力量 ,

他将她紧紧拥在怀里片刻，然后渐渐地，却又带着一种不可抗拒的力量，

[tɜːrnd] ['ʌpwərd] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , ['blʌʃɪŋ] , [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːst]
turned upward the tear - stained , blushing , exquisite face , so that he could feast
转向 向上 这 撕 - 染色 , 脸红 , 精美的 脸 , 所以 那 他 可以 盛宴
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
his eyes upon her beauty ,
他的 眼睛 之上 她 美丽 ,

他抬起她那张泪痕斑斑、羞红娇艳的脸庞，好让他能尽情欣赏她的美貌。

[ðen] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌn'ʌtərəbl] , [hɪz; ɪz][lɪps][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] ,
then with joy unutterable , his lips sank upon the soft ,
然后 和 喜悦 难以言喻 , 他的 嘴唇 沉没 之上 这 柔软的 ,

然后，他欣喜若狂，嘴唇贴上了柔软的……

['kwɪvərɪŋ] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [kɪs] [ʃiː; ʃi]
quivering mouth in the first love kiss she
颤抖 嘴 在 这 第一的 爱 吻 她

初吻时，她的嘴唇颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[hæd; həd] ['evər] [noʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trʌblz] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] .
had ever known , and their troubles vanished into heaven at the touch .
有 曾经 已知 , 和 他们的 麻烦 消失了 进入 天堂 在 这 触碰 .

他们曾经拥有的一切，以及触碰之后所有烦恼都消失得无影无踪。

['mɪsɪz] . ['stænɚd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒuːəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
Mrs . Stannard , you were a jewel and a general .
太太 . 斯坦纳德 , 你 是 一个 宝石 和 一个 一般的 .

斯坦纳德夫人，您是一位瑰宝，也是一位将军。

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ?
Now , how about the major ?
现在 , 如何 关于 这 主要的 ?

那么，专业是什么呢?

" [fɔːr; fər] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] - ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [riːd] [ðə; ði]['ɔːrdər]

"	For	conference	with	the	Judge	-	Advocate	of	the	Department	,	"	read	the	order
"	为了	会议	和	这	法官	-	提倡	的	这	部门	,	"	读	这	命令

[ðæt] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] ,

that	summoned	him	,
那	被召唤	他	,

“与司法部法官进行会谈，”传唤令上写道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑːnfərəns] [fɔːrθ] [went] ['aʊər; ɑːr] ['daʊti] [drə'guːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	from	that	conference	forth	went	our	doughty	dragoon	in	search	of
和	从	那	会议	前进	去	我们的	强悍	龙骑兵	在	搜索	的

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

从那次会议之后，我们英勇的龙骑兵便踏上了征战沙场的征程。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

"	It	is	understood	,	"	said	the	officials	,
"	它	是	理解	,	"	说	这	官员	,

“据了解，”官员们说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [luː'tenənt] [lə'nɪr] [bɪ'keɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

"	that	you	know	the	circumstances	under	which	Lieutenant	Lanier	became	responsible
"	那	你	知道	这	情况	在下面	哪个	中尉	拉尼尔	成为	负责任的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ['bɔːroʊd] [æt; ət] ['lærəmi] [baɪ][ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [laundz] ,

for	the	money	borrowed	at	Laramie	by	or	for	that	young	Mr	.	Lowndes	,
为了	这	钱	借来的	在	拉勒米	经过	或者	为了	那	年轻的	先生	.	朗兹	,

“你知道兰尼尔中尉在什么情况下要对年轻的朗兹先生在拉勒米借的钱负责吗？”

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

also	that	you	know	him	.
还	那	你	知道	他	.

而且你还认识他。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['mætərz] , [bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [fɜːrst] .

"	There	were	other	matters	,	but	that	came	up	first	.
"	那里	是	其他	事情	,	但	那	来了	向上	第一的	.

“还有其他事情，但这件事最先发生。”

['stænɚd] [nuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz]

Stannard	knew	and	was	quite	willing	to	set	forth	with	a	plain	-	clothes
斯坦纳德	知道	和	曾是	相当	愿意的	到	放	前进	和	一个	清楚的	-	衣服

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊməhɔ] [fɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] .

member	of	the	Omaha	force	on	a	mission	for	and	from	headquarters	.
成员	的	这	奥马哈	力量	在	一个	使命	为了	和	从	总部	.

斯坦纳德知道奥马哈部队的一名便衣成员可以执行往返总部的任务，而且他非常愿意与该成员一同执行任务。

[ɪn][ə; eɪ]['dɜːrbi][hæt][ænd; ənd][sə'vɪliən][suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - ,

In	a	derby	hat	and	civilian	suit	of	the	fashion	of	'	72	,
在	一个	德比	帽子	和	平民	套装	的	这	时尚	的	-	-	,

他头戴圆顶礼帽，身穿1972年流行的便服。

[ðə; ði] ['lætər] [mʌtʃ] [tuː] [snʌg] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	latter	much	too	snug	for	him	,
这	后者	很多	也	舒适	为了	他	,

后者对他来说太紧了。

['aʊər; ɑːr]['skwɑːdrən] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] [kæm'peɪn] [lʊkt] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpər]

our	squadron	leader	of	the	Sioux	campaign	looked	little	like	a	trooper
我们的	中队	领导者	的	这	苏族	活动	看起来	小的	喜欢	一个	骑警

我们在苏族战役中的中队长看起来一点也不像个士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [kəm'pænjən]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pækstən]
as he sauntered with his detective companion into the lobby of the Paxton
作为 他 漫步 和 他的 侦探 伴侣 进入 这 大厅 的 这 帕克斯顿
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
a few minutes later ,
一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，他与他的侦探同伴悠闲地走进了帕克斯顿酒店的大厅。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔdə(ː)naizd] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .
and listened to his modernized tale of the prodigal son .
和 听着 到 他的 现代化 故事 的 这 浪子 儿子 .

然后，我听他讲述了一个现代版的浪子回头的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
It was all known to the police .
它 曾是 全部 已知 到 这 警察 .

警方早已知晓这一切。

[laundz] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːstərn] ['kɪndrəd]
Lowndes had run through the purse and patience of his Eastern kindred
朗兹 有 跑步 通过 这 钱包 和 耐心 的 他的 东 亲属
[sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
some two years before .
一些 二 年 前 .

大约两年前，朗兹已经耗尽了他东部亲戚们的财力和耐心。

[laundz] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ræntʃ] [nɪr] [fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]
Lowndes had been transported to a cattle ranch near Fort Cushing in hopes of
朗兹 有 到过 运输 到 一个 牛 牧场 靠近 堡 库欣 在 希望 的
['pɜːrmənənt] ['benɪfɪt] ,
permanent benefit ,
永恒的 益处 ,

洛温德斯被转移到库欣堡附近的一个养牛场，希望他能从中得到永久的益处。

[bʌt; bət] ['spiːdəli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][reɪndʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .
but speedily neglected the range for the more congenial society of the fort .
但 迅速地 被忽视的 这 范围 为了 这 更多的 相投 社会 的 这 堡 .

但很快就放弃了游乐区，转而投向了堡垒中更合他心意的社交圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] .
He was well born and bred .
他 曾是 出色地 出生 和 繁殖 .

他出身名门，家教良好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [friː] [æt; ət][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [mes] , [bʌt; bət] [wɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] ['welkəm] .
He was made free at first at the mess , but wore out his welcome .
他 曾是 制成 自由的 在 第一的 在 这 混乱 , 但 穿着 出去 他的 欢迎 .

他一开始在食堂里受到自由对待，但很快就不受欢迎了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][gɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]
He went on the campaign for excitement and got much more than he
他 去 在 这 活动 为了 激动 和 得到 很多 更多的 比 他
['wɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .

他参加竞选是为了寻求刺激，结果却得到了远超他预期的结果。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd] ['pækərz] [ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] ,

He	took	to	gambling	among	the	scouts	and	packers	and	sergeants	,
他	采取	到	赌博	之中	这	侦察兵	和	包装工	和	中士	,

他开始在侦察兵、搬运工和士官中赌博。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [suːn] [koʊld] - ['ʃoʊldərd] [hɪm; ɪm] .

for	the	officers	had	soon	cold	-	shouldered	him	.
为了	这	警官	有	很快	寒冷的	-	肩部	他	.

因为军官们很快就对他冷眼相待了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] , [ə; eɪ]['siːkrət] [sə'saɪəti][mæn] ,

But	he	was	a	college	man	,	a	secret	society	man	,
但	他	曾是	一个	大学	男人	,	一个	秘密	社会	男人	,

但他是个大学生，一个秘密社团成员。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [luː'tenənt] [lə'nɪr] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

as	had	been	Lieutenant	Lanier	before	entering	the	Point	.
作为	有	到过	中尉	拉尼尔	前	进入	这	观点	.

就像兰尼尔中尉进入岬角之前那样。

[sɪns] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [laundz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ;

Since	the	campaign	Lowndes	had	been	going	from	bad	to	worse	;
自从	这	活动	朗兹	有	到过	去	从	坏的	到	更糟	;

自竞选以来，朗兹的处境每况愈下；

[hæd; həd] ['gæmbld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

had	gambled	away	the	money	sent	him	by	his
有	赌博	离开	这	钱	发送	他	经过	他的

他把别人寄给他的钱都赌光了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sɔːrli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

relatives	,	and	they	were	now	sorely	anxious	about	him	.
亲属	,	和	他们	是	现在	非常	焦虑的	关于	他	.

亲戚们都很担心他。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

Moreover	,	he	was	needed	as	a	material	witness	for	the	defense	in	the	case
而且	,	他	曾是	需要	作为	一个	材料	证人	为了	这	防御	在	这	案件

[ʌv; əv] [luː'tenənt] [lə'nɪr] ,

of	Lieutenant	Lanier	,
的	中尉	拉尼尔	,

此外，他还是兰尼尔中尉一案中辩方的重要证人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə'dres] .

and	would	answer	no	letters	to	his	post	-	office	address	.
和	会	回答	不	信件	到	他的	邮政	-	办公室	地址	.

他对寄到他邮局地址的信件一概不予回复。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ræntʃ] [ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

He	hadn't	been	near	the	ranch	in	nearly	a	month	,
他	之前没有	到过	靠近	这	牧场	在	几乎	一个	月	,

他已经将近一个月没去过牧场了。

['hædnt] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt] ['kʊʃɪŋ] ['sɪti] [sɪns] [ðə; ði] ['blɪzərd] ;

hadn't	been	seen	about	Cushing	City	since	the	blizzard	;
之前没有	到过	已见	关于	库欣	城市	自从	这	暴风雪	;

自暴风雪以来，就再也没有人在库欣市见过他；

[wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

was	believed	to	be	somewhere	in	this	neighborhood	in	disguise	.
曾是	相信	到	是	某处	在	这	邻里	在	伪装	.

据信他当时乔装打扮，藏身于附近某个地方。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz]['bi:ɪŋ][toʊld] , [ðer; ðər] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d]

And	even	as	the	story	was	being	told	,	there	came	bounding	down	the	broad
和	甚至	作为	这	故事	曾是	存在	讲述	,	那里	来了	边界	向下	这	广阔

['sterweɪ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

stairway	from	above	,
楼梯	从	多于	,

故事讲述的过程中，有人从上方宽阔的楼梯上蹦了下来。

[ə; eɪ] ['slendər] , [wel] - [bɪlt] [ju:θ] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] [stæmpt]

a	slender	,	well	-	built	youth	,	in	whom	the	civilization	of	the	East	was	stamped
一个	苗条	,	出色地	-	建造	青年	,	在	谁	这	文明	的	这	东方	曾是	盖章

[ɪn][ðə; ði] ['staɪlɪʃ] ,

in	the	stylish	,
在	这	时髦的	,

一位身材修长、体格健壮的青年，其时尚的着装中带有浓郁的东方文明气息。

[trɪm] - ['fɪtɪŋ] ['trævəlɪŋ] [su:t][wɪð; wɪθ][kæp][tu:; tə] [mætʃ] ,

trim	-	fitting	travelling	suit	with	cap	to	match	,
修剪	-	配件	旅行	套装	和	帽	到	匹配	,

修身旅行套装，配同款帽子

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['næti] ['sɪlkən][skɑ:rf][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt]

in	the	further	items	of	natty	silken	scarf	and	the	daintiest	of	hand	and	foot
在	这	更远	项目	的	纳蒂	丝	围巾	和	这	最精致的	的	手	和	脚

['kʌvərɪŋ] .

covering	.
覆盖	.

此外还有精致的丝巾和最优雅的手脚套。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'rekt] , ['dʒɑ:nti] ['kærɪdʒ] [ðæt] [kɔ:t] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [aɪ] .

It	was	the	erect	,	jaunty	carriage	that	caught	the	major's	eye	.
它	曾是	这	直立	,	轻快的	运输	那	捕捉	这	专业的	眼睛	.

吸引少校目光的是那辆笔直挺拔、姿态轻快的马车。

[ɪn] [bɪld] , ['berɪŋ] , [ænd; ənd][geɪt][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][bɑ:b] [lə'nɪr] [ɔ:l]['oʊvər] .

In	build	,	bearing	,	and	gait	the	approaching	stranger	was	Bob	Lanier	all	over	.
在	建造	,	轴承	,	和	步态	这	接近	陌生人	曾是	鲍勃	拉尼尔	全部	超过	.

从体型、仪态到步态，这位走近的陌生人简直就是鲍勃·兰尼尔的翻版。

[hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] , ['swɪftli] [baɪ] [wen]

He	came	straight	toward	them	,	and	was	tripping	lightly	,	swiftly	by	when
他	来了	直的	朝向	他们	,	和	曾是	绊倒	轻轻	,	迅速地	经过	什么时候

['stænɝd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Stannard	sprang	to	his	feet	.
斯坦纳德	弹簧	到	他的	脚	.

他径直朝他们走来，轻盈地踉跄着，迅速地从他们身边经过，这时斯坦纳德跳了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

" ['rɔdən] !

"	Rawdon	!
"	罗登	!

“罗登！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] [biˈtreiŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪt]

"	he	cried	,	voice	and	manner	at	once	betraying	the	soldier	and	the	habit
"	他	哭	,	嗓音	和	方式	在	一次	背叛	这	士兵	和	这	习惯

[ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [kəˈmænd] .

of	authority	and	command	.
的	权威	和	命令	.

“他喊道，声音和举止同时暴露了他作为士兵的身份以及权威和指挥的习惯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪmˈperətɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [krɪsp] , [kɜːrt] " [hɔːlt] " [ʌv; əv] ['vetərən] ['sentri] ,

It	was	as	imperative	as	the	crisp	,	curt	"	Halt	"	of	veteran	sentry	,
它	曾是	作为	至关重要的	作为	这	脆	,	简短	"	停止	"	的	老将	哨兵	,

这就像老兵哨兵干脆利落的“站住”命令一样至关重要。

[ænd; ənd] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [æz; əz] [ðoʊ] [bækt] [baɪ] ['levld] ['beɪənət; ˌbeɪəˈnet; 'beɪənɪt] .

and	effective	as	though	backed	by	levelled	bayonet	.
和	有效的	作为	尽管	支持的	经过	平整	刺刀	.

威力十足，如同背后架着一把刺刀。

[bʌt; bət] [ɪf] ['stænɝd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [dɪˈmɜːr] , [rɪˈzɪstəns] , [əˈtempt] [tuː; tə]

But	if	Stannard	for	an	instant	looked	for	demur	,	resistance	,	attempt	to
但	如果	斯坦纳德	为了	一个	立即的	看起来	为了	异议	,	反抗	,	试图	到

[əˈvɔɪd] ,

avoid	,
避免	,

但如果斯坦纳德哪怕有一瞬间想要寻求异议、抵制或回避，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [trænsˈmɔgrəˌfaɪd] ['truːpər] ,

or	even	a	trace	of	confusion	on	the	part	of	this	transmogrified	trooper	,
或者	甚至	一个	痕迹	的	困惑	在	这	部分	的	这	变形	骑警	,

甚至连这位变形后的士兵身上都没有一丝困惑。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [æz; əz] ['kwɪkli] ['vænɪʃt] .

the	idea	as	quickly	vanished	.
这	主意	作为	迅速地	消失了	.

这个想法很快就消失了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [swept] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['tɛmpəlz] ,

A	wave	of	color	,	it	is	true	,	swept	instantly	to	the	young	fellow's	temples	,
一个	海浪	的	颜色	,	它	是	真的	,	扫荡	即刻	到	这	年轻的	同伴们	寺庙	,

的确，一抹色彩瞬间涌上这位年轻人的太阳穴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] [wʌz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd]

but	the	sudden	light	of	recognition	in	his	handsome	eyes	was	frank	and
但	这	突然	光	的	认出	在	他的	英俊的	眼睛	曾是	坦率	和

['fɪrləs] .

fearless	.
无畏	.

但他英俊的眼中突然闪过一丝恍然大悟的光芒，坦率而无畏。

['kwɪkli] [hiː; hi] [wɜːrl] [əˈbaʊt] , ['kɜːrtiəsli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

Quickly	he	whirled	about	,	courteously	he	raised	his	cap	,
迅速地	他	旋转	关于	,	礼貌地	他	提高	他的	帽	,

他迅速转身，礼貌地摘下帽子，

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [klɪkt] [təˈgeðər] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['skwɑːdrən]

instinctively	his	heels	clicked	together	as	he	stood	attention	to	his	squadron
本能地	他的	高跟鞋	点击	一起	作为	他	站立	注意力	到	他的	中队

['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [əˈgɔn] .

leader	of	the	summer	agone	.
领导者	的	这	夏天	曾经	.

他本能地站直身子，向他夏季时的飞行中队长行礼，脚后跟不时地碰在一起。

" [aɪ][beg][ðə; ði]['meɪdʒɚz]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" I beg the major's pardon , " said he .
" 我 求 这 专业的 赦免 , " 说 他 .

“请少校原谅，”他说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'vɪliən] [dres] .
" I did not expect him here , and had never seen him in civilian dress .
" 我 做过 不是 预计 他 这里 , 和 有 绝不 已见 他 在 平民 裙子 .

“我没想到他会在这里，而且我以前从未见过他穿便服的样子。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði]
" And now the detective , too , was on his feet , and curiously noting the
" 和 现在 这 侦探 , 也 , 曾是 在 他的 脚 , 和 奇怪的是 注意到 这
[per] .
pair .
一对 .

“这时，侦探也站了起来，好奇地观察着这两个人。

" [jʊə(r)] [ɑːn] ['fɜːrloʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət]
" You're on furlough I understand , but
" 你是 在 休假 我 理解 , 但

“我知道你目前处于休假状态，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[aɪ] [hɜːrd] — [maɪ][waɪf] [sed] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . "
I heard — my wife said — you were in Chicago . "
我 听到 — 我的 妻子 说 — 你 是 在 芝加哥 . "

我听说——我妻子说——你去了芝加哥。

" ['mɪsɪz] . ['stænɚd] [wʌz; wəz] [raɪt] , [sɜːr] .
" Mrs . Stannard was right , sir .
" 太太 . 斯坦纳德 曾是 正确的 , 先生 .

“斯坦纳德夫人说得对，先生。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] , ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] .
My wife and her father are there now , visiting my sister .
我的 妻子 和 她 父亲 是 那里 现在 , 访问 我的 姐姐 .

我妻子和她父亲现在在那里看望我姐姐。

['dɑːktər] ['meɪhjuː] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [luː'tenənt] [lə'nɪr] ,
Doctor Mayhew told me of the charges against Lieutenant Lanier ,
医生 梅休 讲述 我 的 这 收费 反对 中尉 拉尼尔 ,

梅休医生告诉我对拉尼尔中尉的指控，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][wʌns] . "
and that is what brings me back at once . "
和 那 是 什么 带来 我 后退 在 一次 . "

这就是我立刻回来的原因。

" ['goʊɪŋ] [bæk] [æt; ət][wʌns] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['mɔləˌfaɪd] , [jet] ['mɪstəˌfaɪd] .
" Going back at once ? " began the major , mollified , yet mystified .
" 去 后退 在 一次 ? " 开始 这 主要的 , 柔和的 , 然而 困惑 .

“马上回去？”少校开口问道，语气中既有释然，又带着困惑。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . "
" I presume you know more of these matters than any one else . "
" 我 怙 你 知道 更多的 的 这些 事情 比 任何 一 别的 . "

“我想你比任何人都更了解这些事情。”

" [wɪð; wɪθ] ['pɑːsəbli] [tuː] [ik'sepʃənz] , [sɜːr] .
" With possibly two exceptions , sir .
" 和 可能 二 例外情况 , 先生 .

“先生，或许有两个例外。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [næb] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪr] . "
I hope to nab one of them here . "
我 希望 到 纳布 一 的 他们 这里 . "

我希望在这里抓到一个。

" [laundz] ? " ['kwiərid] ['stænɚd] .
" Lowndes ? " queried Stannard .
" 朗兹 ? " 查询 斯坦纳德 .

“朗兹？”斯坦纳德问道。

" [laundz] , " ['ænsər] ['rɔdən] .
" Lowndes , " answered Rawdon .
" 朗兹 , " 回答 罗登 .

“朗兹，”罗顿回答道。

" [ðen] [jʊə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [wɑːnt] .
" Then you're just the man we want .
" 然后 你是 只是 这 男人 我们 想 .

“那你正是我们要找的人。”

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['juːniən] [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] [stʊd] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːniən] ['steɪʃ(ə)n]
" That afternoon as the Union Pacific express stood ready at the Union station
" 那 下午 作为 这 联盟 太平洋 表达 站立 准备好 在 这 联盟 车站
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] ,
for the start ,
为了 这 开始 ,

“那天下午，当联合太平洋特快列车在联合车站准备出发时，

[ðer; ðər] ['bɔːrdɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɚz] [ə; eɪ] ['bɜːrli] , [θɪk] - [set] , [blʌf] - ['mænərd] [mæn] [ɪn]
there boarded one of the sleepers a burly , thick - set , bluff - mannered man in
那里 登机 一 的 这 卧铺 一个 魁梧的 , 厚的 - 放 , 虚张声势 - 有礼貌的 男人 在
[hjuːdʒ] [fɜːr] ['oʊvərkoʊt] ,
huge fur overcoat ,
巨大的 毛皮 大衣 ,

其中一节卧铺车厢里，上来一个身材魁梧、体格健壮、举止粗犷的男人，穿着一件巨大的皮草大衣。

[kloʊz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['jʌŋgər] [kəm'pænjənz] .
close followed by two younger companions .
关闭 随后 经过 二 年轻 同伴 .

紧随其后的是两位年轻的同伴。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['berɪŋ] ,
One of these latter , erect and graceful in bearing ,
一 的 这些 后者 , 直立 和 优美 在 轴承 ,

其中一位，身姿挺拔，姿态优美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ə'lɜːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fitʃər] ,
alert and quick in every movement , with clear - cut and handsome features ,
警报 和 快的 在 每一个 移动 , 和 清除 - 切 和 英俊的 特征 ,
[wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [teɪst] ,
was dressed with care and taste ,
曾是 穿着 和 关心 和 品尝 ,

机敏敏捷，一举一动都十分迅速，五官轮廓分明，相貌英俊，衣着考究，品味不俗。

['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [si:nz] [ænd; ənd][sə'saɪətɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

evidently	**a**	**man**	**accustomed**	**to**	**metropolitan**	**scenes**	**and**	**society**	**;**	**the**	**other**	**,**
显然	一个	男人	习惯	到	大都会	场景	和	社会	;	这	其他	,

显然，一个是习惯了都市生活和社交圈的人；另一个是.....

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['prɑ:bəblɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] ['eldər] , [wʌz; wəz] ['sæloʊ] , ['ʃæbɪ] ,

a	**youth**	**of**	**probably**	**his**	**own**	**age**	**,**	**though**	**looking**	**elder**	**,**	**was**	**sallow**	**,**	**shabby**	**,**
一个	青年	的	大概	他的	自己的	年龄	,	尽管	寻找	长老	,	曾是	黄褐色	,	破旧	,

一个年纪可能与他相仿的年轻人，虽然看起来年长一些，但面色蜡黄，衣衫褴褛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [daʊn] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [hi:l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [ðæt]

with	**a**	**dejected**	**down**	**-**	**at**	**-**	**the**	**-**	**heel**	**expression**	**to**	**his**	**entire**	**personality**	**that**
和	一个	垂头丧气	向下	-	在	-	这	-	脚跟	表达	到	他的	全部的	性格	那

[toʊld] [ɪn'fæləblɪ] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪlɪ'eɪʃn] .

told	**infallibly**	**of**	**failure**	**and**	**humiliation**	**.**
讲述	绝对正确	的	失败	和	屈辱	.

他脸上带着沮丧颓丧的神情，浑身上下都透露着失败和屈辱。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['li:dər] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['dʌmlɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] ,

At	**a**	**sign**	**from**	**their**	**leader**	**he**	**dropped**	**dumbly**	**into**	**a**	**section**	**,**
在	一个	符号	从	他们的	领导者	他	掉落	默默地	进入	一个	部分	,

领头人示意后，他呆呆地走进了某个区域。

['setld] [hɪm'self] [nekst][ðə; ði] ['frɔ:stɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʃrʌŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rn]

settled	**himself**	**next**	**the**	**frosty**	**window**	**,**	**with**	**his**	**head**	**shrunk**	**down**	**in**	**his**	**worn**
定居	他自己	下一个	这	霜冻	窗户	,	和	他的	头	缩小	向下	在	他的	磨损

[koʊt] - ['kɑ:lər] ,

coat	**-**	**collar**	**,**
外套	-	衣领	,

他靠在结霜的窗户旁坐下，头缩在磨损的衣领里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**his**	**slouch**	**hat**	**pulled**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
和	他的	伛	帽子	拉	超过	他的	眼睛	.

他把软呢帽拉低遮住了眼睛。

" ['betər] [pʊl] [ɔ:f] [ðæt] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [laundz] , " [sed]

"	**Better**	**pull**	**off**	**that**	**overcoat**	**and**	**make**	**yourself**	**comfortable**	**,**	**Lowndes**	**,**	**"**	**said**
"	更好的	拉	离开	那	大衣	和	制作	你自己	舒服的	,	朗兹	,	"	说

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

the	**younger**	**man**	**.**
这	年轻	男人	.

“劳恩德斯，最好把外套脱掉，放松一下，”年轻人说道。

" [ju:v] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rnɪ] [ə'hed] .

"	**You've**	**a**	**long**	**journey**	**ahead**	**.**
"	你已经	一个	长的	旅行	前方	.

你还有很长的路要走。

" [hwer'æt] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [sper] ,

"	**Whereat**	**a**	**tall**	**,**	**spare**	**,**
"	哪里	一个	高的	,	空闲的	,

“而一个高大、瘦削的，

['eldərlɪ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sekʃ(ə)n] ['sloʊlɪ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

elderly	**gentleman**	**in**	**the**	**adjoining**	**section**	**slowly**	**lowered**	**his**	**newspaper**	**and**	**turned**
老年	绅士	在	这	相邻的	部分	缓慢地	降低	他的	报纸	和	转向

[hæf] [raʊnd] , [waɪl] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

half	**round**	**,**	**while**	**a**	**tall**	**,**
一半	圆形的	,	尽管	一个	高的	,

隔壁区的一位老先生缓缓放下报纸，转过半身，这时，一位高个子，

[sper] , ['eldərli] , [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [prɪm] ['trævəlɪŋ]
spare , elderly , sharp - featured woman beside him , in prim travelling
空闲的 , 老年 , 锋利的 - 特色 女士 旁 他 , 在 原始 旅行

他身旁是一位身材瘦削、年纪较大、五官轮廓分明的女士，举止端庄，正在旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[gɑːrb] , [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrli] [mæn] [ə'saɪd] ,
garb , sprang from her seat and brushing the burly man aside ,
外衣 , 弹簧 从 她 座位 和 刷牙 这 魁梧的 男人 旁边 ,

她身着盛装，猛地从座位上跳起来，一把推开那个魁梧的男人。

[pri'sipiteitid] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
precipitated herself upon the shrinking object in the corner .
沉淀 她自己 之上 这 收缩 目的 在 这 角落 .

她纵身跃向角落里那个正在缩小的物体。

" ['mɔːtimə] ['wɑːtsn] [laundz] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" Mortimer Watson Lowndes ! " cried she .
" 莫蒂默 沃森 朗兹 ! " 哭 她 .

“莫蒂默·沃森·朗兹！”她喊道。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where on earth have you been ?
" 在哪里 在 地球 有 你 到过 ?

你到底去了哪里?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['mɔːtimə] ['wɑːtsn] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [wept]
" For answer Mortimer Watson bowed his flabby face in his hands and wept
" 为了 回答 莫蒂默 沃森 鞠躬 他的 松弛 脸 在 他的 双手 和 哭泣
['dɪzməli] .
dismally .
令人沮丧地 .

“莫蒂默·沃森没有回答，而是用双手捂住他松弛的脸，悲恸地哭了起来。”

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [fɔːrt] ['kʊʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Two days later the colonel's office at Fort Cushing was the scene of a
二 天 之后 这 上校的 办公室 在 堡 库欣 曾是 这 场景 的 一个
['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['traɪəl] .
somewhat remarkable trial .
有些 卓越 审判 .

两天后，库欣堡上校的办公室发生了一起颇为引人注目的审判。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [fɔːrs] [ɪn] [lɔː] , [jet] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] .
It had no force in law , yet was held to be conclusive .
它 有 不 力量 在 法律 , 然而 曾是 握住 到 是 确凿 .

它不具备法律效力，但却被认为是最终的判决。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmd] ['dʒʌdʒɪz] ['sɪtɪŋ] , [baɪ] ['ɔːrdər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt]
There was no array of uniformed judges sitting , by order , as a general court
那里 曾是 不 大批 的 制服 法官 坐着 , 经过 命令 , 作为 一个 一般的 法庭
- ['mɑːrʃ(ə)l] .
- martial .
- 武术 .

没有一群身着制服的法官奉命像普通军事法庭那样坐在一起。

[ðə; ði][traɪ'bju:nl] [kən'sistid] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] ,

The	tribunal	consisted	,	in	point	of	fact	,	of	a	single	man	,	acting	as	judge	,
这	法庭	由……组成	,	在	观点	的	事实	,	的	一个	单身的	男人	,	表演	作为	法官	,

['dʒʊri][ænd; ənd] [ə'tɜ:rni] ,

jury	and	attorney	,
陪审团	和	律师	,

事实上，该法庭由一人组成，他同时担任法官、陪审团成员和律师。

[tu:; tə][wɪt] , " [blæk] [bɪl] " ['rɪgz] , [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæt]

to	wit	,	"	Black	Bill	"	Riggs	,	Inspector	-	General	of	the	Department	of	the	Platte
到	有	,	"	黑色的	账单	"	里格斯	,	检查员	-	一般的	的	这	部门	的	这	普拉特

.

:
.

具体而言，就是普拉特河部门的监察长“黑比尔”里格斯。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,

To	the	unspeakable	disgust	of	most	of	the	officers	,
到	这	无法形容	厌恶	的	最多	的	这	警官	,

令大多数警官感到无比厌恶的是，

[ænd; ənd][ðə; ði][aʊt'spoʊkən] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ,

and	the	outspoken	disapprobation	of	many	of	their	wives	,
和	这	直言不讳	非难	的	许多	的	他们的	妻子们	,

以及他们许多妻子的公开反对，

['oʊnli] [ðoʊz] ['kloʊsli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ɔ:r] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi]

only	those	closely	concerned	in	or	connected	with	the	case	were	invited	to	be
仅有的	那些	密切	担心的	在	或者	连接	和	这	案件	是	受邀	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

只有与案件密切相关或有联系的人才被邀请出席。

['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]

Certain	others	who	had	just
肯定	其他的	WHO	有	只是

还有一些人刚刚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['hæpənd] [ɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , [wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [li:v] .

happened	in	,	thinking	to	hear	the	proceedings	,	were	,	indeed	,	invited	to	leave	.
发生	在	,	思维	到	听到	这	诉讼程序	,	是	,	的确	,	受邀	到	离开	.

碰巧进来，本想听听庭审过程，结果却被请了出去。

['kɜ:rn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [æz; əz][poʊst] [kə'mændər] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [ə'kju:zər] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Colonel	Button	,	as	post	commander	and	principal	accuser	,	was	,	of	course	,
上校	按钮	,	作为	邮政	指挥官	和	主要的	原告	,	曾是	,	的	课程	,

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [desk] .

at	his	usual	desk	.
在	他的	通常	桌子	.

作为驻地指挥官和主要指控者，巴顿上校当然坐在他惯常的办公桌前。

['kɜ:rn(ə)l] ['rɪgz] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləsli] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

Colonel	Riggs	,	his	jealously	regarded	rival	,	was	seated	at	a	little	table	,
上校	里格斯	,	他的	嫉妒	认为	竞争对手	,	曾是	坐着	在	一个	小的	桌子	,

他眼中令他嫉妒的竞争对手里格斯上校正坐在一个小桌子旁。

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ˌmemə'rændə] .

whereon	was	much	stationery	and	a	stack	of	memoranda	.
其中	曾是	很多	静止的	和	一个	堆	的	备忘录	.

上面堆放着许多文具和一叠备忘录。

[luː'tenənt] [lə'nɪr] , ['sʌmwʌt] [peɪl] [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] ['plæsɪd] , ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [left]

Lieutenant	Lanier	,	somewhat	pale	but	entirely	placid	,	occupied	a	chair	to	the	left
中尉	拉尼尔	,	有些	苍白	但	完全	平静	,	占领	一个	椅子	到	这	左边

[ʌv; əv] [ðæt] ['teɪbl] ,

of	that	table	,
的	那	桌子	,

拉尼尔中尉脸色略显苍白，但神态十分平静，坐在桌子左侧的一把椅子上。

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['sʌmtə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [truːp] [kə'mændər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	Captain	Sumter	,	as	his	troop	commander	and	counsel	,	by	his	side	.
和	队长	萨姆特	,	作为	他的	部队	指挥官	和	法律顾问	,	经过	他的	边	.

他的部队指挥官兼顾问萨姆特上尉在他身边。

['kæptɪn] ['snæfl] [wʌz; wəz][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [kə'mændər] [tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi]

Captain	Snaffle	was	in	support	of	the	post	commander	to	cross	-	question	if	he
队长	衔铁	曾是	在	支持	的	这	邮政	指挥官	到	叉	-	问题	如果	他

[sɔː] [fɪt] .

saw	fit	.
锯	合身	.

Snaffle 上尉支持哨所指挥官在认为合适的时候进行盘问。

['bɑːrkər] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Barker	,	the	adjutant	,	was	present	,	as	a	matter	of	course	.
巴克	,	这	副官	,	曾是	展示	,	作为	一个	事情	的	课程	.

副官巴克自然也在场。

[ə; eɪ] ['hedkwɔːrtərz] [klɜːrk][sæt] ['feɪsɪŋ] ['rɪgz] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊts] ,

A	headquarters	clerk	sat	facing	Riggs	,	prepared	to	take	notes	,
一个	总部	职员	卫星	面向	里格斯	,	准备	到	拿	笔记	,

总部一名职员坐在里格斯对面，准备做笔记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪm] ['ɔːrdərli] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

and	the	trim	orderly	stood	outside	the	closed	door	.
和	这	修剪	秩序	站立	外部	这	关闭	门	.

而那位仪仗队员则站在紧闭的门外。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sə'vɪliən] [gɑːrb] [sæt] [ə'weɪtɪŋ] ['sʌmənz] [ɪn][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs]

Three	or	four	people	in	civilian	garb	sat	awaiting	summons	in	the	adjutant's	office	across
三	或者	四	人们	在	平民	外衣	卫星	等待中	传票	在	这	-	办公室	穿过

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

三四个身穿便服的人坐在走廊对面的副官办公室里等待传唤。

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [fits'rɔi] , [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ræθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	Sergeant	Fitzroy	,	with	trouble	in	his	eyes	and	wrath	in	his	heart	,
和	军士	菲茨罗伊	,	和	麻烦	在	他的	眼睛	和	愤怒	在	他的	心	,

菲茨罗伊中士眼中充满忧虑，心中充满愤怒，

[wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .

was	flitting	uneasily	about	in	the	domain	of	the	sergeant	-	major	.
曾是	飞掠	不安地	关于	在	这	领域	的	这	军士	-	主要的	.

在军士长的地盘上不安地四处游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , " [bɪ'gæn] ['rɪgz] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kɜːrtəsi] , " [aɪ]

"	If	you	are	ready	,	Colonel	Button	,	"	began	Riggs	,	with	elaborate	courtesy	,	"	I
"	如果	你	是	准备好	,	上校	按钮	,	"	开始	里格斯	,	和	精心制作的	礼貌	,	"	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“巴顿上校，如果您准备好了，”里格斯彬彬有礼地开口道，“我准备好了。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['briːfli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['truːpər] ['ræfəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

and	let	me	briefly	say	that	I	have	seen	Trooper	Rafferty	at	the	hospital	,
和	让	我	简要地	说	那	我	有	已见	骑警	拉弗蒂	在	这	医院	,

我还要简单说一下，我在医院见过拉弗蒂警官。

['ɔːlsoʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [men] [neɪmd] [baɪ] ['kæptɪn] ['snæfl] ;

also	certain	other	men	named	by	Captain	Snaffle	;
还	肯定	其他	男人	命名	经过	队长	衔铁	;

还有斯纳弗尔船长提到的其他一些人；

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə]

but	in	order	that	all	parties	may	be	given	opportunity	to	hear	and	to
但	在	命令	那	全部	各方	可能	是	给定	机会	到	听到	和	到

[ɪg'zæmɪn] ,

examine	,
检查	,

但为了让各方都有机会听取和审查，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [lə'nɪr] , [huː] [dɪ'zaɪɝz] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

and	at	the	request	of	Lieutenant	Lanier	,	who	desires	the	fullest	investigation
和	在	这	要求	的	中尉	拉尼尔	,	WHO	欲望	这	最	调查

[ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] ,

and	publicity	,
和	宣传	,

应拉尼尔中尉的要求，他希望进行最全面的调查和公开报道，

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['riːəli]

I	have	invited	you	and	the	captain	to	hear	what	I	consider	the	really
我	有	受邀	你	和	这	队长	到	听到	什么	我	考虑	这	真的

['væljuəb(ə)l] ['evɪdəns] .

valuable	evidence	.
有价值的	证据	.

我已经邀请您和船长来听听我认为真正有价值的证据。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɪn] ['truːpər] ['rɔdən] ?

Will	you	call	in	Trooper	Rawdon	?
将要	你	称呼	在	骑警	罗登	?

你会打电话给罗登警官吗?

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['veri]

"	Snaffle's	face	was	a	sight	when	the	door	opened	and	there	entered	a	very
"	-	脸	曾是	一个	视线	什么时候	这	门	打开	和	那里	进入	一个	非常

[self] - [pə'zest] [jʌŋ] [mæn] ,

self	-	possessed	young	man	,
自己	-	拥有	年轻的	男人	,

“当门打开，一个非常沉着冷静的年轻人走进来时，斯纳弗尔的表情真是精彩极了。”

[ɪn] ['staɪlɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'vɪliən] [dres] , [huː] [ˌnevərðə'les] [stʊd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ]

in	stylish	and	becoming	civilian	dress	,	who	nevertheless	stood	bolt	upright	,	with
在	时髦的	和	成为	平民	裙子	,	WHO	尽管如此	站立	螺栓	直立	,	和

[hɪz; ɪz] [hænd] [reɪzd] [ɪn] [sə'luːt] .

his	hand	raised	in	salute	.
他的	手	提高	在	礼炮	.

他身着时尚得体的便服，笔直地站着，举手敬礼。

" - [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn] - [sɪts] - ? " [sed] ['snæfl] , [ɪn] [hɔːrs] ['wɪspər] , [tuː; tə]
" Hwat's he mean by coming here in ' cits ' ? " said Snaffle , in hoarse whisper , to
" - 他 意思是 经过 未来 这里 在 - cits - ? " 说 衔铁 , 在 嘶哑 耳语 , 到
[hɪz; ɪz] [kə'mændər] .
his commander .
他的 指挥官 .

“他说的‘来城里’是什么意思？”斯纳弗尔用沙哑的低语问他的指挥官。

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] ['rɪgz] ; [ɪf] [ðɪs] ['mænz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [waɪ] ['iznt] [hiː; hi][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ?
" Yes , Colonel Riggs ; if this man's a soldier , why isn't he in uniform ?
" 是的 , 上校 里格斯 ; 如果 这 男人的 一个 士兵 , 为什么 不是 他 在 制服 ?

“是的，里格斯上校；如果这个人是军人，为什么他没有穿军装？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 213]
" [页 -]

[第213页]

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'spekt] , [æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] ['rɪgz] , [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [rɪ'plaɪd] : " [maɪ]
With perfect respect , at a nod from Riggs , the newcomer replied : " My
和 完美的 尊重 , 在 一个 点头 从 里格斯 , 这 新人 回复 : " 我的
['juːnɪfɔːrmz] ,
uniforms ,
制服 ,

在里格斯点头示意后，这位新来者恭敬地回答道：“我的制服，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [trʌŋk] [ɪn] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
and other belongings of mine , were taken from my trunk in town during my
和 其他 财物 的 矿 , 是 已采取 从 我的 树干 在 镇 期间 我的
['æbsəns] . "
absence . "
缺席 . "

我不在城里的时候，有人从我的行李箱里拿走了我的其他物品。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [wʌn] , " [sed] ['snæfl] ['trʌkjələntli] .
" You could have borrowed one , " said Snaffle truculently .
" 你 可以 有 借来的 一 , " 说 衔铁 蛮横地 .

“你可以借一个啊，”斯纳弗尔蛮横地说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] , " [riˈtɔːtid] ['rɪgz] .
" I told him he need not , " retorted Riggs .
" 我 讲述 他 他 需要 不是 , " 反驳 里格斯 .

“我告诉他不必如此，”里格斯反驳道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiːl] [weɪst] [noʊ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" And now , gentlemen , we'll waste no time trying to worry the witness .
" 和 现在 , 先生们 , 出色地 浪费 不 时间 尝试 到 担心 这 证人 .

“现在，先生们，我们就不浪费时间去吓唬证人了。”

['mɪstər] . ['rɔdən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['duːli] [ɪn'lɪstɪd] ['truːpər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Mr . Rawdon , you were a duly enlisted trooper , I believe .
先生 . 罗登 , 你 是 一个 正式地 入伍 骑警 , 我 相信 .

罗顿先生，我相信您是一名正式入伍的士兵。

[teɪk] [ðæt] [tʃer] . "
Take that chair . "
拿 那 椅子 . "

“坐下。”

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] , [sɜːr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . "
" And am still , sir , as far as I know . "
" 和 是 仍然 , 先生 , 作为 远的 作为 我 知道 . "

“据我所知，我仍然是，先生。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪs'tʃɑːrdʒd] [ɪz] ['ɔːrdərd] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	your	discharge	is	ordered	,	as	I	understand	it	.	"
"	但	你的	释放	是	订购	,	作为	我	理解	它	.	"

“但据我所知，你的退伍令已经下达了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ,

"	It	was	applied	for	and	recommended	,
"	它	曾是	应用	为了	和	受到推崇的	,

“它已被申请并获得推荐，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['(h)wipl] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ;

and	General	Whipple	told	me	in	Chicago	a	few	days	ago	it	was	settled	;
和	一般的	惠普尔	讲述	我	在	芝加哥	一个	很少	天	前	它	曾是	定居	;

几天前，惠普尔将军在芝加哥告诉我，这件事已经解决了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , [sɜːr] .

but	that	would	have	made	no	difference	,	sir	.
但	那	会	有	制成	不	不同之处	,	先生	.

但那样做并不会有什么区别，先生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [ʌn'tɪl] [ə'fɪʃəli] [dis'tʃaːdʒd] .

I	should	have	been	proud	to	wear	the	uniform	until	officially	discharged	.
我	应该	有	到过	自豪的	到	穿	这	制服	直到	官方	出院	.

我本应该为穿着这身制服直到正式退伍而感到自豪。

" ['rɪgz] [wiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Riggs	wheeled	in	his	chair	.
"	里格斯	带轮子的	在	他的	椅子	.

里格斯推着轮椅进来了。

" ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] — [mæn] ,

"	Colonel	Button	,	it	has	been	fully	explained	to	this	—	man	,
"	上校	按钮	,	它	有	到过	完全	解释	到	这	—	男人	,

“巴顿上校，这件事已经向这个人解释得很清楚了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

and	to	the	next	,
和	到	这	下一个	,

下一个，

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [swer] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

that	what	they	tell	us	here	is	to	be	just	what	they	would	swear	to	before	a
那	什么	他们	告诉	我们	这里	是	到	是	只是	什么	他们	会	发誓	到	前	一个

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

他们在这里告诉我们的，就是他们在法庭上发誓会说的话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

You	can	decide	for	yourself	on	hearing	it	whether	you	wish	them	to
你	能	决定	为了	你自己	在	听力	它	无论	你	希望	他们	到

[swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

swear	to	it	or	not	.
发誓	到	它	或者	不是	.

你可以自己听完后决定是否希望他们发誓。

[naʊ] , ['rɔdən] , [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] . "

Now	,	Rawdon	,	tell	us	how	you	came	to	enlist	.	"
现在	,	罗登	,	告诉	我们	如何	你	来了	到	入伍	.	"

罗顿，现在告诉我们你是如何参军的吧。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [θriː] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] .

"	As	the	representative	of	three	newspapers	,	in	Chicago	and	the	East	.
"	作为	这	代表	的	三	报纸	,	在	芝加哥	和	这	东方	.

“作为芝加哥和东部三家报纸的代表。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪndiən] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]

They	were	anxious	to	have	an	Indian	campaign	,	and	the	life	of	an
他们	是	焦虑的	到	有	一个	印度	活动	,	和	这	生活	的	一个

[ɪn'lɪstɪd] [mæn] ,

enlisted	man	,
入伍	男人	,

他们渴望发动一场印第安战役，以及一名普通士兵的生活。

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

described	as	it	really	was	.
描述	作为	它	真的	曾是	.

如实描述。

[aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['redʒɪmənt] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	joined	a	squad	of	recruits	for	this	regiment	right	after	the	news	of	the
我	加入	一个	队	的	新兵	为了	这	团	正确的	后	这	消息	的	这

['kreɪzi] [hɔːrs] ['bæt(ə)l][ɑːn] ['paʊdər] ['rɪvər] . "

Crazy	Horse	Battle	on	Powder	River	.	"
疯狂的	马	战斗	在	粉末	河	.	"

在得知粉河战役“疯马之战”的消息后，我立即加入了这个团的一支新兵小队。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld] [ðæt] [dʒɑːb] ? "

"	Do	you	still	hold	that	job	?	"
"	做	你	仍然	抓住	那	工作	?	"

你还在那里工作吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ;

"	No	,	sir	;
"	不	,	先生	;

“不，先生；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ]

"	and	there	was	a	twitch	of	the	muscles	about	the	corners	of	the	mouth
"	和	那里	曾是	一个	抽搐	的	这	肌肉	关于	这	角落	的	这	嘴

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

suggestive	of	amusement	.
暗示性的	的	娱乐	.

“嘴角肌肉抽搐了一下，似乎带着一丝笑意。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] — [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	I	failed	to	—	give	satisfaction	.
"	我	失败的	到	—	给	满意	.

“我未能——给予满意。”

['oʊnli][skræps][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] . "

Only	scraps	of	my	letters	were	published	.	"
仅有的	碎屑	的	我的	信件	是	已发布	.	"

我的信件只被零星地发表了一些。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ? "
" What did they want ? "
" 什么 做过 他们 想 ? "

他们想要什么?

" ['krɪtɪsɪzəm] ['prɪnsəpli] , [ænd; ənd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə'bjuːs][ænd; ənd] [ɪl]
" Criticism principally , and confirmation of the stories of abuse and ill
" 批评 主要 , 和 确认 的 这 故事 的 虐待 和 患病的
['triːtmənt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][baɪ][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] .
treatment of soldiers by their officers .
治疗 的 士兵 经过 他们的 警官 .

“主要是批评，以及证实士兵遭受军官虐待和不公正待遇的报道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 215]
" [页 -]

[第215页]

" [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['letərz] ['nevər] ['pʌblɪʃt] ? "
" Were your letters never published ? "
" 是 你的 信件 绝不 已发布 ? "

你的信件从未发表过吗?

" [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'ventʃuəli] , ['æftər][ðə; ði] [kæm'peɪn] — [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] .
" Three of them , eventually , after the campaign — in the New York Morning Mail .
" 三 的 他们 , 最终 , 后 这 活动 — 在 这 新的 约克 早晨 邮件 .

“其中三人最终在竞选结束后——在《纽约晨报》上——发表了文章。

" [ˌwerə'pɑːn] ['rɪgz] [spʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] ['bʌt(ə)n] ,
" Whereupon Riggs spun in his chair and rejoicefully surveyed Button ,
" 于是 里格斯 旋转 在 他的 椅子 和 欣喜地 调查 按钮 ,

于是里格斯在椅子上转了个圈，欣喜地打量着巴顿。

[huː] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , ['sterɪŋ] , ['oʊpənd] - [aɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
who sat like a man in a daze , staring , opened - eyed , at the witness .
WHO 卫星 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 , 凝视 , 打开 - 眼睛 , 在 这 证人 .

他呆呆地坐在那里，睁着眼睛盯着证人，仿佛陷入了恍惚状态。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmtə] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
For the life of him Sumter could not suppress a chuckle .
为了 这 生活 的 他 萨姆特 可以 不是 压制 一个 轻笑 .

萨姆特无论如何也忍不住要笑出声来。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] —
" Then , as I understand it , you were favorably impressed with the life —
" 然后 , 作为 我 理解 它 , 你 是 有利 印象深刻 和 这 生活 —
[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "
and conditions ? "
和 状况 ? "

“那么，据我了解，您对那里的生活和条件印象深刻？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [jes] , [sɜːr] ;
" In spite of hardship and privation , yes , sir ;
" 在 尽管如此 的 困境 和 匮乏 , 是的 , 先生 ;

“尽管生活艰辛困苦，是的，先生；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [kəm'pliːt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
and because I found complete refutation of the stories about the officers ,
和 因为 我 成立 完全的 反驳 的 这 故事 关于 这 警官 ,

因为我找到了完全反驳有关警官们说法的证据，

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [men] . "

both	as	regarded	their	dealing	with	the	Indians	and	with	their	own	men	.	"
两个都	作为	认为	他们的	处理	和	这	印度人	和	和	他们的	自己的	男人	.	"

无论是对待印第安人还是对待自己人，他们都是如此。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [huː] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n]

"	Were	there	any	persons	with	the	command	who	knew	you	and	your	mission
"	是	那里	任何	人	和	这	命令	WHO	知道	你	和	你的	使命

? "

?	"
?	"

“指挥部里有没有人了解你和你的任务？”

" [tuː] , [sɜːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] .

"	Two	,	sir	,	as	it	turned	out	.
"	二	,	先生	,	作为	它	转向	出去	.

“结果是两个，先生。”

['truːpər] ['kæri] , [huː] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'vɪliən] , ['mɪstər] .

Trooper	Cary	,	who	enlisted	at	the	same	time	I	did	,	and	a	civilian	,	Mr	.
骑警	凯瑞	,	WHO	入伍	在	这	相同的	时间	我	做过	,	和	一个	平民	,	先生	.

[laundz] ,

Lowndes	,
朗兹	,

和我同时入伍的骑警凯瑞，以及一位名叫朗兹的平民，

[huː] ['rekəgnaɪzd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [fɔːrt] ['freɪn] .

who	recognized	us	at	Fort	Frayne	.
WHO	认可	我们	在	堡	弗雷恩	.

在弗雷恩堡认出了我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] .

We	were	at	college	together	.
我们	是	在	大学	一起	.

我们曾是大学同学。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kæri] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪntɪmət] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

He	and	Cary	became	very	intimate	toward	the	last	,	and	yet	I
他	和	凯瑞	成为	非常	亲密的	朝向	这	最后的	,	和	然而	我

他和凯莉在生命的最后阶段变得非常亲密，然而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[θɪŋk] [ðeɪ] [kept] [maɪ] ['siːkrət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] . "

think	they	kept	my	secret	in	spite	of	our	falling	out	.	"
思考	他们	保留	我的	秘密	在	尽管如此	的	我们的	坠落	出去	.	"

我觉得尽管我们闹翻了，他们还是替我保守了秘密。

" [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [juː; jʊ] [fel] [aʊt] ? "

"	Do	you	care	to	tell	us	why	you	fell	out	?	"
"	做	你	关心	到	告诉	我们	为什么	你	跌倒	出去	?	"

你愿意告诉我们你们闹翻的原因吗?

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] ['mɪstər] . [laundz] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] .

"	I	prefer	that	Mr	.	Lowndes	should	do	that	.
"	我	更喜欢	那	先生	.	朗兹	应该	做	那	.

“我更希望由朗兹先生来做这件事。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['kæri][hæd; həd] [bɪn] [tʃʌmz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ,

He	and	Cary	had	been	chums	in	college	days	,
他	和	凯瑞	有	到过	朋友们	在	大学	天	,

他和凯瑞大学时期就是好朋友。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] [ðen] [æz; əz][aɪ]

and	though	we	were	in	the	same	society	I	did	not	know	them	then	as	I
和	尽管	我们	是	在	这	相同的	社会	我	做过	不是	知道	他们	然后	作为	我

[duː] [naʊ] . "

do	now	.	"
做	现在	.	"

虽然我们身处同一个社会，但我当时对他们的了解远不及现在。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] [æt; ət][fɜːrst] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	You	had	trouble	with	Sergeant	Fitzroy	at	first	,	did	you	not	?	"
"	你	有	麻烦	和	军士	菲茨罗伊	在	第一的	,	做过	你	不是	?	"

“你一开始和菲茨罗伊警官相处得不太愉快，对吧？”

" ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [sɜːr] . "

"	Almost	from	the	start	,	sir	.	"
"	几乎	从	这	开始	,	先生	.	"

“几乎从一开始就是这样，先生。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] .

"	We	have	heard	his	version	.
"	我们	有	听到	他的	版本	.

我们已经听过他的说法了。

[wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ?

What	is	yours	?
什么	是	你的	?

你的呢?

" - [fræŋk] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [wʌn]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ['nevər]

"	Rawdon's	frank	face	clouded	and	colored	one	moment	,	but	the	eyes	never
"	-	坦率	脸	阴天	和	有色	一	片刻	,	但	这	眼睛	绝不

[flɪntʃt] .

flinched	.
畏缩	.

“罗顿坦率的脸庞一时变得阴沉红润，但他的眼神却从未动摇。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ][waɪf] ,

"	It	was	partly	on	account	of	the	lady	who	is	now	my	wife	,
"	它	曾是	部分	在	帐户	的	这	女士	WHO	是	现在	我的	妻子	,

“部分原因是因为我现在的妻子，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] — ['mʌni] .

and	partly	on	account	of	—	money	.
和	部分	在	帐户	的	—	钱	.

部分原因是——金钱。

[fɪts'rɔi] [ɪz][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt]['juːʒərər] ,

Fitzroy	is	an	out	-	and	-	out	usurer	,
菲茨罗伊	是	一个	出去	-	和	-	出去	高利贷者	,

菲茨罗伊是个彻头彻尾的高利贷者。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɑːdʒənts] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [det] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	has	a	dozen	sergeants	in	the	regiment	in	his	debt	and	under	his
和	有	一个	打	中士	在	这	团	在	他的	债务	和	在下面	他的

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

他手下有十几名军士，他们都对他言听计从，对他言听计从。

['kæptɪn] - [fɜːrst] ['sɑːrdʒənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Captain Snaffle's first sergeant among them .
队长 - 第一的 军士 之中 他们 .

其中就包括斯纳弗尔上尉的一名一级军士长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 217]
" [页 -]

[第217页]

" [its] [ə; eɪ][laɪ] ! " [sed] ['snæfl] .
" It's a lie ! " said Snaffle .
" 它是 一个 说谎 ! " 说 衔铁 .

“那是谎言！”斯纳弗尔说道。

" [its] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['rɪgz] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [pruːfs] .
" It's the truth , " said Riggs , " and I have other proofs .
" 它是 这 真相 , " 说 里格斯 , " 和 我 有 其他 证明 .

“这是事实，”里格斯说，“我还有其他证据。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɜːrb][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tempər] , ['kæptɪn] ['snæfl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
You will curb your tongue and your temper , Captain Snaffle , if you please .
你 将要 抑制 你的 舌头 和 你的 脾气 , 队长 衔铁 , 如果 你 请 .

斯纳弗尔船长，请你管好你的嘴和脾气。

[goʊ][ɑːn] , ['rɔdən] . "
Go on , Rawdon . "
去 在 , 罗登 . "

继续，罗顿。

" [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] ['dɑːktər] ['meɪhjuː] .
" I had reason to believe he was squeezing Doctor Mayhew .
" 我 有 原因 到 相信 他 曾是 挤压 医生 梅休 .

“我有理由相信他正在欺压梅休医生。”

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['meɪˌhjuːz] ['dɔːtər] .
I had learned to love Mayhew's daughter .
我 有 学习 到 爱 梅休 女儿 .

我已经学会了喜欢梅休的女儿。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [leɪd][baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] .
I had a little money laid by , and was getting a good salary .
我 有 一个 小的 钱 铺设 经过 , 和 曾是 获得 一个 好的 薪水 .

我之前有点积蓄，而且收入也不错。

[aɪ] [meɪd] ['dɑːktər] ['meɪhjuː] [teɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɪts'rɔɪz] [heɪt] [ɑːn]
I made Doctor Mayhew take enough to free himself , and won Fitzroy's hate on
我 制成 医生 梅休 拿 足够的 到 自由的 他自己 , 和 韩元 菲茨罗伊的 恨 在
[bəuθ] [ə'kaʊnts] . "
both accounts . "
两个都 账户 . "

我让梅休医生服用了足够的药物来挣脱束缚，也因此两件事都招致了菲茨罗伊的憎恨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə'sɔːltɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th .
" You are accused of assaulting him the night of the 16th .
" 你 是 被告 的 袭击 他 这 夜晚 的 这 16th .

“你被指控在16日晚袭击了他。”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What of that ? "
什么 的 那 ? "

那又怎样呢?

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	did	not	even	see	him	or	speak	to	him	.
"	我	做过	不是	甚至	看	他	或者	说话	到	他	.

我甚至都没见过他，也没跟他说话。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

I	had	been	in	town	in	the	afternoon	,	arranging	for	our	marriage	.
我	有	到过	在	镇	在	这	下午	,	安排	为了	我们的	婚姻	.

我下午在城里，忙着安排我们的婚礼。

['dɑːktər] ['meɪhjuː] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] ,

Doctor	Mayhew	would	not	hear	of	it	until	I	had	got	my	discharge	,
医生	梅休	会	不是	听到	的	它	直到	我	有	得到	我的	释放	,

梅休医生直到我出院后才肯听我提起这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [iːst]

but	we	had	decided	to	be	married	Saturday	morning	,	and	to	go	East
但	我们	有	决定	到	是	已婚	周六	早晨	,	和	到	去	东方

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

但我们决定周六上午结婚，下午去东部。

[æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

as	important	business	called	me	.
作为	重要的	商业	称为	我	.

有要事需要处理。

['mɪstər] . [laundz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

Mr	.	Lowndes	will	tell	you	that	he	owed	me	much	money	.
先生	.	朗兹	将要	告诉	你	那	他	欠款	我	很多	钱	.

朗兹先生会告诉你他欠我很多钱。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['niːdɪd]

I	had	lost	my	position	as	correspondent	,	needed
我	有	丢失的	我的	位置	作为	通讯员	,	需要

我失去了通讯员的职位，需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	cash	,	and	pressed	him	for	it	.
这	现金	,	和	按下	他	为了	它	.

他逼他交出现金。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , [bʌt; bət] ['redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

He	had	promised	faithfully	to	have	it	ready	,	but	ready	it	was	not	.
他	有	承诺	忠实	到	有	它	准备好	,	但	准备好	它	曾是	不是	.

他曾信守承诺会准备好，但最终却没有准备好。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['telɪgræf] ,

I	knew	of	his	relatives	in	Massachusetts	and	urged	him	to	telegraph	,
我	知道	的	他的	亲属	在	马萨诸塞州	和	敦促	他	到	电报	,

我知道他在马萨诸塞州有亲戚，便敦促他发电报。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] .

but	he	said	he	could	get	some	of	it	,	at	least	,	at	the	fort	.
但	他	说	他	可以	得到	一些	的	它	,	在	至少	,	在	这	堡	.

但他表示，至少在堡垒里他能弄到一些。

[soʊ][aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] , [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] ,

So	I	drove	him	and	Cary	out	in	a	sleigh	,	left	them	at	the	store	,
所以	我	驾驶	他	和	凯瑞	出去	在	一个	雪橇	,	左边	他们	在	这	店铺	,

于是我用雪橇把他和凯瑞送走了，把他们留在了商店里。

[ænd; ənd] , ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rt] , [spent] [tu:] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪhju:] .

and	,	circling	the	fort	,	spent	two	hours	with	Miss	Mayhew	.
和	,	盘旋	这	堡	,	花费	二	小时	和	错过	梅休	.

然后，他们绕着堡垒走了一圈，和梅休小姐一起待了两个小时。

[ðen] ['getɪŋ] [ʌn'i:zi] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,

Then	getting	uneasy	,	as	they	did	not	come	,
然后	获得	不安	,	作为	他们	做过	不是	来	,

随后，他们迟迟没有来，这让人们感到不安。

[droʊv] [raʊnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [lu:'tenənt] ['fɑ:stɚz] [sleɪ] ['goʊɪŋ]

drove	round	back	to	the	store	just	in	time	to	see	Lieutenant	Foster's	sleigh	going
驾驶	圆形的	后退	到	这	店铺	只是	在	时间	到	看	中尉	福斯特	雪橇	去

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] [taʊn] ,

like	the	wind	to	town	,
喜欢	这	风	到	镇	,

我开车绕回商店，正好看到福斯特中尉的雪橇像风一样飞驰进城。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ræfəti] [ɪn]['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

and	found	Rafferty	in	frantic	excitement	.
和	成立	拉弗蒂	在	疯狂的	激动	.

发现拉弗蒂激动得语无伦次。

[hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hel] [tu:; tə] [peɪ] .

He	said	there	was	hell	to	pay	.
他	说	那里	曾是	地狱	到	支付	.

他说，这下可要付出惨痛的代价了。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'rest] .

The	lieutenant	was	in	arrest	.
这	中尉	曾是	在	逮捕	.

这名中尉已被逮捕。

[laundz] [ænd; ənd] ['kæri] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Lowndes	and	Cary	had	run	away	with	some	of	his	clothes	.
朗兹	和	凯瑞	有	跑步	离开	和	一些	的	他的	衣服	.

朗兹和凯瑞带着他的一些衣服跑了。

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] [ʌp][ðə; ði] [roʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [frend] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

There'd	been	a	shindy	up	the	row	,	and	just	then	a	soldier	friend	came	running	.
那里	到过	一个	闪亮	向上	这	排	,	和	只是	然后	一个	士兵	朋友	来了	跑步	.

前面排着排的人群正在嬉闹，就在这时，一个当兵的朋友跑了过来。

- [skɪp] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [laɪf] , ['rɔdən] , - [sed] [hi:; hi] .

'	Skip	for	your	life	,	Rawdon	,	'	said	he	.
-	跳过	为了	你的	生活	,	罗登	,	-	说	他	.

“快逃命吧，罗顿！”他说。

- [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['rɑ:bəri] [æt; ət] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd] ['sɑ:rdʒənt] [fits'rɔi] [swɛəz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

'	There's	been	robbery	at	Captain	Sumter's	,	and	Sergeant	Fitzroy	swears	it	was
-	有	到过	抢劫	在	队长	-	,	和	军士	菲茨罗伊	发誓	它	曾是

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“萨姆特船长的店里发生了抢劫案，菲茨罗伊警长发誓说就是你干的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈsɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .

and	that	you've	struck	him	and	assaulted	him	.
和	那	你已经	击	他	和	袭击	他	.

而且你还打了他、袭击了他。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɔːrdərz][juː; jʊ] [əˈrestɪd] [werˈevər] [faʊnd] .

The	colonel	orders	you	arrested	wherever	found	.
这	上校	订单	你	被捕	无论	成立	.

上校下令无论在哪里发现你，都将其逮捕。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[pəˈtroʊlz][ɑːr; ər][aʊt] [naʊ] ! -

patrols	are	out	now	!	'
巡逻	是	出去	现在	!	-

巡逻队已经出动了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

There	was	no	time	to	explain	.
那里	曾是	不	时间	到	解释	.

没有时间解释。

[aɪ] [læʃ] [maɪ] [tiːm] [tuː; tə] [taʊn] , [kɔːt] [laundz] [ɪn]['kæv(ə)lri]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][kæp] , [ðə; ði] [fuːl]

I	lashed	my	team	to	town	,	caught	Lowndes	in	cavalry	overcoat	and	cap	,	the	fool
我	鞭打	我的	团队	到	镇	,	捕捉	朗兹	在	骑兵	大衣	和	帽	,	这	傻子

,

,

,

我率领我的队伍进城，抓住了穿着骑兵大衣和帽子的朗兹，那个傻瓜，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	with	not	a	cent	to	his	name	.
和	和	不是	一个	中心	到	他的	姓名	.

他身无分文。

[aɪ] [geɪv] ['kæri][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] [mɪs] ['meɪhjuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [dɪ'lɪvərd] ,

I	gave	Cary	a	note	to	Miss	Mayhew	,	which	he	never	delivered	,
我	给予	凯瑞	一个	笔记	到	错过	梅休	,	哪个	他	绝不	发表	,

我给了凯瑞一张给梅休小姐的纸条，但他一直没送出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [laundz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn] ['nʌmbər] [sɪks][æt; ət] - . - . "

and	took	Lowndes	with	me	on	Number	Six	at	11	.	40	.	"
和	采取	朗兹	和	我	在	数字	六	在	-	.	-	.	"

然后我带着朗兹一起坐了6号线，时间是11点40分。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] ['kæptɪn] - [ðæt] [naɪt] ? "

"	Then	you	were	not	at	Captain	Sumter's	that	night	?	"
"	然后	你	是	不是	在	队长	-	那	夜晚	?	"

“那么那天晚上你不在萨姆特船长家？”

" ['noʊwer] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

"	Nowhere	near	it	,	sir	.
"	无处	靠近	它	,	先生	.

“差远了，先生。”

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['ferli] ['pɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

"	Snaffle's	eyes	were	fairly	popping	from	their	sockets	.
"	-	眼睛	是	相当	爆米花	从	他们的	插座	.

“斯纳弗尔的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。”

['hædnt] [hiː; hi] [sed] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lə'nɪr] ?

Hadn't	he	said	all	along	it	was	Lanier	?
之前没有	他	说	全部	沿着	它	曾是	拉尼尔	?

他不是一直都说是拉尼尔吗?

" [naʊ] , [ə'nʌðər] ['mætər] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɪgz] .

"	Now	,	another	matter	,	"	continued	Riggs	.
"	现在	,	其他	事情	,	"	持续	里格斯	.

“现在，还有另一件事，”里格斯继续说道。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['lærəmi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

"	That	night	at	Laramie	of	which	you	told	me	.
"	那	夜晚	在	拉勒米	的	哪个	你	讲述	我	.

“你跟我讲过的在拉勒米的那个夜晚。”

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] . "

These	gentlemen	will	be	interested	.	"
这些	先生们	将要	是	感兴趣的	.	"

这些先生们应该会感兴趣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] .

"	There	was	nothing	remarkable	in	that	.
"	那里	曾是	没有什么	卓越	在	那	.

“这没什么特别的。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .

I	had	heard	of	the	same	thing	being	done	at	West	Point	.
我	有	听到	的	这	相同的	事物	存在	完毕	在	西方	观点	.

我听说西点军校也在做同样的事情。

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [tuː; tə]

I	heard	in	the	nick	of	time	of	the	order	to	the	officer	-	of	-	the	-	day	to
我	听到	在	这	缺口	的	时间	的	这	命令	到	这	官	-	的	-	这	-	天	到

[ɪn'spekt] [fɔːr; fər] [luː'tenənt] [lə'nɪr] .

inspect	for	Lieutenant	Lanier	.
检查	为了	中尉	拉尼尔	.

我及时听到了值班军官奉命为拉尼尔中尉进行检查的命令。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [wʊd]

I	imagined	that	something	very	serious	would
我	想象	那	某物	非常	严肃的	会

我当时以为会发生非常严重的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

happen	to	him	.
发生	到	他	.

发生在他身上的事。

[aɪ] [nuː] ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][wɪð; wɪθ] [laundz] , [ænd; ənd] [waɪ] .

I	knew	he'd	gone	to	the	post	with	Lowndes	,	and	why	.
我	知道	他会	已消失	到	这	邮政	和	朗兹	,	和	为什么	.

我知道他跟朗兹一起去了哨所，也知道原因。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][əˈpɑːləˌdʒiːz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [luːˈtenənt] ,

So	,	with	my	apologies	now	to	the	lieutenant	,
所以	,	和	我的	致歉	现在	到	这	中尉	,

所以，现在我向这位中尉致歉，

[aɪ] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] . "

I	slipped	round	to	his	tent	and	into	his	blankets	.	"
我	滑倒了	圆形的	到	他的	帐篷	和	进入	他的	毯子	.	"

我悄悄绕到他的帐篷旁，钻进了他的毯子里。

" [dɪd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] ? "

"	Did	the	lieutenant	know	of	it	—	or	of	the	reason	?	"
"	做过	这	中尉	知道	的	它	—	或者	的	这	原因	?	"

“中尉知道这件事吗？或者知道原因吗？”

" ['nevər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

"	Never	,	so	far	as	I	know	.
"	绝不	,	所以	远的	作为	我	知道	.

据我所知，从来没有过。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	doubt	if	he	knows	it	now	.
我	怀疑	如果	他	知道	它	现在	.

我怀疑他现在是否知道。

[laundz] [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [luːˈtenənt] — [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [west] [pɔɪnt] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Lowndes	told	me	the	lieutenant	—	before	he	entered	West	Point	—	was	a
朗兹	讲述	我	这	中尉	—	前	他	进入	西方	观点	—	曾是	一个

['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frə'tɜːrnəti] .

member	of	our	fraternity	.
成员	的	我们的	兄弟会	.

朗兹告诉我，这位中尉在进入西点军校之前，是我们兄弟会的成员。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] . "

That	was	enough	.	"
那	曾是	足够的	.	"

这就够了。

" [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] , " [sed] ['rɪgz] , " [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

"	And	so	far	as	I	am	concerned	,	"	said	Riggs	,	"	that	is	enough	.
"	和	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	"	说	里格斯	,	"	那	是	足够的	.

“就我而言，”里格斯说，“这就足够了。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ? "

Have	you	gentlemen	any	questions	to	ask	?	"
有	你	先生们	任何	问题	到	问	?	"

各位先生还有什么问题吗?

" [nɑːt] — [naʊ] , " ['ænsər] ['bʌt(ə)n] ['sloʊli] .

"	Not	—	now	,	"	answered	Button	slowly	.
"	不是	—	现在	,	"	回答	按钮	缓慢地	.

“现在还不是时候，”巴顿缓缓回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪˈzaɪər] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] ['wɪtnəs] — ['leɪtər] .

"	But	I	desire	personally	to	see	—	the	witness	—	later	.
"	但	我	欲望	亲自	到	看	—	这	证人	—	之后	.

“但我个人希望稍后能见到——证人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	221	]
"	[	页	-	]

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

十四

[wʌn] [mɔːr] [ˈwɪtnəs] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [kɔːrt] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

One	more	witness	appeared	before	this	informal	court	that	memorable	day	,	and	with
一	更多的	证人	出现	前	这	非正式	法庭	那	难忘	天	,	和	和

[hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌpriːəˈreɪndʒd] ,

him	,	as	prearranged	,
他	,	作为	预先安排	,

在那令人难忘的一天，还有一位证人出现在这个非正式法庭上，并且按照事先安排，他与证人一同出庭。

[ðə; ði][tɔːl] , ['eldərli] [səˈvɪliən] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] ['stænɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][frʌm; frəm]

the	tall	,	elderly	civilian	who	had	arrived	with	Stannard	and	his	party	from
这	高的	,	老年	平民	WHO	有	到达的	和	斯坦纳德	和	他的	派对	从

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

那位身材高大、上了年纪的平民，是和斯坦纳德一行人从东方一起来的。

['mɪstər] . ['ɑːrnəld] [keɪm] [ɪn] , [hæt][ɪn][hænd] , ['bəuiŋ] ['greɪvli] [ænd; ənd] [prəˈfjuːsli] ,

Mr	.	Arnold	came	in	,	hat	in	hand	,	bowing	gravely	and	profusely	,
先生	.	阿诺德	来了	在	,	帽子	在	手	,	鞠躬	严重地	和	大量地	,

阿诺德先生走了进来，手里拿着帽子，庄重而虔诚地鞠躬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	very	puzzled	look	in	his	face	.
和	一个	非常	困惑	看	在	他的	脸	.

他脸上带着非常困惑的表情。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] , " [sed] ['rɪgz] , [wɪð; wɪθ] [blʌf] [səˈvɪləti] .

"	Thank	you	for	coming	,	Mr	.	Arnold	,	"	said	Riggs	,	with	bluff	civility	.
"	感谢	你	为了	未来	,	先生	.	阿诺德	,	"	说	里格斯	,	和	虚张声势	礼貌	.

“谢谢您光临，阿诺德先生，”里格斯故作客气地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] — ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , ['mɪstər] . ['bɑːrkər] , ['mɪstər] . [ləˈnɪr] ,

"	You	have	met	these	gentlemen	—	Colonel	Button	,	Mr	.	Barker	,	Mr	.	Lanier	,
"	你	有	遇见	这些	先生们	—	上校	按钮	,	先生	.	巴克	,	先生	.	拉尼尔	,

['kæptɪn] ['sʌmtə] .

Captain	Sumter	.
队长	萨姆特	.

“您已经见过这些先生了——巴顿上校、巴克先生、拉尼尔先生、萨姆特上尉。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪdli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ['snæfl] , [tuː; tə] [huːm] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

"	He	pointedly	omitted	Snaffle	,	to	whom	,	none	the	less	,
"	他	尖锐地	省略	衔铁	,	到	谁	,	没有任何	这	较少的	,

“他特意没有提到斯纳弗尔，尽管如此，

['mɪstər] . ['ɑːrnəld] [boʊd] [æz; əz] [ˌserəˈmoʊniəsli] [æz; əz][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd]

Mr	.	Arnold	bowed	as	ceremoniously	as	to	each	of	the	others	who	had
先生	.	阿诺德	鞠躬	作为	庄严地	作为	到	每个	的	这	其他的	WHO	有

['rɪzn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

risen	at	his	entrance	.
升起	在	他的	入口	.

阿诺德先生像对待其他在他进门时起立的人一样，庄重地鞠躬致意。

" [preɪ] [teɪk] [ðɪs] [tʃer] , [sɜːr] .

"	Pray	take	this	chair	,	sir	.
"	祈祷	拿	这	椅子	,	先生	.

先生，请坐这张椅子。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [laundz] ,

As	I	have	explained	to	you	,	Mr	.	Lowndes	,
作为	我	有	解释	到	你	,	先生	.	朗兹	,

正如我向您解释过的，朗兹先生，

[jʊr; jər] ['nefjuː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mɪli]

your	nephew	could	not	be	compelled	to	testify	before	a	mili
你的	侄子	可以	不是	是	被迫	到	作证	前	一个	米利

你的侄子不能被强迫在军法庭作证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['tɛri] [kɔːrt] ,

tary	court	,
塔里	法庭	,

塔里法院，

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [meɪk] ['pʌblɪk] [əd'mɪʃ(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] -

and	need	not	make	public	admission	here	of	what	he	told	us	at	Rawdon's	-
和	需要	不是	制作	民众	入学	这里	的	什么	他	讲述	我们	在	-	

[dɪ'mænd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] .

demand	during	our	journey	hither	.
要求	期间	我们的	旅行	这里	.

他无需在此公开承认在来此途中应罗登的要求告诉我们的事情。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] .

I	hope	this	is	fully	understood	.
我	希望	这	是	完全	理解	.

我希望这一点能被完全理解。

" ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [biːmd] [bə'nevələntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Arnold	cleared	his	throat	and	beamed	benevolently	about	him	.
"	先生	.	阿诺德	已清除	他的	喉	和	光束	仁慈地	关于	他	.

阿诺德先生清了清嗓子，慈祥地看着他，脸上露出笑容。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [siːmd] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəl]['les(ə)n] [ə'proʊpriət] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	occasion	seemed	propitious	,	and	a	moral	lesson	appropriate	,	and	he
这	场合	似乎	吉祥	,	和	一个	道德	课	合适的	,	和	他

[bɪ'gæn] :

began	:
开始	:

时机似乎很合适，也是一个恰当的道德教训，于是他开始说道：

" [maɪ] [ʌn'hæpi] ['nefjuː] ['riəlaiziz] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [trʌst] , ['dʒenjuɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

"	My	unhappy	nephew	realizes	,	with	,	I	trust	,	genuine	contrition	,
"	我的	不开心	侄子	意识到	,	和	,	我	相信	,	真的	忏悔	,

“我那不幸的侄子意识到，我相信，他是真心悔改的。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [greɪv] ['trʌb(ə)l] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

that	he	has	been	the	cause	of	grave	trouble	,	not	only	to	us	,
那	他	有	到过	这	原因	的	严重	麻烦	,	不是	仅有的	到	我们	,

他不仅给我们带来了严重的麻烦，也给我们带来了严重的麻烦。

[hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə][juː; jʊ] ['mɪlətəri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [west] .

his	kindred	in	the	East	,	but	—	er	—	to	you	military	gentlemen	in	the	West	.
他的	亲属	在	这	东方	,	但	—	呃	—	到	你	军队	先生们	在	这	西方	.

他在东方的亲属，但是——呃——对于你们这些西方的军人绅士来说。

[hiː; hi][hæz; həz] , ['prɑːmptɪd] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] , [baɪ]['mɪstər] . — ['mɪstər] .

He	has	,	prompted	,	as	we	must	admit	,	by	Mr	.	—	Mr	.
他	有	,	提示	,	作为	我们	必须	承认	,	经过	先生	.	—	先生	.

我们必须承认，他的行动是受到先生——先生的促使。

['rɔdən] , [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentəb(ə)l] [kən'dʌkt] ,

Rawdon	,	made	a	clean	breast	of	his	lamentable	conduct	,
罗登	,	制成	一个	干净的	胸部	的	他的	令人惋惜的	执行	,

罗登坦然承认了自己的可悲行为。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . ['rɔdən] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] —

and	has	promised	Mr	.	Rawdon	to	repeat	every	word	of	it	—	er	—
和	有	承诺	先生	.	罗登	到	重复	每一个	单词	的	它	—	呃	—

[tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] — — "

to	Colonel	Button	,	but	,	as	his	—	—	"
到	上校	按钮	,	但	,	作为	他的	—	—	"

并且已经答应罗顿先生，会把这话的每一个字——呃——都转告给巴顿上校，但是，作为他的——”

" [ðen] [wiːl] [weɪst] [noʊ][taɪm] , " [sed] ['rɪgz] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Then	we'll	waste	no	time	,	"	said	Riggs	impatiently	.
"	然后	出色地	浪费	不	时间	,	"	说	里格斯	不耐烦地	.

“那我们就不浪费时间了，”里格斯不耐烦地说。

" [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] .

"	We'll	have	him	in	,	and	I	can	catch	the	afternoon	train	.
"	出色地	有	他	在	,	和	我	能	抓住	这	下午	火车	.

“我们会让他进来，这样我就可以赶上下午的火车了。”

['ɔːrdərli] , [kɔːl]['mɪstər] . [laundz] . "

Orderly	,	call	Mr	.	Lowndes	.	"
秩序	,	称呼	先生	.	朗兹	.	"

勤务员，叫朗兹先生过来。

" [ɜːr; ər] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , " [proʊ]

"	Er	—	I	was	about	to	remark	,	"	pro
"	呃	—	我	曾是	关于	到	评论	,	"	专业

“呃——我正要说，”专业人士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['siːdɪd] ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] , " [ðæt] [ɪf] ['eni] — [ɜːr; ər] — [suːt][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz] , [ɔːr] — [ɜːr; ər] —

ceeded	Mr	.	Arnold	,	"	that	if	any	—	er	—	suit	for	damages	,	or	—	er	—
让步	先生	.	阿诺德	,	"	那	如果	任何	—	呃	—	套装	为了	损害	,	或者	—	呃	—

[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [wiː; wi][dɪ'zaɪər] — — "

recovery	of	money	should	be	in	contemplation	,	we	desire	—	—	"
恢复	的	钱	应该	是	在	沉思	,	我们	欲望	—	—	"

阿诺德先生承认，“如果考虑提起任何损害赔偿诉讼，或者追讨金钱，我们希望——”

" [dəunt] [fɪr] , [sɜːr] .

"	Don't	fear	,	sir	.
"	不	害怕	,	先生	.

“别害怕，先生。”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][suː][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz] .

Nobody's	going	to	sue	for	damages	.
没有人	去	到	起诉	为了	损害	.

没人会提起损害赔偿诉讼。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [kwɔʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

What	**we**	**want**	**is**	**the**	**quashing**	**of**	**all**	**charges**	**against**	**this**	**young**	**gentleman**	**,**
什么	我们	想	是	这	镇压	的	全部	收费	反对	这	年轻的	绅士	,

我们要求撤销对这位年轻先生的所有指控。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə'bɑːmɪnəbli] .

who	**has**	**been**	**made**	**to**	**suffer**	**abominably**	**.**
WHO	有	到过	制成	到	遭受	极其可憎	.

他遭受了极其残忍的折磨。

[ɑː] , [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [laundz] .

Ah	**,**	**come**	**in**	**,**	**Mr**	**.**	**Lowndes**	**.**
啊	,	来	在	,	先生	.	朗兹	.

啊，请进，朗兹先生。

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] .

Sit	**down**	**,**	**sir**	**.**
坐	向下	,	先生	.

先生，请坐。

[juː; jʊ][hæv; həv] [met] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] .

You	**have**	**met**	**everybody**	**here**	**.**
你	有	遇见	大家	这里	.

你已经见过这里所有人了。

[naʊ] , [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wiːl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['mætər] ,

Now	**,**	**as**	**speedily**	**as**	**possible**	**,**	**we'll**	**finish**	**this**	**matter**	**,**
现在	,	作为	迅速地	作为	可能的	,	出色地	结束	这	事情	,

现在，我们将尽快解决此事。

[ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

and	**in**	**four**	**hours**	**we'll**	**be**	**off**	**for**	**home**	**.**
和	在	四	小时	出色地	是	离开	为了	家	.

四个小时后我们就要回家了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] - [bred][mæn] [ðæt] [sæŋk]['ɪntuː]

"	**It**	**was**	**but**	**a**	**dejected**	**specimen**	**of**	**a**	**college**	**-**	**bred**	**man**	**that**	**sank**	**into**
"	它	曾是	但	一个	垂头丧气	标本	的	一个	大学	-	繁殖	男人	那	沉没	进入

[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['rɪgz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd]['sɑːmbər]

the	**chair**	**in**	**front**	**of**	**Riggs**	**and**	**faced**	**him**	**with**	**pallid**	**cheek**	**and**	**somber**
这	椅子	在	正面	的	里格斯	和	面对	他	和	苍白	脸颊	和	忧郁

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

“那只是一个沮丧的、受过高等教育的男人，他颓然地坐在里格斯面前的椅子上，脸色苍白，眼神阴沉地看着他。

[wʌn] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][bɑːb] [lə'nɪr] , [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] , [fər'lɔːrn] [glæns] , [wɪtʃ] [met] [noʊ]

One	**look**	**he**	**gave**	**at**	**Bob**	**Lanier**	**,**	**a**	**furtive**	**,**	**forlorn**	**glance**	**,**	**which**	**met**	**no**
一	看	他	给予	在	鲍勃	拉尼尔	,	一个	鬼鬼祟祟	,	绝望	瞥一眼	,	哪个	遇见	不

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

recognition	**whatsoever**	**.**
认出	任何	.

他偷偷地、带着一丝惆怅的眼神看了鲍勃·兰尼尔一眼，但兰尼尔却丝毫没有察觉到他的目光。

[lə'nɪr] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] ['bɔːdəd] ['kloʊsli] [ɑːn] [kən'tempt] , [bʌt; bət]

Lanier	**looked**	**him**	**over**	**with**	**indifference**	**that**	**bordered**	**closely**	**on**	**contempt**	**,**	**but**
拉尼尔	看起来	他	超过	和	漠不关心	那	带边框	密切	在	鄙视	,	但

[geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] .

gave	**no**	**other**	**sign**	**.**
给予	不	其他	符号	.

拉尼尔冷漠地打量了他一番，眼神中带着近乎轻蔑，但没有流露出其他任何情绪。

" ['mɪstər] . [laundz] , " [sed] ['rɪgz] [ə'brʌptli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]

"	Mr	.	Lowndes	,	"	said	Riggs	abruptly	,	"	there	is	no	need	of	going	over	the
"	先生	.	朗兹	,	"	说	里格斯	突然	,	"	那里	是	不	需要	的	去	超过	这

[ɪn'taɪər]

entire
全部的

"朗兹先生，"里格斯突然说道，"没有必要把所有事情都过一遍。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

故事。

[aɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] .

I'll	ask	you	to	answer	certain	questions	.
患病的	问	你	到	回答	肯定	问题	.

我会请你回答一些问题。

[hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɜ:rliɪst] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] ?

Who	was	your	earliest	friend	in	this	regiment	?
WHO	曾是	你的	最早	朋友	在	这	团	?

你在这个团里最早结识的朋友是谁?

" [ðə; ði] ['drɪri] [aɪz] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rd] [bɑ:b] ,

"	The	dreary	eyes	turned	once	more	toward	Bob	,
"	这	凄凉	眼睛	转向	一次	更多的	朝向	鲍勃	,

那双黯淡的眼睛再次转向鲍勃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [hændz] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt][ɪn] ['swɪftər] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

and	the	nervous	hands	started	the	slouch	hat	in	swifter	revolution	.
和	这	紧张的	双手	开始	这	伛	帽子	在	更迅捷	革命	.

于是，紧张的手开始加速掀起这顶歪斜的帽子的革命。

" ['mɪstər] . [lə'nɪr] , [sɜ:r] . "

"	Mr	.	Lanier	,	sir	.	"
"	先生	.	拉尼尔	,	先生	.	"

"兰尼尔先生，先生。"

" [haʊ] [keɪm] [ðæt] ? "

"	How	came	that	?	"
"	如何	来了	那	?	"

"怎么会这样？"

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [frə'tɜ:rnəti] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['entərd] ['kɑ:lɪdʒ] ,

"	I	knew	he	was	of	my	college	fraternity	before	I	entered	college	,
"	我	知道	他	曾是	的	我的	大学	兄弟会	前	我	进入	大学	,

"在我上大学之前，我就知道他是我们大学兄弟会的成员。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][pɪn][ænd; ənd] [sər'tɪfɪkət] . "

and	I	showed	him	my	pin	and	certificate	.	"
和	我	显示	他	我的	别针	和	证书	.	"

我给他看了我的徽章和证书。

" [ðæt] [ɪn'ʃʊrd] [ə; eɪ] ['welkəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	That	insured	a	welcome	,	I	suppose	?	"
"	那	投保人	一个	欢迎	,	我	认为	?	"

"我想，这应该能确保受到热烈欢迎吧？"

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] — [ænd; ənd] [tent] . "
He — he made me at home in his quarters — and tent . "
他 — 他 制成 我 在 家 在 他的 四分之一 — 和 帐篷 . "

他——他让我感觉像在自己家一样——在他的住处和帐篷里。

" [ʃerd] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [hoʊm] , [fuːd] , [drɪŋk] , [ˈiːv(ə)n] [kloʊðz] [ænd; ənd]
" Shared the best he had with you — home , food , drink , even clothes and
" 共享 这 最好的 他 有 和 你 — 家 , 食物 , 喝 , 甚至 衣服 和
[ˈmʌni] , [aɪm] [toʊld] .
money , I'm told .
钱 , 我是 讲述 .

“据说他把最好的东西都分享给了你——房子、食物、饮料，甚至衣服和金钱。”

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ˈdiːpənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈdʒektɪd] [feɪs] .
" The flush deepened in the dejected face .
" 这 冲洗 加深 在 这 垂头丧气 脸 .

沮丧的脸上，红晕更深了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [truː] , [sɜːr] . "
" It is all true , sir . "
" 它 是 全部 真的 , 先生 . "

“先生，这一切都是真的。”

" [jet] [juː; jʊ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] . "
" Yet you quarrelled with him during the campaign . "
" 然而 你 争吵 和 他 期间 这 活动 . "

“然而，你在竞选期间却和他发生过争执。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 225]
" [页 -]

[第225页]

" [aɪ] [lɔːst] [ˈmʌni] [ˈgæmblɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [lend] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] . "
" I lost money gambling , and he wouldn't lend me any more . "
" 我 丢失的 钱 赌博 , 和 他 不会 借 我 任何 更多的 . "

“我赌博输光了钱，他再也不借钱给我了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [peɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lent] [juː; jʊ] ? "
" Did you ever pay what he had lent you ? "
" 做过 你 曾经 支付 什么 他 有 借出的 你 ? "

“你有没有还清他借给你的钱？”

" [nɑːt] — [jet] , [sɜːr] . "
" Not — yet , sir . "
" 不是 — 然而 , 先生 . "

“还没有，先生。”

" ['i:v(ə)n]['æftər][jʊr; jər] ['kwɑ:rəl] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t][eɪd][ju:; jʊ] ? "

"	Even	after	your	quarrel	did	he	not	aid	you	?	"
"	甚至	后	你的	争吵	做过	他	不是	援助	你	?	"

“即使在你们吵架之后，他也没有帮助你吗？”

" [jes] , [æt; ət] ['lærəmi] .

"	Yes	,	at	Laramie	.
"	是的	,	在	拉勒米	.

“是的，在拉勒米。”

[aɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [frend] [left] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

I	didn't	seem	to	have	any	friend	left	by	that	time	,
我	没有	似乎	到	有	任何	朋友	左边	经过	那	时间	,

那时我似乎已经没有朋友了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][help] [wen] [ðeɪ] ['waɪərd][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm]

and	had	to	go	to	him	for	help	when	they	wired	me	to	come	home
和	有	到	去	到	他	为了	帮助	什么时候	他们	有线	我	到	来	家

. "
: "
. "

他们通知我回家的时候，我不得不去找他帮忙。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə][get] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][æt; ət] ['lærəmi] ? "

"	In	point	of	fact	,	he	enabled	you	to	get	one	hundred	dollars	at	Laramie	?	"
"	在	观点	的	事实	,	他	已启用	你	到	得到	一	百	美元	在	拉勒米	?	"

“事实上，他帮你在拉勒米弄到了一百美元？”

" [jes] . [aɪ] [geɪv] [maɪ] [noʊt] [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] . "

"	Yes	.	I	gave	my	note	and	he	gave	his	word	.	"
"	是的	.	我	给予	我的	笔记	和	他	给予	他的	单词	.	"

“是的，我递交了纸条，他做出了承诺。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	What	did	you	do	with	the	money	?	"
"	什么	做过	你	做	和	这	钱	?	"

你把钱怎么处理了？

" [traɪd] [tu:; tə] [wɪn] [bæk] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] , [æt; ət]['poʊkər] ,

"	Tried	to	win	back	some	that	I	had	lost	,	at	poker	,
"	尝试	到	赢	后退	一些	那	我	有	丢失的	,	在	扑克	,

“试图赢回一些我在扑克牌游戏中输掉的钱，

[ænd; ənd] [lɔ:st] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] .

and	lost	most	of	what	I	had	raised	.
和	丢失的	最多	的	什么	我	有	提高	.

我筹集的大部分资金都损失殆尽了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd][hæv; həv][lɔ:st] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['rɔdən] ['hædnt] [kɔ:t] [ˌem 'i:] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]

I	suppose	I'd	have	lost	all	of	it	if	Rawdon	hadn't	caught	me	playing	and
我	认为	ID	有	丢失的	全部	的	它	如果	罗登	之前没有	捕捉	我	玩耍	和

[poʊld] [ˌem 'i:] [aʊt] . "

pulled	me	out	.	"
拉	我	出去	.	"

如果不是罗登发现我打球并把我拉出来，我想我可能就全输光了。

" [ju:; jʊ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] ? "

"	You	owed	him	still	more	?	"
"	你	欠款	他	仍然	更多的	?	"

你还欠他更多？

" ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [sɜːr] . "

"	**Nearly**	**two**	**hundred**	**dollars**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	几乎	二	百	美元	,	先生	.	"

“将近两百美元，先生。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] ?

"	**Did**	**you**	**go**	**home**	**?**
"	做过	你	去	家	?

你回家了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**226**	**]**
"	[	页	-	]

[第226页]

" [aɪ] ['kudnt] ; [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kʊʃɪŋ] ,

"	**I**	**couldn't**	**;**	**I**	**had**	**only**	**enough**	**to**	**bring**	**me**	**to**	**Cushing**	**,**
"	我	不能	;	我	有	仅有的	足够的	到	带来	我	到	库欣	,

“我做不到；我只够钱去库欣。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [send] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

and	**they**	**wouldn't**	**send**	**me**	**any**	**more**	**.**
和	他们	不会	发送	我	任何	更多的	.

他们再也不给我寄东西了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rænʧ] [ænd; ənd] [steɪ] . "

I	**had**	**to**	**go**	**to**	**the**	**ranch**	**and**	**stay**	**.**	**"**
我	有	到	去	到	这	牧场	和	停留	.	"

我不得不去牧场待一段时间。

" [dɪd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['eni] ['mʌni] ? "

"	**Did**	**you**	**try**	**to**	**earn**	**any**	**money**	**?**	**"**
"	做过	你	尝试	到	赚	任何	钱	?	"

你有没有尝试挣钱?

" [jes] , [sɜːr] , ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**writing**	**about**	**the**	**campaign**	**.**
"	是的	,	先生	,	写作	关于	这	活动	.

“是的，先生，我在写关于竞选的文章。”

['rɔdən] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [send] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] .

Rawdon	**lost**	**his**	**position**	**because**	**he**	**didn't**	**send**	**what**	**they**	**wanted**	**,**	**so**	**I**	**thought**	**I**	**might**	**.**
罗登	丢失的	他的	位置	因为	他	没有	发送	什么	他们	通缉	,	所以	我	想法	我	可能	.

罗登因为没有按照他们的要求发送邮件而失去了职位，所以我想我也许可以试试。

[ðə; ði] ['edɪtər] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['refrənsɪz] ,

The	**editor**	**didn't**	**know**	**me**	**,**	**and**	**asked**	**for**	**references**	**,**
这	编辑	没有	知道	我	,	和	问	为了	参考	,

编辑并不认识我，所以向我索要推荐人信息。

[soʊ] [aɪ] [sent] [maɪ] ['stɔːriz] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] .

so	**I**	**sent**	**my**	**stories**	**to**	**—**	**to**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**and**	**my**	**aunt**	**.**
所以	我	发送	我的	故事	到	—	到	先生	.	阿诺德	和	我的	阿姨	.

所以我把我的故事寄给了——阿诺德先生和我的姑姑。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [roʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pepərz] . "

She	**often**	**wrote**	**for**	**the**	**papers**	**.**	**"**
她	经常	写道	为了	这	文件	.	"

她经常为报纸撰稿。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] [keɪm] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðoʊz]
" Is that the way the Boston and other papers came to publish those
" 是 那 这 方式 这 波士顿 和 其他 文件 来了 到 发布 那些
['skændlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] ? "
scandals at the expense of Colonel Button ? "
丑闻 在 这 费用 的 上校 按钮 ? "

“波士顿和其他报纸就是这样刊登那些丑闻，让巴顿上校蒙羞的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [drest] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'skraɪbd] , "
" She dressed them up a good deal and made it worse than I described , "
" 她 穿着 他们 向上 一个 好的 交易 和 制成 它 更糟 比 我 描述 , "
['fɔːltəd] [laundz] .
faltered Lowndes .
犹豫不决 朗兹 .

“她把他们打扮得漂漂亮亮的，结果比我描述的还要糟糕，”朗兹结结巴巴地说。

" [ɜːr; ər] — [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
" Er — let me explain , gentlemen , " interposed Mr . Arnold , who had been
" 呃 — 让 我 解释 , 先生们 , " 插入 先生 . 阿诺德 , WHO 有 到过
['twɪtʃɪŋ] [ɪn] [ʌn'iːzinis] .
twitching in uneasiness .
抽搐 在 不安 .

“呃——让我解释一下，先生们，”阿诺德先生插话道，他一直不安地抽搐着。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] ,
" My sister is of a very sympathetic nature ,
" 我的 姐姐 是 的 一个 非常 交感神经 自然 ,

“我妹妹性格非常善良，富有同情心。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
and her heart has long been wrung by the injustice meted out to the
和 她 心 有 长的 到过 拧干 经过 这 不公正 已记录 出去 到 这
['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

她一直对印度人遭受的不公正待遇感到愤慨。

[wen] [ðɪs]
When this
什么时候 这

当这种情况发生时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ʌn'hæpi] [bɔɪ] [roʊt] [ðoʊz] — [ɜːr; ər] — [dɪ'skrɪptɪv] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt]
unhappy boy wrote those — er — descriptive letters she had no reason to doubt
不开心 男生 写道 那些 — 呃 — 描述性的 信件 她 有 不 原因 到 怀疑
[ðer; ðər][ɪn'taɪər] [truːθ] .
their entire truth .
他们的 全部的 真相 .

那个不快乐的男孩写了那些——呃——描述性的信件，她没有理由怀疑信中内容的全部真实性。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] , [ɔːr] ['glɑːɪŋ] ['oʊvər] , [wɜːrs]
Indeed , her conviction was that he was concealing , or glossing over , worse
的确 , 她 定罪 曾是 那 他 曾是 隐藏 , 或者 光泽 超过 , 更糟
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

事实上，她坚信他隐瞒或粉饰了更糟糕的事情。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['leɪtər] [sə'plaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [θɪŋz] , ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] .

"	He	seems	to	have	later	supplied	you	with	worse	things	,	Mr	.	Arnold	.
"	他	似乎	到	有	之后	供应	你	和	更糟	事物	,	先生	.	阿诺德	.

“阿诺德先生，他后来似乎还给你提供了更糟糕的东西。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd]

For	instance	,	I	will	ask	you	what	was	his	final	explanation	of	his	need
为了	实例	,	我	将要	问	你	什么	曾是	他的	最终的	解释	的	他的	需要

[fɔːr; fər] ['mʌni] ? "

for	money	?	"
为了	钱	?	"

例如，我会问你，他最终是如何解释自己需要钱的?

" [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æt; ət] [wʌns] ,

"	He	begged	me	to	send	him	two	hundred	dollars	at	once	,
"	他	乞求	我	到	发送	他	二	百	美元	在	一次	,

他恳求我立刻给他寄两百美元，

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪst] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [luːˈtenənt] [ləˈnɪr] ,

saying	he	would	be	disgraced	if	he	could	not	pay	Lieutenant	Lanier	,
说	他	会	是	蒙羞的	如果	他	可以	不是	支付	中尉	拉尼尔	,

他说，如果他付不起拉尼尔中尉的钱，他会感到耻辱。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][kɑːrdz] . "

who	had	won	it	from	him	at	cards	.	"
WHO	有	韩元	它	从	他	在	牌	.	"

那人是在牌桌上从他手里赢来的。

" ['mɪstər] . [laundz] , " [sed] ['rɪgz] , " [dɪd] [luːˈtenənt] [ləˈnɪr] ['evər] [wɪn] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

"	Mr	.	Lowndes	,	"	said	Riggs	,	"	did	Lieutenant	Lanier	ever	win	a	dollar	from	you
"	先生	.	朗兹	,	"	说	里格斯	,	"	做过	中尉	拉尼尔	曾经	赢	一个	美元	从	你

? "

?	"
?	"

里格斯说：“朗兹先生，兰尼尔中尉从你这里赢过一美元吗？”

" ['nevər] , [sɜːr] .

"	Never	,	sir	.
"	绝不	,	先生	.

“绝不，先生。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hed] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [hændz] ,

"	And	now	the	miserable	head	went	down	into	the	hot	and	feverish	hands	,
"	和	现在	这	悲惨的	头	去	向下	进入	这	热的	和	发烧	双手	,

“现在，那颗可怜的头颅落入了滚烫发烫的手中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'presɪv] .

and	the	silence	in	the	room	became	something	oppressive	.
和	这	沉默	在	这	房间	成为	某物	压迫性的	.

房间里的寂静变得令人窒息。

['rɪgz] [let] [hɪm; ɪm] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [went] [ɑːn] .

Riggs	let	him	rest	a	minute	,	then	went	on	.
里格斯	让	他	休息	一个	分钟	,	然后	去	在	.

里格斯让他休息了一会儿，然后继续讲解。

" [naʊ] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th .

"	Now	,	then	,	in	your	own	way	,	tell	us	what	happened	that	night	of	the	16th	.
"	现在	,	然后	,	在	你的	自己的	方式	,	告诉	我们	什么	发生	那	夜晚	的	这	16th	.

那么，请你用自己的方式告诉我们16日晚上发生了什么事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
For a few seconds there was silence .
为了 一个 很少 秒 那里 曾是 沉默 .

短暂的沉默之后，一切归于平静。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][noʊ][wʌn] , [laundz] ['despərətli]
Then , suddenly uplifting his head and looking at no one , Lowndes desperately
然后 , 突然 令人振奋 他的 头 和 寻找 在 不 一 , 朗兹 绝望地
[plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
plunged into his narrative .
暴跌 进入 他的 叙述 .

然后，朗兹突然抬起头，不看任何人，拼命地开始讲述他的故事。

" [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ] [det] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]
" I — I — was mad , I suppose , with debt and misery , and I began to
" 我 — 我 — 曾是 疯狂的 , 我 认为 , 和 债务 和 苦难 , 和 我 开始 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

“我——我——大概是因为债务和痛苦而发疯，然后就开始喝酒。”

['rɔdən] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
Rawdon told me he must have the money .
罗登 讲述 我 他 必须 有 这 钱 .

罗登告诉我他肯定有钱。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
My uncle had flatly refused to send me more .
我的 叔叔 有 断然 拒绝 到 发送 我 更多的 .

我叔叔断然拒绝再给我寄东西。

[aɪ][gɑːt] ['despərət] .
I got desperate .
我 得到 绝望的 .

我走投无路了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː]['oʊnli][wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɪriəm] .
There was left me only one way , and that was through my cousin Miriam .
那里 曾是 左边 我 仅有的 一 方式 , 和 那 曾是 通过 我的 表哥 米里亚姆 .

我只剩下一条路可走，那就是通过我的表妹米里亚姆。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] ,
I knew she was out here ,

我知道她在这里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [best] [frend] [ɪn][maɪ] ['trʌblz] [æt; ət] [hoʊm] .
and she — she had always been my best friend in my troubles at home .
和 她 — 她 有 总是 到过 我的 最好的 朋友 在 我的 麻烦 在 家 .

她——在我家庭遭遇困境时，她一直是我最好的朋友。

[wiːd] ['ɔːlmoʊst] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] .
We'd almost been brought up together until they sent me out here .
我们会 几乎 到过 带来 向上 一起 直到 他们 发送 我 出去 这里 .

我们几乎是一起长大的，直到他们把我送到这里。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

She	didn't	know	where	I	was	.
她	没有	知道	在哪里	我	曾是	.

她不知道我在哪里。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .

They	didn't	wish	her	to	know	.
他们	没有	希望	她	到	知道	.

他们不想让她知道。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

But	I	knew	if	I	could	see	her	she	would	help	me	.
但	我	知道	如果	我	可以	看	她	她	会	帮助	我	.

但我知道，如果我能见到她，她一定会帮助我的。

" ['rɔdən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɪtəzənz] [kloʊðz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pɔːnd] [maɪ]

"	Rawdon	had	changed	into	citizen's	clothes	in	town	,	and	I	had	pawned	my
"	罗登	有	已更改	进入	公民的	衣服	在	镇	,	和	我	有	典当	我的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

“罗登在城里换上了市民的衣服，而我则把我的大衣典当了。”

[soʊ][hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr][kæp] ,

so	he	lent	me	his	cavalry	overcoat	and	a	fur	cap	,
所以	他	借出的	我	他的	骑兵	大衣	和	一个	毛皮	帽	,

于是他借给我他的骑兵大衣和一顶皮帽。

[droʊv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ,

drove	me	and	Cary	out	to	the	fort	,	and	left	us	at	the	store	,
驾驶	我	和	凯瑞	出去	到	这	堡	,	和	左边	我们	在	这	店铺	,

他开车送我和凯瑞到堡垒，然后把我们留在商店里。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət]['dɑːktər] [meɪ]

promising	to	join	him	at	Doctor	May
有前途	到	加入	他	在	医生	可能

承诺会和他一起去梅博士那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[-] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

hew's	in	an	hour	.
休氏	在	一个	小时	.

他还有一个小时就回来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪd] , [ænd; ənd][dræŋk] [mɔːr] .

We	were	chilled	from	the	ride	,	and	drank	more	.
我们	是	冷藏	从	这	骑	,	和	喝	更多的	.

旅途劳顿，我们感到有些冷，于是又喝了些水。

['ræfəti] [toʊld][ˌem 'iː]['mɪstər] . [lə'nɪr] [wʌz; wəz]['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːrd] , [ænd; ənd]

Rafferty	told	me	Mr	.	Lanier	was	officer	-	of	-	the	-	guard	,	and
拉弗蒂	讲述	我	先生	.	拉尼尔	曾是	官	-	的	-	这	-	警卫	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dæns] .

everybody	else	was	at	the	dance	.
大家	别的	曾是	在	这	舞蹈	.

拉弗蒂告诉我，拉尼尔先生是卫兵官，其他人都去参加舞会了。

[wiː; wi] [fɪld] ['ræfəti] [ʌp] ,
We **filled** **Rafferty** **up** **,**
我们 已填 拉弗蒂 向上 ,

我们把拉弗蒂加满了油。

[fɔːr; fər] - [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['wedɪŋ] [ɪn] - [sɪts] -
for **Cary'd** **made** **up** **his** **mind** **he** **was** **going** **to** **Rawdon's** **wedding** **in** **'** **cits** **'**
为了 - 制成 向上 他的 头脑 他 曾是 去 到 - 婚礼 在 - cits -
[ɪn'sted] [ʌv; əv]['soʊldʒər] [kloʊðz] ,
instead **of** **soldier** **clothes** **,**
反而 的 士兵 衣服 ,

因为凯瑞已经下定决心，他要穿市民制服而不是军装去参加罗顿的婚礼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ɑːn] ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['lænɪrz] ,
and **he** **was** **bent** **on** **borrowing** **a** **suit** **of** **Lieutenant** **Lanier's** **,**
和 他 曾是 弯曲 在 借贷 一个 套装 的 中尉 拉尼尔的 ,

他一心想借兰尼尔中尉的一套西装。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [fɪt] [hɪm; ɪm] .
even **though** **they** **would** **hardly** **fit** **him** **.**
甚至 尽管 他们 会 几乎 合身 他 .

尽管它们几乎不适合他。

[hiː; hi] [swɔːr] ['hiːd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd] ['ræfəti] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv]
He **swore** **he'd** **return** **them** **the** **next** **day** **,** **and** **Rafferty** **let** **him** **have**
他 发誓 他会 返回 他们 这 下一个 天 , 和 拉弗蒂 让 他 有
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他发誓第二天就还回去，拉弗蒂就把东西给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [bæk] [ruːm] .
and **he** **put** **them** **on** **in** **the** **lieutenant's** **back** **room** **.**
和 他 放 他们 在 在 这 中尉的 后退 房间 .

他把鞋子穿在了中尉的后屋里。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [fens] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [faɪv] —
Then **he** **and** **I** **went** **up** **the** **rear** **fence** **and** **caught** **sight** **of** **Number** **Five** **—**
然后 他 和 我 去 向上 这 后部 栅栏 和 捕捉 视线 的 数字 五 —
['truːpər] ['keli] .
Trooper **Kelly** **.**
骑警 凯莉 .

然后我和他爬上后院的围栏，看到了五号——凯利警官。

['kæri] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ə'hed] [tuː; tə] - [fɪks] [θɪŋz] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
Cary **knew** **him** **and** **went** **ahead** **to** **'** **fix** **things** **'** **with** **him** **,** **as** **he** **said** **.**
凯瑞 知道 他 和 去 前方 到 - 使固定 事物 - 和 他 , 作为 他 说 .

凯瑞认识他，并按照他说的，主动去和他“解决问题”。

['keli] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['lænɪrz] [bæk] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Kelly **had** **seen** **us** **come** **out** **of** **Lieutenant** **Lanier's** **back** **gate** **,** **and** **was**
凯莉 有 已见 我们 来 出去 的 中尉 拉尼尔的 后退 门 , 和 曾是
[sə'spɪʃəs] .
suspicious **.**
可疑的 .

凯利看到我们从兰尼尔中尉家的后门出来，起了疑心。

['kæri] , [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] ,
Cary **,** **to** **quiet** **him** **,**
凯瑞 , 到 安静的 他 ,

凯瑞，为了让他安静下来，

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [luːˈtenənt] [ləˈnɪr] — [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhelpɪŋ] [ˈrɔdən] [get]

told	him	he	was	with	Lieutenant	Lanier	—	that	we	were	helping	Rawdon	get
讲述	他	他	曾是	和	中尉	拉尼尔	—	那	我们	是	帮助	罗登	得到

[ˈredi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] .

ready	for	his	wedding	.
准备好	为了	他的	婚礼	.

告诉他，他是和兰尼尔中尉在一起——我们正在帮助罗顿准备他的婚礼。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈkeli] [drɪŋk] [tuː; tə] - [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

He	made	Kelly	drink	to	Rawdon's	happiness	,	and	drink	three	or	four	times	,
他	制成	凯莉	喝	到	-	幸福	,	和	喝	三	或者	四	时代	,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [left] [hɪm; ɪm]

and	finally	left	him
和	最后	左边	他

为了让罗顿高兴，他让凯利喝酒，喝了三四次，最后离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [fʊl] [flæsk] [ʌp][ðə; ði] [roʊ] [tɔːrd] [ˈmeɪdʒər] [stænɝdz] .

with	a	half	full	flask	up	the	row	toward	Major	Stannard's	.
和	一个	一半	满的	烧瓶	向上	这	排	朝向	主要的	斯坦纳德	.

手里拿着半瓶水壶，沿着队伍朝斯坦纳德少校的方向走去。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - .

Then	we	went	to	Captain	Sumter's	.
然后	我们	去	到	队长	-	.

然后我们去了萨姆特船长的家。

[ˈkeli] [toʊld] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn][æt; ət] [ˈkæptɪn] - .

Kelly	told	Cary	the	servants	were	in	at	Captain	Snaffle's	.
凯莉	讲述	凯瑞	这	仆人	是	在	在	队长	-	.

凯利告诉凯里，仆人们都在斯纳弗尔船长那里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

The	door	was	open	.
这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[ˈkæri] [wɑːtʃt] [bɪˈloʊ] , [waɪl] [aɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌzənz] [ruːm] .

Cary	watched	below	,	while	I	hunted	for	my	cousin's	room	.
凯瑞	观看	以下	,	尽管	我	猎杀	为了	我的	表亲	房间	.

凯瑞在下面看着，而我则在寻找我表弟的房间。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] .

I	found	it	easily	.
我	成立	它	容易地	.

我很容易就找到了。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] — ['ʌŋk(ə)l]

I	knew	they	had	sent	her	money	,	and	orders	to	come	home	—	uncle
我	知道	他们	有	发送	她	钱	,	和	订单	到	来	家	—	叔叔

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] .

had	written	me	as	much	.
有	书面	我	作为	很多	.

我知道他们给她寄了钱，并命令她回家——叔叔写信告诉我了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [desk] .

I	found	her	desk	.
我	成立	她	桌子	.

我找到了她的办公桌。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I	knew	it	well	of	old	,	and	then	,	to	my	horror	,	I	heard	her	voice	,
我	知道	它	出色地	的	老的	,	和	然后	,	到	我的	恐怖	,	我	听到	她	嗓音	,

我以前就很熟悉它，然后，令我惊恐的是，我听到了她的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	in	a	second	she	was	in	the	room	.
和	在	一个	第二	她	曾是	在	这	房间	.

一眨眼的功夫，她就进了房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [skriːm] , [ðoʊ] [aɪ] [tɔːr] [ɔːf][maɪ][kæp][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ]

She	gave	one	awful	scream	,	though	I	tore	off	my	cap	and	begged	her	to	know
她	给予	一	可怕	尖叫	,	尽管	我	撕裂	离开	我的	帽	和	乞求	她	到	知道

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

她发出了一声可怕的尖叫，但我扯下帽子，恳求她认识我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

but	she	fell	in	a	faint	.
但	她	跌倒	在	一个	头晕的	.

但她突然晕倒了。

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .

Others	were	coming	.
其他的	是	未来	.

其他人也陆续赶到。

[aɪ] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndoʊ] ,

I	broke	out	of	the	back	window	,
我	打破	出去	的	这	后退	窗户	,

我从后窗破窗而出，

[slɪd][ænd; ənd] [ˈskræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

slid	and	scrambled	down	the	roof	to	the	shed	and	so	to	the	ground	.
滑行	和	打乱	向下	这	屋顶	到	这	棚	和	所以	到	这	地面	.

他滑下屋顶，爬到棚子里，然后又爬到地面上。

[aɪ] [hɜːrd] [men] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] , [soʊ][aɪ] [dʌv] [ˈɪntuː][ðə; ði][koʊl] - [ʃed] ,

I	heard	men	come	running	,	so	I	dove	into	the	coal	-	shed	,
我	听到	男人	来	跑步	,	所以	我	鸽子	进入	这	煤炭	-	棚	,

我听到有人跑过来，就赶紧躲进了煤棚。

[wer] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [græbd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][aɪ] — [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

where	the	sergeant	grabbed	me	in	the	dark	and	I	—	had	to	make	him
在哪里	这	军士	抓住	我	在	这	黑暗的	和	我	—	有	到	制作	他

[let][goʊ] ,

let	go	,
让	去	,

当时，警官在黑暗中抓住了我，我不得不让他放开我。

[ænd; ənd] — [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [luːˈtenənt] [ləˈnɪr] .

and	—	said	I	was	Lieutenant	Lanier	.
和	—	说	我	曾是	中尉	拉尼尔	.

并说我是兰尼尔中尉。

[ˈleɪtər][aɪ] [krɔːld] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːr] ,

Later	I	crawled	through	a	hole	in	the	fence	and	started	for	the	store	,
之后	我	爬行	通过	一个	洞	在	这	栅栏	和	开始	为了	这	店铺	,

后来我爬过栅栏上的一个洞，开始向商店走去。

[skerd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪts] .
scared out of my wits .
害怕的 出去 的 我的 智慧 .

吓得我魂飞魄散。

[raɪt]
Right
正确的

正确的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [geɪt] [aɪ] [kræʃt] ['ɪntuː] [tuː] [men] , ['græpəld] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
at the next gate I crashed into two men , grappled and fighting .
在 这 下一个 门 我 崩溃了 进入 二 男人 , 缠斗 和 斗争 .

在下一个大门，我撞上了两个男人，我们扭打在一起。

[wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .
We all three fell in a heap .
我们 全部 三 跌倒 在 一个 堆 .

我们三个都摔倒在地。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [kæp] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [ə'gen] ;
I picked myself and cap up and ran again ;
我 挑选 我 和 帽 向上 和 跑 再次 ;

我爬起来，戴上帽子，再次奔跑；

[kɔːt] ['kæri] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːr] [dʒʌst] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sleɪ] ,
caught Cary at the store just jumping into a sleigh ,
捕捉 凯瑞 在 这 店铺 只是 跳 进入 一个 雪橇 ,

在商店里，我看到凯瑞正跳上一辆雪橇。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [læʃ] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [left] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ræntʃ] [geɪt] ,
and we lashed those horses every inch of the way , left them at a ranch gate ,
和 我们 鞭打 那些 马匹 每一个 英寸 的 这 方式 , 左边 他们 在 一个 牧场 门 ,

我们一路鞭打那些马匹，把它们丢在牧场门口。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and ran to the station .
和 跑 到 这 车站 .

然后跑向车站。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] .
The train was a few minutes late .
这 火车 曾是 一个 很少 分钟 晚的 .

火车晚点了几分钟。

['rɔdən] ['prez(ə)ntli] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['oməhɔ] , [æz; əz] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,
Rawdon presently came , and he took me to Omaha , as I begged him ,
罗登 目前 来了 , 和 他 采取 我 到 奥马哈 , 作为 我 乞求 他 ,

罗登很快来了，他按照我的请求带我去了奥马哈。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd] [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] .
for I didn't know what could or would be done to me if I was caught .
为了 我 没有 知道 什么 可以 或者 会 是 完毕 到 我 如果 我 曾是 捕捉 .

因为我不知道如果被抓住了会对我做什么。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ɔːr][biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	,	too	,	had	to	get	away	or	be	thrown	into	the	guard	-	house	,	and	that
他	,	也	,	有	到	得到	离开	或者	是	抛掷	进入	这	警卫	-	房子	,	和	那

— [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] . "

—	that's	about	all	.	"
—	那就是	关于	全部	.	"

他也必须逃走，否则就会被关进警卫室，事情大概就是这样。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ˈoʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , [aɪ] [bɪˈliːv] — [ðæt] [ˈkæv(ə)lri] [koʊt] . "

"	You	have	that	overcoat	with	you	yet	,	I	believe	—	that	cavalry	coat	.	"
"	你	有	那	大衣	和	你	然而	,	我	相信	—	那	骑兵	外套	.	"

“我相信你还带着那件大衣——那件骑兵大衣。”

" [its] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wer] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['ænsər] , [æz; əz] , ['raɪzɪŋ] ,

"	It's	all	I	have	had	to	wear	,	sir	,	"	was	the	rueful	answer	,	as	,	rising	,
"	它是	全部	我	有	有	到	穿	,	先生	,	"	曾是	这	懊悔的	回答	,	作为	,	上升	,

“先生，我只有这些衣服可穿了。”他懊恼地回答道，同时站起身来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['gɑːrmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][ðə; ði]

he	took	the	garment	from	the	arm	of	his	chair	and	laid	it	upon	the
他	采取	这	服装	从	这	手臂	的	他的	椅子	和	铺设	它	之上	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他从椅子扶手上取下衣服，放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [θroʊn] [bæk] , [ɪkˈspoʊzɪŋ][ə; eɪ] [rent] [ɔːr] [gæʃ] ,

with	the	yellow	lining	of	the	cape	thrown	back	,	exposing	a	rent	or	gash	,
和	这	黄色的	衬垫	的	这	岬	抛掷	后退	,	暴露	一个	租	或者	伤口	,

披风的黄色衬里向后翻起，露出一道裂口或伤口。

[ˌwerəˈpɑːn] ['kæptɪn] ['sʌmtə] [əˈroʊz] , [tʊk] [frʌm; frəm][æn; ən] ['envəloʊp] [ə; eɪ] ['slɪvər] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

whereupon	Captain	Sumter	arose	,	took	from	an	envelope	a	sliver	of	yellow
于是	队长	萨姆特	出现	,	采取	从	一个	信封	一个	银片	的	黄色的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

于是萨姆特上尉站起身，从一个信封里拿出一小块黄布。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .

and	fitted	it	into	the	gap	.
和	适配	它	进入	这	差距	.

然后把它塞进了缝隙里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [sæʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , "

"	This	,	"	said	he	,	"	I	found	on	the	hook	of	the	storm	-	sash	,	and	this	,	"
"	这	,	"	说	他	,	"	我	成立	在	这	钩	的	这	风暴	-	窗扇	,	和	这	,	"

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

he	continued	,
他	持续	,

“这个，”他说，“是我在防风窗的挂钩上找到的，还有这个，”他继续说道。

['leɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌsti] [ʃiːθ] [naɪf] , " [wʌz; wəz]['leɪtər] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] ,

laying	beside	it	a	rusty	sheath	knife	,	"	was	later	found	under	the	snow	,
躺下	旁	它	一个	生锈的	鞘	刀	,	"	曾是	之后	成立	在下面	这	雪	,

旁边躺着一把生锈的鞘刀，“后来在雪下发现了它”。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] .
close under the dormer window .
关闭 在下面 这 天窗 窗户 .

关闭老虎窗下方。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['laɪnɪŋ] [ɪn] ['stensl] [ðə; ði]
" Then turning the overcoat inside out , he displayed on the back lining in stencil the
" 然后 转弯 这 大衣 里面 出去 , 他 显示 在 这 后退 衬垫 在 模版 这
[neɪm] " ['rɔdən] . "
name " Rawdon . "
姓名 " 罗登 . "

然后，他把大衣翻过来，用模板在后衬里上印上了“罗登”这个名字。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['rɪgz] , " [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] . "
" And now , " said Riggs , " we will hear the accused . "
" 和 现在 , " 说 里格斯 , " 我们 将要 听到 这 被告 . "

“现在，”里格斯说，“我们将听取被告的陈述。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] , " [bɪ'gæn] ['bʌt(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" It isn't necessary , " began Button , turning in his chair .
" 它 不是 必要的 , " 开始 按钮 , 转弯 在 他的 椅子 .

“没必要，”巴顿说着，转过身来。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] — — "
" I have heard more than enough — — "
" 我 有 听到 更多的 比 足够的 — — "

“我已经听得够多了——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz]
" It is necessary , Colonel Button , if you please , for my satisfaction as
" 它 是 必要的 , 上校 按钮 , 如果 你 请 , 为了 我的 满意 作为
[ɪn'vestɪgeɪtər] .
investigator .
研究者 .

“巴顿上校，如果您不介意的话，为了我作为调查员的满意度，这是必要的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . [lə'nɪr] [ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] ,
Of course Mr . Lanier is not obliged to speak ,
的 课程 先生 . 拉尼尔 是 不是 有义务 到 说话 ,

当然，拉尼尔先生没有义务发言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mætərz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .
but a few matters remain to be cleared up .
但 一个 很少 事情 保持 到 是 已清除 向上 .

但仍有一些问题需要澄清。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] ['prɑːbləm][ʌv; əv] - [huː] [strʌk] ['bɪli] ['pætɚsən] , - " [ænd; ənd]
There is yet the time - honored problem of ' who struck Billy Patterson , ' " and
那里 是 然而 这 时间 - 荣幸 问题 的 - WHO 击 比利 帕特森 , - " 和
['bʌt(ə)n] [səb'saidid] .
Button subsided .
按钮 平静下来 .

“究竟是谁打了比利·帕特森？”这个由来已久的问题依然存在，于是巴顿平静了下来。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [lə'nɪr] .
" The matter is quite simple , " said Lanier .
" 这 事情 是 相当 简单的 , " 说 拉尼尔 .

“事情很简单，”拉尼尔说。

" [aɪ] [went] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər]
" I went direct from the dancing room to my quarters , not even stopping for
" 我 去 直接的 从 这 跳舞 房间 到 我的 四分之一 , 不是 甚至 停止 为了
[maɪ]['oʊvərkoʊt] .
my overcoat .
我的 大衣 .

“我直接从舞厅回了我的房间，连外套都没来得及拿。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [wen] [aɪ][gɑːt]
I was chilled when I got
我 曾是 冷藏 什么时候 我 得到

我当时很冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那里。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][kɔːl] ['ræfəti] .
The fire was low , and I went back to call Rafferty .
这 火 曾是 低的 , 和 我 去 后退 到 称呼 拉弗蒂 .

火势不大，我回去给拉弗蒂打电话。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʌg] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːəl] .
He didn't answer , so I had to lug in some fuel .
他 没有 回答 , 所以 我 有 到 凸耳 在 一些 燃料 .

他没有回答，所以我不得不扛着一些燃料过来。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðæt] [ɑːn] ,
His overcoat hung in the kitchen and I put that on ,
他的 大衣 悬挂 在 这 厨房 和 我 放 那 在 ,

他的外套挂在厨房里，我穿上了那件外套。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [skriːm] [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði]
and just as I opened the back door there came the scream from up the
和 只是 作为 我 打开 这 后退 门 那里 来了 这 尖叫 从 向上 这
[roʊ] .
row .
排 .

我刚打开后门，就听到楼上传来一声尖叫。

['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
Fire was the only thing I thought of ,
火 曾是 这 仅有的 事物 我 想法 的 ,

我当时满脑子想的都是火。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ʌðər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] ['kæptɪn] - [æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk]
and I saw others running toward Captain Sumter's as I started from the back
和 我 锯 其他的 跑步 朝向 队长 - 作为 我 开始 从 这 后退
[geɪt] .
gate .
门 .

当我从后门出发时，我看到其他人朝着萨姆特船长的方向跑去。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [pæst][ˌem 'iː] , ['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
Then a man rushed past me , going the other way ,
然后 一个 男人 匆忙 过去的 我 , 去 这 其他 方式 ,

然后，一个男人从我身边飞奔而过，朝相反的方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] - [bæk] [jɑːrd] ,

and	then	the	next	thing	somebody	sprang	out	from	Captain	Snaffle's	back	yard	,
和	然后	这	下一个	事物	某人	弹簧	出去	从	队长	-	后退	院子	,

[trɪpt] [ˌem 'iː] ,

tripped	me	,
绊倒了	我	,

然后，突然有人从斯纳弗尔船长的后院跳出来，绊了我一下。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['hedlɔːŋ] .

and	I	went	headlong	.
和	我	去	一头扎	.

于是我一头扎了进去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

I	was	on	my	feet	in	a	second	,	but	he	had	me	round	the	neck	,
我	曾是	在	我的	脚	在	一个	第二	,	但	他	有	我	圆形的	这	脖子	,

我瞬间站了起来，但他已经掐住了我的脖子。

['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'rendər] .

ordering	me	to	surrender	.
订购	我	到	投降	.

命令我投降。

[aɪ] [rentʃt] [luːs] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [tuː] [hɑːrd][wʌnz] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bɪ'fɔːr]

I	wrenched	loose	and	let	him	have	two	hard	ones	,	right	and	left	,	before
我	扭动	松动的	和	让	他	有	二	难的	一个	,	正确的	和	左边	,	前

[hiː; hi] [klɪntʃt] [ə'gen] .

he	clinched	again	.
他	锁定	再次	.

我挣脱开来，让他狠狠地打了两下，左右各一次，然后他又紧紧地抱住了我。

['sʌmbɑːdi] [els] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Somebody	else	collided	with	us	.
某人	别的	碰撞	和	我们	.

还有其他车辆与我们相撞。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] .

We	all	went	down	.
我们	全部	去	向下	.

我们都下去了。

[ðə; ði][læst][mæn][wʌz; wəz][ʌp][fɜːrst][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][kæp][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

The	last	man	was	up	first	and	ran	away	,	with	the	first	cap	he	could	reach
这	最后的	男人	曾是	向上	第一的	和	跑	离开	,	和	这	第一的	帽	他	可以	抵达

,

,

,

最后一个人第一个冲上去，抓起他能拿到的第一顶帽子就跑了。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː]

and	I	followed	in	an	effort	to	overtake	him	,	knowing	by	that	time	it
和	我	随后	在	一个	努力	到	超过	他	,	会心	经过	那	时间	它

['wɔznt] ['faɪər] ,

wasn't	fire	,
不是	火	,

于是我跟了上去，试图超过他，那时我已经知道那不是火灾。

[bʌt; bət] ['rɑːbəri] .

but	robbery	.
但	抢劫	.

但抢劫。

[ðen] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [noʊ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn]

Then	**when**	**I**	**realized**	**no**	**life**	**was**	**in**
然后	什么时候	我	已实现	不	生活	曾是	在

然后当我意识到这里没有生命时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
第8/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

['deɪndʒər] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'rest] , [drɑːpt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
danger , I remembered I was in arrest , dropped the chase ,
危险 , 我 记得 我 曾是 在 逮捕 , 掉落 这 追赶 ,

危险！我记起自己被捕了，于是放弃了追捕。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [keɪm] .
and went straight to my quarters the way I came .
和 去 直的 到 我的 四分之一 这 方式 我 来了 .

然后径直沿着来时的路回到了我的房间。

[bəuθ][hændz][wɜːr; wər] [bruːzd] [ænd; ənd] [left] ['bædli] [kʌt] .
Both hands were bruised and left badly cut .
两个都 双手 是 瘀伤 和 左边 糟糕 切 .

双手均有瘀伤和严重割伤。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'rɔi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
I am sorry , of course , to have struck Sergeant Fitzroy , but the language
我 是 对不起 , 的 课程 , 到 有 击 军士 菲茨罗伊 , 但 这 语言
[hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz] [vaɪl] ,
he used was vile ,
他 用过的 曾是 卑鄙的 ,

我当然很抱歉打了菲茨罗伊中士，但他用的语言实在太恶劣了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['truːpər]
and it seemed to me the only way to convince him I was not Trooper
和 它 似乎 到 我 这 仅有的 方式 到 说服 他 我 曾是 不是 骑警
['rɔdən] . "
Rawdon . "
罗登 . "

我觉得这是唯一能让他相信我不是罗登警官的办法。

" ['kɜːrn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ? " [di'mɑːndid] ['rɪgz] , [æz; əz] [lə'nɪr]
" Colonel Button , have you any questions to ask ? " demanded Riggs , as Lanier
" 上校 按钮 , 有 你 任何 问题 到 问 ? " 要求 里格斯 , 作为 拉尼尔
[kən'kluːdid] .
concluded .
结束 .

“巴顿上校，你还有什么问题要问吗？”里格斯问道，此时拉尼尔已经结束了发言。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] ['bʌt(ə)n] .
" Why didn't you tell me this ? " demanded Button .
" 为什么 没有 你 告诉 我 这 ? " 要求 按钮 .

“你为什么不告诉我这件事？”巴顿质问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] , ['kɜːrn(ə)l] .
" I should have been glad to , colonel .
" 我 应该 有 到过 高兴的 到 , 上校 .

“我本该乐意的，上校。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l]
Indeed , I tried to the last time I was in the office , " was the deferential
的确 , 我 尝试 到 这 最后的 时间 我 曾是 在 这 办公室 , " 曾是 这 尊重
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

"的确，我上次在办公室的时候就试过了，"对方恭敬地回答道。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃɑ:t] ,
" Well , gentlemen , " said the colonel , as a parting shot ,
" 出色地 , 先生们 , " 说 这 上校 , 作为 一个 离别 射击 ,

"好了，先生们，"上校临别时说道。

" [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [stɜ:rd] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] .
" between us we seem to have stirred up a pretty kettle of fish .
" 之间 我们 我们 似乎 到 有 搅拌 向上 一个 漂亮的 壶 的 鱼 .

"我们之间似乎掀起了一场轩然大波。"

" [jet] [ɪn] [ðæt] ['kʌlɪneri] ['meɪlstrəm] ['i:v(ə)n] ['snæfl] [dɪs'əʊnd] ['i:ðər] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ɔ:r] [kəm'plɪsəti] .
" Yet in that culinary maelstrom even Snaffle disowned either responsibility or complicity .
" 然而 在 那 烹饪 漩涡 甚至 衔铁 被断绝关系 任何一个 责任 或者 共谋 .

"然而，在那场烹饪风暴中，就连斯纳弗尔也否认自己负有责任或参与其中。"

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [sed] [lə'nɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .
He always had said Lanier was a perfect gentleman .
他 总是 有 说 拉尼尔 曾是 一个 完美的 绅士 .

他一直说拉尼尔是一位完美的绅士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] ['bɑ:bz] [ə'rest] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] .
And so ended Bob's arrest and most of our story .
和 所以 结束 鲍勃的 逮捕 和 最多 的 我们的 故事 .

鲍勃被捕一事就此结束，我们的故事也基本告一段落。

['rɪgz] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] .
Riggs went back with his report that very afternoon .
里格斯 去 后退 和 他的 报告 那 非常 下午 .

当天下午，里格斯就带着他的报告回去了。

['rɔdən] ['liŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['kæsɪdi] , ['kwɪnlən] , [ænd; ənd] [pʊr] [rɪ'mɔ:rsfl]
Rawdon lingered for a word with Cassidy , Quinlan , and poor remorseful
罗登 徘徊不去 为了 一个 单词 和 卡西迪 , 昆兰 , 和 贫穷的 懊悔的
['ræfəti] ; [ðen] ['fɑ:loʊd] ,
Rafferty ; then followed ,
拉弗蒂 ; 然后 随后 ,

罗顿与卡西迪、昆兰以及懊悔不已的拉弗蒂说了几句话，然后便离开了。

[ˌʌn'hæmpərd] ['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:rtʃ] ['enəmi] [fits'rɔi] ,
unhampered even by his arch enemy Fitzroy ,
不受阻碍 甚至 经过 他的 拱 敌人 菲茨罗伊 ,

甚至连他的死敌菲茨罗伊都无法阻挠他。

[hu:] [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steiblz] [θri:] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] .
who slipped away to the stables three minutes after the close of the conference .
WHO 滑倒了 离开 到 这 马厩 三 分钟 后 这 关闭 的 这 会议 .

会议结束后三分钟，他悄悄溜进了马厩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [wen] , [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

But	he	was	not	even	there	when	,	along	in	the	spring	,
但	他	曾是	不是	甚至	那里	什么时候	,	沿着	在	这	春天	,

但就在春天，他甚至都不在场。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔdən] [keɪm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['dɑːktər] ['meɪhjuː] .

Mr	.	and	Mrs	.	Rawdon	came	out	for	a	visit	to	Doctor	Mayhew	.
先生	.	和	太太	.	罗登	来了	出去	为了	一个	访问	到	医生	梅休	.

罗顿先生和太太出来拜访梅休医生。

[laɪk] ['rɔdən] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

Like	Rawdon	,	he	had	received	his	discharge	.
喜欢	罗登	,	他	有	已收到	他的	释放	.

和罗登一样，他也退伍了。

[ˌʌn'laɪk] ['rɔdən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] - .

Unlike	Rawdon	,	there	was	serious	objection	to	his	reënlistment	.
与此不同	罗登	,	那里	曾是	严肃的	异议	到	他的	-	.

与罗登不同，他的再次入伍遭到了强烈反对。

['iːv(ə)n] ['snæfl] [der] [nɑːt] " [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] " [ə'gen] .

Even	Snaffle	dare	not	"	take	him	on	"	again	.
甚至	衔铁	敢	不是	"	拿	他	在	"	再次	.

就连斯纳弗尔也不敢再“招惹”他了。

[ðə; ði] [snəuz] [leɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] .

The	snows	lay	long	and	deep	in	the	ravines	and	hollows	.
这	雪	躺	长的	和	深的	在	这	峡谷	和	空心	.

沟壑和洼地里积雪又长又厚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [mɪd] - [meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][blæst][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ]

It	was	not	until	mid	-	May	that	the	poor	victims	of	the	blast	and	blinding
它	曾是	不是	直到	中	-	可能	那	这	贫穷的	受害者	的	这	爆炸	和	失明

[stɔːrm][wɜːr; wər] [ʌn'kʌvərd] ,

storm	were	uncovered	,
风暴	是	裸露	,

直到五月中旬，爆炸和暴风雨中的可怜受害者才被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['kæri] — ['kæri] , [huː] ,

and	the	bodies	of	the	missing	were	found	,	save	that	of	Cary	—	Cary	,	who	,
和	这	身体	的	这	丢失的	是	成立	,	节省	那	的	凯瑞	—	凯瑞	,	WHO	,

除了凯瑞之外，其他失踪者的遗体都被找到了——凯瑞，他

['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] , [tɜːrnd] [ʌp] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [fits'rɔi]

having	been	given	up	for	lost	,	turned	up	most	unexpectedly	the	very	day	that	Fitzroy
拥有	到过	给定	向上	为了	丢失的	,	转向	向上	最多	不料	这	非常	天	那	菲茨罗伊

,

,

,

原本被认为已经失踪，却在菲茨罗伊去世的那天出人意料地出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

['æplɪkənt] [fɔːr; fər] - , [wʌz; wəz] [sə'merəli] [tɜːrnd] [daʊn] .

applicant	for	reënlistment	,	was	summarily	turned	down	.
申请人	为了	-	,	曾是	简而言之	转向	向下	.

申请续签入伍的申请人被断然拒绝。

[bʌt; bət] ['kæri] [keɪm] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

But	Cary	came	not	of	his	own	volition	.
但	凯瑞	来了	不是	的	他的	自己的	意志	.

但凯里并非自愿前来。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

He	marched	with	a	file	of	the	guard	.
他	行军	和	一个	文件	的	这	警卫	.

他跟在一队卫兵后面行进。

[kɑːrz] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Cary's	story	was	simple	enough	.
凯瑞的	故事	曾是	简单的	足够的	.

凯瑞的故事很简单。

['rɔdən] [ænd; ənd] [laundz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wen] ['sɑːrdʒənt] ['stɑːwɛl]

Rawdon	and	Lowndes	had	hardly	got	away	on	the	train	when	Sergeant	Stowell
罗登	和	朗兹	有	几乎	得到	离开	在	这	火车	什么时候	军士	斯托厄尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [keɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] .

and	his	party	came	searching	.
和	他的	派对	来了	搜索	.

罗顿和朗兹刚乘火车逃走，斯托威尔警长和他的队伍就来搜寻他们了。

['kæri] [hɪd] .

Cary	hid	.
凯瑞	隐藏	.

凯瑞躲起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [drʌŋk] .

He	was	still	half	drunk	.
他	曾是	仍然	一半	醉	.

他当时还有点醉意。

[sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kɛliːz] [ə'rest] ,

Some	one	told	him	of	Kelly's	arrest	,
一些	一	讲述	他	的	凯利的	逮捕	,

有人告诉他凯利被捕的消息。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['fɔstəz] - [sleɪ] .

and	charged	him	with	that	and	with	running	off	the	Fosters	'	sleigh	.
和	带电	他	和	那	和	和	跑步	离开	这	福斯特	-	雪橇	.

并指控他犯有此罪，还指控他抢走了福斯特家的雪橇。

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

He	dared	not	face	the	music	.
他	敢于	不是	脸	这	音乐	.

他不敢面对后果。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mɪsɪv] [tuː; tə]['dɔːrə] ['meɪhjuː] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] .

He	forgot	his	precious	missive	to	Dora	Mayhew	until	next	day	.
他	忘了	他的	宝贵的	信函	到	多拉	梅休	直到	下一个	天	.

他直到第二天早上才想起要给朵拉·梅休写那封珍贵的信件。

[ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [held] [hɪm; ɪm] .

Then	the	storm	held	him	.
然后	这	风暴	握住	他	.

然后，暴风雨困住了他。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪər] [naɪt] [dɪd][hiː; hi] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sniːk] [hoʊm] .

Not	until	the	fire	night	did	he	summon	up	courage	to	sneak	home	.
不是	直到	这	火	夜晚	做过	他	召唤	向上	勇气	到	潜行	家	.

直到火灾之夜，他才鼓起勇气偷偷溜回家。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [left][ænd; ənd][kʊd; kəd] [bai] [noʊ] [mɔːr] ['lɪkər] .

He	had	no	money	left	and	could	buy	no	more	liquor	.
他	有	不	钱	左边	和	可以	买	不	更多的	酒	.

他身无分文，再也买不起酒了。

[hiː; hi] [stoʊl] ['ɪntuː] ['lænɪrz] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [sə'vɪliən] [suːt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]

He	stole	into	Lanier's	back	door	to	return	the	civilian	suit	and	recover	the
他	偷窃	进入	拉尼尔的	后退	门	到	返回	这	平民	套装	和	恢复	这

['kæv(ə)lri] [blaʊs] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [left] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['ræfərtiz] [ruːm] .

cavalry	blouse	and	trousers	left	hanging	in	Rafferty's	room	.
骑兵	女式衬衫	和	裤子	左边	绞刑	在	拉弗蒂的	房间	.

他从拉尼尔家的后门溜进去，归还了平民西装，并取回了挂在拉弗蒂房间里的骑兵衬衫和裤子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌoʊvər'hed] .

He	could	hear	the	lieutenant	moving	about	overhead	.
他	可以	听到	这	中尉	移动	关于	开销	.

他能听到中尉在头顶走动的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ; [hiː; hi] [strʌk] ['sevrəl] [mætʃɪz] ; [faʊnd] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

He	had	to	strike	a	light	;	he	struck	several	matches	;	found	the	clothes	,
他	有	到	罢工	一个	光	;	他	击	一些	比赛	;	成立	这	衣服	,

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

slipped	out	of	the
滑倒了	出去	的	这

他得打火；他划了几根火柴；找到了衣服，溜了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

" [sɪts] " [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	cits	"	and	into	his	own	.
"	cits	"	和	进入	他的	自己的	.

“cits”并融入他自己的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [nʌm] .

He	was	cold	and	numb	.
他	曾是	寒冷的	和	麻木的	.

他感到冰冷麻木。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪkər] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] .

He	knew	there	was	liquor	on	the	sideboard	in	the	middle	room	.
他	知道	那里	曾是	酒	在	这	餐边柜	在	这	中间	房间	.

他知道中间房间的餐具柜上有酒。

[ðə; ði] [kreɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	craze	was	on	him	,	and	he	risked	it	.
这	狂热	曾是	在	他	,	和	他	冒险	它	.

他被这股热潮裹挟，冒险一试。

[hiː; hi] [strʌk] [mɔːr] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [stʌmps] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [dræŋk][hɪz; ɪz]

He	struck	more	matches	and	threw	the	burning	stumps	to	the	floor	,	drank	his
他	击	更多的	比赛	和	扔	这	燃烧	树桩	到	这	地面	,	喝	他的

[fɪl] ,

fill	,
充满	,

他划着更多的火柴，把燃烧的火柴头扔到地上，然后痛饮了一番。

[ðen] ['stʌmbld] [ə'weɪ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['sɑːrdʒənt] [fɔːr; fər]

then	stumbled	away	,	intending	to	give	himself	up	to	his	first	sergeant	for
然后	踉跄	离开	,	意图	到	给	他自己	向上	到	他的	第一的	军士	为了

['æbsəns] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

absence	without	leave	.
缺席	没有	离开	.

然后踉跄着离开，打算向他的上士自首，因为他擅离职守。

[bæk] [raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [frʌnt] [hiː; hi] [went] ,

Back	round	by	way	of	the	store	and	the	east	front	he	went	,
后退	圆形的	经过	方式	的	这	店铺	和	这	东方	正面	他	去	,

他绕道商店和东侧往回走，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bærəks] [keɪm] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['faɪər] —

but	before	he	could	reach	the	barracks	came	the	appalling	cry	of	fire	—
但	前	他	可以	抵达	这	兵营	来了	这	令人震惊	哭	的	火	—

['lænɪrz] ['kwɔːrtərz] !

Lanier's	quarters	!
拉尼尔的	四分之一	!

但他还没来得及赶到营房，就听到了可怕的着火呼喊——兰尼尔的营房！

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['terər] , [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm]

His	doing	beyond	doubt	,	and	now	,	in	dismay	and	terror	,	he	fled	from
他的	正在做	超过	怀疑	,	和	现在	,	在	沮丧	和	恐怖	,	他	逃亡	从

[ðə; ði] [poʊst] .

the	post	.
这	邮政	.

毫无疑问是他所为，现在，他惊恐万分，逃离了岗位。

[sʌm; səm] [ræntʃ] [foʊk] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] ,

Some	ranch	folk	took	him	in	next	day	,	and	cared	for	him	awhile	,
一些	牧场	民间	采取	他	在	下一个	天	,	和	关心	为了	他	一会儿	,

第二天，一些农场工人收留了他，照顾了他一段时间。

[ðen] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrt] .

then	sent	word	to	the	fort	.
然后	发送	单词	到	这	堡	.

然后向堡垒派人送信。

[pʊr] ['kæri] [hæd; həd] [lə'nɪr] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] ,

Poor	Cary	had	Lanier	to	plead	for	him	before	his	trial	,
贫穷的	凯瑞	有	拉尼尔	到	恳求	为了	他	前	他的	审判	,

可怜的凯瑞在审判前有拉尼尔为他求情。

[bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] - [hɑːrd] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [ə'laʊ] .

but	three	months	'	hard	labor	was	the	least	the	law	would	allow	.
但	三	几个月	-	难的	劳动	曾是	这	至少	这	法律	会	允许	.

但法律允许的最低刑罚是三个月的苦役。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] " ['duːɪŋ] [taɪm] " [wen] [hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] [frend] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [keɪm] [bæk]

He	was	still	"	doing	time	"	when	his	happier	friend	of	college	days	came	back
他	曾是	仍然	"	正在做	时间	"	什么时候	他的	更快乐	朋友	的	大学	天	来了	后退

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] .

with	his	sweet	young	wife	.
和	他的	甜的	年轻的	妻子	.

他还"服刑"的时候，他大学时代那位更快乐的朋友带着他年轻漂亮的妻子回来了。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , [tuː] , [ə'nʌðər] ['wedɪŋ]

By	which	time	,	too	,	another	wedding
经过	哪个	时间	,	也	,	其他	婚礼

到那时，又将举行另一场婚礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
was announced as near at hand .
曾是 宣布 作为 靠近 在 手 .

宣布即将到来。

['oʊnli] [tuː] [deɪz] [dɪd]['mɪstər] . ['ɑːrnəld][ænd; ənd] [ænt] ['ægnəs] [ə'laʊ] ['mɪriəm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per]
Only two days did Mr . Arnold and Aunt Agnes allow Miriam in which to prepare
仅有的 二 天 做过 先生 . 阿诺德 和 阿姨 艾格尼丝 允许 米里亚姆 在 哪个 到 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,
for the homeward journey ,
为了 这 回家 旅行 ,

阿诺德先生和艾格尼丝姨妈只给了米里亚姆两天时间准备回家的旅程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] [ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] [laɪf] [ænd; ənd]
but it is safe to say that in that brief time their views of frontier life and
但 它 是 安全的 到 说 那 在 那 简短的 时间 他们的 浏览 的 边境 生活 和
['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [mɑːrkt] [ə'mendmənt] ,
people had undergone marked amendment ,
人们 有 经历 标记 修正案 ,

但可以肯定的是，在那段短暂的时间里，他们对边疆生活和人民的看法发生了显著的改变。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [ɪks'paʊndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['tʃæplɪn] ,
for they had found an old expounder of their faith in the post chaplain ,
为了 他们 有 成立 一个 老的 阐释者 的 他们的 信仰 在 这 邮政 牧师 ,
[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
for one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，他们在驻地牧师那里找到了一位对他们的信仰颇有研究的老牧师。

[ænd; ənd] ['meni] [sər'praɪzɪŋ] [fækts][æz; əz][tuː; tə]['ɑːfəsərz] , [men] , [ænd; ənd]['indiəns][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
and many surprising facts as to officers , men , and Indians for another .
和 许多 奇怪 事实 作为 到 警官 , 男人 , 和 印度人 为了 其他 .

还有许多关于军官、士兵和印第安人的令人惊讶的事实。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] ['wɪntri] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði] [fæg] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
There came a bright wintry afternoon , at the fag end of the year ,
那里 来了 一个 明亮的 冬季 下午 , 在 这 同性恋 结尾 的 这 年 ,

那是一个阳光明媚的冬日午后，正值一年即将结束之际。

[wen] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] [held] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [ə'sembli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] - [baʊnd]
when the station platform held a lively little assembly waiting for the east - bound
什么时候 这 车站 平台 握住 一个 热闹 小的 集会 等待 为了 这 东方 - 边界
[ɪk'spres] .
express .
表达 .

当时，车站站台上聚集了一群热闹的乘客，等待开往东方的特快列车。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
The colonel and his wife were there ,
这 上校 和 他的 妻子 是 那里 ,

上校和他的妻子也在那里。

[ðə; ði]['fɔːrmər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛldərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the former by no means the blood - thirsty warrior of the elder's imagination .
这 以前的 经过 不 方法 这 血 - 渴 战士 的 这 长者的 想像力 .

前者绝非长者想象中嗜血成性的战士。

[ðə; ði] [stænɜdz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmtə] , [keit] , [ænd; ənd] " [dæd] " ['enis] ,

The	Stannards	had	come	in	,	and	the	Sumters	,	Kate	,	and	"	Dad	"	Ennis	,
这	斯坦纳德	有	来	在	,	和	这	萨姆特斯	,	凯特	,	和	"	爸爸	"	恩尼斯	,

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][bəuθ] ['dɑːktɜz] ,

the	chaplain	,	and	both	doctors	,
这	牧师	,	和	两个都	医生	,

斯坦纳德一家进来了，还有萨姆特一家、凯特、“爸爸”恩尼斯、牧师以及两位医生，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ɪn] ['tʃɪri]

and	all	these	surrounded	the	brother	and	sister	and	held	them	in	cheery
和	全部	这些	包围	这	兄弟	和	姐姐	和	握住	他们	在	欢快的

[kən'vɜːrs] ,

converse	,
交谈	,

众人围着兄妹俩，兴高采烈地和他们交谈起来。

[waɪl] [bɑːb][ænd; ənd] ['mɪriəm] ['sɔːntəd] , [self] - ['sentərd] , [ə'weɪ] .

while	Bob	and	Miriam	sauntered	,	self	-	centred	,	away	.
尽管	鲍勃	和	米里亚姆	漫步	,	自己	-	居中	,	离开	.

而鲍勃和米里亚姆则自顾自地漫步离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeltərd] , ['sʌnʃaɪni] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

There	was	a	sheltered	,	sunshiny	little	nook	down	the	platform	,	between	the
那里	曾是	一个	避难所	,	阳光明媚	小的	角落	向下	这	平台	,	之间	这

['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ʃedz] ,

baggage	and	express	sheds	,
行李	和	表达	棚屋	,

在站台上，行李棚和快运棚之间，有一个阳光充足、避风的小角落。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [bɔːrd] [fens] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd][ænd; ənd]

with	a	high	,	board	fence	at	the	back	,	to	keep	off	the	north	wind	and
和	一个	高的	,	木板	栅栏	在	这	后退	,	到	保持	离开	这	北	风	和

['hjuːmən] [ɪn'truːdəz] .

human	intruders	.
人类	入侵者	.

后方建有高高的木板围栏，以抵御北风和人为入侵者。

[ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][ðer; ðər][stroʊl] ,

They	passed	it	twice	in	their	stroll	,
他们	通过了	它	两次	在	他们的	漫步	,

他们散步时两次经过那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [tɜːrnd] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ]

but	the	third	time	turned	in	—	it	was	so	good	to	get	out	of	the	piercing
但	这	第三	时间	转向	在	—	它	曾是	所以	好的	到	得到	出去	的	这	冲孔

[wɪnd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

wind	—	as	well	as	out	of	sight	.
风	—	作为	出色地	作为	出去	的	视线	.

但第三次转弯时——躲开刺骨的寒风真是太好了——而且也躲开了别人的视线。

[wʌt] ['wʌndɜz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] !

What	wonders	a	few	days	of	delight	will	do	for	a	girl	!
什么	奇迹	一个	很少	天	的	喜	将要	做	为了	一个	女孩	!

几天的快乐时光对一个女孩来说是多么奇妙的改变啊！

[ðə; ði] ['pælər] [ænd; ənd] ['læsɪtuːd] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	pallor	and	lassitude	had	gone	.
这	苍白	和	倦怠	有	已消失	.

苍白和疲倦都消失了。

[ðə; ði] [sɔːft] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blɪs] .

The	soft	eyes	were	brimming	with	bliss	.
这	柔软的	眼睛	是	充满	和	极乐	.

那双柔和的眼睛里充满了幸福。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃiːks] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɔːl] [ðer; ðər] [bluːm] .

The	rounded	cheeks	had	regained	all	their	bloom	.
这	圆润	脸颊	有	恢复	全部	他们的	盛开	.

圆润的脸颊又恢复了红润的色泽。

[ðə; ði] [swiːt] , ['roʊzbʌd] [maʊθ] [siːmd] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['wɪtʃəri] ,

The	sweet	,	rosebud	mouth	seemed	all	smiles	and	warmth	and	witchery	,
这	甜的	,	玫瑰花蕾	嘴	似乎	全部	微笑	和	温暖	和	巫术	,

那甜美如玫瑰花蕾般的嘴唇似乎充满了微笑、温暖和神秘感。

[ænd; ənd] ['lænɪrz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	Lanier's	eyes	were	glowing	as	he	drew	her	to	his	heart	and
和	拉尼尔的	眼睛	是	发光	作为	他	画	她	到	他的	心	和

[geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

gazed	down	into	the	depths	of	those	uplifted	to	his	.
凝视	向下	进入	这	深度	的	那些	提升	到	他的	.

兰尼尔的双眼闪闪发光，他将她拥入怀中，凝视着那些被他提升到他心境深处的人们。

" [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [hæz; həz] [bɪn] [leɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	That	brute	of	a	train	has	been	late	for	a	week	,	"	said	he	,
"	那	蛮力	的	一个	火车	有	到过	晚的	为了	一个	星期	,	"	说	他	,

“那列该死的火车已经晚点一个星期了，”他说。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn] [taɪm] .

"	but	to	-	day	it	comes	on	time	.
"	但	到	-	天	它	来	在	时间	.

但今天它准时送达了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪt] [fɔːr; fər] [meɪ] .

It	is	going	to	be	a	long	,	long	wait	for	May	.
它	是	去	到	是	一个	长的	,	长的	等待	为了	可能	.

五月的到来还有很长一段时间要等。

[haʊ] [dʌz] ['pɑːpə] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

How	does	papa	seem	to	take	it	now	?
如何	做	爸爸	似乎	到	拿	它	现在	?

爸爸现在看起来是什么反应?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	240	]
"	[	页	-	]

[第240页]

" ['pɑːpə] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɔːŋd] — ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ]

"	Papa	is	quick	to	make	amends	when	he	has	wronged	—	any	one	,	and	now
"	爸爸	是	快的	到	制作	修改	什么时候	他	有	冤枉	—	任何	一	,	和	现在

[hiː; hi] [noʊz] . "

he	knows	.	"
他	知道	.	"

“爸爸做错事后总是很快弥补——不管是做错什么，现在他知道了。”

" [wel] , [soʊ] [dʌz] [ænt] ['ægnəs] , ['mɪriəm] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pruːv] . "

"	Well	,	so	does	Aunt	Agnes	,	Miriam	,	yet	she	doesn't	approve	.	"
"	出色地	,	所以	做	阿姨	艾格尼丝	,	米里亚姆	,	然而	她	不	批准	.	"

“嗯，阿格尼斯阿姨也这么认为，米里亚姆，但她并不赞同。”

" [wel] , [ænt] ['ægnəs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiːz] ['dɪfrənt] .

"	Well	,	Aunt	Agnes	,	don't	you	know	—	she's	different	.
"	出色地	,	阿姨	艾格尼丝	,	不	你	知道	—	她是	不同的	.

“哎呀，艾格尼丝阿姨，你不知道吗——她与众不同。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [aɪ] [noʊ] .

She's	a	good	deal	like	other	women	I	know	.
她是	一个	好的	交易	喜欢	其他	女性	我	知道	.

她和一些我认识的其他女性很像。

[wen] [ʃiːz] [pleɪst] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

When	she's	placed	somebody	else	in	a	false	position	,
什么时候	她是	放置	某人	别的	在	一个	错误的	位置	,

当她把别人置于错误的境地时，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz]

she	thinks	that	person	ought	to	be	very	sorry	for	her	,	and	sympathize
她	思考	那	人	应该	到	是	非常	对不起	为了	她	,	和	同情

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她认为那个人应该非常同情她，并对她表示同情。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd][ˌmɪs'led] .

for	having	been	deceived	and	misled	.
为了	拥有	到过	受骗	和	被误导	.

因为受到了欺骗和误导。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

She	thinks	you	ought	to	say	how	sorry	you	are	.	"
她	思考	你	应该	到	说	如何	对不起	你	是	.	"

她认为你应该表达你的歉意。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [aɪm] ['sɑːri] [wen] [aɪm][soʊ][glæd] — [ɔːl][glæd] ? "

"	How	can	I	say	I'm	sorry	when	I'm	so	glad	—	all	glad	?	"
"	如何	能	我	说	我是	对不起	什么时候	我是	所以	高兴的	—	全部	高兴的	?	"

“我怎么能说对不起呢？我真是太高兴了——太高兴了！”

" [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] ['kʌz(ə)n] ['wɑːtsn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Well	,	then	,	there's	Cousin	Watson	,	don't	you	know	?
"	出色地	,	然后	,	有	表哥	沃森	,	不	你	知道	?

“那么，还有沃森表哥呢，你不知道吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər][pet] .

He	was	always	her	pet	.
他	曾是	总是	她	宠物	.

他一直是她的宠物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [wiːk] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊtɪŋ] [ænt] ,

He	was	brought	up	by	a	weak	mother	and	a	doting	aunt	,
他	曾是	带来	向上	经过	一个	虚弱的	母亲	和	一个	溺爱	阿姨	,

他由体弱多病的母亲和慈爱的姑妈抚养长大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

and	she	knows	you	don't	approve	of	him	.	"
和	她	知道	你	不	批准	的	他	.	"

她知道你不喜欢他。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [mə'laɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [laundz]
" Does she expect a man to approve of one who maligned him as Lowndes
" 做 她 预计 一个 男人 到 批准 的 一 WHO 受人诋毁 他 作为 朗兹
[mə'laɪnd] [ˌem 'i:] ? "
maligned me ? "
受人诋毁 我 ? "

“难道她希望一个男人会赞同像朗兹诋毁我那样诋毁他的人吗？”

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['letərz]
" You should see his earlier letters
" 你 应该 看 他的 早些时候 信件

你应该看看他早期的信件。“你应该看看他早期的信件。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
about you !
关于 你 !

关于你!

[waɪ] , [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [derd] [tu:; tə] [mi:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Why , if I'd known anything of them I would never dared to meet such a
为什么 , 如果 ID 已知 任何事物 的 他们 我 会 绝不 敢于 到 见面 这样的 一个
['pærəgɑ:n] . "
paragon . "
模范 . "

“如果我早知道他们是这样的人，我绝不敢去见这样一位楷模。”

" [ænd; ənd] [jet] , ['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌem 'i:] [blæk] [æz; əz] [æn; ən] [ɪmp]
" And yet , after all , he turned to and painted me black as an imp
" 和 然而 , 后 全部 , 他 转向 到 和 绘 我 黑色的 作为 一个 重要
[ʌv; əv] ['seɪtn] .
of Satan .
的 撒但 .

然而，最终他却把我描绘成撒旦的恶魔，把我描绘成黑衣人。

[wʌt] [hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
What had I done but good to him ?
什么 有 我 完毕 但 好的 到 他 ?

我除了对他好，还能做什么呢?

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [ɔ:r] [wʌn] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
I never took or won a penny of his .
我 绝不 采取 或者 韩元 一个 一分钱 的 他的 .

我从没拿过他一分钱，也没赢过他一分钱。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [fɑ:nd] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] .
" A moment of silence , then the fond eyes looked up .
" 一个 片刻 的 沉默 , 然后 这 喜爱 眼睛 看起来 向上 .

一阵沉默后，那双充满爱意的眼睛抬起了。

" [ju:; jʊ] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [θɔ:t] — [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] — [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd]
" You won something he wanted and thought — was his — he never had
" 你 韩元 某物 他 通缉 和 想法 — 曾是 他的 — 他 绝不 有
['eni] [sens] .
any sense .
任何 感觉 .

“你赢得了他想要的东西，而且他认为——那是他的——他从来没有这种意识。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] — [bɑːb] ?

Won't	you	try	to	forgive	him	—	for	my	sake	—	Bob	?
惯于	你	尝试	到	原谅	他	—	为了	我的	清酒	—	鲍勃	?

鲍勃，看在我的面子上，你能不能试着原谅他一下?

" [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːrz] .

"	His	arms	went	round	and	folded	her	closely	;	his	face	bowed	down	to	hers	.
"	他的	武器	去	圆形的	和	折叠	她	密切	;	他的	脸	鞠躬	向下	到	她的	.

“他双臂环抱住她，将她紧紧搂在怀里；他的脸低垂下来，与她的脸庞相接。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['moʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] ,

There	was	a	wordless	moment	,	then	the	sound	of	a	distant	whistle	,
那里	曾是	一个	无言	片刻	,	然后	这	声音	的	一个	遥远	哨	,

一阵沉默之后，远处传来一声哨响。

[ʌv; əv] ['nɪrər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [tiː] - [ɑːr] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [en] . " [ðə; ði] [dɑːrk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] [ʌn'sɪndʒd]

of	nearer	shouts	of	"	T	-	r	-	a	-	i	-	n	.	"	The	dark	mustache	,	the	unsinged
的	更近	喊叫	的	"	T	-	r	-	一个	-	我	-	n	.	"	这	黑暗的	胡子	,	这	未签名

[saɪd] , [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['veri] ,

side	,	was	sweeping	very	,
边	,	曾是	扫荡	非常	,

更近的喊声传来：“火车！”那浓密的胡须，未被烧焦的那一侧，正扫动着，

['veri] [nɪr] [ðə; ði] [sɔːft] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

very	near	the	soft	curve	of	those	parted	lips	.
非常	靠近	这	柔软的	曲线	的	那些	分手了	嘴唇	.

非常靠近那微张双唇的柔和弧线。

" [wʌt] ['rænsəm] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] ?

"	What	ransom	will	you	pay	?
"	什么	赎金	将要	你	支付	?

你们愿意支付多少赎金?

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪv] [nɑːt] [jet] [felt] [ðiːz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] .

"	I've	not	yet	felt	these	arms	about	my	neck	.
"	我已经	不是	然而	毛毡	这些	武器	关于	我的	脖子	.

“我还没有感觉到这双环绕着我脖子的手臂。”

[aɪv] [kɪst] [juː; jʊ] , ['hev(ə)n]

I've	kissed	you	,	heaven
我已经	亲吻	你	,	天堂

我吻过你，天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[biː; bi] [preɪzd] , [bʌt; bət] , ['mɪriəm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [kɪst] [ˌem 'iː] ? "

be	praised	,	but	,	Miriam	,	have	you	ever	kissed	me	?	"
是	赞扬	,	但	,	米里亚姆	,	有	你	曾经	亲吻	我	?	"

值得称赞，但是，米利暗，你吻过我吗?

" [tiː] - [ɑːr] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [en] ! [treɪn] , [treɪn] !

"	T	-	r	-	a	-	i	-	n	!	Train	,	train	!
"	T	-	r	-	一个	-	我	-	n	!	火车	,	火车	!

“训练！训练，训练！”

[juːl] [biː; bi] [left] !
You'll be left !
你会 是 左边 !

你将被留下!

" [əˈgen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈfemənɪn] [əˈpiːlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [əˈproʊtʃɪŋ] ,
" again came the shrill feminine appeals , and with them , approaching ,
" 再次 来了 这 尖锐 女性 上诉 , 和 和 他们 , 接近 ,
[ʌnˈwelkəm] , [ʌnˈhiːdɪd] [ˈfʊtfɔːl] .
unwelcome , unheeded footfalls .
不受欢迎 , 无人理会 脚步声 .

“尖锐的女性呼喊声再次响起，随之而来的是不受欢迎、无人理会的脚步声。”

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
With sudden , impulsive movement she threw her arms about his neck and
和 突然 , 冲动 移动 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和
[ˌʌpˈreɪzd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
upraised her lips to his .
抬起 她 嘴唇 到 他的 .

她突然冲动地伸出双臂环住他的脖子，并抬起嘴唇吻上了他的嘴唇。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [blɪs] , [ðen] " [dæd] " [ˈɛnɪsɪz] [vɔɪs] ,
One moment of silence , two seconds of bliss , then " Dad " Ennis's voice ,
一 片刻 的 沉默 , 二 秒 的 极乐 , 然后 " 爸爸 " 恩尼斯的 嗓音 ,
[ˈberli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jaːdz] [əˈweɪ] :
barely a dozen yards away :
仅仅 一个 打 码 离开 :

片刻的寂静，两秒钟的幸福，然后“爸爸”恩尼斯的声音传来，就在不到十几码远的地方：

" [kʌm] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [juː; jʊ] [ˈwɔndərəz] !
" Come forth into the light , you wanderers !
" 来 前进 进入 这 光 , 你 流浪者 !

“来到光明中去吧，迷途的人们！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈberli] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈbɑːbz] [ˈfɜːrvənt] [wɜːrdz] :
" There was barely time for Bob's fervent words :
" 那里 曾是 仅仅 时间 为了 鲍勃的 热切 字 :

鲍勃热情洋溢的话语几乎没有时间被说完：

" [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðæt] , [aɪˈd] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wiːks] - [əˈrest] . "
" If I couldn't forgive him after that , I'd deserve a dozen weeks ' arrest . "
" 如果 我 不能 原谅 他 后 那 , ID 应得 一个 打 周 - 逮捕 . "

“如果在那之后我还是不能原谅他，那我活该被拘留十二周。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神